

ABRIR TOMO I

AL-TAFRĪ^{c} DE IBN AL-ĞALLĀB

MANUSCRITO XXXIII DE LA BIBLIOTECA

DE LA JUNTA

CSIC - MADRID

FOTOCOPIA DEL ORIGINAL

Y

T R A N S C R I P C I Ó N

VOLÚMEN I

Tesis doctoral que presenta la licenciada
Soha Abboud Haggar

Directores: Dr. D. Álvaro Galmés de Fuentes
Dra. Dª María-Jesús Viguera Molins

Universidad Complutense

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Árabes e Islámicos

M A D R I D - 1997

Alkitāb ḏel-*ṭahur*

Alkitāb ḏel=*aṣala*

Alkitāb ḏel=*azaque*

Alkitāb ḏel-ḏayuno

Alkitāb ḏel=*aliᶜtikāf*

Alkitāb ḏe las *alǧanāsaš*

Alkitāb ḏel=*alḥaǧ*

Alkitāb ḏel=*alǧihād*

Alkitāb ḏe las juras

Alkitāb ḏe las *aḍaḥāas*

Alkitāb ḏe las faḏas

Alkitāb ḏe las caças

L=*alkitāb* de las-degüellas

L=*alkitāb* del comer

L=*alkitāb* de los-bebrajes

L=*alkitāb* de las *alwaṣiyas*

L=*alkitāb* del=*aḥurrar*

L=*alkitāb* de *aḥurrar* apres de días i-es-*a(l)tadbir*

L=*alkitāb* del=*almukātib*

L=*alkitāb* de las-madres de los fijos

L=*alkitāb* de los casamientos

Capítulo en=el-mamantar

L=*alkitāb*-del=*aṭalaq*

L=*alkitāb* de las-véndidas

L=*alkitāb* de las-logaçiones

L=*alkitāb*-del-dar a media ganançia

L=*alkitāb*- de los juzgos

Capítulo en=el-dar por defalleçido

L=*alkitāb* del=enpremio

L=*alkitāb* del=enpeño

Capítulo en-las-prestaçiones

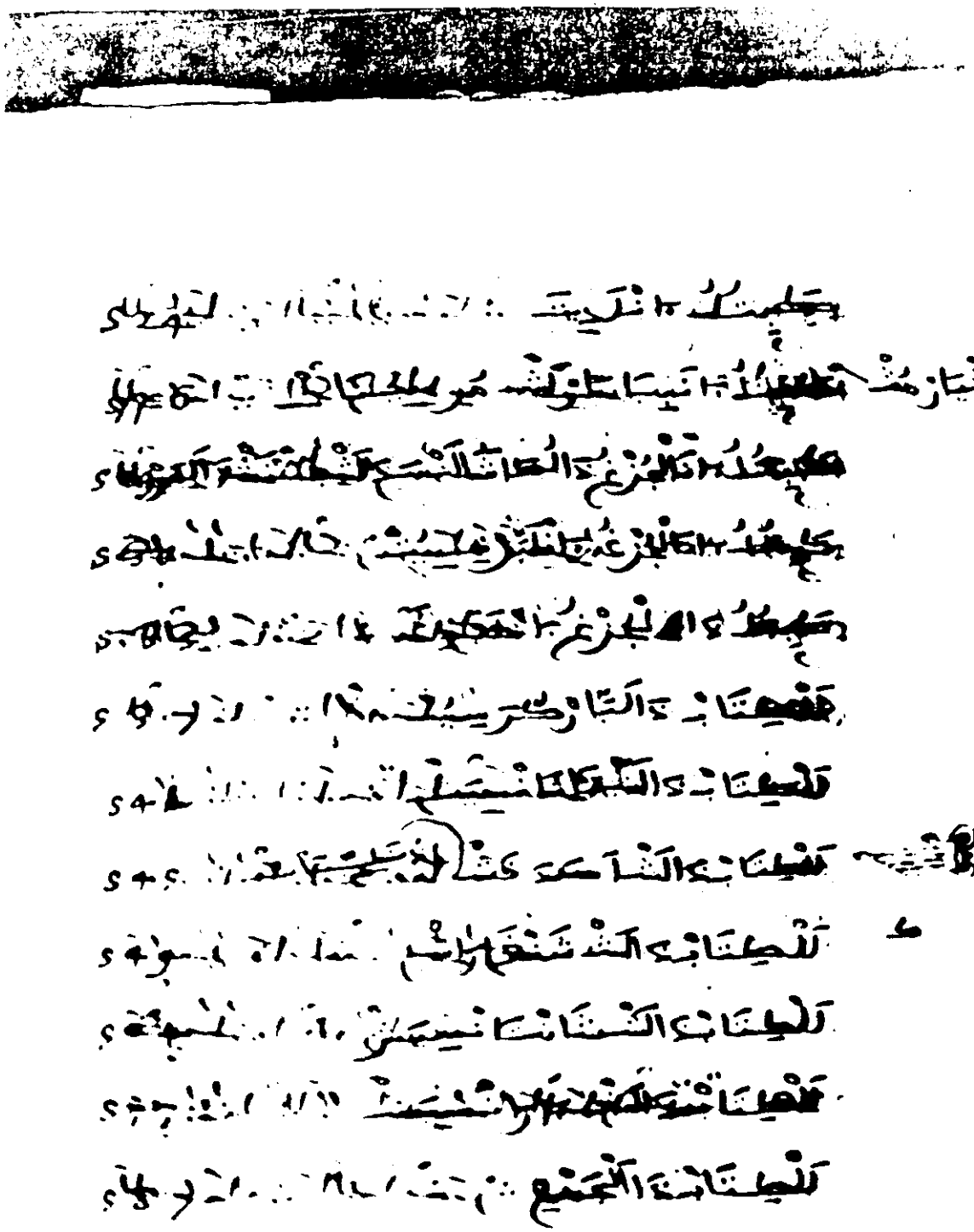
Capítulo en-la=ncomienda

Capítulo en las trovaduras

Capítulo en-la-fuerça

Capítulo en-la-acoseguición i-el-trespas

L=*alkitāb* del=afiançar



Capítulo en-la-dīta

Capítulo en=aviveçer las moriçiones‖‖[1];

Capítulo en=el-juzgo de lo-que se lança-de las-fustas al-mar

Capítulo en=el-juzgo en-la-partición

Capítulo del-juzgo en-la-fadiga

L=*alkitāb* de la-percuración

L=*alkitāb* de las tenençias

L=*alkitāb* de las *aṣadaqas* i donaçiones

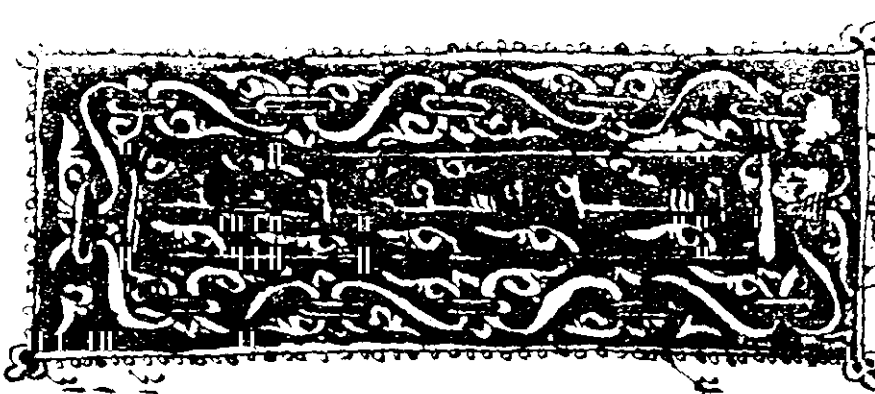
L=*alkitāb* de las *sangres*

L=*alkitāb* de las sentençias

L=*alkitāb* de las erençias

L=*alkitāb* de *alǧamᶜi*

[1] ‖‖ En el margen, aclaración de la traducción con la palabra ‖yermos‖.



بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله
على سيدنا محمد الكريم وعلى
آله وصحبه وسلم تسليما

كتاب الكهارة

وبه قال مالك رضي الله عنه حدثنا أبو
القاسم عبيد الله بن عبد الرحمن
بن عبد الحكم وعبد الله بن عبد
الحكم وعبد الجليل البصري
المالكي إسحاق الله إن كنا نتماشا
إذا قال مالك رحمه الله في بيته

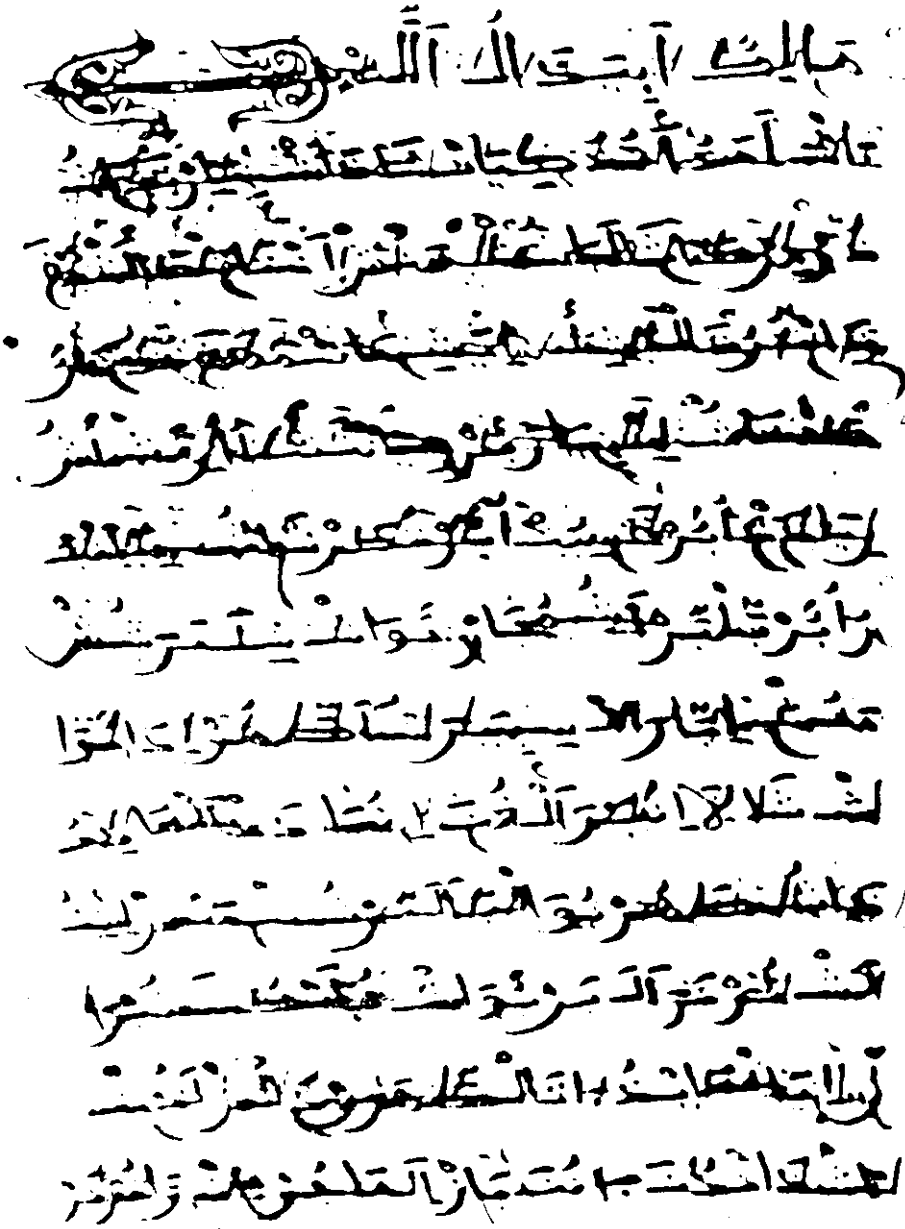
Bismi Illahi ilrraḥmani ilrraḥīmi wa ṣallà Allahu
ʿalà sayidinā Muḥammadin ilkarīmi # wa ʿalà
elihi wa ṣaḥbi-hi wa salama taslīman ###
Kitābu e(l)ṭṭahārati. ♣
D̲īxo el-dotor i maestro[1] i-entendid̲o Abū
Elqāsim ʿUbaydi Illahi fijo d̲e Alḥusayn
fijo d̲a Alḥasan fijo d̲e Ğalābi *ilbaṣiriyyu*
elmālikíyyu, apiád̲elo *Allah* i-aconténtese d̲é=
l; *qāla Mālikun, raḥimahu ellahu*, d̲īxo:

Comentarios:

- Primer libro jurídico que concuerda con el original A.

- (ln 9) *qāla* 'dijo' y (ln 9) *d̲īxo*: Los dos verbos se repiten continuamente al comienzo de cada libro jurídico.

[1] (sic)



Mālikun, apiádelo *Allah*: ♣
Es amado a todo quien-se despierta de su
dormir, que se lave sus-manos antes que las-ponga
dentro del vaxillo; i-asimesmo,-haga todo derro-
cante su linpieza por vientos, u orinas, o su-
ziedad, o purgaçión, o por tocarse su mienb-
ro, o por palpar a su-mujer; pues si-lavará sus
manos i prençipiará su-*aṭṭahur* i, depué-
s, se le inovará alguna inovedad al-medio
de su *ṭahur*, vuelva a lavar sus-manos; i si-no
las tornará a lavar, pues no-ay-cosa-sobré=
l. I-el-debdo en[1]=el-*ṭṭaharar* de los lados
es dend=una en=una vez [hasta acabarlo][2]; i lo-mejor[3] es[4] retornar

Comentarios:

- (ln 4) *haga*: Observar el [h] grafémico en el verbo *hacer* que se alterna con el verbo "fazer".

- (ln 8) *aṭṭahur*: Préstamo léxico de *aṭ-ṭuhūr* 'purificación legal y eliminación de la suciedad' (ver glosario).

- (ln 11) *no hay cosa sobré=l*: Expresión que se repite continuamente como traducción literal de la expresión árabe *lā šay'a ᶜalayhi*, que significa no será castigado por ello.

- (ln 12) *debdo*: traducción de la palabra *farḍ* o *farīḍa* 'deber, obligación' (ver glosario s.v. 'deber').

- (ln 12) *lados*: Se refiere a las distintas partes del cuerpo (ver glosario).

- (ln 13) *lo mejor*: Traducción de *faḍl* o *faḍīla* 'mérito, gracia' (ver glosario).

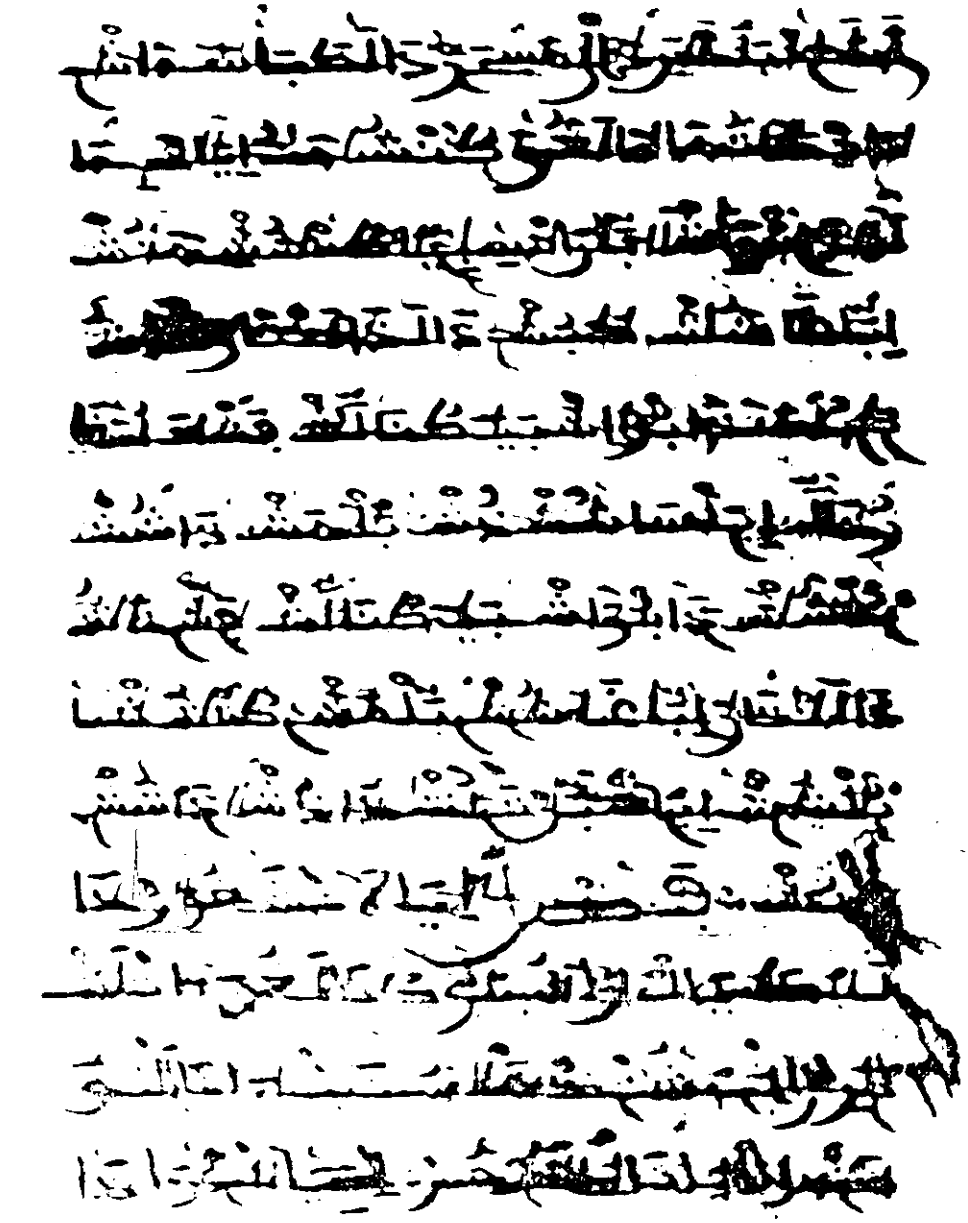
---

[1] En el texto: et.

[2] Se hace la corrección según el original árabe. En Y no se corrige.

[3] En el texto: la mejor.

[4] En el texto: en.



sus lavados es de tres en tres
vezes, i no pasa que mengüe de dos en
dos vezes. I no-ay *alfaḍīla* en=el re-
tornar de *masḥar* la cabeça i las oreja-
s, ni en=el *masḥar* la-cara i las manos
en=el=*attayamum* ni en=el *masḥar* los borzeguíe-
s. **Faṣlun**/ I *masḥar* toda la-cabeça es
perteneçiente; i no pasa el=acortar co-
n=el-*masḥar* sobre partida de la-cabeça a me-
nos-de partida de=lla en=el dicho de Mālik;
i dīxo Muḥammad fijo de Maslama[ca] que, si-de-
xará el terçio de su-cabeça, i *masḥará* los
dos terçios, pásale. # I la-mujer i-el=onb-

Comentarios:

- (ln 2) *No pasa que*: traducción del concepto jurídico de prohibición no tajante que se expresa en árabe de varias formas. En esta ocasión es la traducción de *lā nuḥibu* 'preferimos que no'[1].

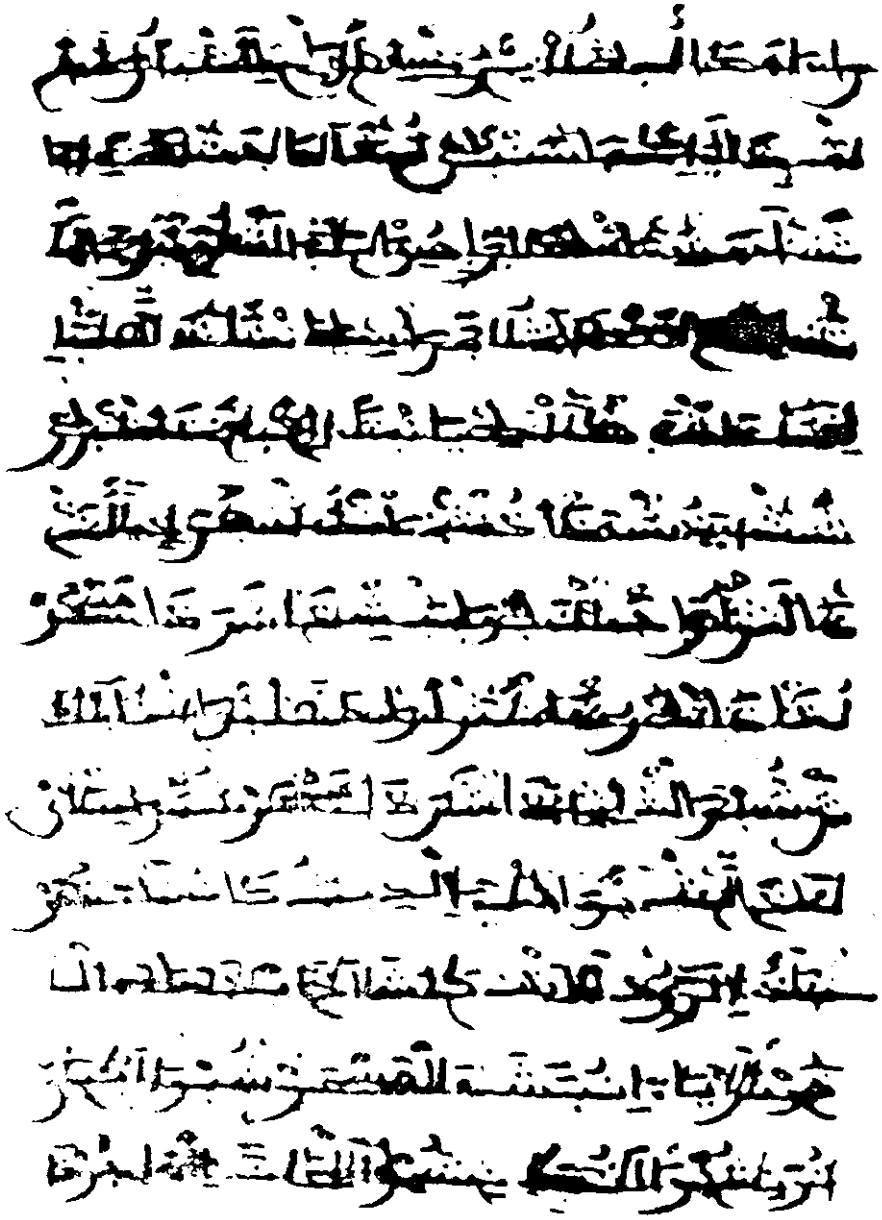
- (ln 6) *perteneçiente*: 'obligado, debido' (ver glosario).

- (ln 10) *Partida de la cabeça a menos de partida de=lla*: Traducción con calco sintáctico de *baᶜḍihi dūna baᶜḍ* 'sobre una parte y no la otra'.

- (ln 13) *Pásale*: Traducción del concepto jurídico de que es una ventaja que se cuenta al creyente. Se expresa en árabe como *agza'ahu*[2].

[1] FW, I:24.

[2] A-I: 190.



re en=aquello son por=un igual. I las oreja-
s de la cabeça-por lo-semejante; i-e-
s amado en-que renueve el=agua para ella-
s i que *mashe* su pareçiente de=llas i
{i} su escondiente; i faga dentrar
sus dos dedos en-los-foradīllos
de las orejas; pues si dexará de *masḥar*
lo-de-dentro de sus orejas, pues no ay co-
sa sobré=l; i si dexará de *masḥar* su-pareçien-
te de=llas, pues él dīxo que no sea[1] tor-
nado; i la-razón es que se adebdeçe el
tornar ye. # I no pasa el *masḥar* sobre la cober-
tura ni-sobre la toca ni-sobre=l=alḥeña. # I lo mejor de

Comentarios:

- (ln 1-2) *las orejas de la cabeça por lo semejante*: se refiere a que las orejas se pueden lavar con la misma agua que la cabeza aunque es preferible que se renueva esta agua[2]. Este sentido tampoco está claro en A.

- (ln 6) *foradīllos* 'fosas auditivas'.

- (ln 10) *él dīxo*: El sujeto es el Imām Mālik.

- (ln 11) *la razón*: Traducción del concepto jurídico de *al-qiyās* 'por analogía'.

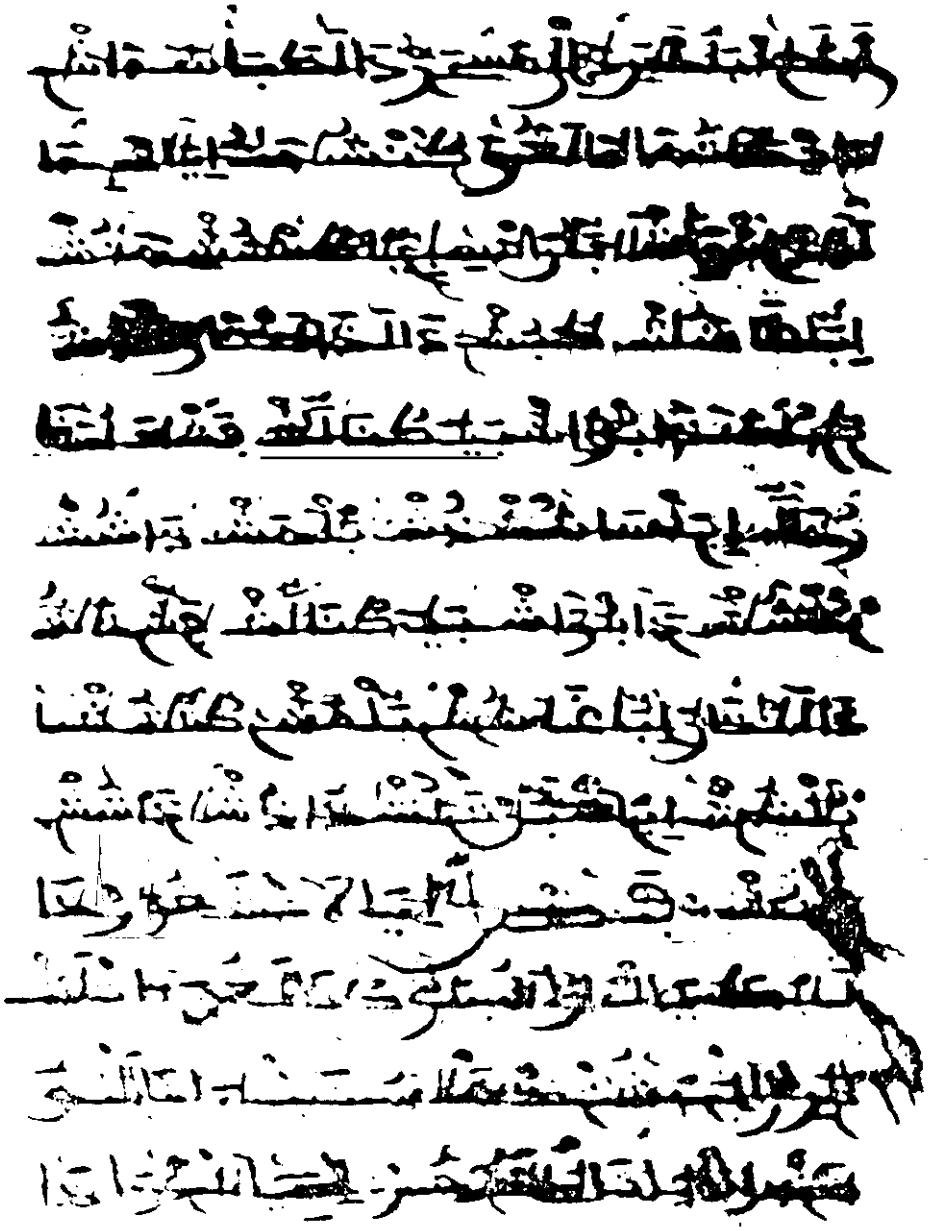
- (ln 13) *l=alḥeña*: Préstamo léxico de *al-ḥinnā'* en fase de romanización que producirá el arabismo "alheña".

- (ln 13) *lo mejor* 'lo preferido, lo mejor'; traducción del concepto jurídico de preferible *al-iḫtiyār*.

---

[1] En el texto: se'a.

[2] FW,I: 55.



la-senblança del *masḥar* de la-cabeça es
en-que tome el=agua con-su mano i-envíe-
la[1]; depués prençipie-con-sus-manos
i pegue sus cabos, de la-delantera de su
cabeça depués-vaya con=ellas fasta lo-çague-
ro de=lla; i-alçe sus-dos palmas de sus
pulsos depués, vaya con=ellas fasta su
delantera, i pegue sus-palmas con-sus
pulsos, i-esparta los dedos de sus
manos. # **Faṣlun**/ I-el-enxaguar de
la-boca y-el resonar con=el=agua en-las
narizes son-dos *sunas* en=el=*alwa-*
ḍū i-en=el=*aṭṭahur*; # i bien puede

Comentarios:

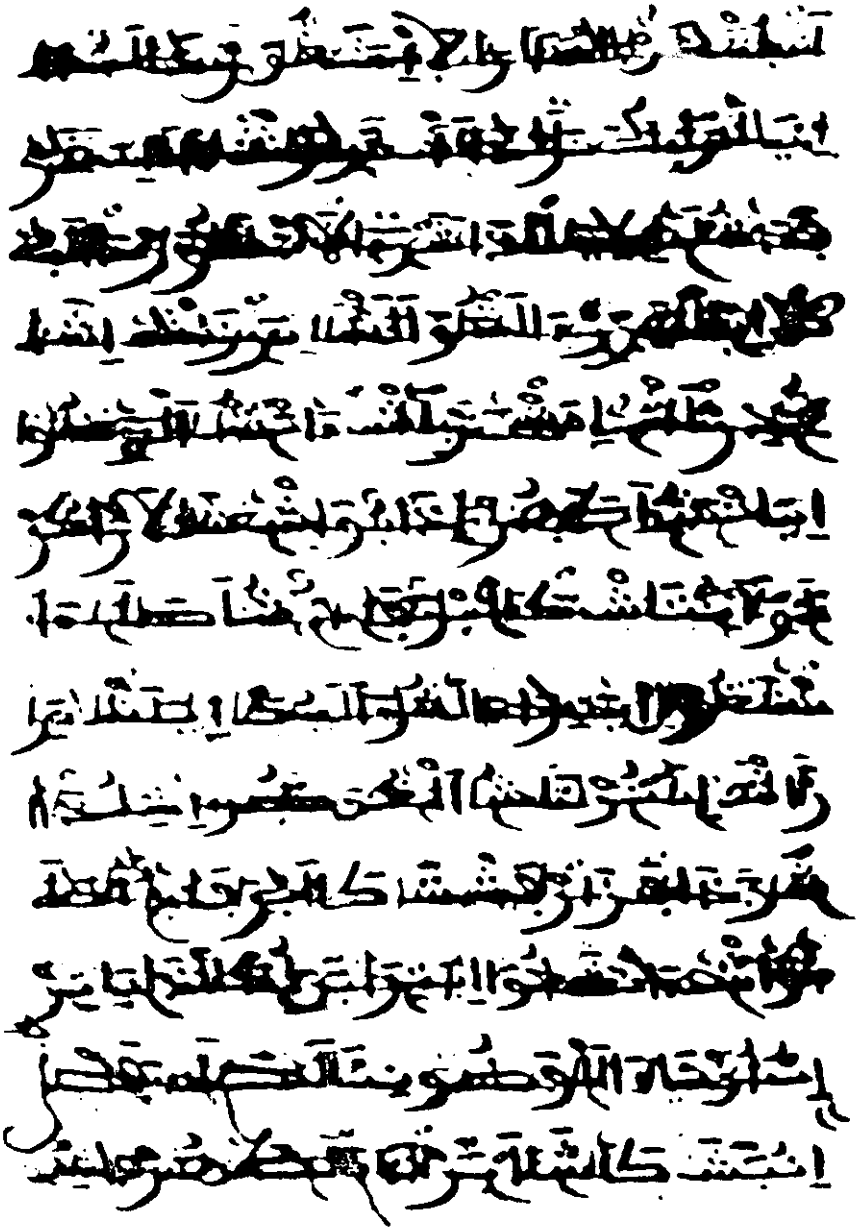
- (ln 4) de la-delantera 'desde la parte de delante'

- (ln 5) *vaya con ellas*: Calco léxico y sintáctico de *yadhab bī-himā* 'llevar hacia atrás'.

- (ln 8) *pegue sus palmas con sus pulsos*: calco sintáctico de *yalṣaq rāḥatay-hi bī-fawday-hi* 'pegue sus palmas a sus sienes', en el que utiliza la preposición "con" en lugar de "sobre" para seguir el texto original que emplea la preposición *bī*.

- (ln 12) *Suna/s* 'acciones que practicó el Profeta Muḥammad delante de la comunidad, y las repitió pero sin dejar constancia escrita de su obligatoriedad' (ver glosario).

[1] En el texto: envi'ela.



ajuntar entre=l=enxaguar de la boca
i-el-resonar de las-narizes en-una *garfada* sola. I quien dexará el=enxaguar de la boca i-el=atirar el=agua a las narizes i sagudirlas i *masḥarlas* en su *alwadū*
i-en-su *aṭahur* i, depués, se le recordará antes que abrá fecho su-*aṣala*, enxagüe i-atire el=agua a la-boca i-a-las narizes i no-torne su *algwadū*; i si-lo-dexará de fazer fasta que abrá fecho *aṣala*,
pues enxagüe i-atire para lo-que á de venir,
i no-torne el=*alwadū* ni-el=*aṣala*. # **Faṣlun**/
I no-pasa que se aparte el=*aṭahur* de sin

Comentarios:

- (ln 2) *garfada*: Préstamo léxico de *gurfa* 'toda agua o líquido que cabe en una mano' (ver glosario).

- (ln 9) *alguwadū*: Forma poco frecuente de escribir la palabra *alwadū* en la que sustituye el fonema /wa/ por /gwa/.

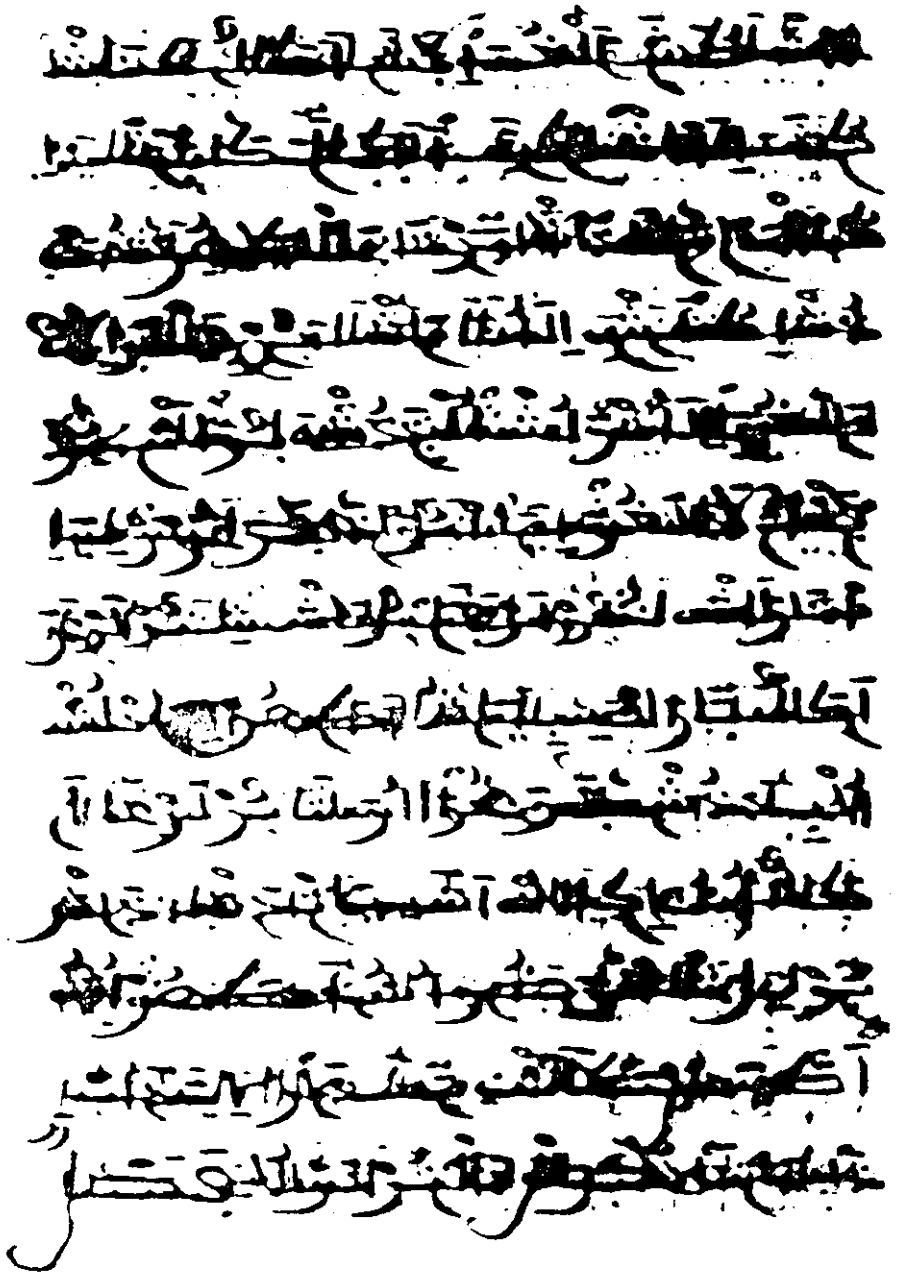
- (ln 11) *lo que á de venir*: Expresión utilizada para referirse al futuro como traducción de la expresión árabe *mā yustaqbal*[1].

- (l. 4,5,6) *enxaguar ... aṭṭahur:* explicitación de dos acciones que se mencionan en la versión árabe con un pronombre personal *tarak-humā*[2]. El traductor se ve obligado a dar más explicaciones y no se limita a traducir.

- (ln 13) *de sin*: Calco sintáctico preposicional de *min gayr*.

[1] A: 191.

[2] A: 191.



escusa alguna, i pasa aquello con=es-
cusa. I la-escusa aquella que pasa
con=el[la][1] en-que desparta el-*ṭahur* son
dos cosas: i la-una, es por faltarle
el=agua; i la-otra, los-olvidados; pues por
falta del-agua, bien-puede fraguar mie-
ntres no-porlargue; pues si porlargará
aquello, prençipie su *aṭahur*; i-en-los
olvidados, fragüe, ora se porlargue a-
quello o no. I quien a sabiendas des-
partirá su *alwadū* o su *aṭahur* o su
atayamum[2], no-le=s pasadero, i-adeb-
déçese sobré=l el-tornarlo. **Faṣlun/**

Comentarios:

- (ln 1) *pasar*: pasarle, pasadero, pasa son traducciones del concepto de *gāza*, se permite, se acepta.

- (ln 12-13) *i adebdéçese sobré=l el tornarlo*: Calco sintáctico del árabe: *wa wağabat ᶜalay-hi al-iᶜādatu*. El uso de la preposición "sobre" con el pronombre personal "él" es muy frecuente en el texto y se hace como calco de la preposición *ᶜalà* 'sobre' con el pronombre personal *huwa*. Se sustantiva el verbo tornar para equivaler al sustantivo *iᶜāda*.

[1] En el texto: el. Se hace la corrección según el sentido general de la frase y tal y como viene en Y.

[2] En el texto: aṭayamum.

I levar por orden el=*alwadū es a-*
mado i no es de derecho; pues quien fará
al-revés su alwaḍū i depués, se le
recordará aquello antes de su aṣala,
pues arréglelo i, depués, faga aṣala;
pues si se le recordará aquello depué-
s de su aṣala, arréglelo para lo-que
á de venir i no torne su aṣala ni su alwa-
ḍū. I si se olvidará alguna cosa-de los
debdos del-ṭahur i, depués, se
le recordará aquello de lo-que ya abrá fe-
cho su aṣala, venga con lo-que-se ol-
vidó i depués-vuelva-su aṣala, ora sea[1)]

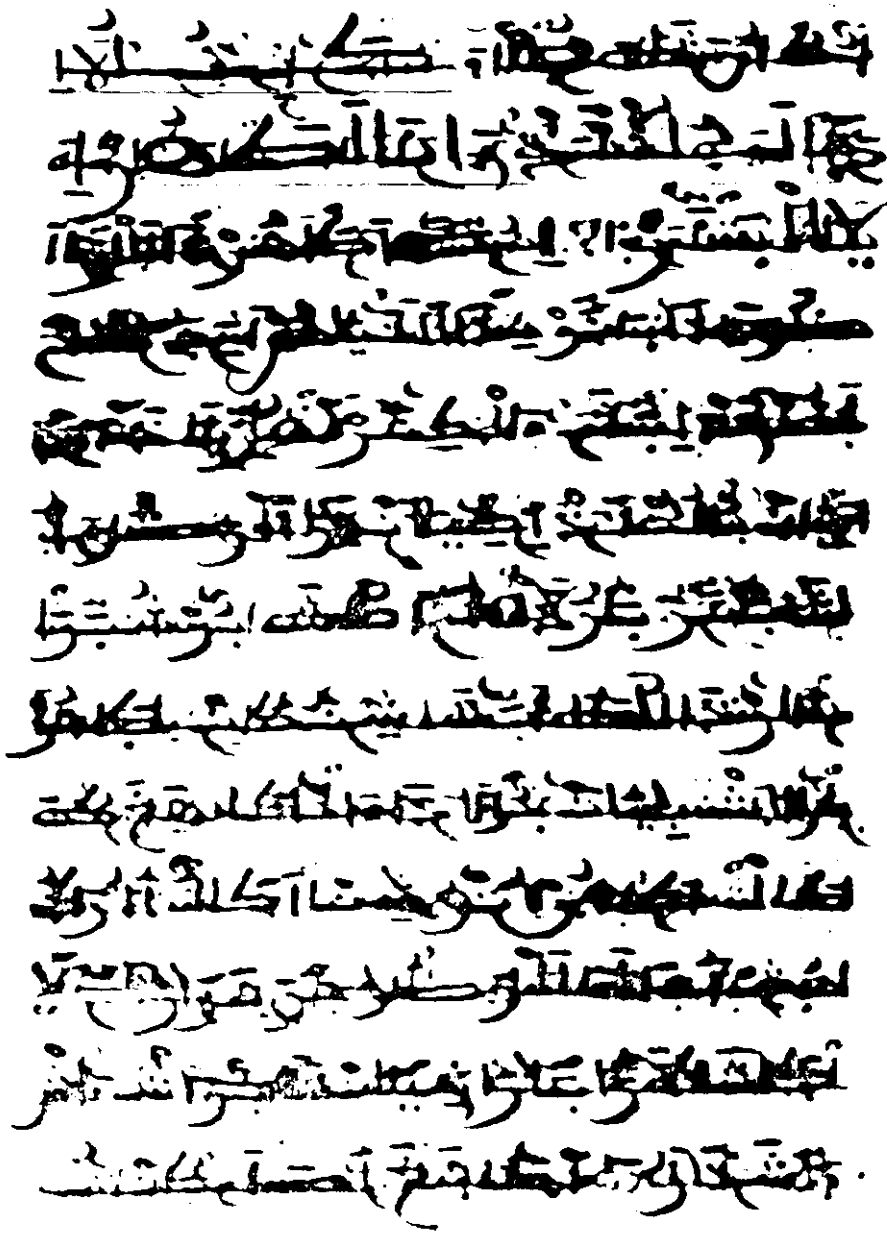
Comentarios:

- (ln 1) *ser amado*: Traducción del término jurídico *mustaḥab* 'aconsejable, preferible'.

- (ln 2) *ser de derecho*: Traducción del término jurídico de obligación, deber.

- (ln 12) *venir con*: Calco sintáctico de la expresión atà *bi-mā* 'realizar una acción, hacerla presente'.

[1)] En el texto: se'a.



poco, ora sea[1] mucho. **Capítulo**
de la voluntad en=el=*aṭahur* i-
el bañar/. I no pasa *aṭahur* de l=*alwa-*
ḍū, ni de bañar, ni de *a(l)ttayamum* sino con
voluntad; i pasa el quitar la-suziedad de
sin voluntad. I quien-fará *alwaḍū* o
se-bañará para alguna cosa por su-pare-
çer de lo-que no pasa sino con *ṭahur*,
pues-bien puede en-que haga, con=a-
quel *ṭahur* otro sine aquello otro, co-
mo si tomáse *alwaḍū* para fazer *a(l)ṣṣala*
que se le represienta, pues es
pasadero en-que-faga *aṣala* con su

Comentarios:

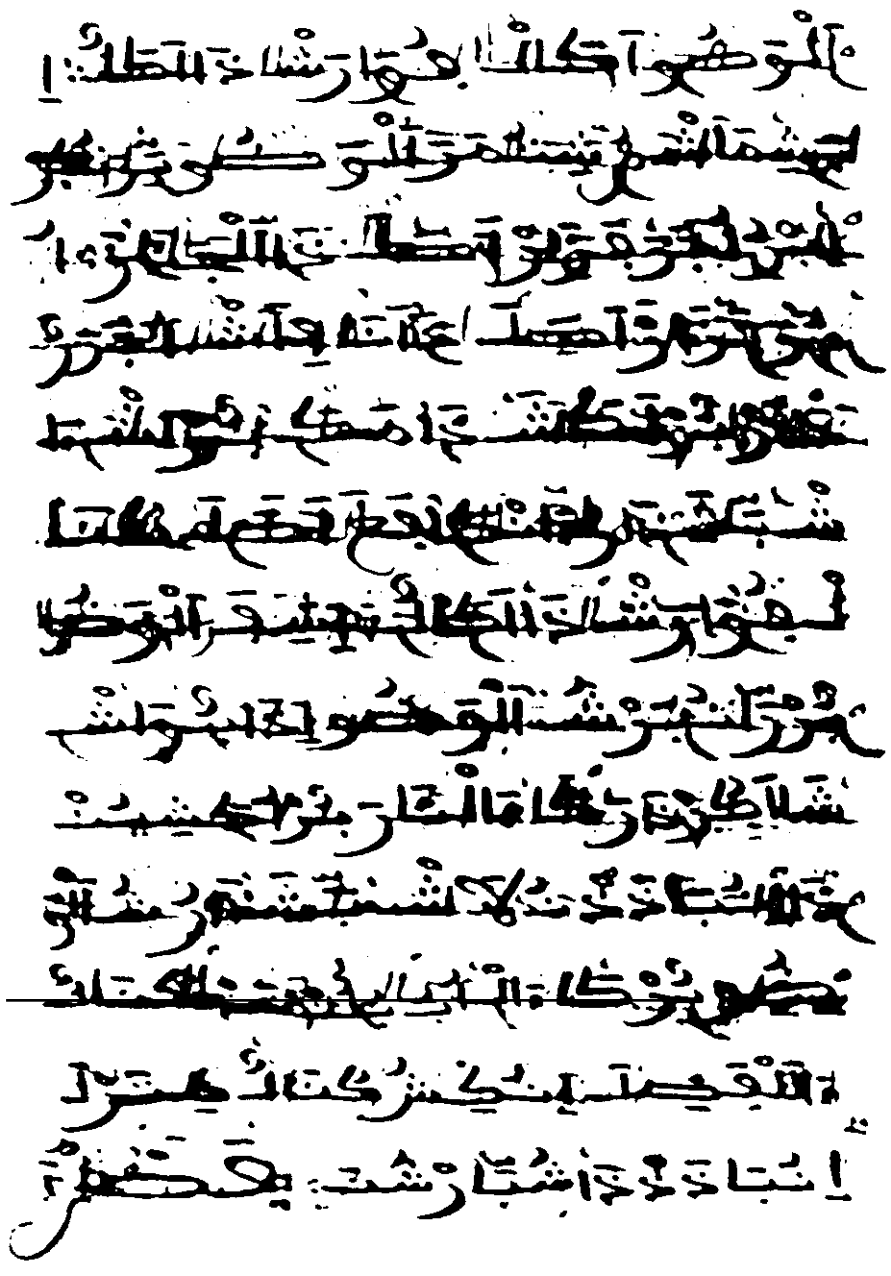
- (ln 4-5 y ln 6) *Con voluntad / sin voluntad*: traducción del concepto jurídico: *bī niyyat*^{in} / *bi-gayri niyyat*^{in} 'tener la resolución de hacer un acto ritual mientras se desarrolla o no tenerla'.

- (ln 9) Vacilación entre la forma *haga* y *faga*, como se ve en esta página donde en la línea 9 aparece el alófono [h] y en las líneas 6 y 13 se conjuga fara o faga con la fricativa sorda /f/.

- (ln 10) *fazer a(l)ṣṣala*: Traducción del verbo *yuṣṣalī* 'rezar, celebrar la oración'

- (ln 12,13) *es pasadero*: calco morfológica del participio agente *ǧā'iz*.

[1] En el texto: se'a.



alwaḏū aquel fueras ḏe aquello. I
asimesmo, si-tomará *alwaḏū* para tocar
Libro[1] o para fazer *aṣala* ḏe *al-ǧanāza*, o
para fazer *aṣala* ḏe *anāfilas*, o para ro-
ḏear[2] por la-Casa ḏe Maka, pues e-
s pasaḏero en que faga *aṣala* con=é-
l fueras ḏe aquello. I si fará *alwaḏū*
por renovar su *alwaḏ.ū*, i ḏepués,
se acorḏará que él era por ocasión
ḏe inoveḏaḏ, no le=s-pasaḏero su *alwa-*
ḏū porque él ubo voluntaḏ con=ello
el=*alfaḍila* i no-quiso con=ello quitar la
inoveḏaḏ ḏe su persona. **# Faṣlun/**

Comentarios:

-(ln 3) *alǧanāza*: Préstamo léxico de *al-ǧanāza* 'oración que se hace sobre el muerto'.

- (6a: ln 12, 13 y 6b: ln 1) *pues es pasaḏero en que faga aṣala con su alwaḏū aquel fueras ḏe aquello*: Construcción gramatical que significa que le está permitido hacer, con este *alwadu*, otra oración que no fuera la que se había propuesto hacer. La misma construcción se repite en las líneas 5, 6 y 7.

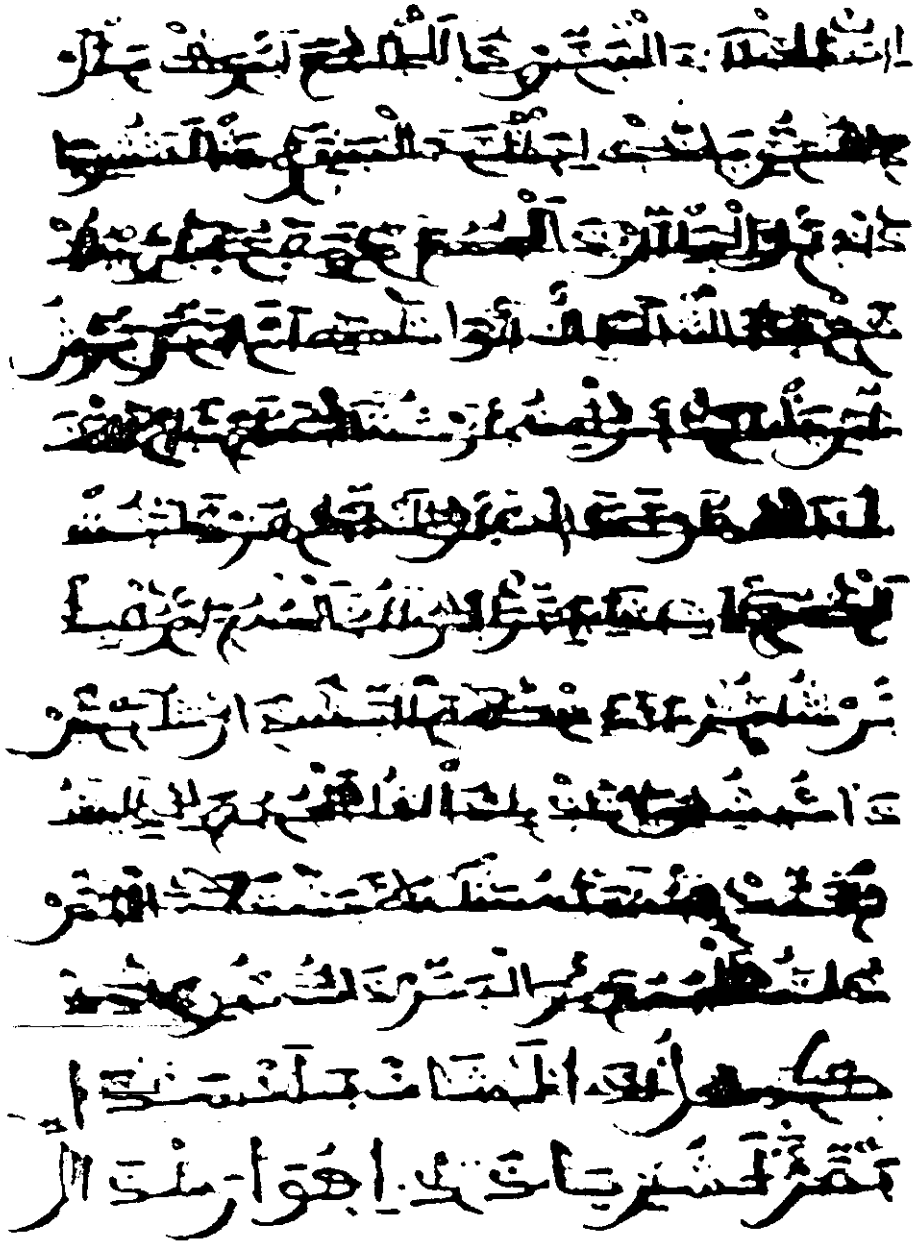
- (ln 9, 10) *Por ocasión ḏe inoveḏaḏ* y *quitar la inoveḏaḏ*: con el sentido de suciedad.

- (ln 11) *ubo voluntaḏ con=ello*: Empleo del verbo "haber" con el sentido de "tener". Traducción de *qasada bī* 'querer, tener por objetivo'.

---

[1] (sic). Grafía que se repite a lo largo del texto. En caso contrario, se advertirá.

[2] En el texto: roḏe'ar.

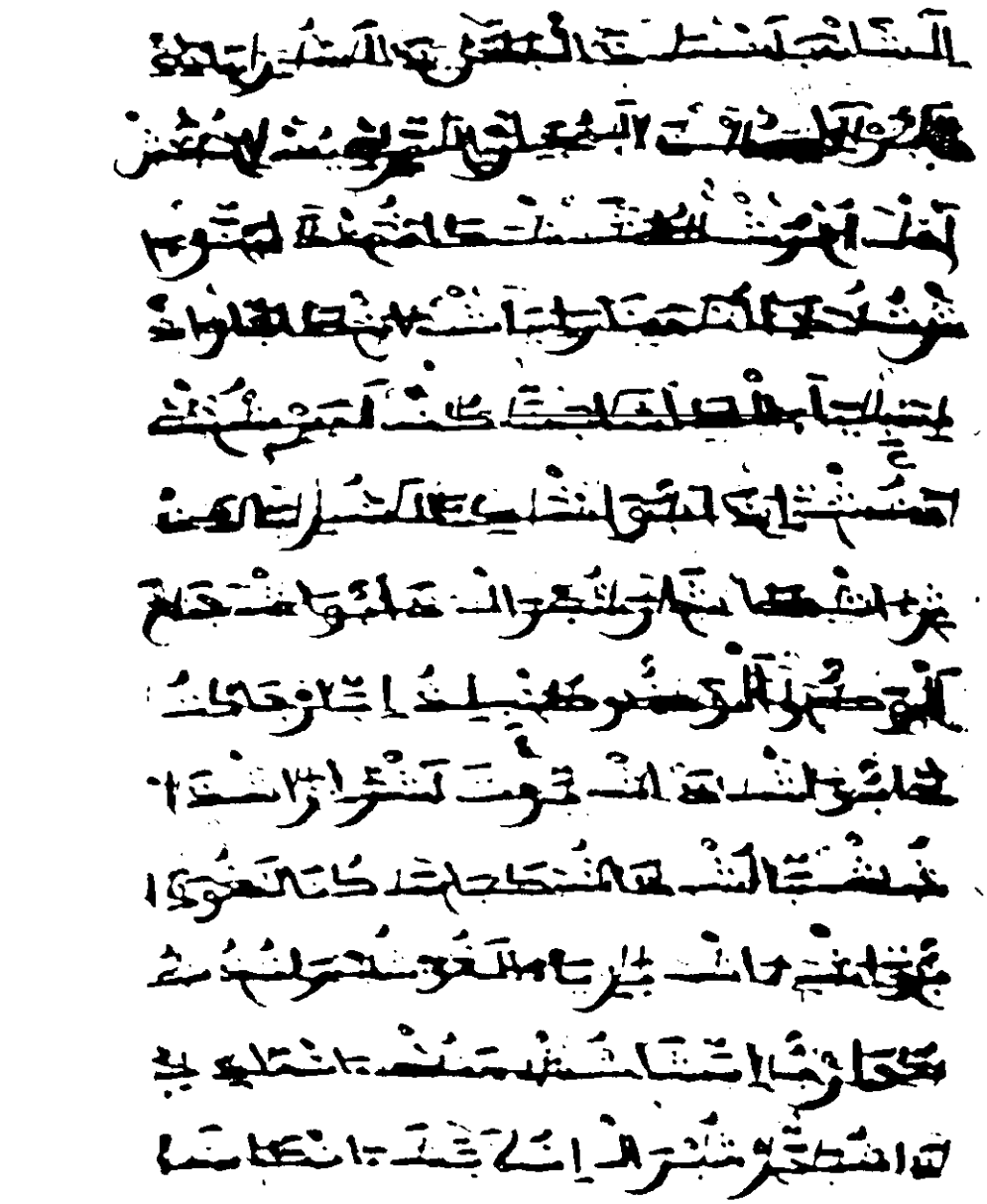


I no pasa el bañar de *alǧumuᶜa* por=el bañar
de la suziedad; i basta el bañar de la suzie-
dad por=el bañar de *alǧumuᶜa* cuando abrá volun-
tad con=él aquello; pues si se bañará por su
suziedad por=olvido por sus *alǧumuᶜa*, no-le basta
su-*aṭahur* aquel por=el=*aṭahur* de su
alǧumuᶜa; i si-se bañará por su *alǧumuᶜa* por=olvido
por su-suziedad, no-le=s pasadero su bañar
de su suziedad *ni* de su *alǧumuᶜa*; i dīxo
Muḥammad ficho de Maslama[tª]: bástale el-bañar
de su *alǧumuᶜa* por=el bañar de su suziedad.
Capítulo de la-senblança-de
bañar la-suziedad i fueras-de=lla/.

Comentarios:

- (ln 1, 2-3, 5-6, 10-11) *No pasa ... por; basta .. por*: Observar el uso de la partícula "por" con el sentido de "en lugar de", para traducir el verbo del texto árabe *nayaba, yanūb*, sustituír. Aquí el traductor no se ha atenido a la traducción literal.

- (ln 3-4) *Cuando abrá voluntad con=él aquello*: Traducción literal de *idā quṣida bī-hi dalika* 'si se quiso con ello cumplir aquella oración'. La traducción literal de los miembros de la oración árabe confunde el sentido totlamente. Observar, sobre todo, *con el* por *bi-hi*, que sobra y distorsiona el sentido.



I la senblança del-bañar de la-suziedad
de la-purgación de la-mujer i la-pariçión, i todas
las otras-cosas que son-del-bañar, e-
s todo de una-manera; i-es en-que pren-
çipie el-que se baña con lavar sus
manos i, depués, quite la-suziedad,
si es-que será sobré=l; depués faga
alwaḍū alwaḍū cunplido i perfecto;
depués, desparta las-raízes[1]-de
sus pelos de su cabeça con=el=agua; de-
pués, esvazie el=agua sobre todo su
cuerpo i pase sus manos, en medio
de su-bañar, sobré=l; i no-le pasa en que se

Comentarios:

- (ln 1) *bañar*: jurídicamente, significa verter el agua sobre todo el cuerpo desde el cuero cabelludo hasta la planta de los pies[2].

- (ln 3-4) *es todo de una manera*: expresión explicativa del texto árabe.

- (ln 4-5) *en que prençipie el que se baña*: calco sintáctico de *ann yabtadi'a al-mugtasil* 'que comienze el que se baña', en el que *ann* se representa por "en que", seguido por el verbo y el sujeto.

- (ln 7) *si es-que será sobré=l*: calco sintáctico del árabe: *inn kāna ᶜalayhi* 'si estuviera manchado o sucio'.

- (ln 7-8) *faga alwaḍū alwaḍū cumplido y perfecto*: calco sintáctico de *yatawaḍa' waḍū'ᵃⁿ kāmilᵃⁿ*; el primer término de *alwadu* representa la acción 'fazer alwadu'y el segundo término representa el complemento directo del mismo verbo que no tiene razón de ser en castellano.

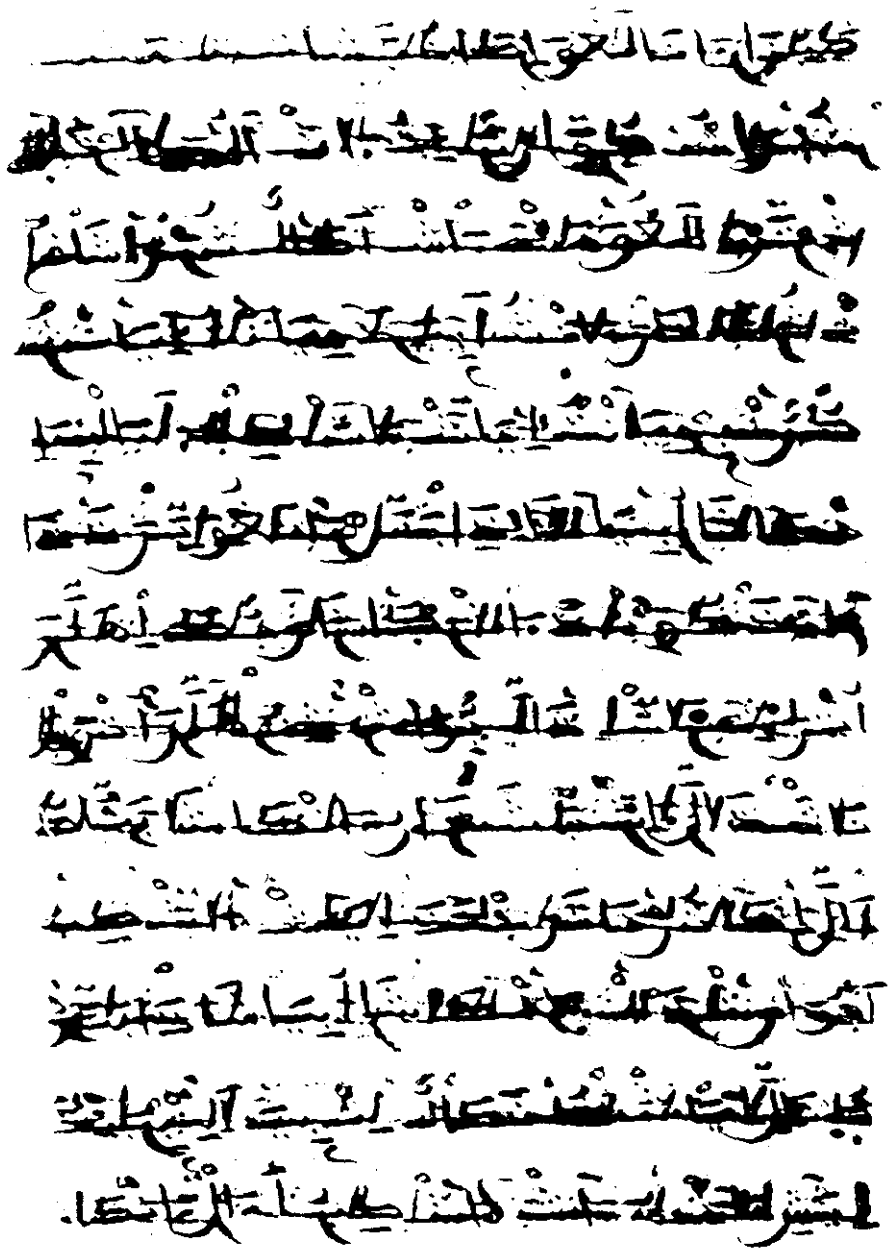
- (ln 9-10) *desparta. con el agua*: Traducción de la oración árabe *yuḫalil uṣūl šaᶜri ra'sihi bi l-mā'i* 'hacer llegar el agua hasta la raíz del pelo en el cuero cabelludo'[3] (ver glosario s.v. despartir).

---

[1] En el texto: ra'izes.

[2] FW,I: 78.

[3] FW,I: 54.



capuze en=el=agua i que-no pase-sus manos
sobre su cuerpo. I no es, a lo-que á-de-ba-
star del=agua [asignamiento][1], mas es aquello sobre segú-
n su-manera, en-su apiadamiento i-en-su
corronpimiento. I-es esquivo a él e-
n que se ubiese de bañar en=agua parada de-
tenida, cuando es-que será poca i hallará
otra sines de=lla; pues si no hallará otra si-
nes de=lla, es-pasadero en que se bañe co-
n=ella i que torne trajtada; i-es esquivo
a fueras-dé=l, en-que se ubiese de bañar
con=ella, i-es con=aquello linpia alinpiante.
I-asimesmo, es esquivo a él en-que se

Comentarios:

- (ln 7, 8,) *hallará*: Observar el grafema [h] inicial; se alterna en el texto con "fallar".

- (ln 8) *sines de=lla*: Calco sintáctico de *gayruhu*.

- (ln 10) *que torne trajtada*: Calco sintáctico de *yaṣīr mustaᶜmal*^{an}.

- (ln 11) *a fueras dé=l*: Traducción de la frase nominal *gayruhu*, que significa "otro que no sea él".

- (ln 12) *con aquello*: Calco sintáctico de *maᶜa dalika* 'a pesar de ello'.

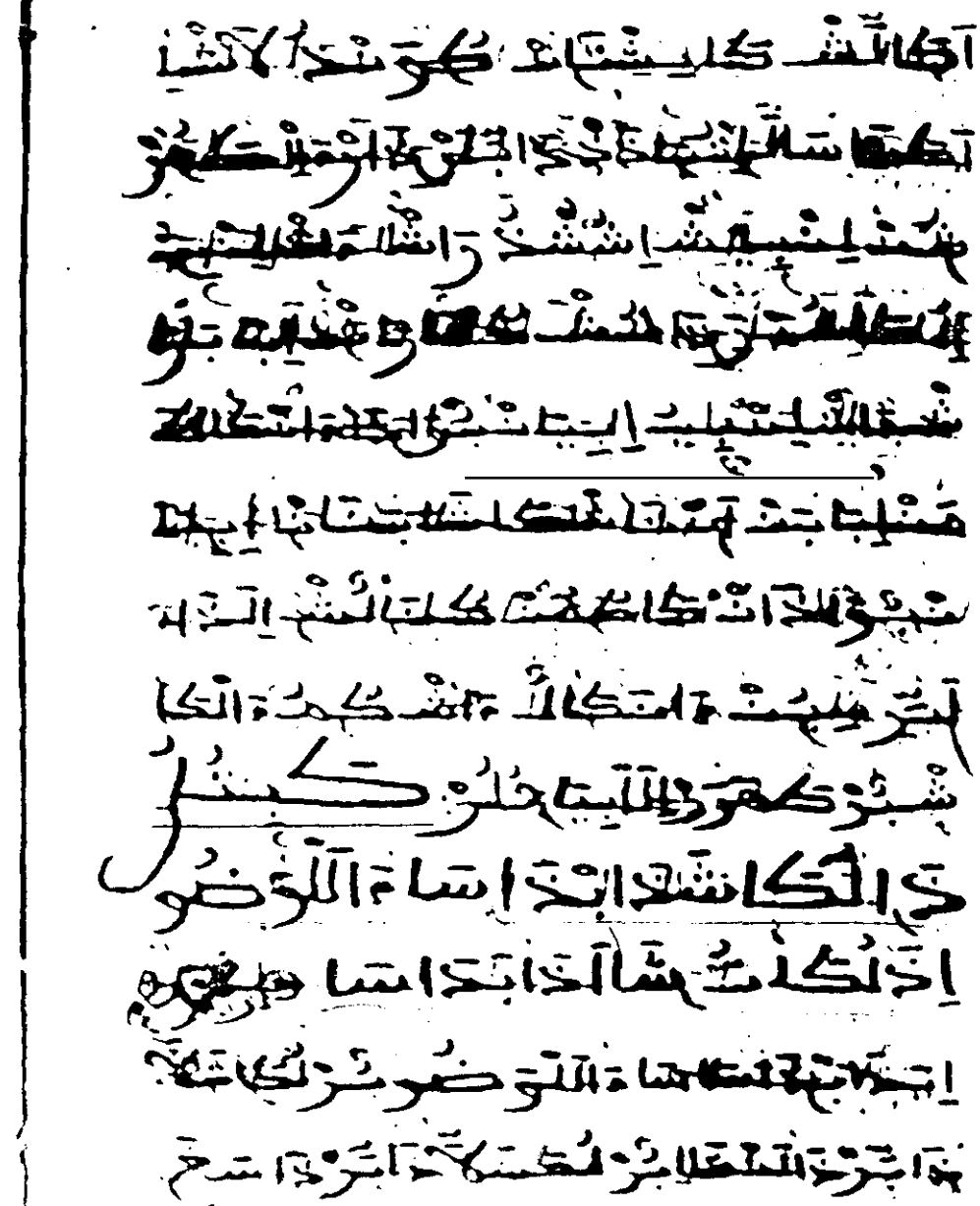
- (ln 12) *linpia alinpiante*: Traducción de los dos adjetivos *ṭāhir* y *muṭahir:* el primero es el participio activo del verbo *ṭahara*, estar algo o alguien limpio -aquí, el agua- y el segundo es el participio activo intensivo, *muṭṭahir*, tener algo o alguien capacidad purificadora. La traducción recoge los dos matices con un calco morfológico claro.

[1] Corrección que se hace según el original A y la versión Y.

ubiese de bañar en-pozo chico, de poca agua;
pues, si-será de mucha agua, pues bien
puede con=ello. **Faṣlun**/ I las sobra-
s del=agua del-que se *ṭahará* i de la abienta
de sus cuentos, es linpia alinpia-
dera, cuando es que no abrá en sus
manos rudeza; i bien pueden *ṭahararse*
los onbres-con=el=agua que sobra a las mu-
jeres, i las mujeres con-las sobra-
s de los onbres. I-el que=stá-por ba-
ñar i la-abiente de sus cuentos, sus
cuerpos linpios son, enpero el-ba-
ñar sobre=llos es servitud, i sus ropas,

Comentarios:

- (ln 11-12) *sus cuerpos linpios son*: Estructura sintáctica enfática que no corresponde a un calco.



aquellas que-visten cuando les
acaeçe la-inovedad de perder el-*ṭahur*,
son linpias, i su-sudores es linpio,
i lo que sobra de sus comeres i bebere-
s es-linpio; i bien puede en que co-
man-i-beban antes-que se bañen[1]; i bie-
n pueden que coman con=ellos. I la de
la-pariçión, en-aquello, es como el que=
s por *ṭaharar* i la-abie[nte] flor. # **Capítulo**
de lo-que s=adebdeçe el=*alwaḍū*
i da lo-que no se adebdeçe/. ♣
I-adebdéçese el=*alwaḍū* por lo que salle
de por delante, i por lo que salle de por de çaga

Comentarios:

- (ln 12, 13) *salle*: del verbo *sallir*, aragonesismo.

- (ln 13) *de çaga*: Arabismo incorporado al romance sin ningún rasgo de grafía original. Este tipo de arabismo no se resaltará con cursiva. Proviene de *as-sāqa* 'retaguardia del ejército'. Formó el arabismo *zaga*.

- (ln 13) *Por delante* y *por de çaga*: Traducción de los dos términos *qubul*, y *dubur*, respectivamente. Observar que no utilizó los términos específicos de los órganos del aparato extretor, tal vez por desconocer los científicos y no parecerle procedente utilizar, en este contexto, los términos usuales.

[1] En el texto: banen.

acostunbrado, i del-mucho dormir, i de quitarse
el-entedimiento con=el endiablamie-
nto, o la=nbriaguesca, o por amorteçimie-
nto, o por tocarse el mienbro con el
vientre de la palma o con=el-vientre
de los-dedos, o por palpar la-mujer con
apetito; i-es amado a la mujer en-que faga *alwa-*
dū por tocarse su-vergüença. **Faṣlun/**
I no-se adebdeçe de escurrimiento-de o-
rina, ni de *almadiya* durante corriente, ni-de
esperma escurriente, ni-de gusanos,
ni de sangre que salga por delante o por
detrás o por las-narizes, ni-piedra, ni-vento-

Comentarios:

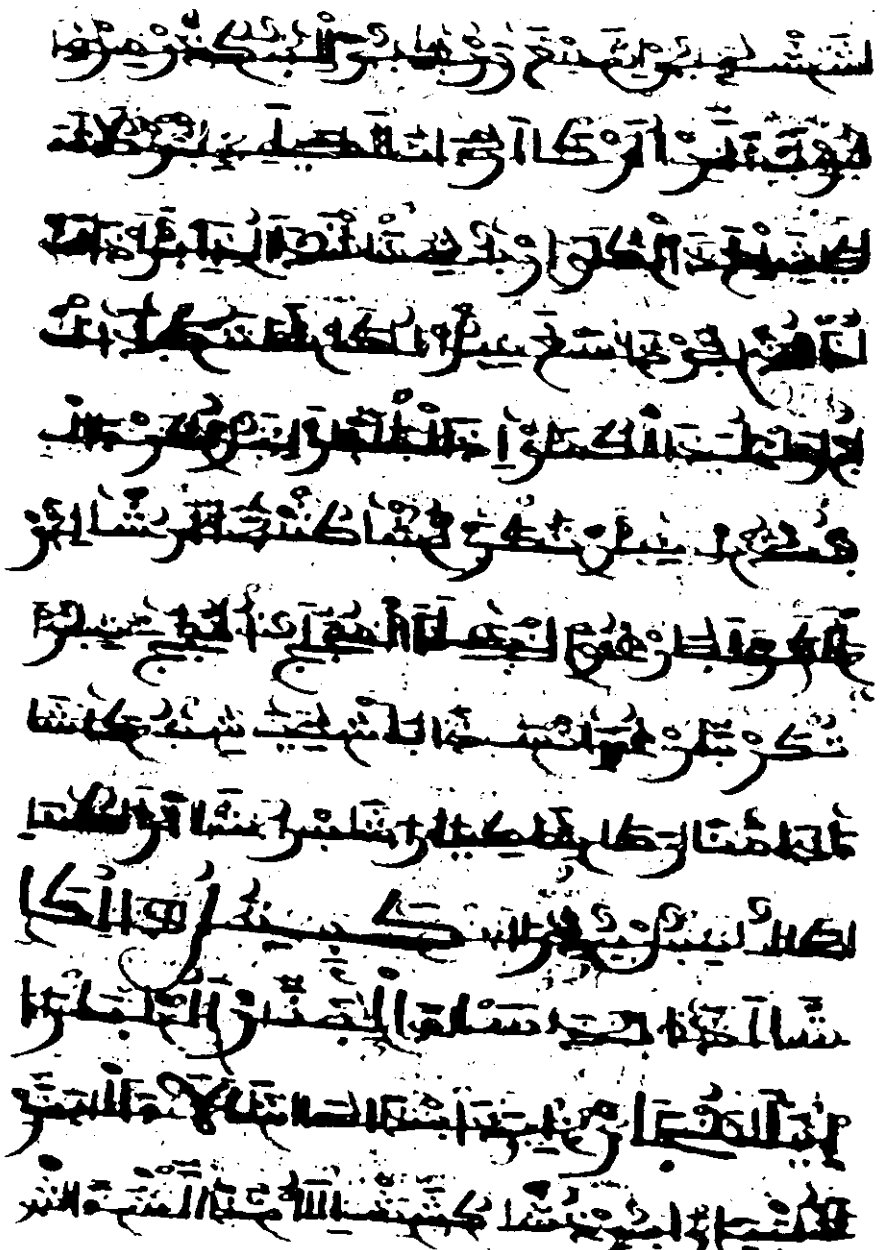
- (ln 1,2) *quitarse el-entedimiento*: Calco léxico y sintáctico de *zawāl al-ᶜaql*, compuesta por el verbo *zāla* 'cesar, terminar, alejar, desaparecer, quitar'[1] y *al-ᶜaql* 'razón, sentido común, intelecto, entendimiento'. La traducción se ajusta al significado.

- (ln 3,4) *El vientre de la palma o con el vientre de los dedos*: Traducción de la oración *bāṭin al-kaff*: el primer término se tradujo literalmente por *vientre*, como la parte interior de la mano cuando es la palma misma, mientras que el segundo, *kaff*, cuyo significado es toda la palma de la mano con los dedos, se tradujo por *palma*.

- (ln 10) *almadiya*: 'secreción prostática previa al orgasmo'.

- (ln 10,11) *durante corriente*: Oración adicional aclaratoria del préstamo léxico.

[1] AM; DAE; s.v. ZWL.



sas, ni por sangrar, ni-por=el-poco-dormir, ni
por patallar o arquear en=el=*aṣala*, ni por cosa
que salga del-cuerpo sines-de lo-de por delan[te]
o de lo-de por de çaga, ni por lo-que se toca-del
fuego-del comer i del-beber, ni-por tocar el
fondón, ni por-tocar los-conpañeros, ni-por
tocar la-vergüença-del-muchacho o muchacha, ni-por
tocar vergüença[1] de bestia, sino que se-
a[2] de manera que se quiera sabrosear[3] con=a-
quello, *ni por podre*. **Capítulo** de lo-que
se adebdeçe el bañar al=onbre
i-a-la-mujer/. I-adebdéçesele el-bañar
al=onbre por dos cosas: i la-una-de=llas es

Comentarios:

- (ln 2) *patallar o arquear*: 'reír en voz alta'.

- (ln 9) *por podre* 'por supuración'.

- (9,10) *sino que sea de manera que se quiera sabrosear con=aquello*: Oración que no aparece en la versión *alif* del original sino en la variante qāf.

[1] En el texto: pergüença.

[2] En el texto: se'a.

[3] (sic). A lo largo de todo el texto, se escribe de esta forma; en caso contrario, se señalaría.

el lançar el=agua desvaziante, que=s el-
convenir, i-el-encontrarse los-dos
hatenados,-*que es-el-trasponimie-*
nto-de la-cabeça del-mie[n]bro aunque
no convienga; i-a-la-mujer, se le adeb-
deçe el-*ṭahur* de cuatro cosas:-i la
una-de=llas del-convenir, i del-tresponi-
miento de la-cabeça del-mienbro, i-el
ṭahararse de la-flor de la-purgaçión,
i de la-pariçión; # pues cuando se fará
muslim # el descreyente, adebdé-
çese-sobré=l el-ser bañado i aya en-volu-
ntad con=aquello el-bañarse la-suziedad; #

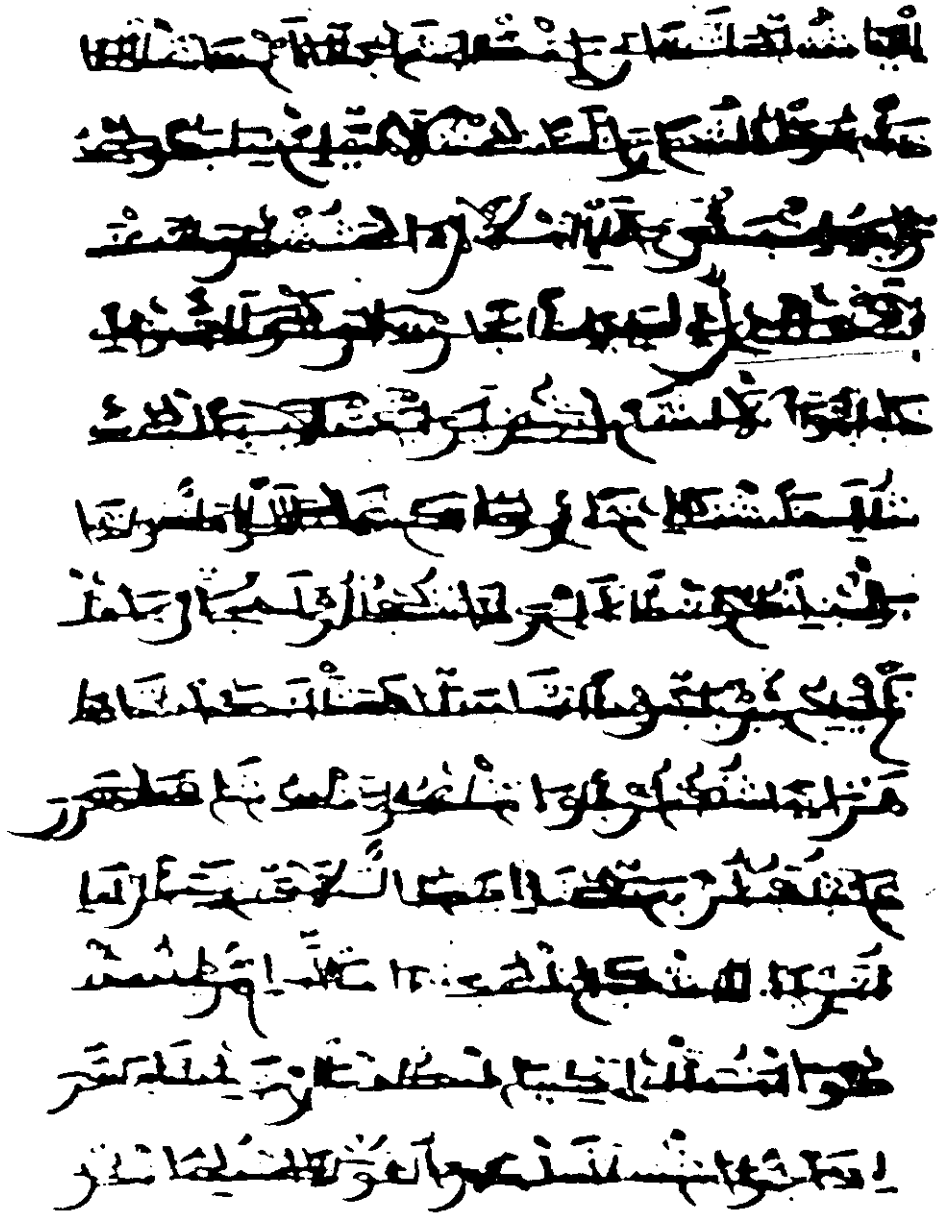
Comentarios:

- (ln 1) *el=agua desvaziante, que=s el convenir*: Calco léxico de *al-mā' ad-dāfiq* que literalmente sería 'el agua que fluye o agua caudalosa' y que en el contexto significa 'el semen que acompaña el acto sexual'. El mismo traductor lo explica con la oración de relativo que acompaña el calco (ver glosario s.v. desvaziante).

- (ln 2,3,4) *encontrarse los dos hatānados, que es el trasponimiento de la cabeça del mienbro aunque no convienga* 'realización del acto sexual'. El préstamo léxico lo explica el mismo traductor con la oración de relativo.

- (ln 12) *ser bañado*: Estructuralmente incorrecto ya que debería expresarse con el verbo en la voz activa según el sentido que se desprende del original.

- (ln 13) *bañarse la-suziedad*: Calco sintáctico de *gasl aǧ-ǧanāba*. La traducción literal de *gasl* por *bañarse* es incorrecta ya que aquí significa "limpiar" y no "bañarse uno" y entorpece la correcta comprensión del texto.

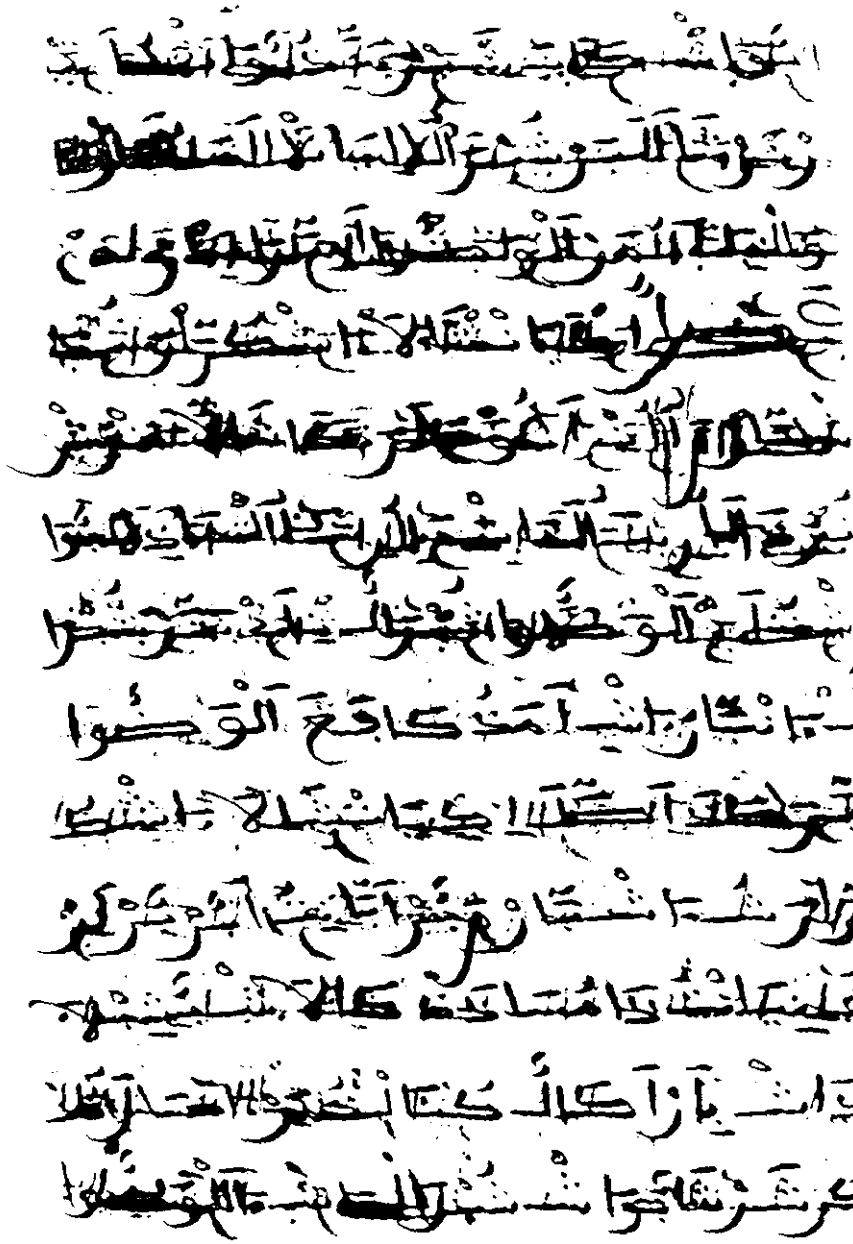


i-es pasadero en-que se bañe antes-que
demuestre la-testemoñança, cuando
reconoçerá el=*alislām* en-su-coraçón.
Faṣlun/ I quien perderá *alwaḍū* i
depués-se=nsuziará, pásale el-baño
solamente, i derruécase el=*alwaḍū* de
él. I cuando abrá de su-flor la-mujer es-
tando por bañar, no se bañe fasta-que se *ṭa-*
hare de su-flor; pues cuando se *ṭaharará*
de su-flor, báñese, i-aquello-le pasa por la
suziedad que=staba en=ella i por sus
cuentos. I quien-converná i se bañará,
i depués, saldrá el=agua de su-mienbro

Comentarios:

- (ln 2) *demuestre la testemoñança*: Calco sintáctico de *yuẓhir aš-šihāda*: declarar o hacer pública la *šihāda*, el testimonio.

- (ln 6) *derruécase*: Calco léxico del verbo *saqaṭa* 'caer, despreciar'. En el contexto jurídico 'anular, dejar de tener efecto'.



depués que ya s=abrá bañado, pues-no ay
tornarse a lavar sobré=l; i-es amado a él que
vuelva a tomar *alwaḍū*, a mi-pareçer.
Faṣlun/ I quien-se le escurrerá su-e-
sperma o un agua clara que salle en-ras-
tro de la-orīna, o la-mesma orina, o *almāḍia*, pue-
s-no-ay *alwaḍū* sobre=llo ni-ay bañar sobre=
llo, enpero es amado que faga *alwaḍū*
para cada *aṣṣala*. I quien-se le escu-
rrerá su esperma por apetito o porlar-
gamiento de moçedad, que le=s posible
desvíar aquello con=el tomar ençela o con[1]
ca{r}sarse, pues sobré=l-es el=*alwaḍū*

Comentarios:

- (ln 1) *ya s=abrá bañado*: Construcción sintáctica castellana correcta en la que se alejó de la traducción literal del árabe: *baᶜda gasli-hi*.

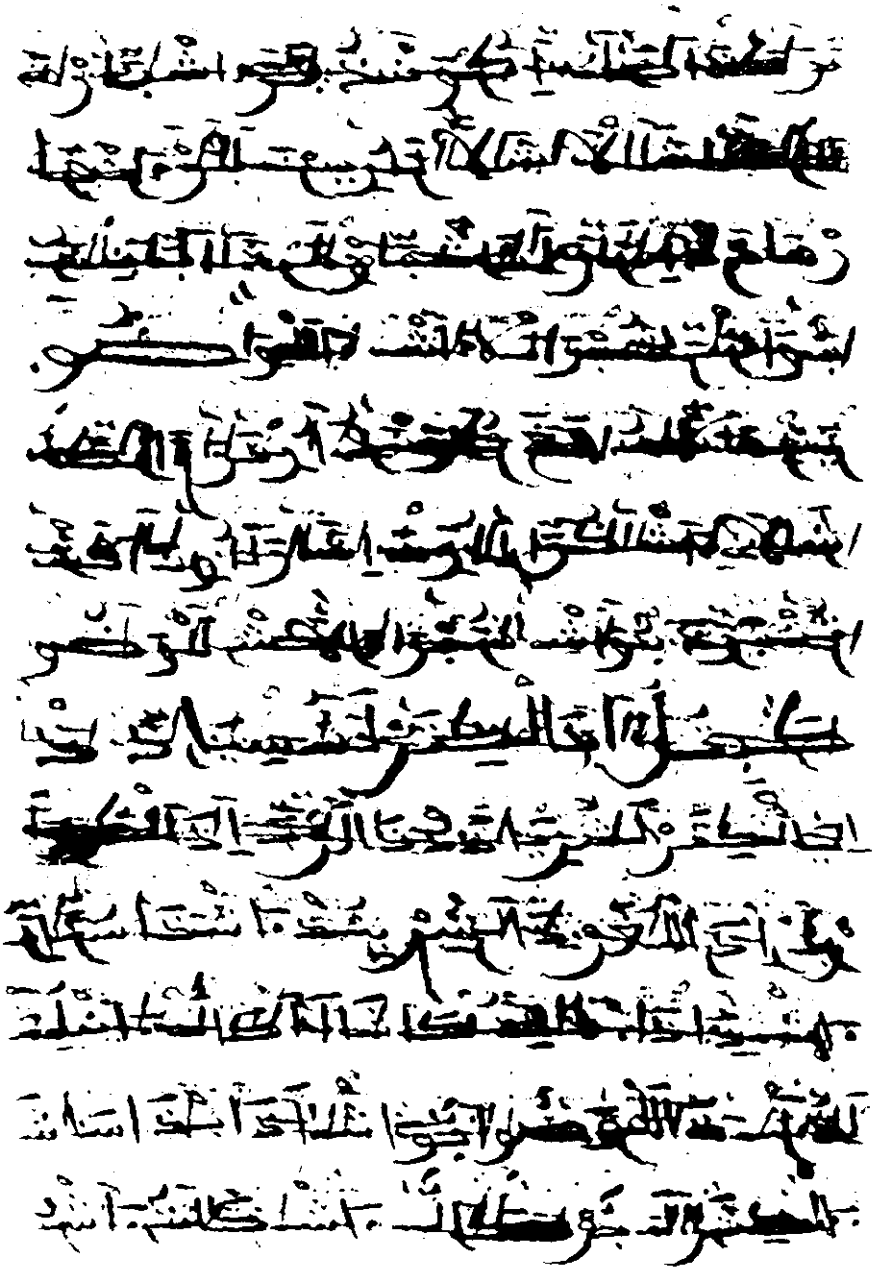
- (ln 3) *a mi-pareçer*: Expresión en la que el alfaquí Ibn al-Ğallāb, autor del tratado, expresa su propia opinión que puede ser complementaria o divergente hasta cierto grado de la de Mālik b. Anas. Es una traducción correcta del término árabe *ᶜindī*.

- (ln 6) *almāḍiya* 'secreción prostática previa al orgasmo'. Préstamo léxico que en su grafía no corresponde al término árabe. Se registra también la forma *almaḍiya*.

- (ln 4 a 9) *quien-se le escurrerá ... aṣṣala*: frase que, según la versión *alif*, debería colocarse tras la siguiente frase y no antecederla. Se registran, con cierta frecuencia, pequeñas variaciones respecto a la version *alif* del original A que corresponden a las otras dos versiones *qāf* y *ǧīm* y que no cambian en nada el sentido.

- (ln 12,) *tomar ençela*: Traducción de *tassarī* 'mantener relaciones sexuales con sirvienta o concubina'.

[1] En el texto: qon.



para cada *aṣala*. I cuando fará esperma
el-que se le salle la-orina por enfe-
rmedad, i será la-esperma de apetito,
pues-sobré=l es el=*alwaḍū*;
y-asimesmo faga cuando orinará el-que
se le escurre la-orina i será la-orina acos-
tunbrada, pues sobre él=es *alwaḍu*
Capítulo en=el quitar la-suziedad/.
I-el quitar la-suziedad de la-ropa, i del-cue-
rpo, i del-lugar de la-sirvitud, es-de *sunna*-i no
es-de debdo; sino que sea aquello en-los
lados del=*alwaḍū*[1], pues-adebdéçese
el-quitarla porque=llo es que no es

Comentarios:

- (ln 1) *fará esperma*: Para indicar que es involuntario, debido a una enfermedad; de esta forma lo diferencia de la eyaculación debida al placer *la-esperma de apetito* (ln 3).

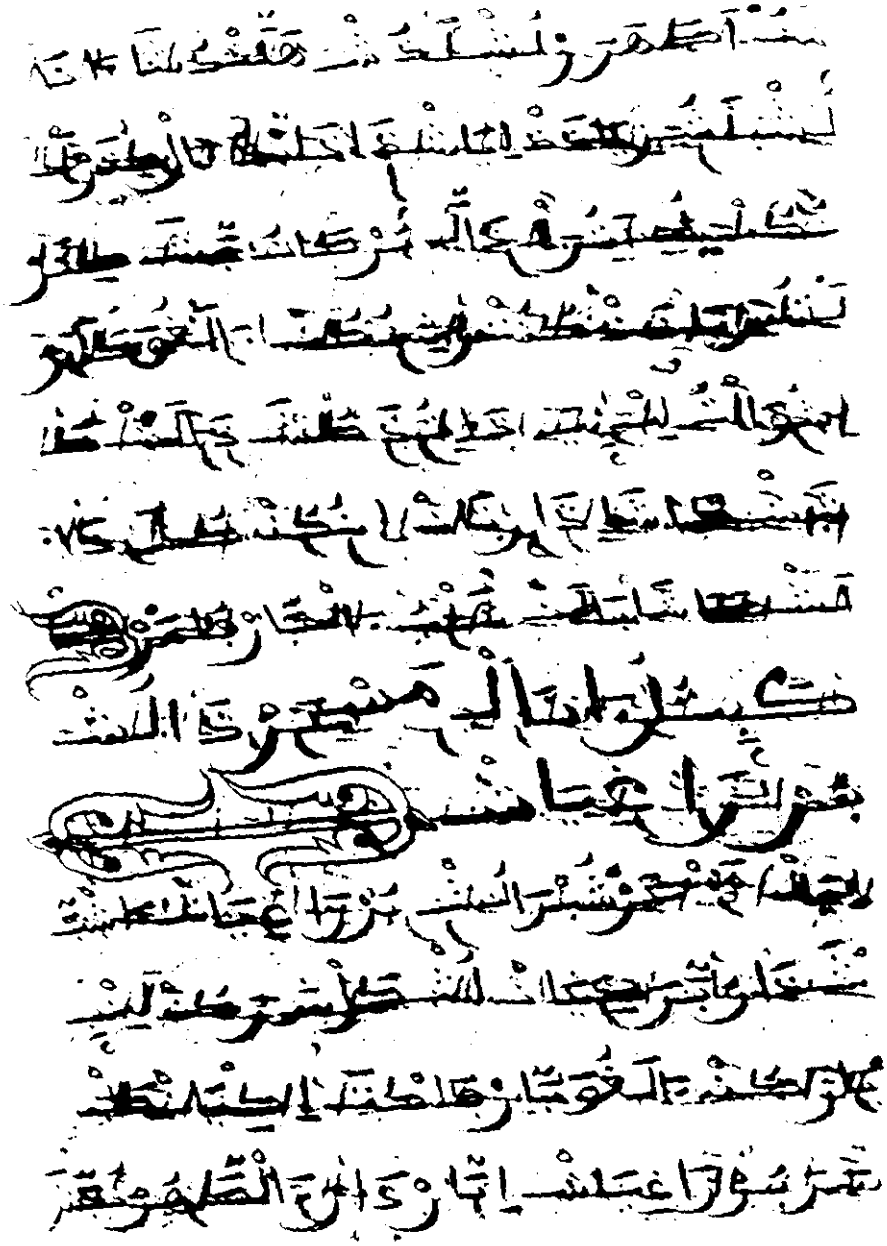
- (ln 5) *escurre la-orina*: Para indicar el orinar involuntario debido a una enfermedad. La orina voluntaria es para él *la orina acostumbrada* (ln 6,7).

- (ln 10,11) *es-de sunna-i no es-de debdo*: Se llaman *sunna* las acciones que practicó el Profeta Muḥammad delante de la comunidad, y las repitió pero sin dejar constancia escrita de su obligatoriedad[2]. Se contrapone a *debdo* que es una obligación.

- (ln 11) *sino que sea* 'A menos de que sea'.

[1] La palabra termina con *waw* seguida por una *alif* que sobra.

[2] A,I: 191, nota 6; FW,I: 18.



sano *aṭaharar* los lados, hallándose en=e-
llos la suziedad, i-es de debdo el quitarla [por aquello i]
no-con-su-natural de=lla {porque}. [I] no pasa quitar
la-suziedad con=otro sino-con el=agua clara
i suelta, linpia de toda cosa de las co-
sas-que se derriten, i no-con cosa de
las-que se yelan salvo *alistiğmār*[1]. ♣
Capítulo en=el *masḥar* de los
borzeguíes/ ♣ ♣
I-el *masḥar* sobre los borzeguíes es-pa-
sadero para quien los-calçará con linpi-
eza con el=agua perfecta. I quien cal-
çará borzeguíes i perderá el-*ṭṭahur*, no-pasa

Comentarios:

- (ln 1) *Sano* 'lícito, válido, correcto'; calco léxico del verbo *yaṣṣiḥ* (ver glosario).

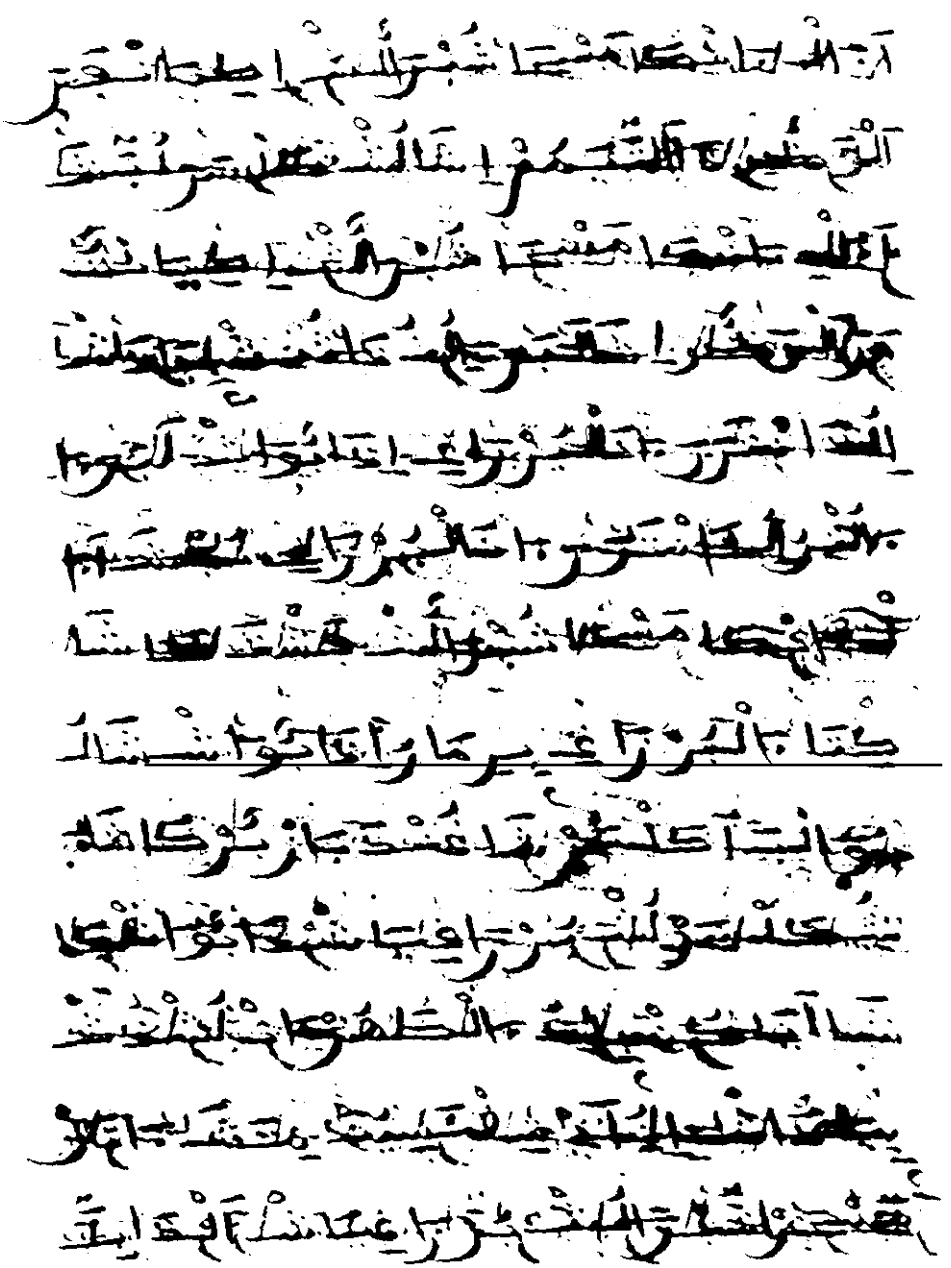
- (ln 2, 3) *i-es de debdo ... de=lla porque*: Frase incompleta que no coincide exactamente con A ni con Y.

- (ln 5,6) *toda cosa de las cosas-que se derriten*: Para expresar la idea de cualquier líquido *mā'iᶜāt* 'líquidos'.

- (ln 6,7,) *i no-con cosa de las-que se yelan*: Traducción poco precisa de *ağğāmidāt* 'las cosas sólidas', que en árabe no conlleva el sentido de heladas.

- (11,12) *linpieza con el=agua perfecta*: Calco sintáctico de *ṭahāra bī l-mā' kāmila* 'limpieza completa con el agua', en el que se retrasa el adjetivo para seguir el orden de la frase árabe en detrimento del significado más claro. Se observa a veces el uso de un préstamo léxico alternándolo con el término romance que le equivale tal vez para dar mayor claridad o para variación léxica; aquí, *linpieza* y *ṭahāra*.

[1] En el texto: el-perfemar. Error de copista que confundió el término árabe, probablemente utilizado, con este otro que le era más familiar. La grafía árabe de ambos términos podría parecerse. En Y: el=alinpiar con piedras, o sea al-istiğmār.



a él en-que *masḥe* sobre=llos. I quien-fará
alwaḍū de *a(l)ttayamum* i se los calçará, no-pasa
a él en-que *masḥe* sobre=llos. I quien-to-
mará *alwaḍū*, i se lavará el=uno de sus-piedes,
i lo-dentrará en=el-borzeguí i, depués, lavará {e}
el=otro i lo-dentrará en=el borzeguí, no pasa a é-
l en-que *masḥe* sobre=llos fasta que se
quite el borzeguí primero i, depués,-se lo
vuelva a calçar segunda vez, porque sea[1]
su-calçar los borzeguíes-depués-que
se aya cunplido el-*ṭahur* en los-dos
piedes. I no-ay signaçión ni-tasa en=el
masḥar sobre los borzeguíes al-de villa

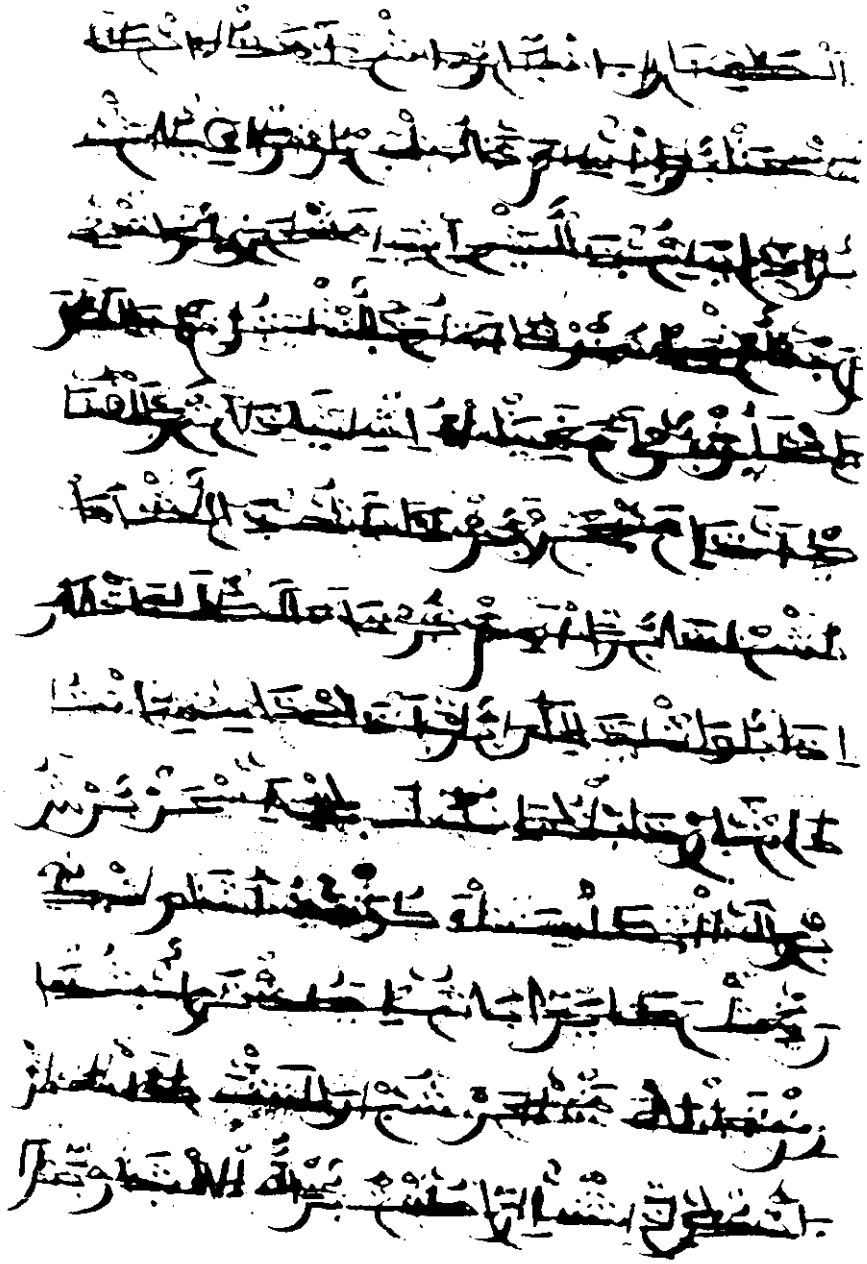
Comentarios:

- (ln 1) *quien-fará alwaḍū de a(l)ttayamum i se los calçará*: Traducción correcta de *fa in labishumā ʿalà ṭahārati tayamum*, alejada del calco sintáctico.

- (ln 12) *signaçión ni tasa*: traducción de *tawqīt* 'límite señalado, establecido'; en el contexto, se refiere a que frotar el calzado sigue siendo vigente mientras no haya surgido nada que anule la limpieza porque la ley no ha fijado un período de tiempo tras el cual no se puede cumplir este ritual[2].

[1] En el texto: se'a.

[2] FW,I: 71.



ni-al-caminero; enpero es amado en-que
masḥe porençima de los borzeguíes
i por debaxo-de=llos. I si *masḥar=á* por ençi-
ma de=llos i no-por debaxo-de=llos,-torne el=*aṣala*
en-la-ora por amamiento; i si-se dexará alguna
cosa-de *masḥar* por debaxo de=llos-a me-
nos-de por=ençima, torne el=*aṣala*, en-la ora
i después-de la-ora, por adebdeçimiento
de ser debdo. I no-pasa el-*masḥar* por so-
bre las-calças cuando no-serán-co-
radas, que ya-revesó i contralló su de-
zir en=el *masḥar* sobre las calças
encoradas; i recontó por=ello el-ser pasa-

Comentarios:

- (ln 1) *enpero*: Sobra la palabra y distorsiona el sentido.

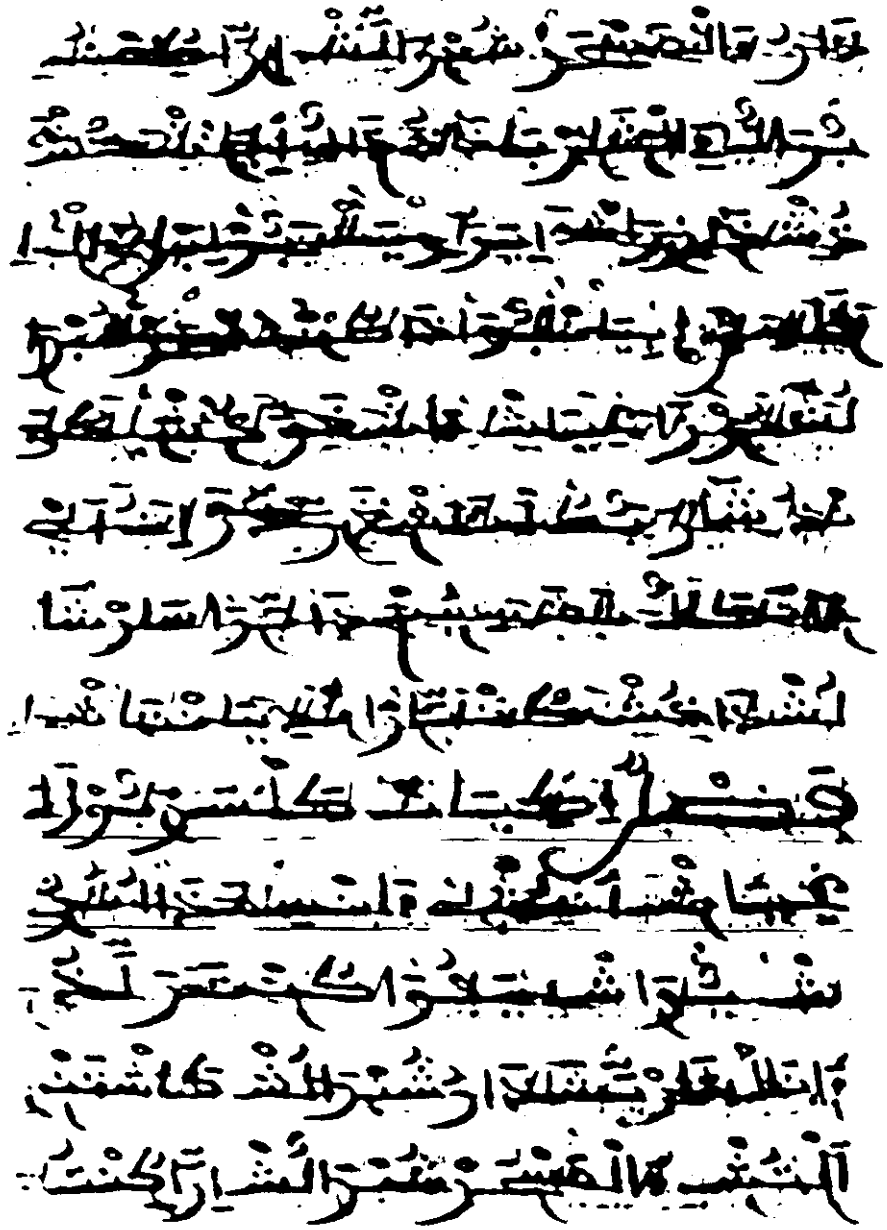
- (ln 8,9) *adebdeçimiento de ser debdo*: Reiteración que no concuerda con A, y cuya finalidad es insistir sobre el carácter de obligación.

- (ln 10) *calças .. coradas*: Medias o calcetines hechos de cuero. Juridícamente, tienen que ser de cuero porque que no dejen traspasar el agua[1].

- (ln 11) *contralló*: Juridícamente, que se conozcan varias versiones de la misma enseñanza, sea proveniente de la misma persona o de dos o más personas.

- (ln 13) *recontó por=ello*: Calco sintáctico de *ruwiya ʿan-hu* 'se contó sobre el caso que', en la que la preposición con el pronombre personal "por=ello" es la traducción directa de la preposición y el pronombre *ʿan-hu*. No distorsiona el entendimiento.

[1] FW,I: 72.



dero el-*masḥar* sobre=llas; i recontó
por=ello el ser vedado de=llo; i estos
dos-dezires i-*arrewayas*-por Ibnu El-
qāsim. I bien-puede con-*masḥar* sobre
los-borzeguíes esgarrados, cua-
ndo será poco la-esgarradura; i no ay
en=aquello tasaçión de pareçerse
los-dedos-conprendientes.
Faṣlun/ I quien calçará borze[1]-
guíes-unos ençima-de otro-
s, pues-ya-fue contrallado
en=el-ser pasadero, sobre los que=stán
altos, el-*masḥar* sobre=llos; i recontó

Comentarios:

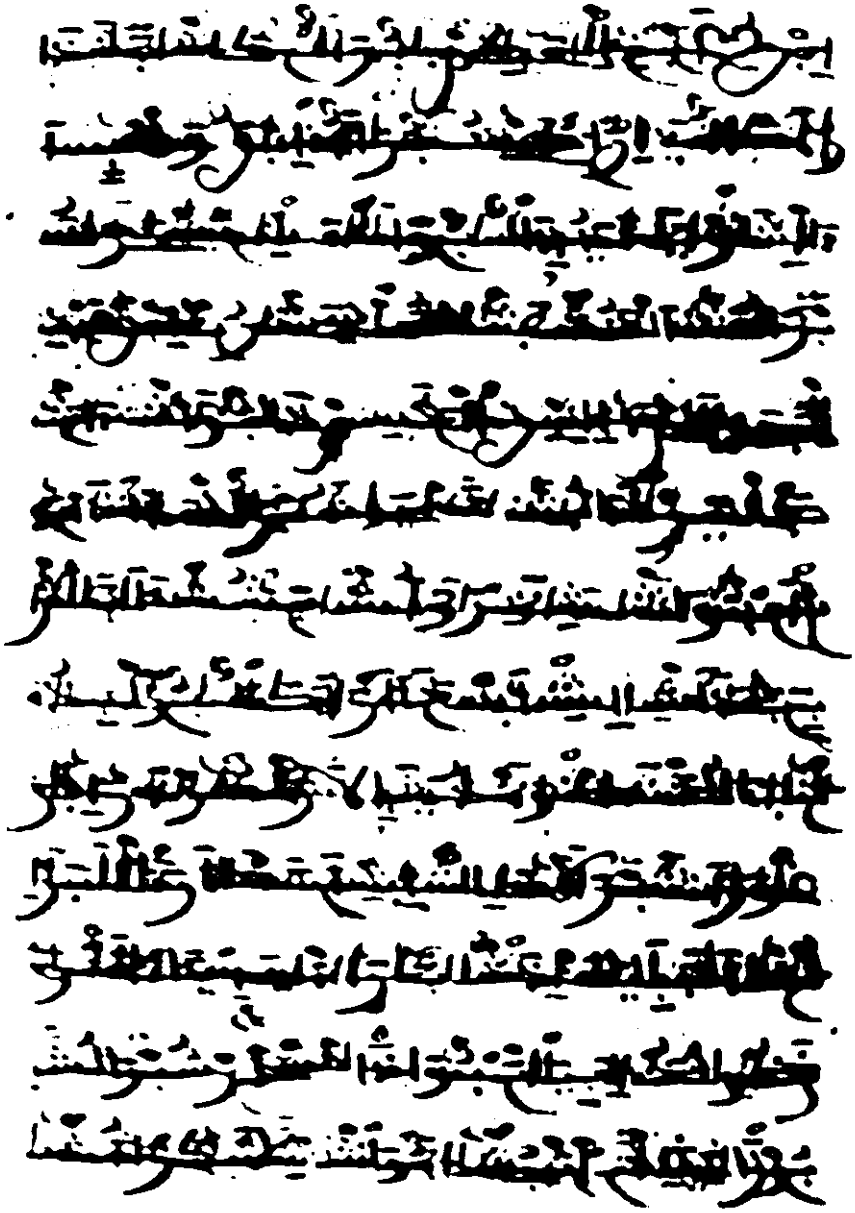
- (ln 3) *arrewayas*: Préstamo léxico de *al-riwāya* 'narración de una tradición'.

- (ln 6) *será poco la-esgarradura*: Traducción de la expresión *kāna al-ḥarqu yasīran*. Traducción correcta en cuanto al significado con incorrecciones gramaticales en romance.

- (ln 11) *fue contrallado*: Observar la construcción verbal.

- (ln 12,13) *sobre los que=stán altos el-masḥar sobre=llos*: Construcción sintáctica equivocada que oscurece el significado. Error de interpretación del término *aʿlayayn* -los que están por encima de los otros, los de fuera- y no los altos.

[1] En el texto: porzeguíes.

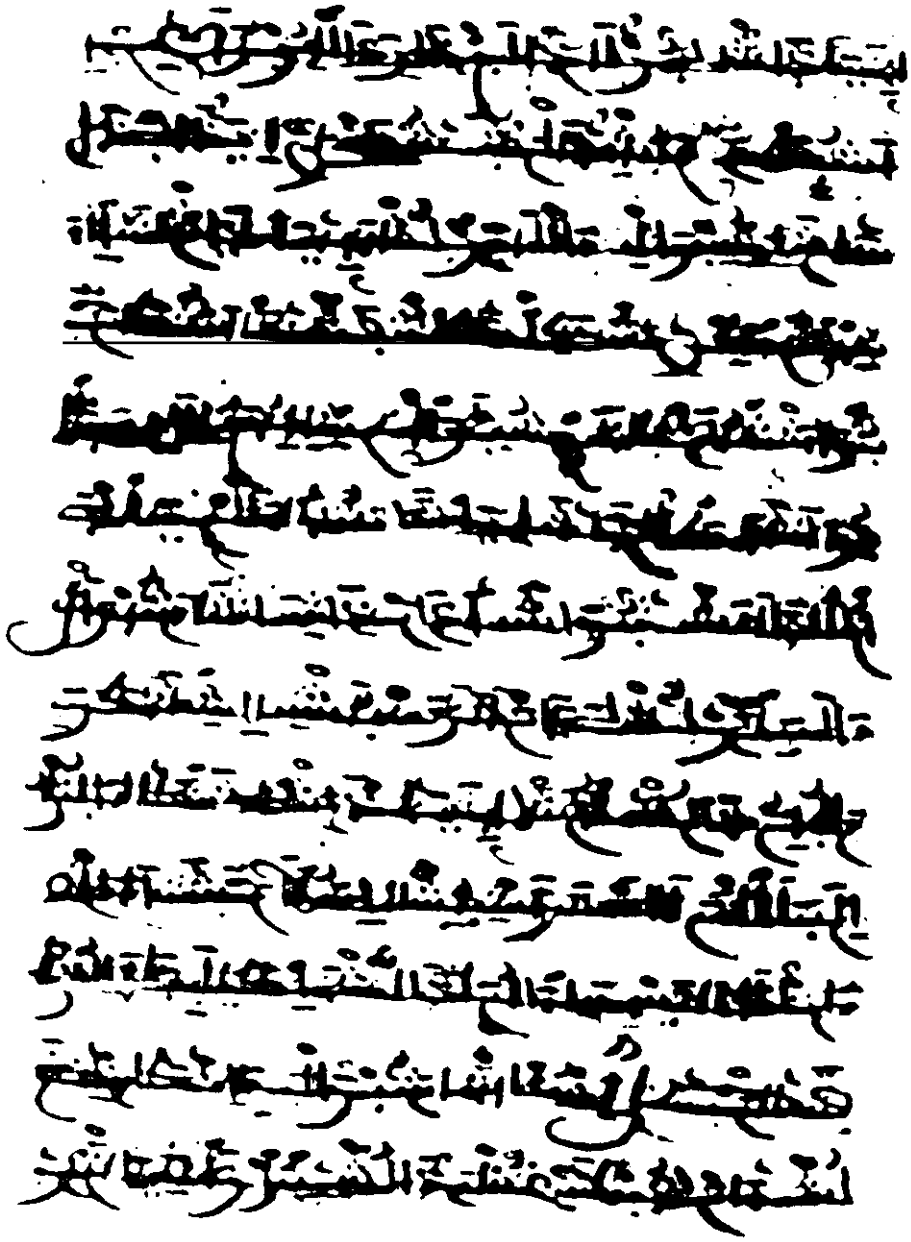


Ibnu ᶜAbdi Ilḥakami por=ello, que=s pasadero aquello; i recontó por=ello Ibnu Wahbi, el ser vedado de=llo; pues si *masḥar=á* sobre los-altos, según dixeron Ibnu ᶜAbdi Ilḥakami i Ibnu Elqasim, depués escalçárselos=á, *masḥe* sobre los de debaxo;-pues-si-tirará los-baxos, lave los piedes; i si açagueará aquello-por=olvido, lávelos-cuandose le recordará, i fragüe sobre aquellos; i si-açagueará el=lavarlos a sabiendas, prençipie el=*alwadū* todo. I bien puede *masḥar* sobre los borzeguíes anchos; pues si-sacará sus

Comentarios:

- (ln 3) *vedado de=llo*: Calco sintáctico de *al-manᶜu min-hu*, en la que la preposición "min" con el pronombre se traslada al romance con "de ello", que sobra para entender la oración. No estorba, a la vez, el significado.

- (ln 5,6) *escalçárselos=á* 'descalzarse'.

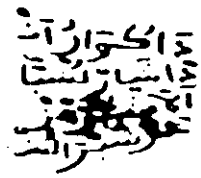


piedes por la-delantera del-borzeguí
a-su-caña, es-falso su-*masḥar*, i-adebdé-
çese sobré=l el-lavar los-piedes. I
si-sacará su-calcaña-fasta su-caña,
pues-no-ay-cosa sobré=l sino-que ??
fuesa? que se saliese todo el-pied
o lo demás,-pues adebdéçese sobré=l
el-bañarlos entr=anbos. I si-sacará
el=uno de los-dos piedes, saque el=otro
i lávelos entr=anbos; i no-le pasa a él
en-que *masḥe* el=uno-de=llos i que lave el=otro.
Faṣlun/ I no es sobré=l en-que siga
los-endoblegos-de los-borzeguíes;

Comentarios:

- (ln 2) su-calcaño 'talón'.

- (ln 12,13) *i no es sobré=l en-que siga los-endoblegos-de los-borzeguíes*: Calco sintáctico de la oración *wa laysa ʿalayhi an yatataba*ʿ *guḍūn al-ḥuffayn*. Calco léxico del verbo "seguir".



i bien puede *masḥar* sobre los borzeguíes cortos cuando son que llegan a los torteruelos. I no-pasa el-*masḥar* sobre los peales‖[1], sino-que trespasen los torteruelos. I no-pasa el-*masḥar* sobre los çapatos aunque sean-retornados a sus-calcaños. I cuando abrá menester el-que vaya a fazer[2] *alḥağ*, vestir borzeguíes-cunplidos, pasa que *masḥe* sobre=llos;-i si-los-vestirá sin-neçesidad, no-pasa a él el-*masḥar* sobre=llos porqué=l es que faze desobidençia con-vestirlos, i sobré=l es derrinclirlos. I si vis-

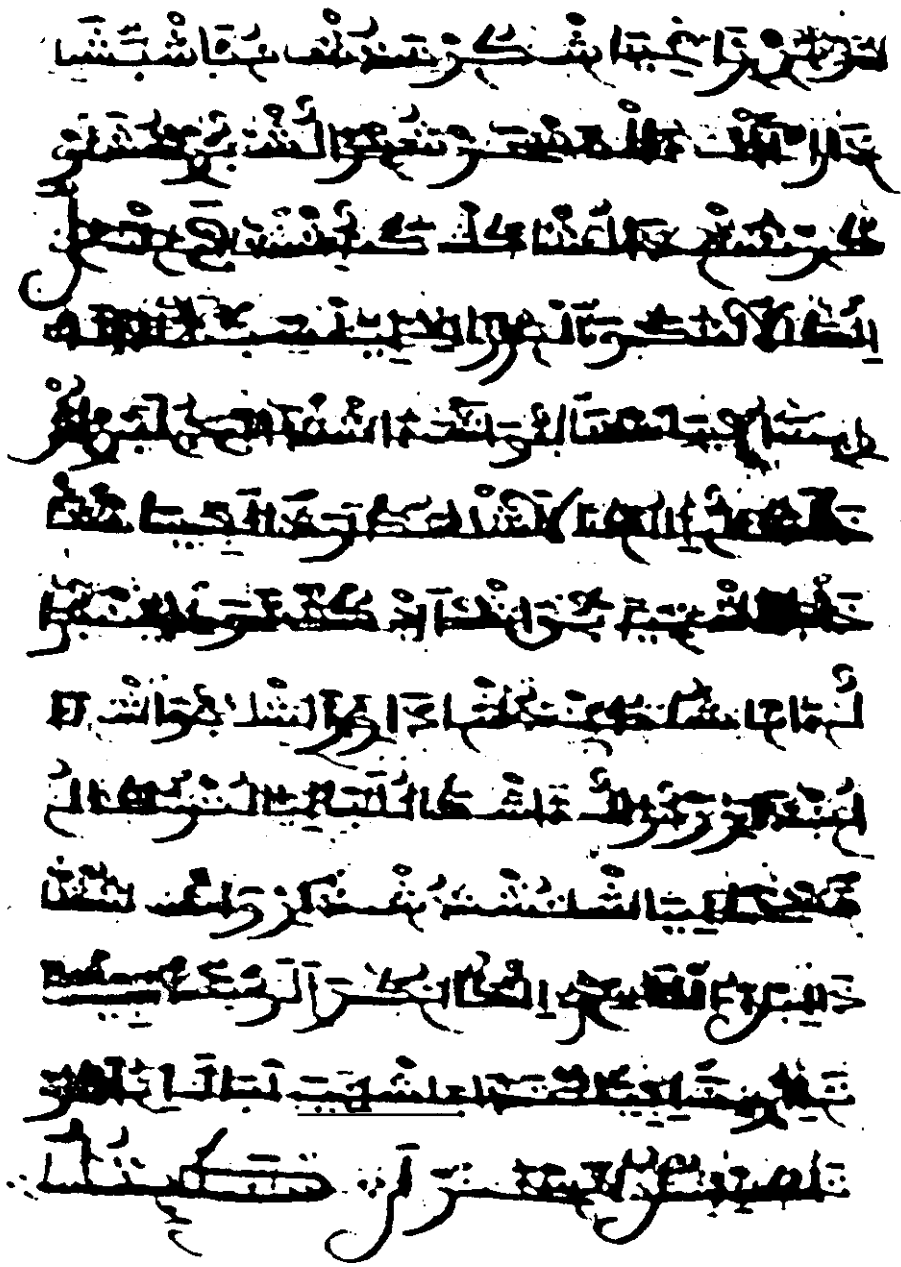
Comentarios:

- (ln 3) *torteruelos* 'los tobillos'.

- (ln 8) *el-que vaya a fazer alḥağ*: Perífrasis para traducir *muḥram*, el que cumplirá con el precepto de la peregrinación a la Meca.

[1] ‖ ‖ Añadido explicativo en el margen izquierdo de la página señalado con un punto y una raya encima de "peales" que dice: ‖de cuero an de ser los-peales para *mazḥar* sobre=llos‖.

[2] En el texto: fezer.



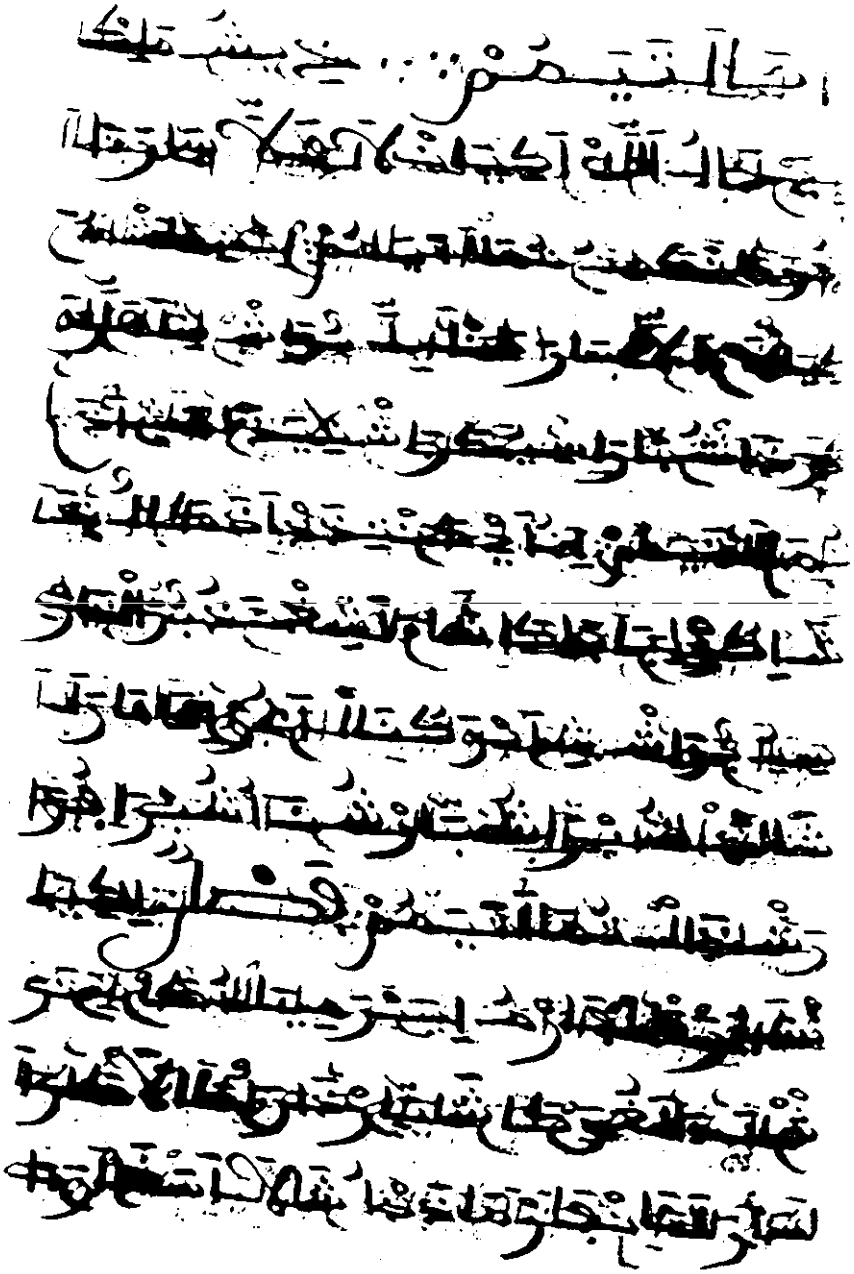
tirá borzeguíes cortados, no-es-pasa-
dero a él el-*masḥar* sobre=llos por su-ser
cortos-de los calcaños. **Faṣlun/**
I lo que le tocará el-borzeguí i-el-çapato-de la-o-
rīna o fienta, pues es debdo lavarlos
de aquello; i lo que les-tocará de la-fienta
de-bestia, pues ay contradi[ç]ón-por=e-
llo en=eso con-dos dezires; pues el=
un dezir por=ello, es que lo-lave; i-el=otro que lo
masḥe; i-estos-dos-dezires son
de Ibnu Elqāsim. I lo-que tocará a la-ropa-de fien-
ta i orina i fienta-de bestia, lávela, i no-acor-
te con-sólo *masḥarla*. # **Capítulo** #

Comentarios:

- (ln 2,3) *su-ser cortos-de los calcaños*: Traducción de *li quṣūri-himā ᶜalà al-kaᶜbayn* 'por no alcanzar los talones' con calco de significación de raíz.

- (ln 7,8) *ay contradi[ç]ón-por=ello en=eso* 'existe divergencia de opinión respecto a eso en el tema'.

- (ln 12,13) *i no acorte*: Traducción de *yaqtasir ᶜalà* con calco de significación de raíz que significa 'limitarse a'.



en=el=*atayamum*/ ## D̲īxo-Malik,
apiád̲elo Allah: A quien le falleçerá e-
l=agua en-camino, tome *atayamum*, # i-asimesmo,
quien le d̲efalleçerá en-la-villa; pues si-la-hallará
cara d̲e su-preçio,-carestía-d̲emasiad̲a,
tome *atayamum*. # I no-ay cantid̲ad̲ ad̲=aquello ni-ta-
sa, i cawlieve que sea asignad̲o por=el ter-
çio; pues-si-abrá con=él agua, i temerá la
sed̲ sobre su-persona o sobre fue-
ras-d̲é=l, tome *atayamum*. # **Faṣlun**/ I quie-
n-será enfermo, i-abrá miedo que, si-tra-
sta el=agua, que se perd̲erá o que le cre-
çerá la-enfermedad̲, o se le açagueará e-

Comentarios:

- (ln 5) *Cara d̲e su-preçio-carestía-d̲emasiad̲a*: Calco sintáctico de *gāliy*^{an} *ṯamanuhu galā'*^{an} *fāḥiš*^{an} 'muy caro', en el que se repite el adjetivo y su sustantivo acompañado por otro adjetivo para seguir el orden árabe, sin atenerse a la sintaxis romance.

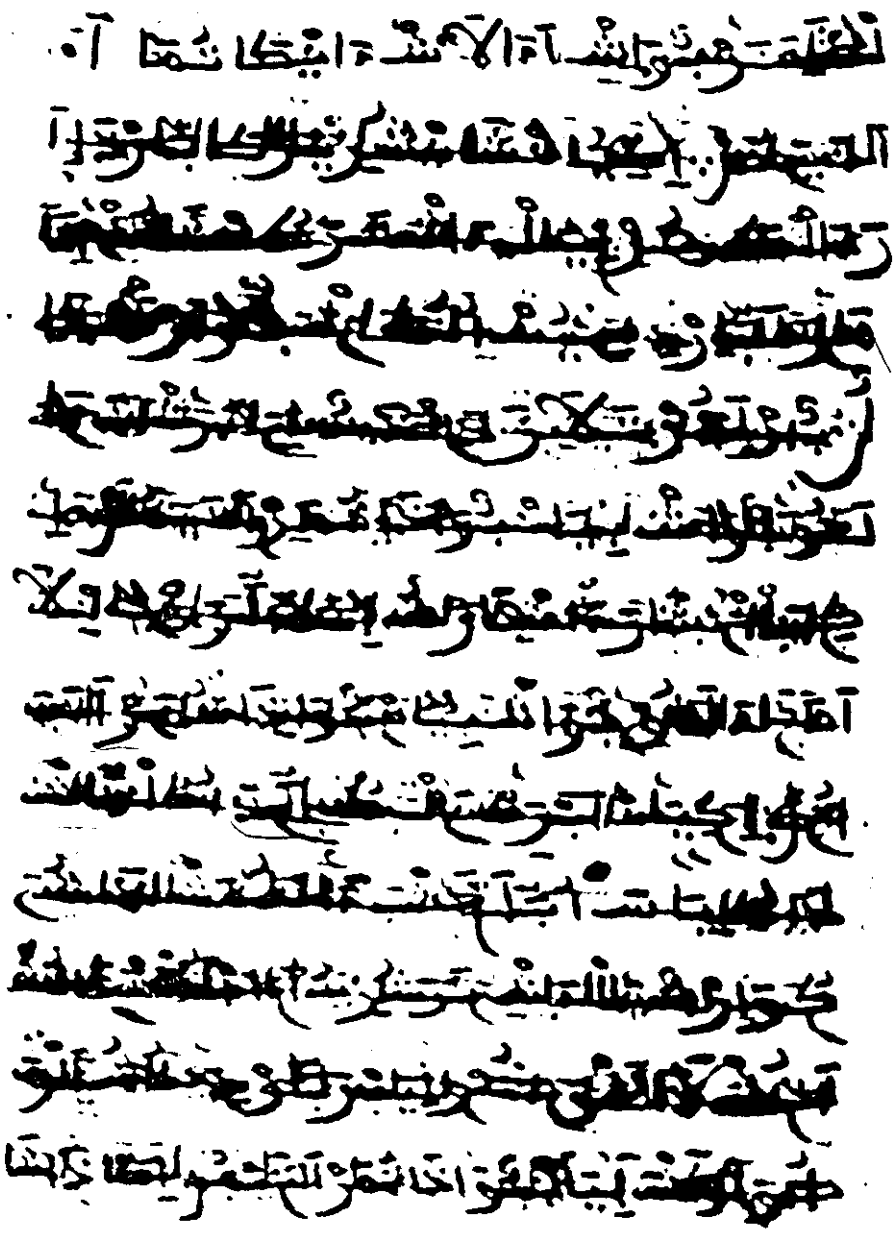
- (ln 6) *ad̲=aquello*: construcción de rasgo aragonés en la que se conserva la preposición latina "ad" y "ada" con el sentido de la preposición "a"[1].

- (ln 7) *cawlieve que* 'es posible que'.

- (ln 9,10) *Sobre su-persona o sobre fueras-d̲é=l*: Calco sintáctico de la oración nominal *ʿalà nafsi-hi aw ʿalà gayri-hi* 'temer por sí mismo o por otros', en el que la preposición circunstancial de lugar *ʿalà* se traduce por "sobre" y la preposición *gayr* se traduce por "fueras de -".

- (ln 11,12) *si-trasta el=agua* 'si utiliza el agua'.

[1] GVAM: bajo la voz "ad".



l-sanar, pues a él=es en[1]-que tome {a}
a(l)tayamum. # I quien-se=nsuziará, que perderá el-ṭahur, i-él estará con-saluḏ, i temerá la-perdición i lo que=s fueras-de=llo,# por la-fortaleza ḏel-ḏaño si-trasta el=agua, pues bien-puede tomar el=atayamum. # I quien será enfermo, i no-hallará quien-le amanee la=[a]gua, pues bien puede tomar a(l)tayamum. I quien abrá con=él cuchillaḏa o colpes[2] ḏe cabeça o plagas en-lo-más-ḏe-su cuerpo, y-él-estará suzio, o en-los-más ḏe los laḏos ḏel=alwaḍū, i-abrá perdīḏo su-alwaḍū, pues bien-puede tomar a(l)tayamum i que ḏexe

Comentarios:

- (ln 2,3) *que perderá el-ṭahur*: Oración explicativa del verbo "ensuziarse", que añadió el traductor o el copista en una oración de relativo.

- (ln 4,5) *fueras-de=llo*: Traducción del término *mā dūni-hi*, no acertada ya que el árabe significa "menos que" o "en grado menor que".

- (ln 8) *amanee la=[a]gua* 'dar o entregar el agua' (ver glosario s.v. amanear).

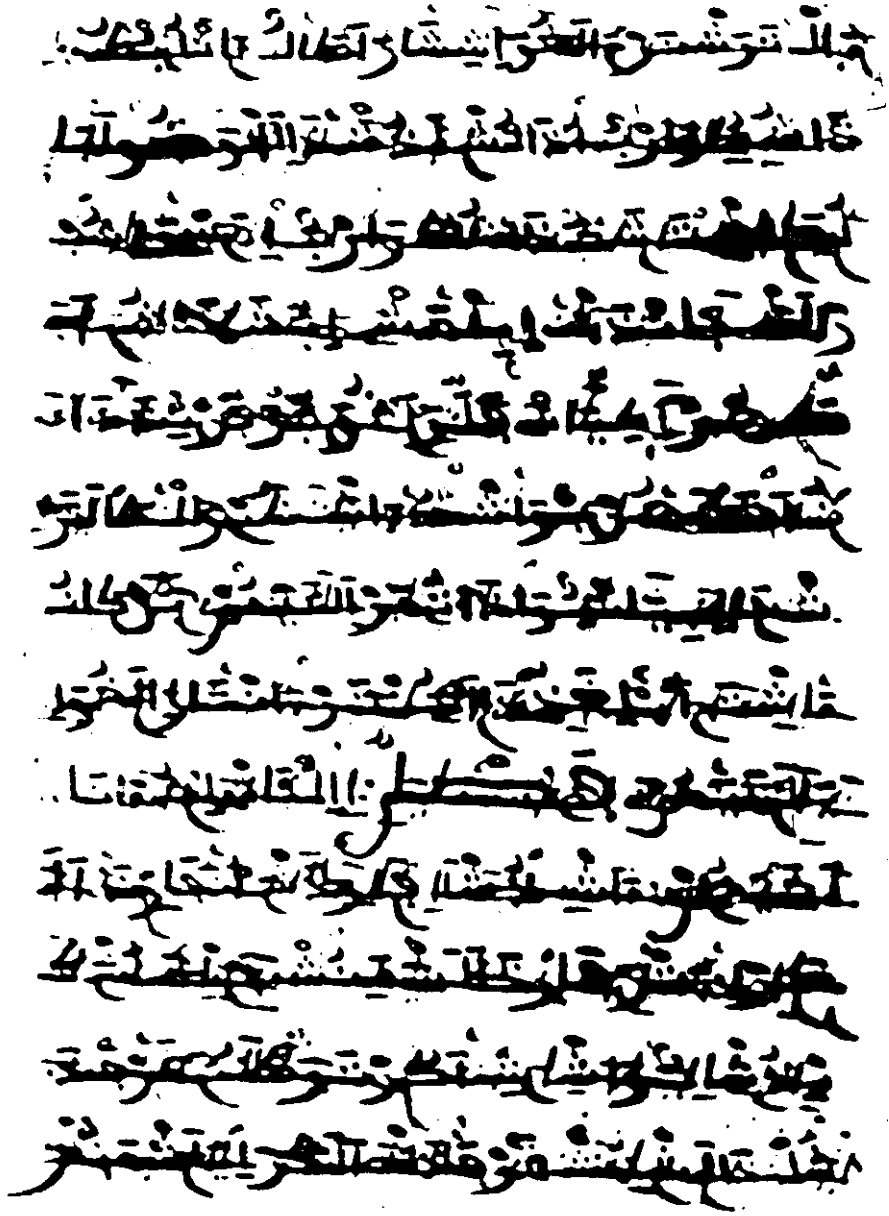
- (ln 10,11) *en-lo-más-de-su cuerpo*: Calco sintáctico de *fī aktar ǧasadi-hi* 'en la mayor parte de su cuerpo'. No distorsiona el significado.

- (ln 11, 12) *los laḏos ḏel=alwaḍū*: Todas las partes del cuerpo que se tienen que limpiar en *al-wudū'*, como la cara, la cabeza, los brazos y los pies, el órgano sexual y el trasero.

---

[1] En el texto, la *nūn* lleva dos puntos por debajo tambien.

[2] Así en el texto.



el trastar el=agua; i si-será aquello en-lo-poco
de su-cuerpo o de los-lados-del=*alwaḍū*, lave
lo que=está-sano-de su-cuerpo-i *masḥe* sob-
re-las vendas i pilmas, i pásale su *a-*
ṭahur. I quien fallará agua para partida de
su-*aṭahur*, pues no es-sobré=l-que la-tra-
ste;-i bien-puede tomar *a(l)tayamum* porque no
está obligado de ajuntar entre=l=agua i-
el=*atayamuma*. **Faṣlun**/ I lo-eslito en=e-
l=*atayamum* es dos feridas:-una ferida a la
cara i-otra ferida a las manos-fasta-los co-
bdos; pues si-acortará con=una *garfada*
sólo de las-dos-*garfadas*, a la-cara i-a las-manos

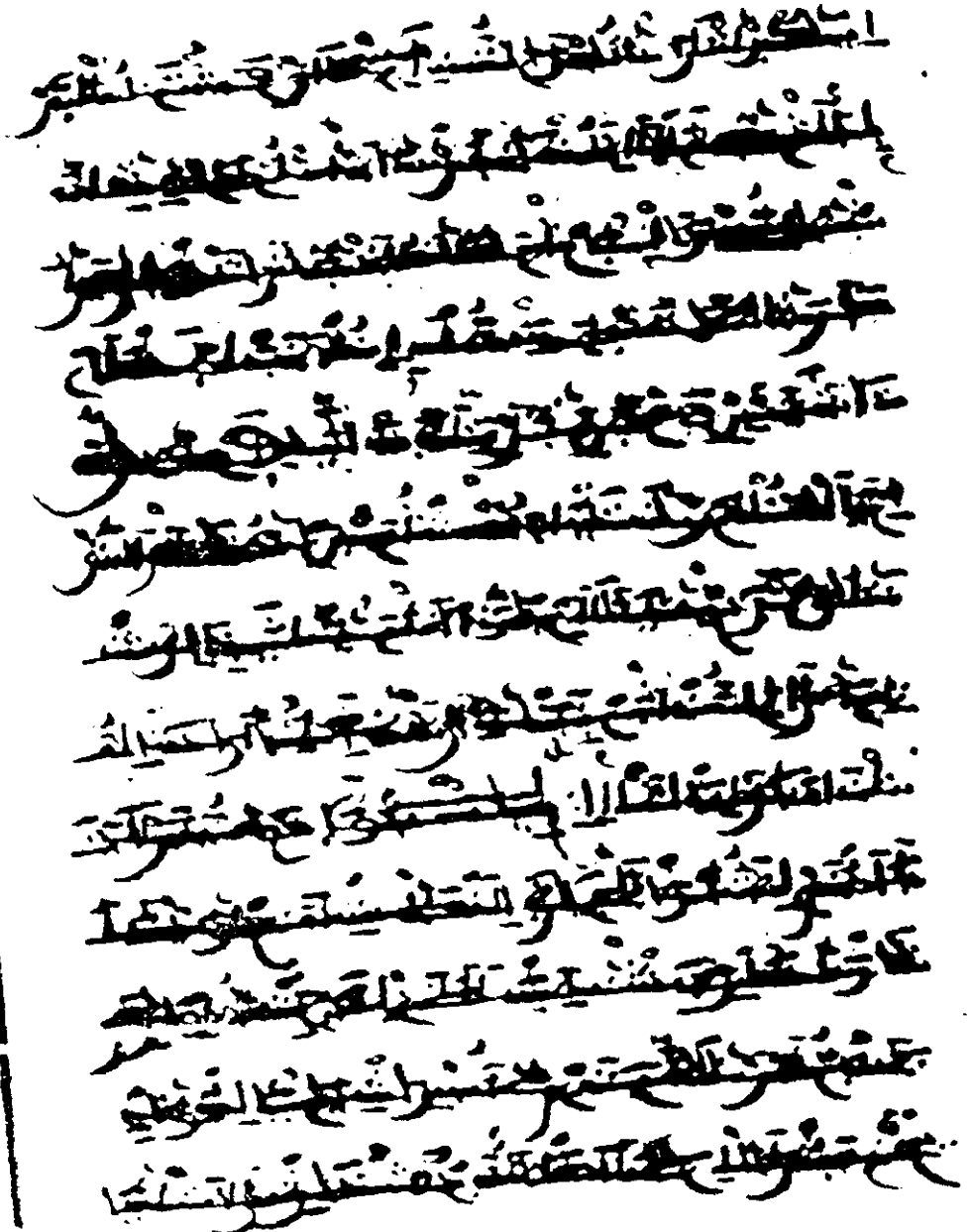
Comentarios:

- (ln 1,2) *en-lo-poco de su-cuerpo*: Calco sintáctico de *fī al-yasīr min ǧasadi-hi*, en algunas partes del cuerpo o pocas partes.

- (ln 5,6) *para partida de su-aṭahur*: Calco sintáctico de *lī baᶜḍi ṭahārati-hi*, para parte de su limpieza.

- (ln 10,11) *dos feridas:-una ferida a la cara*: Traducción de *ḍarbatān, ḍarbatᵘⁿ li l-waǧhi* 'dos golpes: uno para la cara'; (ver glosario s.v. ferida y garfada).

- (ln 12 y 13) *garfada* 'medida de lo que cabe en una mano'; préstamo léxico; cantidad del material con el que se efectúa *attayammum* y que queda pegada en la mano tras golpearlo (ver glosario s.v.).



i-acortará sobre su *masḥar* fasta los-por-
piellos, pásale; i lo-mejor es-lo-que diximo-
s. I sobré=l-es que conprenderá su
cara en=una *masḥada* sola; i no-le pasa-que
dexe por *masḥar* partida de=lla. **Faṣlun**/
I-el-tomar *atayamum* sobre todas las
naturalezas-de la-tierra es-pasadero: su
tierra i sus-piedras i su arena i su-
s *madres*. I bien-puede tomar ata-
yamum i sobre=l=*alǧez* i la-calçina, cuando no
serán cozidas. I-acontralló su dezir
en-tomar *a(l)tayamum* sobre nieve; i fue dī-
cho por=él en=aquello dos dezires: y-e-

Comentarios:

- (ln 1) *los porpiellos*: 'la articulación entre la mano y el antebrazo, muñeca'.

- (ln 9) *madres*: tal vez préstamo léxico del árabe *madar* 'arcilla, barro'.

- (ln 12) *tomar a(l)tayamum sobre nieve*: Calco sintáctico de *at-tayammum ʿalà al-talǧ* 'realizar el ritual con nieve'.

l=uno, que=s-pasadero; i-el=otro, que=s-devedado. I no-pasa-tomar *a(l)tayamum* sobre las leyteras-ni-sobre coxin-ni ropa ni *alḥazera*, aunque aya en=ella polvo. **Faṣlun/**
I quien-tomará *a(l)ttayamum* i hallará agua depués-de su *a(l)ttayamum* i-antes de su *aṣṣala*, adebdéçese sobré=l el trastar el=agua i no-vale su *a(l)ttayamum*. ##
I quien tomará *a(l)ttayamum* depués-de=[e]ntrar en su-*aṣṣala* i, depués,-fallará el=agua en medio-de=lla, vaya cabo adelante sobre su *aṣṣala* fasta que le acabe i no-la-detalle. I si acabará de su

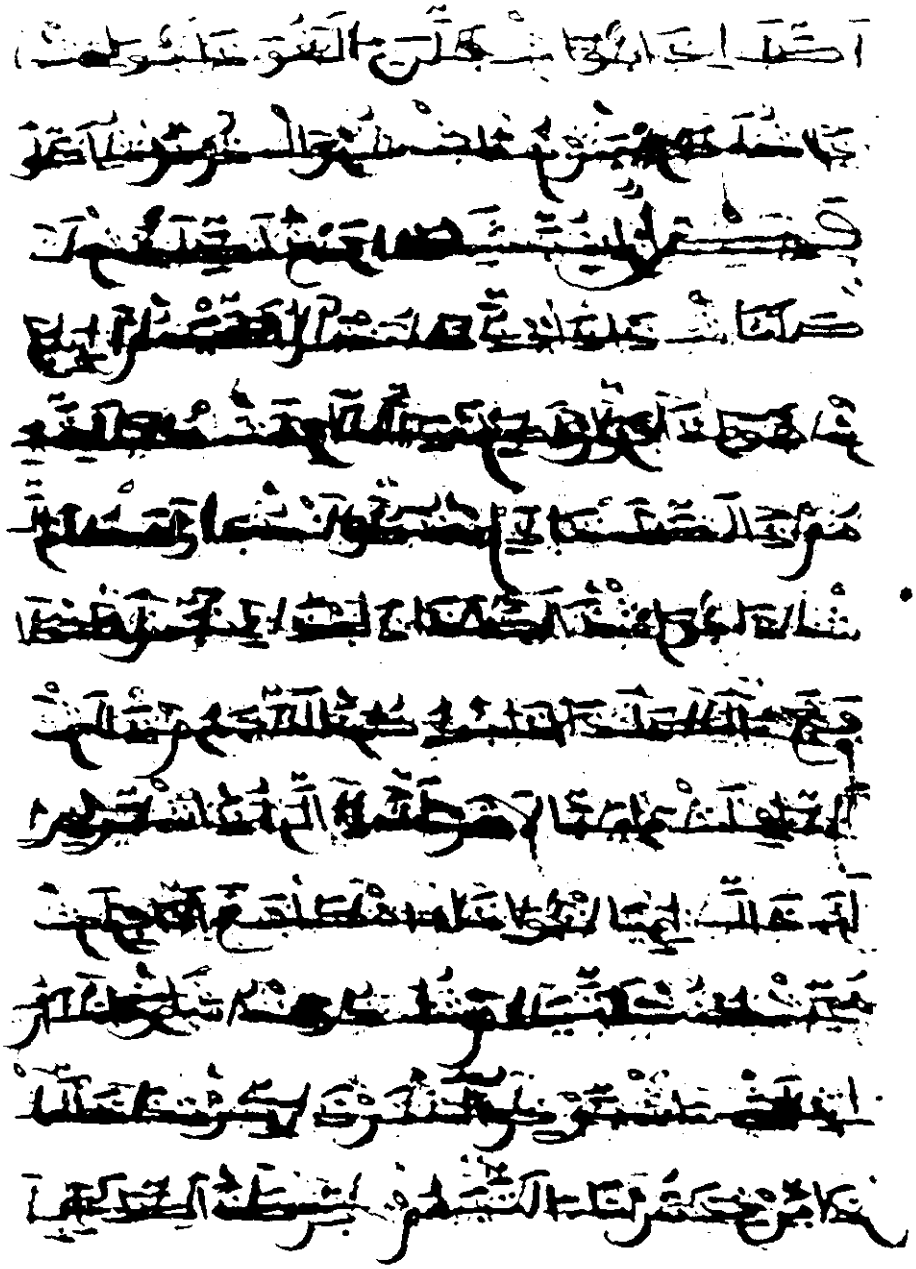
Comentarios:

- (ln 3,4) *alḥazera*: Préstamo léxico proveniente de la palabra *al-ḥaṣīra* 'alfombrilla hecha de estera, esterilla'.

- (ln 9,10) *de=ntrar en*: Calco léxico de *daḫala fī*. Aquí con el sentido de empezar.

- (ln 5) *hallará* y (ln 10) *fallará*: Vacilación entre el grafema [h] y [f] a lo largo del texto.

- (ln 11,12) *vaya cabo adelante sobre*: Calco sintáctico con la preposición *ʿalà* que se traduce por "sobre".



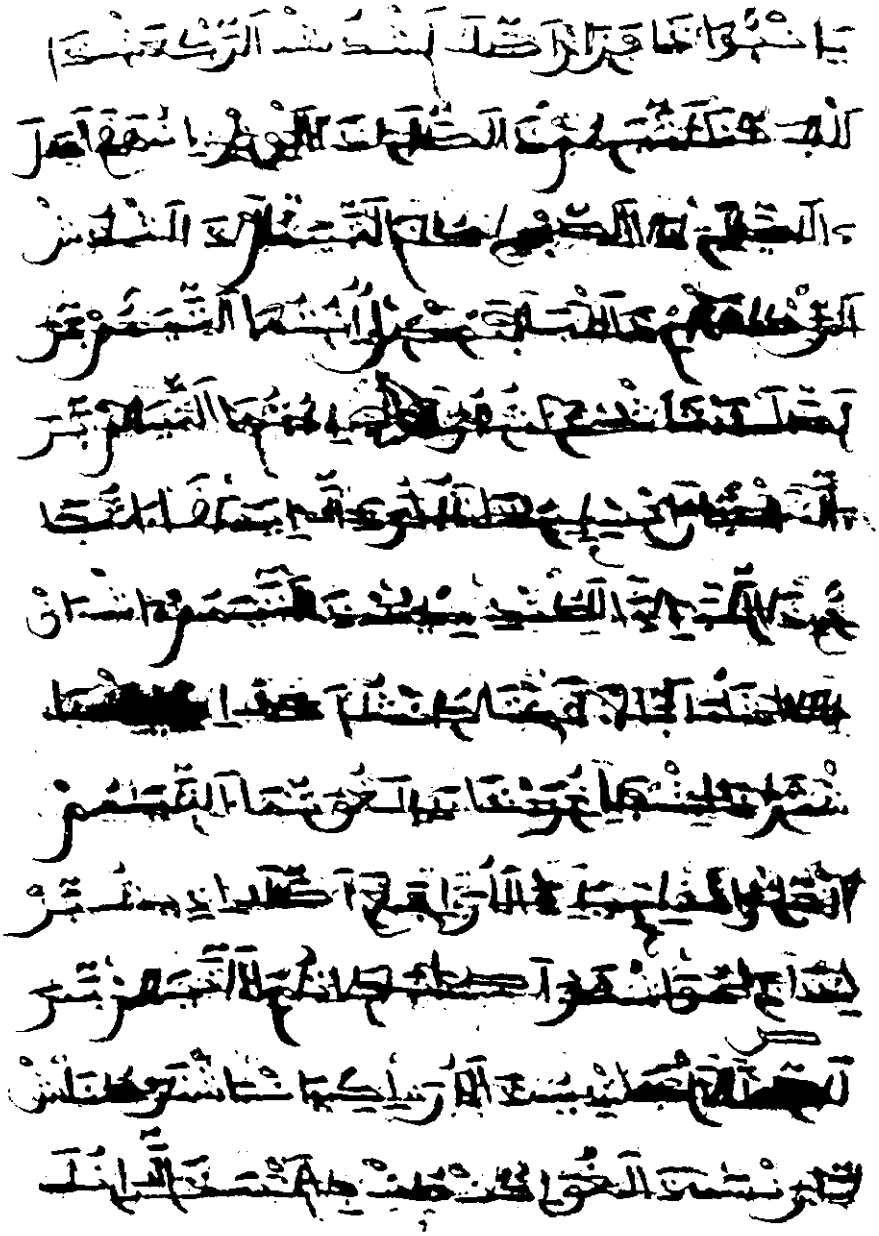
aṣṣala i, depués, fallará el=agua depués
de su-acabar, no es sobré=l tornar su *aṣṣala*.
Faṣlun/ I no-pasa-que faga *aṣṣala* dos *a-*
ṣalaes de debdo con=un-solo *a(l)ttayamum*; i bie-
n puede fazer *aṣala* de *a(l)nnāfilas* con=el=*attaya-*
mum del=*aṣṣala* de debdo, cuando-verná-con=ella-
s depués-del=*aṣṣala*-de debdo. I no-pasa en-que
faga el=*aṣala*-de debdo con=el=*attayamum* de las
a(l)nnāfilas, i-aplegarla-á de=lla o despartir-
la-á de=lla. I bien-puede en-que faga *annāfilas*
muchas-con=un-*a(l)ttayamum* sólo, cuando será en=una-ora.
I si-las espartirá o las-tardará partida de=llas
de partida, torne el=*attayamum* para cada *aṣṣala*. I bi-

Comentarios:

- (ln 3,4) *Faga aṣṣala dos aṣalaes de debdo*: Calco sintáctico de *yuṣallī fariḍatayn*, en el que el verbo árabe se tradujo por *fazer aṣṣala* en singular y el complemento directo dual se parafraseó. El concepto de *farāḍ* se expresó con *aṣalaes de debdo*, de obligación.

- (ln 6) *verná-con=ella*: Calco sintáctico de *atà bi-hā* 'realizar, cumplir'.

- (ln 12, 13) *partida de=llas de partida*: Calco sintáctico de *baᶜḍu-hunna ᶜan baᵈd* 'una parte solamente, no toda'.



en puede fazer *aṣṣala* las-dos *a(l)rrakᶜas*-de-
l=alba con=el=*attayamum* del=*aṣṣala* de *alwitri*; i no-haga *aṣala*
el=*aṣṣla* de *a(l)ṣubḥi* con=el=*attayamum* de las-dos
a(l)rrakᶜas del=alba. **Faṣlun**/ I no-tome *a(l)ttayamum* para
aṣṣala antes de su ora; ♣ i no-tome *a(l)ttayamum* para
ella en-prençipio-de su-ora de=lla i-açaguee su-fe-
cho de=lla; i de la-condición-del=*attayamum* es en
que sea[1] aplegante con-su-*aṣala*. I quien-e-
stará desfeguzante del=agua, tome *a(l)ttayamum*
al-prençipio de la-ora i faga *aṣṣala*; i dîxo par-
tida de nuestra *aṣiḥāba*, que tome *a(l)ttayamum* para
l=*aṣala*‖‖[2] en medio-de la-ora. # I quien-estará con=es-
perança-del=agua i con confiança-de=lla, i no-la

Comentarios:

- (ln 6) *su-ora de=lla*: Repetición del posesivo y de la preposición "de" con el pronombre personal para seguir el árabe *waqti-hā*.

- (ln 6,7) *Su-fecho de=lla* 'hacerla, realizarla'.

- (ln 7) *i de la-condición-del=attayamum*: Calco sintáctico de *min šurūṭ* 'de entre las condiciones de..'.

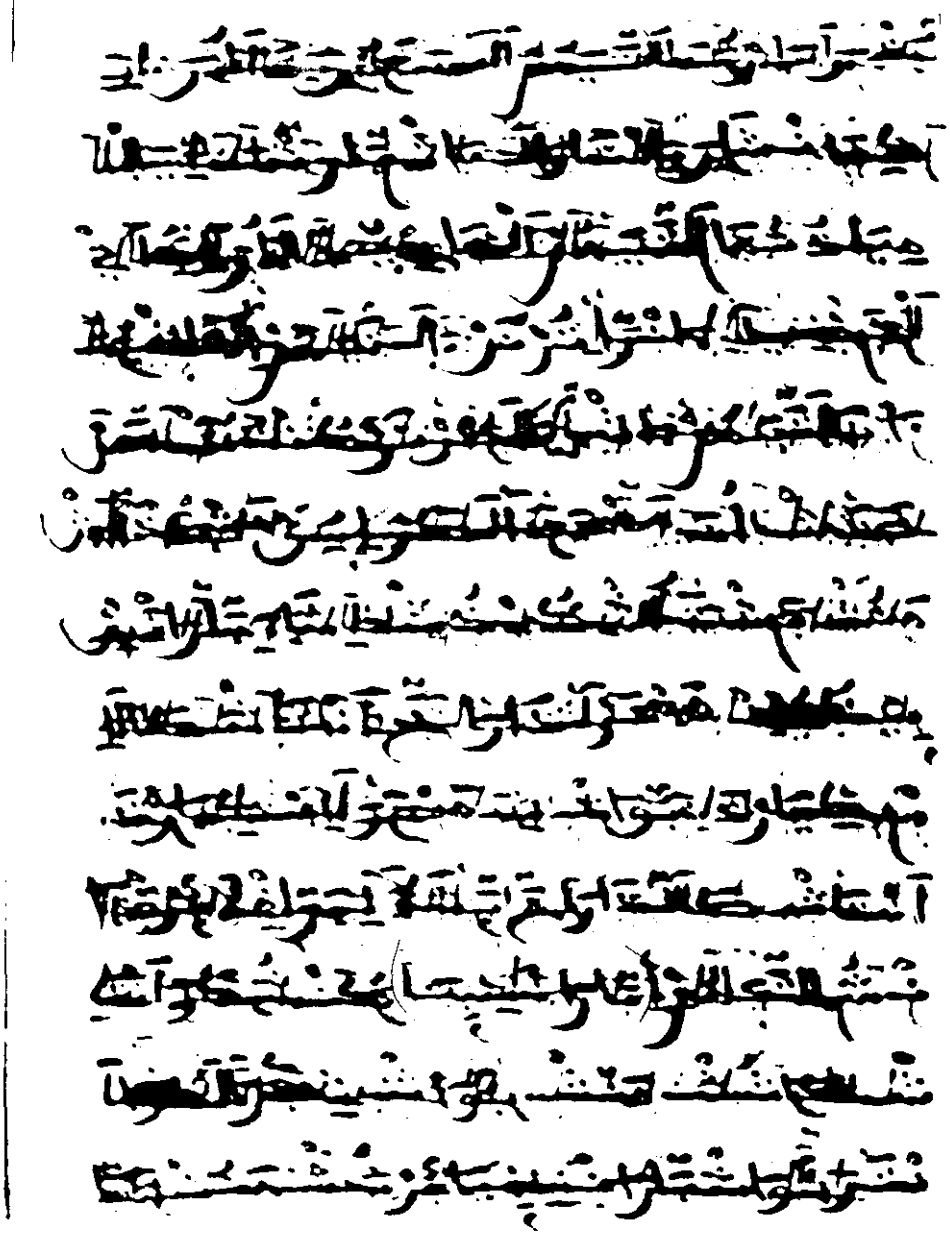
- (ln 9) *quien estará desfeguzante del=agua*: Calco sintáctico de *man kāna āyisᵃⁿ min al-mā'i* 'quien estará desesperado de no poder encontrar agua'.

- (ln 11) *aṣiḥāb*: Compañeros. Se refiere a otros alfaquíes.

---

[1] En el texto: se'a.

[2] ‖‖ Corrección caligráfica encima de la línea de la letra *sād*.

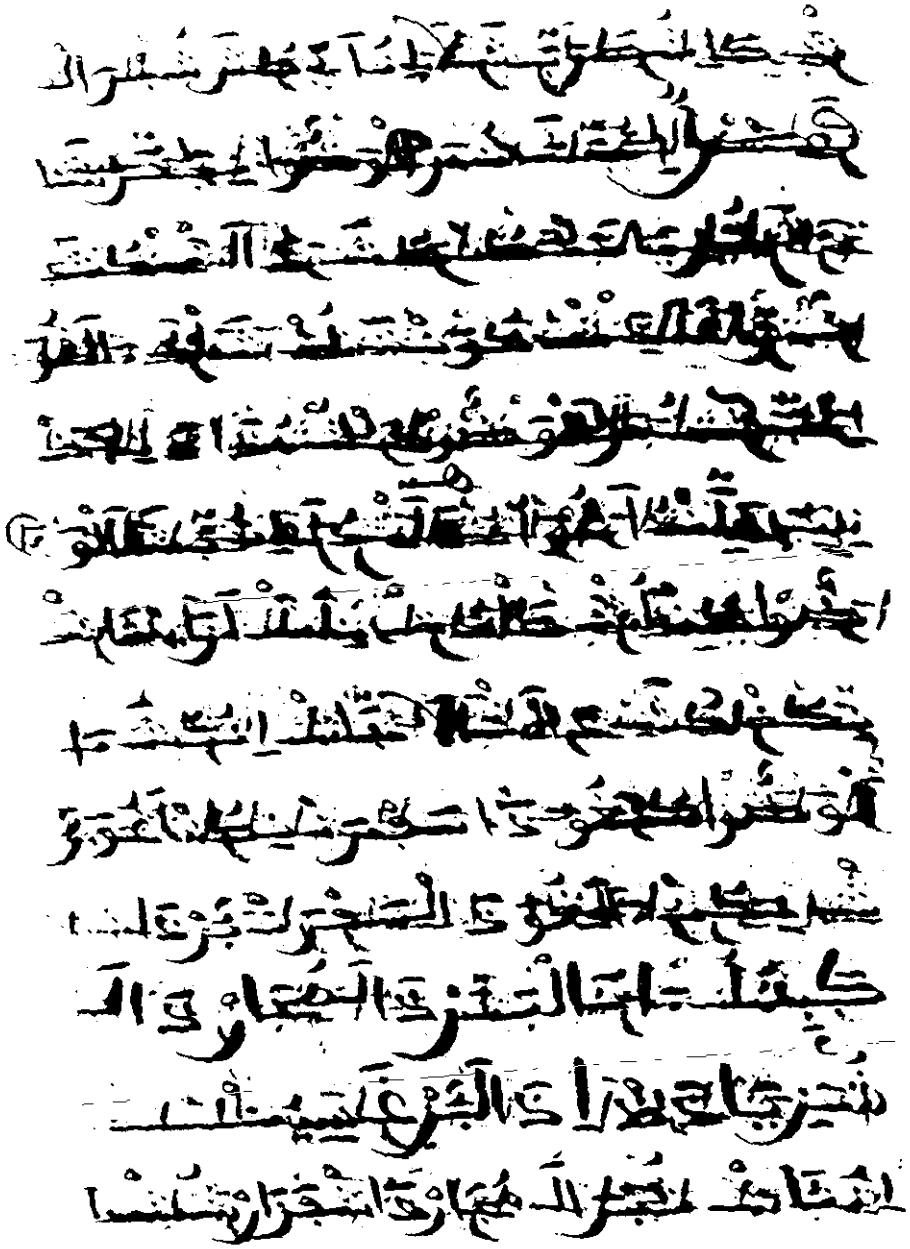


podrá aber, tome *a(l)ttayamum* a la-çaguería de la-ora; # i
quien-será entre la esperança i-el
miedo, tome *a(l)ttayamum* al-medio de la-ora, i no ay
alfaḍīla en-retornar el=*atayamum*. I lo eslito
en=el=*attayamum* es el=acortar con dos-*mas-*
ḥadas, una *masḥada*a la-cara i-una *masḥada* a las
manos fasta-los-cobdos. I sea[1] prençi-
piado con *masḥar* la-derecha antes-que la i-
çquierda; pues si *masḥará* la-içquierda
antes que la-derecha, pásale i-arregle por=orde-
n su *a(l)ttayamum* o prençipie con-su-cara ante-
s-que sus manos; pues si-fará a la-cue-
ntra, pues-prençipie por sus-manos-ante-

Comentarios:

- (ln 5,6) *masḥada-s* 'un golpe de frotar'. Formación de una palabra con lexema árabe y sufijo romance *-da* con significado de golpe. Se le añade el signo del plural.

[1] en el texto: se'a.

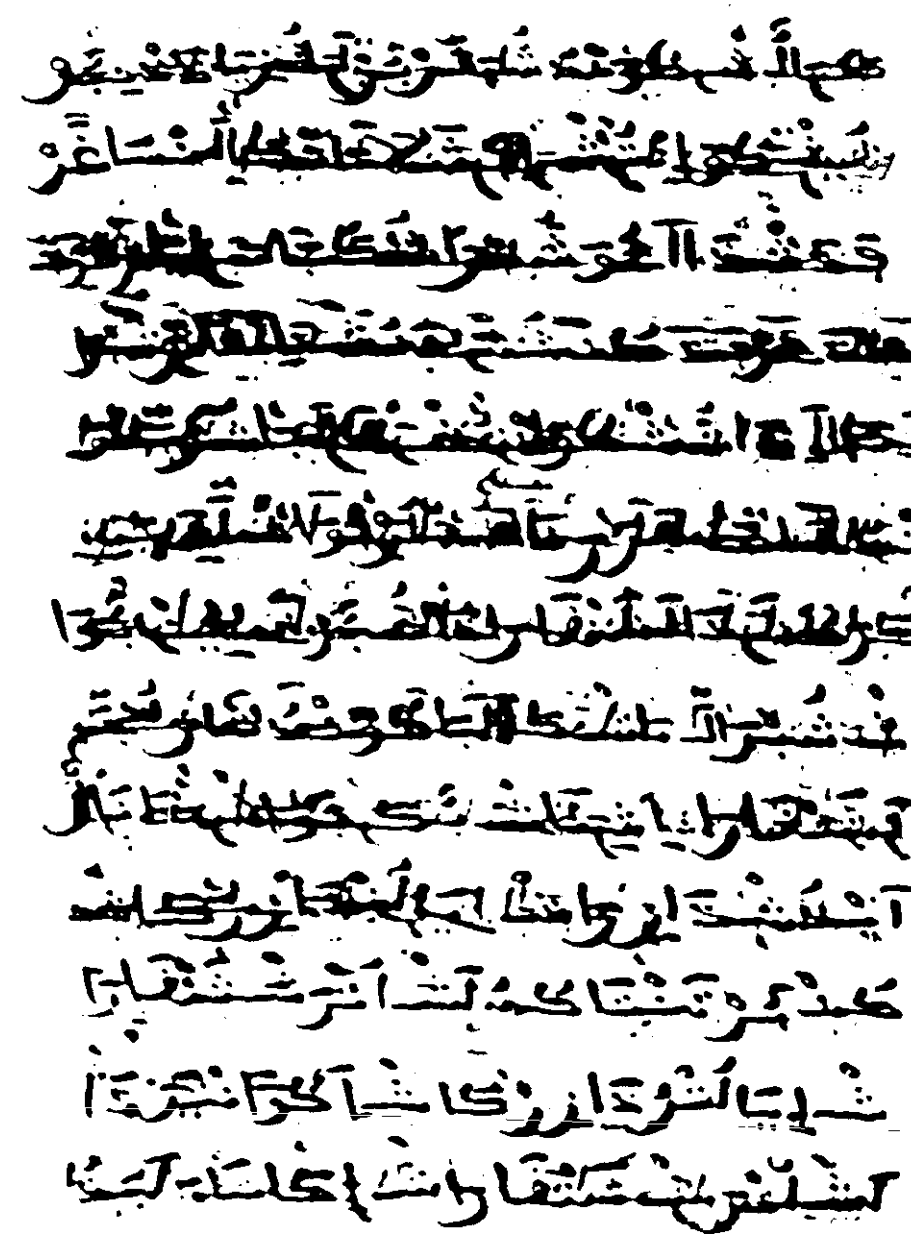


s que su cara, pásale i no-ay cosa sobré=l.
Faṣlun/ I no-pasa tomar *alwaḍū* ni-bañarse
de la-suziedad con-cosa de las-cosa-
s regaladas cuantas=[s]on, salvo el=agua; - -
i no-pasa-tomar *alwaḍū* con-sumo de dátiles
ni vino, hallando agua o no-hallándola‖‖[1]; i no-pasa *alwa-*
ḍū con-los caldos, ni-los azeytes,
ni-con-cosa de las leches; i no-pasa e-
l=*alwaḍū* con=agua de çafran-ni-con aguarró-
s ni-con el=agua del çafran purde.
Capítulo en=el-bañar de la-mujer de la
suziedad i de la-purgación/.
I no-es sobre la mujer desfazer sus

Comentarios:

- (ln 5) *Sumo de datiles* 'líquido que resulta del macerado de los dátiles secos'.

[1] ‖‖ Corrección gráfica de la letra *hā'* sobre la línea.

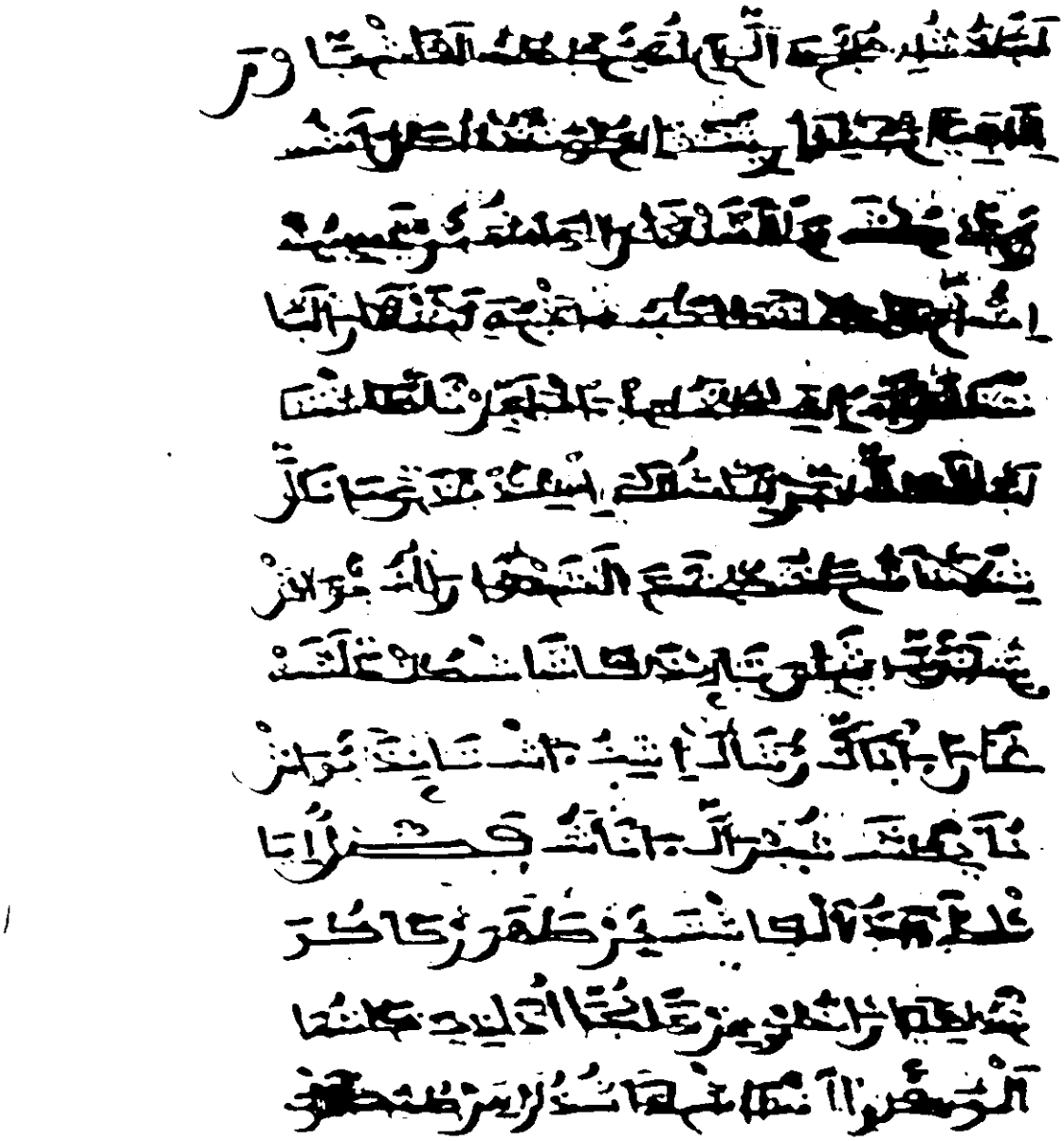


cabellos cuando su bañar por la-suziedad ni-por
sus-cuentos; i pásale en-que lançe *garfadas*-de agua sobre su-cabeça i-escarpa,
en-cada *garfada*, con sus manos. I no-es sobre
la que á de sus-cuentos que lave su-ropa-cuando se *ṭaharará* de su-flor, pues si le tocará cosa-de la-sangre de su-purgación, pues sobre=lla es-que-lave cuando será mucha
la-sangre; # i si-es poca, pues en-ello
ay-dos-dezires: i-el=un dezir, que=s
conportante como las otras-sangres; i-el=otro dezir que=s-a cuentra de
las-otras sangres, i que sea[1] lavado

Comentarios:

- (ln 2,3 y 4) *garfada/-s-de agua* 'un cantidad de lo que cabe en la mano'. Se forma con lexema árabe y sufijo *-da* romance que significa "golpe".

[1] En el texto: se'a.



{lavado} su mucho de=lla i lo poco,-como la-esperma
i la-fiente i la-orina. I cuando tocará a su
ropa cosa de la-sangre de su purgación,
i no sabrá enta qué cabo está la-sangre, lave
toda la-ropa; i si conoçe en-la parte que=stá,
lave aquella parte sóla; i si dubdará en-ella
si le á tocado cosa de la-sangre o no, pues
si-la-ropa será teñida, que se=sconda la san-
gre en=ella, rósela; i si no es-teñida, pues
no-ay cosa sobre=lla en=eso. **Faṣlun/** I-e
s amado, al que=stá por *ṭaharar*, que cua-
ndo quiere dormir de noche o de día, que tome
alwaḍū antes-de su-dormir como *alwa-*

Comentarios:

- (ln 11) *al que=stá por ṭaharar*: Oración de relativo, correctamente estructurada y alejada del original árabe que expresa el término de *ǧanib* 'el que está sucio'.

dū que son para fazer *aṣala*. I no pasa
sobre la-de los-cuentos ni-sobre la-de la
pariçión, en-que tome el=alwaḍū cua-
ndo el-dormir, fasta-que-se *ṭaharen*
i se laven. I bien puede comer el-que=[e]s
por bañar, antes que ‖se‖[1] bañe, i-antes de que to-
me su *alwaḍū*, cuando serán sus
manos linpias, que no abrá suziedad so-
bre=llas. **Capítulo** en la purga-
ción i-en-la-que se-va sang-
re por dolençia/. # I no ay a lo-poco
de la purgaçión asignamiento; i la-es-
ventida[2] de la sangre es purgaçión;

Comentarios:

- (ln 4) *ṭaharen*: En este contexto, cuando se termine la sangre.

- (ln 5,6) *el-que=s por bañar*: Construcción romance correcta que indica una acción que se realizará en el futuro próximo.

- (ln 11) *En-la-que se-va sangre por dolençia*: Traducción del término *istaḥāḍat*, que se aplica a la mujer que tiene sangre por enfermedad y no por menstruación[3].

---

[1] ‖ ‖ La partícula ha sido agregada encima de la línea.

[2] Según Y por estar Z borroso.

[3] FW, I: 109.

[illegible]

i la-amarellor i la-turbedad es purgaçión.
I no pasa, a la-que=stá-de su-purgaçión,-que
faga *aṣala*, ni-que dayune, ni-que dentre[1] a
la meçquida; i no pasa que-su marido dentre
con=ella, ni convenirla, ni-que se eche con=e-
lla en-su-cama, sino que apriete sobre=lla-su
alizār. I sea tomado espleyte con la que á
de su florençima-de su *alizar*, i no se açe-
rque a lo baxo de=lla, i su fecho sea por arriba-de=
lla. I no-toque la-mujer que=stá de su-flor e-
l-libro; i-ya-contralló su dezir en su-le-
ir *alqurān* de coraçón; i dīxo Ibnu Elqāsim
que-pasa su leírlo-a ella; i dīxo Ašhabu

Comentarios:

- (ln 1) *la-amarellor i la-turbedad*: Traducción correcta del léxico de los términos de la oración *wa l-ṣufra wa l-kudra ḥayḍ*. El verbo "ser" se ha añadido en singular cuando tenía que haber estado en plural. Juridícamente significa que mientras haya secreciones de color amarillo o color turbio sigue estando la mujer en su período de menstruación[2].

- (ln 3,4) *dentre con=ella ni convenirla*: Sinónimos del término *waṭa'a* 'realizar acto sexual con penetración'.

- (ln 11,12) *leír alqurān de coraçón*: Traducción de *qirā'ati-ha al-qurān ẓāhiran* 'leerlo hacia fuera, en voz alta, no para sus adentros'.

[1] (sic).

[2] Zur,I: 117.

que de=llo le=s vedado. **Faṣlun**/
I la-mucha purgaçión es quinze día-
s enta Muḥammad Ibnu Maslama[tā], i sobré=l
es-la conpaña[1] de Mālik, los-çaguero-
s; i dīxo Ibnu Elqāsima por Malik, apiáde-
lo *Allah*: cuando s=alontará lo-que=s entre
las-dos sangres, pues es *ṭahur*
cunplido; i cuando se açercará, sea[2] de-
xado i no-sea[3] contado con-ello, i sea aple-
gado la sangre primera a la-segunda, pues
es-como-que fuese una-flor sola que
se detalla. I dīxo ᶜAbdu Elmalik: lo-me-
nos-del-*ṭahur* es çinco-días

Comentarios:

- (ln 2) *la-mucha purgaçión*: Calco sintáctico de la expresión *aktaru l-ḥayḍi* 'período de menstruación más largo'; el calco distorsiona el sentido.

- (ln 3) enta: Préstamo léxico de la partícula ᶜ*inda* que significa, entre otras acepciones cuando está seguida por un nombre propio, en opinión de fulano. Se repite con frecuencia a lo largo del texto.

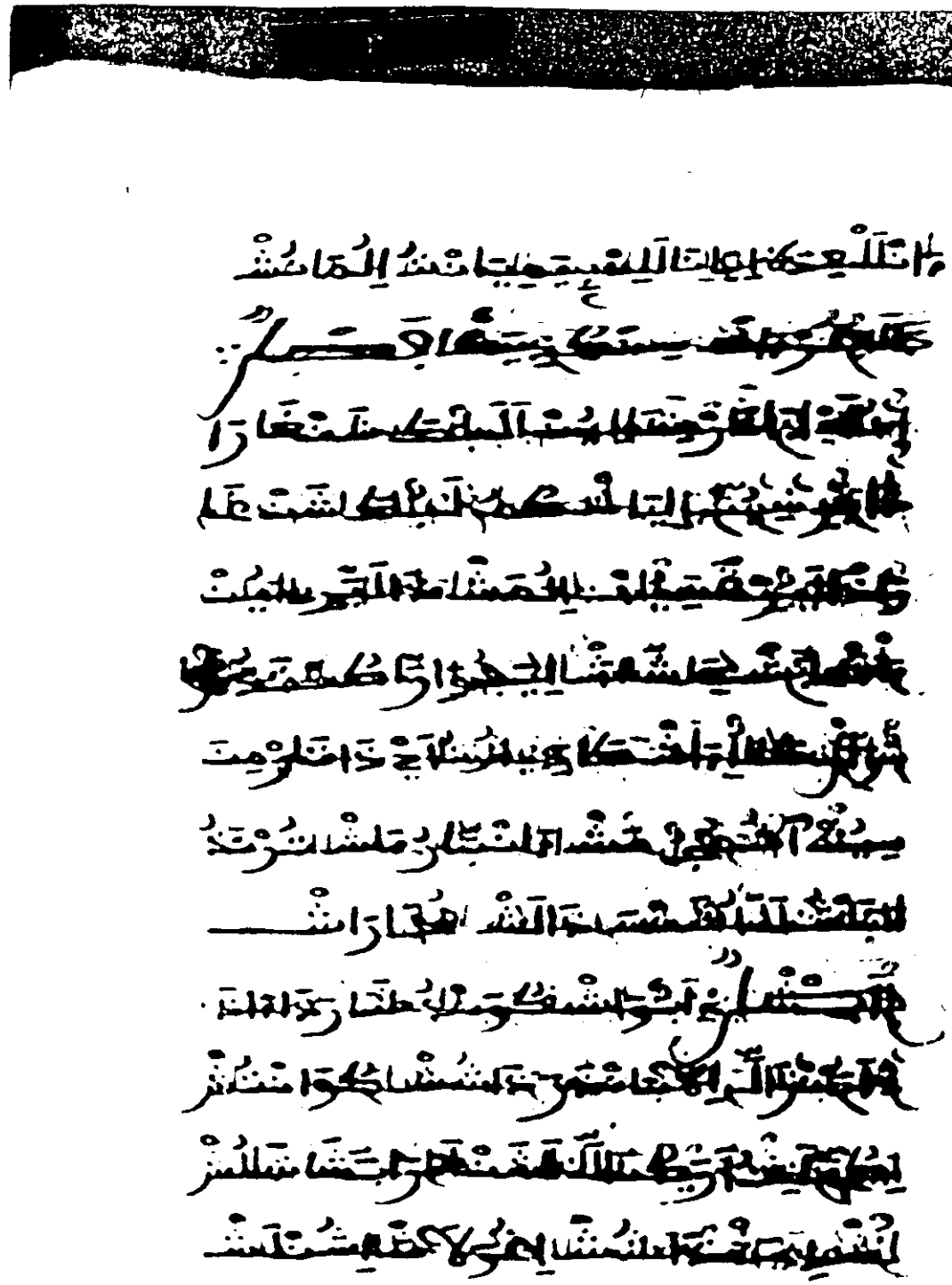
- (ln 3) *sobré=l*: Calco sintáctico del árabe ᶜ*alay-hi* 'según él'; el calco distorsiona el entendimiento de la oración.

---

[1] En el texto: compañe.

[2] En el texto: se'a.

[3] En el texto: se'a.



en=el=*alᶜidat* i-en=el=alinpiamiento, i lo-menos
de-la flor es çinco días. **Faṣlun**/
I no-ay determinaçión a la-poca-sangre
de pariçión, i-es como la-poca sang-
re de la-purgaçión. I lo más de la-pariçión
son dos meses; i-ya-fue recontado {por}
por=él que=llo es que dīxo: no-ay determina-
çión a su-mucho, mas enpero es tornado
en=ello a la-usança de las mujeres.
Faṣlun/ Pues-cuando será de eda-
d la-donzella, i le vendrá de sus cuentos,
i continuará con=ella la sangre, páseselos
los-días-de sus iguales, i son las

Comentarios:

- (ln 1) *lo-menos de-la flor*: Calco sintáctico de *aqallu al-ḥayḍi* 'período mínimo para considerar la sangre sangre de menstruación'; el calco distorsiona del sentido.

- (ln 6) *ya-fue recontado*: Calco léxico y morfológico de *qad ruwiya ᶜan-hu*, en la que la partícula *qad* se refleja en el "ya" y la pasiva árabe pasa al romance.

- (ln 8,9) *es tornado en=ello a*: Calco sintáctico y léxico de *yurǧaᶜ fī-hi ilà* 'se refiere uno a, se examina en ello a', en el que se traduce la primera acepción del verbo árabe añadiéndole la traducción literal de las preposiciones que le acompañan sin darle el sentido o el matiz que le dan al verbo. El calco distorsiona el sentido.

- (ln 13) *de sus iguales*: Traducción del término *lidāt* 'personas de la misma familia y edad con quien se cría uno'[1]. La expresión romance es correcta y se explica siguiendo el original árabe A, con la frase siguiente: *i son las de su tienpo de los de=lla* 'las de su edad y de su familia'.

[1] AM: 1484.

de su-tienpo-de los-de=lla i fueras de=lla,
i demande demostraçión con-tres
días desde=l-día-de la-sangre; depu-
és, báñese[1] i faga *aṣala*; i ya-razonó por=ello
que ella dexe el=*aṣala* el-más-tienpo
de la-purgaçión, i-aquello es-quinze días;
depués báñese i faga *aṣala*, i que no-res-
guarde los-días-de sus iguales.
Faṣlun/ I-a-la que será su-costunb-
re que le viene la-purgaçión a días del
mes, i trespasará su-sangre sobre su-
s-días, pues en=eso ay dos razone-
s:-la una de=llas, que ella demande demos-

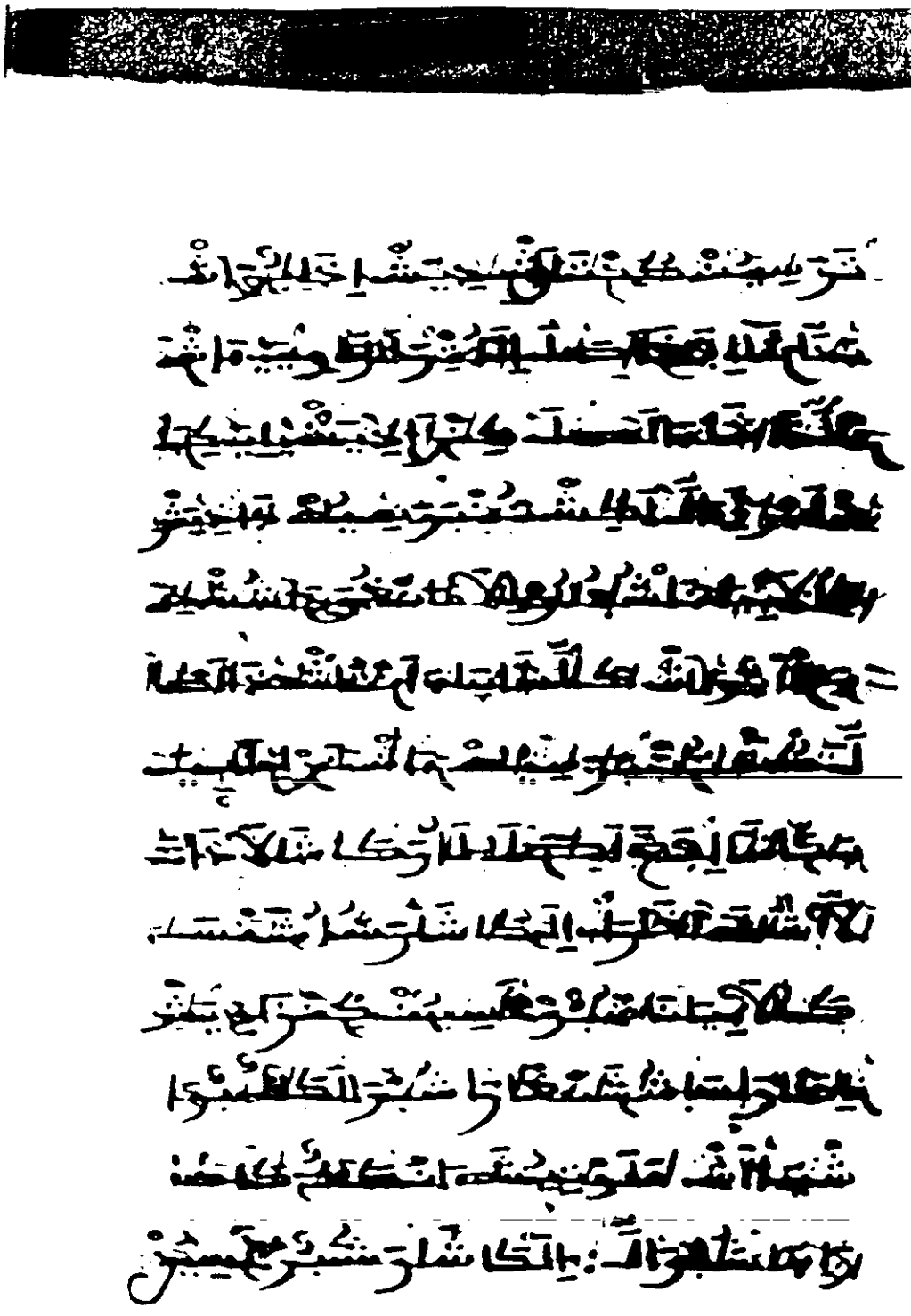
Comentarios:

- (ln 1) *de los de=lla i fueras de=lla*: Traducción de *min ahli-ha wa gayrihinna*, las de su familia o fuera de los miembros de su familia.

- (ln 5,6) *el-más-tienpo de la-purgaçión*: Calco sintáctico de *aktar muddati l-ḥayḍi* 'período de purgación más largo'. El calco distorsiona el sentido.

- (ln 2 y 13) *demande demostraçión*: Expresión del verbo *istaẓharat bī* 'recurrir a, ayudarse con'; en el contexto 'dejar pasar tres días como medida cautelar de comprobación'.

[1] En el texto: pañe.



1 tración con-tres-días i depués
· báñese i faga *aṣala;* i la otra *a(l)rrewiya* es
· que=lla dexe el=*aṣala* quinze días. I-a-quie-
· n-abrá a ella la-costunbración de días
5 que le viene-su flor, i le mengua de sus-dí-
· as, pues que=lla-se vea[1] antes-de aque-
· lla=acostunbración, estar linpia,
· báñese i faga *aṣala* la-ora que se le deta-
· lle su-sangre. I la-que será su-usança
10 que le viene su purgación-quinze días
· i creçe su-sangre sobre aquello, pue-
· s ya es malawtiosa en=aquello que c-
· reçe sobre=lla. ### I la-que será su-purgación
·
15

Comentarios:

- (ln 6,7) *pues que=lla-se vea, antes-de aquella=acostunbración, estar linpia*: oración explicativa del texto original, por iniciativa del traductor o el copista.

- (ln 4) *la-costunbración* y (ln 9) *usança*, son casi sinónimos y se utilizan como traducción de la misma raíz *ʿawada*. Tal vez, y por el contexto, reserve el traductor el primer término para indicar la menstruación misma, acostumbrada, y el segundo lo utiliza como costumbre normal.

- (ln 11) *creçe su-sangre sobre aquello*: Calco léxico y sintáctico de *fazāda dammu-hā ʿalà dalika* 'su sangre fue más que aquello'; el calco distorsiona hasta cierto grado el sentido.

- (ln 12) *malawtiosa*: Traducción correcta de *mustaḥāḍa* 'tener sangre debido a una enfermedad y no a la menstruación'[2].

---

[1] En el texto: ve'a.

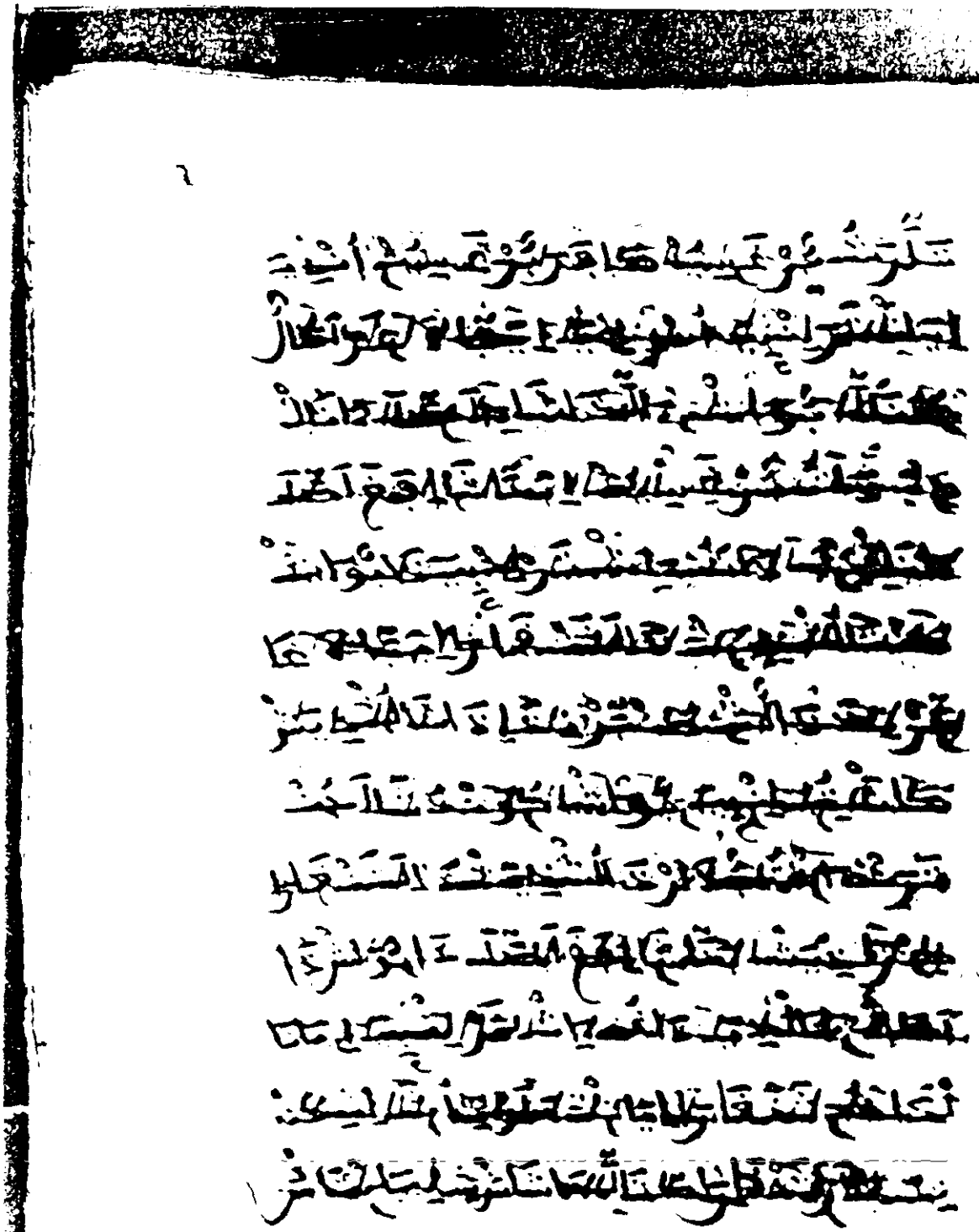
[2] Ver anteriormente 21a, ln 11.

catorze días i creçerá, demande mos-
tración con=un día-sólo; i la-que será su
purgación treze días, demande mostra-
ción con-dos-días. I sea[1] demandado
demostración en-lo que es menos de
aquello con-tres-días en la-una *a(l)rrewiya;*
y-en-la *arrewiya* otra, que se espere fasta
cunplimiento a quinze días, después
es-malawtiosa, después-de aquello; i no-a-
y inmendar sobre=lla-a lo-que-dexa-de los
aṣṣalaes, desde=l prençipio-de su
sangre fasta cunplimiento-de los
quinze días. **Faṣlun**/ I lo-que se le de

Comentarios:

- (ln 8,9) *después es-malawtiosa después-de aquello*: Calco sintáctico de *ṯumma ... baᶜda dalika*, en el que el adverbio romance "después" traduce tanto la partícula *ṯumma* 'una acción tras otra' como la preposición *baᶜd* 'después'.

[1] en el texto: se'a.



tallará su-purgaçión, que fará purgaçión un-día
i-estará linpia otro día, i-aplegará aquello
con=ella, pues ella-dexe el=*aṣala* en=el
día de su purgaçión, i báñese, i faga *aṣṣala*
en=el-día de su estar linpia; depués,
conte los-días de la-sangre, i-aplegue
partida de=llos con-partida, i dexe los-días
que=stuvo-linpia; pues cuando se ajun-
tarán en-su-poder, de los-días-de la sangre,
quinze días, báñese i faga *aṣṣala* depués de
aquello en=el día de su estar linpia i-en=e-
l-de su sangre, i-es malawtiosa. I si-con-
tinuará la-sangre con=ella-meses siguientes,

Comentarios:

- (ln 6,7) *i-aplegue partida de=llos con-partida*: Calco sintáctico de *wa tuḍīf baᶜḍa-ha lī-baᶜḍin*, en el que la palabra *baᶜḍ* se tradujo dos veces por *patida* siguiendo el patrono árabe: la primera con la preposición "de" y el pronombre personal "ellos" para equivaler al pronombre personal sufijado y la segunda precedida por "con" como equivalente de la preposición *ilà*.

- (ln 11) *de su estar linpia*: Expresión formada por la partícula "de" con el pronombre posesivo y el verbo en forma sustantivada como traducción del término *tuhri-hā* compuesto, a su vez, del sustantivo más el pronombre personal sufijado.

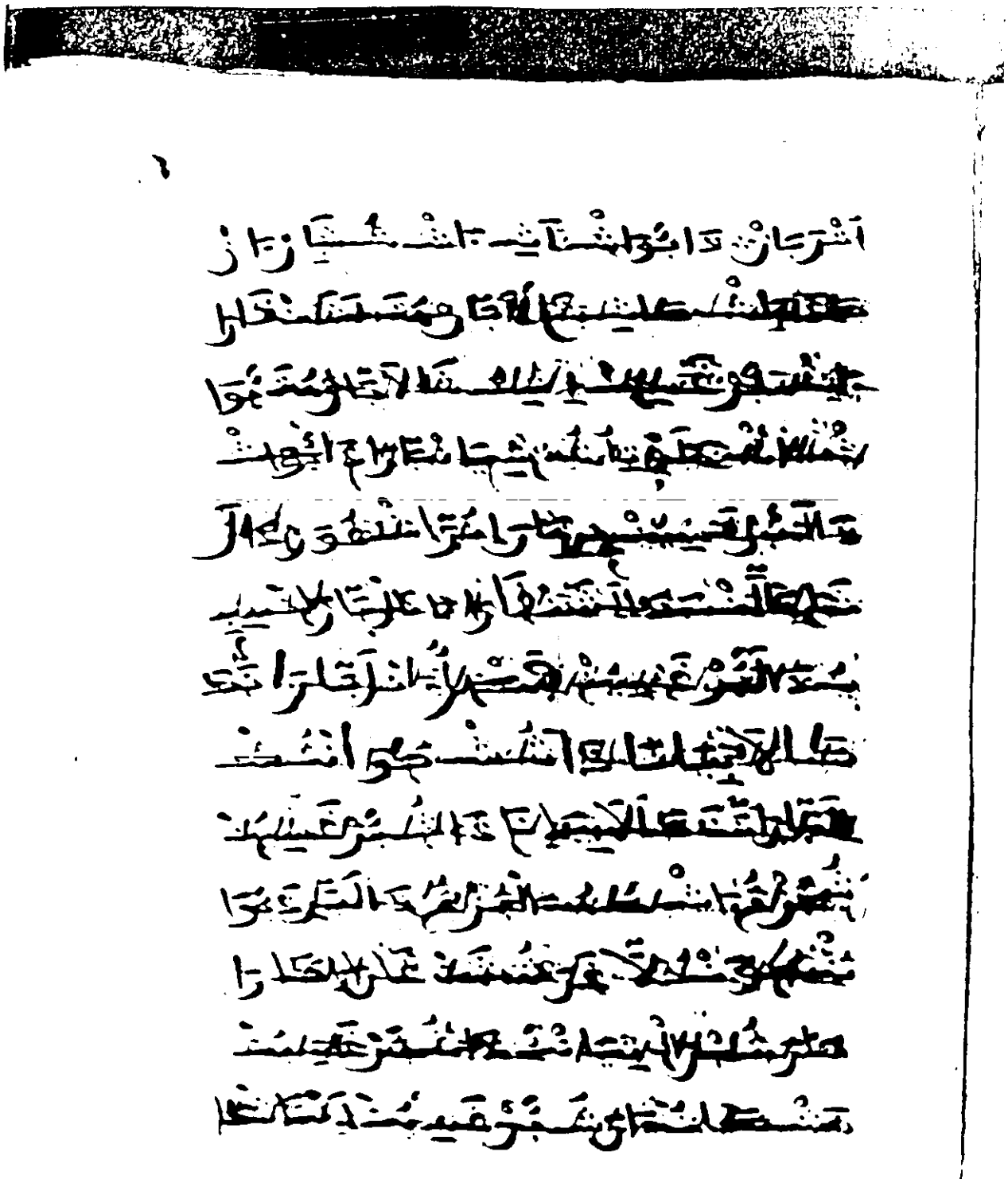
son purgaçiones del-prençipio de la
sangre fasta el cunplimiento del-tie-
npo de la-purgación; depués ya es malaw-
tiosa depués-de aquello. I no son las-pur-
gaçiones en-la-signación-de la-purgación
de cada mes, sino-que se permute la-sang-
re en=el mes segundo, depués que tre-
spase entre la-sangre primera i la-san-
gre segunda cantidad de *ṭahur*‖‖[1] cunp-
lido; depués que se permute la-sangre
depués-de aquello, i que sea[2] una purgación,
desde la-ora que se permuta-la sangre fasta
que trespase el tienpo-de la-purgación

Comentarios:

- (ln 9) *cantidad de ṭahur*: Calco sintáctico de la expresión *miqdār ṭuhr* 'período completo trasnscurrido entre una menstruación y la otra'.

[1] ‖‖ Corrección gráfica de la letra *hā'* encima de la línea.

[2] En el texto: se'a.



otra vez; ## depués así es su-ser en
cada mes, que si se permuta la-sangre
es la-purgaçión, i si-no se le permuta, pue-
s es malawtiosa sienpre, depués
de la purgaçión-primera, i no resguarde la
semellança-de la-sangre en=el prençipi-
o-de la-purgaçión. **Faṣlun** en la-preñada
que le viene de sus cuentos/.
I la preñada que le viene de su-purgaçión,
su juzgo es-como el-juzgo de la-parida; pue-
s-cuando llegará su-sangre i cre-
çerá, sobre=l tienpo de su-purgaçión,
más-que no era su-purgaçión antes que=

Comentarios:

- (ln 10) *su juzgo es-como el-juzgo*: Calco sintáctico de la expresión *ḥukmu-ha .. ḥukmu*, que significa 'la regla que se aplica en su caso es como la regla que se aplica en el otro'. En el calco, se repite el sustantivo comha utilizado la traducción literal de la palabra árabe *ḥukm*.

- (ln 11,12) *creçerá sobre=l tienpo*: Calco sintáctico de *zāda ʿalà muddati* 'rebasará el tiempo de', en el que "creçer" se utilizó con una preposición no propia de él para adaptarse al calco; se le agregó el comparativo "más que" para clarificar un poco más el sentido.

=stuviese preñada, pues el dicho e-
n=ella es-sobre el revesamiento i la-con-
tradición [que abemos nombrado en][1] aquella que no-ay preñado con=ella. I-ya
dixo Ibnu Elqāsim por Malik, apiádelo Allah, e-
n la preñada que á[2] de su purgación,-que no es
el-prençipio del-preñado como su-çaguería;
pues si-se verá sangre depués-de dos
meses o tres, dexe el=*aṣṣala* lo que=s en-
tre=lla-y-entre quinze días-fasta veyte
días. I si la-verá[3] depués-de seys-meses
de su-preñado [o] en-çaguería de su-preñado,
dexe el=*aṣṣala* lo-que=s entre=lla i-ent-
re veyte días fasta trenta días. ##

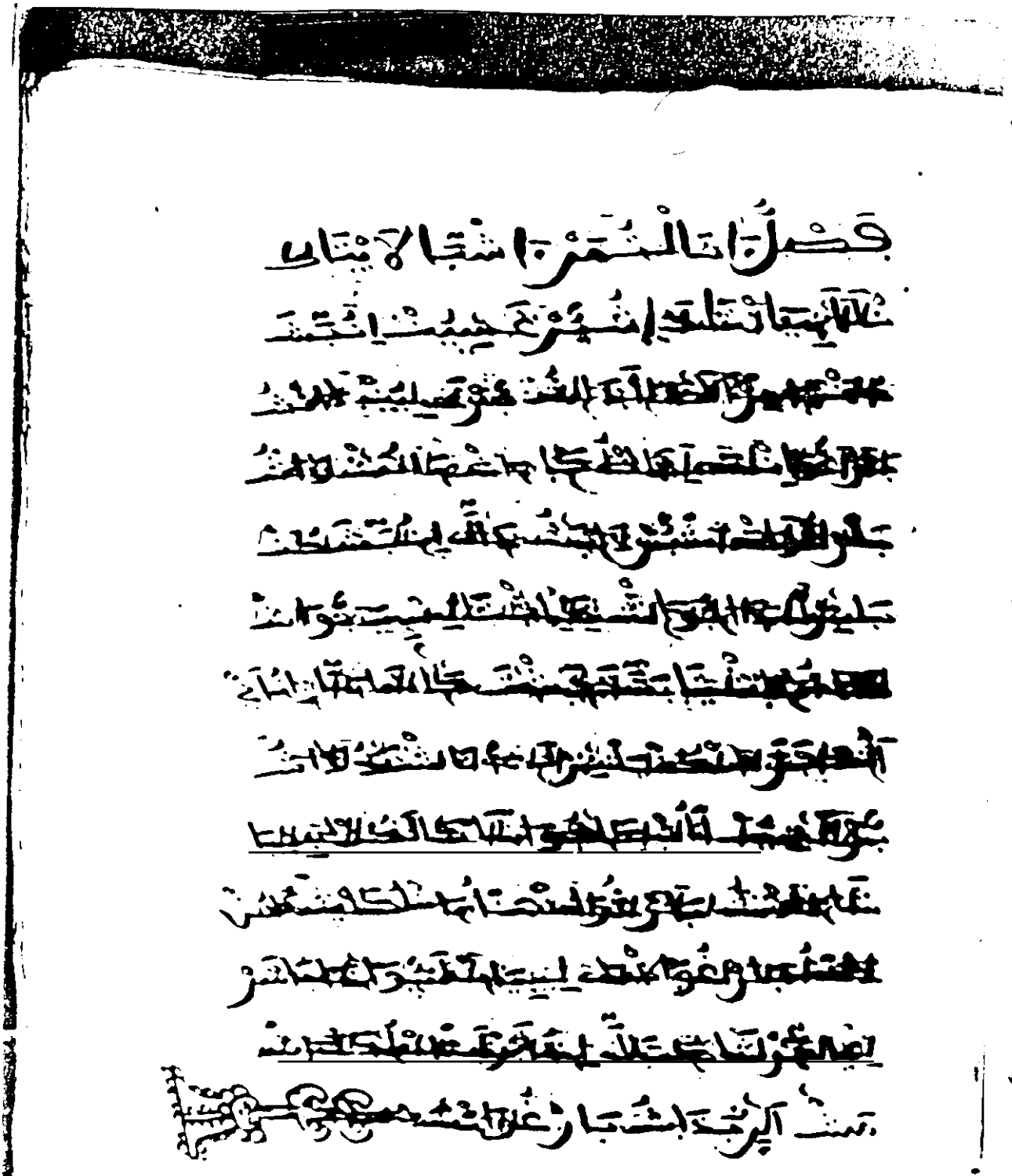
Comentarios:

- (ln 2,3) *es-sobre el revesamiento i la contradición que*: Calco sintáctico de *ʿalà al-iḫtilāf* 'discrepancias, diferencias'. Ambos sustantivos traducen el término árabe.

[1] Se hace la corrección siguiendo el texto árabe y para dar sentido a la frase. Se hizo de acuerdo con Y.

[2] Se escribe con *fatḥa* sobre *hamza*.

[3] En el texto: la-vare. Se hace la corrección según el texto árabe y la versión Y.



Faṣlun en=el tomar espleyte co-
n-la abiente de su-purgaçión/. I no pasa
convenir a la-que á de su purgaçión en su
vergüença ni en-lo que menos de su
vergüença, es por debaxo de=lla. I no pasa con-
venirla depués que=sté linpia, pues
que no esté bañada, fasta que se bañe. I no ay
alkafara, en-convenirla en=estado de su
purgaçión aunque fuese que la convinie-
se en su vergüença o en lo que=s menos
de su vergüença, [salvo el pedir perdón][1]. I bien puede besar
i-echarse con=ella i jugarla en lo-que es
más a(l)rriba[2]-de su vergüença. ♣ ♣

Comentarios:

- (ln 11) Se hace la corrección de acuerdo con el texto árabe que dice: *siwà al-istigfār* 'salvo pedir perdón a Dios', expresión ésta que traduce generalmente el término árabe a lo largo del texto.

[1] Se hace la corrección de acuerdo con el texto árabe.

[2] Por analogía con el artículo árabe *al-* delante de una geminada, se agregó una *lām* muda al vocablo romance.

كتاب الوضوء

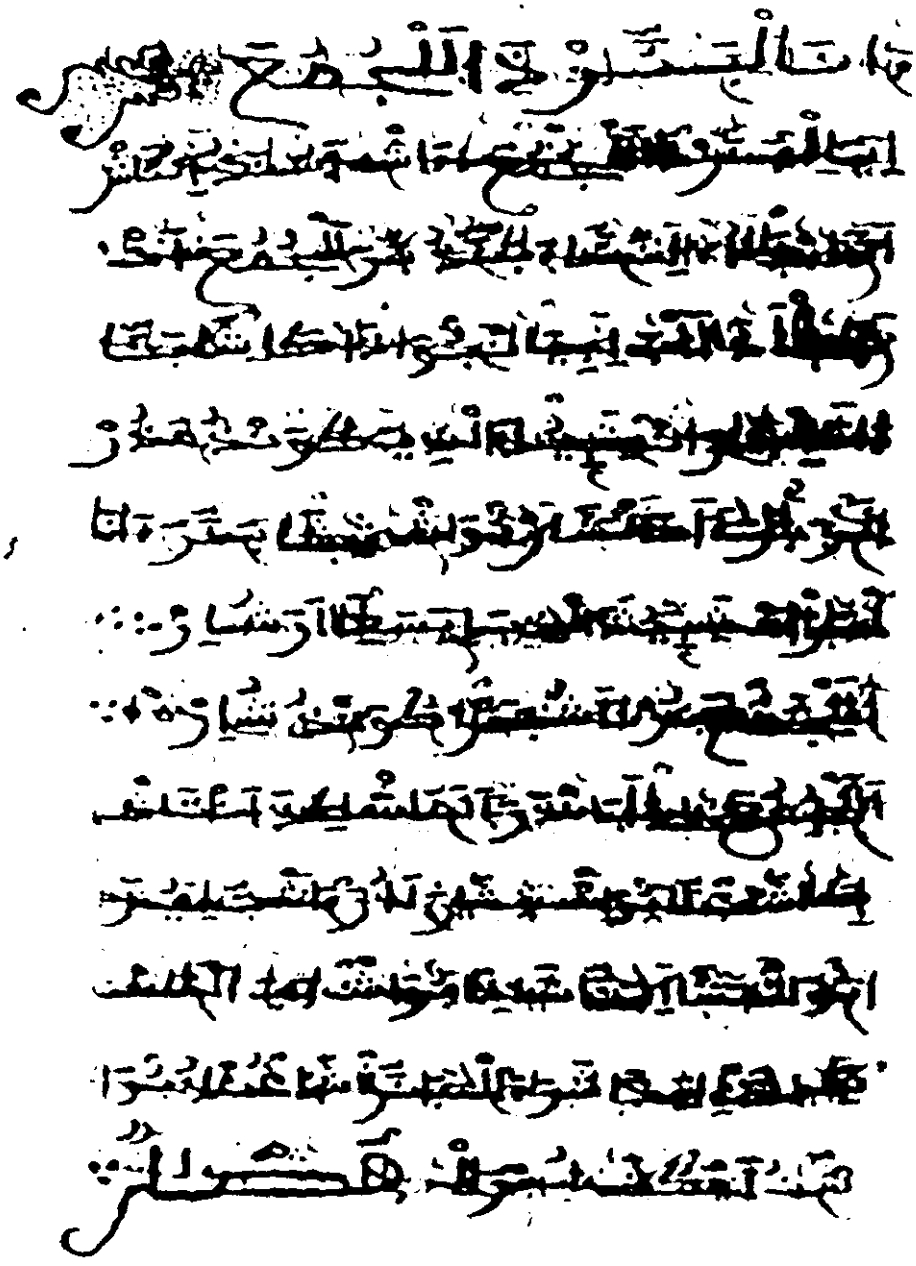
Capítulo en=el=*alwaḍū* de
la-malawtiosa/. ## I-es amado a la
que le viene sangre por dolençia,-e-
n-que tome *alwaḍū* para cada *aṣala*, i no ade-
lante su *alwaḍū* sobre sus *aṣalaes*
adelantamiento mucho. I si será treballoso
sobre=lla el=*alwaḍū*, pues bien puede e-
n que ajunte entre dos *aṣalaes* i más
de aquello con=un *alwaḍū*. I-es amado a la-ma-
lawtiosa, cuando se detalla [l]a-sangre
de su-flor por malawtía que le viene, en-que
se bañe; pues, si dexará de bañarse, pues
no ay-cosa sobre=lla. ## **Capítulo.**

Comentarios:

- (ln 2,3) *la que le viene sangre por dolençia* y (ln 10,11) *la-sangre de su-flor por malawtia que le viene*: Expresiones que traducen con exactitud el término *istiḥāḍa* 'flujo de sangre debido a una enfermedad'.

- (ln 4,5,6) *adelante su .. adelantamiento mucho*: Calco sintáctico *tuqadim ... taqdīm*^{an} *kaṯīr*^{an}, en el que se usa el verbo con su sustantivo como traslación del verbo árabe y su nombre de acción. Está seguido por "mucho" para seguir el orden de la oración árabe. No distorsiona el sentido de la frase.

- (ln 6,7) *si será treballoso sobre=lla*: Calco sintáctico de *in šaqqa ʿalay-hā* 'si se le hace trabajoso, dificultoso', en el que la preposición árabe se traslada al romance.



en=el-bañar del=*alğumuᶜa*/ ♣ ♣
I-el-bañar del=*alğumuᶜa* es-*asunado* i no-es
adebdado. I no-sea[1] bañado para=l=*alğumuᶜa* an-
tes del=alba; i bien-puede que se bañe
en=el-prençipio del-día-cuando madur-
gará para en=el-ser?; pues si-se bañará en=e-
l-prençipio-del-día-i-açagueará su-ir ##
al=*alğumuᶜa*, torne su-bañar cuando su-ir ##
al=*alğumuᶜa*. I-si-vendrá a la-meçquida antes
que se-bañe, pues-si-será la-ora espaçiosa,
vuélvase i báñese, depués vaya a la-meç-
quida; i si-dexará el=albañar[2] segundo, pue-
s-no ay cosa-sobré=l. **Faṣlun**/.

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa.

- (ln 2, 3) *es-açunado i no-es adebdado*: Acción que consta en la *sunna* y, por tanto, no es una obligación[3].

- (ln 12) el=*albañar segundo*: Es una aclaración de parte del traductor.

---

[1] En el texto: se'a.

[2] Analogía con el sistema árabe.

[3] Ver supra 3a y 11a.

I quien-será suzio, i se bañará de su-su-
ziedad, i-abrá voluntad en-su-*eniye*
en-su-bastarle por=el bañar de el=*alğumuᶜa*,
pásale. I si-estará olvidado de su *alğumuᶜa*
i recordante de su estar suzio, i se
bañará para *alğumuᶜa*, no le pasa aquello por=e-
l-baño de su *alğumuᶜa* ni-le{s}-pasa-el-baño
de su *alğumuᶜa* por=el baño de su estar su-
zio. ## I si-se bañará para su *alğumuᶜa* y para
su-estar suzio bañamiento uno, i
meterlo á en-su el=*aniya*, no-le pasa por=e-
l=uno-de los-dos, i cawlieve en-que le
pase por su *alğumuᶜa*, i no-le pasa por

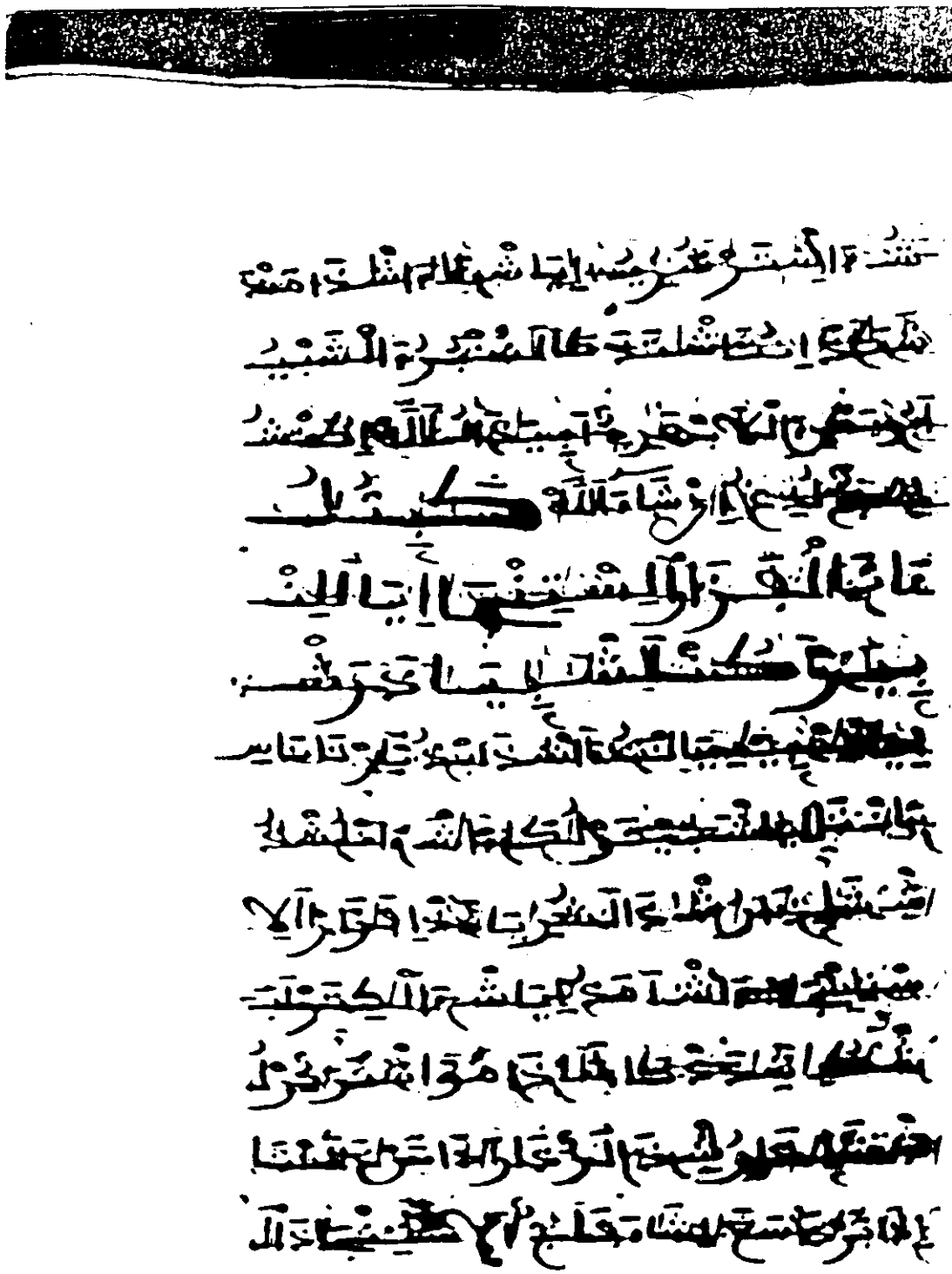
Comentarios:

- (ln 2) *abrá voluntad*: Traducción del concepto jurídico de *al-niyya* 'intención, propósito de hacer cierta acción ritual mientras se desarrolla[1)].

- (ln 4) *estará olvidado de* y (ln 5) *[estará] recordante de*: Calco morfológico y sintáctico de *nāsiyᵃⁿ lī* y *ḏākirᵃⁿ lī* 'estará en estado de olvidar' y 'estará en estado de recordar'.

- (ln 9,10) *se bañará... bañamiento uno*: Calco sintáctico del árabe del verbo con el nombre de acción.

[1)] Ver supra: 5a.



su estar-suzio. ## I-ésta es demanda
sacada i no-testada, que la-nonbró el-sabio
Abū Bakri Ellebhariyyu, apiádelo *Allah*, i con su
dīcho lo-digo, *in šā'a Allah*. **Capítulo**
en=el-fazer *alistinğā*[1] i-el=alin-
piar con-las-piedras/. #
I-el=alinpiamiento es-debdo perteneçi-
ente, i-es-vuytar lo que es en-los-do-
s sallideros de la-suziedad. I fazer *ali-*
stinğā es amado, i-es el-quitar la-ba-
scosidad que se demuestra por lo-
s sallideros-de la-rodera de por[2] delante
i de por de çaga. I sea[3] fecho *alistinğā* de la

Comentarios:

- (ln 1,2) *demanda sacada i no-textada*: traducción de *mas'alat*^{un} *muḫrağa gayr manṣuṣa* 'tema basado en la deducción y no en textos escritos'.

- (ln 5,6) *el=alinpiar con-las-piedras*: Es la traducción de la práctica conocida como *al-istiğmār* 'limpieza del ano con piedra'.

- (ln 7,8) *debdo perteneçiente*: Traducción de la expresión jurídica *wāğib mustaḥaq* 'deber obligado'.

[1] Pérdida de la *hamza* final.

[2] En el texto: par.

[3] En el texto: se'a.

fienta i de la-orîna; i no sea[1] fecho *alistinğā*
de la ventosidad. I-es esquivo fazer *ali-*
stinğā con güesos i las otras provi-
siones. I-es esquivo el=*alistinğā* con
boñigas de bestia i con todas las otras
bascosidades. I lo-eslito es lavar los
dos sallideros con=el=agua; i bien puede co-
n=el=acortar de fazer *alistinğā* con piedra-
s; i bien puede con creçer con t-
res-piedras cuando queda linpio.
I bien-puede fazer *alistinğā* de sin-las
piedres de las *madres* i siespede-
s i lodo i las régulas; i bien puede con

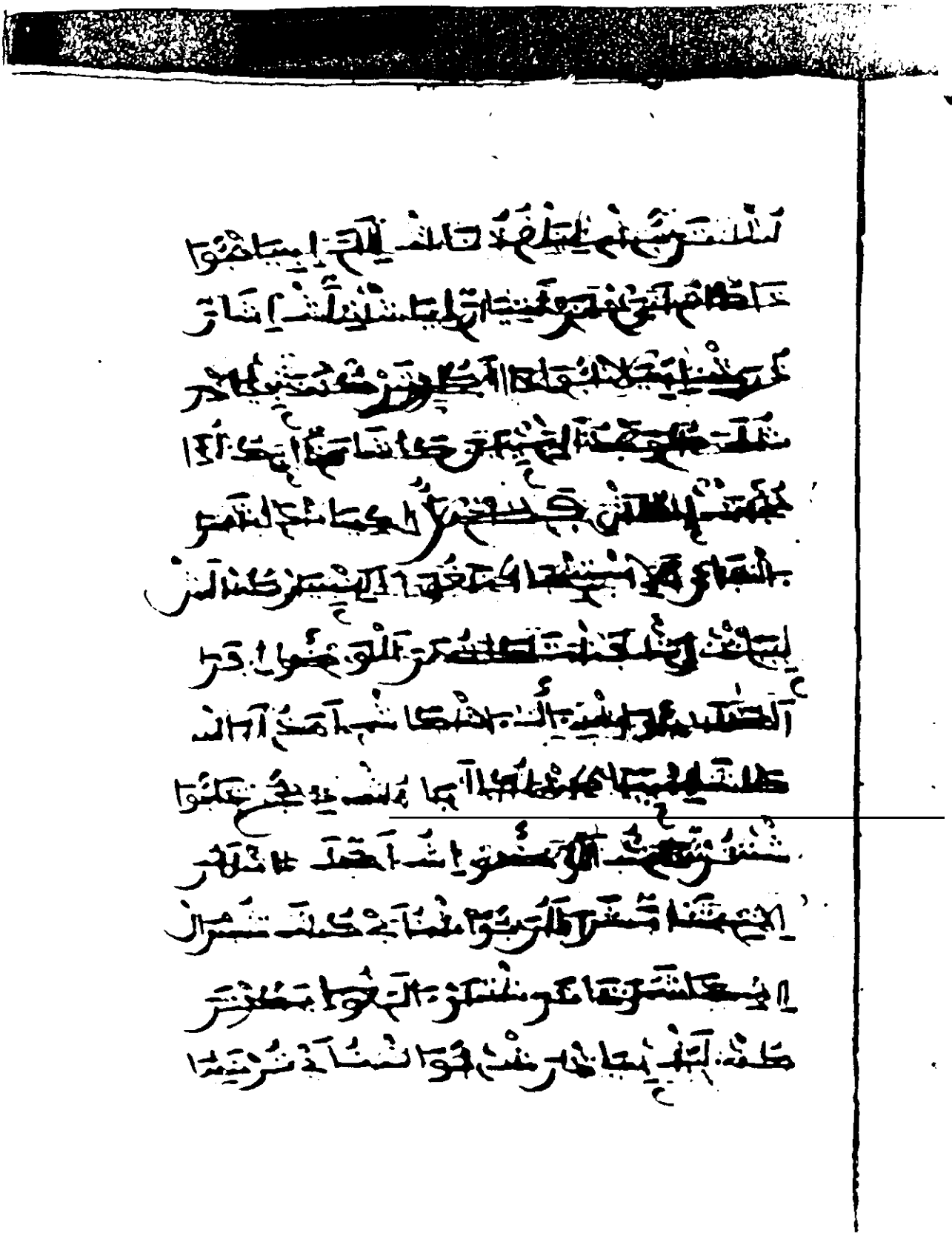
Comentarios:

- (ln 9) *creçer con*: Calco sintáctico de *az-ziyāda ʿalà* 'utilizar más piedras'.

- (ln 11,12) *de sin-las piedres de las madres*: Calco léxico de preposición *bi-gayr* 'algo distinto a'.

- (ln 12,13) *siéspedes i lodo i las régulas* 'loza, barro y ladrillo cocido'.

[1] En el texto: se'a.



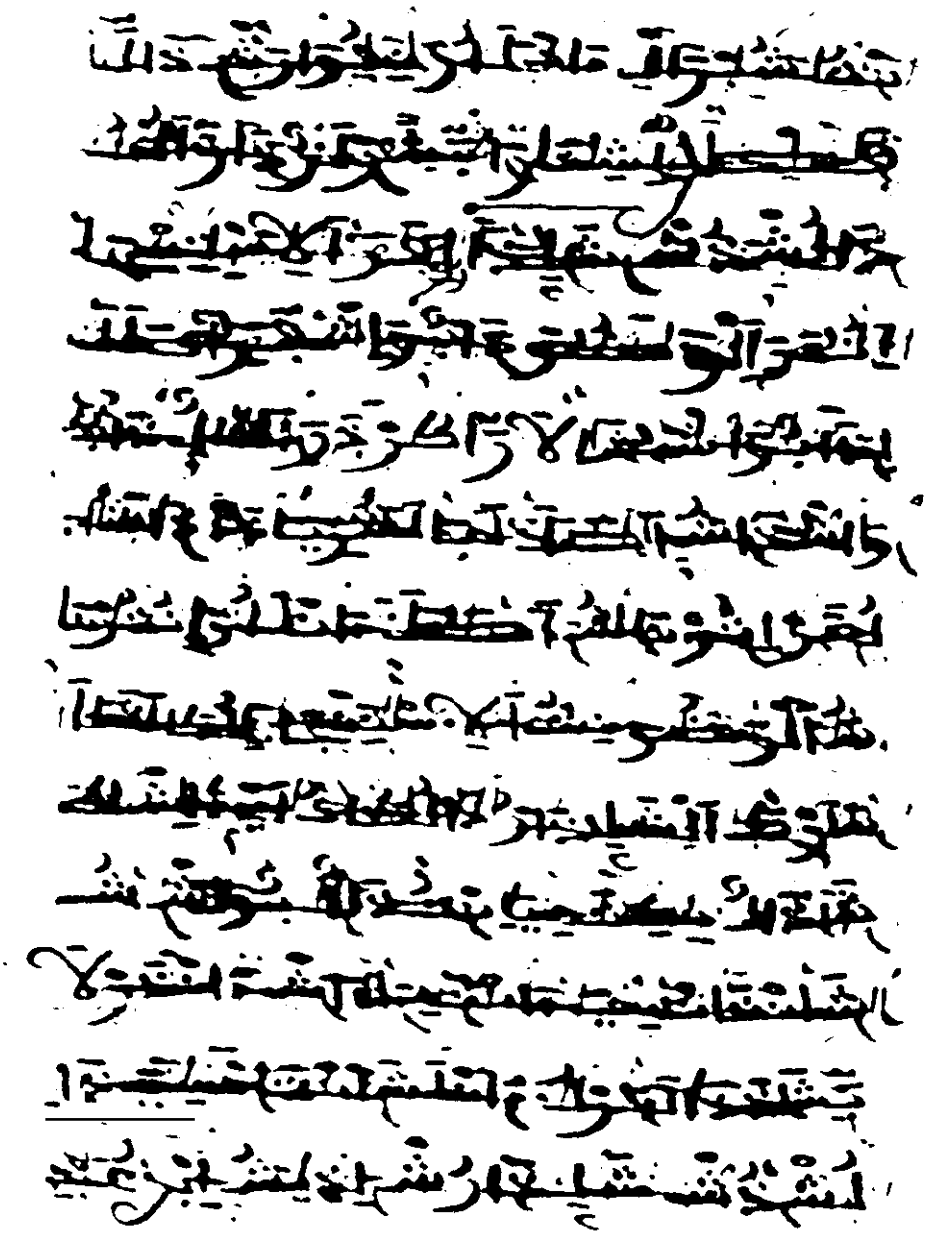
los-trapos i-algodones i lana. I bien pue-
de con-trajtar la tierra, i-estillas i serra-
duras; i bien-puede acortar con=una piedra-
sola cuando alinpiará, que sea[1] de poco o de
muchos picos. **Faṣlun/** I quien dexará
el-fer *alistinǧā* con=agua o alinpiar con las
piedras-fasta que tomará *alwaḍū* i fará
a(l)ṣala, pues ello es-que=s amado a él
que se-linpie con lo-que abemos dicho, depué-
s, torne su *alwaḍū* i su *aṣṣala* en la-ora;
i si-se pasará la ora, pues no-ay cosa sobré=l.
I si-dexará de trastar el=agua i-acortará
con las piedras, pues-no-ay tornamie-

Comentarios:

- (ln 2 y 12) *trajtar* y *trastar* 'tratar, emplear'.

- (ln 9) *se-linpie con lo-que abemos dicho*: Recurso utilizado por el traductor para no repetir el término específico de la limpieza con piedras.

[1] En el texto: se'a.



nto sobré=l en la-ora ni-fueras de=lla.
Faṣlun/ I si trepasará la-rudeza al=uno
de los-dos sallide‖ros‖[1] fará *alistinğā*
i tomará *alwaḍū*, depués-fará *aṣala*,
i depués-se le recordará aquello depu-
és-de su *aṣala*, lave la-suziedad de su
lugar i torne su *aṣala* en-la-ora i no-torne
su *alwaḍū* ni su *alistinğā*. I lo que se-a-
çerca al-sallidero de lo que no ay escu-
sa de=llo ni-quitamiento-de=llo, pues su
sentençia-enta-mí es en darle
pasada de lavarlo, [como][2] en-la-sentençia-de
los-dos sallideros; i dīxo Ibnu ᶜAbdi

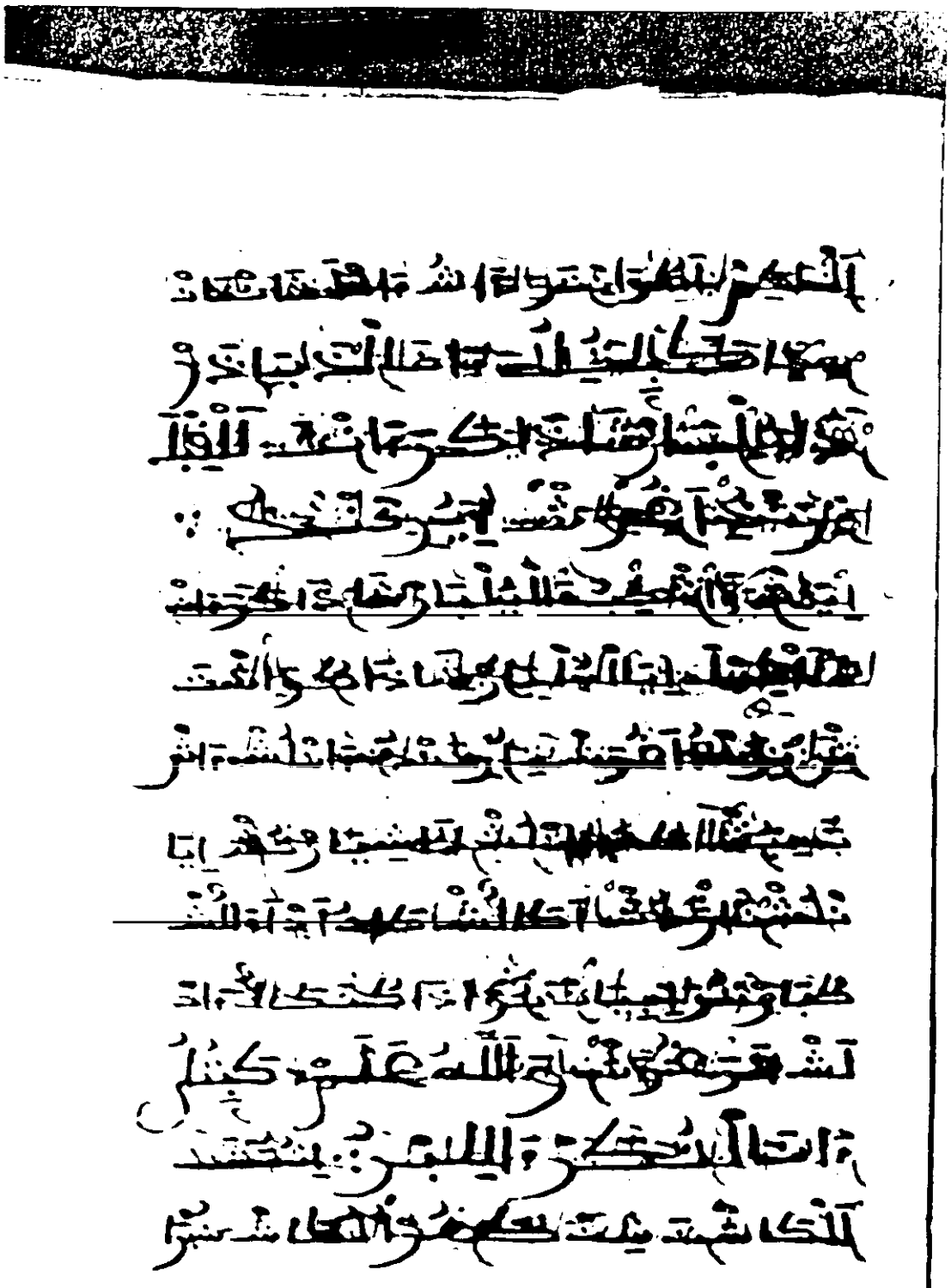
Comentarios:

- (ln 9,10) *lo que no ay escusa de=llo*: Traducción de la frase nominal *mimmā lā budda min-hu* 'lo inevitable, lo que no se puede evitar'; traducción correcta.

- (ln 10) *ni-quitamiento-de=llo*: Traducción de la frase nominal *lā infikāk ᶜan-hu* 'lo que no se puede alejar uno de ello, dejarlo'; traducción correcta.

[1] ‖‖ Añadido hecho por el copista en el margen derecho.

[2] Corrección que se hace de acuerdo con el sentido del texto árabe y de acuerdo con la versión Y.



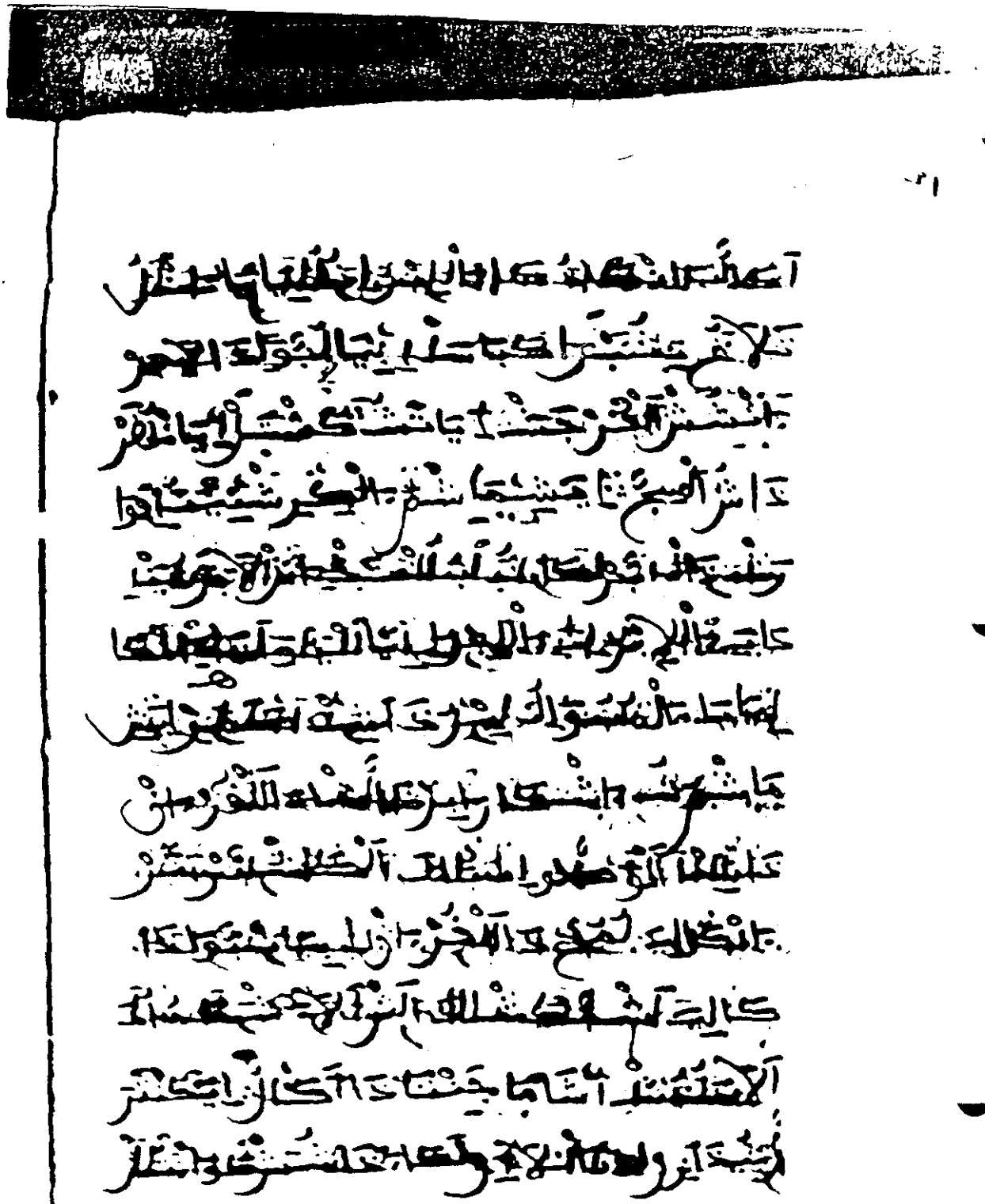
Alḥakam acuentra de=[e]so en-la-senten-
çia. **Capítulo** en=el-devedar
del volverse-de cara enta la=*lqibla*
tirando aguas i-orinando/. #
I-es esquivo-el-volverse de cara en-
ta la=*lqibla*, i-el volverse de cuesta-
s tirando aguas-ni orinando en-los es-
paçios como en-los desiertos i-e-
n-los-terrados aquellos que no ay a ellos
cobertura; i bien puede con=aquello en
las fraguas, *wa Allahu aᶜlam*[1] # **Capítulo**
en=el-tocar el-libro/. # I no pasa
al-que=stá sin *ṭahur* o lo que=s sobre

Comentarios:

- (ln 3) *volverse-de cara enta*: Expresión que traduce correctamente el sustantivo *istiqbāl* 'dirigir la cara hacia, estar frente a', en la que el arabismo *enta* no corresponde exactamente a la partícula *ᶜinda* sino que formaba parte del vocabulario del traductor.

- (ln 7) *volverse de cuestas*: Traducción correcta del término *istidbār* 'dar la espalda, ponerse de espaldas a'; en contraposición a "volverse de cara enta" (ln 3).

[1] En el texto: ᶜalam.



aquello, en-que toque el-libro, i no-lo-lieve en=un
talego ni-sobre cabeçal. I bien-puede levar
en-sus alforjas i-en-su costal i-en-lugar
de su *alsiğo*; # i-asimesmo el cristiano-i fue-
ras-dé=l, porque su-voluntad es levar donde va el-libro i no el-libro. I bien-puede en-que lieve el-moçuelo libro de sin *ṭahur*; i-asimesmo su escrebir de=llos el=*alqurān* de sin *alwaḍū*. I no-pasa al que=[e]s por bañar en-que lía lo-mucho del=*alqurān*; i bien-puede que lía las-pocas-de las aleas[1]-como-una alea-o-dos o semejante de aquello. # I-ya-contralló su-dezir del leír la-que á de sus cuentos

Comentarios:

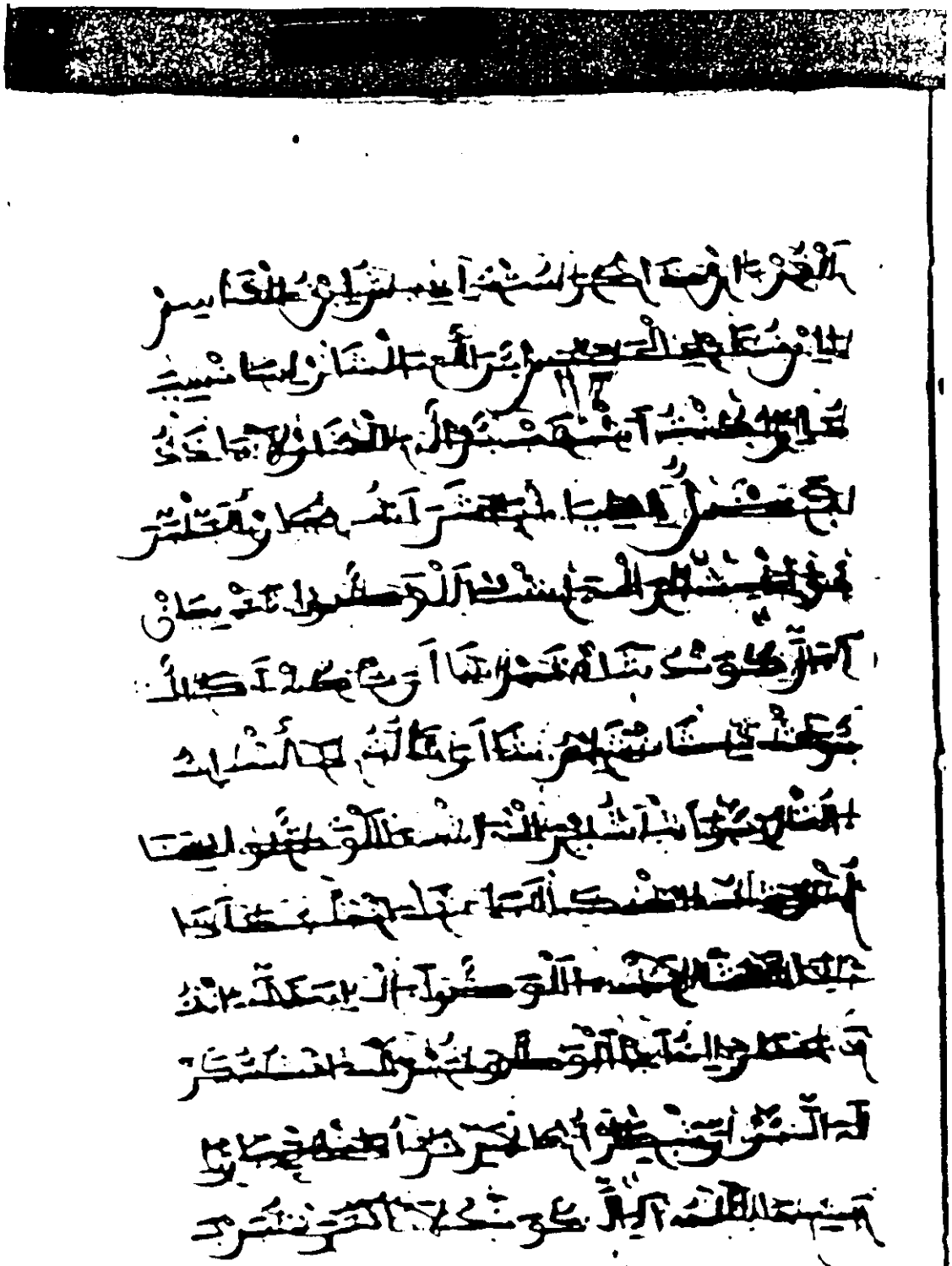
- (ln 5) *su-voluntad*: Este término traduce dos significantes: *al-niyya* 'intención que tiene que tener todo creyente a la hora de cumplir un ritual, y *qaṣd* 'firme intención, objetivo'.

- (ln 8) *su escrebir de=llos*: Calco sintáctico de *katbu-hum al-Qur'ān*. El verbo se sustantiva con el posesivo y lo sigue la preposición con el artículo personal para representar el pronombre personal *hum*.

- (ln 10) *lo-mucho de*: Calco sintáctico de *al-kaṯīr min* 'gran parte de'.

- (ln 12,13) *i-ya-contralló su-dezir*: Calco sintáctico de *qad iḫtalafa qawlu-hu* que se refiere a lo que dijo Mālik.

[1] En el texto: ale'as.



alqurān de coraçón; i dīxo Ibnu Elqasim
i Ibnu ᶜAbdi Ilḥakam por=ello el-ser liçençia-
do; i recontó Ašhab-por=ello el-serle vedado.
Faṣlun/ I quien besará a su mujer o la palpará,
pues sobré=l está el=*alwaḍū*; i tanbien
a ella cuando se=nsabrosearán[1] con aquello; #
pues si-se=nsabroseará[2] el=uno de=llos i no
el=otro, pues sobré=l es el=*alwaḍū* sin=e-
l=otro; sino es-que la-besa en-su-boca, ade-
bdéçeseles el=*alwaḍū* a él i-a-ella en-to-
da manera. I no-ay *alwaḍū* sobré=l en-su-tocar-
la ella-por rascar o melezinar o en-linpieza; i-
asimesmo a ella, cuando le untará su barba

Comentarios:

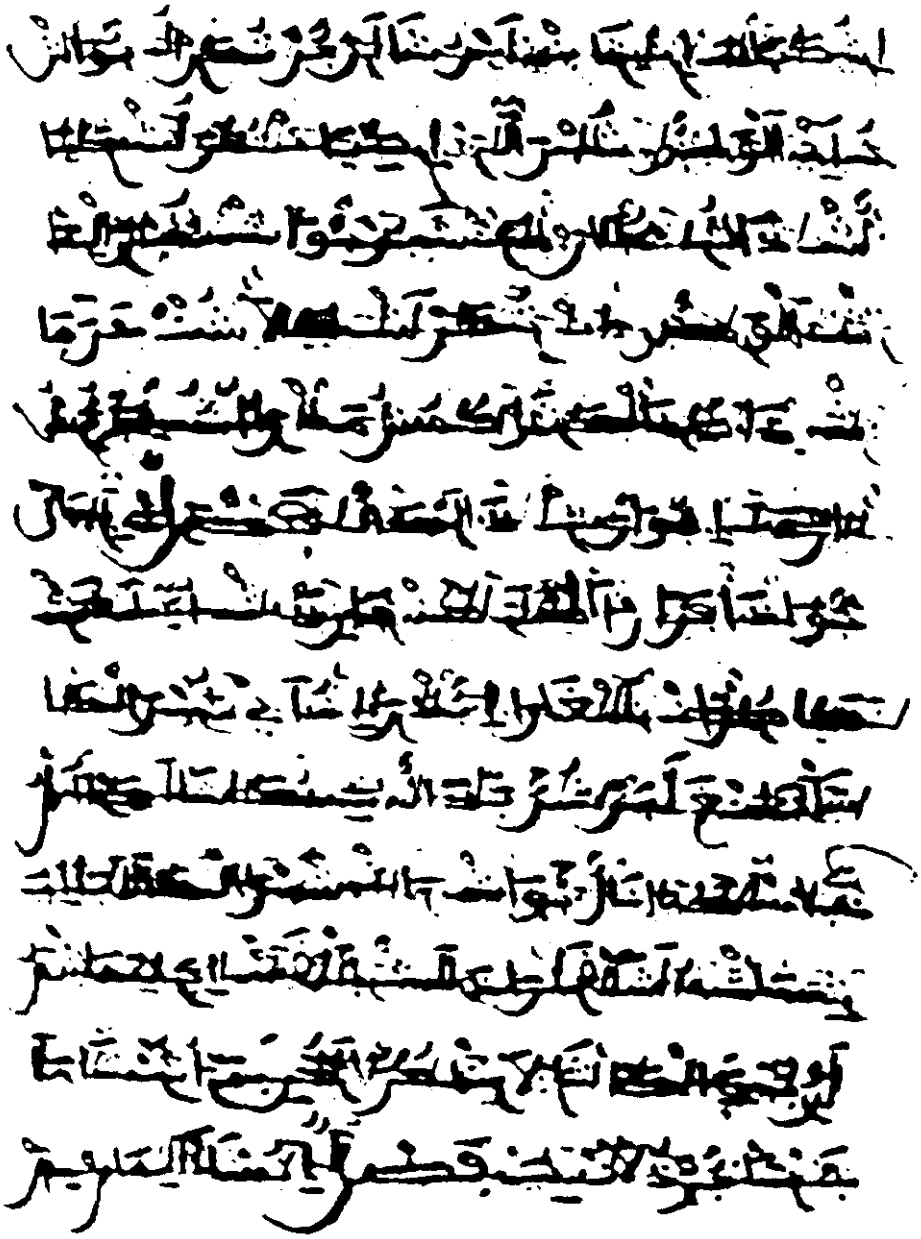
- (ln 1) *de coraçón*: Traducción de *ẓāhir*[an] 'en voz alta, no para sus adentros'.

- (ln 9) *sino es-que*: Calco sintáctico de la partícula *illā*.

- (ln 10,11) *en-toda manera*: Calco sintáctico de *fī kulli ḥāl* 'en todos los casos'.

[1] (sic).

[2] (sic).



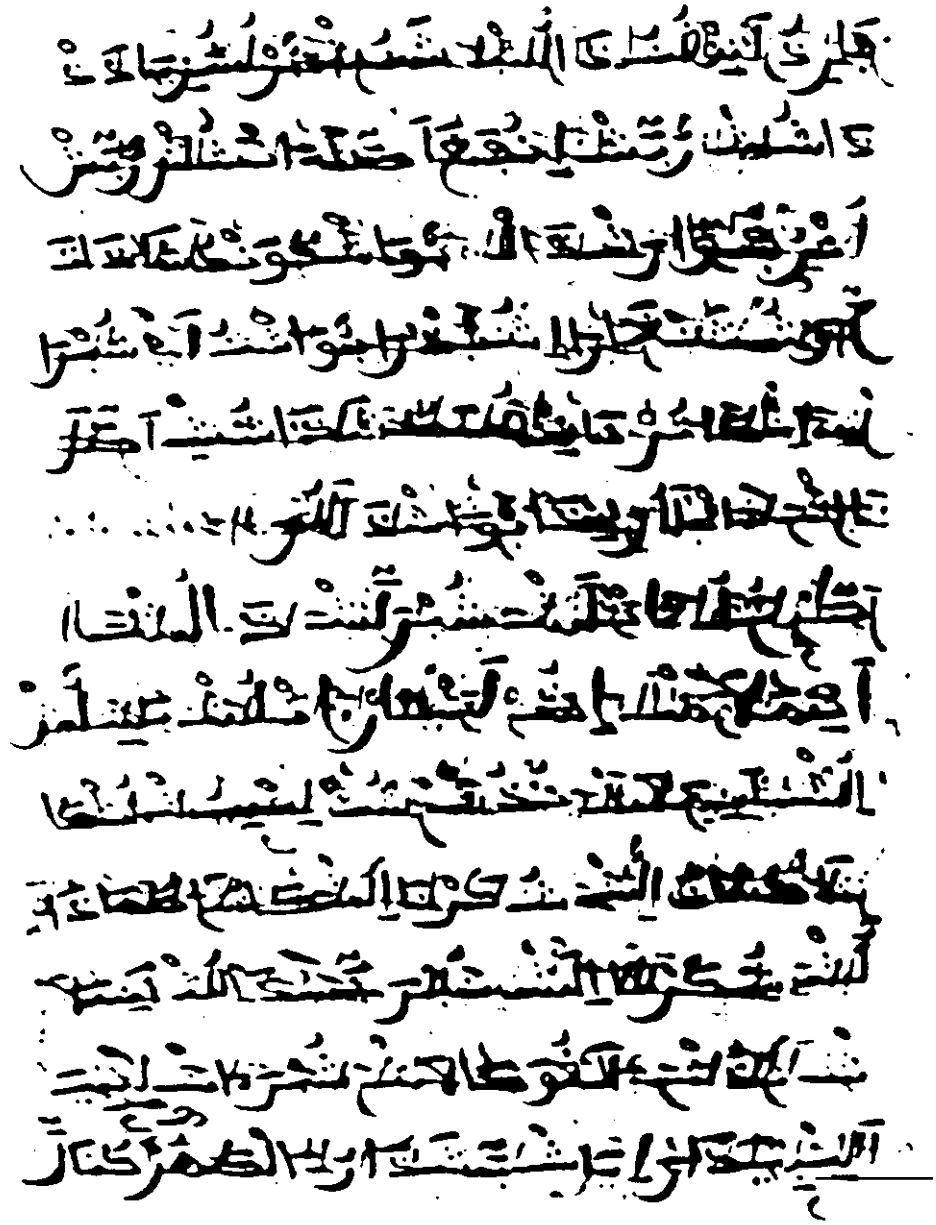
i su-cabeça i no-se=nsabroseará por tocarlo, pues
no ay *alwaḍū* sobre=lla. # I quien-tocará los-cabe-
llos de su mujer con-sabor, pues-sobré=l e-
s *alwaḍū* [en su tocarla; i no ay *alwaḍū* sobré=l][1] en tocar las que le son *ḥarame-*
s de con=el-casar como-su madre o su-ficha o su
ermana i fueras de aquello. **Faṣlun**/ I bien
puede fazer *aṣṣala* con feridas o plagas
que corren sangre i podre; i no-ay sobré=l que
se tenga lavar su-ropa-de=llo; sino-que sea que amu-
cheçca en=ello, pues es-sobré=l-que lave; i-a-
simesmo la-sangre de las pulgas; i-asimesmo
la ropa-de=l-que se le=scurre la-orina o su-seme-
jante por dolençia. **Faṣlun**/ I no-sea *alimam* el

Comentarios:

- (ln 4,5) *ḥarames de con=el-casar*: Traducción del término *maḥārim* 'mujeres con quienes las relaciones sexuales, de cohabitación o de matrimonio con un hombre dado se consideran illícitas' y son, como se especifica en el texto: la madre, la hermana y la hija.

- (ln 9,10) *sino-que sea que amucheçca en=ello*: Calco sintáctico de *illā ann yuktir fī-hi* 'a menos de que sea con demasía'.

[1] Modificación que se hace según el original A y la versión Y.



ferido a ninguno de los sanos,-por la[1]-suziedad
de sus ropas; i no-faga *aṣṣala* en sus ropas
otro[2] fueras-dé=l; # pues-cuando se deta-
llará su-sangre i su-podre, pues-no ay sobré=
l *en-que torne ninguna-cosa-de sus aṣṣala-*
es en-la ora ni-depués-de la-ora. ###
Capítulo en-las sobrallas[3] de los
animales i su lanber en-los vaxillos/.
I los-animales todos son linpios,-los-que
se come de=llos su carne i los-que no-se come de=
llos su carne. I las-sobrachas[4]-de los animale-
s todos, el=agua que les sobra, es linpia
alinpiadera. I-es pasadero el-*ṭahur*[5] con=ella,

Comentarios:

- (ln 7) *Sobrallas* y (ln 11) *sobrachas* son la traducción de dos términos distintos: *su'r* y *faḍl*, respectivamente. El primero es específico de los restos del agua y el segundo de cualquier resto.

- (ln 11) *el=agua que les sobra*: explicación a *sobrachas*.

---

[1] En el texto: lo.

[2] (sic).

[3] (sic).

[4] (sic).

[5] ‖ Corrección gráfica de la *hā'* encima de la línea, a pesar de que la palabra se ve con claridad.

i-es-pasadero su beberla i-el=aprovechar-
se con=ello de todas sus-maneras. # I-es e-
squivo-la-sobrachas-de lo-que come la-res chica
de=llo. I-es esquivo las-sobrachas del
cristiano i lo-que mete su-mano en=ello; i-asi-
mesmo el=*aṣṣala* en su-ropa cuando será raída
i, la-que=s-nueva, pues-bien-puede fazer *aṣṣala*
en=ella. ## I-el-perro i-el-puerco [son linpios; i las sobrallas del perro
▒▒ i las sobrallas del-puerco][1] del=agua son es-
quivo i sus sobrachas de la-provisión-i to- ‖[2]
do lo-derretido es-liçençiado, i no es es-
quivado. I-sea[3] lavado el-vaxillo-de la-lanbida del
perro siete vezes cuando-abrá en=él agua.
I si abrá en=él otro[4], si-es-de comer i beber

Comentarios:

- (ln 3) *lo-que come la-res chica de=llo*: Traducción no exacta de *aǧ-ǧayfa* 'la carroña'.

- (ln 5) *i lo-que mete su-mano en=ello*: Una oración añadida que no corresponde a "A".

[1] Se hace la modificación de acuerdo con A y corregida según el texto Y.

[2] Nota lateral en el margen derecho escrita lateralmente a lo largo de las líneas 10 a 13 que dice: ‖de agua de las-provisiones‖.

[3] En el texto: se'a.

[4] (sic).

pues-ya-contralló su-dezir en=el-lavar el-va-
xillo de su-lanbimiento depués del=a-
provecharse de la-provisión aquella que es e-
n=él; i recontó Ibnu Elqāsim # por=ello el-dese[1]-
char su-lavar; i recontó Ibnu Wahbin-por=ello su-afirma-
miento; i al=pareçer de su-dezir es-desee-
char de lavar el-vaxillo de-la-lanbida del-perro, y-en-va-
illo, que aya en=él provisión o bebraje o otro fue-
ras que-no-sea[2] agua. # I-ya-recontó por=ello partida
de los de Almadīna el-lavar lo-que lanbe en=ello
el-puerco, resguardando con=el-perro; i-el-re-
contamiento en-lo-que lanbe en=ello el[3]-puerco
es-defalleçido. # **Capítulo** en las

Comentarios:

- (ln 7,8) *que lava en=él provisión o bebraje o otro fueras que-no-sea agua*: Oración añadida al texto árabe que distorsiona el significado general del párrafo.

- (ln 10) *los de Almadīna*: Se refiere a los habitantes de la ciudad de Medina, que fueron compañeros del Imam Malik y cuyas narraciones se tomaban en cuenta en alguna ocasión para establecer las tradiciones a seguir.

- (ln 11,12,13) *i-el-recontamiento en-lo-que lanbe en=ello el-puerco es-defalleçido*: Oración que no coincide con el texto árabe y que significa que las enseñanzas sobre el tema del puerco faltan, con el objetivo de confirmar que no fue olvido suyo sino que no aparece en el original, como realmente es el caso.

---

[1] En el texto: desichar.

[2] En el texto: se'a.

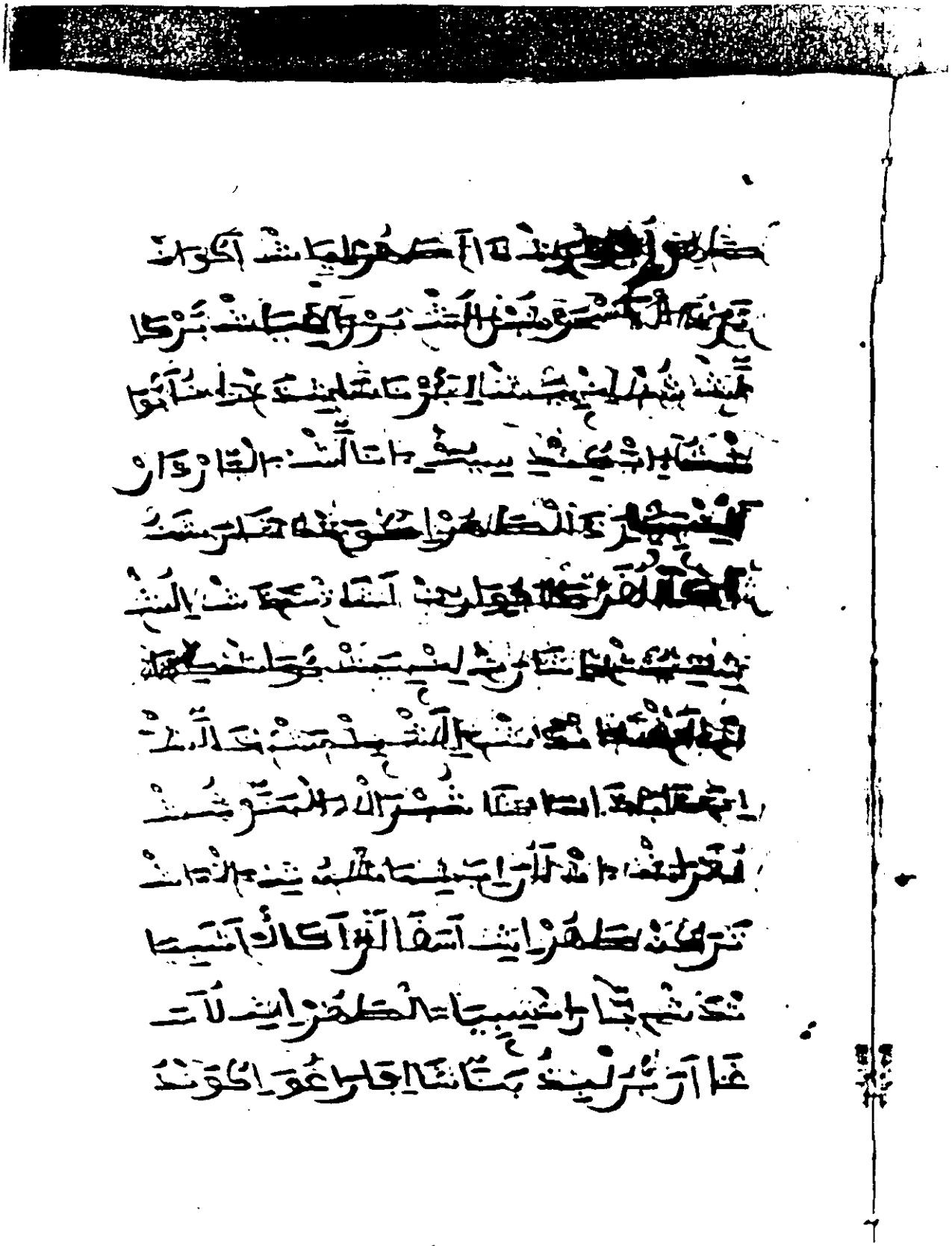
[3] En el texto: al-.

pilmas i-en las vendas que so-
n sobre las-feridas i plagas-i-e-
l=adebdeçerse *el=attayamum por*=ellas i-e-
l-*masḥar* sobre=ellas/. ♣
I quien-tendrá golpes de cabeça-o plagas
o cuǰilladas o feridas en lo-más-de su-cu-
erpo o en-los lados del=*alwaḍū*, tome el=*alta-*
yamum i déxese de trastar el=agua. # I si se-
rá en-lo-poco-de su cuerpo o en-los-lados
del=*alwaḍū*, lave lo que=s sano-de su-cuerpo i *ma-*
sḥe sobre las vendas-i pilmas apreta-
das-sobre sus-feridas-i sus-plagas;
i-es por=un igual-que las apriete sobre=l=a-

Comentarios:

- (ln 6) *en lo-más-de*: Calco sintáctico de *fī akṯar* 'en la mayor parte de'.

- (ln 9) *en-lo-poco-de*: Calco sintáctico de *fī l-yasīr min* 'en la menor parte de'.



ṭahur o fueras de aṭahur; i-es a cuen-
tra del-*masḥar* sobre los borzeguíes, porque=
llas son-linpias {i}[1] por neçesidad, i no-á pue-
sto en-condiçión en=ellas el-perder
la-linpieza del-*ṭahur*. I cuando será sano
aquel lugar que fueron asentadas i los
sitios, i serán linpias, pues-quíte-
se las vendas i las-pilmas de=llas;
i-adebdéçese sobré=l el bañar sus
lugares en la-ora; {i-asimesmo si él es-
tará con *ṭahur*}[2]; i si açagueará aquello a sabie-
ndas, prençipie el-*ṭahur*; i si lo-aça-
gueará por=olvido, báñese i fragüe[3]. I cuando

Comentarios:

- (ln 6) *lugar que fueron asentadas*: Traducción del adverbio de lugar *mawḍiᶜ*.

- (ln 8) *de=llas*: Debería haber escrito "de ellos" porque se refiere a los sitios y lugares. El error dificulta la comprensión.

- (ln 8) *las-pilmas* 'férulas'.

[1] Se hace la modificación de acuerdo con el sentido de la frase en el original.

[2] Modificación que se hace para dar el sentido a la frase según el original árabe y confirmado en Y.

[3] En el texto: fregüe.

se quitará las pilmas para medezinar las feridas
i depués-se las tornará, oblígasele el-tornar
el-*masḥar* sobre=llas en=el-mesmo ser. ♣ ♣
Capítulo en=el=agua i lo-que la=[e]nsuzia/. I las-bestias-del=agua, todas ellas son linpias, ora sean muertas o vivas. I-el perro del-agua i su puerco son linpios; pues cuando cayrá[1] de las mortezinas del=agua, cosa en=agua o fueras de=lla, *no lo-ensuzia. I lo que cae en=el=agua de=*llo i la-permuta por=el largo aturar en=ella,-devedado es el-*ṭaharar* en=ella, i-es linpia i no es alinpiadera. I lo-que no-ay a ello-sangre corriente de las bestias de la-tierra como-los mosqui-

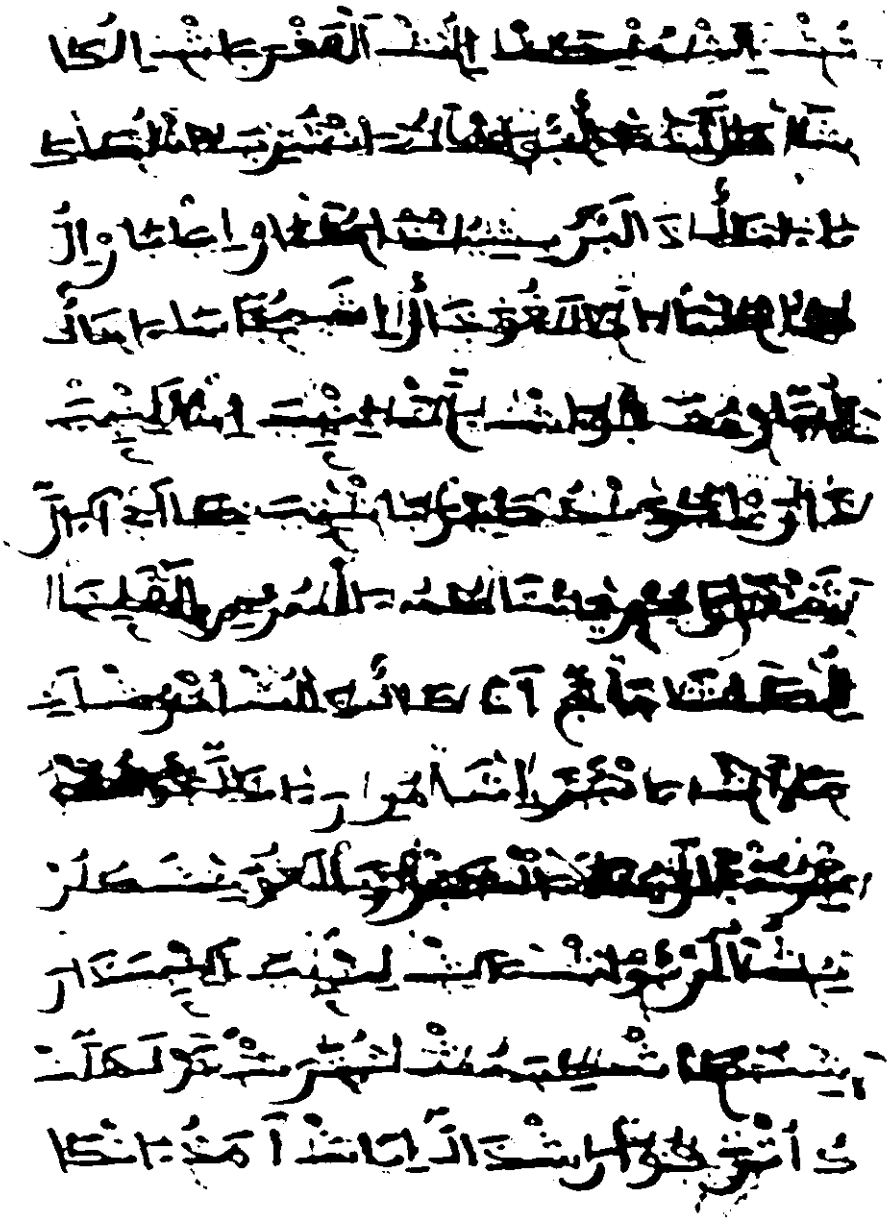
Comentarios:

- (ln 2) *depués-se las tornará, oblígasele el-tornar*: Calco de significación de *tumma aᶜāda-hā, lazima-hu iᶜadat* 'después las volverá a colocar donde estaban, está obligado a repetir [el-masḥar]', en el que la raíz ᶜWD se traduce permanentemente por "tornar", sin fijarse en la diferenciación debida a las derivaciones.

- (ln 3) *en=el-mesmo ser*: Calco léxico de *fī al-ḥāl* 'en el mismo momento', en el que el término árabe fue traducido en su primera acepción de estado y no se le dió el matiz que corresponde a la frase.

- (ln 6) *el perro del-agua i su puerco*: Calco léxico de *kalbu l-mā'* 'nutria' y *hinzīru l-mā'* 'marsopa'.

[1] (sic).



tos i las moscas i los *al^{c}aqrabes* i lo que
semella ad=aquello, pues no ensuzia en-lo que ca-
e en=ello de la-provisión-de comer i beber. I lo
que cae[1] en=el=agua de=llo i s=amucheçe en=ello
i lo-permuta, pues es linpia i no-alinpia-
dera. I cuando cayrá[2] bestia que ay a ella
sangre corriente como el-çorçi i la-gallina
i lo-que semecha ad=aquello-de los otros-ani-
males, en-poza, i se morirá en=ella, pues
si no permuta el-sabor del=agua ni-su-color
ni-su-olor, pues es linpia alinpiadera;
sino que=squivamos su-trastarla,-hallán-
do otra fueras-de=lla; i-es amado en-que

Comentarios:

- (ln 1) *al^{c}aqrabes*: Préstamo léxico que dio lugar al arabismo "alacranes".

- (ln 6,7,8,9) *I cuando cayrá bestia ... en-pozo*: Calco sintáctico que aleja el adverbio de lugar del verbo y distorsiona el entendimiento de la frase.

[1] En el texto: ca'e.

[2] (sic).

sea[1] vaziado de la poza o pozo la cosa; i no-ay tasaçión
sobre la-cantidad de la-mucha agua o su-poca, o la chi-
ca bestia o la-grande. # **Faslun**/ I quien-no
hallará sino agua que á lanbido de=lla el-perro, pue-
s-tome *alwaḍū* en=ella i no-tome *a(l)ttayamum* enta
Malik; i dīxo Ibnu Elmalik i Muḥammad: tome
alwaḍū con=ella i tome *a(l)ttayamum* i faga *aṣṣala*
un *aṣṣala* sólo. I quien-no hallará sino-agua
que abrá caído en=ella suziedad i no-la abrá
permutado, pues ello es-que=s amado a é-
l en-que tome *alwaḍū* i *atayamum*. I si acortará
sobre el=*alwadū* i dexará el=*atayamum*, pásale;
i lo-mejor-es-lo que diximos. I prençipie

Comentarios:

- (ln 1) *la poza o pozo*: Vacilación entre los dos términos que tienen distintos signficados: poza en una pequeña superficie poco profunda mientras que el pozo es más profundo[2]. El traductor se vio obligado a mencionar ambos términos porque más adelante tuvo que precisar, siguiendo el texto, la dimensión de la superficie del agua. En A, esta distinción terminológica no consta en el texto.

- (ln 2) *sobre la-cantidad de la-mucha agua o su-poca*: Calco sintáctico de *ʿalà qadr katrati l-mā'i wa qillati-hi*, en el que se observa la traducción literal de la primera parte y el uso de la preposición "de" en lugar del genetivo.

- (ln 2,3,) *la chica bestia o la-grande*: Calco sintáctico de *ṣugri l-dāba wa kubri-hā*, en el que el adjetivo se antepone al nombre y lleva el artículo definido.

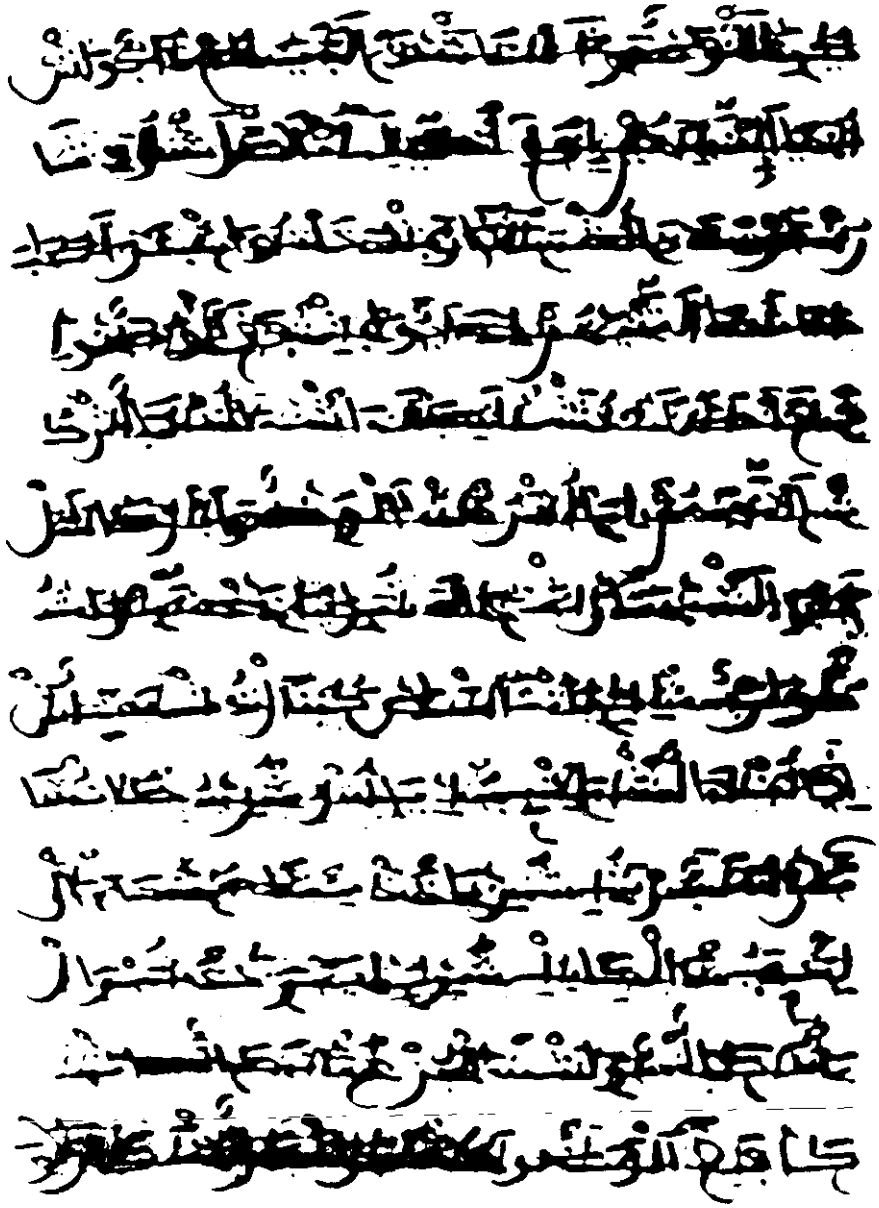
- (ln 7,8) *faga aṣṣala un aṣṣala sólo*: Calco sintáctico de *yuṣṣallī ṣalā wāḥida*, en el que el verbo árabe se traduce por la perífrasis "fazer asala" y mantiene su complemento directo.

- (ln 11,12) *acortará sobre*: Calco sintáctico de *iqtaṣara ʿalà* 'limitarse a'.

---

[1] En el texto: se'a.

[2] DRAE: s.v.



con=el=*alwaḍū* antes-de̲l=*attayamum*; de̲pués
tome *a(l)ttayamum* i faga *aṣṣala* un-*aṣṣala* sólo; [i] di̲xe-
ron *partida* de̲ los-çagueros de̲ nuestra *aṣaḥāba*,
que tome *a(l)ttayamum*, i de̲pués-faga *alwaḍū*, i
faga *aṣṣala* di̲os *aṣalaes*, el=uno de̲-llos co-
n *a(l)ttayamum* i-el=otro con *alwaḍū* porque sa-
lve? de̲ las-maneras de̲ la suziedad sobre su
cuerpo. I quien tendrá con=él di̲os-vaxillos,
i-el=uno-de̲=llos linpio i-el=otro suzio, que no-se
permuta-por su-suziedad, ni-se conoçe el
linpio de̲l que=s suzio, i-abrá duda sobré=l
en=aquello, pues el-juzgo en=aquello es
que faga *alwaḍū* con cual-de̲=llos querrá

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa.

- (ln 3) *nuestra aṣaḥāba* 'compañero, colega'.

- (ln 11) *abrá duda sobré=l en=aquello*: Calco sintáctico de *aškala dalika ʿalay-hi* 'quien tendrá duda en este respecto', en el que la superposición de las prposiciones distorsiona el significado.

porque lo-que-no-permuta del=agua con-suzie-
dad es *ḥalāl* i-es linpia alinpiade-
ra; i lo-mejor es que faga *alwaḍū* con-cada
uno de=llos-dos, i faga *aṣala* dos *aṣalae-*
s, i lave-los lados del-vaxillo segundo antes
que tome *alwaḍū* con=él, depués[1]
tome *alwaḍū* cualquerrá de los-dos i faga
aṣala. I si abrá con=él tres-vaxillo-
s linpios i suzios, pues él-faga
alwaḍū con los-dos i dexe el=uno;
i si estarán-suzios i linpios[2], faga
alwaḍū de=llos todos-tres vezes,
i faga *aṣala* tres *aṣalaes* i sobre

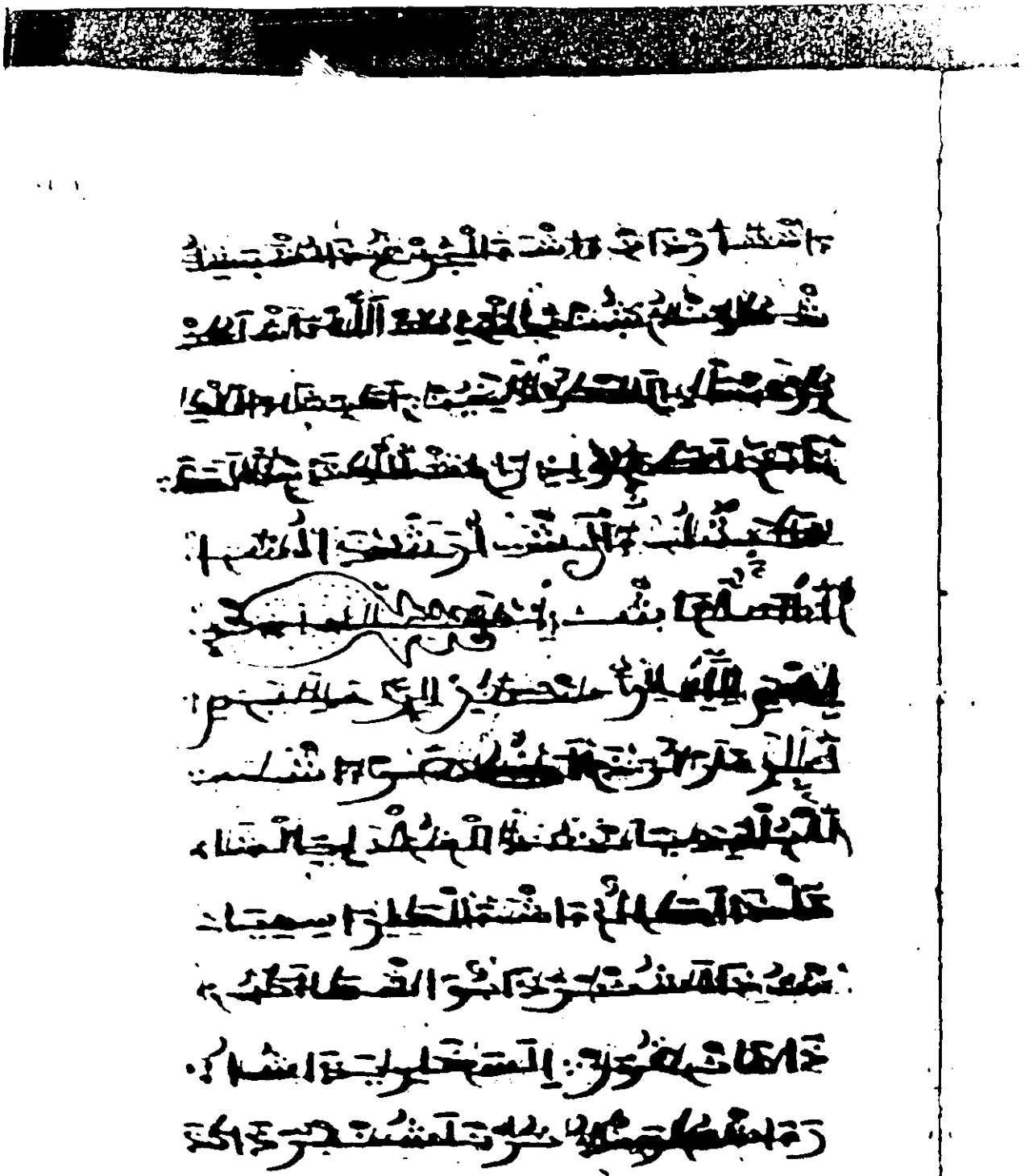
Comentarios:

- (ln 5) *los lados del-vaxillo segundo* 'lave sus miembros con el agua del segundo recipiente'. El uso del primer artículo definido confunde el sentido de la oración.

- (ln 7) *cualquerrá de los-dos*: Oración aclaratoria que añadió el traductor.

[1] En el texto: repetición innecesaria de la preposición.

[2] En el texto: linbios.

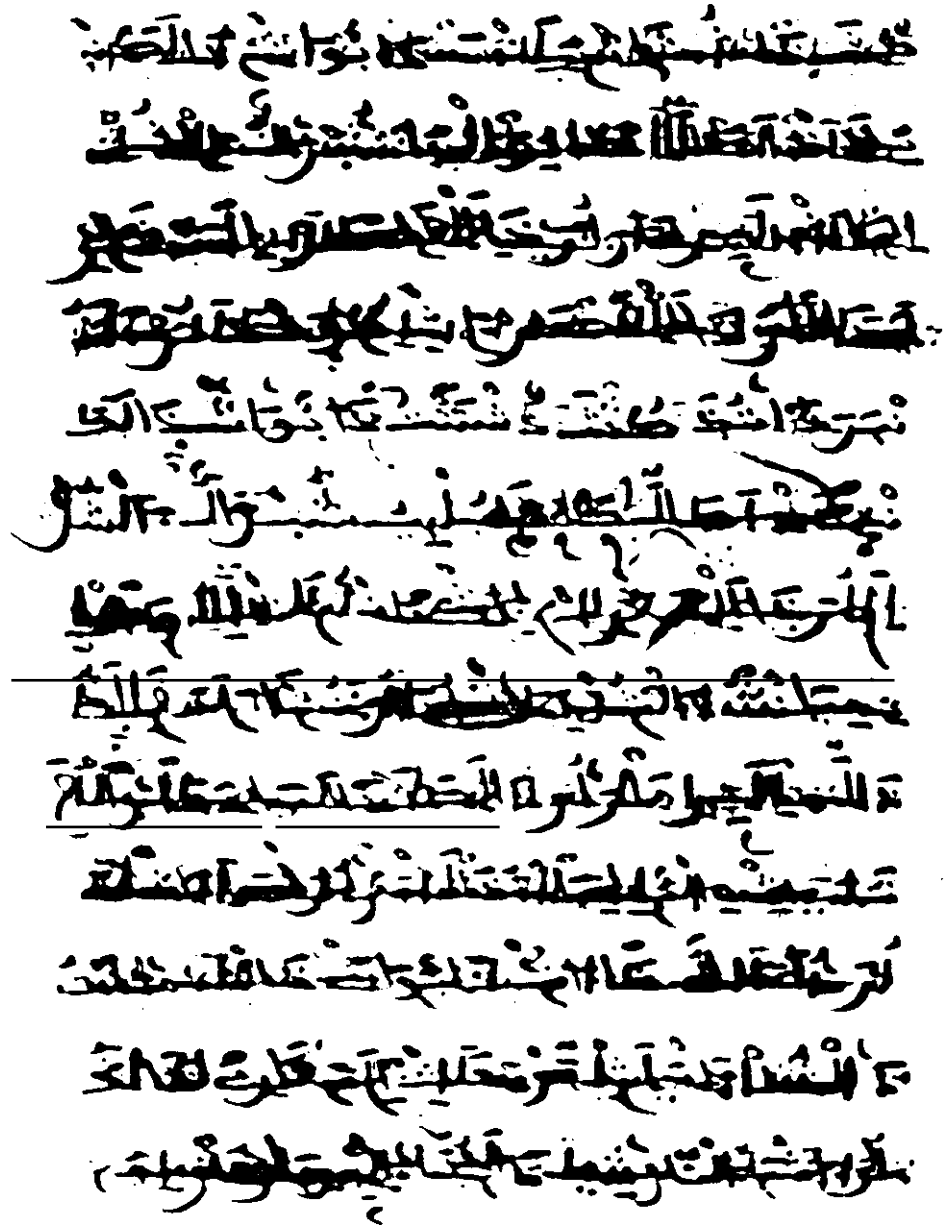


esta orden es el-juzgo de los-vaxillo-
s cuando son muchos; i con *Allah* es la con-
cordança y la-acordación. # Acábase el=*alki-*
tāb del=*aṭahur* i diremos *alkitāb* del=*aṣala*. #
Capítulo en-las oras de-los
aṣalaes ♣ ♣ ♣
bismi Illahi ilrraḥmani ilrraḥīmi. #
La primera ora de *aẓuhar* es
al=volvimiento del-sol; i-el-se-
ñal-de aquello es el-creçimie-
nto de la-sonbra depués que acabó
de menguar; # i la-çaguería-de su o-#
ra es-cuando torne-la sonbra de cada

Comentarios:

- Aquí comienza el segundo libro jurídico que concuerda en el orden con A.

- (ln 9) *volvimiento del-sol*: Traducción de *zawāl* 'momento en el que sol traspasa el zenit hacia el oeste'.

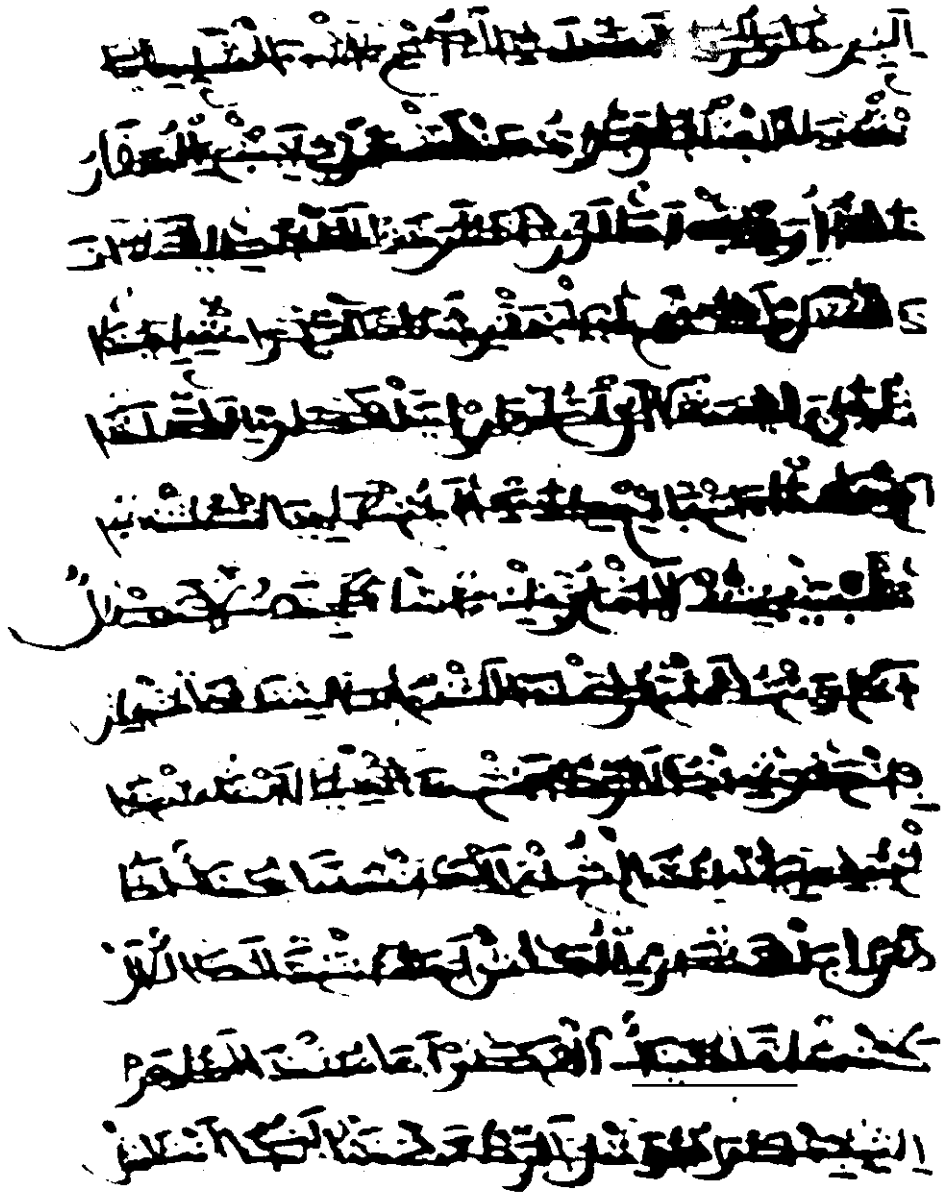


cosa-de su-senblança, depués de la-can-
tidad aquella que vuelve sobre=llo el-sol,
i-es la primera ora del=*alᶜaṣar*; i la-çaguerí-
a de la-ora de *alᶜaṣar* es-cuando torna la-so-
nbra de toda cosa dostanto, depués-de la-ca-
ntidad aquella-que devolvió sobre=llo el-sol.
I la-ora de *almagrib* es,-en lo-eslito, el-po-
nimiento del-sol i-es una-ora, i no sea[1] açagueada
de=lla. I la-primera ora del=*aṣala* del=*asāna*?, que=s *alᶜa-*
tama, es el-ponimiento de las royuras i-es lo-co-
lorado, aquello que es depués del ponimiento
del-sol en-las partidas; i la-çaguería de su
ora es el-terçio de la-noche, el-primer terçio.

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa.

[1] En el texto: se'a.



I la-primera ora del=*aṣṣala* de *aṣubḥi* es el-sallimiento del=alba, perparado con las partidas; i lo-çaguero de su ora es aclarar aclarada. I-el=*alfaḍīla*, en=adelantar *aṣubḥi* i-*almagrib* en=el-prençipio-de su ora, i-açaguear *aẓuhar* i-*al*ᶜ*aṣar* i *aṣala*-de *al*ᶜ*atama* en-meçquida de ajuntamientos; estas son las-oras escogidas. **Faṣlun/**
A cuanto las-oras-de las-neçesidades, si fincará çinco *a(l)rrak*ᶜ*as* del día, antes-de-l-ponimiento del-sol, alcánçase con=ello *aẓuhar* i-*al*ᶜ*aṣar*; i lo que=s a menos-de aquello, alcánçese con=ello *al*ᶜ*aṣar* a menos-de *aẓuhar*.
I si-fincará cuatro *a(l)rrak*ᶜ*as*-de la-noche antes

Comentarios:

- (ln 3) *aclarar aclarada*: Traducción correcta de la expresión *al-isfār al-*ᶜ*là*, que designa el momento en el que la luz del día tiene la suficiente intensidad que permite distinguir los rostros[1]. Para expresarlo, el traductor recurrió a un calco sintáctico que consiste en repetir el verbo y su derivado para darle intensidad al sentido.

- (ln 3) *el=alfaḍīla en*: Calco sintáctico de omisión de la copulativa.

- (ln 7) *las-oras escogidas*: Traducción del concepto jurídico de *awqāt al-iḫtiyārāt* 'tiempos en los que las oraciones se pueden realizar sin estar el creyente todavía obligado a hacerla y que le permiten empezar la oración algo más tarde ganándose todo el mérito'.

- (ln 8) *las-oras-de las-neçesidades*: Traducción del concepto jurídico de *awqāt ad-ḍarūrāt* 'tiempos que permiten al musulmán alcanzar la oración en el último momento si fuera por causas urgentes'.

- (ln 10 y 11) *alcánçase con=ello*: Traducción de *yudrik* 'llegar a obtener la virtud y la gracia de una oración'.

[1] FWJ I:153 y AJI:219, nota 5.

que-salga el=alba, alcánçase con=ello
almagrib i-*alᶜatama*; # i lo-que=s-menos
de aquello, alcánçase con=ello *aṣubḥi*. I aque-
llo-es para la-que=stá-de sus cuento-
s-que se *ṭahará*, i para=l-descreye-
nte que se faze *muslīm*, i para el-moçue-
lo si llega-a edad, # i para el=endiablado[1]
i-el que se amorteçe que recordarán;
pues el=alcançar de la-que á de su-cue-
ntos[2] con-su *aṭahurarse* i su-acabar
de su-bañar; # a cuanto el-descreído,
i-el=amorteçido sobré=l, i-el endi-
ablado, pues cawliévase que sea[3] pue-

Comentarios:

- (ln 12) *el=amorteçido sobré=l*: Calco sintáctico del sustantivo *mugmà ᶜalay-hi*, en el que se repite el uso de la preposición.

- (ln 9,10) *el=alcançar de la-que á de su-cuentos i su acabar*: Calco sintáctico de *idrāk al-ḥā'iḍ, bi-ṭuhri-hā*, en el que se sustantiva el verbo para equivaler al nombre de acción y el genitivo se sustituye por la oración de relativo introducida por la preposición "de". Se observa la falta del verbo copulativo.

- (ln 13) *cawliévase que* 'es probable que'.

---

[1] (sic).

[2] En el texto: quentos.

[3] En el texto: se'a.

sto en-condición en-su alcançar el=a-
justamiento del-ṭahur de=llos. I-e-
s-pasadero en-que sea[1] resguardado el=al-
cançar la-ora descuetamente i no ay
inmendar ninguna de=llos por lo-que defal-
leçca? su ora. **Capítulo** en=el-caminero que
se presiente i-el-presente que
caminará/. I cuando caminará el-presente
en-la-çaguería-del-día, i fincará cantidad de
tres *arrak*ᶜ*as* antes-del-ponimiento
del-sol, pues él acorte dos *aṣalae-*
s en=uno-solo, *aẓuhar* i-el=aᶜ*aṣar*. I si
será menos de aquello, cunpla *aẓuhar*

Comentarios:

- Página poco clara que dificulta la lectura precisa.

- (ln 6) *el-caminero* 'el que se va de viaje'.

- (ln 11) *él acorte dos aṣalaes en=uno-solo* 'abreviar dos oraciones en una'.

[1] En el texto: se'a.

i-acorte *alᶜaṣar*; # i si-caminará de noche i fi-
ncará sobré=l aún-de la-noche, antes-que salga
el=alba, cantidad de cuatro *a(l)rrakᶜas*, acorte
alᶜatama[1]; i si-será menos-de aquello, pue-
s en=eso-ay-dos-dezires: el=uno-de=llos,
que él acorte *alᶜatama*; # i-el=otro[2], que é-
l-la-cunpla[3]. I cuando vendrá el-caminero
y=alcançará del-día cantidad de çinco
a(l)rrakᶜas, cunpla dos *aṣalaes* junto-
s, *aẓuhar* i-el-ᶜ*aṣar*. I si-será menos-de a-
quello, acorte *aẓuhar* i cunpla *alᶜaṣar*.
I si-verná el-caminero de noche i-alcançará
de la-noche cantidad[4] de cuatro *a(l)rrakᶜas*,

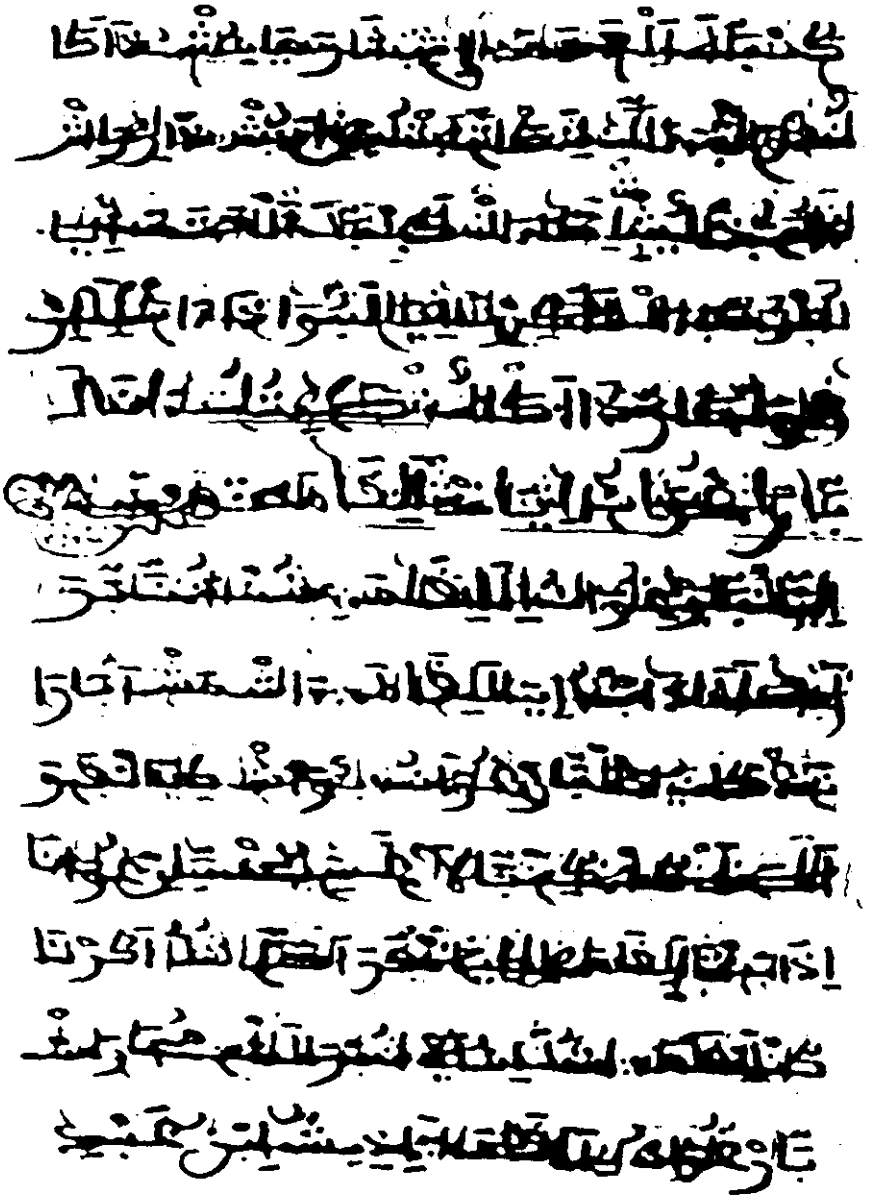
---

[1] En el texto: ᶜ*atama*.-

[2] *(sic)*.

[3] (sic). En el texto: cunbla.

[4] En el texto: qantidad.



cunpla *alᶜatama*; i si-será menos-de aque-
llo, pues sáquese sobre dos dezires:
el=uno-de=llos, que él cunpla el=*alᶜatama*; i-e-
l=otro, que él la-acorte; i-él-puede eslitar
cual-querrá de aquello. # **Capítulo** en=el={a}
pregüeno[1] i-en *aliqāmaⁿ*/. ♣ ♣
I-el-pergüeno i *aliqāma* son *sunna* para
aṣala-de debdo; i-el=*aliqāma* es-más apre-
tada[2] que no el-pergüeno; pues quien-fará
aṣala con-conplegación, pergüene
i devante el=*aliqāma*; i quien-fará *aṣala* solo, acorte
con=*aliqāma* sola. I no-ay sobre las-mujeres
pergüeno ni *aliqāma*; # i dīxo Ibnu ᶜAbdi

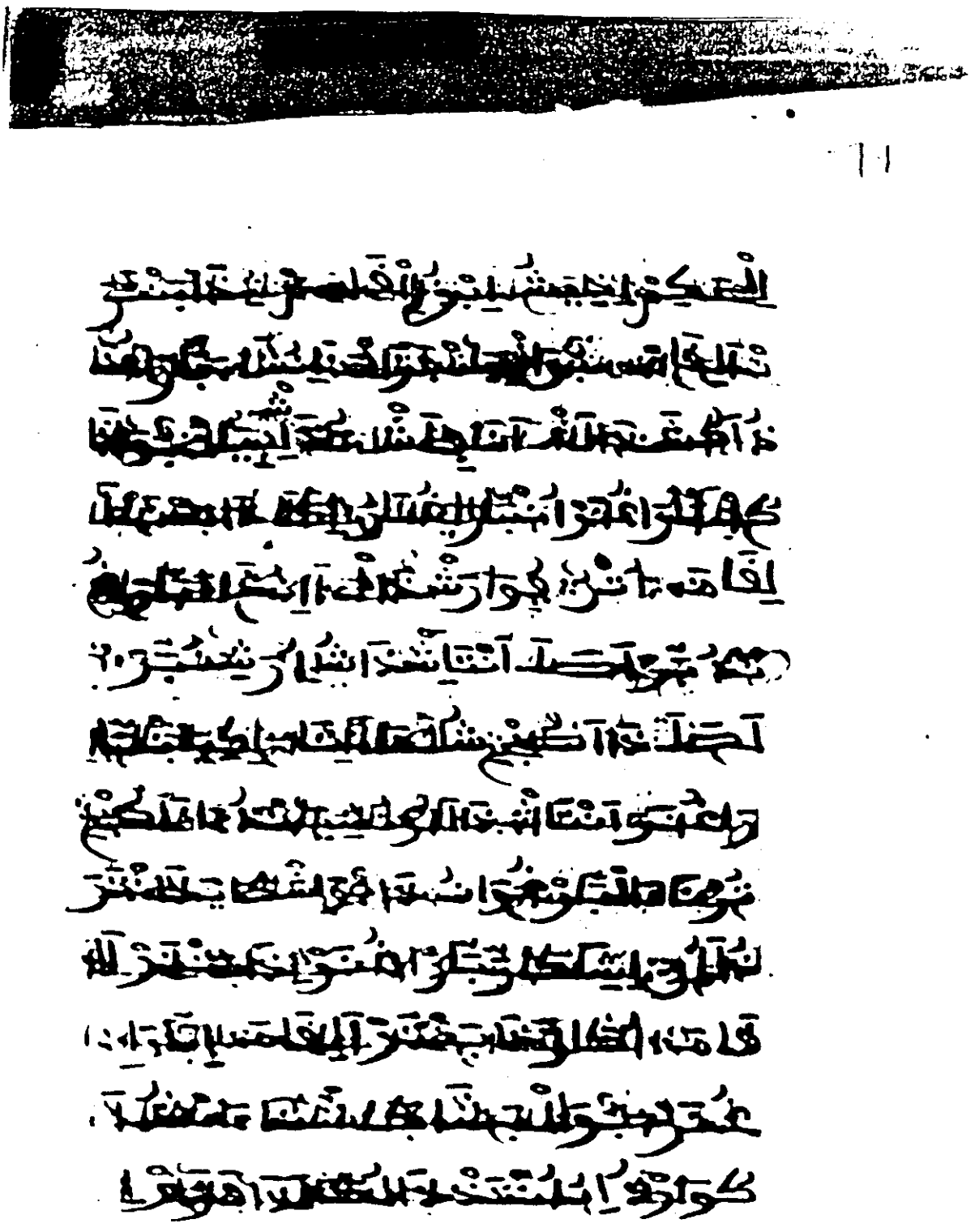
Comentarios:

- (ln 7,8) *i-el=aliqāma es-más apretada que no el-pergüeno*: Traducción de *al-iqāma ākad min al-adān* 'que al-iqāma es una Tradición '*sunna*' más firme y sólida que el segundo término' (ver glosario s.v. apretada).

- (ln 11) *devante el=aliqāma*: Calco léxico de *aqāma* 'celebrar *al-iqāma*'.

[1] (sic).

[2] En el texto: abretada.



Ilḥakim, # i d̲īxo Ibnu Ilqāsim: si d̲evantará-
n-*aliqāma* pues-bien-fazen; # i no-sea[1] pregona-
d̲o a cosa-d̲e las *anāfilas* toda‖s‖[2]. I bien pued̲e
con pregonar un-pregonero i que d̲evante a-
liqāma otro fueras-d̲é=l. I no sea[3] prego-
nad̲o para *aṣala* antes-d̲e su ora sino-para e-
l=*aṣala* d̲e *aṣubḥi* solamente. # I quien p-
regonará antes d̲e la-ora no-siend̲o en=el=*aṣubḥi*,
torne el-pergüeno d̲epués que y-á-d̲entra-
d̲o la ora. # I si-querrá pregonar i d̲evantar *al-*
iqāma o querrá d̲evantar *aliqāma* i pre-
gonar, vuélvase [fasta][4] que=sté en su a-
cuerd̲o i voluntad̲ d̲e lo que á d̲e fazer i

Comentarios:

- (ln 2,3,) ***no-sea pregonad̲o a cosa-d̲e las anāfilas toda̲s***: Calco sintáctico de *lā yu'd̲an lī šay'in mina l-nawāfili kulli-hā* 'no se celebra el pregón para ninguna de las oraciones adicionales', en el que las preposiciones han sido trasladas al romance con el partitivo en detrimento de la comprensión.

---

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: toda. Se hizo la corrección encima de la línea para formar el plural.

[3] En el texto: se'a.

[4] Se hace la corrección de acuerdo con el texto árabe y el sentido general de la frase (A,I: 221); en Y, fasta.

continubee sobre=lla. I bien-puede en-que pe-
rgüene en-su-camino # estando a caba-
llo; i-en-su-*aliqāma* # en su-camino esta-
ndo a caballo, # ay dos-dezires, dīgo-dos
dīchos: # el=uno-de-llos que=llo es que no-de-
vante *aliqāma* estando a caballo; [i la otra que él devante *aliqāma* iendo
▒ a caballo][1]. # I no hab-
le[2] el-pergonero en medio-de su pergüeno,
ni-torne *a(l)ssalam*, ni-coma-ni-beba, i no-detalle su
pergüeno por cosa-fueras-dé=l. I si-fará
ninguna cosa-de aquello, i será poco, fragüe
sobre su-pregón que tenía prençipiado; #
i si-será mucho, prençipie a pregonar de-
sde su-prençipio. I bien puede en-que

Comentarios:

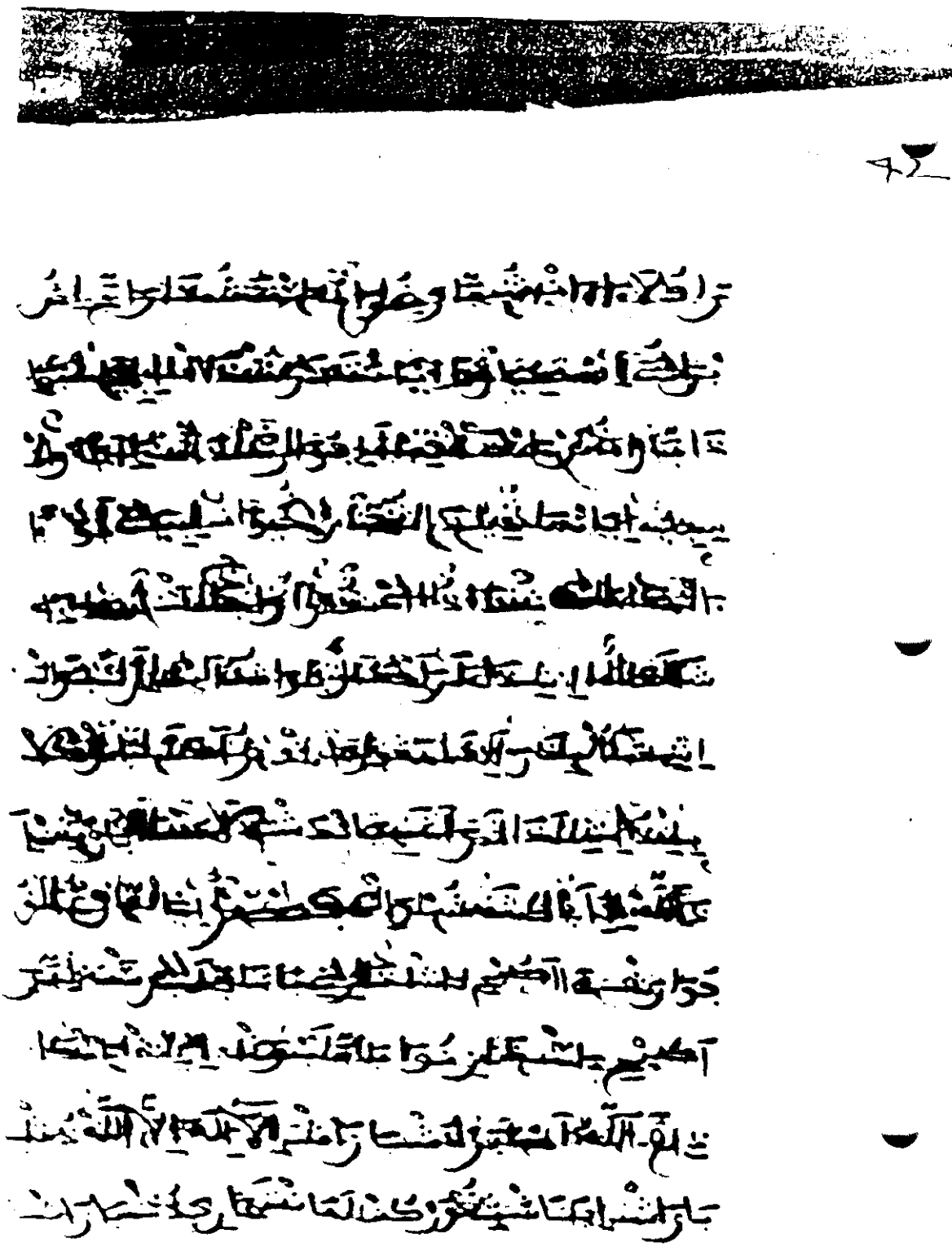
- (ln 3,4) *en su-camino estando a caballo*: Traducción del adverbio de estado árabe *rākib*^{an}.

- (ln 4,5) *dīgo-dos dīchos*: Frase adicional explicativa de la anterior.

- (ln 9,10) *si-fará ninguna cosa-de aquello*: Uso gramatical erróneo de *ninguna* que no corresponde a un calco sintáctico.

[1] Se hace la modificación de acuerdo con A y la versión Y cuyo texto es el que figura entre corchetes.

[2] (sic). Observar el grafema [h] inicial.



redolee en su-pergüeno enta su-derecha i so-
bre su içquierda i-enta-tras-dé=l. I bien-pue-
de pregonar enta *alqibla* i fueras de-lla, a pren-
çipio i-en medio-de su-pergüeno. I bien puede
en-que meta su dedo en-sus orejas‖[1] o que de-
xe aquello; i si-dexará aquello, pues no ay cosa sobré=l.
I si-se-olvidará *aliqāma*[2], pues su *aṣala* es cun-
plido; i si dexará a sabiendas, demande perdón a-
da *Allah*, i no ay cosa-sobré=l. **Faṣlun**/ I-el pergüeno
fueras de *aṣubḥi* es dezisiete palabras[3], i para
aṣubḥi es dezinueve palabras[4]; i-es en-que
dīga *Allahu akbar* dos-vezes, i *lā ilaha illā Allah* dos
vezes, i-atestiguar con-la-mensajería-dos vezes;

Comentarios:

- (ln 12) *Allahu akbar* y *lā ilaha illā Allah*: Grafía árabe correcta de estas dos oraciones. Se observa que no es una copia del texto A sino una interpretación correcta de los verbos *kabbara*, *yukabbir* y de *hallala*, *yuhallil*, respectivamente.

---

[1] ‖ Corrección gráfica de la *ǧīm* sobre la línea.

[2] La *tā' marbūṭa*, a final de palabra, no tiene valor fonológico ya que a veces consta gráficamente, otras consta sin los dos puntos de encima como en este caso.

[3] (sic).

[4] (sic).

depués torne y-alçe su voz más alto que la primera vez
en=ello, i dīga *lā ilaha illā Allah* dos vezes, i faga teste-
monio-con la-mensajería dos-vezes, i dīga *ḥayya ᶜalà*
a(l)ṣalāti dos vezes, i *ḥayya ᶜalà al-falāḥi* dos ve-
zes, i dīga *Allahu akbar* dos vezes, i *lā ilaha illā Allah*
una vez sola. # I creçca en=el-pergüeno de *aṣubhi*
depués-de *ḥayya ᶜalà alfalāḥi, aṣalātu ḫayru mina*
alnnawmi dos vezes. I-el=*aliqama*[t] es-diez
palabras[1)], i-es en-que dīga *Allahu akbar* dos ve-
zes, i *lā ilaha illā Allah* una vez sola, i faga testemonio
con la-mensajería una vez sola, i diga *ḥayya ᶜalà al=aṣalāti*
una vez, i *ḥaya ᶜalà alfalāḥi* una vez, i *qad qāmati ilṣalāti*
una vez sola, i dīga *Allahu akbar* dos vezes, i *lā ilaha*

Comentarios:

- (ln 1) *alçe su voz más alto que*: Interpretación poco precisa del verbo *madda* 'extender, prolongar, dilatar, alargar' y no 'levantar, alzar'. El comparativo es la traducción correcta de *aᶜlà min-hu*.

- (ln 12) *qad qāmati l-ṣalāti*: Error en la copia de la expresión árabe, cometida en la *tā'* del femenino del verbo *qāmat*, en la que escribió una *tā marbūṭa* en lugar de *maftūḥa*.

1) (sic).

illā Allah una-vez sola. **Capítulo** en-el ser *alimām*
en=el=*aṣala*/. I-el entendido es-mejor para el=*i-*
mām que no el-leído[r][1]; # i-el-señor de la-casa es-más
perteneçiente para *aliṁam* en=ella que no el-que se le re-
presienta; sino es-que dé liçençia-que sea[2] *ali-*
mām [otri fueras-dé=l. # I no pasa que sea *ali*][3]-
▒ *mām* la mujer en=*aṣala* de debdo ni de *a(l)nnāfilas* para o-
nbres ni para mujeres. I no pasa por=*alimām* el-lego
aunque sepa leír. I no-pasa por=*aliṁam* el moçuelo
en=*aṣala*-de debdo, i bien puede que sea *alimām* e-
n=*aṣala* de *anāfilas*. I no-pasa en-que tome guía el
que faze *aṣala* de debdo con=el-que faze *aṣala* de *anā-*
filas; # i bien puede en-que tome guía el que faze *a-*
nāfilas con=el que faze debdo. # I no-pasa-que faga *aṣṣala*

Comentarios:

- (ln2,3) *el entendido es-mejor ... que no el-leído*: Estructura comparativa de "es mejor .. que no el...".

- (ln 3) *el-leído[r]*: en el original *qāri'* 'el lector, recitador del Corán'.

- (ln 7,8) *i no pasa ... el-lego aunque sepa leír*: error en la interpretación de la frase *lā yaǧūz ann ya'umma al-ummī al-qāri'a* 'no pasa que el lego dirija la oración del recitador'. El traductor interpretó la palabra *qāri'* como adjetivo de analfabeto y, como no tenía sentido, la formó en oración adversativa introducida por "aunque".

- (ln 10) *tome guía*: Traducción correcta del verbo *ya'tam* 'considerar a alguien líder o guía de la oración'.

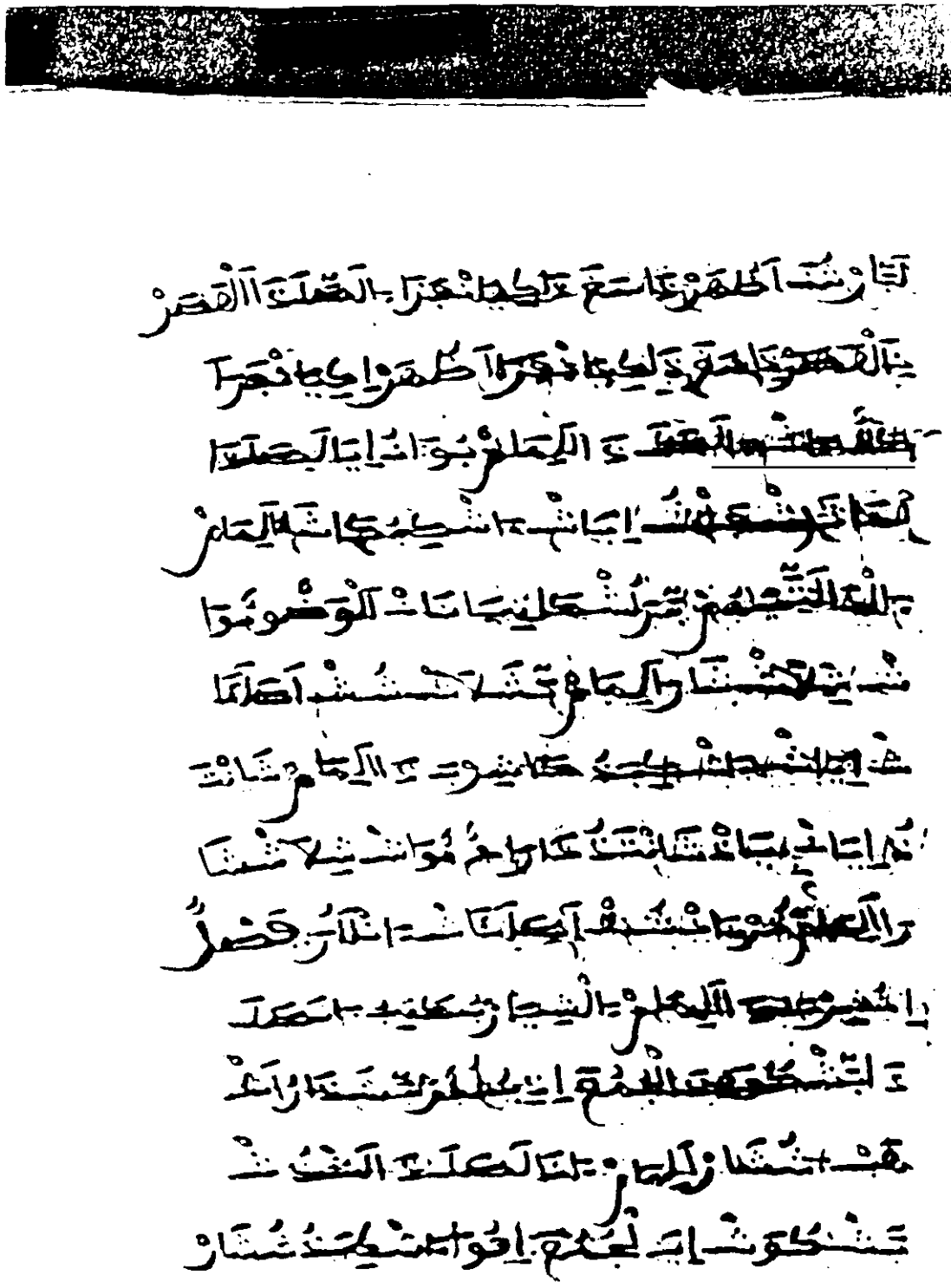
- (ln 11) *con=el-que*: Calco sintáctico de la partícula *bī*.

---

[1] Se hace la modificación para adecuarse al sentido del original.

[2] En el texto: se'a.

[3] Añadido que se hace según se desprende del original A y siguiendo en texto de la versión Y.



la-persona *aẓuhar*, de çaga de quien-faze el=*aṣṣala*-de *al^{c}aṣar*, ni-*al^{c}aṣar* de çaga de-quien faze *aẓuhar*. I quien-fará a-quello, es el=*aṣala* del=*alimām* bueno i-el=*aṣala*-de-las-gentes falso. I-es esquivo que sea[1] *alimām* el-del=*attayamum* para los-que-tienen *alwaḍū*. Pues si-les-será *alimām*, pásales sus *aṣalaes*. I-es esquivado que sirva de *alimām* sentado i-en pied sentado derecho; pues si-les-será[2] *alimām*, tornen sus *aṣalaes* en-la ora. **Faṣlun**/. I no-sirva-de *alimām* el-siervo-cativo en=*aṣala* de Pascua ni-del-*ǧumu^{c}a*; i diólo por pasadero Aš-hab su-ser *alimām* en=el=*aṣala*-de las-dos Pascuas i-*alǧumu^{c}a*. I fue esquivado su-ser

Comentarios:

- (ln 8,9) *sentado i-en pied sentado derecho*: Confusión en esta frase, tal vez por la mala interpretación del texto *ya'umu qā^{c}id^{un} qiyām^{an}* 'que esté al frente de la oración un hombre sentado mientras que los asistentes estén de pie'. Probablemente el traductor consideró que los dos adjetivos se referían al que hacía la oración.

- (ln 10,11 y 12,13) *aṣala de pascua* y *aṣala-de las-dos pascuas*: Léxico debido al entorno cristiano en el que vivían. Es la traducción de *ṣalātu l-^{c}Īdi* y *ṣlātu l-^{c}Īdayn*, la oración de la fiesta o la de las dos fiestas (la del ayuno y la del sacrificio).

---

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: sere.

alimām en-las meçquidas-de parentescos i-a-
lğumuᶜas. I no-pasa por=*alimām* el-enbriago ni el-endi-
ablado; i-es esquivo que sea[1] *alimām* el-que se le=
scurre la-orina, ni el ferido que se le=scurre la-feri-
da para los que=están sanos.-I-es esquivo que sirva
de-*alimām* el-montañés para los-de las-çibdades. #
I bien-puede ser *alimām* el-çiego, i-el-que tiene el-lado
cortado, i-el=açotado cuando será onbre justo; i bie-
n-puede ser *alimām* el ficho del=*azina*; i-es esquivo en
que sea *alimām* asoldado. I bien-puede con-que sea[2] *alimām*
el-castrado en-fueras de meçquidas-de pare-
ntescos i conplegaçiones, i-es esquivo
en-que sea[3] *alimām* asoldadado; i-es esquivo en

Comentarios:

- (ln 1,2,3) *en-las meçquidas... ni el-endiablado*: No corresponden a A.

- (ln 6) *el-montañés*: Traducción de *iᶜrābi* 'el habitante del desierto' que muestra el efecto del entorno en la versión aljamiada (ver glosario).

- (ln 3) *sea alimām*, (ln 5,6) *sirva de-alimām*: Expresiones para traducir el concepto de *imāma* 'el hecho de dirigir la oración'.

- (ln 9) *ficho del=azina*: hijo de un adulterio, hijo natural.

- (ln 11) *en-fueras de meçquidas*: Calco sintáctico poco claro de *fī gayri masāğid*, en otras mezquitas que no sean las nombradas.

---

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

[3] En el texto: se'a.

que sea *alimām* el-por *ḥatānar*. # I bien-puede ser *alimā-*
m el tartamudo cuando será onbre justo i-es que
levanta los *alḥarfes* de *alḥamdu l-Illah*. I no faga *aṣala*
el caminero con=el-de villa, i el-de villa-con-el caminero;
pues si-fará *aṣṣala* el-caminero con los-de villa, cu-
nplan por sus-personas sus *aṣalaes* de çaga
del-caminero, si-les-será *alimām* depués-de su
a(l)ssalām; i no-ay sobre=llos tornarlo en la-ora ni-fueras-de=
lla. I *si-fará aṣala* el-de villa-con-los *camineros*, cun-
plan sus-*aṣalaes*-de çaga-dé=l i tornen el=a-
ṣala del-camino en-la-ora i depués de=lla,-por=amamiento.
Faṣlun/ I quien-fará *aṣala*-con=onbre, métase
a su-mano derecha; pues si-se pondrá a la-mano iç-

Comentarios:

- (ln 1) *el-por ḥatenar*: Traducción del término *aglaf* 'incircunciso'.

- (ln 3) *levanta los alḥarfes de ..*: Calco léxico de *yuqīm ḥurūf fātiḥati l-kitābi* 'prolongar las letras de tal forma que se tornan incomprensibles', en el que el verbo "levantar" es la traducción léxicamente correcta del verbo árabe pero que no refleja el matiz del contexto.

quierda o de çaga dé=l, pues-no ay cosa sobré=l.
I cuando fará *aṣala* un=onbre con=una mujer, métase
de çaga dé=l; pues si-se pondrá a la-mano derecha, pue-
s el=*aṣaṣala* de los-dos-juntos es-cunplido;
pues si fará *aṣala* un=onbre con onbre i mujeres,
pues adelántese el=onbre en-par del=*alimām* i las
mujeres-de çaga de=llos. I bien-pueden-fazer *aṣala*,
los-que siguen *alimām*, delante *alimām*, cuando-se=s-
trecha el-lugar sobré=l; i no-sea[1] fecho *aṣala*, sino-con
neçeçidad, delante del=*alimām*; pues-si-se hará, pue-
s-su *aṣala*-es-cunplido i no-ay-cosa sobré=l. # I bie-
n-pueden fazer *aṣala*-los-que siguen *alimām*, de ça-
ga-de su *alimām*, i que aya entre=llos un río o camino;

Comentarios:

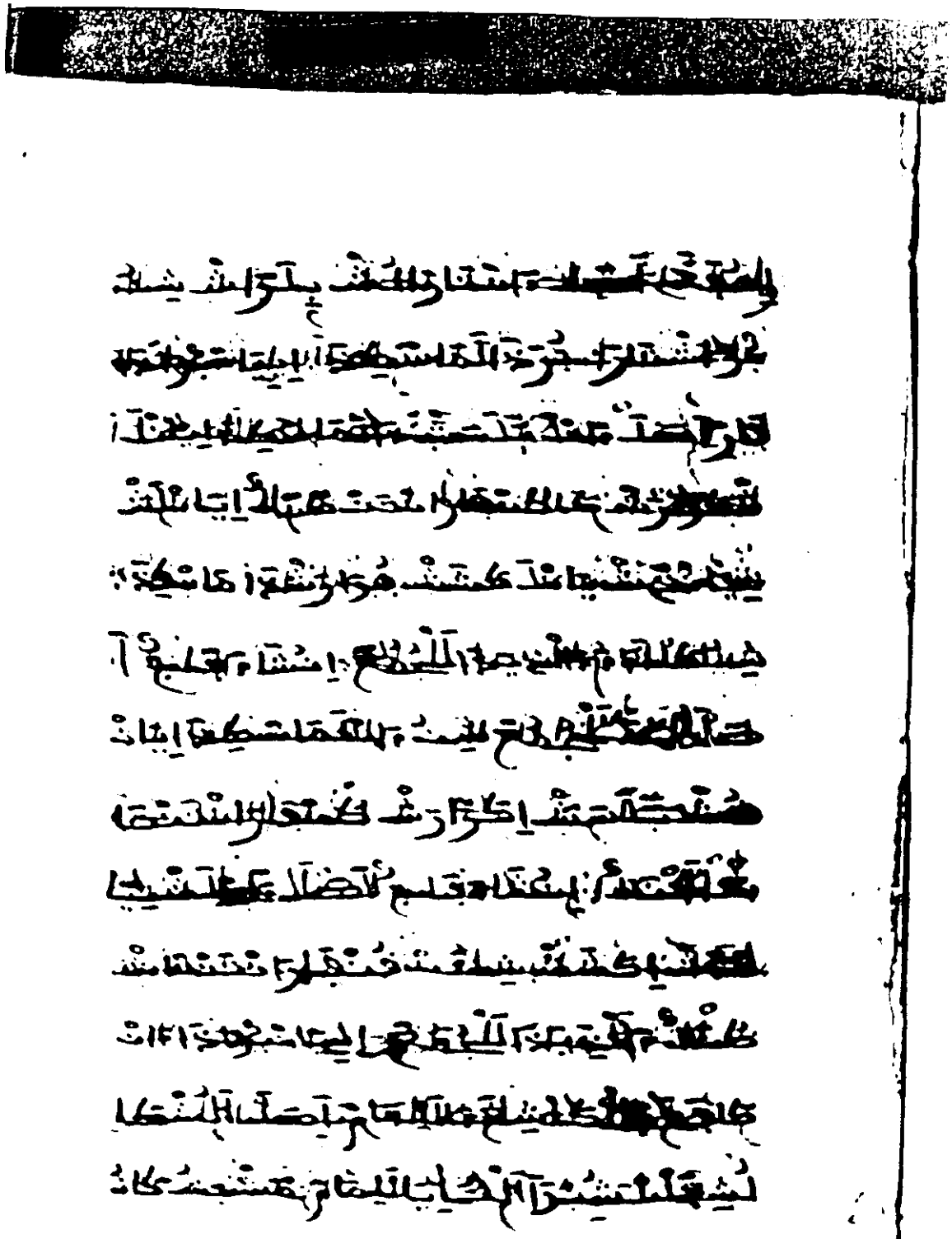
- (ln 6) *en-par del=alimām*: Traducción errónea de *ilà al-amām*, en la que se confunció entre las dos palabras *amām* 'delante' y *imām* 'el que dirige la oración'; según A, "adelántense los hombres hacia delante y las mujeres detrás de ellos".

- (ln 8) *los-que siguen alimām*: Perífrasis nominal de *al-ma'mūm* 'el que está guíado en la oración'.

- (ln 8) *delante alimām*: Traducción correcta de la expresión *bayna yaday imāmi-hi*[2].

[1] En el texto: se'a.

[2] AM; s.v. AMM.



i no-faga *aṣala* entre los pilares sino
por estreĭura de-la-meçquida. I bien-puede
fer *aṣala* en-la plaças-de la-meçquida, i-en-la-
s-carreras que confrentan con=ello, i-en-las
tiendas y-en-la[s] casas fueras-de meçquida,
sino-que-sea[1] el día-del=*alǧumuᶜa*. I no-sea[2] fecho *a-*
ṣala de *alǧumuᶜa* sino en-meçquida i-en
sus plaças[3] i carreras confrentante-
s-con=él. I no sea[4] fecho *aṣala* en-las-tie-
ndas i casas si-son confrentantes[5]
con=ello, el-día-del=*alǧumuᶜa*. I bien-puede en
que faga, el-que siga el=*alimām*, *aṣala* a los-que
lo-siguen,-sobre alto-i-el=*alimām* más-baxo que no

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

[3] En el texto: pelaças.

[4] En el texto: se'a.

[5] En el texto: qonfrentantes.

ellos. # I no-faguen-*aṣala* los-que siguen *alimām*
en-lo-baxo i-el=*alimām* en=alto, sino es-que no
aya con=el=*alimām* conpaña. # **Faṣlun**/ I bie-
n-pueden-fazer *aṣala* los-de la-mar en-conp-
legaçión, en-las-fustas, despartidos
unos-de otros[1)], que=sté el=*alimām* en medio
de=lla o en-su-çaguería de=lla o en-su delante-
ra; todo aquello es ancho. # I quien-fará *aṣala*
con-la-gente sin-*ṭahur* o sin-*algu-*
waḍu a sabiendas, es-falso su-*aṣala*
i-el=*aṣala* de quien es-de çaga dé=l;
i si prençipiará el=*aṣala* con-*ṭahur*,
depués fázelo derrocar a sabiendas,

Comentarios:

- (ln 2,3) *sino es-que no aya*: Calco sintáctico de *illà an takūn* 'a menos que'.

- (ln 8) *todo aquello es ancho*: Calco léxico y sintáctico de la expresión *kullu dalika wāsi*^{cun} 'no hay enseñanzas fijas e intransigentes'.

---

1) (sic).

afuella su *a(l)ṣala* i-el=*aṣala* de quien es-
tá de çaga-dé=l. I si-se l[e]=avançará la-inovedad del
perderlo, # afuéllase su-*aṣala* sólo,
{i-asimesmo a quien-será a sabiendas}[1)]
que no afuella el=*aṣala* de quien está-de çaga
dé=l; # i-es-amado a él en-que faga lugarteni-
ente sobre=llos a quien-cunpla con=ellos
sus-*aṣalaes* en=*alǧamaᶜa*; i si-no-lo-hará, a-
delanten un onbre de los-que cunplan
con=ellos sus *aṣalaes*; i si-no-lo-harán,
pues-fagan *aṣala* cada uno por sí i pá-
sales sus *aṣalaes*. I-esto en
todos los *aṣalaes* sino en=el=*alǧumuᶜa*

Comentarios:

- (ln 6) *faga lugarteniente sobre=llos*: Construcción sintáctica terminada con una partícula que sobra en la estructura romance.

- (ln 8) *en=alǧamaᶜa*: Préstamo léxico que se traduce también por "conplegaçión".

[1)] Modificación que se hace según lo que se desprende del original árabe y del sentido general del texto. La versión Y difiere del texto.

solamente, pues ellos, cuando farán *aṣala*
cada uno por sí después de irse su *alimām*,
no-les-pasa sus *aṣalaes*, aunque sea su
sallirse después-que abrá fecho una=*rrakᶜa* cun-
plida o antes-de aquello. **Faṣlun**/ I cuando
se olvidará el-*alimām attakbīra* de *al-iḥrām*, afue-
lla su *aṣala* i-el=*aṣala* de=l que=stá de çaga dé=l;
i-asimesmo, cuando olvidará de leír *alḥamdu* i
cuando se le recordará de *aṣala* que abrá olvida-
do, i-él estando en=el=*aṣala*, afuella su *aṣala*
i-el=*aṣala* de quien está de çaga dé=l. I no pasa
el=*attakbīra* del que-sigue a *alimām* antes-de
su *alimām*, pues si-dirá *Allahu akbar* antes

Comentarios:

- (ln 8) *alḥamdu*: Con esta palabra designa el término *Umm al-qur'ān*, o sea la oración de *al-fātiḥa*, que empieza con la palabra *al-ḥamdu*[1].

- (ln 9) *cuando se le recordará de aṣala que abrá olvidado* y (ln 10) *estando en=el=aṣala*: La traducción pierde aquí el matiz de indefinición que existe en A. El traductor no tiene el medio de expresar la idea de "cualquier oración".

[1] FW: 177; Zur: 172; Qay:70.

qué=l,-torne el=*attakbīra* depués-del=*atakbira* de-
l=*alimām*. I no dīga *Allahu akbar* al-medio del=*atakbira*
del=*alimām*, enpero dīga *Allahu akbar* cuando acabará
el=*alimām* el=*atakbira* del=*aliḥrām* i aya en-voluntad
aṣala con-*atakbira* del=*aliḥrām*. I no-le pasa lo-que=s
antes de aquello sino-que sea que se le recuer-
de en-la-voluntad cuando al-prençipio-del=*aṣala*.
I devante el-faziente *aṣala* sus manos-con *ata-*
kbīra del=*aliḥrām* i no-las devante con fueras
de=lla de las *a(l)takbiras*; i fue dicho que las-de-
vante con *atakbira* del-*aliḥrām* i-el=*arrakᶜar* i-a-
l-devantar la-cabeça-de=llo. I quien alcançará
el=*alimām* *a(l)rrakᶜado*, pues-alcança *arrakᶜa*,

Comentarios:

- (ln 1) *attakbīra* y *atakbira*: Vacilación en la geminación *šadda* de la primera consonante. No debía tener valor fonológico. Lo mismo ocurre con el término *aṣala* que unas veces está geminada y otras no.

- (ln 7) *cuando al-prençipio-del=aṣala*: Calco sintáctico de *ᶜinda iftitāḥ al-ṣala*, en el que se utiliza el adverbio de tiempo "cuando" para seguir la estructura árabe.

- (ln 10) *fue dicho*: Uso correcto del tiempo impersonal.

- (ln 11) el=*arrakᶜar* y (ln 13) *a(l)rrakᶜado*: Ambos términos son la traducción del sustantivo del verbo *rakaᶜa*, *rukūᶜ*, inclinación. El primero está en forma de verbo sustantivado con el artículo definido y el segundo en forma de participio del verbo con artículo definido.

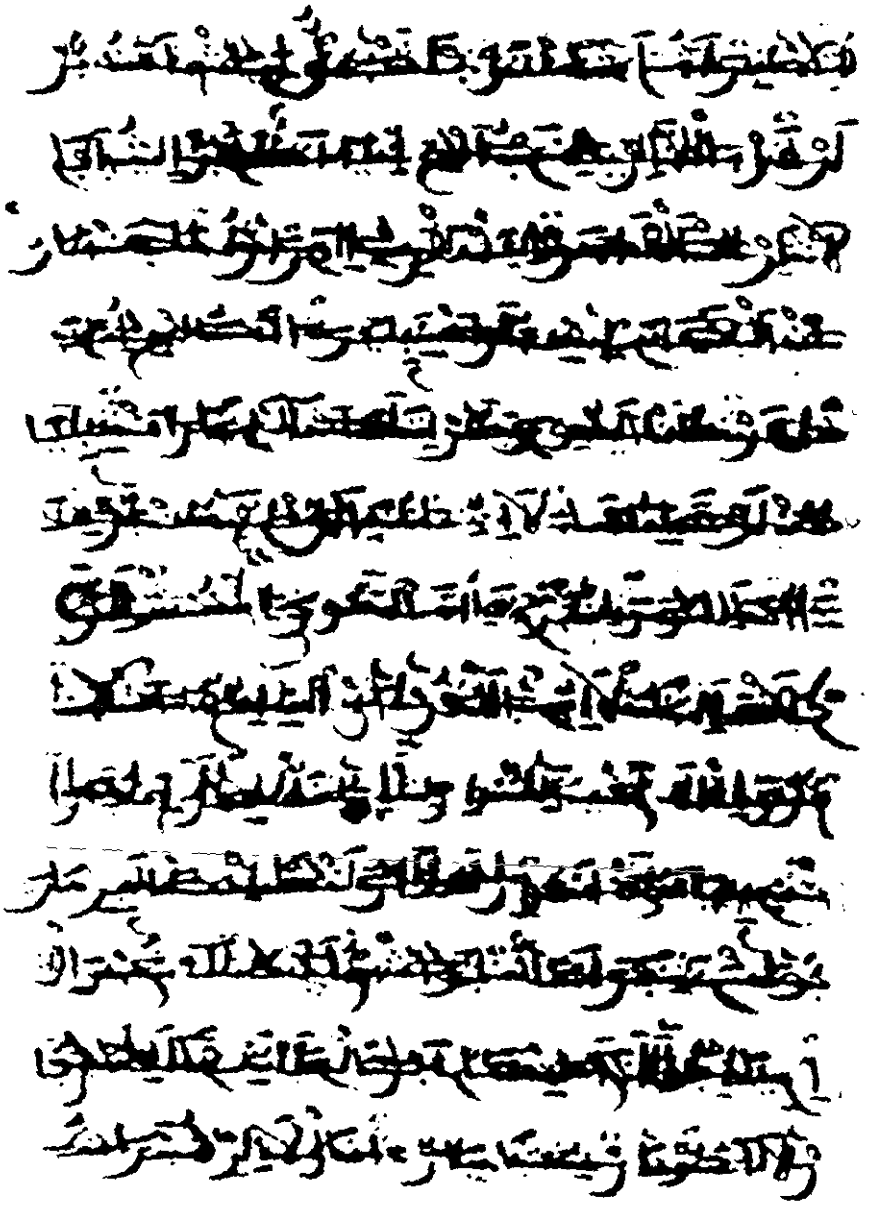
i no-le fará nozimiento el-trasportamiento de
su-leírla, i faga dos *a(l)takbiras*: una, que faga *a-*
liḥrām con=ella, asentante, i-otra[1], que *arrakᶜe*
con=ella abaxtante; pues, si dirá *Allahu akbar*
una-vez, i-abrá en-voluntad con=ella *atakbira* del=*alí-*
ḥrām, pásale aquello. I-asimesmo,-si-lo alcança-
rá *asağdado*, dīga dos *a(l)ttakbiras*: la-una-de=llas-por
l=*aliḥrām* i la-otra *a(l)sağdar*. I si acortará sobre una
atakbira sóla,-i-abrá en-voluntad con=ella el=*aliḥ-*
rām, pásale; i si-lo alcançará, devantado o posado e-
n=el=uno-de los-dos *a(l)ttaḥiyātos*, o entre las do-
s-*a(l)sağdas*, dīga un *Allahu akbar* sólo por ata-
kbira del=*aliḥrām*, i no-ay sobré=l que dīga otra *a-*

Comentarios:

- (ln 3,4) *que arrakᶜe con=ella abaxtante*: Traducción de *yarkaᶜu bi-ha munḥaṭ*^{an} 'que cumpla la *rakᶜa*, posado en el suelo' (ver glosario abaxtante y *a(l)rrakᶜa*).

- (ln 7) *asağdado* y (ln 8) *a(l)sağdar*: Derivaciones del préstamo léxico del verbo *sağada* 'prosternarse'. En el primer caso, el participio pasado se utilizó como adjetivo y en el segundo como verbo sustantivado.

[1] (sic).



1 *(l)takbira* a su asentar. # **Faṣlun**/ I-es amad̲o por-
· largar el-leír en=*aṣubḥi* i=en=*aẓuhar* i su-af-
· lexer en=*alᶜaṣar* i-el-*magrib* i fazerlo mejançero
· en *alᶜatama*. I si-prençipiará el=*aṣubḥi* o en=*a-*
5 *ẓuhr* con *a(l)sūra* corta, déxela i prençipie
· con larga. I no sea[1] leído en=una *a(l)rrakᶜa* con-partid̲a
· d̲e una *a(l)sūra*; i no-parta una *a(l)sūra* en-d̲os *a(l)rra-*
· *kᶜas*; i sea leíd̲o *alqurān* así como están
· por ?? las *a(l)sūras* en=el-libro; i no-pre-
10 nçipie con *asūra* çaguera antes que la primera;
· pues si-fará aquello, pues no ay cosa sobré=l.
· I bien pued̲e en-que abra el que sigue *alimām*, fe-
· rle acordar si se para en=el-leír, sobre su
·
15

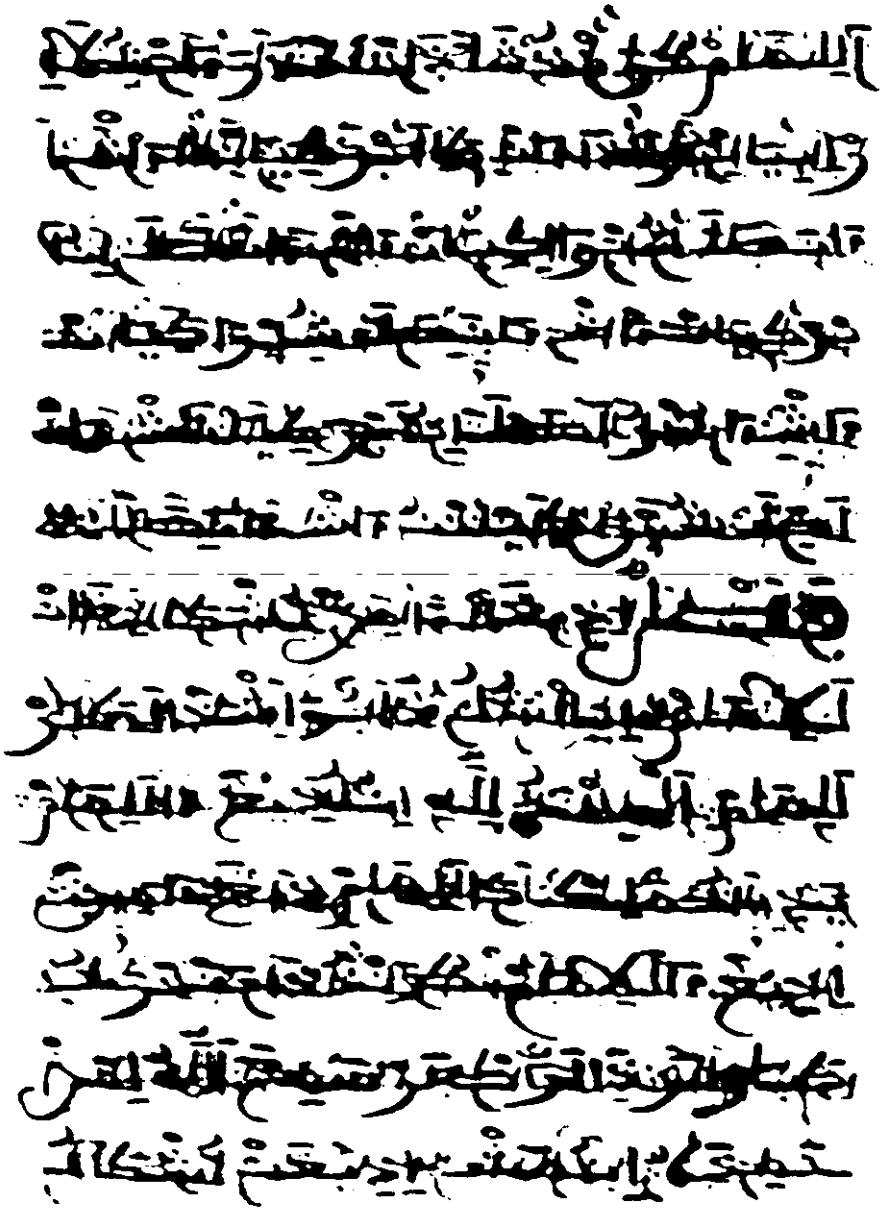
Comentarios:

- Página en mal estado que dificulta la lectura precisa.

- (ln 12,13 y 1)) *en-que abra el que sigue alima¯m, ... sobre su*: Calco sintáctico y léxico de *yaftaḥu al-ma'mūm ᶜalà* 'que le recuerde', en el que se utiliza el verbo "abrir" con su significado más general como traducción del verbo árabe con la preposición. La expresión árabe significa 'dar pista a alguien'.

- (ln 12,13)*ferle acordar si se para en=el-leir*: Oración explicativa del calco anterior.

[1] En el texto: se'a.

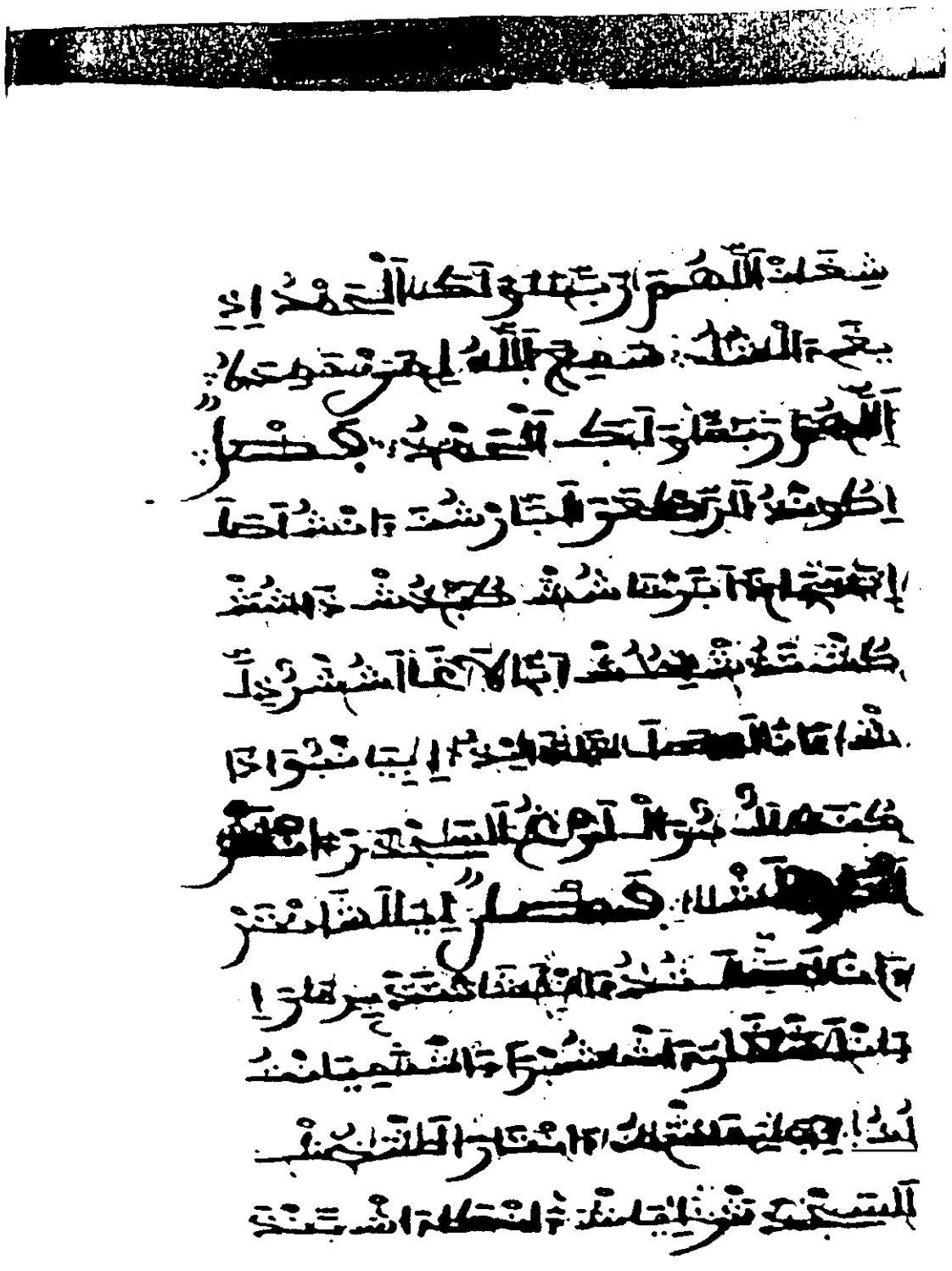


alimām cuando se detendrá en-su-leí-
r. I bien-puede en que abra, quien no está
en=*aṣala* sobre quien está en=*aṣala*; i no-a-
bra quien-es en=*aṣala* sobre quien
es en=otro *aṣala*. I no abra, quien es en
aṣala, sobre quien-no está en=*aṣala*.#
Faṣlun/ I dīgan *āmin* los-que siguen
alimām, i-es sólo depués del=acabar
alimām, *alḥamdu li-llahi*, i no-lo-dīga el=*alimām*;
ya-dīxo-Malik que-*alimām* dīga *āmīn*.
I dīga el=*alimām*, cuando devantará su
cabeça del=*arrakᶜar*: *samiᶜa Allahu li-man*
ḥamidahu, i no más. I dīgan los-que lo

Comentarios:

- (ln 7) *dīgan amin*: **Traducción correcta de la raíz *amana*, *ta'mīn*, que consiste en decir *āmīn*[1].**

[1] FW,I: 185.

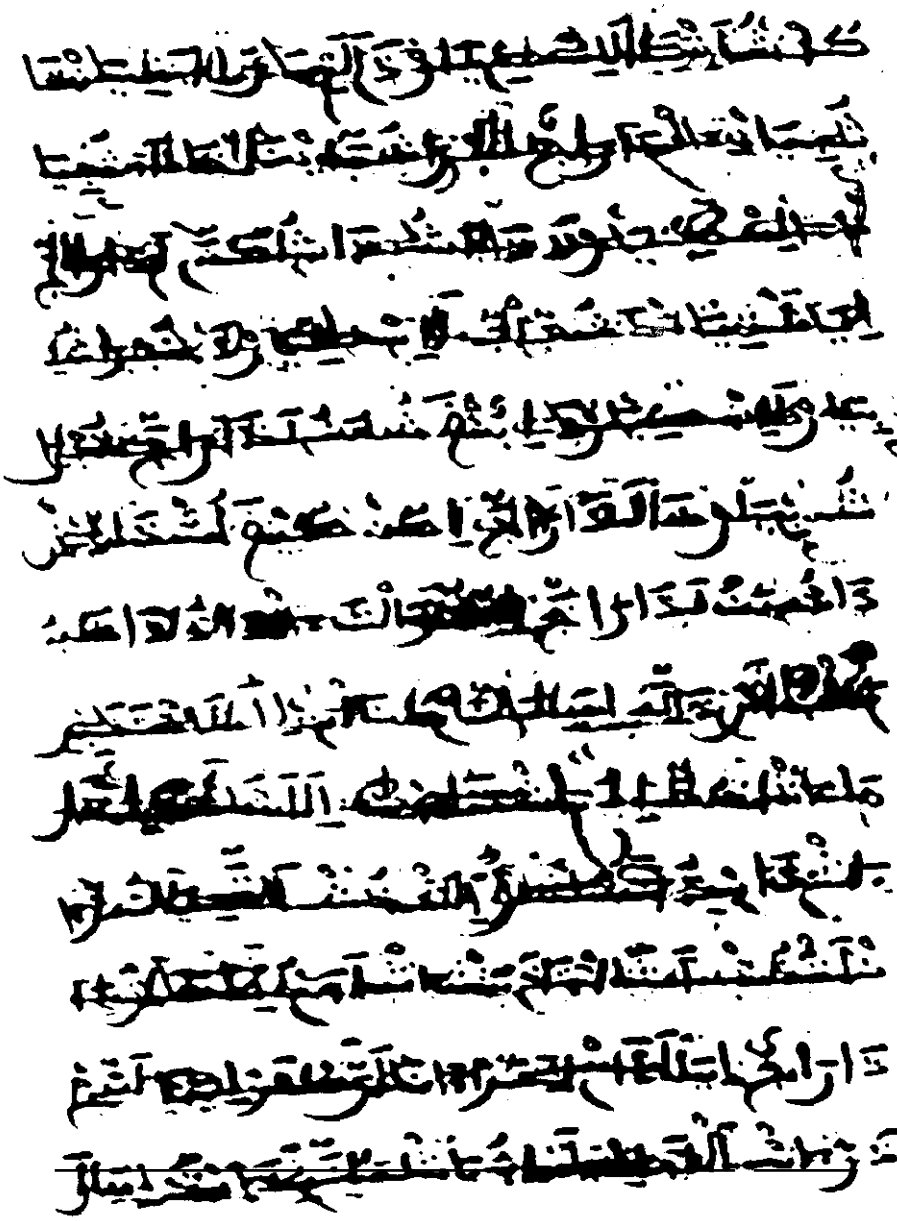


siguen: *Allahuma rabbana wa laka alḥamdu*. I d̲ī-
ga él sólo: # *Sami^{c}a Allahu li-man ḥamida-hu*.
Allahuma rabannā wa la-ka alḥamdu. # **Faṣlun**/ #
I cuando *a(l)rrak^{c}ará* la-persona en su *aṣala*
i=*asağ̲da*, aparte sus cobd̲os d̲e sus
costad̲os i no-los aplegue a sus-rod̲illa-
s en=el=*aṣala* d̲e d̲ebd̲o; i bien-pued̲e
con=aquello por=el largo *a(l)sağ̲d̲ar* en-su
a(l)nāfilas. # **Faṣlun**/ I-el=asentar
en=el=*aṣala*-tod̲o, en-la-sentad̲a primera i-
en-la-çaguera, es sobre estamiento
uno; i-asimesmo entre las-d̲os
a(l)sağ̲d̲as; i-es en-que espand̲a

Comentarios:

- (ln 7,8) *i bien-pued̲e con=aquello por=el largo a(l)sağ̲d̲ar*: Calco sintáctico de *wa lā ba's bī-d̲alika min ṭūli l-suğūdi*, en el que cada segmento de la frase tiene su contrapartida en romance.

- (ln 11) *sobre estamiento uno*: Calco léxico y sintáctico de *^{c}alà hay'at^{in} wāḥidat^{in}* 'de una sola forma o modo', en el que la preposición equivale a la otra.



con-su anca la-içquierda a la-tierra, i-asiente
su pied, el-derecho, sobre su-peine, i meta su-pie-
d, el-içquierdo, debaxo-de su caña la-derecha;
I-estienda su palma[1] içquierda sobre su
pierna içquierda, i ponga su mano,-la-derecha, sobre
su pierna la derecha, i concoiga los-dedos
de su-mano la-derecha, i-suelta el-dedo de cabo
del-pulgar de=lla, i-açeñe con=él. I [la] asentada-pri-
me[ra] es *sunna* i no es-debdo; i la-asentada çaguera
es-debdo. **Faṣlun**/. I las dos *a(l)taḥiyātos* e-
n-las-dos-asentadas es amado i no es de
derecho; i-el=*atašahud*[2] en=el=*arrakʿar* i-en *asağ-*
dar es *alfadila* i no es-*sunna*-ni-debdo. I-el=a-

Comentarios:

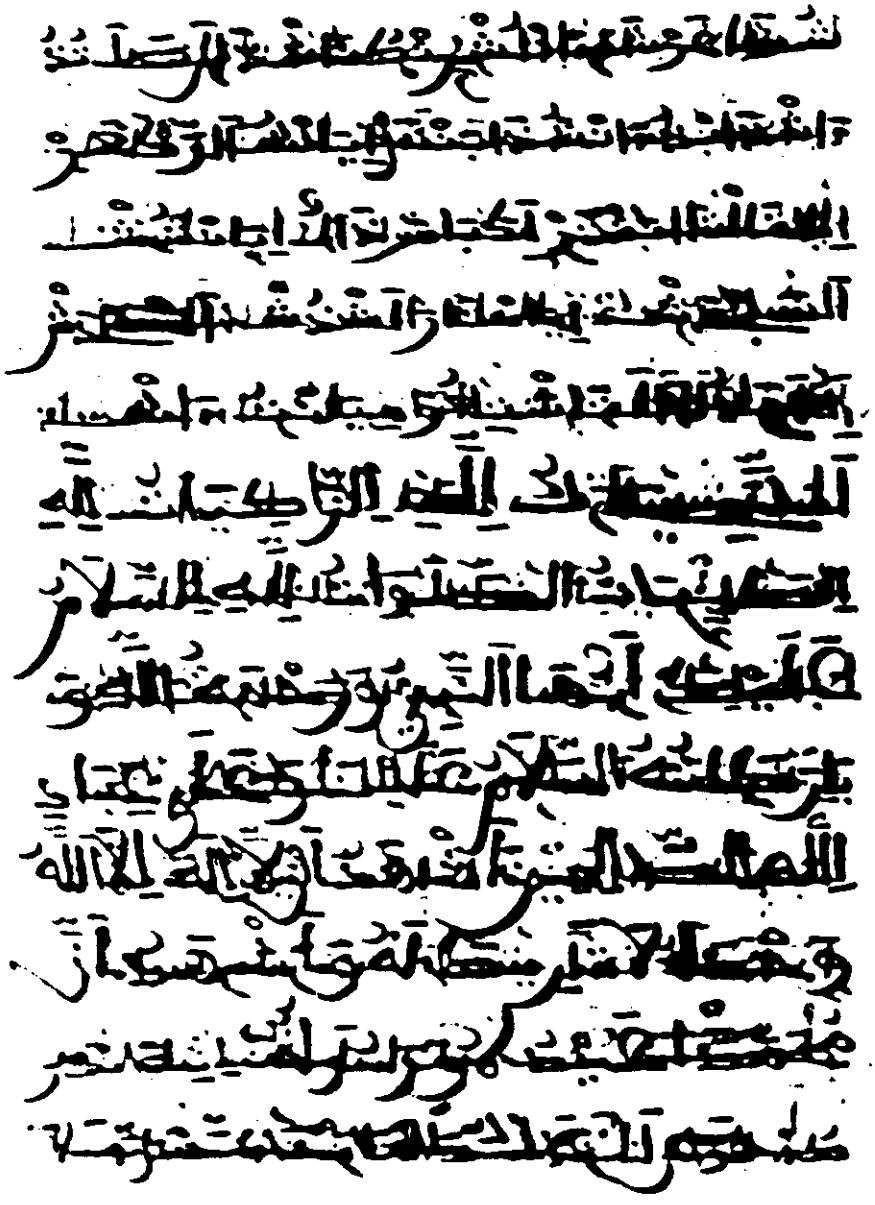
- (ln 2) *su pied, el-derecho*: Calco sintáctico de *qadamu-hu al-yumnà*, en el que el adjetivo lleva tambien artículo para seguir el orden árabe.

- (ln 12) *atašahud*: Préstamo léxico de *al-tašahhud* 'profesión de fe'.

- (ln 13) *alfadila*: Préstamo léxico que significa 'virtud, mérito'. Se tradujo también por "lo mejor" (ver glosario s.v. mejor).

[1] En el texto: palpa.

[2] En el texto: vocablo illegible que puede ser una mala copia del término árabe. Podría ser: atasaḫara, término que, en algunas letras, es parecido al término árabe correcto. Se hace la corrección según el original árabe.



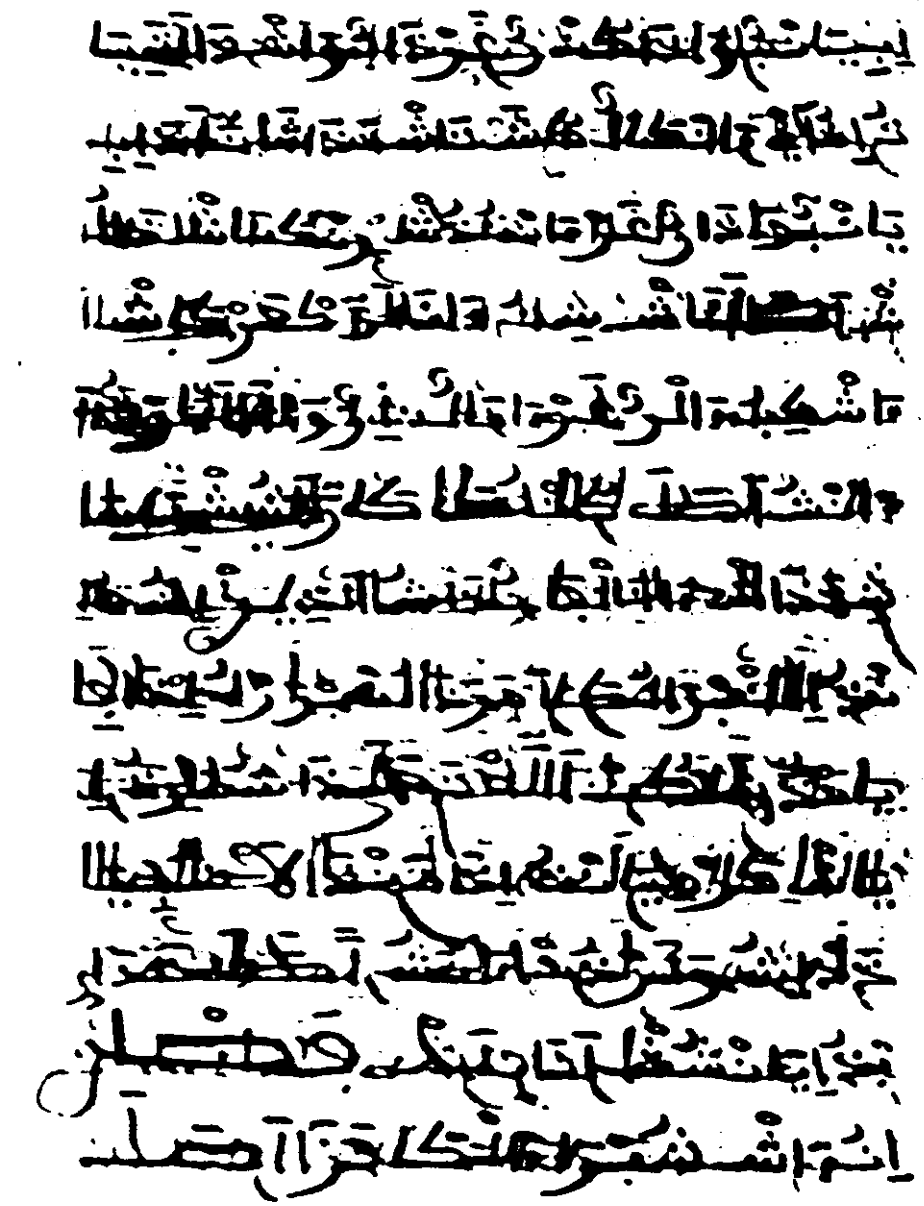
sosegarse en-los-rincones-del=aṣala todo
es-debdo, en su-devantar, i-en su-*a(l)rrakᶜar*,
i-en=el-devantar la-cabeça de=llo, i-en-sus
a(l)saǧdas, i-entre las-dos *asaǧdas*.
I lo-amado del=atestiguamiento es:
A(l)ttaḥiyātu li-llahi. Il-zzākiyātu li-llahi
il-ṭayibātu, el-ṣṣalawātu li-llahi. i(l)ssalāmu
ᶜalyaka ayyuha a(l)nnabiyu wa raḥmatu Allah wa
bārakātu-hu. el-ssalāmu ᶜlayna wa ᶜlà ᶜibādi
Illah al-ṣṣāliḥīna. ašhadu ana lā ilaha illā Allah
waḥdahu lā šarīka la-hu. wa ašhadu anna
Muḥammada ᶜabdu-hu wa rasūlu-hu. I si-vendrá
con fueras de=esta testemoñança, pásale

Comentarios:

- He reflejado el texto árabe tal y como viene vocalizado en aljamiado.

- (ln 1) *en-los-rincones-del=aṣala todo*: Calco sintáctico de *fī arkān aṣ-ṣalāti kulli-ha*, en el que se traslada la preposición al romance y el partitivo sigue a su sustantivo en lugar de adelantarlo. Además, hay un calco léxico en *rincones* que confunde el sentido de la frase. El significado general de *rukn* es 'esquina, rincón'; tiene también la acepción de 'base, fundamento'[1].

[1] FW,I: 176.



I bien-puede con rogar depués-del=*ataḥiyā-*
tu, i no-ay en=aquello cosa-testada, señalada. I bi-
en-puede rogar en-todos rincones-de lo-
s *aṣalaes* sino en=el=*arrakᶜar*, que=s
esquivo el-rogar en=ello. # I ruega-la-persona,
en-su-*aṣala*, con-lo-que querrá sus-neçe-
sidades, en=el fecho-de su *a(l)adīn* i su mu-
ndo; i lonbre[1] lo-que amará de lonbrarlo[2]; i defi-
éndase-con *Allah taᶜalà* de su-mérito i-
escarmiento, i demándele su-pie-
dad i su-walardón en-su *aṣala*-de de-
bdo i-en-sus-*anāfilas*. **Faṣlun/**
I no-es,-sobre el-que faze *aṣala*,

Comentarios:

- (ln 8,9) *i defiéndase-con Allah*: Calco sintáctico preposicional de *yastaᶜīd bī l-Llah* 'pedir la protección divina, refugiarse en Dios'.

- (ln 9,10) *de su-mérito i-escarmiento*: Traducción precisa de *ᶜiqābi-hi* 'su castigo', en el que el significado de la primera palabra se acentúa con la palabra a la que está coordinada (ver glosario).

[1] (sic). Las dos letras *nūn* y *bā'* van con *sukūn*.

[2] (sic). La misma vocalización que "lonbre".

en-que mire a donde *asağeda* en-su *aṣala* ni-a
parte, con-sus ojos. I bien-puede en-que se
ensanple a man-derecha i-a-man içquie-
rda con-su maxilla, mientres-no-se vuelva
i reçiba el=*alqibla* en-su *aṣala*. I-es es-
quivo en-que se=nfestille con-su cabeça,
i-es en-que se=nfestille con-su vista
devantada en-el-çielo. I no-closca sus
dedos, i no se trassille; i no-devante el=uno
de sus piedes, i no-ponga un-pied sob-
re otro [i no se recuestre a las-paretes ni se recueste sobre cayatu o lança
▒▒ en=el=*aṣala* de debdo][1] ni-fueras-de=llo, sino por neçesidad.
I bien puede con=aquello en *aṣala* del=*anāfi-*
las. I la-mujer, en todos los *aṣalaes*,

Comentarios:

- (ln 2) *a parte, con-sus ojos*: Traducción poco precisa de *mawḍiᶜin bi-ᶜaynihi* 'un lugar o un punto específica', en la que consideró que el término árabe se refería a los ojos del que hace la oración -por estar ojos en plural- confundiendo el significado.

- (ln 4) *mientres-no-se vuelva*: Traducción poco precisa de *yaltafit fī ṣalāti-hi* 'desviar la atención', en el que el verbo árabe ha sido traducido en su primera acepción de 'volver, girar' (ver glosario).

- (ln 6 y 7) *se=nfestille con-su cabeça* y *se=nfestille con-su vista*: Traducción de *yaqnaᶜ raʾsa-hu* 'levantar la cabeza' y su explicación en el texto árabe *yušaḥiṣṣ bi baṣari-hi* 'mirar atentamente a algo'.

- (ln 9) *no se trassille* 'poner las manos en jarras'.

- (ln 9,10) *el=uno de sus piedes*: Calco sintáctico de *iḥdà riğlay-hi*.

[1] Línea que falta en el texto respecto al original árabe. Se subsana con la versio Y.

faga como el=onbre sino en=el-vestido. I-es amado a ella, en-su asentar, en que aplegue sus piernas, i que meta la-derecha sobre la-içquierda. **Faṣlun/** I-bien puede fazer *aṣala* sobre peña i sobre los terrados, i-en-donde es-seguro el-trespasar [ninguno][1], aunque-no aya enpara; i no sea[2] fecho *aṣala* en-lugar que trespasan sino con enpara; i lo-menos-de aquello que tenga la-enpara un-cowdo de alto, en-gordez de una lança; i bien-pueden fazer *aṣala* los rodeantes por *alkaᶜba* de sin-enpara. I la-enpara del=*alimām* es enpara para quien está de çaga dé=l. I-es amado, al-que faze *aṣala*, en-que se açerque [a su enpara i no se aleje ▒▒ de ella; i bien puede hacer *aṣala* poniendo por enpara][3] al-ca-

Comentarios:

- (ln 5) *peña*: Traducción adaptada al medio del término *ṣaḥarā'* 'desierto'; Para el traductor, la peña representaba el lugar solitario y hostil, características del desierto.

- (ln 8) *lo-menos-de aquello*: Calco sintáctico de *aqallu ḏalika*, lo mínimo de lo que se habla.

- (ln 8) *que tenga la-enpara*: Oración explicativa correcta que añadió el traductor.

- (ln 9) *un-cowdo de alto en-gordez de una lança*: Calco sintáctico y léxico de *ᶜuluwu-hu dirāᶜᵘⁿ fī galaẓi l-rimḥi*, en el que se ha traspasado la figura del espesor de un lanza como altura mínima que debe tener el amparo, al romance con los mismos términos. Jurídicamente, podía ser hasta una línea que protegiera al orante del paso de la gente por delante de él[4].

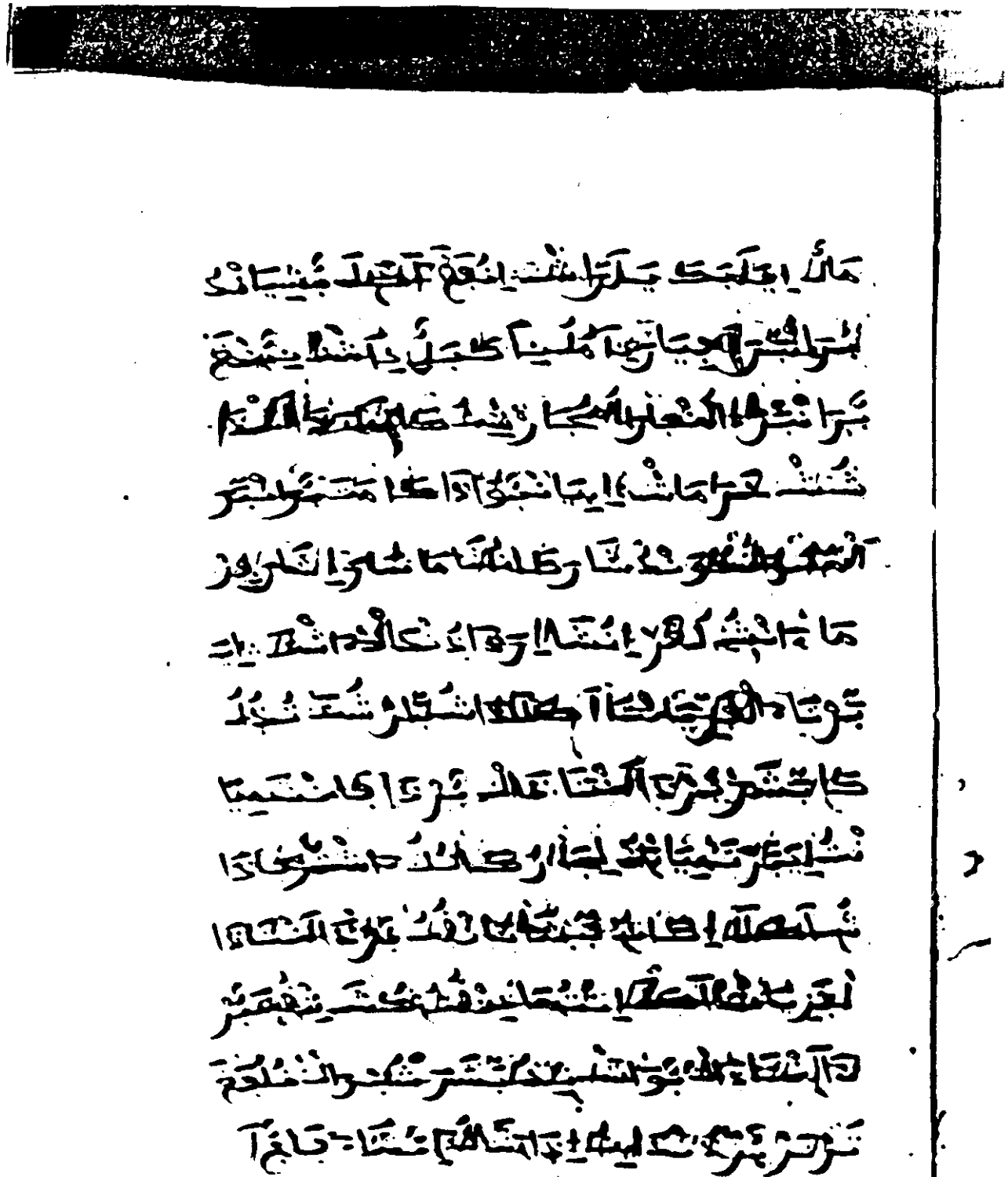
---

[1] Se hace el añadido según el original A y la versión Y.

[2] En el texto: se'a.

[3] Parte del texto que faltaba respecto del original. El error no se subsana en Y; la inserción es traducción del árabe y por asimilación con el estilo general del texto aljamiado.

[4] FW,I: 200.



mello i-a-la-vaca y-a-la-res. I no-faga *aṣala* pusiendo
por=enpara a fiera ni-a mulo-ni-a caballo ni-asno; ni-ponga
por=enpara el=onbre a-mujer sino que sea[1] de las-de
sus *ḥarāmes*. I bien-puede que meta[2]-por=enpara
al-moçuelo, cuando será que no-se meçerá i será fir-
me en-su lugar i no-se irá de donde=[é]l está. # I-a-
parte el-faziente *aṣala*-de su-persona todo lo
que pasará por delante dé=l por defençamie-
nto i-apartamiento ligero, que no-lo estorbe de
su-*aṣala*. I que no pase nenguno[3] par delante de-
l-faziente *aṣala*; i no-tome ninguno-cosa ninguna-por
delante dé=l; pues si-no pasará sobré=l, no-lo-faga
tornar por donde vino i déxelo. I no-sea[4] fecho *a*-

Comentarios:

- (ln 9) *I-aparte el-faziente aṣala-de su-persona ... por defençamiento i-apartamiento ligero*: Calco sintáctico de repetición de palabra.

- (ln 12) *pasará sobré=l*: Calco sintáctico de *marra ʿalay-hi* 'pasar por delante de alguien sin detenerse'.

---

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: mata.

[3] Vacilación entre nenguno (ln 10) y ninguno (ln 11).

[4] En el texto: se'a.

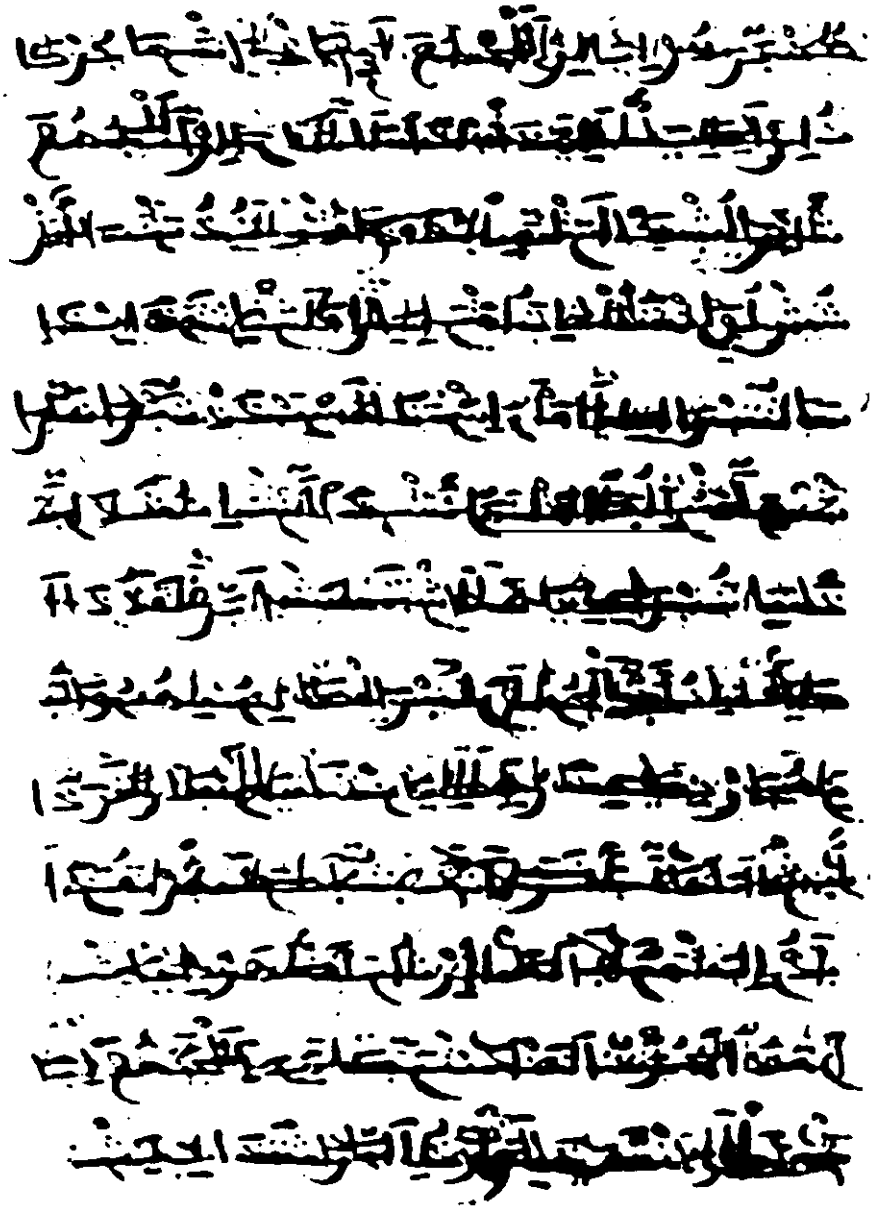
ṣala a los rondes de los fablantes; i no-faga
aṣala a los-durmientes. {**Faṣlun**} **Capítulo**
en=el=*alǧumuᶜa*. ♣ I no-pasa el=*aṣṣala*-del=*alǧumuᶜa*
antes-del-volvimiento del-sol; i-es-amado
que se açaguee del-volvimiento del-sol un-po-
co. I las-condiçiones-del=*alǧumuᶜa* son
cuatro, # i-es: *alimām*, i la-conplegaçión,
i la-meçquida, i-*alḫuṭba*; i-a ella ay dos per-
güenos: el=uno de=llos, cuando el-volvi-
miento del-sol, i-el=otro, cuando el=asentar
del=*alimām* sobre=l=*alminbar*; i-el-segundo de
los-dos es más-apretado que-no el-prime-
ro. {I-enta el faze=l=*aliḫaram*, el vendedor i-el

Comentarios:

- (ln 1) *a los rondes de*: Calco sintáctico preposicional de *lā yuṣalla ilà ḥalaq* 'no se hacen las oraciones cerca de un corro', en el que la preposición *ilà* 'cerca de' se tradujo por "a".

- (ln 1) *los fablantes*: Traducción literal de *al-mutakkalimūn* 'hablantes, expertos, entendidos, maestros que forman corro para enseñar' en la que se omitió la segunda parte *más significativa que es fī l-fiqh*.

- (ln 12) *más-apretado que no*: Traducción correcta del comparativo *ākad* 'más firme, más sólida'. En el contexto, las tradiciones firmes son las que realizó el Profeta de forma continuada, insistiendo sobre su conveniencia pero sin dejar constancia de su obligatoriedad (ver glosario s.v. apretado).



conpradȯr}[1]. I-el=ir al=*alǧumuᶜa* a piẹd es-mejor que
no ir a-caballo. I-adẹbdẹçese el=ir al=*alǧumuᶜa*
sobre los-dẹ las-çibdades todos ellos,
sus luentes i sus çercas. I s=adẹbdẹ-
çe-sobre quien es-dẹ la-çibdad sobre tre-
s millas i lo-que=s-menos-dẹ=llas; i no-s=adeb-
dẹçe sobre quien-está-más apartadȯ de a-
quello. I no-ay *alǧumuᶜa* sobre=l cativo-ni-moçuelo,
ni-mujer, ni-caminero. I quien se açertará dẹ=
llos en=ella, pásale{s}[2] su *aṣala* por su-dẹ-
dȯ i bástale a él por su-*aẓuhar*. I-es
amadȯ al=*aḥurrado* a tandas que vaya al=*alǧumuᶜa*, i-e-
s a cuentra dẹl=*aḥurradȯ* aprés de días.

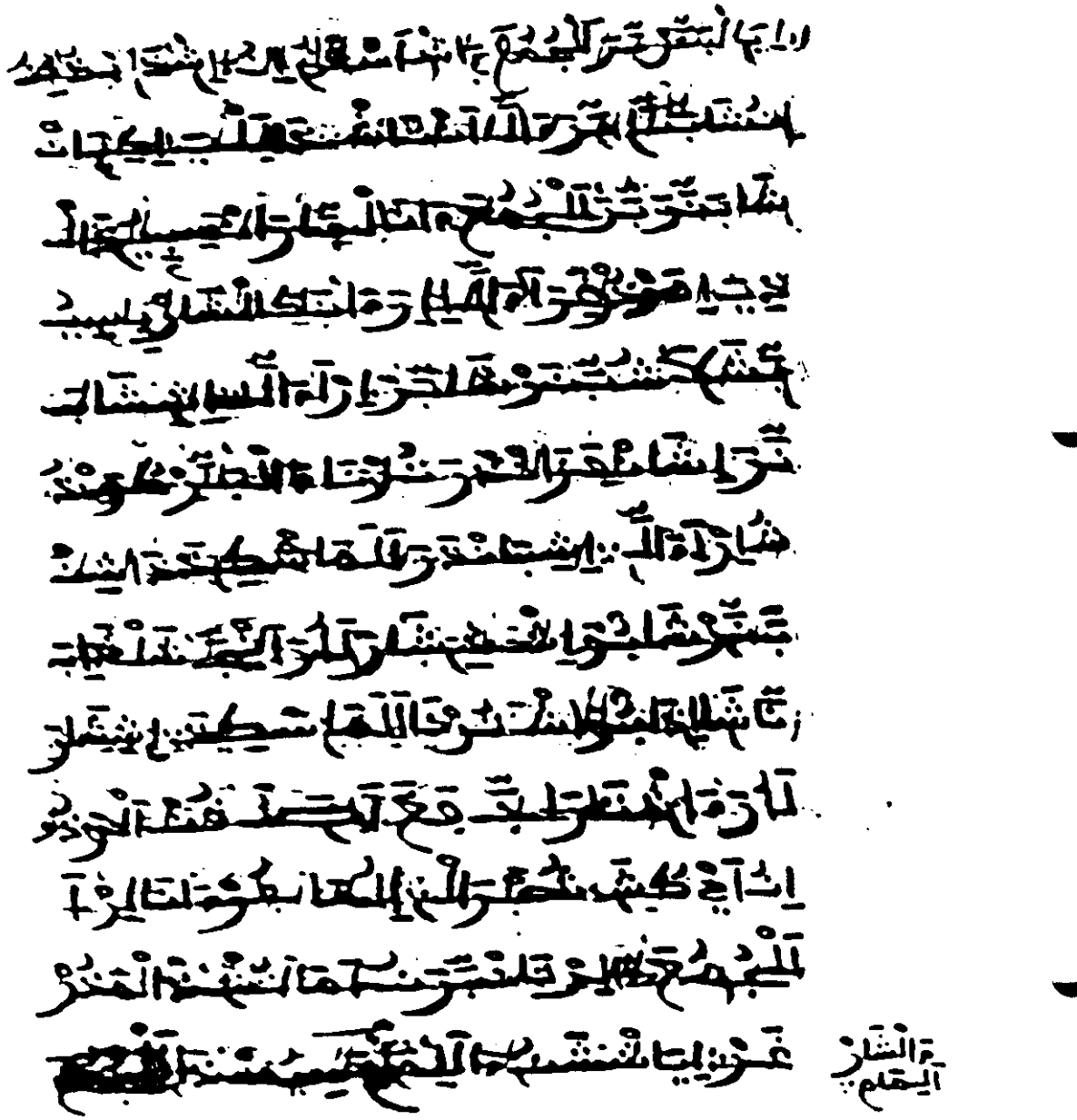
Comentarios:

- (ln 3) *todos ellos*: Calco sintáctico de *kulli-him*, que se sitúa tras el sustantivo que modifican.

- (ln 4) *sus luentes i sus çercas*: Calco morfológico y sintáctico de *qāṣī-him wa dānī-him* 'lo más alejados y más cercanos de entre ellos', en el que se construyó la oración con posesivos para adecuarse a la estructura árabe.

[1] Oración adicional respecto del original, debida, probablemente, a un error del copista.

[2] Se hace la corrección por el sentido general; en el texto, que no está muy claro, la letra parece tachada; la corrección se confirma en Y.



I-el-bañar para=l=*alǧumuᶜa* es-*asunado* i no es-debdo {i-no};
i no-se bañe[1] para ella antes-del=alba. I quien
se bañará para l=*alǧumuᶜa* en=el-prençipio-del
día i mardurgará a ella i irá en=aquel-serviçio,
pásale su-bañarse[2] para ir a ella. I si-se ba-
ñará i se=nfazendará, torne el-bañar cuando
su-ir a ella. # I si-vendrá a la meçquida de sin
bañarse[3], pues-si-será la ora ancha, salga i bá-
ñese i depués torne a la-meçquīda. # I si-será
la-ora estrecha, faga l=*aṣala* con[4] *alwaḍū*[5],
i no ay cosa sobré=l. I lo-mejor en=el=ir a-
l=*alǧumuᶜa* el=ir tenprano a menos-del madur-
gar. # I-es-sano el=*alimamaçión*‖‖[6]-del=*alǧumuᶜa*

Comentarios:

- (ln 4) ***pañe*** **en lugar de** ***bañe*** **y** (ln 8) ***pañarse*** **en lugar de** ***bañarse***, muestra la alternancia de los dos sonidos sonoro y sordo, hecho que puede justificar el desarrollo de otras palabras como "patallar" (9a:2) en lugar de "batallar" y "ensanplar" en lugar de "ensanblar" (51b:3).

- (ln 4) ***mardurgará a ella***: Calco sintáctico de *gadā ilay-hā* 'dirigirse a un lugar pronto por la mañana', en el que la preposición *ilà* se tradujo por "a" sin prestar atención al sentido.

- (ln 4) ***irá en=aquel-serviçio***: Expresión de influencia cristiana que designa la ceremonia de la oración del Viernes con la palabra "servicio".

- (ln 13) ***el=alimamaçión***: El traductor se vio obligado a explicar el término. Formación correcta del sustantivo con el lexema árabe.

---

[1] En el texto: pañe.

[2] En el texto: panarse.

[3] En el texto: pañarse.

[4] En el texto: qon. La presentación del fonema /k/ con *qāf* es frecuente; no tiene ningún valor fonológico.

[5] En el texto: al-wadū.

[6] ‖‖ En el margen derecho, frente a la línea y en letra más pequeña, la siguiente explicación de la palabra "imamaçión" que va señalada con una raya por encima: ‖el-ser al=imām‖.

de sin-rejisto del-rey. # I no-ay, a las *alğama-*
ᶜas, aquellas-que se afirma-con=ellos-*alğumuᶜa*,
signaçión conprendīda. I-el=*alḫutba*[1] e-
s convenio en la sanedad de=lla i paz del=*alğumuᶜa*. #
Pues-si-será fecho *aşala* de sin *alḫuṭba*,
no es *alğumuᶜa*. # I lo-mejor es que dīga #
alḫuṭba el=*alimām* # i-el-que=sté con a-
ṭahur. I si-dirá *alḫuṭba* de sin *ṭahar*,
pues-ya-fizo mal i la *alḫuṭba* es-sana
i buena[2]. # I si-dirá *alḫuṭba* sobre *aṭahur*
i depués lo-perderá al-medio-de su
alḫuṭba o depués qué=l=abrá acabado, pá-
sale su *alḫuṭba*. I si-dirá *Allahu akbar*

Comentarios:

- (ln 1) *del-rey*: Traducción del término *sulṭān*, el poder de quien gobierna, el gobernante mismo. Para el traductor, la figura del rey era la máxima autoridad que podía intervenir en la designación del Imam.

- (ln 1,2,) *las alğamaᶜas, aquellas-que se afirma-con=ellos*: Calco sintáctico de *li l-ğamāᶜa alladīn* 'el grupo con el que'.

- (ln 3) *signaçión conprendīda*: Calco léxico de *ḥaddᵘⁿ maḥṣūr* 'límite establecido'.

- (ln 4) *i paz del=al-ğumuᶜa*: Reiteración por iniciativa del traductor, tal vez por ser una expresión hecha como calco del árabe *siḥḥa wa salāma*.

- (ln 7) *i-el-que=sté*: Estructura que significa 'estando él en estado de'.

- (ln 10) *sobre aṭahur*: Calco sintáctico con preposición de *ᶜalà ṭahāra* 'en estado de limpieza'.

---

[1] Apócope de la *tā' marbūṭa*.

[2] En el texto: puena.

i dirá *lā Illaha illā Allah* i no pedricar[á][1] con *alḥuṭba*, torne
l=*alḥuṭba* mientres que no fará *aṣala*; pues cua-
ndo fará *aṣala* ya-no ay cosa sobré=l, dīxo Ibnu ᶜAbdi-
Ilḥakami; i dīxo Ibnu Elqāsim: no-le pasa sino-lo-que
acaeçe sobre=l-nonbre del=*alḥuṭba* enta los
alᶜarabes. Pues cuando perderá la-linpieza el=*alimā-
m* depués-del=acabar de su *alḥuṭba*, tome *alwa-
dū*; i sea[2] esperado-fasta que aya tomado *alwaḍū*
si-será çerca; i si-s=alontará no-sea esperado.
I conviene a él en-que dexe lugartenenien-
te de-quien faze *aṣala* de los-que se açiertan
al=*alḥuṭba*; # pues-si-fará lugarteniente a quien-no
se açierta a ella, pásales; i si-no dexará el=*ali-*

Comentarios:

- (ln 1) *pedricar con alḥuṭba*: Uso de un verbo de influencia cristiana que se combinó con el vocablo original para adecuarse al contexto.

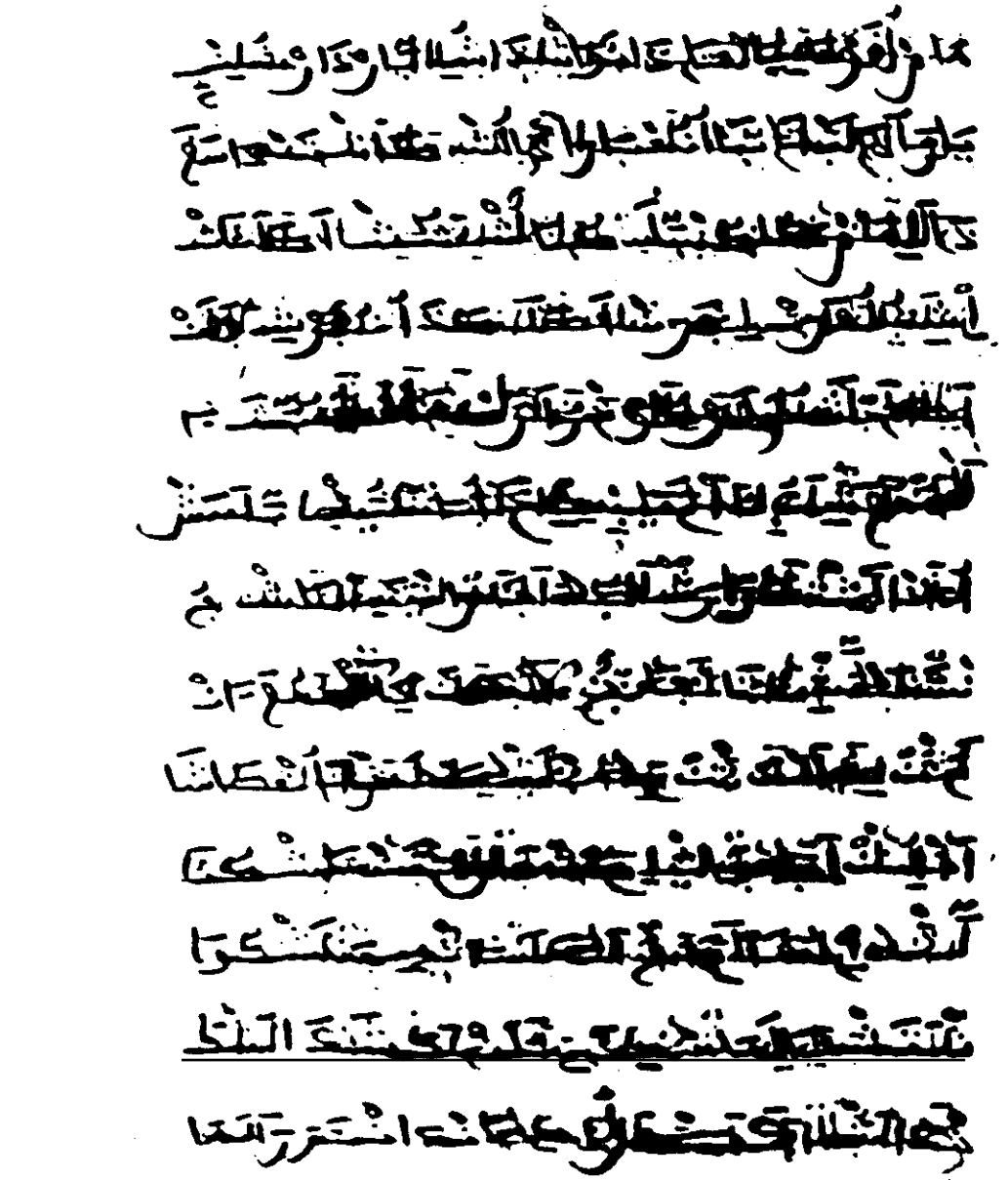
- (ln 5,6) *lo-que acaeçe sobre=l-nonbre*: Calco sintáctico de *mā yaqaᶜ ᶜalyhi ismu* 'salvo lo que se aplica a él el nombre de'.

- (ln 5,6) *los alᶜarabes*: Préstamo léxico de *alᶜarab*, que sufre un cambio morfológico al agregarle los signos de pluralidad.

- (ln 10) *le conviene a él en-que*: Calco sintáctico de *yustaḥab la-hu an* 'le conviene que', en el que se repite el pronombre personal para adecuarse al árabe y se añade la partícula *en*.

[1] (sic).

[2] En el texto: se'a.



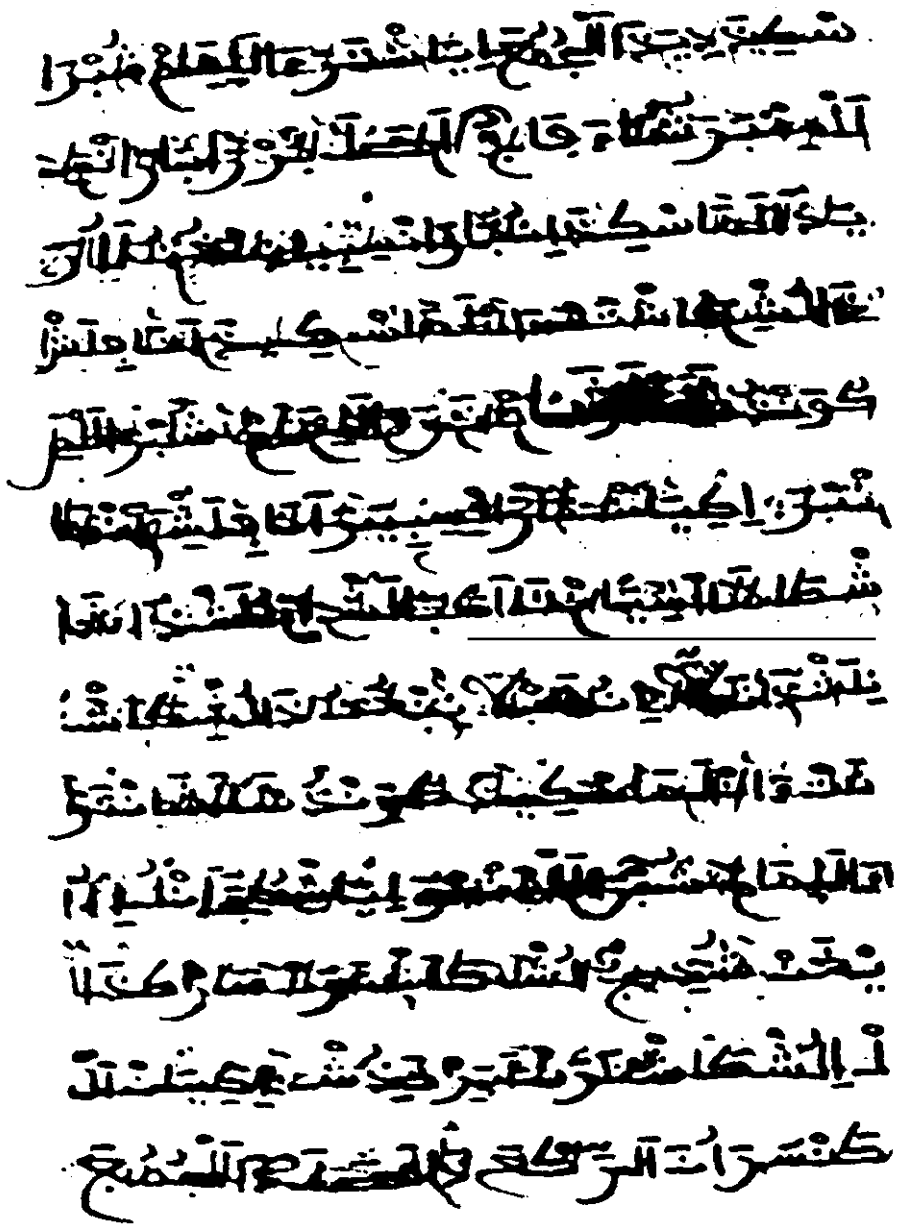
mām lugarteniente depués-de su perder su-linpi-
eza, adelántese un=onbre de los que=stán de çaga
del=*alimām* que cunpla con=ellos sus *aṣalaes*.
I si-no lo-farán i farán *aṣala* cada uno por sí, fagan
aṣala su *aẓuhar* cuatro[1] *a(l)rrakᶜas*. I no pasa e-
l=*alǧumuᶜa* sino en la meçquida o en sus plaças
o en las-carreras confrentantes, ju-
nta-de=llas; i no sea fecho el=*aṣala* del=*alǧumuᶜa* en
las tiendas ni en las-casas aunque se-
an los *aṣṣafes* confrentantes-con=e-
llas. I no sea fecho *aṣala* ençima-las-cue-
stas de la-meçquida ni-en la-casa-de las ca-
ndelas. **Faṣlun**/. I quien-dentrará a la-me-

Comentarios:

- (ln 2,3) ***adelántese un=onbre de los que=stán de çaga del=alimām***: Calco morfológico y sintáctica de *qadamma al-ma'mūmūn raǧulan min-hum*, en la que el hombre es complemento directo de la acción de presentar a alguien para terminar las oraciones y cuyo sujeto son los los asistentes a la oración que lo tienen que escoger.

- (ln 12) ***la-casa-de las candelas***: Calco léxico de *baytu l-qanādīl* 'casa de los candiles'.

[1] (sic).



çquīda día-del=*alǧumuᶜa* i-estará el=*alimām* sobre=
l=*alminbara*, no sea[1] fecho *aṣala* por reverençi-
a de la-meçquida. I no-prençipie[2] ninguno la-ora,
de los-que=stán en-la-meçquida, *anāfilas*,
cuando se asentará el=*alimām* sobre=l=*almi-*
nbara. # I quien prençipiará *anāfilas*-ante-
s que se asiente, acábelas i no-las-dexe
ni-las-detalle; i no-hable ninguno de los-que=s
tán en-la-meçquida cuando se asentará
el=*alimām* sobre=l=*alminbara*. I-escúchenlo i o-
ygan su dicho los que=starán çerca-dé=
l i los-que=starán apartados[3]. I quien al-
cançará una *a(l)rrakᶜa* de *aṣala* del=*alǧumuᶜa*

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: prençibie.

[3] En el texto: abartados.

pues-ya alcança el=*alǧumuᶜa* i-aplegue a ella
lo-otro. # I quien alcançará menos de una-*arra-*
kᶜa, faga *aṣala* ad=*aẓuhar* cuatro *arrakᶜas*
i fragüe sobre la-*atakbira* del=*aliḫram*, # si querrá.
I lo-mejor es en-que prençipie con=otra[1]=
l=*a(l)takbira* por *aliḫrām*, cuando fará *aẓuhar*
cuatro *a(l)rrakᶜas*, después del=*asalām* del=*a-*
limām. **Faslun/** # I quien faltará de ir
al=*alǧumuᶜa*, pues no faga el=*aṣala* de *aẓuhar*
en-l=*alǧamaᶜa* sino aya a él escusa o cawsa
en=açaguearse de=lla como el-enfermo i-
el-caminero i-el-preso. # I quien fará a-
ẓuhar en-su-casa i no vendrá al=*alǧumuᶜa*

Comentarios:

- (ln 8) *faltará de ir*: Traducción correcta al romance, alejada del calco sintáctico.

[1] (sic).

no-le pasa su *a(l)ṣala* cuando faga *aṣṣala* antes-de=
l=*aṣala* del=*alimām*. # I si-lo-hará depués-dé=l, pásale
su *aṣala*. I si fará *aṣala* en=ora que se vinie-
se al=*alǧumuᶜa* en=ella, alcançaría-de=lla una *a(l)rrakᶜa-*
da, no-le pasa su *aṣala* sino lo-que es-después del
defaltamiento del=*alǧumuᶜa* toda. I-es-por=un igual
que prençipie en=ir al=*alǧumuᶜa* i después se tor-
ne, a que no-prençipie en=ir a ella. **Faṣlun/**
I no-camine ninguno el-día-del=*alǧumuᶜa*, después
del-faltamiento del-sol, fasta que faga *aṣala*
con *alǧamaᶜa*; i bien-puede caminar antes de-
l-volvimiento-del-sol-de mediodía. I lo mejor
es-que no-camine cuando asomará a él el=alba

Comentarios:

- (ln 12) *volvimiento-del-sol-de mediodía*: **Frase explicativa del término** *zawāl*, **que se tradujo tambien como** *faltamiento*.

siendo él en la-villa, fasta que faga el=*aṣala*
del=*alǧumuᶜa*. I-el-conprar i-el-vender el-día de-
l=*alǧumuᶜa* es-pasadero al-prençipio del-día, an-
tes-de mediodía i después, [i] a su-çaguería,-de-
pués-del=*aṣala*-del=*alǧumuᶜa*. I no-pasa el-conprar
i vender en la-ora que s=asienta el=*alimām* sob-
re=l=*alminbar*. I quien conprará i venderá en=aquella
ora, es revocado su-vender i conprar. I-el-mer-
cadear i-el-matrimoño, en=aquella ora, como el-co-
nprar y-el-vender, *wa Allahu aᶜlam*. I no-faga *aṣala*
alǧumuᶜa, en=una-villa o çibdad, en-dos meçqui-‖[1]
das; pues-si-farán aquello,-pues-*aṣala*-e-
s l=*aṣala*-de los-de la-meçquida la antiga, *in šā'a Allahu*.

Comentarios:

- (ln 1) *siendo él en la-villa*: Traducción del término jurídico *ḥāḍir* 'presente en el área que le obliga a asistir a la oración'.

- (ln 8,9) *el-mercadear ... como el*: Calco sintáctico en el que falta el verbo copulativo por influencia del original.

[1] En el margen izquierdo, y fuera de la caja, hay una *kāf*, rodeada con un semicírculo. Estas letras se repiten con cierta frecuencia a lo largo del texto.

Capítulo-del=*aṣala* de las-dos-Pascua-
s/ I-el=*aṣala*-de las-dos Pascuas es-*asu-*
nnado, i son dos *a(l)rrakᶜas*. I lo mejor es en-que
sean-feǰas *aṣala* en-l=*ašareᶜa*, fuera de la
meçquida; sino-que sean gentes que no-aya
ašareᶜa a ellos, pues-bien-pueden fazer
las *aṣala* en-la-meçquida; i no-ay a ellas-per-
güeno ni-*aliqāamat*. I su-ora es-desde que salle
el-sol-fasta mediodía. I las *a(l)takbiras*
en=ellas son siete: en-la-primera con l=*atta-*
kbira del=*aliḥrām*, i çinco en-la-segunda, e-
n *attakbira* aquella que se devanta con=ella-de-
l=*assağdar*. I no-ay, entre las-dos *a(l)ttakbiras*,

Comentarios:

- (ln 4; 6)) *l=ašareᶜa*: **Préstamo léxico de *aš-šāriᶜa* que a su vez es sinónimo de *muṣṣalà* 'terreno vacío existente fuera de la ciudad, en las lindes con las tierras agrícolas' que se traduce generalmente por "oratorio"; este vocablo se utilizaba en la España musulmana (ver glosario).**

- (ln 1; 2; 4; 7) **Observar la vacilación en el género y número de la palabra *aṣṣala*: masculino singular, primero, luego femenino plural que no implicó la concordancia de la palabra.**

hablar, ni-ay al-callar entre=llas signaçión,-sino
cantidad de lo-que se detallaría con=ella un
Allahu akbar de quien es de çaga dé=l. I-e-
l-leír en=ellas sea público[1]; i la-cantidad de su
leír sea[2] con *alḥamdu li-llahi* i-una *asura* de las
cortas del=*alkitāb* en-cada *a(l)rrakᶜa*, sen-
blante de *wa a(l)ḍḍuḥà* i *wa lam našraḥ laka ṣadra-*
ka, i lo que semeja ad=aquello de las *a(l)sūras*.
Faṣlun/ I-es amado el-bañar para=l=*aṣala*-de
las-dos Pascuas; i bien pueden-bañar-
se a ella-antes-del=alba. I-es-sobre los-de las
çibdades-todas i villas i sobre los-que se-
rán-de=llos sobre tres millas; i no es sobre

Comentarios:

- (ln 4,5) *la-cantidad de su leír*: Calco sintáctico de *qadru qirā'ati-hā*, en el que el genetivo se reflejó en la preposición y el verbo se ha sustantivo con el posesivo en lugar del sustantivo real del verbo *leír*.

- (ln 10,11) *bañarse a ella*: Calco sintáctico de *yugtasal la-hā* 'bañarse en esta ocasión', en el que la preposición *lī* fue representada por la preposción *a*.

- (ln 12) *las çibdades-todas i villas*: traducción del término *miṣr* 'genérico de urbe, sin especificación de tamaño'. El traductor puntualizó "ciudades" y "villas" porque para él existía efectivamente una diferenciación en el tamaño y la ubicación (urbana o rural) y quería dejar claro que era una obligación para todos los musulmanes.

- (ln 12,13) *sobre los-que serán-de=llos sobre*: Calco sintáctico de *ᶜlà man kāna min-hu ᶜalà* 'obligación para el que está a tres millas de', en el que las preposiciones se trasladan al romance en detrimento del significado.

---

[1] (sic).

[2] En el texto: se'a.

quie[n] está más apartado de aquello. # I-el=ir
a pied[1] a las-Pascuas es-mejor que=l=ir a ca-
ballo. # I salga {el} el-que salle por=un-camino i tó-
rnese por fueras-dé=l. # I-es esquivo e-
l=*aṣala* de las *anāfilas* en-la *ašare*^{c}*a* ante-
s del=*aṣala* i después-de=lla; i bien-puede
con=ellas en-la-meçquida, antes-del=*aṣala*
i después-de=lla. **Faṣlun**/ I las *a(l)ttakbira-*
s en=el-madurgar a las Pascuas es a-
l-*fadila*, i prençipie con=ellas-desde
la-ora que madurga fasta-que venga al=*ašare*^{c}*a*.
I-el=*alḫuṭba*-de las-dos-Pascuas es
después-del=*aṣala*. # I-es amado al=*alimām*

Comentarios:

- (ln 5 y 11) *al=ašare*^{c}*a* 'oratorio'.

[1] En el texto: bied.

en-que dīga *Allahu akbar*[1] en medio de su
alḥuṭba i dīgan-*Allahu akbar* los presen-
tes como-su *Allahu akbar*. # I-escúchen lo,
en-lo-que sea[2] fueras-de aquello, de su-*alḥuṭba*.
I quien-defaltará *aṣala* de las-dos Pascuas,
pues no ay sobré=l inmendarlo. # I si ama de
fazerlo *aṣala*, fágalo *aṣala* solo i dīga las
a(l)ttakbiras en=ella las-siete i las-çinco,
así como lo-é dīcho. # **Faṣlun**/ I dīgan *ata-*
kbiras los-de las partidas depués-de
los-*aṣalaes*, en-los-días de la-Pascua
de Carneros, i prençipien en-l=*aṣala*
de *aẓuhar* del-dia del=acorar, # i acabe-

Comentarios:

- (ln 4) *en-lo-que sea fueras-de aquello*: Calco sintáctico de *fī-mā siwà dalika*, en el que la partícula *siwà* se tradujo por *fueras de* y significa 'en todo lo que no sea esto'.

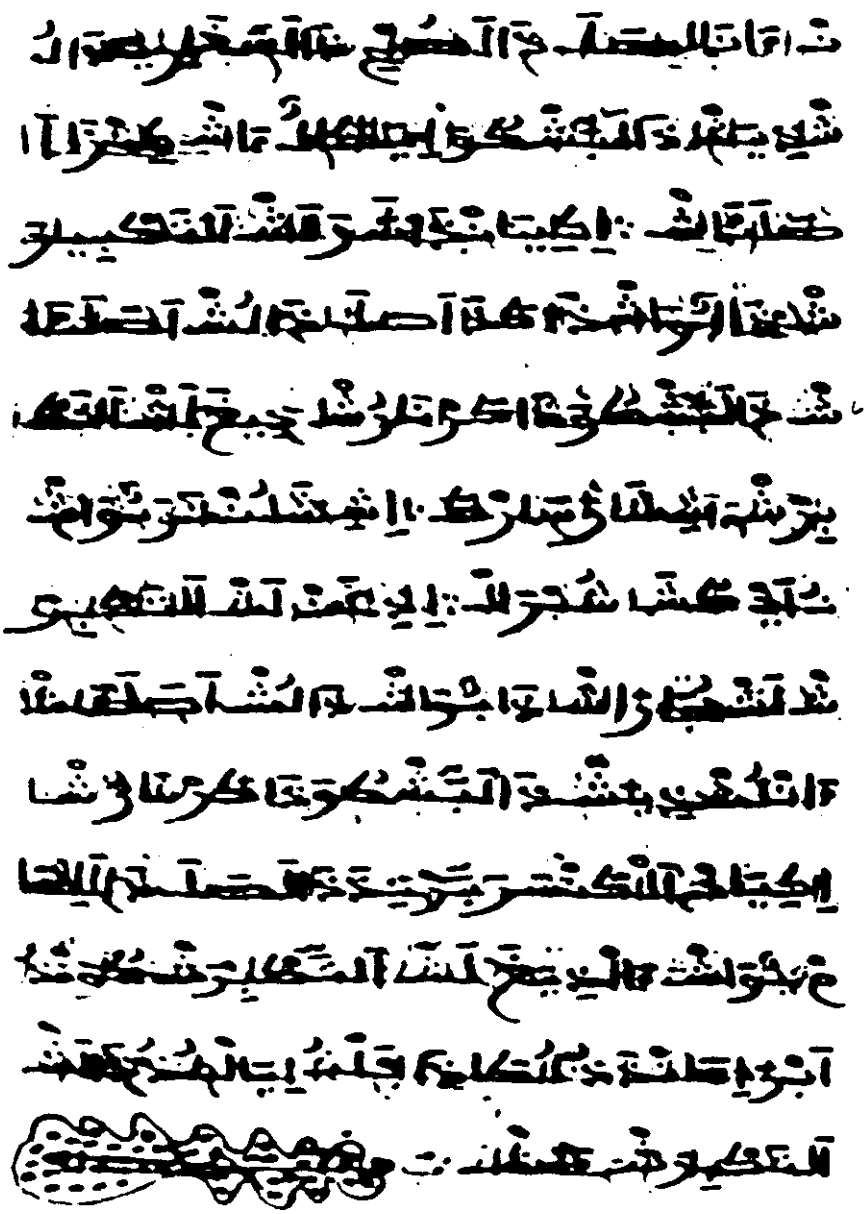
- (ln 7) *fazerlo aṣala* y *fágalo aṣala*: Calco sintáctico de *yuṣallī-ha* 'hacer esta oración', en el que se sufijó el pronombre personal sigue el verbo como reflejo de la construcción árabe.

- (ln 10) *los-de las partidas*: Traducción de *ahlu l-afāq* 'los no residentes en los lugares santos'.

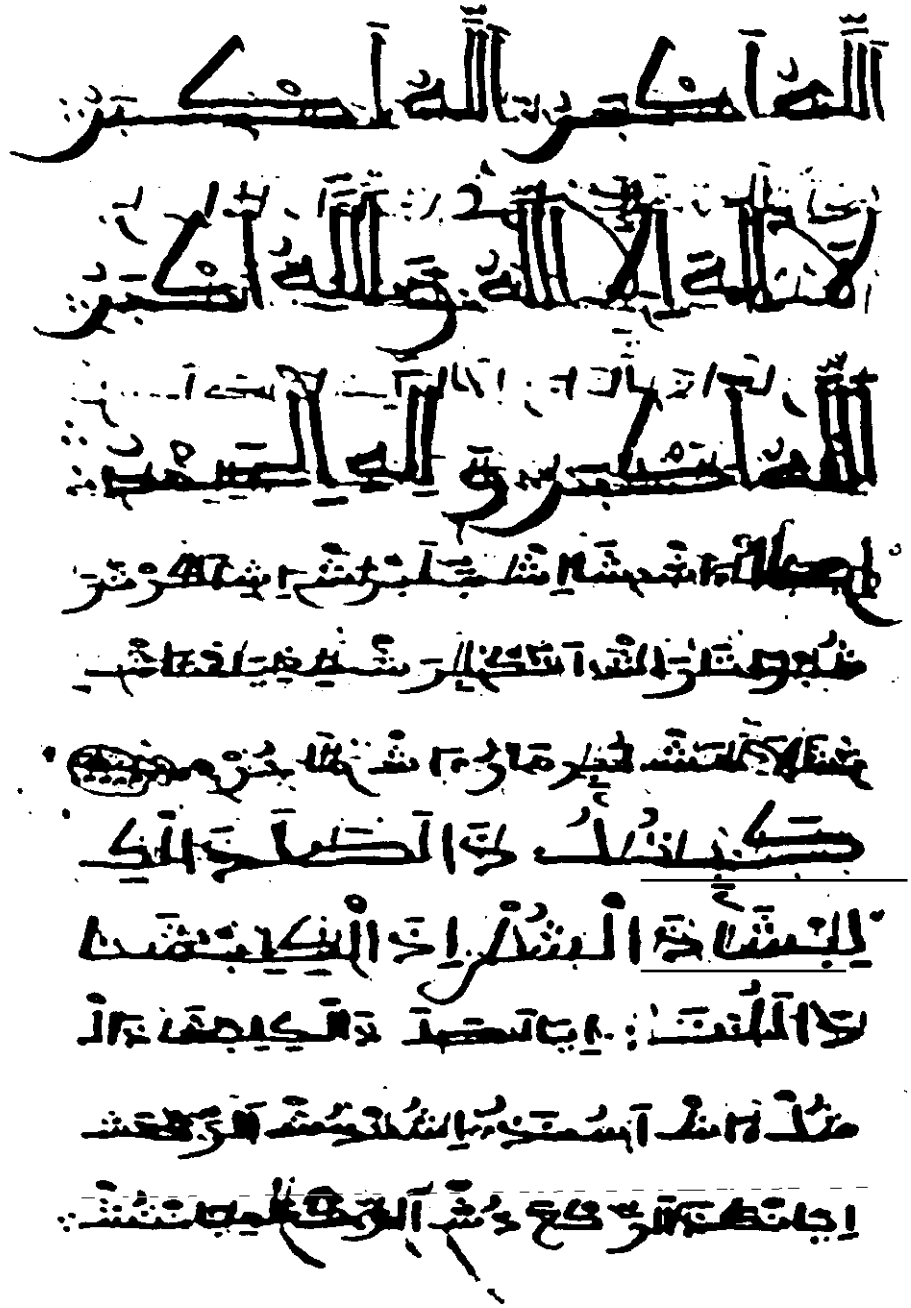
---

[1] En el texto: akbbar.

[2] En el texto: se.



n en=el=*aṣala* del=*aṣubḥi* de la-çaguería-de l-
os-días de la-Pascua, i-aquello es quinze *a-*
ṣalaes. # I quien-dexará las *a(l)takbīra-*
s después-de cada *aṣala* de los *aṣalae-*
s de la-Pascua de Carneros, dīga las *a(l)tak-*
biras si-será çerca, # i si s=alontará, pues
no ay cosa sobré=l. # I digan las *a(l)takbira-*
s las-mujeres después de los *aṣalaes*
en-los-días-de la-Pascua de Carneros.
I quien alcançará partida del=*aṣala*-del=*alimā-*
m, pues él-dīga las *a(l)ttakbiras* cuando
abrá inmendado lo-que defaltó. I-el-modo de las
a(l)takbiras es: ♣ ♣ ♣



Allahu akbaru, # *Allahu akbaru*. #
lā ilaha illa Allahu # *wa Allahu akbaru*, #
Allahu akbaru. # *wa li llahi il-ḥamdu*[1]. #
I-aquello es-seis[2] palabras. I si-acortará
sobre tres *atakbiras* siguientes,
pásale, mas lo-primero es mejor. ♣
Capítulo del=*aṣala*-del-c-
libse[3] del-sol i del-clibse
de la-luna/. # I-el=*aṣala* del-clibse del
sol es *asunado*, # i son-dos *a(l)rrakᶜas*;
i-en-cada *a(l)rrakᶜa*, dos *a(l)rrakᶜamientos*. #

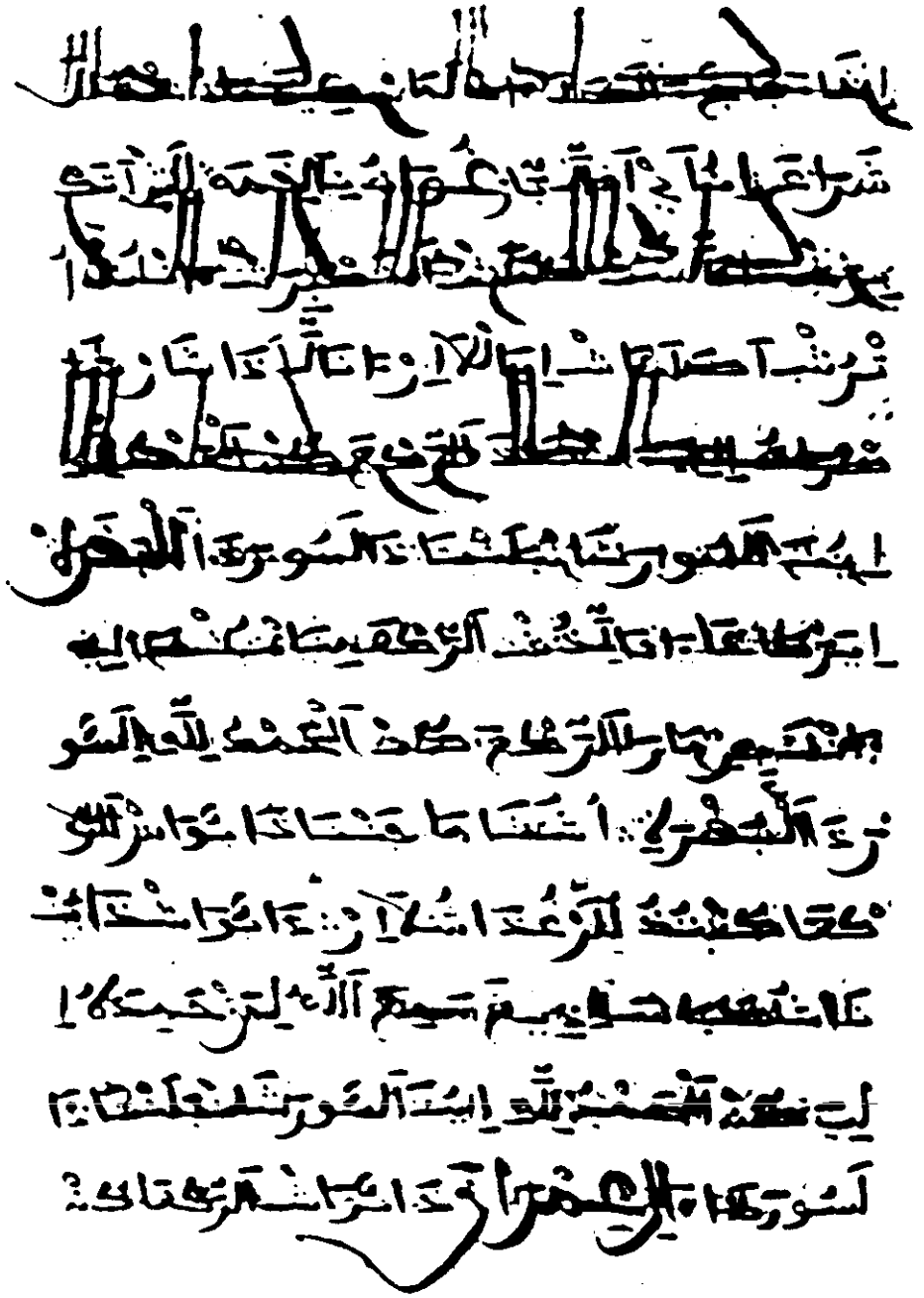
Comentarios:

- (ln 5) *tres atakbiras siguientes*: Traducción incorrecta del adjetivo *mutawāliyāt* 'seguidas, sucesivas'.

[1] Las frases en árabe de las líneas 1, 2 y 3 están escritas en caracteres grandes.

[2] En el texto: se'is.

[3] (sic) que se repite en todo el texto.



I sea[1] fecho el=*aṣala* en la-meçquida menos del=*a-*
šare^{c}a; i no-ay a ella pergüeno ni-*aliqama^{t}*. I las *atak-*
biras de=llas como-las *a(l)takbiras* en-los o-
tros *aṣalaes*. I-el-leír en=ella á de ser se-
creto[2]. I lía en-cada *a(l)rrak^{c}a*, con *alḥamdu li-llahi*
i-una *a(l)sūra*, senblante del=*asūra* de *albaqara^{t}*,
i-*arrak^{c}e* en=ella-dos *a(l)rrak^{c}amientos*. -Que lía
en-la primera *a(l)rrak^{c}a* con *alḥamdu li-llahi* i l=*asū-*
ra de *albaqra^{ti}* # o su semejante; depués *a(l)rra-*
k^{c}e con-todo lo-largo-de su-leír; # depués, devan-
te su-cabeça i dīga *sami^{c}a Allahu li-man ḥamidahu* i
lía con *alḥamdu li-llahi* i-una *a(l)sūra* senblante de-
l=*asūra* de *eli-^{c}Imrāna*; depués *a(l)rrak^{c}e* con

Comentarios:

- (ln 5,6) *con alḥamdu li-llahi i-una a(l)çura senblante del=açūra de albaqara^{t}*: Repetición indebida de estas dos líneas en las dos siguientes.

- (ln 10) *con-todo lo-largo-de su-leír*: Calco sintáctico de *bī ṭūli qira'ati-hi* 'mientras dura su lectura'.

[1] En el texto: se'a.

[2] (sic).

lo-largo de su-leír. Depués, alçe su-cabeça
i dīga *samiᶜa Allahu li-man ḥamada-hu*; depués, *a(l)rra-*
kᶜe dos *a(l)ssağdas*, cunplidas no-porlarga-
das, dīxo Ibnu ᶜAbdi Ilḥakami; i dīxo Ibnu Elqā-
sim que porlargue las *a(l)ssağdas*-como porlarga los
a(l)rrakᶜamientos. # Depués, devántese a la-se-
gunda i lía en=ella *alḥamdu li-llahi* i-una *a(l)sūra* se-
nblante como l=*asūra* de *a(l)nisā*; depués
a(l)rrakᶜe tanto cuanto será su-leír; depués,
alçe su-cabeça i dīga *samiᶜa Allahu li-man ḥamida-hu*
i lía *alḥamdu li-llahi* i-una *a(l)sūra* como-l=*asūra* de-
almāyidati[1]; depués *a(l)rrakᶜe* tanto cuanto
durará su leír; depués *a(l)ssağde* dos *a(l)ssağdas*

[1] El texto está borroso; sin embargo, se puede ver una *ya'* en lugar de *hamza*, característica del andalusí.

sobre lo-que declaro de la-contradiçión
de los-dos dijos. # Depués, dīga *a(l)ttaḥiya-*
tu li-llahi i dé *assalām*. # Depués, vuélvase[1] de
de cara ante-las gente[s] i pedríqueles i mo-
niéstele[s] i mándeles-con l=*aṣala* i las
aṣadaqas. # I no-ay a ella *alḥuṭba*, antes
del=*aṣala* ni-depués-de=lla. # **Faṣlun/**
I-en-su-ora, por=ello, ay tres-dichos: el=uno-de=
llos,-que es antes-del volvimiento
del-sol-de mediodía como-*aṣala* de las
dos-Pascuas i del-rogar por=agua; i-
el=otro dezir, # que es-desde que salle
el-sol fasta-que se pone como a las

Comentarios:

- (ln 1) *sobre lo-que declaro*: Calco sintáctico de *ᶜalà mā bayyanā-hu*, en el que se utilizó la preposición como calco de su equivalente árabe y en detrimento del significado.

- (ln 8) *I-en-su-ora por=ello*: Calco sintáctico de *wa fī waqti-hā ᶜan-hu* 'y en lo relativo a su hora'.

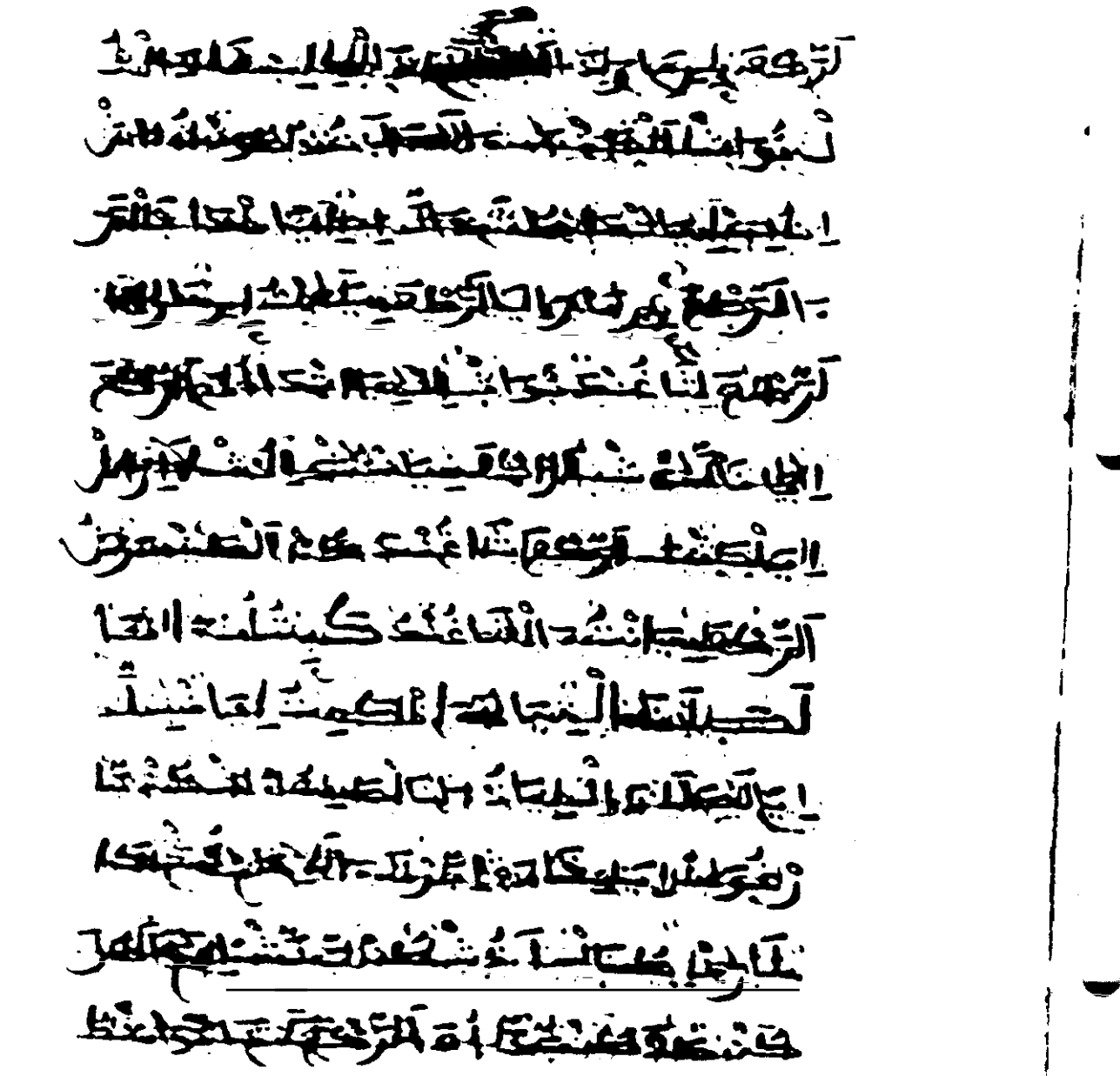
[1] En el texto: puelva.

l=*aṣalatu* d̲el=*a(l)ǧanāza*; i-el d̲ezir terçero
que es-d̲esd̲e que salle el-sol-fasta
el=*aṣala* d̲e *al=ᶜaṣar* {como} como=l=*aṣala*
d̲e las *anāfilas*; i no sea[1] fecho *aṣala*
d̲epués d̲e aquello. **Faṣlun**/ I no ay,
[a] l=*aṣala* d̲el-clibse d̲e la-luna, conple-
gación, i fagan, por=ello, *aṣala* las ge-
ntes en sus[2] casas, a solas,
d̲e d̲os en-d̲os *a(l)rrakᶜas* como-las
otras *anāfilas*. I no-retornen en=el=[l]eír #
i-el=*arrakᶜar* en=ello, a cuentra d̲el=*aṣala*
d̲el-clibse d̲el-sol. # **Faṣlun**/ I quien
alcançará=l=*arrakᶜamiento* segundo d̲e-

---

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: al final de la palabra, una "s" demás que parece estar tachada.



1 l=*arrakᶜa* primera del=*aṣala* del-clibse del-so-
· l, pues-alcança el=*aṣala* todo cuanto es,
· i no inmiende cosa-de=lla. I quien-defaltará
· el=*arrakᶜa* primera i-el=*arrakᶜamiento* primero de-
5 l=*arrakᶜa* segunda, pues inmiende una *a(l)rrakᶜa*,
· i-en=ella-dos *a(l)rrakᶜamientos* i dos-leíres
· i-alcança *a(l)rrakᶜa* segunda con alcançar su
· *a(l)rrakᶜamiento* el-segundo. **Capítulo** en=e-
· l=*aṣala*-del-miedo en-camino i-en-villa/.
10 I-el=*aṣala* del-miedo en=el-camino es-con pe-
· rgüeno i-*aliqāmaᶜ*. I parta el=*alimām* los-que
· serán con=él a dos-conpañas i faga *aṣala*
· con cada conpaña una *a(l)rrakᶜa*; depués-cu-
·
15

Comentarios:

- (ln 4) *el=arrakᶜa* y *el=arrakᶜamiento*: dos derivaciones de la misma raíz, probablemente para diferenciar dos conceptos: el primero es *alrakᶜa* 'unidad de oración formada por una serie de inclinación, prosternación y erguimientos' mientras que el segundo designa *ar-rukūᶜ* 'inclinación que forma parte de una unidad de oración' (ver glosario).

1 npla-la-conpaña primera por sus personas
· la-una *a(l)rrakᶜa*, # d̲epués, d̲é=l=*assalām* i váyanse,
· i-el=*alimām* d̲evantad̲o i-espere que acaben
· i que-se vayan; d̲epués, vienga la-otra conpaña
5 i faga *aṣala* con=ellos el=*alimām arrakᶜa* aquella
· que le{s}[1] qued̲ó d̲e su *aṣala*; d̲epués, d̲é=l=*assalām*
· l=*alimām* i no-den *a(l)ssalām* la-conpaña sino-d̲evánten-
· se a inmendar l-*arrakᶜa* aquella que les-faltó, d̲e-
· pués-d̲en *a(l)ssalām*. I ya-d̲ixeron-que *alimām*, cua-
10 nd̲o inmend̲arán su *aṣala*, espérese ad̲=agua-
· rd̲ar la-conpaña segunda, fasta-que ayan-inme-
· nd̲ad̲o lo-que les faltaba i que d̲epués d̲é *a-*
· *(l)ssalām* con=ellos. **Faṣlun/**. I si-será el mied̲o
·
15

Comentarios:

- (ln 1) *por sus personas la-una*: Traducción de*li¯ nafsi-hā* 'los miembros del grupo cunplan para ellos mismos..'.

- (ln 7) *i no-den al=assalām la-conpaña sino*: Oración aclaratoria del traductor.

- (ln 9) *I ya-d̲ixeron*: Calco sintáctico de *qad qīla* 'se dijo anteriormente', en el que la preposición inicial fue sustituída por el adverbio de tiempo.

- (ln 10) *espérese ad̲=aguard̲ar*: Dos sinónimos para corroborar el verbo *intaẓara*.

[1] Se hace la corrección por referirse el pronombre al imam y no a los orantes.

en=el=*aṣala* de-*almagrib*, pues faga *a(l)ṣala* el=*a-*
limām con la-conpaña primera dos-*a(l)rrakᶜas*,-de-
pués, asiéntese y dīga *a(l)ttaḥiyatu*. I cuando
abrá acabado su *a(l)ttaḥiyatu*, açeñe a ellos-que
se devanten i devantars[e][1]=án i-acabarán su-*aṣala*,
depués darán *a(l)ssalām* i irs[e]=án. # I verná la
conpaña segunda, i faga *aṣala* con=ellos el=*ali-*
mām l=*arrakᶜa* que quede de su-*aṣala*,-depués
dé *a(l)ssalām* el=*alimām*; i sea[2] sus inmendares
de las-dos, depués del=*assalām* del-*alimā-*
m; i ya dixeron que los aguarde fasta que ayan
inmendado i que den *a(l)ssalām* todos. I ya
dixeron que=l=*alimaˉm* aguarde la conpaña primera

Comentarios:

- (ln 5) *devantars=án* y (ln 6) *irs=án*: Traducción del imperativo con el verbo "haber" y el infinitivo del verbo.

[1] Se hace la modificación para aclarar el significado. No tiene ningún valor fonético.

[2] En el texto: se'a.

devantado, cuando abrá acabado de su *a(l)ttaḥiyatu*,
fasta que ayan-acabado i se abrán ido; # depué-
s, vienga la conpaña segunda. **Faṣlun**/. Pue-
s si-se les apretará el-miedo i no-podrán a-
juntarse al=*aṣala*, fagan *aṣala* cada uno por sí
adda-solas, sobre cantidad de como podrán:
los-d=a pied i de a caballo a pied i a caballo, i anda-
ndo, i corriendo, i dando de=spuelas,-de
cara enta *l=alqibla* o fueras de=lla, açeñan-
do [i] con-voluntad; depués-no ay tornamiento
sobre=llos, cuando serán-seguros, en
la-ora ni-después-de=lla. # I cuando serán
seguros en medio de sus *aṣalaes*,

Comentarios:

- (ln 6) *de como podrán*: Traducción correcta, alejada del calco sintáctico, del sustantivo *ṭāqati-him*, 'su fuerza, su poder'.

cunplan sobre el=estamiento de lo-que queda‖‖[1], i fragüen, i no-vuelvan a prençipiar sus *aṣalaes*.
Capítulo en=el=*aṣala*-del-miedo en-la-villa/.
I cuando asentará el-miedo en-la-villa, no-pasa acortar *aṣala* i pasa el-despartirlos en=ella
a dos partes; i faga *aṣala* el=*alimām* con la-una
de las-dos conpañas dos *a(l)rrakᶜas*, i-asiéntese i dīga *a(l)ttaḥiyatu li-llahi*; depués açeñe a
ellos-que se devanten ad=acabar su-*aṣala*.
I ya-dixeron que él-se devante cuando abrá acabado su *a(l)ttaḥiyatu*, i que aguarde que acaben-de cunplir su *aṣala* i su irse. I que vengan los
otros i-él devantado; depués,-faga *aṣala*-con-la

Comentarios:

- (ln 1) *cunplan sobre el=estamiento*: Calco sintáctico de *tammū-ha ᶜlà al-hay'ati* 'la terminan en el misma postura', en la que el primer verbo y su preposición están trasladados del árabe.

[1] La primera sílaba *que-* fue añadida encima de la línea y marcada con unos puntos en forma semicircular para insertarla en el texto.

conpaña segunda las-dos *a(l)rrakᶜas*-que quedan;
depués-dé=l=*assalām* l=*alimām*, i inmienden ello-
s lo-que les-falta-depués de su *a(l)ssalām*. # I ya-dixe-
ron-que antes-los aguarde fasta-que ayan
inmendado lo-que le faltaron, depués-dé=l=*assalām*
con=ellos i den *a(l)ssalām* con-su *a(l)ssalām*. **Faṣlun**/.
I quien estará a caballo en=el-camino, i-á-miedo
que si-él-deçiende de la-bestia a fazer *aṣala*,
que lo-dañarán los ladrones[1] o fieras, pues
bien puede fazer *aṣala* sobre su-bestia
de cara enta l=*alqibla* o fueras de=lla, cuando
será su escusa-clara i çierta. # I si
es-dudosa, torne el=*aṣala* cuando será en-se-

Comentarios:

- (ln 9) *que lo-dañarán*: **Oración aclaratoria adicional, necesaria para la comprensión del texto.**

[1] (sic).

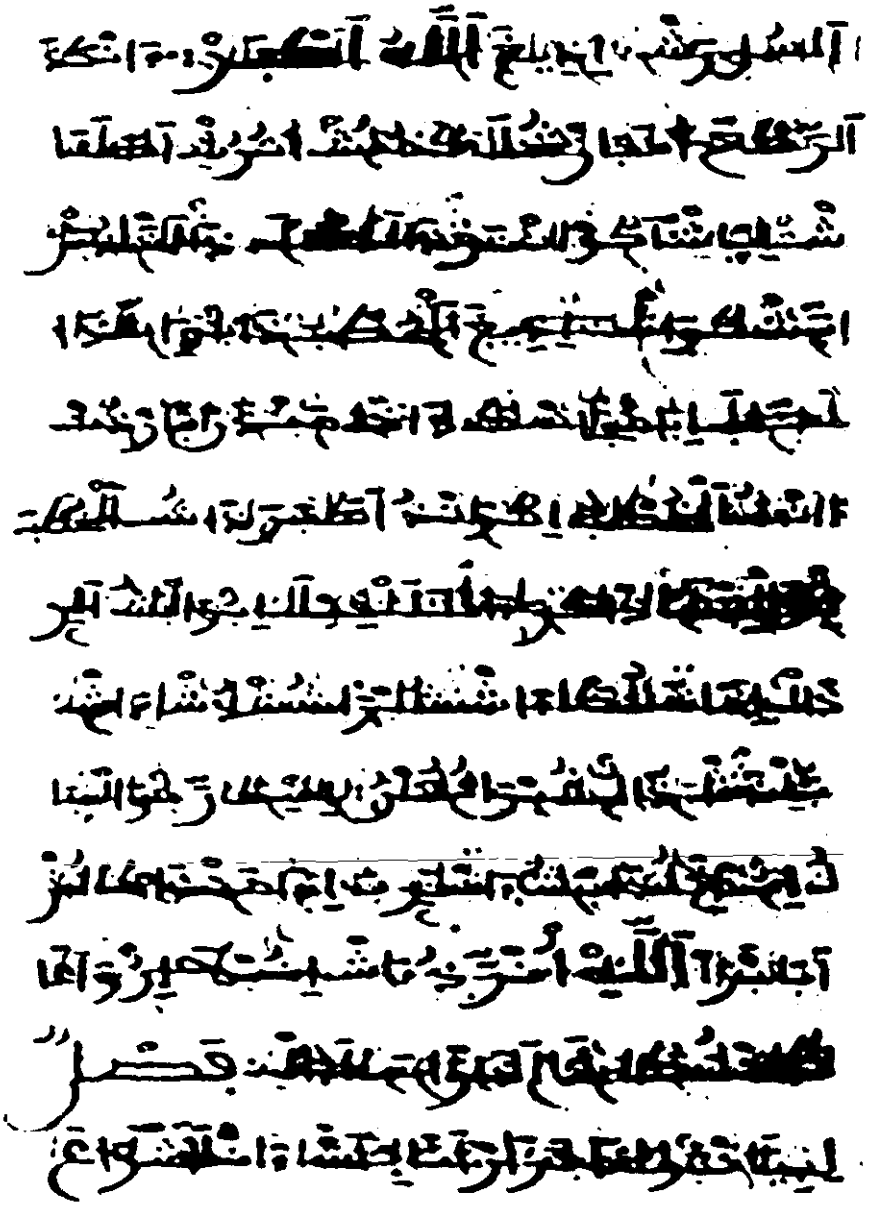
guridad, *wa Allahu aᶜalam.* # **Capítulo** de-
l=*aṣala* del-ruegar por=agua/.
I cuando se açagueará de las-gentes
la-pluvia i tendrán neçesidad de=lla, pues
bien pueden en-que salgan al=*ašareᶜa*, co-
n su *alimām*, # umillantes con-temor, andando,
umillantes con miedo, i demandando que los abe-
bre[1] su señor, onrado es i noble. # I faga *aṣala*
su *alimām* # dos *a(l)rrakᶜas* i publique en=e-
llas con=el=[l]eír, i lía en-cada *a(l)rrakᶜa* con
alḥamdu li-llahi i-una *a(l)sūra* senblan-
te de *wa alšamsi wa ḍuḥā-ha* # i *wa al-[l]ayli*
idā yagšà i la-que les semeja de las

Comentarios:

- (ln 6) *umillantes con-temor* y (ln 7) *umillantes con miedo*: Traducción de *mutawāḍiᶜīn* y de *mutaḫašiᶜīn*, respectivamente (ver glosario s.v. umillantes).

- (ln 8) *onrrado es i noble*: Traducción de la loa *ᶜazza wa ǧalla*.

[1] (sic).



a(l)sūras. # I diga *Allahu akbar* en-cada
a(l)rrakᶜa una vez sola, como los otros *aṣalae-*
s, i-es a cuentra del=*aṣala* de las-dos
Pascuas. I dīga *alḫuṭba* depués-de-
l=*aṣala* i=amucheçca de demandar perdón
en-su *alḫuṭba*. I cuando acabará de su-*alḫuṭba*,
vuélvase de cara enta l=*alqibla*, i vuelva su *a(l)rri-*
del, i meta lo que es sobre sus-dos es-
paldas de=llo, sobre lo-otro i, si querrá, vuélva-
lo i ponga lo-debaxo enta=rriba, i demande que los
abebre a *Allah*, onrado es i noble, i ruegue
con-lo que se adereçe a él. **Faṣlun/**.
I bien puede fazer *anāfilas* en-la=*ašareᶜa*

Comentarios:

- (ln 7,8): *su a(l)rridel* 'manto, capa' (ver glosario).

- (ln 8,9) *meta lo que es sobre sus-dos espaldas de=llo sobre lo-otro*: Calco sintáctico poco claro de *fa-ǧᶜala mā ᶜalà iḥdà kitafay-hi min-hu ᶜalà al'uḫrà* 'cruzar el manto, pasando la extremidad que está sobre uno de los hombros sobre el otro hombro'.

- (ln 10) *lo-debaxo enta=rriba*: Traducción de *asfalu-hu 'ᶜlā-hu* 'poner lo de abajo arriba y vice-versa'.

- (ln 12) *con-lo que se adereçe a él* 'con lo que se le presente en mente'.

antes-del=*aṣala* del ruegar por=agua i depué-
s-de=llo. # I bien-puede en-que salgan las
mujeres virtuosas, de gran-tienpo
en=el-ruegar por=agua. **Faḷun**/ I bien-pue-
den ruegar por=agua en=el=año uno, una-vez i mu-
chas, si será menester ad=aquello. I no-sea[1] de-
vedado a los de la-fe # del-salir en=el-rogar por=a-
gua. # I no ay sobre las gentes dayuno
antes del=ir al-ruegar por=agua, pues qui-
en-dayunará, pues es fermoso i bueno[2].
Capítulo del-vestido en=e-
l=*aṣala*/ # I cubrir la-vergüença en=e-
l=*aṣala* es debdo. I no-pasa en-que faga la-pe-

Comentarios:

- (ln 5): *en=el=año uno*: Calco sintáctico de *fī l-ᶜāmi l-wāḥid*, en el que se repite y especifica la unidad del año para equivaler al término árabe.

- (ln 5,6) *una-vez i muchas*: Expresión que traduce el adverbio de cantidad *mirārᵃⁿ* 'varias veces, una vez tras otra'.

- (ln 4) *en=el-ruegar* y (ln 7) *en=el-rogar*: Uso de dos formas distintas del mismo verbo indiferentemente.

- (ln 7) *los de la-fe*: Cristianos y judíos. Es la traducción de *ahl al-dimma*, la gente sometida a la protección musulmana a cambio de la cual se pagaba el tributo de capitación.

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: pueno.

rsona *aṣala* despojado, hallando cobertura. #
I la-vergüença del=onbre es su-mienbro
i sus piernas, i-es amado a él en-que se
cubra fasta debaxo de sus-dos rodillas.
I la mujer, toda cuanta-es, es vergüen-
ça, sino-su cara i sus-manos i sobre=lla es
en-que se cubra en=el=*aṣala* todo su-cuer-
po i no-demuestre de=llo-cosa sino la-cara
i las-manos. # I la-vergüença de la-sirvien-
ta es-como-la-vergüença del=onbre, i-es
esquivo en-que descubra su-cuerpo e-
n=el=*aṣala*; i-es amado a ella en que es-
cubra su-cabeça. I las *aḫurradas* apré-

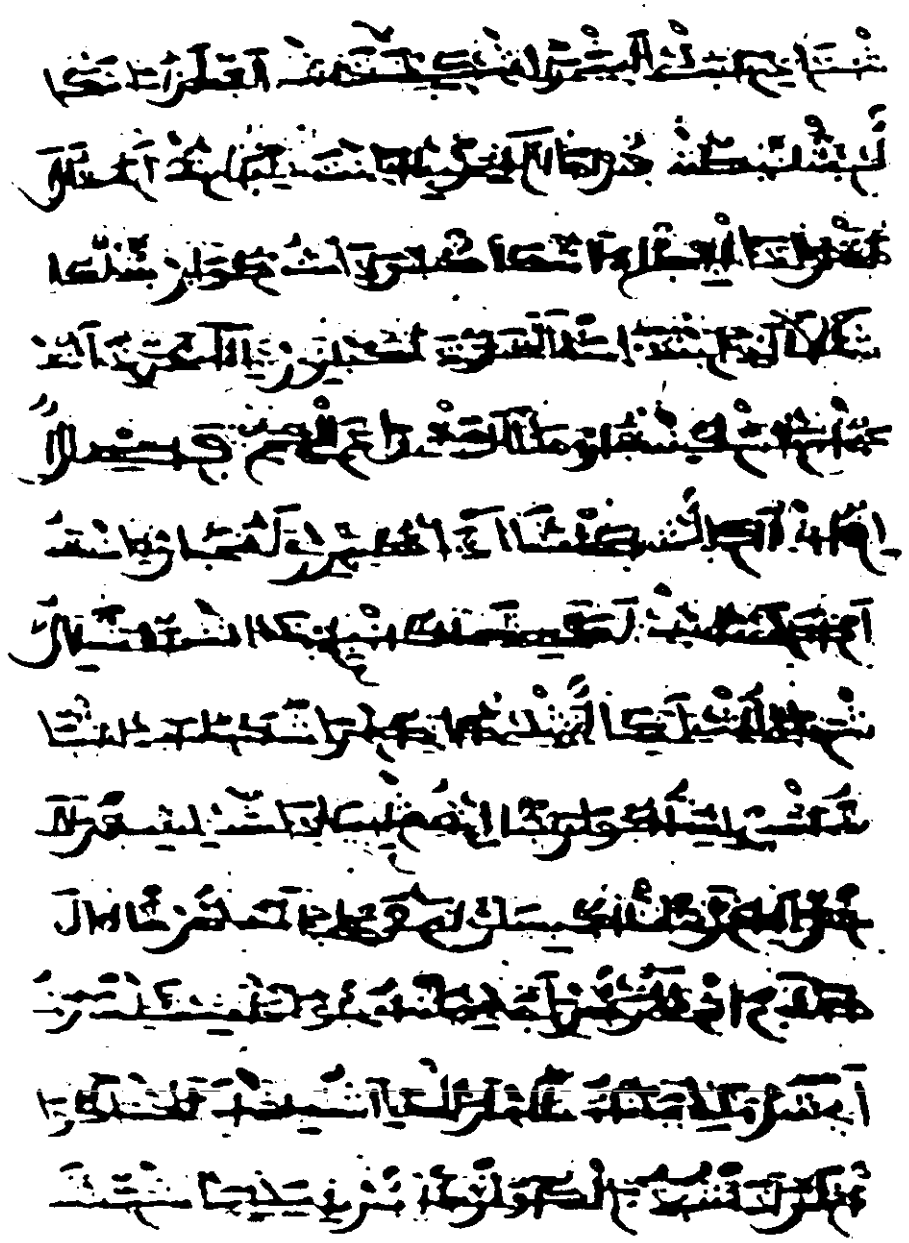
Comentarios:

- (ln 5) *la mujer*: En A se especifica que se está hablando de la mujer libre, en contraposición de las otras que vendrán mencionadas posteriormente.

- (ln 6) *sobre=lla:* Calco sintáctico de *ʿalay-hā* 'tener que, es obligada a'.

- (ln 8) *no-demuestre de=llo-cosa*: Calco léxico y sintáctico de *lā tubdī min-hu šayʾ*[an], en el que las preposiciones fueron trasladadas al romance y la última palabra traducida correctamente aunque con error en la estructura de la sintaxis general de la frase.

- (ln 13) *aḫurradas aprés de días*: 'manumetidas póstumas, por testamento' (ver glosario).



s-de días i las rescatadas[1] a plazo en=aque-
llo-son-conforme a la-sirvienta. I-es amado a la
madre[2] del-ficho en-que cubra de su cuerpo lo-que
se le adebdeçe a la-*ḥarrada* cubrir. I la *aḥurrada* a tan-
das es-conforme a la-madre[3] del-fijo. **Faṣlun/.**
I con aquello que se á de cubrir la-mujer en-su
aṣala es la-camisa cunplida espesa,-i lo-
s-velos aquellos que cubre su-cabeça espe-
sos i su-cuerpo i sus-piedes. I si-fará la
ḥurra aṣala escubierta la-cabeça, torne el=a-
ṣala en la-ora por amamiento; pues si-saldrá, no
ay tornamiento sobre=l[la]. I su-vista es-a cue-
ntra de todo el cuerpo, por guía i-es-pasa-

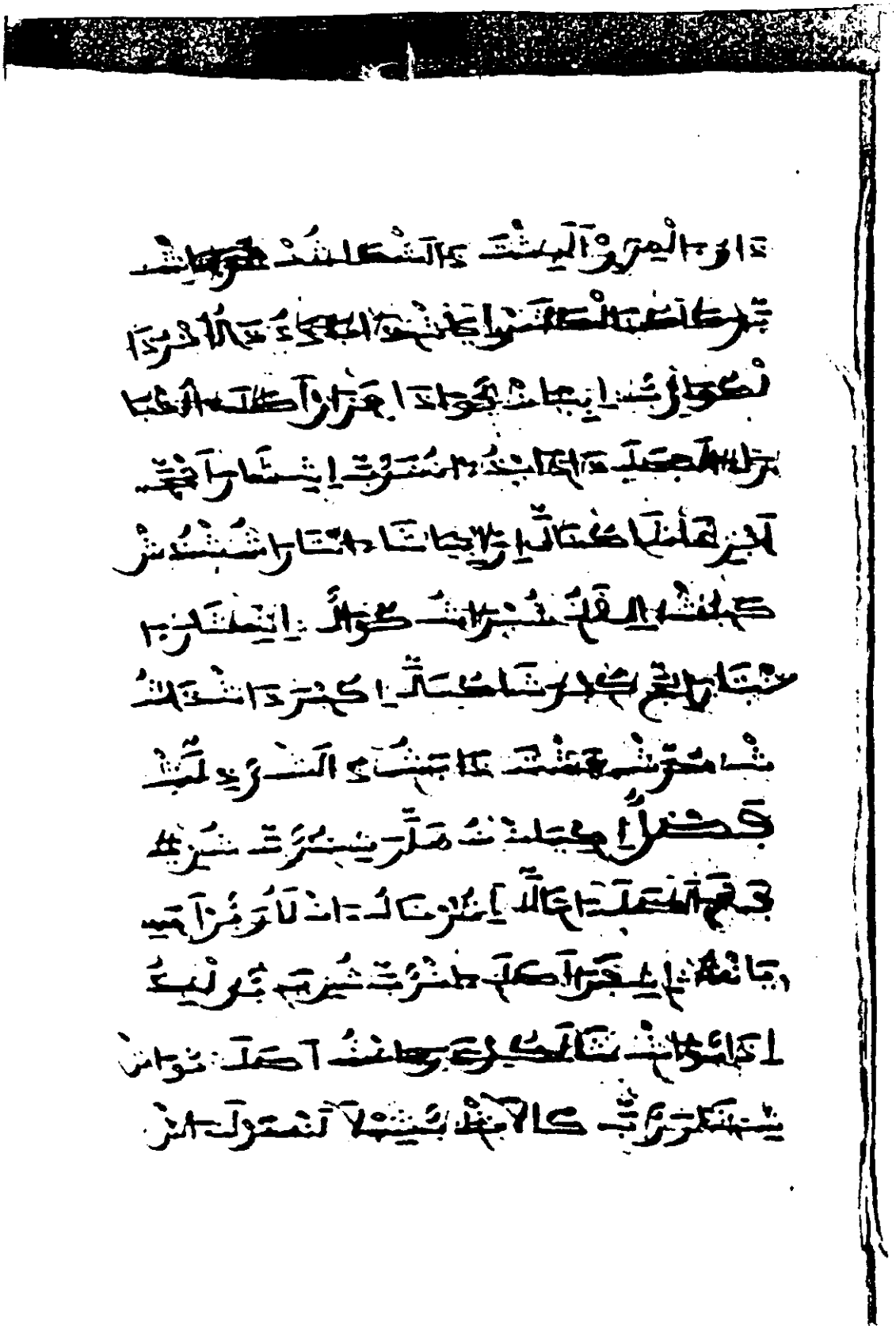
Comentarios:

- (ln 4) *ḥarrada* y (ln 10) *ḥurra* 'libre, de condición libre'; (ln 4) *aḥurrada* 'manumetida, de condición servil' y son de dos tipos: por testamento, *almudabbara* (67b:13) o por contrato *almukātaba* (68a:4). Otro tipo de manumetida es la rescatada a plazo *al-muᶜtaqa ilà aǧal* (68a:1).

[1] En el texto: rescattadas.

[2] (sic).

[3] (sic).



dero el-mirar a la-vista de las-que son *ḥarames*
para que con=el casar, i-es-devedado de lo-otro de-
l-cuerpo. # I bien puede fazer *aṣala* el=onb-
re el=*aṣala* de debdo en=una-ropa; i si-será ancha,
abríguese[1] con=ella i reviese entre sus-dos
cabos i lígalo sobre su cuello; # i si-será e-
strecha, cúbrase con=ella i cubra desde su-
s *surras* fasta debaxo de las-rodillas.
Faqlun/ I quien no hallará sino-ropa suzia,
faga *aṣala* en=ella i tórnelo en la-ora por amami-
ento. # I si-fará *aṣala* en-ropa suzia por=olvido
i depués, se acordará en-su *aṣala*, pues
si-será ropa que le=s posible lançarla, es-

Comentarios:

- (ln 1,2,3) Confusión en la traducción. La crítica se dificulta a causa del mal estado de las dos últimas líneas de la página anterior.

- (ln 7, 8) *sus surras*: Calco léxico de la palabra *surra* 'ombligo'.

- (ln 5) *reviese entre sus-dos cabos* 'poner al revés, cruzar las extremidades' (*ver glosario*).

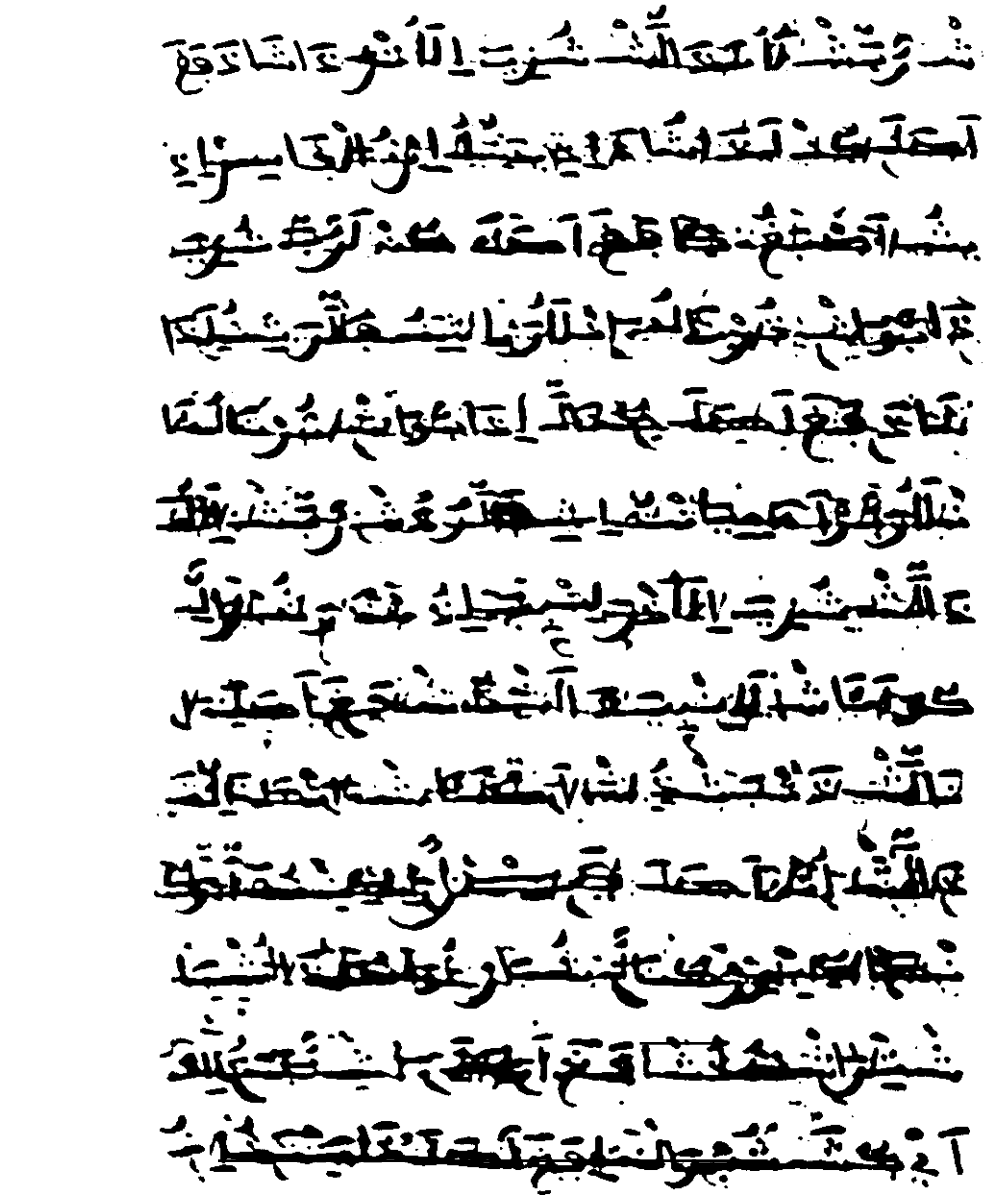
[1] (sic).

tando en=el=*aṣala*, lançela i pase sobre su-*aṣala*;
i si-será de lo-que no-abrá poder de lançarlo, detalle
el=*aṣala* i lave la-suziedad que=stá en=ella, o viste
otra ropa fueras-de aquella i prençipie el=*aṣala*.
I dīxo ᶜAbdu Elmalik que pase sobre su-*aṣala*,
i que no lo-detalle, i que depués lo torne en-la ora
cuando acabará de=lla. I si-no se le recordará a-
quello fasta que abrá acabado de su *aṣala*, tór-
nelo en la-ora por amamiento. I si por voluntad de-
xará el=*aṣala* fasta que se abrá sallido la-ora, pue-
s-no ay tornamiento sobré=l enta Ibnu Elqāsim;
i dīxo ᶜAbdi Ilmalik i Muḥammad Ibnu Maslama[tan]
que lo-torne depués-de la-ora. **Faṣlun/** I si-fallará do-

Comentarios:

- (ln 2) *de lo-que no-abrá poder de*: Calco sintáctico de *mimmā lā yumkinu-hu*, en el que la preposición se traslada sin variación al romance seguida por un pronombre que introduce una oración subordinada.

- (ln 5) *pase sobre*: Calco sintáctico de *yamdī ᶜalà* 'siga, continúe'.



s ropas, la-una de=llas suzia i la-otra de seda, faga
aṣala con la-de seda, i dīxolo Ibnu Elqāsim; i dī-
xo Aṣbag que faga *aṣala* con la-ropa suzia,
depués tórnelo en-la-ora. I si-no-fallará sino-la-de
seda, faga *aṣala* con=ella i, depués, tórnelo-e-
n-la-ora por amamiento. I si-fallará dos ropas i la-una
de=llas suzia i la-otra linpia, i dubdará sobre=llo
cuala-es la-linpia-de las-dos, faga-aṣala e-
n=ellas d=anbas-dos *aṣalaes*, en-cada una
de=llas un *aṣala*. **Faṣlun/**. I quien-no hallará co-
n-que cubrir con=ello su-vergüença-de los-ve-
stires-todos, faga *aṣala* espojado i no
ay cosa-sobré=l. I faga *aṣala*-devantado, i no

Comentarios:

- (ln 11,12) *de los-vestires-todos*: Calco sintáctico de *min al-libās kulli-hi*, en el que el adverbio de cantidad sigue al verbo para trasladar el orden árabe.

pasa [a] él en-que se asiente, pudiendo estar de-
vantado. I si-será *alǧama*ᶜ*a* despojados i serán e-
n-día o noche de luna, fagan *aṣala* ad=a solas, des-
partidos unos-de otros, porque no vea[1] partida de=llo-
s las vergüenças-de partida. # I si-serán en
noche escura, fagan-*aṣala* juntos, i-adelanten
su *alimām*, i fagan *aṣala* en piedes. I quien p-
rençipiará el=*aṣala* desnudo por falta de ves-
tido, i depués enhallará al-medio-de su *aṣala*, de-
talle *aṣala* i cubra su vergüença; depués-pre-
nçipie su-*aṣala*. I si-acabará su-*aṣala* i depués
hallará vestidura depués-de su acabar, no ay so-
bré=l tornamiento en-la-ora ni-depués-de=lla. ###

Comentarios:

- (ln 4,5) *partida de=llos las vergüenças-de partida*: Calco sintáctico de *baᶜḍu-hum ᶜawrata baᶜḍⁱⁿ*, en el que el partitivo se trasladó al romance en detrimento del sentido.

[1] En el texto: alif final sobre hamza.

Faşlun/. I lo-mejor es,-quien fará *aşala* con
alğama^{c}*a*, en-que vista cunplidamente su-vistidu-
ra[1]. # I quien-fará *aşala* solo, pues bien-puede
que acorte sobre el-cubrir su-vergüença. I-es
amado al=*alimām* por su-persona, en-que sea[2] su arreo
el-mejor de los arreos i-el-más cunplido, i
que se ponga *a(l)rridel* i no despoje-sus onbros
en=el=*aşala*. I bien puede fazer *aşala* con
almayzar i la toca[3]; i-es esquivado el=*aşala* e-
n-çaraweles i toca. I quien-tendrá sobre
sus espaldas espada o ballesta, pues
eche sobré=l alguna cosa-del-vestido, a me-
nos de la=spada i de la-ballesta. **Faşlun**/. I bien

Comentarios:

- (ln 7) *ponga a(l)rridel*: Traducción léxicamente correcta de *yartadī* 'ponerse el manto, la capa'.

- (ln 9) *almayzar* y (ln 10) *çaraweles*: Préstamo léxico de *almi'zar* y *assarāwīl*: 'todo lo que cubre el cuerpo' y 'zaragüelles, calzón', respectivamente.

[1] Así en el texto.

[2] En el texto: se'a.

[3] Palabra romance escrita con letras árabes enfáticas que no corresponden a la grafía correcta: toqa.

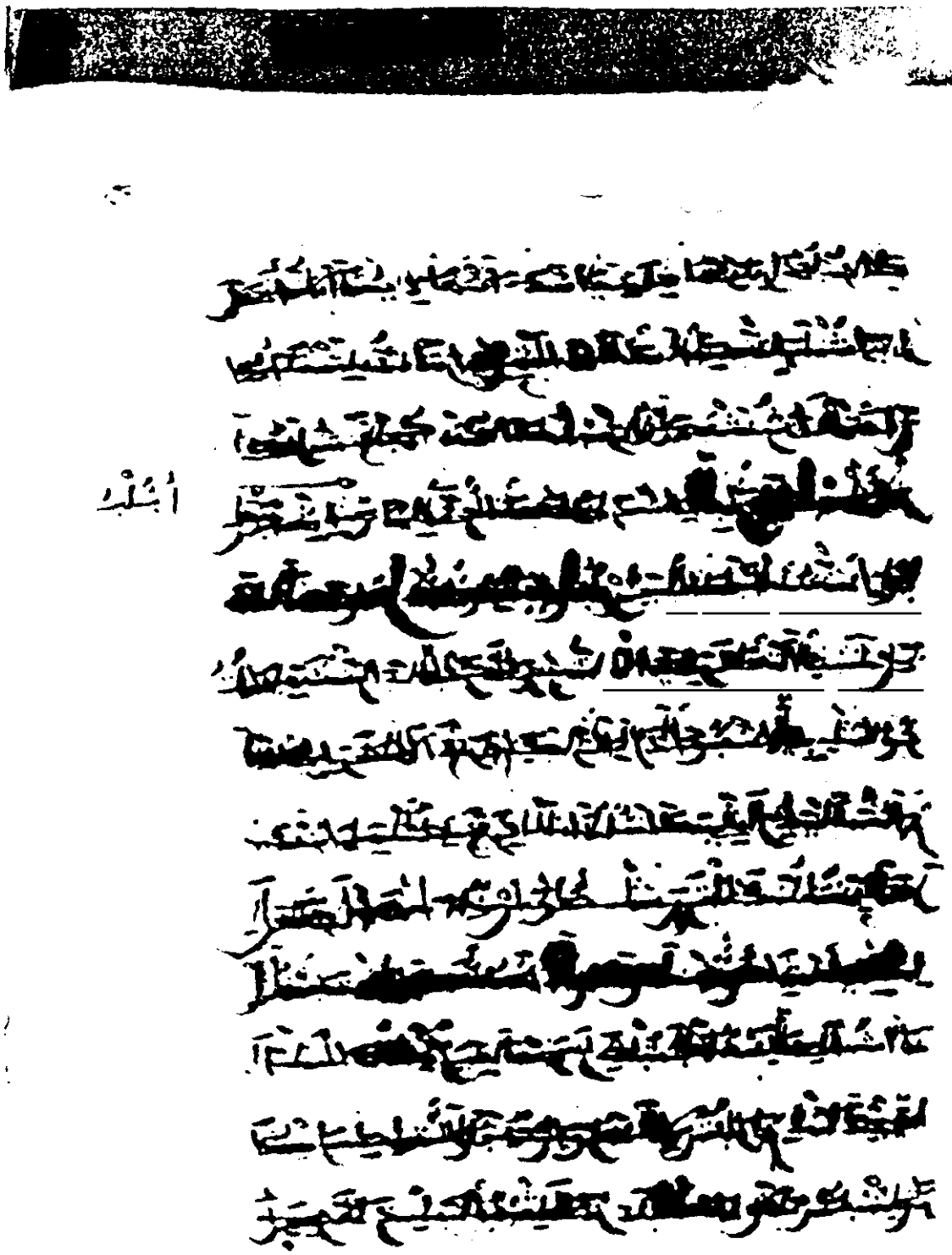
puede con=el=abrigarse en=*aṣala* del=*a(l)nnāfilas* cuando abrá sobre su vergüença ropa que la-cubra; {i} i no se abrigue con-ropa una que=scubra de su-vergüença. # I bien-puede en-que se asiente su abrigadura en-su *aṣala* i que la-apriete una vez después de otra[1], cuando será largo su-*aṣala*. I bien puede con=el-eslargarse en=*aṣala*-de debdo i de *anāfilas*, i-es en que lançe su *a(l)rridel* de las-dos partes-de sus manos. **Faṣlun/**. I bien puede en-que tema i que guarde el-faziente *aṣala* la-calor de la-tierra i su-fríor con-las sobras de sus-ropas. I lo mejor es en-que cubra lo-que teme del-daño, con la-ropa en-partida apartada de él,

Comentarios:

- (ln 3) *que=scubra de*: Calco sintáctico de *yakšif ᶜan*, en el que la preposición se utilizó para adaptarse a la estructura árabe del verbo *kašafa*.

- (ln 10) *que tema i que guarde*: Traducción de *yattaqī* 'resguardarse de, evitar, prevenir'.

[1] En el texto: otro.

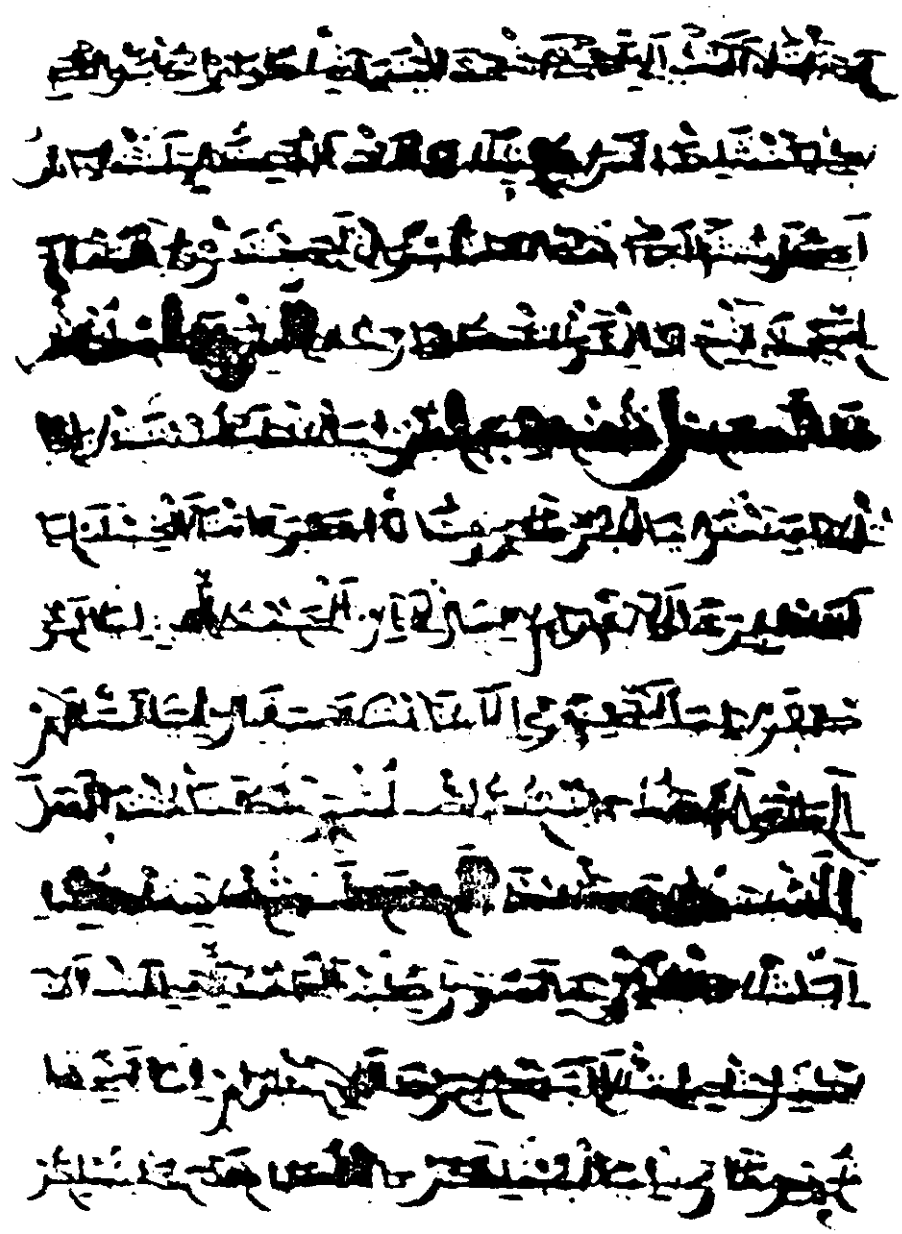


que no lo-devante ni asiente en-medio de su *aṣala*.
I-es esquivo en que apriete su-çinta o que
remangue sus-mangas o que concojga sus-ca-
bellos, que defienda con=aquello la-tierra‖‖[1]. I si-abrá
puesto aquello por obra, después presen-
tars=á el=*aṣala* i-él sobre aquel estamiento,
pues bien puede en-que faga *a(l)ṣala* i-él
estando asī, que no-lo desfaga ni lo=stienda.
Capítulo del-trascuerdo en=el=*aṣala*/.
I quien se trascuerdará de cosa de los debdos
de su-*aṣala*, no le basta l=*asağdamiento* de las *a-*
ssağdas del trascuerdo por=ello. I quien se
trascordará de cosa de las *sunnas* del=*aṣala*

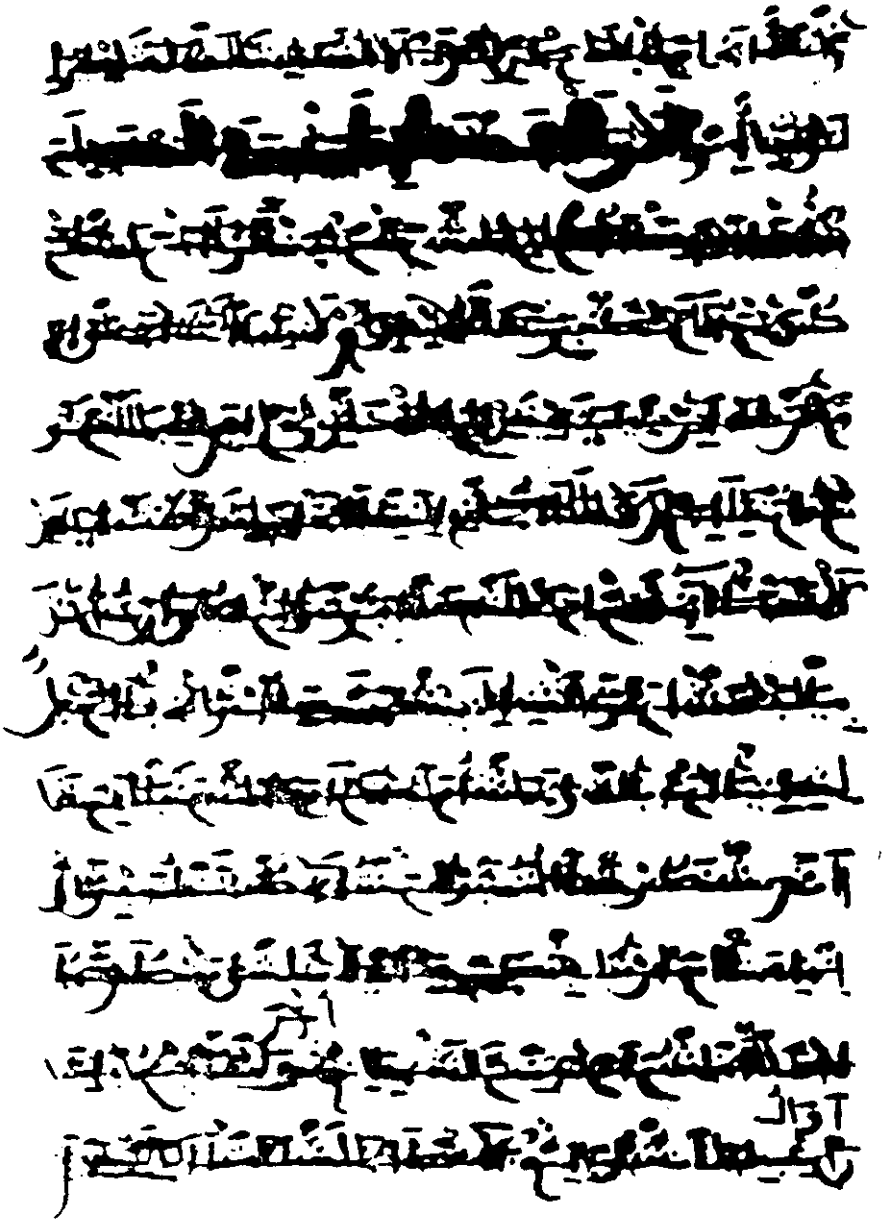
Comentarios:

- (ln 4) *defienda con=aquello de la-tierra ‖o polvo‖*: Traducción con calco léxico y sintáctico de *yattaqī bi-dalika at-turāb* 'para protegerse con ello del polvo'. La corrección del matiz de la traducción en el margen es acertada ya que el término del original es *turāb* 'polvo' y no exactamente "tierra" como viene en el texto.

[1] ‖‖ o polvo: añadido explicativo en el margen izquierdo, y señalizado con una raya después de la palabra "tierra".



bástale las *a(l)ssağ̲das* d̲el-trascuerdo; pues
quien-se dexará cosa de las *alfaḍīlas* de su
aṣala, no se ad̲ebd̲eçe-sobré=l *asağ̲dar* de las
assağ̲das del-trascuerdo. I los d̲ebd̲os
d̲el=*aṣala* son dieç, i-es la voluntad̲, i-e-
l-d̲evantar, y-el-porcararse d̲e cara enta *alqibla*, i-e-
l=*atakbira* del=*aliḥrām*, i-el leir *alḥamdu li-llah*, i-el=*arra-*
kᶜar, i-el=*assağ̲dar*, i la-asentad̲a çaguera, i-el=*assalam*,
i-el=*reposo en-todos los-rincones-d̲el=aṣala*.
I las *sunnas* del=*aṣala* son-çinco,
i-es el-leír el=*asūra* con *alḥamdu li-llah*, i las *ata-*
kbīras sino al=*atakbira* d̲el=*aliḥrām*, i-el=*attaḥiya-*
tu primera, i-el-publicar en-lo-que á d̲e publicar



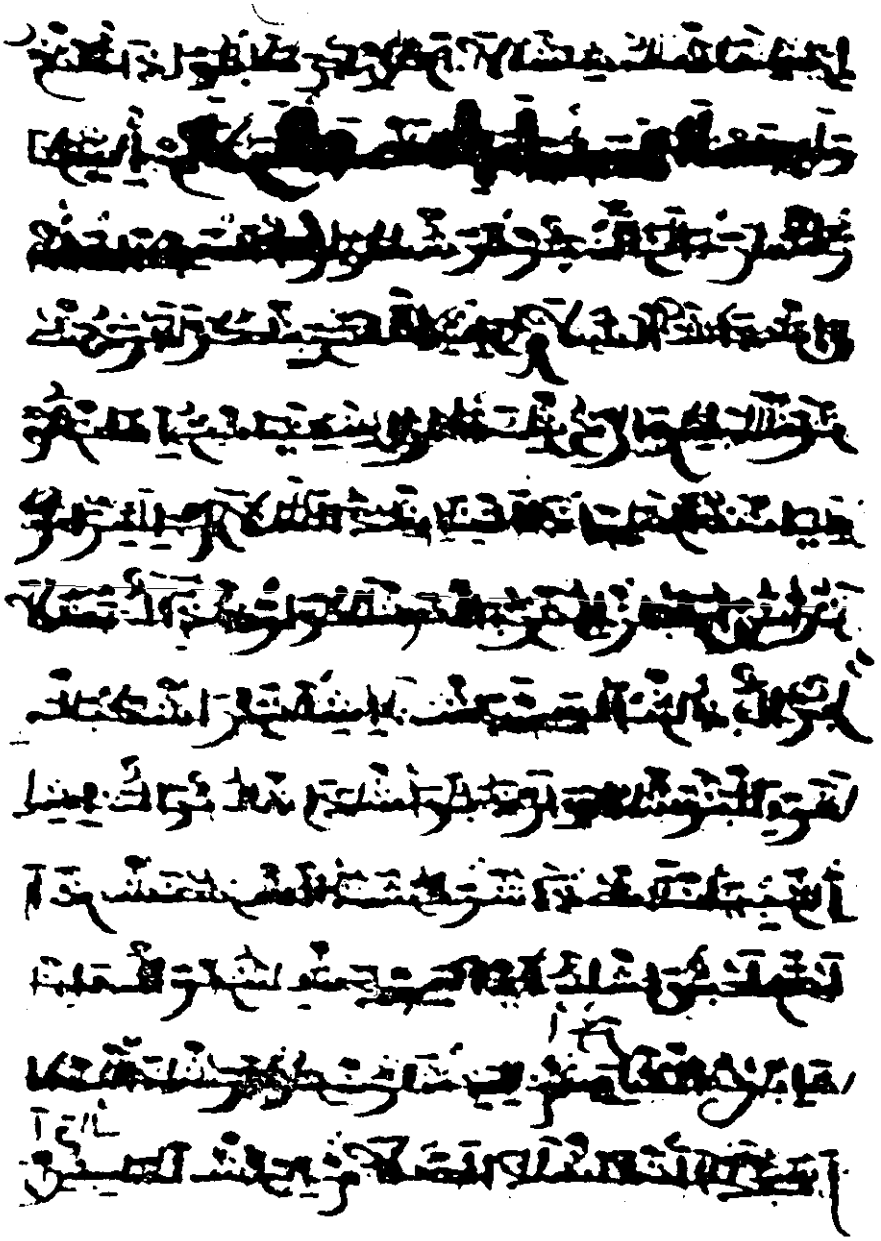
en=ello # i-el-secretar lo-que se á de secre-
tar en=ello. I las *alfaḍilas* del=*aṣala*
son çinco i-es el-devantar las manos
cuando la-*atakbira* del=*aliḫrām*, i-el=*atasbiḥar* e-
el=*arrakᶜar* i=el=*asağdar* i-el-dezir *amīn* i-el=*alqanū-*
t en=el=*aṣala* de *a(l)ṣubḥi*. I quien dexará cosa de las
alfaḍāilas del=*aṣala* por trascuerdo o a sa-
biendas pues no-ay-cosa sobré=l. **Faṣlun/**
I quien-dubdará en-su *aṣala*, que no-sabe si-se
á trascordado o no, pues-no ay cosa-sobré=l;
i si-se çertificará que él se trascordó
en=ella i no sabe si-es menguamiento o c-
reçimiento, pues él=*asağde* antes del=*assalām*

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación.

- (ln 11 y 12) entre estas dos líneas está escrito *uhar*;

- (ln 12 y 13) entre las dos líneas está escrito *awāla*.



I-asimesmo si-se le acordará que puede fue de mengua-
amiento *a(l)sağde* antes del=*assalām*. # I si-c-
reçerá en=ella por trascuerdo, *asağde* depu-
és-de su *a(l)ssalām*. I si se-trascordará dos
trascuerdos, de creçimiento i mengua-
miento, *asağde* antes del=asalām. I si re-
tornará otra vez i otro trascuerdo de=llo, pásale
por=ello dos *a(l)sağdas*. # I si l=atrescabal-
gará el-trascuerdo, pues déxelo por=ello. I si,
a *sabiendas*, dexará *cosa*-de las *sunas* de-
l=a*ṣṣala*, pues no ay *asağdas* sobré=l en-
ta Ibnu Elqāsim; # i dixeron fueras-dé=l-que
asağde antes del=*assalām* i-es lo-mejor,

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación.

- (ln 8) *I si l=atrescabalgará el-trascuerdo* 'si le vence el olvido, puede con él'.

wa *Allahu aᶜlam*; i dīxeron partida de la-conpaña
de Malik, apiádelo *Allahu*, que afuella su *aṣala*
i-es el-dicho de Ismāᶜīl; i dīxolo Mu-
ṭrifun i Muḥammad Ibnu Maslama i ᶜAbdu
Elmalik; i dīxo Ibnu ᶜAbi Elḥakam i Ibnu
Wahbi i Ašhab que *asağde* antes del=*assalām*
i que le pasa su *aṣala*. **Faṣlun**/. I quien
se trascordará del=*asura* que se lía *alḥamdu*
li-llahi, *asağde* antes del=*asalām*. I quien leirá
dos *a(l)sūras* o tres en=una-*arrakᶜa* una,
pues-no ay trascuerdo sobré=l. I quie-
n leirá en las dos ‖[1] *a(l)rrakᶜas* çagueras
a(l)sūras-con *alḥamdu li-llahi*, pues-no-ay

Comentarios:

- **Página en mal estado de conservación.**

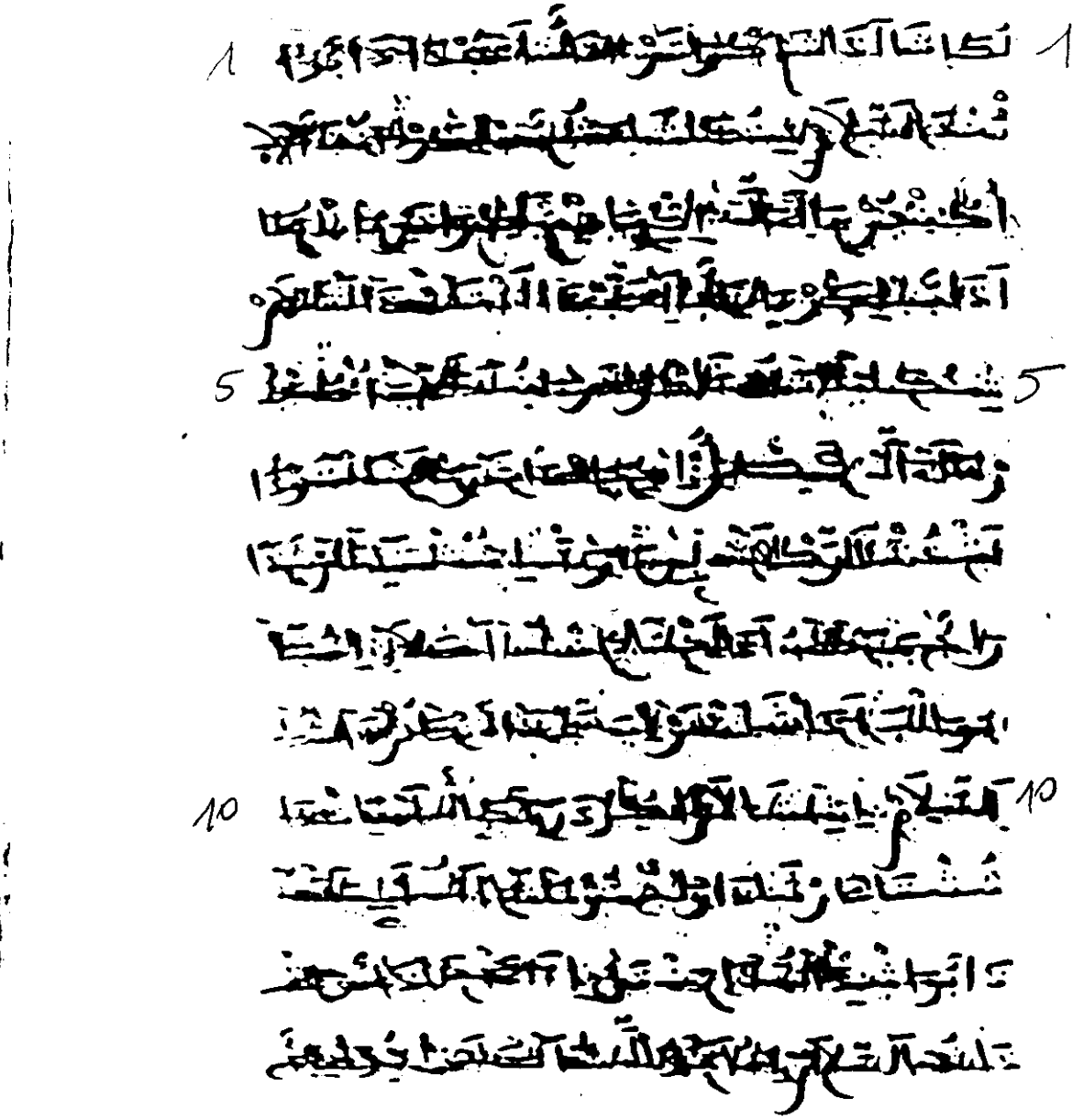
[1] ‖ Corrección gráfica de "en las-dos" en el margen izquierdo de la página, señalizada con una raya por encima de la palabra.

cosa sobré=l; i fizieronla saber parte de nu-
estra conpaña por Ašhab d̲īxo en=e-
sta-d̲emanda? que sobré=l es el=*assağd̲ar*. I qui-
en-se saldrá d̲e una *a(l)sūra* a otra, pues-no-ay
trascuerd̲o sobré=l. I quien-leirá partida
de *a(l)sūra*, pues no-ay cosa sobré=l. I lo-mejor
es que-lía el=*asūra* cunplid̲a i que no-parta una
a(l)sura en d̲os *a(l)rrakᶜas*. I quien no leirá *asū-
ra* çaguera primera i la primera çaguera en-su *aṣala*
i no-leirá el=*alqurān* sobre ord̲en d̲e *sus*
a(l)sūras, pues-no-ay cosa-sobré=l; mas lo-me-
jor d̲el-leír es es-sobre la-ord̲en‖‖[1] d̲e como son
en=el-libro. **Faṣlun**/ I quien publicará en

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura.

[1] ‖‖ Parte de la palabra tachada y corregida, de una forma caprichosa poco usual -lateralmente, en pequeñas letras luego repetido en una línea al final de la página- en el margen derecho donde se lee: ‖[orde]n-del libro; de como estaba en-la-orden del-libro; en la-orden-del-libro‖.



lo que se á de secretar en=ello,-*asağde* depué-
s del=*assalām* sino que sea[1] su-publicar en=una *alea*[2]
o conforme a-ella. I quien-secretará en-lo-que
á de publicar en=ello, *assağde* antes-del=*assalām*,
sino-que sea su secretar en=una *aleya* o confo-
rme a ella. **Faṣlun**/. I quien-dexará el=asentar de
las-dos *a(l)rrakᶜas* primeras i sostenerse-de-
recho, vaya cabo adelante en-su *aṣalā*[t][3] i no-se
vuelva a desentar i-*assağde* antes de su
a(l)ssalām. I si se le recordará aquello-antes-de
sostenerse derecho, tórnese a su asiento,
[y=asağde depués-de su assalām; i si se volverá a desentarse después de][4]
▓▓ su-devantar, *asağde* depués
de su *a(l)ssalām* i no afuella su *asala*. I fue dicho

Comentarios:

- (ln 1) *lo que se á de secretar en=ello*: Traducción correcta de la oración *fī-mā yussarru fī-hi*.

- (ln 2) *alea* y (ln 5) *aleya*: Dos grafías para la misma palabra *al=āya*.

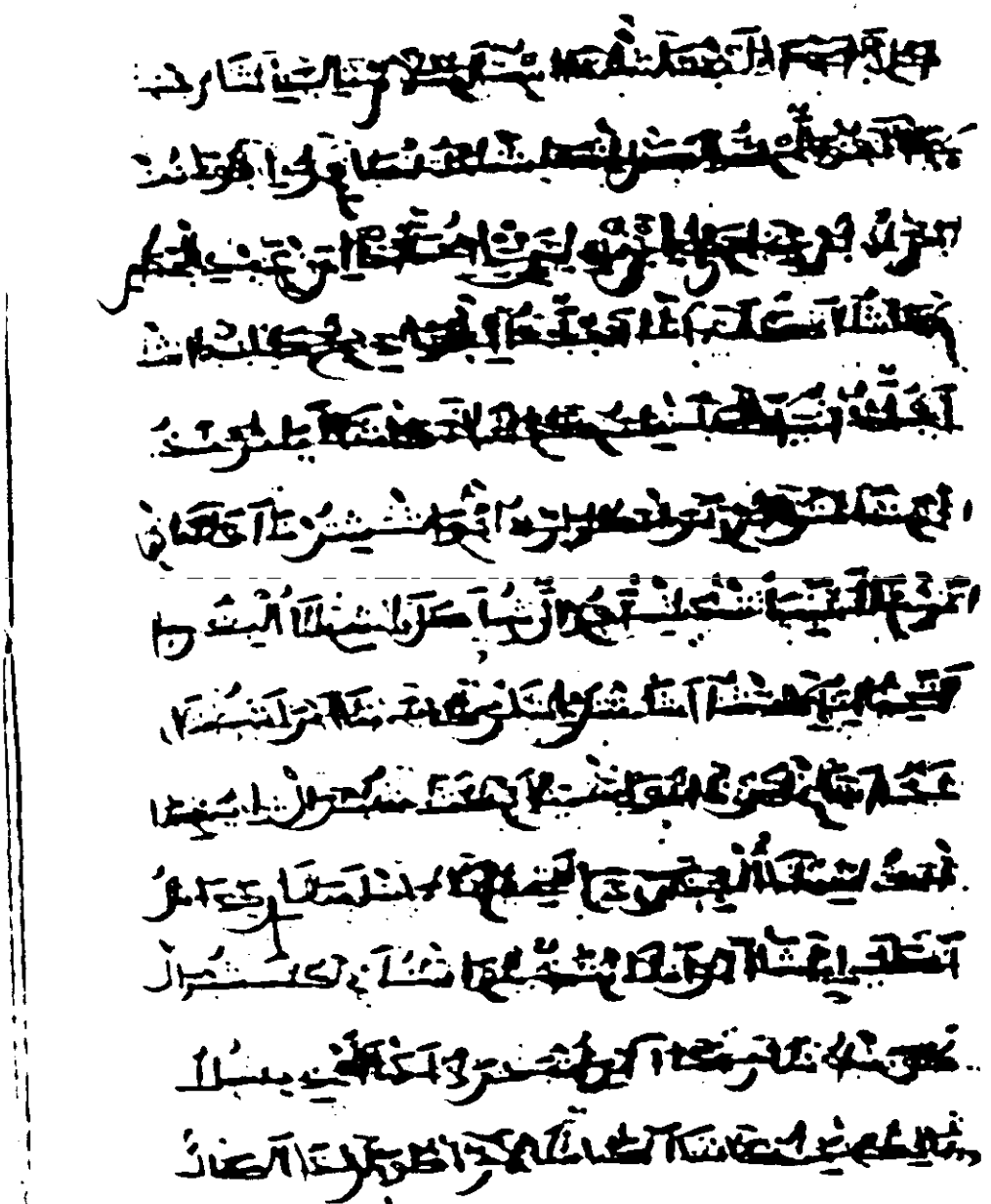
---

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: *fatḥa* sobre hamza.

[3] La palabra escrita con grafía árabe: *lām alif* y *tā' marbuṭa*.

[4] Se hce la modificación de acuerdo con el texto árabe y Y.

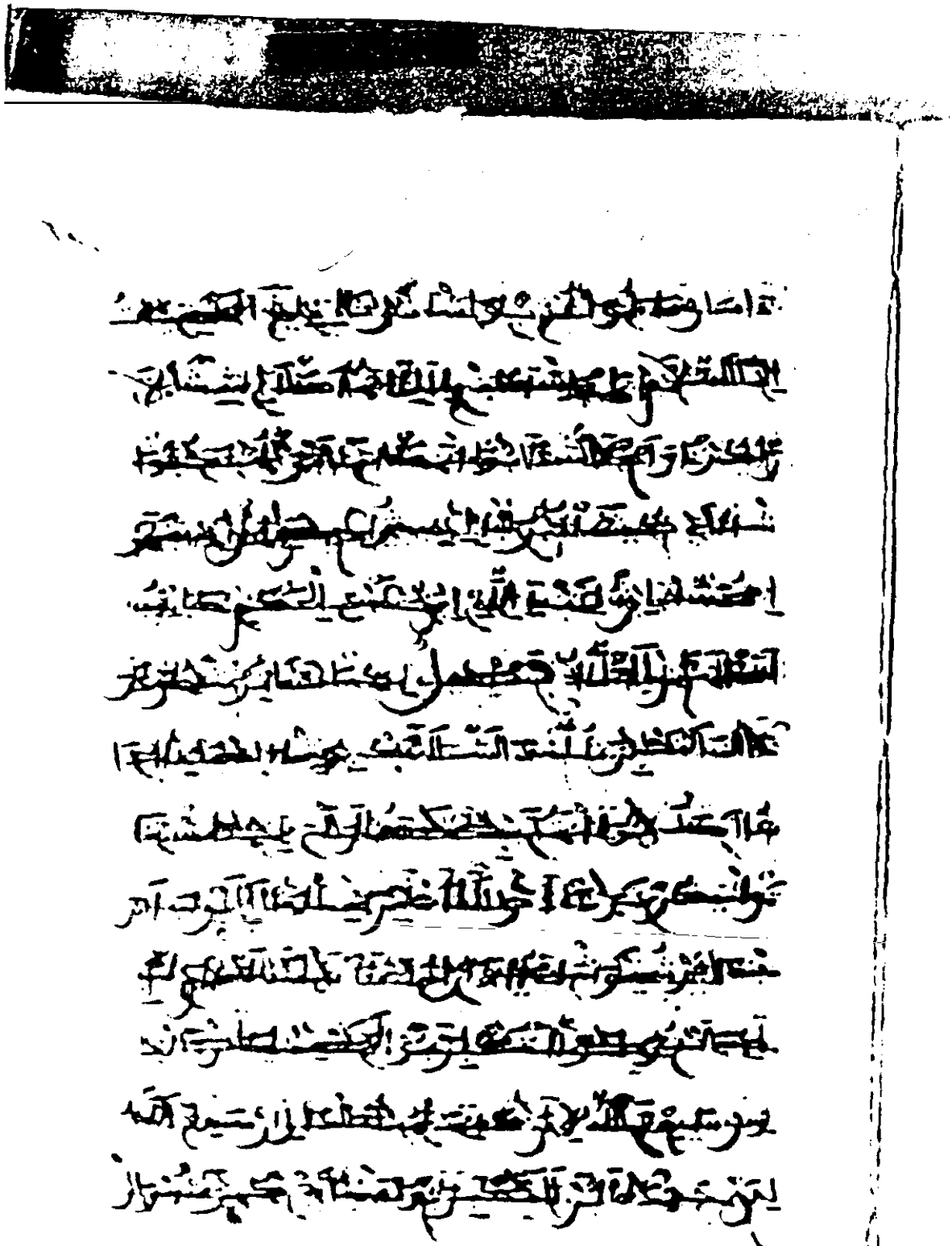


que *asağde* antes de su *a(l)ssalām*; i-ya-dixeron
que afuella su *aṣala* i que=s malo lo-que fizo. I fue non-
brado por ᶜIsà Ibnu Dinar i Muḥammad Ibn ᶜAbdi Elḥakami
que su-*aṣala* es afollado; i fue dīcho que no-es
afollado su-*aṣala* sino-que sea[1] que se aya-tornado
a desentar por trascuerdo; pues-si torna a desen-
tarse a sabiendas, afuella su *aṣala*. I si-se olvidará e-
l=*attahiyatu* en su asentar i será que ya se abrá asose-
gado asentar depués-no-ay-cosa sobré=l. I asime-
smo, si se olvidará del=*atahiyatu* en-la-çaguería de su
aṣala i ya-se abrá asentado, pues no-ay cosa-sobré=l
cuando será que á lonbrado ada *Allah*, dīxolo
Mālik; sino que sea que se le recuerde aquello

Comentarios:

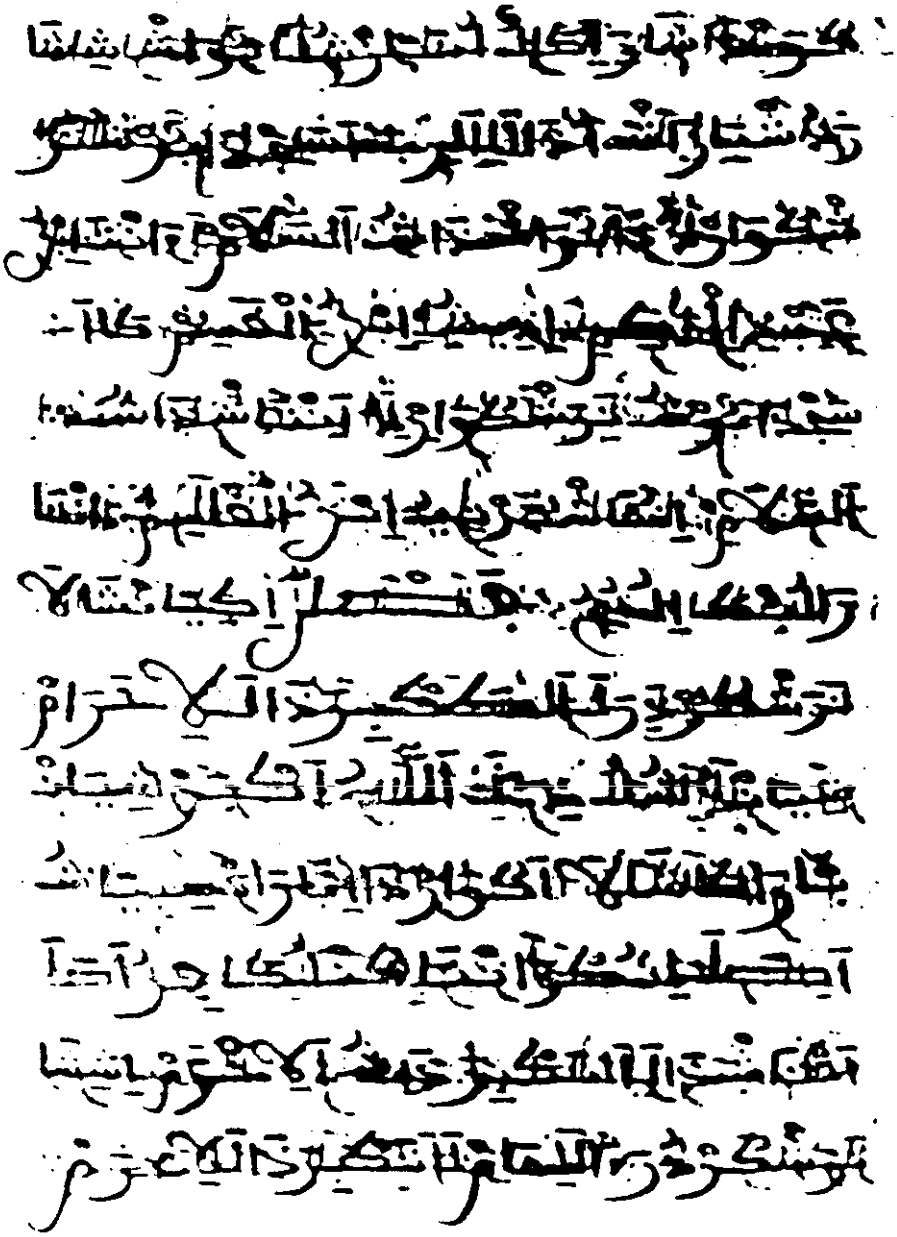
- (ln 1 a 7) No corresponde exactamente al texto árabe; sin embargo, la norma está completamente reflejada.

[1] En el texto: se'a.



de çerca, pues torne i dīga *a(l)ttahiyatu*
i dé *a(l)ssalām* i-es-cunplido su *aṣala*. I si-se le
recordará aquello-depués que se-abrá alontado,-pue-
s-no-ay cosa-sobré=l. I dīxo ᶜIsà Ibnu Dinar
i Muḥammad Ibnu ᶜAbdi Illahi Ibnu ᶜAbdi Ilḥakami, que su
aṣala es affollado. **Faṣlun/**. I quien se-trascordará
de una *a(l)takbira* sola de las *a(l)takbiras* en-medio de
su *asala*, pues-no-ay-cosa sobré=l. I quien se
trascordará de dos *a(l)takbiras* o de aí[1] arriba, *asa-*
ğde por su-trascuerdo antes-de su *assalām*. I
quien trocará *a(l)atakbira* por=el=*alḥamd*, que=s el-de-
zir *samiᶜa Allahu li-man ḥamida-hu* o el-dezir *samiᶜa Allahu*
li-man ḥamida-hu por la=l=*attakbira*, pues-no ay cosa sobré=l

[1] (sic).



cuando será aquello una-vez sola; pues si-se-
rá dos-vezes o de aí a(l)rriba[1], *asağde* por su-tra-
scuerdo depués-de su *a(l)ssalām* enta-Ibnu
ᶜAbdi Ilḥakami; i dīxo Ibnu Elqasim que *a-*
sağde por su trascuerdo antes-de su
a(l)ssalām; i no-espartió Ibnu Elqāsim ent-
ra lo-poco y lo-mucho. # **Faṣlun**/ I quien-se le
trascordará la *a(l)takbira*[2] del=*aliḥrām*
siendo solo, diga *Allahu akbar*, sien-
pre que se le acuerde, i prençipie su
aṣala i no cuente con-lo-que fizo *aṣala*
antes-de la-*a(l)takbira* de su *aliḥram*. I si-se
trascordará el=*alimām* la-*atakbira* del=*aliḥram*

[1] Grafía influenciada por el artículo definido árabe *al-*.

[2] En el texto: a(l)takbira.

detállese cuando se le acuerde i pren-
çipie su *aṣala*; i-asimismo quien=es tras
dé=l aunque sea que ayan dîcho *Allahu akbar*;
i si-no-se le acordará aquello fasta que abrá
acabado su-*aṣala*, torne el=*aṣala* él i los
que sean con=él con=el=*aṣala* prençipiada;
i si-se olvidarán los que siguen el=*alimām* de la
atakbira del=*aliḥram*, pues si-será que abrá
dîcho *Allah akbar* en=el=*arrakʿamiento*,
vaya cabo-adelante con al=*imām* por amamie-
nto, depués torne su *aṣala*, depués que abrá
acabado, por adebdeçimiento. I si no abrá di-
îcho *Allah akbar* por=el=*aliḥram* ni por a-

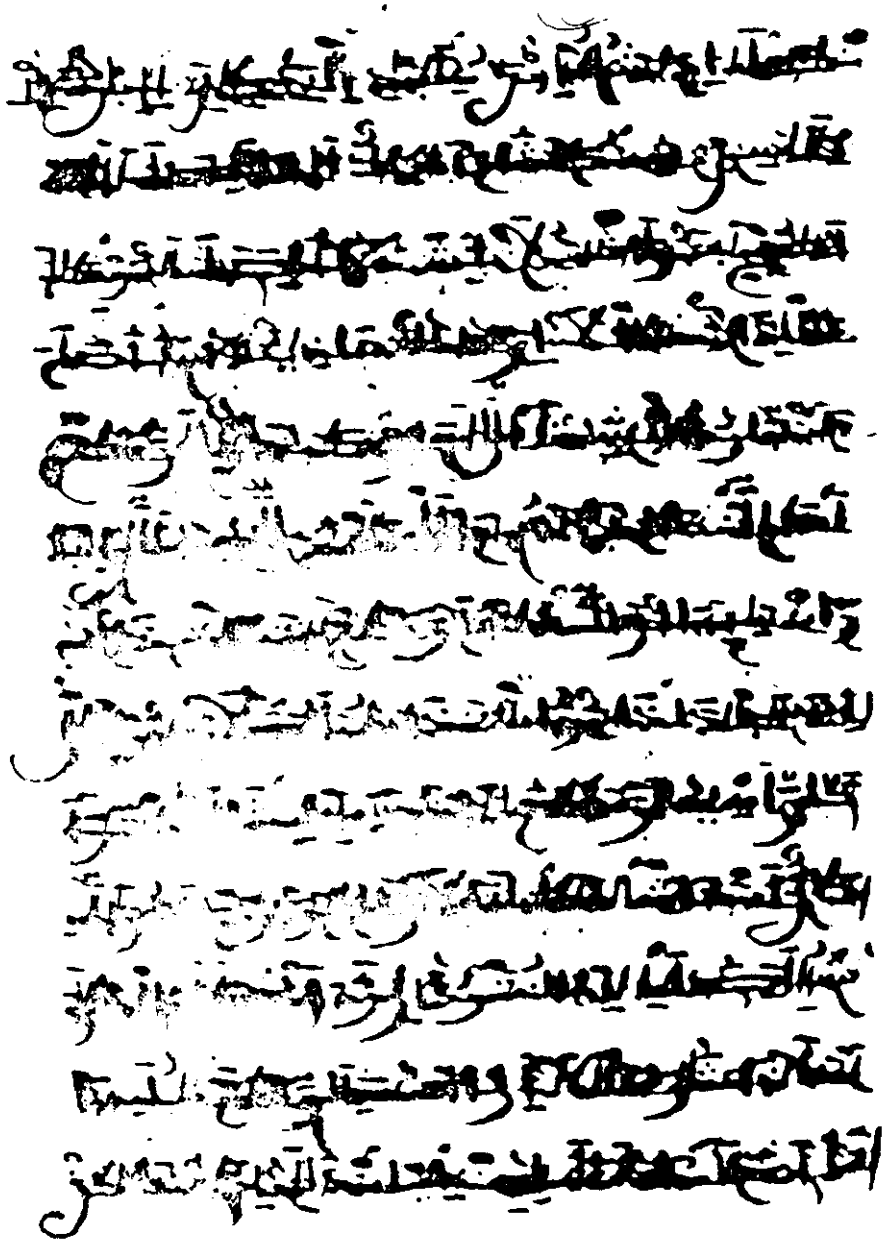
Comentarios:

- Página en muy mal estado de conservación.

el-*rrakᶜar*, prençipie el=*asala* cuando
se le acuerde, faga *aṣala* lo que alcança-
rá depués inmiende lo que defaltó. I si
se le recordará aquello estando *arrakᶜado*
i serl=á posible de devantar su cabeça, pue-
s-dīga *Allahu akbar* i-acosiga al=*alimām* a-
ntes de su acabar de su *a(l)rrakᶜar*, haga aque-
llo i-adoba su *aṣala*. **Faṣlun**/ I quien
se trascordará de leír *alḥamdu li-llahi*
en=una *a(l)rrakᶜa* sola de su *aṣala*, pues
en=ello ay-tres-dezires: i-el=uno es
que él=*asaǧde* por su-trascuerdo
antes de su al=*assalām* i pásale su *a-*

Comentarios:

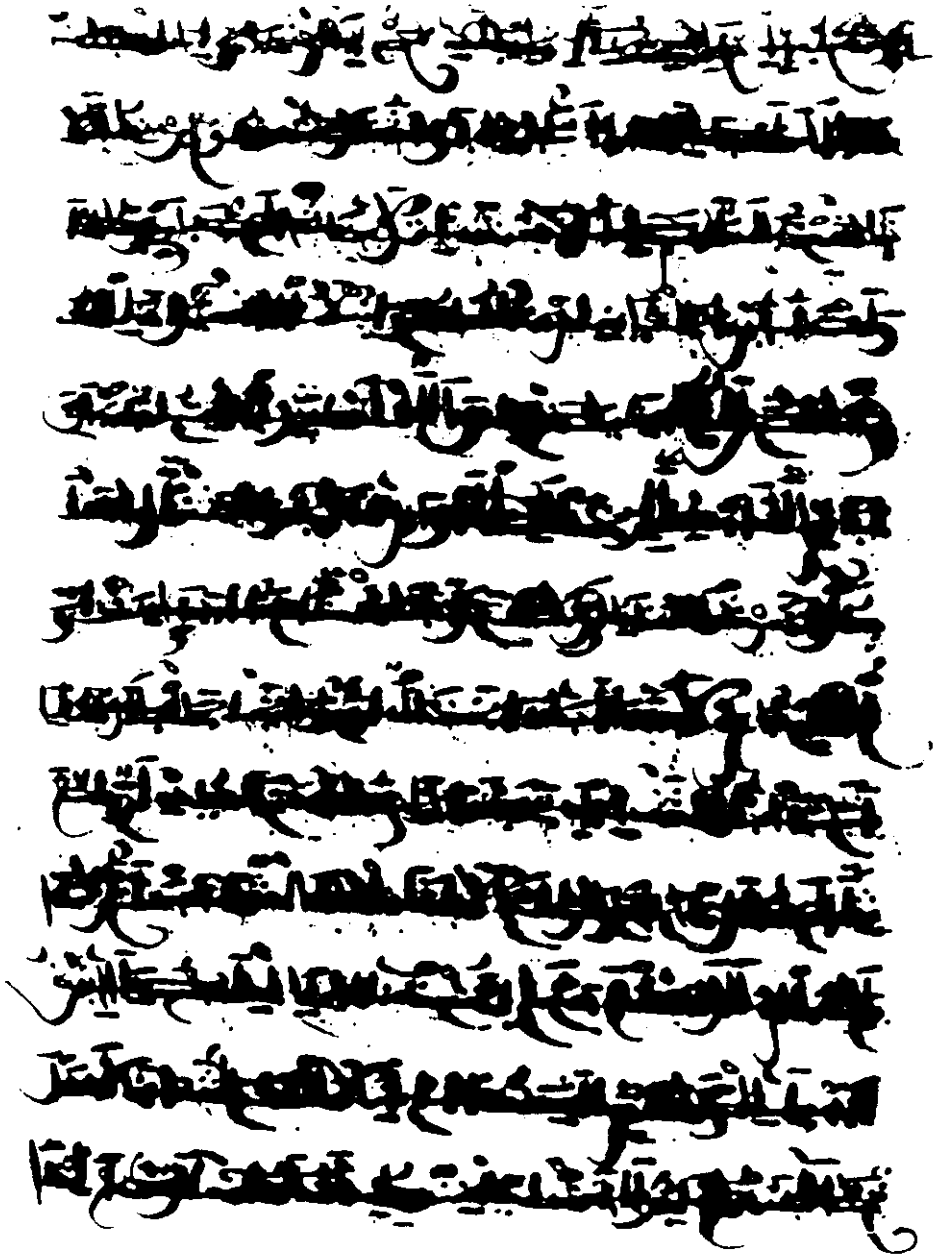
- Página en mal estado de conservación.



ṣala; i dīxo Ibnu ᶜAbdi Ilḥakami i Ibnu El-
qāsim: sino-que sea aquello en=el=*aṣala* de
aṣubḥi, pues-no-le pasa-su *aṣala* porqué=l
aya dexado el-leír en-medio de su *aṣala*;
enpero si será çerca de *a(l)rrakᶜa*
aquella que dexó el *alḥamdu li llahi* en=ella i p-
rençipie por-ella otra *arrakᶜa* sines de=lla
i *assaǧde* depués-de su *a(l)ssalām* porqué=l
creçió *arrakᶜa* dexada; i si-se alontará a-
quello antes que se le recuerde, afuella
su *aṣala*; i-el=otro dezir es que él cuan-
do dexará el=leír en=una *a(l)rrakᶜa* sola de
su *aṣala*, déxela i-inmiéndela i conte con

Comentarios:

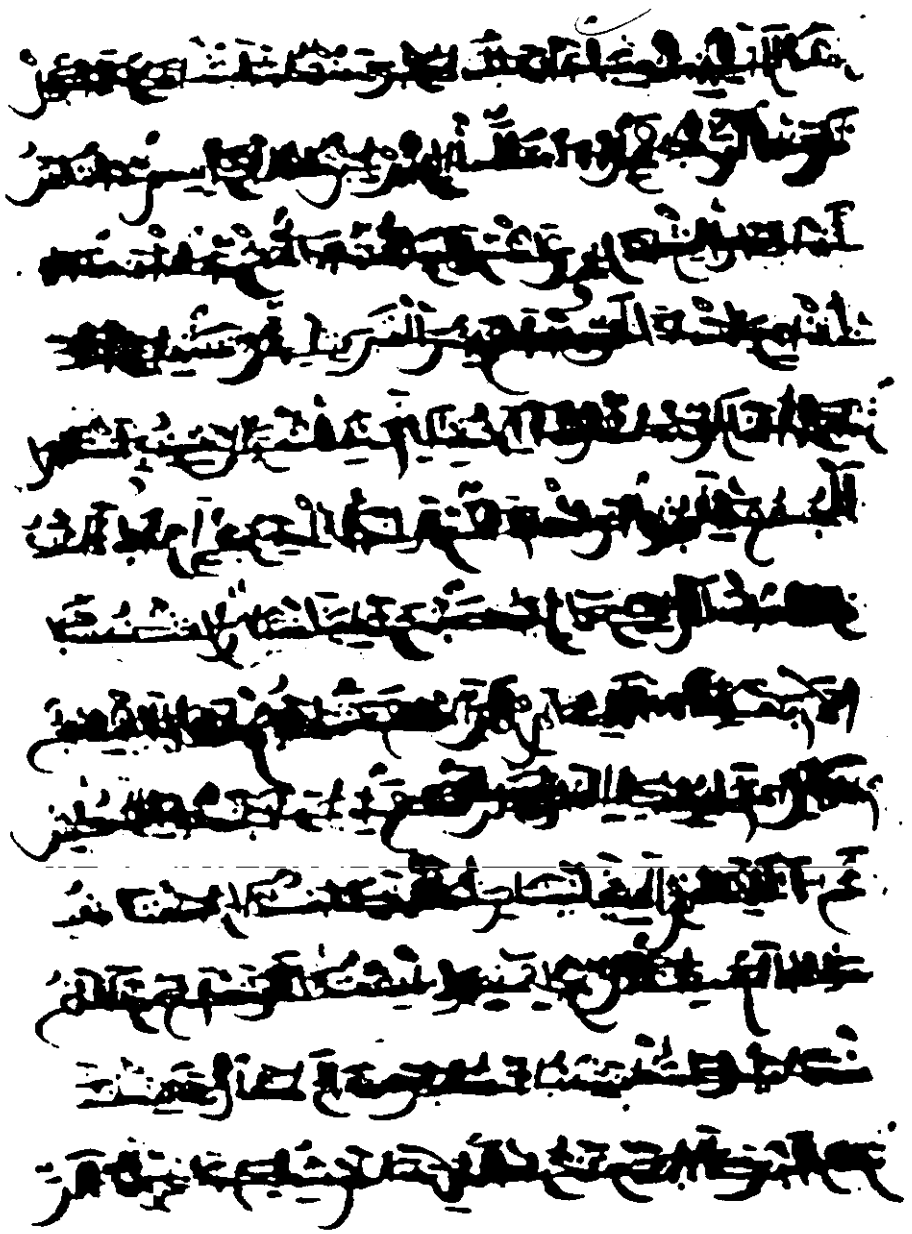
- Página en mal estado de conservación.



lo-que=s de sin ella; i-el-dīcho terçero es en
que lo acabe i que *assağde* por su-tracuerdo an-
tes del=*assalām* i no le pasa i torne su-*aṣala*; recu-
éntalo Ibnu Elqāsim todo cuanto dixo por Malik.
Faṣlun/ I quien dirá *Allah akbar* junto con=*a-*
limām la-*atakbira* del=*aliḥram*, i después tras-
cordarse á del=*arakᶜar* fasta que devantará
el=*alimām* su-cabeça de=llo, pues él *a(l)rakᶜé-*
se después i-*asağde* i conte con la-*rrakᶜa*
si acabará de fazerla antes-del devantar de
al=*imam* la-*arrakᶜa* segunda, en=el-dīcho de Ibnu
ᶜAbdi Ilḥakami; sino-que sea aquello en=el=*aṣala*
de *alğumuᶜa*, pues él no conte con l=*arrakᶜa* i de-

Comentarios:

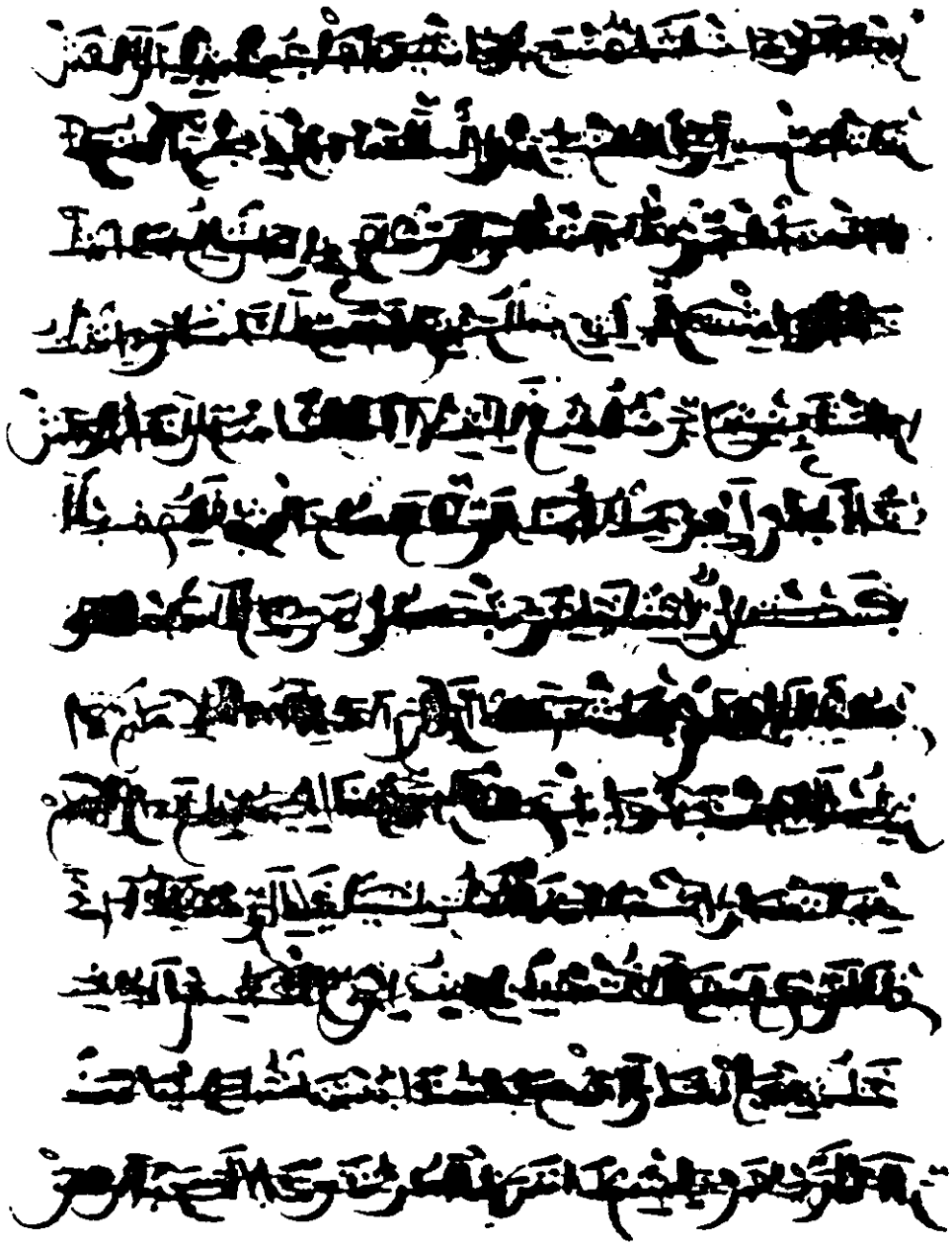
- Página en mal estado de conservación.



xe i-inmiendela cuando es que le fal-
tará el=*arrakᶜar* en-ella; i por Ibnu Elqāsim en=eso
ay tres dezires: el=uno de=llos es que
inmiende *arrakᶜa* por=el-trasportamiento
de su *arrakᶜar* i no-sea despartido entre
alǧumuᶜa i fueras d=ella; i del dicho segundo
que se *arrakᶜe* i *asaǧde*, mientres no se
levante el=*alimām a(l)rrakᶜa* segunda; i el dicho
terçero que él *a(l)rrakᶜa* i-*asaǧde* i-acosi-
ga al=*alimām* mientres que no devante su
cabeça del=*a(l)rakᶜamiento* del=*a(l)arrakᶜar* segu-
nda; pues si-no acabará de aquello fasta
que abrá devantado el=*alimām* su-cabeça de *a(l)rra-*

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación.



k^{c}ar en la-segunda, pues-ya defaltó dos a(l)rrak^{c}as
d=anbas; i recontó por=ello el-dicho alto-que
él desparte entre la-*rrak^{c}a* primera i lo que es
depués-de=llo; i dīxo: si le acaeçerá esto
en la primera, no lo siga; i si le acaeçerá depués
de aber afirmado una *a(l)rrak^{c}a* con=él, sígalo.
Faṣlun/ I si-se trascordará del=*asağdar*
con el=*alimām* fasta que abrá acabado el=*alimām* de
su *a(l)sağda*, pues él *asağde* i-acosiga el=*alimām*
mientres-que sea sosegado *a(l)rrak^{c}ado* en
el=*arrak^{c}a* segunda; i dīxo Ibnu Elqāsim: acósi-
galo mientres que no-devante su-cabeça
del=a*(l)rrak^{c}ar*. I si-se trascordará de *a(l)sağdar* con

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación.

l=*alimām* en la-çaguería-de su *aṣala* fasta-que se
asentará el=*alimām* a su *a(l)ttahiyātu*; depués él
asağde i-acosígalo mientres-que no dé *a(l)ssalām*
l=*alimām* de su *aṣala*. # **Faṣlun**/ I si-se trascor-
dará de dar *a(l)ssalām*, tórnese i dīga *Allahu akbar*
en piedes; depués, asiéntese i dīga
a(l)ttahiyātu i dé *a(l)ssalām*; depués *a(l)ssağde* por su
trascuerdo depués-de su *a(l)ssalām*, ora
sea[1] con l=*alimām* o solo; sino que sea[2] su-tornar
al=*alimām* antes de su-dar *a(l)ssalām*, pues
no-ay cosa sobré=l i-el=*alimām* cawlieva e-
l-trascuerdo por=él. **Faṣlun**/ I quien al
cançará partida del=*aṣala*-del=*alimām*, i cuando

Comentarios:

- (ln 9,10) *su-tornar al=alimām*: Calco sintáctico de *ruğūᶜu-hu ilà alimām* 'volverse hacia', en el que el verbo se sustantivó con el pronombre posesivo para seguir la estructura árabe.

- (ln 11) *i-el=alimām cawlieva* 'el imam carga con'.

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

se asentará el=*alimām* a su *a(l)tahiyatu*, cuydará e-
l-que siga el=*alimām* que=l=*alimām* ya abrá acabado su
aṣala i se devantará a i[n]mendar lo-que defaltó,-de-
pués sabrá que=l=*alimām* no-dio *a(l)ssalām* de su
aṣala, pues él-torne al=*alimām* # antes-de
su *a(l)ssalām*, i no ay cosa-sobré=l; # i si-no tornará
a él fasta que abrá[1] dado *a(l)ssalām* l=*alimām*, pues
él-no-conte con-lo-que á fecho antes de su
a(l)ssalām, # i prençipie a inmendarlo depués
de su *a(l)ssalām*, # i-*asağde* las *a(l)sağdas*
del-trascuerdo depués del=*assalām*,
en=el-dīcho de Ibnu ᶜAbdi Ilḥakim[2]; # i dī-
xo[3] Ibnu Elqāsim # que *asağde* antes

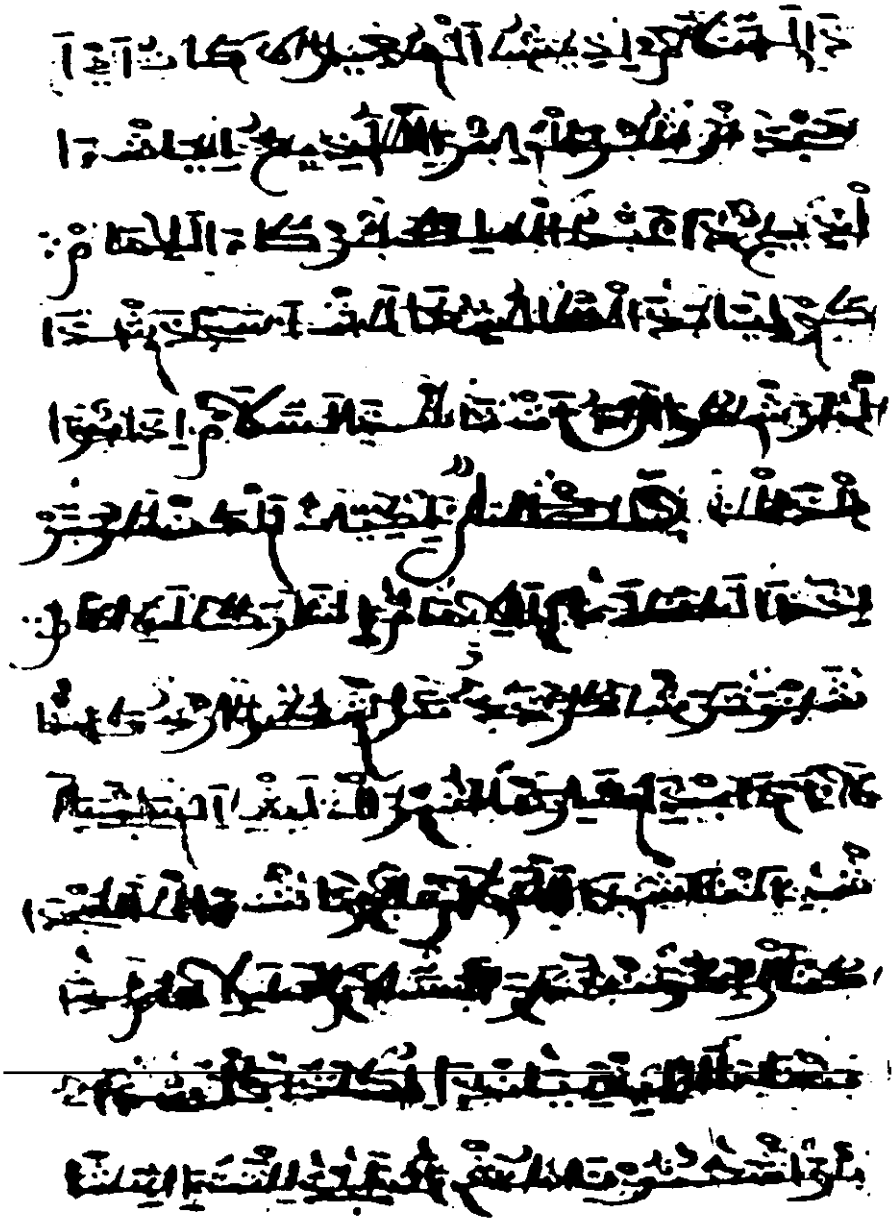
Comentarios:

- (ln 1,2) *el-que siga el=alimām*: Traducción de *ma'mūm*, participio pasivo del verbo *'amma*, 'el guíado en la oración que siguen al *imam* en su desarrollo'.

[1] (sic).

[2] Se observa una imprecisión en la vocalización de los nombres árabes.

[3] En el texto: la yā' de prolongación que sigue la letra dāl con kasra está escrita en la línea siguiente. Por hacerlo más comprensible, se traslado el signo de prolongación encima de su letra.



del=*assalām*; i dīxo Almugīra[tu] que no ay *a-*
saǧdas sobré=l, i por=él-lo-dīgo, i-es e-
l-dīcho de ᶜAbdu Elmalik-porque el=*alimām* #
cawlieva-del-que lo sigue las *asaǧdas*-de-
l-trascuerdo antes del=*assalām* i depué-
s-dé=l. # **Faṣl**un/. I quien alcançará par-
tida del=*aṣala* del=*alimām* i será que=l=*alimām*
s=abrá trascordado trascuerdo que se
le adebdeçerán sobré=l las *a(l)saǧda-*
s antes-del=*assalām*, pués él *asaǧde*
con=él. I cuando dará *a(l)ssalām* el=*alimām*, de-
vántese i-inmiende lo-que defaltó; de-
pués, no-torne sus *asaǧdas*. I si-se-

Comentarios:

- (ln 3) *porque el=alimām*: Deducción lógica y correcta del texto que no aparece como tal en el original.

- (ln 8) *s=abrá trascordado trascuerdo*: Calco sintáctico de *qad kāna sahā sahwᵃⁿ*, en el que se repite el verbo y su derivado para equivaler a la estructura de la frase original.

rá el=*asağdar* ḏel=*alimām*[1] ḏepués ḏel=*assalām*, no-*a-*
(l)sağḏe el-que siga al=*alimām* con=él i ḏevánte-
se i-inmiendę la-que ḏefaltó-ḏepués-ḏe-
l=*assalām* i-*asağde* ḏepués-de su *a(l)ssalām* de-
l=*asağdamiento*. I si *a(l)ssağdará* el=*alimām* ḏepué-
s-del=*assalām*, no *asağde* el-que lo-sigue con=él
i devántese a cunplir lo-que ḏefaltó-ḏe-
pués-ḏel=*assalām* i-*asağḏe* ḏepués-ḏe su
a(l)ssalām; i dīxo Ibnu Elqāsim: si querrá, deván-
tese cuando dará *a(l)ssalām* el=*alimām* ḏel-medio-ḏe
su *aṣala*, i si querrá, espérese fasta-que acabe
ḏe sus-*a(l)ssağḏas*; i dixo ᶜAbdu Elmalik que
se devante i no-lo-aguarḏe; i dīxo Muḥammad Ibn

Comentarios:

- (ln 5 - 9) ***I si a(l)ssağdará ... ḏepués-ḏe su a(l)ssalām***: Líneas que no corresponden al texto árabe.

- (ln 10) ***ḏel-medio-ḏe***: Calco semántica de *min ṣulb* 'la parte central de algo, el núcleo'.

[1] En el texto: ḏel=alīmām.

Muslama[ta] que lo-aguarde i no *a(l)ssağde* con=él, depué-
s devántese después-de su-acabar de su *a(l)ssa-*
ğdar. **Faṣlun**/ I las *a(l)ssağdas* del-trascuer-
do, aquellas que la-son **después del=*assalām***, es
alihram # i-*atahiyātu* i-***assalām***. I-acontrallaron
en-su dezir en-tornar **el=*atahiyātu* a las** dos *a(l)ssağ-*
das, aquellas que **son antes del=*assalām*; i re-**
contó Ibnu Elqāsim **por=ello-que dexe el-tornar; i re-**
contaron partida **del=Almadīna por=ello el-tor-**
nar. # I quien-se **trascordará de las *a(l)ssağdas***
del-trascuerdo, **aquellos-que son después**
del=*assalām*, ***aságdelas* sienpre que se le**
acordará, ora porlargue aquello o no-porlargue. # I qui-

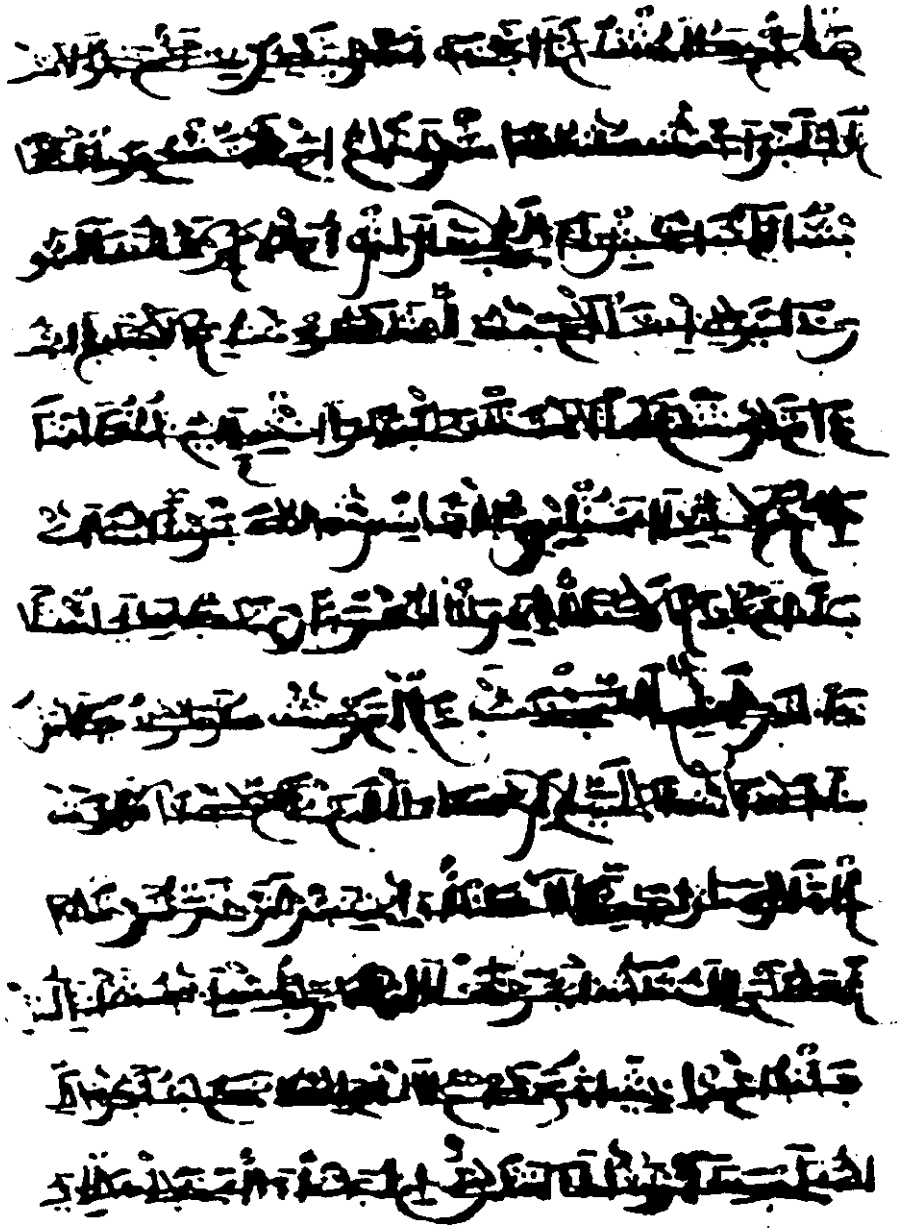
Comentarios:

- (ln 4; 7; 11) ***aquellas que***: Calco sintáctico de relativo de *allatayn* 'las que', en la que el pronombre demostrativo sobra en la estructura romance.

en-se trascordará de las *a(l)ssağdas* del-tras-
cuerdo, las-que son antes-del=*assalām*, i será aque-
llo de dexarse palabras-o senblante de pa-
labras, *assağde* sienpre que se le recuer-
de, ora porlargue aquello o no porlargue. # I si serán
las *a(l)assağdas*-del-trascuerdo de aquello-que
es ante=l=*assalām*, adébdese el-dexador del
fecho del=*asağdar* si-es que será çerca; i si
se porlargará aquello, torne el=*aşala* en=el-dīcho
de Ibnu ᶜAbdi Ilḥakami. I si-se adebdeçerá
por palabras, *assáğdelas* sienpre que se
le acuerde, ora se porlargue aquello o no. # I de-
spártese en-que sea su adebdeçerse por

Comentarios:

- (ln 12,13) *despártese* 'diferenciar, distinguir entre' (ver glosario s.v. defaltar).



fecho como-su adebdeçerse por dīcho, pues
la-palabra es-como dexar dos *attakbiras* çe-
bto la-*atakbira* del=*aliḥrām* o el-leir de una *a(l)sū-*
ra depués de *alḥamdu lillahi*. A cuanto su el-fecho su
dexarse la sentada del-prençipio o lo que se-
mecha; i dīxo Ibnu Elqāsim en=una la parte sen-
blante ad=aquello; i dirá en=otra parte que quien-se
dexará las *a(l)sağdas* del trascuerdo que so-
n-antes-del=*assalām*, que él las *assağde* cuan-
do él será çerca de aquello i, si porlargará, torne e-
l=*aṣala*. I no despartan entre los dīchos i los
fechos; i dixo ᶜAbd Almalik que no afuella
su *aṣala* con-su dexar i no-es ello del-medio

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación.

del=*aṣala*. I quien-açagueará las *a(l)saǧdas*
del-trascuerdo, las que son antes
del=*assalām*, pues *a(l)sáǧdelas*-depués
del=*assalām*, i no ay cosa sobré=l. I quien
adelantará las *a(l)assaǧdas*-del-trascuer-
do, aquellas que son depués-del=*assalām* i
las-*asaǧdará* antes del=*assalām*, pues
no-ay cosa sobré=l. **Faṣlun**/ I quien
se le acordará, a la çaguería-de su *aṣala*,
estando sentado en-su *a(l)ttaḫiyātu* que él
á dexado *asaǧda* de alguna-de sus *a(l)rrakᶜas* ‖‖[1]
i no sabrá de cuala *a(l)rrakᶜa* es, pues
él-*saǧde* una-vez i que dé la-una *asaǧda* que

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa.

[1] ‖‖ En el margen izquierdo, y rodeado por un semicírculo, se escribió la letra *dāl* con *alif*.

sea çierto que él ya-cunplió l=*arrakᶜa* çague-
ra; depués venga con=una *a(l)rrakᶜa* cunplida, de-
pués *a(l)saǧde* [de]pués del=*assalām*; # i dīxo
Ašhab: venga con=una *a(l)rrakᶜa* solamente
i pásale su *aṣala* i-*asaǧde* por su-trascue-
rdo depués-de su *a(l)ssalām*. # **Faṣlun**/ I quien
dudará, en-la-çaguería-de su *aṣala*, si á dado *a(l)-*
ssalām o no, pues él dé *a(l)ssalām* i no-ay tra-
scuerdo sobré=l. # I quien-dudará en-su
aṣala i no sabrá cuanto *aṣala* á fecho, fra-
güe sobre lo-que=stá çierto i-obre sob-
re lo-menos-del-conto que=s enta él i-a-
saǧde depués de su *a(l)ssalām*. I si-se lo

Comentarios:

- (ln 11,12) *i-obre sobre lo-menos-del-conto que=s enta él*: Calco sintáctico de *ᶜamala ᶜalà aqalli l-ᶜadadayn ᶜinda-hu* 'que proceda tomando en cuenta la menor cantidad según su opinión'.

harán a saber otrí fueras-dé=l,-de los-que se
asienta(n)[1] a su-dīcho, depués de durar l=*a-*
ṣala, no obre[2] sobre su fazérselo a saber,
i fragüe sobre lo-çierto-de su-persona. I dī-
xo[3] Aŝhab que cuando se lo-harán saber
dos onbres de bien, con-lo-que á fecho
aṣala, torne a su-dīcho de=llos. **Faṣlun**/ I cu-
ando será çierto el-que sigue el=*alimām*, que
su *alimām* á cunplido su-*aṣala* i que se de-
vanta a creçimiento, pues-no lo siga i-a-
siéntese fasta que acabe el=*alimām* de su
aṣala, depués dé=l=*assalām* con-su *a(l)ssalām*.
I si-lo-seguirá a sabiendas, afuella su-*aṣala*.

Comentarios:

- (ln 1,2) *de los-que se asienta(n) a su-dīcho*: Traducción de *mim-man yaskun ilà qawli-hi* 'en quienes tiene confianza'.

- (ln 2) *depués de*: El texto romance se aplica a la versio "qāf" de la edición "A": *baᶜd* en lugar de *bi-ᶜadad*.

- (ln 3) *sobre su fazérselo a saber*: Traducción de *ᶜalà habari-hi* 'con lo que se le hizo saber'.

- (ln 4) *sobre lo-çierto-de su-persona*: Calco sintáctico de *ᶜalà yaqīni nafsi-hi* 'su propia convicción'.

- (ln 7) *torne a su-dīcho de=llos*: Calco sintáctico de *raǧiᶜa ilà qawli-himā* 'que tome en cuenta lo que ellos han dicho', en el que el posesivo se repite para ajustarse a la estructura árabe.

- (ln 10) *que se devanta a creçimiento*: Calco sintáctico de *qāma ilà ziyādat*[in] 'orar más de lo establecido'.

---

[1] Se hace la corrección porque el sujeto es el orante.

[2] El texto no está claro: se puede leer *abrá* o *obre*. El segundo supuesto es más acorde con el significado y la traducción del original.

[3] La *ya'* de prolongación está en la línea siguiente; en la transcripción, se representa sobre su letra para evitar confusiones.

I cuando será çierto el=*alimām* que á cumplido su *aṣala* i dubdará el-que lo sigue en=aquello o serán çiertos en cuentra dé=l, fragüe cada uno de=llos sobre lo-çierto de su-persona i no-sea tornado ninguno sobre çertificança-de otro fueras-dé=l; # i-a-fue dīcho que cuando será la conplegaçión mucha, torne el=*alimām* a lo-que=s sobre=llo los-que lo-siguen. I cuando se devantará el=*alimām* a creçimiento en-su *aṣala* por trascuerdo, i se devantarán con=él-partida de los-que serán detrás-dé=l, trascordados con-su trascuerdo, i lo-seguirán partida de=llos, abien-

Comentarios:

- (ln 2) *dubdará el-que lo sigue*: La frase tendría que ser en plural para ajustarse al original árabe y a la segunda parte de la coordinación que está en plural.

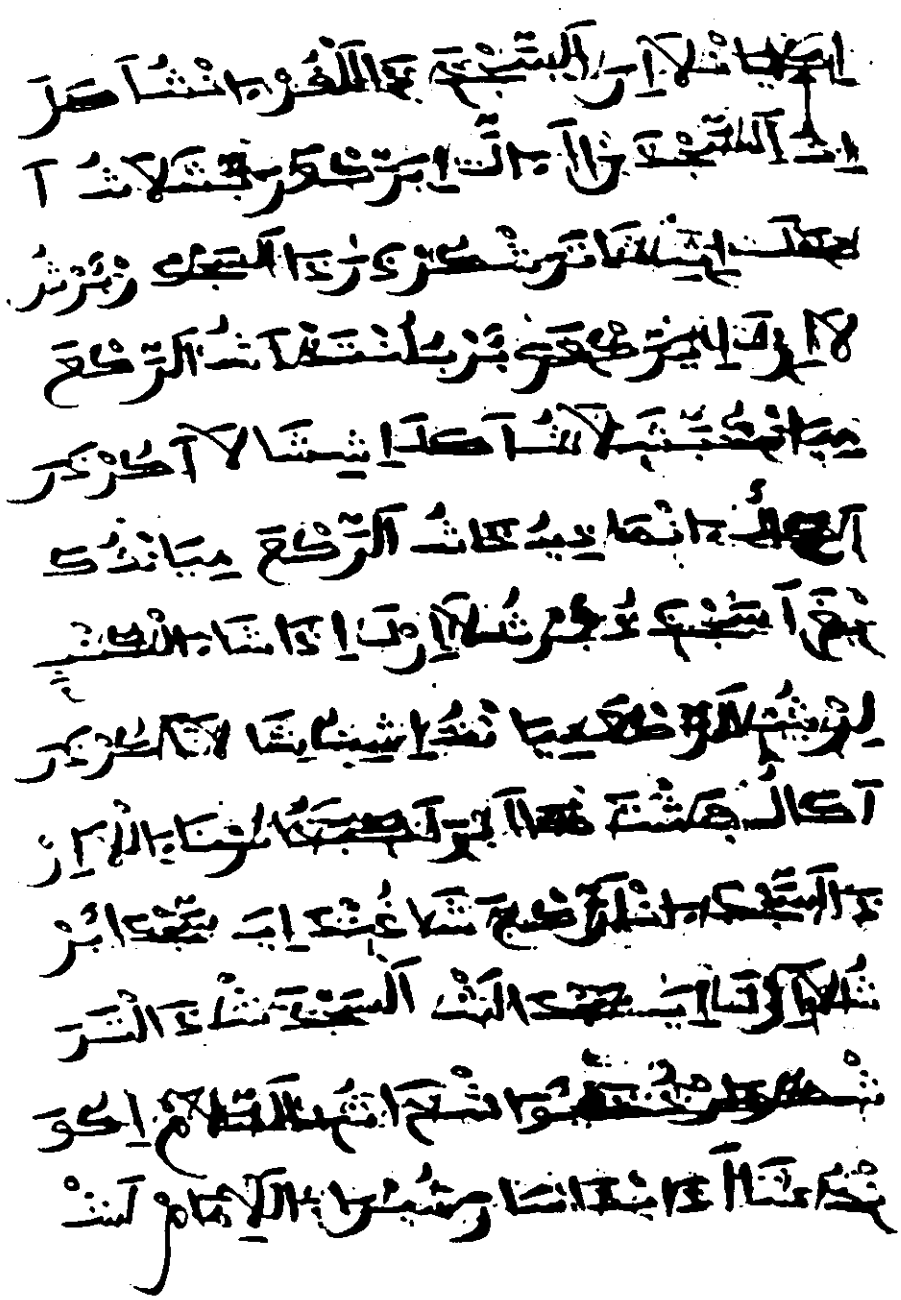
- (ln 8) *a lo-que=s sobre=llo*: Calco sintáctico de *ilà mā ʿalay-hi* 'tomar en consideración lo que consiente el grupo reunido'.

- (ln 12) *trascordados con-su trascuerdo*: Calco sintáctico de *sāhīna bi-sahwi-hi* 'distraídos a causa de la distracción del otro'.

tes voluntad con-su saber ellos con-su tra-
scuerdo i se asentarán partida de=llos, pue-
s que *no*-lo-*sigan* *en*-el creçimiento, [pues] el=*aṣala*
del=*alimām*, i-el=*aṣala*-de quien-se asienta i
no-lo-sigue, i de quien-se trascuerda por su-tra-
scuerdo, es-cunplido; # i-el=*aṣala*-de qui-
en-lo-sigue, con su-saber ellos con-su-tra-
scuerdo, es afollado. # I quien-dubdará e-
n-su *alwitri* i-él siendo asentado, si-es-
tá en-la-dosena o en la-terçera, pues él
cuente las-dos, i *asağde* dos *a(l)ssağdas*
depués-de su *a(l)ssalām*; depués devántese
i faga *aṣala* *a(l)rrakʿa* terçera. **Faṣlun/**

Comentarios:

- (ln 13 y 1) *abientes voluntad*: Traducción correcta del adverbio de etado *qāṣidīn* 'deliberadamente, intencionadamente', en la que el adverbio se tradujo por el participio agente del verbo haber con el sentido de "tener" y "voluntad"; este vocablo se utiliza tambien para traducir el concepto jurídico de *an-niyya* 'resolución, intención'.

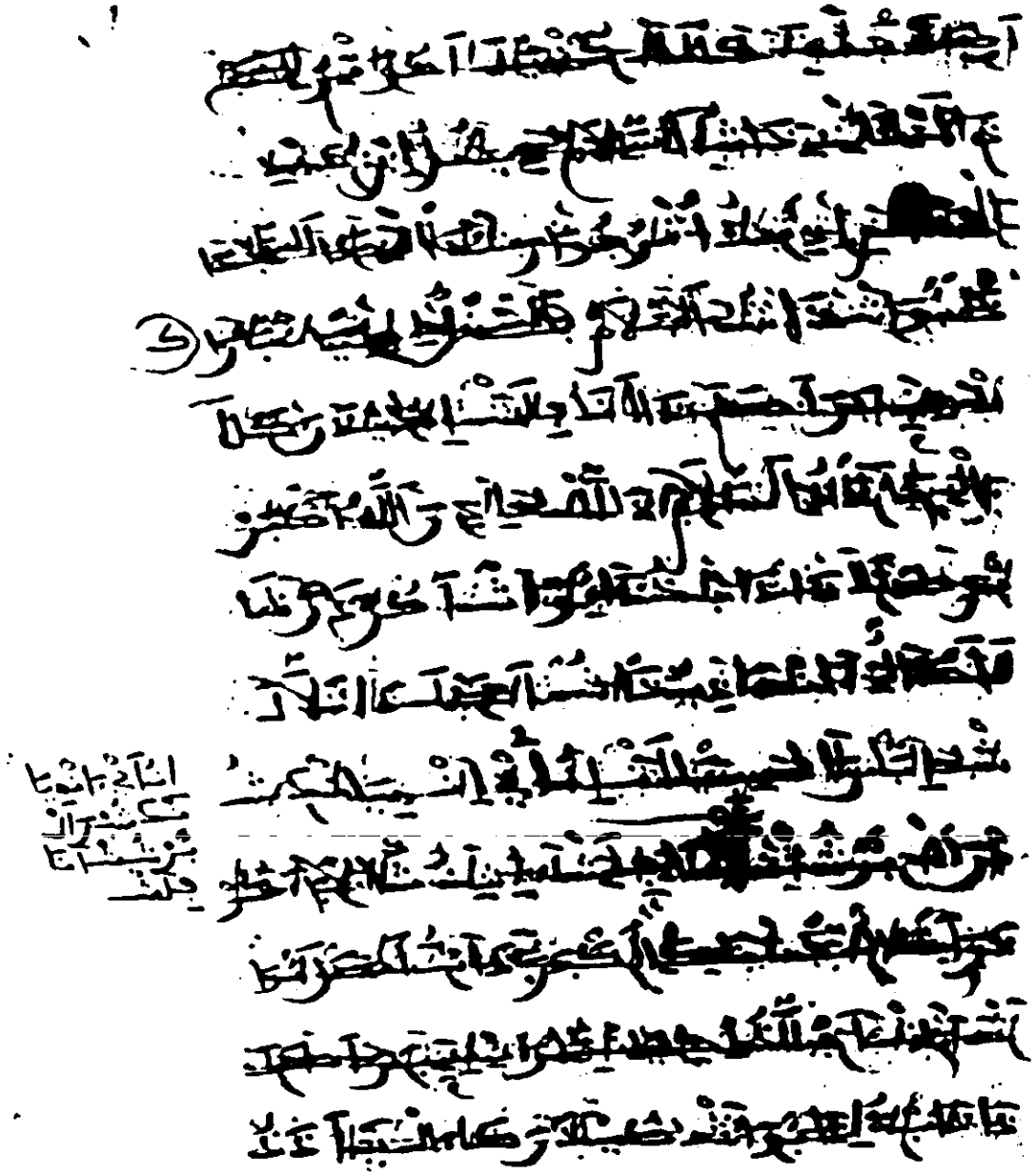


I quien-leirá *a(l)ssaǧda* (del=alqur)[1] en-su-*aṣala*
i no *a(l)ssaǧdará* a ella i-*arrakᶜará*, pásale su a-
ṣala. I si-se trascordará del=*assaǧdar* por su
leírla i-*arrakᶜará* por voluntad a su *a(l)rrakᶜa-*
miento, pásale su-*aṣala*. I si-se le acordará
aquello en-medio de su *a(l)rrakᶜamiento*, ca-
yga *asaǧdado* por su-leírla i dexe el-cunp-
lir su *a(l)rrakᶜamiento*. I si-no se le acordará
aquello fasta que abrá acabado, torne el-leir
del=*assaǧda* en-l=*arrakᶜa* segunda i-*assaǧde* por
su-leírla i-*asaǧde* las *a(l)saǧdas* del-tra-
scuerdo después-de su-*a(l)ssalām*. I cua-
ndo se adebdeçerá sobre el=*alimām* las

[1] Se hace la corrección según el texto árabe. En Y, se recoge la palabra entera "del=alquran".

a(l)ssağ̲das d̲el-trascuerd̲o antes d̲el=*assalām* o d̲e-
pues d̲é=l i lo-d̲exará i no *a(l)ssağ̲dará*, pues *a(l)ssağ̲de-*
n-los que lo-siguen las *a(l)sağ̲das* d̲el-trascue-
rd̲o así como se adebd̲eçe sobre su *alimām*, i no
ay cosa sobré=l. **Faṣlun**/ I-el-trascuerd̲o
en las *anāfilas* es como el-trascuer-
d̲o en=el=*aṣala* d̲e d̲ebd̲o. I quien-se trascord̲ará
en=una-*anāfila* i si-d̲evantará en=ella a la-terçera,
pues-si-se le acord̲ará aquello antes-d̲e su
a(l)rrakᶜamiento, tórnese a su asiento en-la
segund̲a i-*asağ̲de* d̲epués-d̲e su *a(l)ssalām*. I
si-no se le acord̲ará aquello fasta‖[1]-que *a(l)rra-*
kᶜará en-la-terçera, vaya-cabo ad̲elante en-su

[1] Corrección gráfica de *fā'* encima de la letra por estar algo borrosa.



aṣala fasta que la cunpla a cuatro i *asaǧ-*
de antes de su *a(l)ssalām;* dīxolo Ibnu ᶜAbdi
Elḥakami; i dīxo otro fueras dé=l-que *a(l)ssaǧde*
depués-de su *a(l)ssalām.* **Faṣlun/.** I quien pre- ‖‖[1]
nçipiará *aṣala* de *anāfilas* i cuydará que
él á dado *a(l)ssalām* de=lla i dirá *Allahu akbar*
por=*aṣala* de debdo, depués acordarse
á aquello en-medio-de su *aṣala,* detállela-
s i prençípielas, i no-ay inmienda so-
bré=l por sus *anāfilas*‖‖[2]; i si-no se le acor-
dará aquello fasta-que acabará de su *aṣala,* pue-
s es afollado. I quien-prençipiará *aṣala*
de debdo i depués cuydará que él ya-á dado

Comentarios:

- (ln 13) *depués cuydará* 'pensar, creer que'.

[1] ‖‖ En el margen izquierdo y rodeado por un semicírculo, el traductor o el copista escribió la letra *kāf*.

[2] ‖‖ Corrección gráfica de la frase: "i no-ay enmienda sobré=l por sus-anāfilas".

a(l)ssalam de=llo i se devantará a las *anāfilas*, depué-
s acordarse á que él no-abía dado *a(l)ssalām*
del=*aṣala* del-debdo, pues él torne al=*aṣala*
de debdo i cúnplala, i-*assaǧde* por su-trascu-
erdo depués-de su-*a(l)ssalām*; sino-que sea que
se le acordará aquello depués del largo de
su-leir en-sus *anāfilas* o en-su *a(l)rrakᶜamie-*
nto en=ellas, pues él-váyase cabo adelante
sobre sus *anāfilas* fasta que las acabe
i-ya-afuella-su-*aṣala* de debdo i sobré=l e-
s inmendarla. **Faṣlun/** I quien-prençipi-
ará *aṣala* de debdo i, cuando abrá fecho *aṣala*
dos *a(l)rrakᶜas* de=lla, cuydará que él es-

Comentarios:

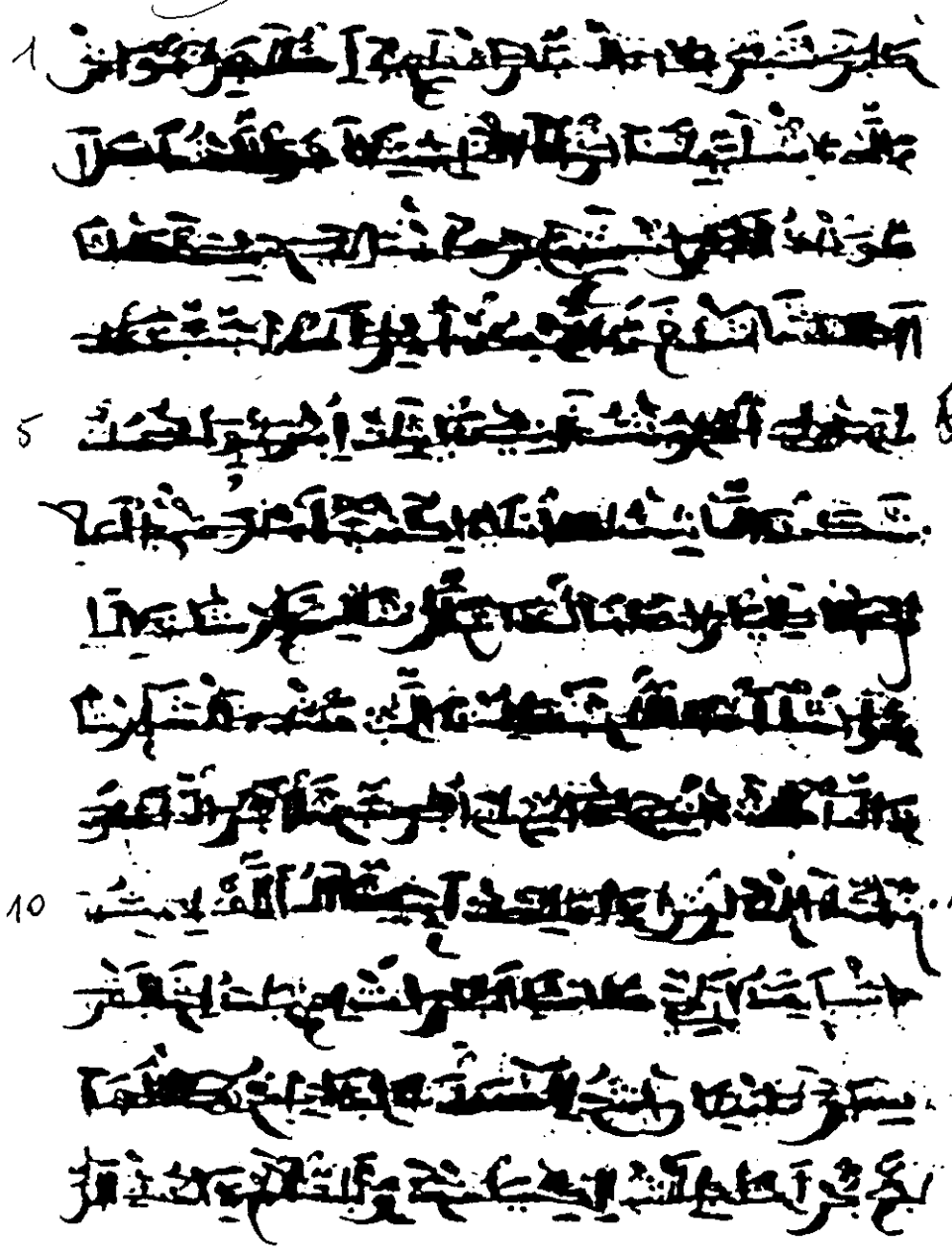
- Página en relativo mal estado que dificulta la lectura precisa.

tá en-*nāfilas*, i fará *aṣala* lo que finca de su
aṣala con la-*aniya* de las *anāfilas*, i cua-
ndo acabará de su aṣala, sabrá que él no
estaba en aquellas, pues su *aṣala* e-
s-cunplido i no-ay-cosa-sobré=l; i fue
dīcho que no-le pasa, i-es-eso lo-más sano;
i dixo Muḥamad Ibnu Maslama[ra] en-lo-ancho, que
su *aṣala* es bueno i-sobré=l es las *as-*
ǧdas del-trascuerdo cuando se le acor-
dará en su *a(l)ttaḥiyatu*; depués dé *a(l)ssalām*
su-pareçerse a quien prençipiará
aẓuhar i depués se irá su *aniya*-ad=*al*ᶜ*aṣar*
o ad=*anāfilas* por trascuerdo, i cuando a-

Comentarios:

- Página en muy mal estado de conservación.

- (ln 7) *en-lo-ancho*: Error en la traducción por creer el traductor que el original *al-Mabsūt*, hablaba de algo ancho, abierto, sin trabas, como suelo ser en este contexto (ver glosario s.v. ancho, espaçioso) cuando realmente se refiere al título de un libro jurídico.



cabará sabrá que él prençipió *aẓuhar*, pues
ella es pasadera a él. I no-se-afuella su *aṣala*
cuando la-prençipiará con *eniya* [porqué=l se salió del medio del=*aṣala*
▒▒ con *a(l)ssalām* i-en lo-de primero no se salle de su meytad
▒▒ con=*assalām*][1]; sino que se-
a que se salga de=lla con obra aconpañada co-
n=una *aniya*; a cuanto *aniya* de sin obra, pues no-lo
saca de=lla sino que sea con-palabras del=*asalā-*
m que quiere con=ello detallarse i sallirse de=lla,
pues aquello sácalo de=lla; mas el-sallirse
de=lla o con *eniya* de sin obra, pásale por=ella; a cua-
nto el-dezir de Malik, apiádelo *Allah*, dīxo:
es amado a mī que sea prençipiado i se agra-
çiará entre su *aṣala* de debdo que á fe-
cho por *anāfilas*. I quien dará *a(l)salām* de dos *a(l)rra-*

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa del texto. El texto que se recoge desde la línea 7 de la página anterior hasta la 13 de ésta corresponde a la versión *qāf*.

- (ln 11,12) ***se agraçiará***: Traducción de *tatawu*^{can} 'ganarse uno gracias por hacer oraciones adicionales voluntariamente'.

[1] Corrección que se hace según el texto árabe. La frase añadida se recoge erróneamente en la página siguiente, lns. 6,7 y 8. Y sigue el mismo error.

1 *k^{c}as* de *aṣala* de debdo por trascuerdo, de-
· pués fará *aṣala*-dos *a(l)rrak^{c}as* por de graçia
· por *anāfilas*, depués acordarse á depués
· de su acabar de sus *anāfilas*, qué=l-no-acabó su
5 *aṣala* de debdo, pues-su *aṣala* afollado [es] i sobré=
· l-es el-tornar. {porqué=l se salió del med-
· io del=*aṣala* con *a(l)ssalām* i-en lo-de primero no
· se salle de su meytad con=*assalām*}[1]; i dīxo Muḥammad
· Ibnu Muslama^{ta} que su *aṣala* es cunplido i-e-
10 s el-dīcho de ^{c}Abdu Elmalik. **Capítulo** en
· lo que se detraspuerta i se olvida de
· los *aṣalaes/*. I ‖quien‖[2] levará por orden los
· *aṣalaes* es-perteneçiente i-es de derecho
·
15

Comentarios:

- (ln 2) *por de graçia*: 'para ganarse más gracias y bendiciones'.

- (ln 8,9,10) *I dīxo Muḥammad ... de ^{c}Abdu Elmalik*: Oración que no corresponde al texto árabe y no añade sentido al contexto. Se observa una confusión generalizada en esta parte respecto al texto original. Y sigue las variaciones.

- (ln 12) *I ‖quien‖ levará por orden*: La corrección que se introduce es incorrecta porque confunde el sentido de la frase. Sobra el pronombre relativo y el futuro del verbo. La oración correcta tenía que haber sido: "I levar por orden .. es.."

- (ln 13) *es-perteneçiente i-es de derecho*: Traducción del concepto jurídico de *mustaḥaq*, 'obligado, debido'.

---

[1] Corrección que se hace según el texto árabe. Se debe trasladar a la página anterior.

[2] [I quien] está añadido dos veces: una vez encima de la línea en letra muy pequeña y otra en el margen izquierdo de la página con el lugar de la corrección marcado con punto y raya.

en-los çinco *aṣalaes* i-en lo-que es menos
de=llos, i no es-de derecho en-seys *aṣalaes*
ni en-lo-que=s más-de aquello o sobre aquello; pue-
s-quien-se olvidará çinco *aṣalaes* o lo-que=
s-menos de=llos i depués acordarse á aquello
en la-ora del=*aṣala* otro, prençipie con lo-olvida-
do i fágalo *aṣala* aunque se salga la ora prese-
nte; i si-será lo-que se olvidó seys *aṣalaes*
o de aí a(l)rriba, i depués se acordará aquello
en ora de *aṣala* otro, prençipie con-*aṣala*
presente i fágalo *aṣala* en-su ora, i depués
faga i cunpla el=*aṣala* olvidado depués-de=lla.
I si-se olvidará dos *aṣalaes* arreglados,

Comentarios:

- (ln 3) *más-de aquello o sobre aquello*: Traducción dudosa de *fa-mā fawqa-hunna* 'seis oraciones o más', en la que el traductor dio primero la versión más correcta desde el punto de vista romance y la siguió por la traducción más literal, más pegada al original traduciendo la preposición árabe *fawq* por su término más general *sobre*.

- (ln 6) *del=aṣala otro*: Calco sintáctico de *ṣalāt*^{in} *uḫrà* 'otra oración', en el que se pospuso el partitivo al sustantivo.

- (ln 7) *fágalo aṣala*: Imperativo de la perífrasis verbal "fazer aṣala" con el pronombre personal "lo", que traduce el imperativo árabe *ṣallā-ha* 'celebró la oración que tocaba en esta hora'.

- (ln 7) *ora presente*: Traducción de *waqt alḥādira* 'la oración que tocaba en este momento'.

que van por=orden, *aẓuhar* i-el-*ᶜaṣar*, i se los
olvidará, pues-prençipie con *alᶜaṣar* antes
que *aẓuhar* i no-ay a él tornamiento, porque=l-lle-
var por orden los *asalaes* es-debdo pue-
s-que se le acuerde, i-es derrocante pues
que se le olvide. I quien-se olvidará *aṣubḥi*
i depués fará el=*aṣala* de *aẓuhar* i de *alᶜaṣar*
después-de=lla, i se le acordará aquello antes
que se ponga el-sol, faga el=*aṣala* de *aṣubḥi* [después vuelve a hacer *az-*
zuhr i *alᶜaṣar* por amamiento; pues si no se le acordará aquello hasta que
se ponga el sol, faga el=aṣala de aṣubḥi][1] i no
torne *aẓẓuhar* ni-*alᶜaṣar*, porque la orden de los
fechos es-amado en-la ora, i la-orden de los-de-
xados es-perteneçiente en-la-ora i depué-
s-de=lla. I si-se olvidará *aṣubḥi* i depués fará

Comentarios:

- (ln 1) *que van por=orden*: Oración explicativa añadida por el traductor de *arreglados* (89a:13).

- (ln 4,5 y 5,6) *pues-que* 'puesto que'; traducción alejada del calco de *maᶜa al-dikri* y *maᶜa al-nisyān* 'ya que se acordaba' y 'ya que se olvidaba'.

[1] Se añade esta parte del texto según el original. El error del copista se traslada a Y.

1 *aṣala aṣala*-de *aẓẓuhar* i después olvidárse-
· l[e]=á *alᶜaṣar* después acordársel[e]=á aquello-de-
· pués-que será puesto el-sol, # es sob-
· ré=l en-que faga *aṣṣubḥi* i-*alᶜaṣar* i no-ay so-
5 bré=l tornar *aẓuhar*. **Faṣlun**/ I quien-se abrá ol-
· vidado muchos *aṣalaes*, o dormir de=llos, i depu-
· és-se les acordará, pues inmiéndelos
· i cúnplalos sobre según se adebdeçen
· sobré=l; i-a él es en-que inmiende-l=
10 *aṣala* de la-noche de día i de noche, i que inmien-
· de el=*asala* del-día en la-noche i-en=el día, [y secrete en lo que abía][1)]
· de secretar en=ello i que publique en-lo
· que abía-de publicar en=llo. I quien, a sa-
·
15

Comentarios:

- (ln 6) *dormir de=llos*: Calco léxico y sintáctico de *nāma ᶜan* 'descuidar, despreocuparse de', en el que se agregó la preposición "de" para adaptarse al texto árabe.

- (ln 8) *sobre según*: Calco sintáctico de *ᶜalà miṯli* 'de la forma que se deben hacer'.

[1)] Corrección que se hace siguiendo el original; la corrección se confirma en Y.

biendas, dexará los *aṣalaes* fasta-que
se saldrán sus oras, pues sobré=l
es que los torne i que demande perdón ada
Allah tabāraka wa taᶜalà, cuando será çerte-
ficando. # I-a quien-se demostrará sobré=
l que-dexa[1] su-*aṣala* por menospreç-del=*aṣala*,
i tardando con=ella,-mándenle que lo-haga. I si-se
detendrá que no-lo-querrá fazer, sea menazado
i sea ferido. I si aturará en devedarse de=llo,
sea muerto por setençia, no-por descre-
yençia, cuando será ‖que‖ atorgará con-l=*aṣala* i no
es-denegador a él, i-erédenlo sus ere-
deros, i sea[2] enterrado en los *almaqābires*

Comentarios:

- (ln 3,4,) *demande perdón ada Allah tabāraka wa taᶜalā*: Fórmula utilizada para traducir el término *istigfār* 'pedir perdón'.

- (ln 4,5) *será çerteficando*: Traducción de *mustayqinᵃⁿ* 'seguro, sin dudas'.

- (ln 7) *tardando con=ella*: Calco sintáctico preposicional de *mutawānⁱⁿ fī-hā* 'descuidado, tardo'.

- (ln 7,8) *se detendrá que no-lo-querrá fazer*: Traducción de *imtanaᶜa* 'rechazó, se negó a', formada de dos verbos complementarios para dar el significado.

- (ln 13 y siguiente) *almaqābires de los muslimēs*: cementerio de los musulmanes, signo de ser reconocido como musulmán.

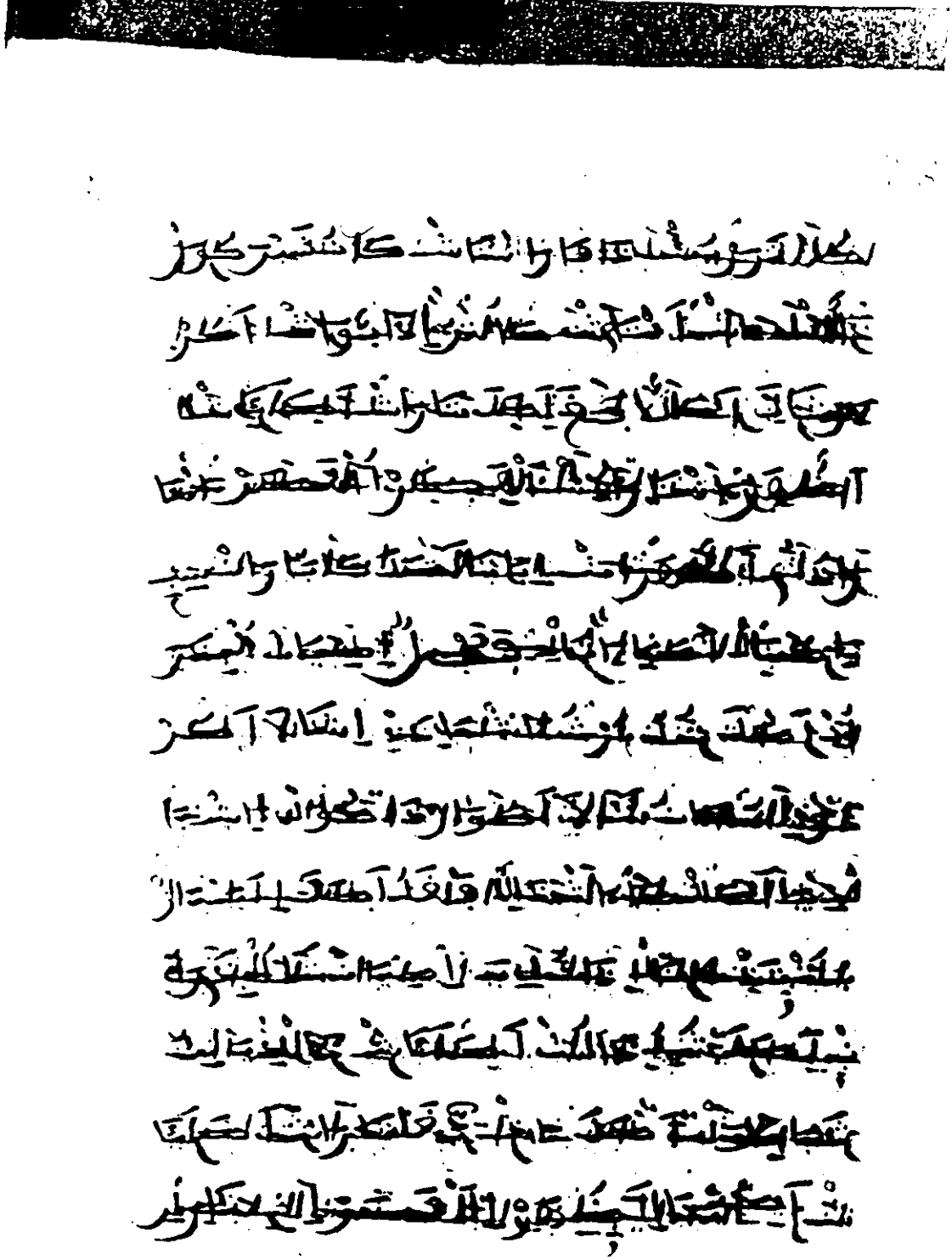
---

[1] En el texto: la *šīn* está seguida por una *alif* tachada.

[2] En el texto: se'a.

de los *muslimēs*; # pues si-dexará el=*aṣala* renegando dé=l i menospreçiando-su derecho, sea[1] muerto por descreyençia i sean sus algos-ganançia para *alğama*ᶜ*a* de los *muslīmes*, i no-lo-ereden sus erederos de los-*muslīmes* ni de los descreyentes. I quien-se-olvidará *aṣala* de debdo i se le acordará en=*aṣala* de debdo, detállela i faga el=*asala* que se olvidó i, después, torne el=*asala* de debdo aquel-que detalló; i si-se le acordará en=*anāfilas*, detalle las *anāfilas* i faga *aṣala* el=*aṣala* de debdo que se-olvidó, i no-ay sobré=l inmendar las *anāfilas*. **Faṣlun**/ I quin-se olvidará *aẓuhar* i-*al*ᶜ*aṣar* de dos-días

[1] En el texto: se'a.



contrarios deferentes, que no-sabrá cuál
de=llos es antes que=l=otro i, depués, acor-
dársel[e]=á aquello, faga *aṣala* tres *aṣalaes*,
aẓẓuhar entre dos *al^{c}aṣar* o *al^{c}aṣar* ent-
re dos *aẓẓuhares*, i-en=el=*aṣala* que prençipi-
e con=él acabe en=él. **Faṣlun/** I quien olvidará
un *aṣala* solo por su-mesmedad i se le acor-
dará i no se le acuerde cuál es e-
l-día aquel-que es-dé=l, fágalo *aṣala* i aya en
voluntad con=él de su día. I quien se olvidará u-
n *aṣala* solo de los *aṣales* del-día i no
sabe cuál-*aṣala* es, pague tres *aṣalae-*
s, *aṣubḥa* i-*aẓuhar* i *al^{c}aṣar*. I si-será çi-

Comentarios:

- (ln 7) *un aṣala solo por su-mesmedad*: Calco sintáctico de *ṣalāt^{an} wāḥidat^{an} bi-^{c}ayni-hā* 'una sola oración específica', en el que el adjetivo partitivo se pospuso al sustantivo para seguir el orden de la estructura árabe y la oración preposicional fue calcada sintáctica y léxicamente, trasladando la preposición al romance.

- (ln 8,9) *el-día aquel-que es-dé=l*: Calco sintáctico de relativo de *yawma-ha alladī hiya min-hu* 'el día al que pertenece'.

erto que él es de los *aṣalaes* de la-noǰe
i no-sabe cuál-de=llos es,-faga dos *aṣalaes*,
almagrib i-*alʿatama*. I si-se le acordará que
son del=*asala* del-día i de la-noche, i no-sabrá si-e-
s-de día o de noche, pues es-que faga *aṣala*
çinco *aṣalaes*. **Faṣlun**/ I si-se olvidará do-
s *aṣalaes* siguientes, uno tras otro, de-
l-día i de la-noche, que no sabe si-es el-de la-noche
antes-que=l-día o el-día antes-que la-noche,
faga *aṣala* seys *aṣalaes* i prençipie
con *aẓuhar* por eslitamiento. I si-prençipi-
ará en=otro *aṣala* fueras de=llo, pásale. I cua-
lquiere *aṣala* que prençipie en=ella, {torne}

torne=lla. # I si-se olvidará tres *aṣalaes* sobre la-condición aquella que=[e]mos nonbrado, torne siete *aṣalaes*; i si serán cuatro, pague ocho *aṣalaes*; i si serán çinco *aṣalaes*, pague nueve *aṣalaes*. **Capítulo** del=inmendar de la-que á[1] de su-purgación-i del-que se fare[2] *muslim* i-el-que se amorteçe i el-caminero/. # I cuando le vendrá de su-purgación a la-mujer en=el-prençipio-de la-ora del=*aṣala*, derrócase el=*aṣala* de=lla cuando llegará su-purgación con=el-salir de la-ora. # I-asimesmo si-le vendrá su-purgació-n en-la-çaguería de su-ora, cáese el=*aṣṣala*

Comentarios:

- (ln 13) *cáese .. de=lla*: **Calco léxico y sintáctico de *saqaṭat aṣ-ṣalātu ʿan-hā* 'se invalida su oración', en el que el verbo "caer" se utilizó como traducción directa del verbo árabe y se formó con la preposición "de" en paralelo a la preposición árabe.**

[1] En el texto: *fatḥa* sobre *hamza*.

[2] (sic).

ذالك إنشا آخذ إحالا إسمياته شبر الذي يال
الرا شفور ذكذ انكفال الشكاية لا جيا كاهر
بن غسيت إكا كا شبر الذي الخامس طلك الرز
كعنه إكا اشتهاته تمثقار يلذ الأرخا
آظهر إذا القصر بوالك لاشنا ذ
إكوته الا ارت شبر غسيت إكا ذر شبر
الذي الذي كسيت ذا كوشر الزكمة
الكاشه ملاشتي آنكه فخذ اعلى سع تل
إنا بر جاع القصة آظهر زيذا القصر
بجاشه شبر الشهد كا إشمياته كا آظهر ز
بن كا آل الأيمة لبن غسيت ذا بوا لهذا
آبا زشا إذ الرا ذا رواكشا القصر ذا
بر سلة الأيمة لعلوم اشتقار يذا شار

de=lla i no-se adebdeçe la-inmienda sobre=lla. {i-el}
I lo-resguardado en=aquello es-que si-le viene su
purgación, i queda sobre=lla del-día çinco *a(l)rra-*
kᶜas, i que ésta es la-çaguería-de la-ora de
aẓuhar i de *alᶜaṣar*, pues cáense de=lla. #
I cuando le verná su-purgación i quedará sobre=
lla del-día cantidad de cuatro *a(l)rrakᶜas*,
o lo-que=s menos de aquello fasta una *a(l)rrakᶜa* sola,
i no-abrá fecho el=*aṣala* de *aẓuhar* ni-de *alᶜaṣar*,
pues sobre=lla es que inmiende *aẓuhar*
porque a ella le vino la-purgación depués-de
aberse ido la-ora, i derruécase *alᶜaṣar* de=lla
porque a ella le vino la-flor en-la-çaguería-de su-ora.

Comentarios:

- (ln 3) ***queda sobre=lla*: Calco sintáctico preposicional de *baqiya ᶜalay-hā*, 'le queda como deuda'.**

I si-le vendrá la-flor de noche, i-abrá fincado a ella,
antes-que asome el=alba, cantidad de cuatro
a(l)rrakᶜas, derruécase *almagrib* i-*alᶜatama* de=
lla por su-venirle la-purgación en-la-çaguería-de su
ora. I si-será aquello i fincará sobre=lla, de la-noche,
cantidad de tres *a(l)rrakᶜas*, o lo-que=s-meno-
s-de aquello fasta una *a(l)rrakᶜa*, adebdéçe-
se sobre=lla inmendar *almagrib* porque=lla no-pur-
gó en-su ora, enpero purgó depués-del-salirse
su-ora i cáese *alᶜatama*-de=lla por su purgación
en-la-çaguería-de su-ora. # I si-purgará depués
del=alba, i-antes-que salga el-sol, *con=una a(l)rra-*
kᶜa, cáese el=*aṣala*-de *a(l)ṣubḥi* de=lla por su

Comentarios:

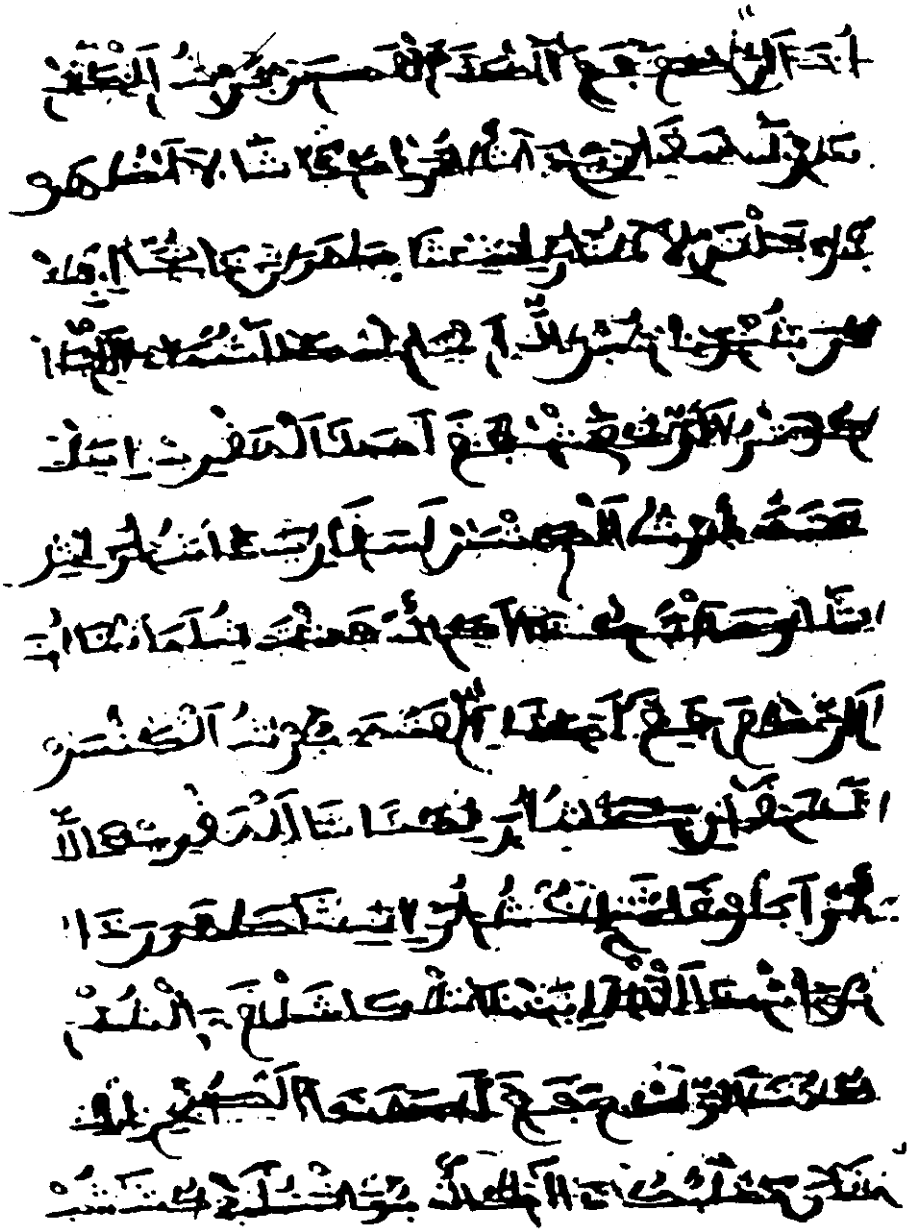
- (ln 5 - 11) *I si-será aquello ... de su-ora.*: No correcponde al texto árabe ni a ninguna de sus versiones.

purgar en-su-ora. **Faṣlun/** I no es sobre la-de la
purgación inmendar lo-que le defalta de su-ora
de los çinco *aṣalaes*, i sobre=lla es en-que
faga *aṣala* lo-que alcança su-ora de los *aṣalae-*
s. Pues si-alcançará el-prençipio de la-o-
ra, adebdéçese sobre=lla el=pagar; i si-alcançará su
çaguería, pues aquello asimesmo. I-aquello en
que se alinpiará de su purgación i fincará sob-
re=lla del-día cantidad de *çinco a(l)rrakᶜas*,
pues adebdéçese sobre=lla en-que faga *aṣala*
aẓuhar i *alᶜaṣar* por=alcançar la-çaguería-de su
ora; pues si-será aquello que finque a ella cua-
tro *a(l)rrakᶜas*, o lo que=s-menos-de=llas, fasta

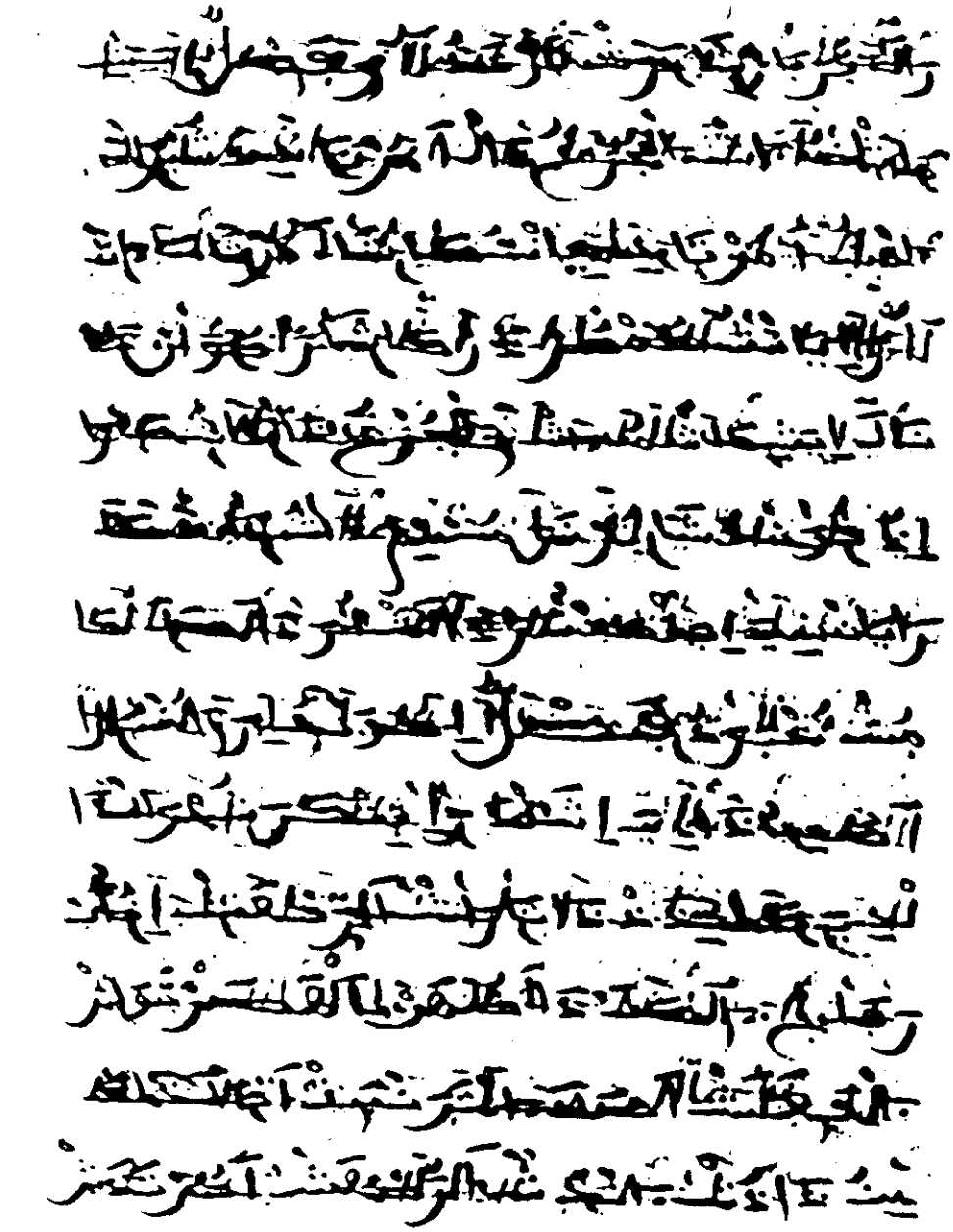
Comentarios:

- (ln 3) *çinco aṣalaes*: Precisión del número de oraciones para aclarar a qué tipo de oraciones se refiere el texto.

- (ln 7) *pues aquello asimesmo*: Error en la traducción de *fa-kadalika ayḍan* 'pues lo mismo igualmente', debido a la confusión entre *dalika* 'aquello' -recogido en el texto aljamiado- y *kadalika* 'también'.



una *a(l)rrakᶜa*, faga *aṣala alᶜaṣar* por su alcan-
çar la çaguería de su ora i cáesele *aẓuhar*
por faltarle su-ora. I si-se *ṭaharará* de noche i fin-
cará sobran sobre=lla, antes que asome el=alba,
cuatro *a(l)rrakᶜas*, faga *aṣala almagrib* i-*al-*
ᶜatama por su alcançar la-çaguería de su-ora; i si
será más poco de aquello fasta solamente una
a(l)rrakᶜa, faga *aṣala alᶜatama* por su alcançar
la-çaguería-de su-ora i cáese *almagrib* de=lla
por aberse salido su-ora. I si-se *ṭaharará* de-
pués del=alba i-antes-que salga el-sol,
con=una-*a(l)rrakᶜa*, faga *aṣala*-de *a(l)ṣubḥ*; i si
será más-poco de aquello, pues-no-ay cosa-sob-



re=lla por=aberse trasportado la-ora. **Faṣlun**/. I-asi-
mesmo es el-juzgo del-amorteçido sobré=l
en-su amorteçimiento,-que se amorteçe en
la-ora, i-en-su-concordar a que se recuerde e-
n=ella. I-asimesmo-es el-juzgo del-descre-
ído cuando se tornará *muslim* de su-desc-
reyençia i-alcançará de la-ora del=aṣala lo-que=
[e]mos nonbrado. **Faṣlun**/ I cuando irá el=onbre
a camino de día, i saldrá i fincará sobré=l-de-
l-día cantidad de tres *a(l)rrakᶜas*, i no-ab-
rá fecho el=*aṣala* de *aẓuhar* i *alᶜaṣar*, pues
él-fágalas *aṣala* entr=anbas, *aṣala*-de ca-
mino, de dos en-dos *a(l)rrakᶜas* acortadas,

Comentarios:

- (ln 1) *por=aberse trasportado la-ora*: Traducción de *fawāt al-waqt* 'terminación del tiempo específico de esta oración'.

- (ln 2) *amorteçido sobré=l en-su amorteçimiento*: Calco sintáctico preposicional de *mugmà ᶜalay-hi fī igmā'i-hi* 'desmayado', en el que la preposición fue calcada en detrmiento del sentido. El sustantivo del verbo se repite para seguir el original.

cada *a(l)ṣala* dos *a(l)rrakᶜas*. I si-será aquello-que
queda sobré=l del-día cantidad de dos *a(l)rra-*
kᶜas o de una *a(l)rrakᶜa*, faga *aṣala aẓuhar* por
de villa cuatro *a(l)rrakᶜas*‖‖[1]. I si-caminará de noche,
i saldrá i fincará sobré=l de la-noche antes-que
salga el=alba, cantidad de cuatro *a(l)rrakᶜas*, pue-
s él-faga *aṣala almagrib* tres *a(l)rrakᶜas*,
porque=llos no-se acortan i faga *aṣala alᶜatama*
dos *a(l)rrakᶜas* por su-alcançar en-camino
una *a(l)rrakᶜa* de=lla. I si-será aquello que-finca
sobré=l de la-noche cantidad de tres *a(l)rrakᶜas*
o menos-de=llas, fasta una *a(l)rrakᶜa*, pues ya-co-‖‖[2]
ntralló su-dezir en=ella. I dīxo Ibnu ᶜAbdi Ilḥakami

Comentarios:

- (ln 3,4) *faga aṣala aẓuhar por de villa*: Calco sintáctico de *ṣallà ṣalāt aẓ-ẓuhr ṣalāta ḥaḍar* 'que haga la oración de mediodía como una oración de residente, no de viajero'; ésta consiste en cuatro prosternaciones.

[1] En el margen izquierdo y verticalmente a lo largo de las líneas 1 a la 4, señalizado encima de la línea con una raya, está escrito lo siguiente: "i faga aṣala alᶜaṣar de camino dos a(l)rrakᶜas".

[2] En el margen, la letra *mīm* está rodeada en un semicírculo.

que él faga *aṣala al-ʿatama aṣala* de villa i razonó
por=ello otro fueras-dé=l, que él-faga *aṣala*
aṣala de camino, i-esto es lo-sano resguar-
dando la-que á de su-flor i-el=amorteçido so-
bré=l i quien emos[1] nonbrado con=ellos.
{**Faṣlun**}/ **Capítulo** en=el=*aṣala*-del-caminero/.
I-el-debdo del-caminero es en-que=sté e-
ntre=l=acortar l=*aṣala* i-el-cunplirlo, i-el=a-
cortarlo es-más ivantallado que no el-cun-
plirlo. I fue dīcho que=l=acortarlo es-debdo,
i dixeron que‖‖[2] antes-no sino *sunna*. I-el-ca-
mino, aquel que pasa en=él el=acortar, es
cuatro *alburudes* i-es aquello cuarenta

Comentarios:

- (ln 7) *aṣala-del-caminero* o (ln 8) *acortar l=aṣala*: Es la traducción de *ṣalāt alqaṣr* o *alqaṣr*, y es hacer una oración más corta que la habitual que está especificada en la jurisprudencia para los que estén de viaje. Por eso, el término "acortar" 'disminuír la duración' está correctamente empleado.

- (ln 9) *más ivantallado que no..*: Oración comparativa que traduce la comparativa *afḍal* 'preferible, mejor'.

- (ln 12) *aquel que pasa en=él*: Calco sintáctico de *alladī yağūzu fī-hi*,

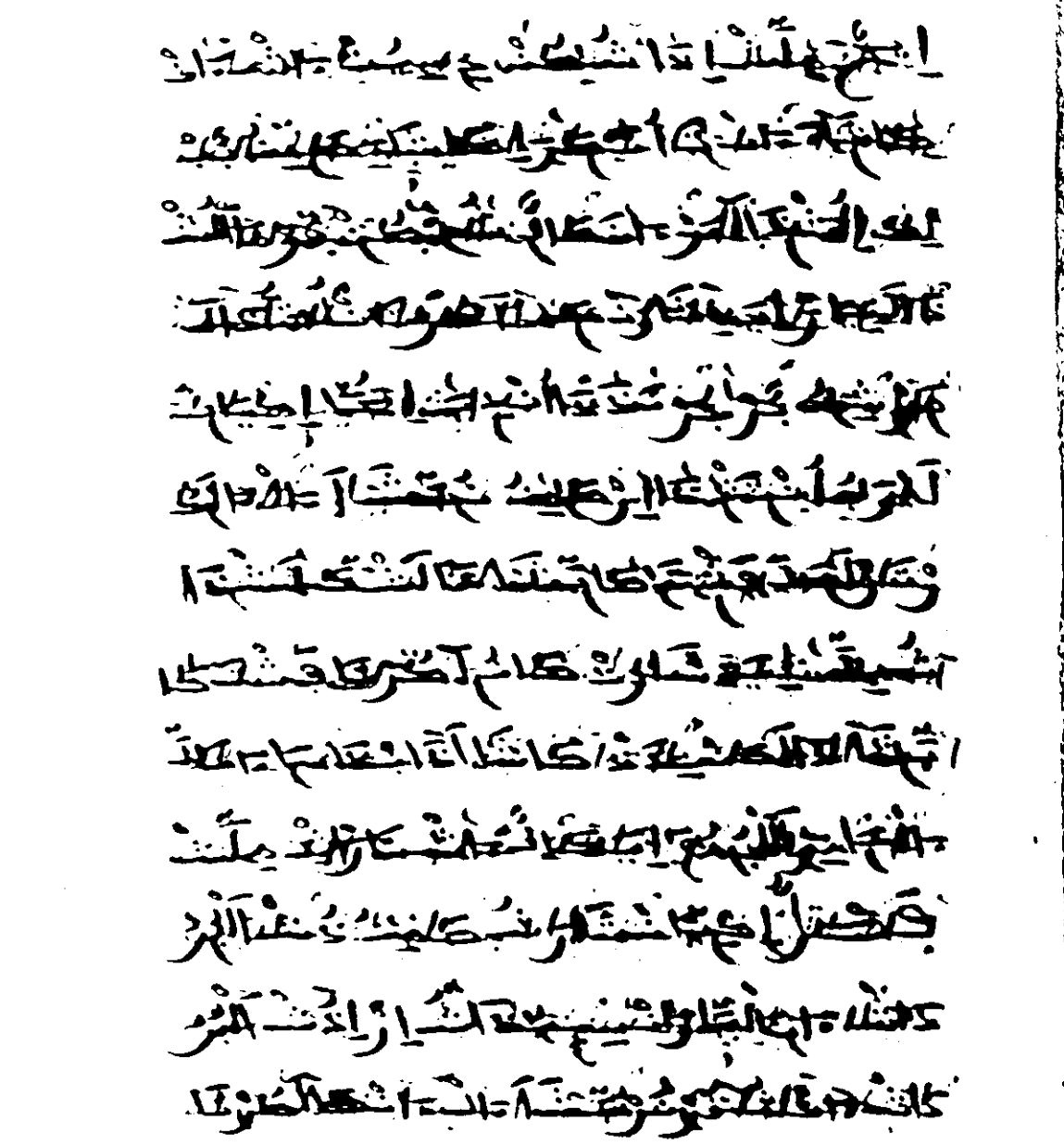
- (ln 13) *alburudes*: Préstamo léxico de *barīd* (pl. *burud*): medida de longitud que equivale a 4 leguas o sea 12 millas. Es la distancia que debe separar al viajero de su lugar de residencia habitual que le permita hacer la oración corta del viaje es alrededor de 48 millas o sea unos ochenta y ocho kilómetros[3].

---

[1] En el texto: amos.

[2] ‖‖ Corrección gráfica de la letra *kāf* en el margen derecho porque parece borrosa en el texto. Está escrita dos veces, una al lado de la otra.

[3] A: 258; nota 4; FW,I: 221; al-Muwatta': glossary.



i-ocho millas i de su-condición es en
que sea[1] enta una cara i que sea[2] camino pú-
blico. I los-de la-mar en=aquello son-conforme a los
de la-tierra. I ya-dixeron que-no acorten-los-de la
mar sino por jornada de un-día i noche. I quien
abrá voluntad de ir camino, no pasa a él el=aco-
rtar *aṣala* fasta que pase de las-casas-de
su-villa; i ya-dixeron que no acorte fasta que
pase de la-cantidad *que se adebdeçe en=ella*
el-venir a l=*alǧumuᶜa* i-aquello es-tres millas.
Faṣlun/ I quien-será su camino dos *alburu-*
des en=el-prençipio-de su ir i dos *alburu-*
des en-su tornar, no-pasa-a él en-que acorte

Comentarios:

- (ln 2) *enta una cara*: Traducción de *waǧhᵃⁿ wāḥidᵃⁿ*: léxicamente, significa 'una cara', lo que dio lugar al calco léxico romance; sin embargo, la expresión significa: "realizar un viaje en un sólo sentido, de ida o de vuelta"; por tanto, traducción poco precisa a causa del calco.

- (ln 2,3) *camino público*: Traducción de *safarᵃⁿ mubāḥᵃⁿ* 'viaje público, a la vista', en la que el adjetivo se utilizó con la acepción de 'manifiesto, sabido por todos'.

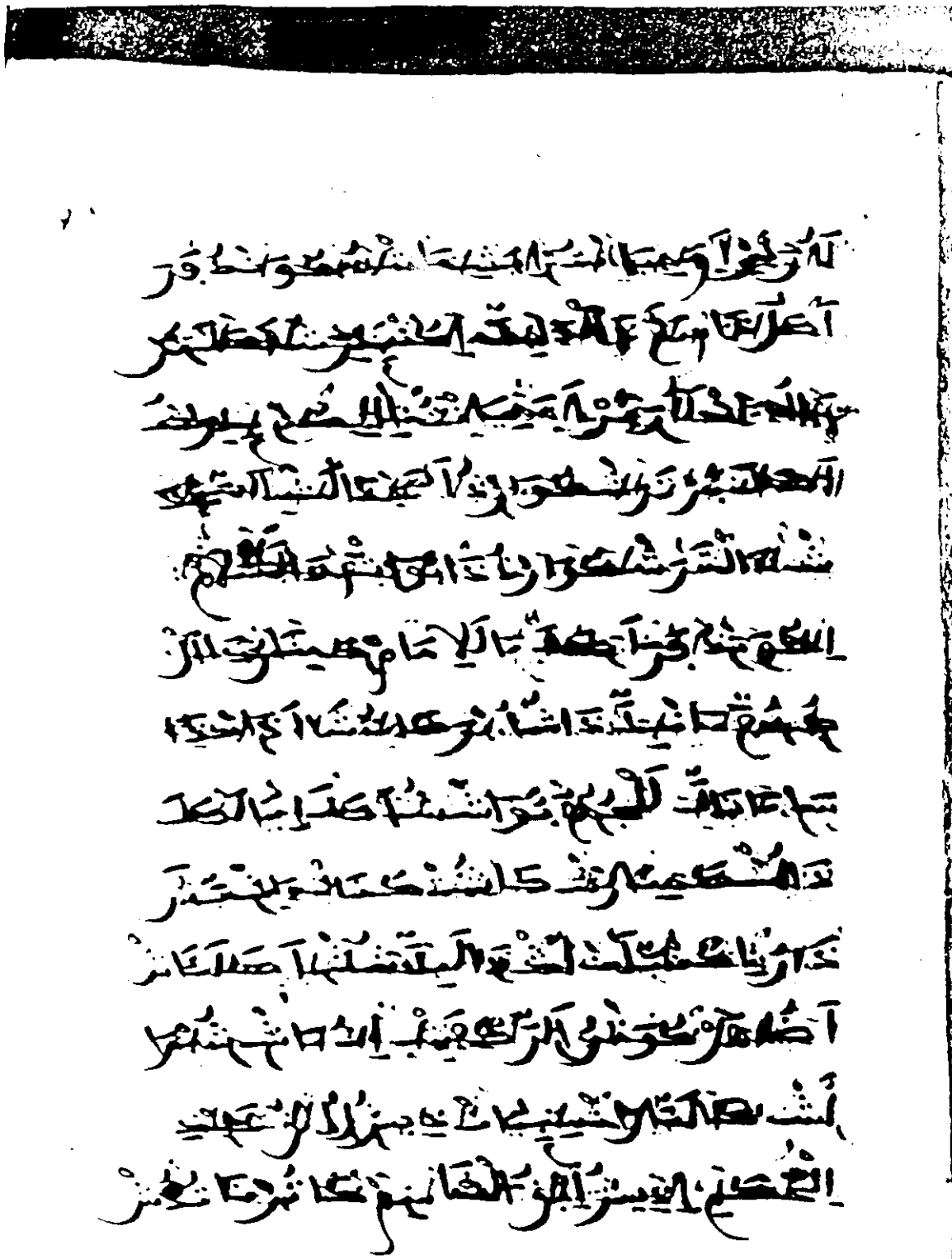
[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

su *aṣala*; i si-será su-camino dos *alburudes*
en=el-prençipio-de su-ir, i depués abrá volun-
tad de pasar *sobre otros-dos-alburudes, no*
pasa a él en-que acorte el=*aṣala* en=el
prençipio de su ir en-todos los cuatro *al*
burudes i-acorte cuando su-tornar. # I quien
abrá voluntad de caminar cuatro *alburudes*,
i-es que pasará, en-medio de su-camino-a-
quel, por su-casa, no pasa a él en-que acorte
fasta que aya voluntad de caminar cuatro *al*
burudes-depués del=espartirse de su
casa. **Faṣlun**/ I cuando cunplirá el-cami-
nero su-*aṣala* a sabiendas, torne el=*aṣala* en

Comentarios:

- (ln 2,3) *abrá voluntad de pasar sobre*: Calco sintáctico preposicional de *ᶜazama ᶜalà* 'estar decidido, querer hacer'.

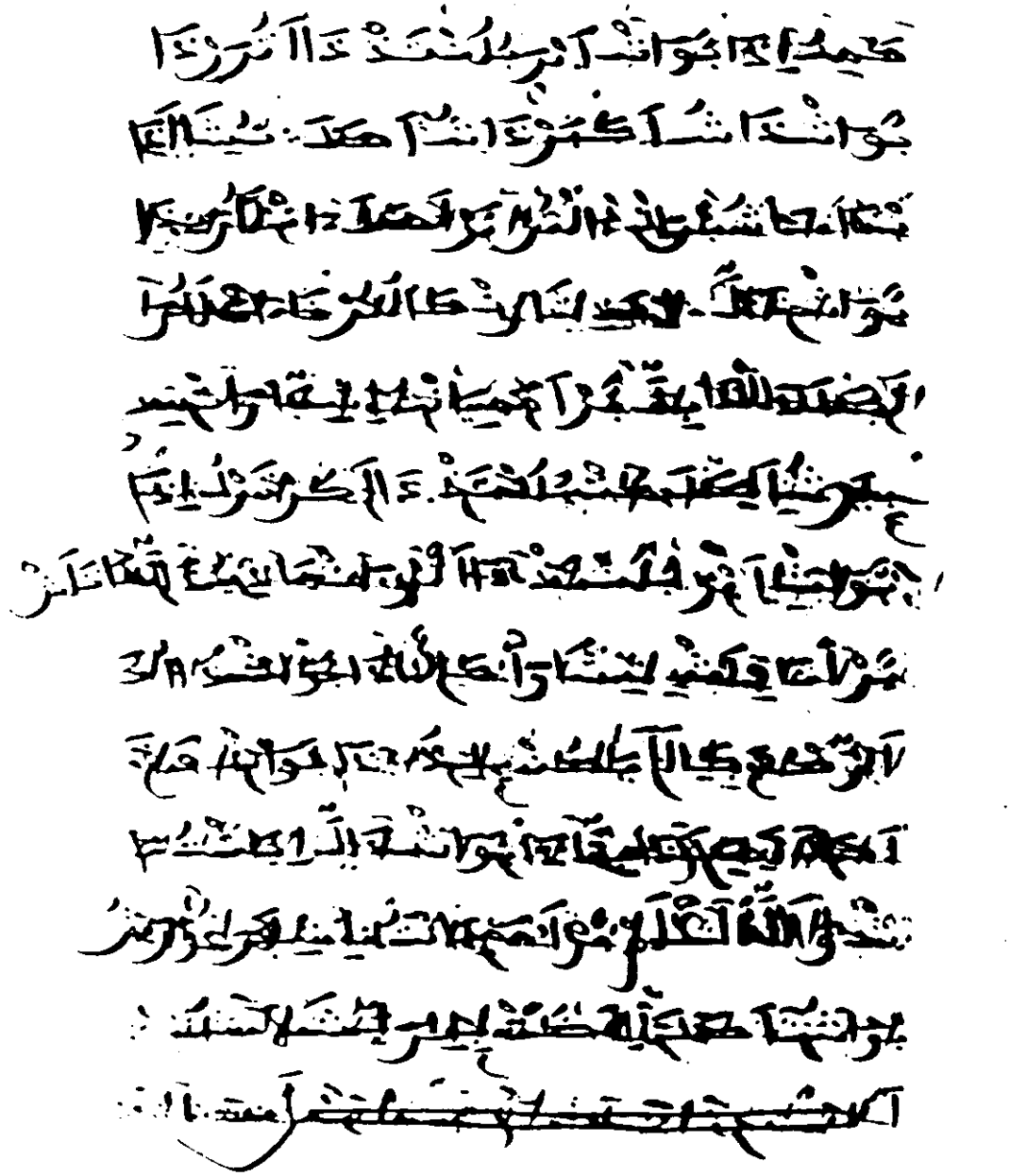


la-ora por amamiento. I-asimesmo-cuando fará
aṣala de çaga del-de la-villa i cunplirá su-*aṣala*, tór-
nelo en la-ora por amamiento. I si-cunplirá su
aṣala por trascuerdo, *asağde* las *a(l)ssağda-*
s del-trascuerdo después-del=*assalām*. #
I cuando fará *aṣala* el=*alimām* caminero de *al*
ğumuᶜa en-villa de su-obra que no se adebde-
çe en=ella *alğumuᶜa*, pues-su-*aṣala*, i-el=*aṣala*
de los-camineros que son con=él, es-pasa-
dero. I cunplan los de la-villa sus *aṣalaes*
aẓuhar cuatro *a(l)rrakᶜas* i no es sobre=
llos que la-prençipien, dīxolo Ibnu ᶜAbdi
Ilḥakami; i dīxo Ibnu Elqāsim que torne[n] todos

Comentarios:

- (ln 6,7) *fará aṣala el=alimām caminero de alğumuᶜa*: Calco sintáctico de *ṣallà al-imām al-musāfir al-ğumᶜata* 'cuando el imam que se va de viaje celebrará la oración del Viernes', en el que el sujeto sigue su verbo por influencia del calco.

sus *aṣalaes* en-la-ora, el=*alimām* i quien
fizo *aṣala* con-su-*aṣala* del=*alimām* de los
camineros i los de villa. I si-fará *aṣala*
en-villa de su-obra que se adebdeçe e-
n=ella *alǧumuᶜa*, pues l=*aṣala*-de todos ellos
es pasadero. **Faṣlun**/ I cuando aturará el
caminero, en-medio de su-camino, en-villa fuera-
s-de su-villa, pues si-será su *eniya* aturar
cuatro días con-sus noches, es-tenido
de cunplir *aṣala* cuando su-voluntad es
de parar en=ella; i si-no abrá voluntad a este
úmero de aturar en=ella, no es-tenido a cunplir-
lo. I cuando fará *aṣala* el-caminero *aṣala*-de



camino i depués abrá voluntad de aturar de-
pués-de su-acabar de su *aṣala*, no-se ade-
bdeçe sobré=l el-tornar *aṣala* en-la-ora ni-de-
pués de=lla; i ya-dixeron que lo-torne en-la-ora *a-*
(l)aṣala del-de villa por amamiento. *I* si-prençi-
piará su-*aṣala* con-voluntad de acortarlo i, de-
pués, abrá voluntad de atura[r] en-medio de=lla, métalas[1]
por *anāfilas*. I-si-será aquello depués-de una-
a(l)rrak^{c}a, que la-aya-cunplido, depués faga
aṣala aṣala de villa {i} depués de=lla, i-esto e-
s, *wa Allahu a^{c}lam*, por amamiento. I si-fraguará so-
bre su-*aṣala* i la-cunplirá, pásale su
aṣala[2].

Comentarios:

- (ln 8 - 12) *I-si-será aquello depués-de una a(l)rrak^{c}a, que la-aya-cunplido*: Traducción poco precisa del original o error de copista en el empleo del subjuntivo del verbo cumplir que dificulta la comprensión del texto. Debería leerse: ... *a(l)rrak^{c}a, que la cunpla i faga aṣala aṣala de villa depués de=llas*.

[1] Palabra fuera de la caja del texto, correctamente corregida.

[2] Esta palabra ocupa toda la línea; está escrita con una *sād* alargada.

Capítulo de los *aṣafes* en=el=*aṣala*
i-el=ir a los portillos/.
I bien-puede con=el=ir a los portillos en los
aṣafes en=el=*aṣala*. I quien-prençi-
piará *aṣala* i verá un-portillo en=el=*aṣaf*, pue-
s-si estará çerca, vaya a ella; i si es-
tará apartada, faga *aṣala* en-su-lugar. I bien-pue-
de en-que {a} vaya al-portillo en-medio-de *su-aṣala*
en *a(l)rrakᶜa* después de otra; i bien pue-
de en-que vaya antes del=*arrakᶜar* i después
de=llo, i que salte *a(l)rrakᶜado* i no-salte *a(l)ssağda-*
do ni-asentado. I quien-no hallará dentrada e-
n=el=*aṣaf*, pues-faga *aṣala* detras-dé=l

Comentarios:

- (ln 1) *aṣafes*: Préstamo léxico del sustantivo árabe *aṣ-ṣaff* 'fila, hilera, línea'.

- (ln 2) *portillo* 'hueco'.

- (ln 11) *salte a(l)rrakᶜado*: Traducción de *yadubbu rākiᶜᵃⁿ* 'avanzar o moverse lentamente durante la inclinación' (ver glosario).

sólo i su-*aṣala* es-cunplido i perfecto.
I no-atira a él en=el=*aṣaf* a onbre para que [no][1] faga
acaeçer con=ello *menguamiento* ni-falta.
Capítulo en la-conplegaçión del=*aṣala*/.
I conviene al=*alimām* en-que se detenga de-
pués-del=*aliqāma*ᶜ fasta-que se=nparechen
los-*aṣafes*-i sean enpareǰados, depué-
s-dīga *Allahu akbar* i lía después-de su *a-*
takbira i no-calle. I bien puede con la-fabla su-
maria i poca después del=*aliqāma*ᶜ i antes
del=*a(l)takbira* del=*aliḥrām*; i quien-cahquepe-
ará en-su *aṣala*, afuella su-*aṣala* i-asimesmo
quien hablará en=ella a sabiendas en fuera

Comentarios:

- (ln 2,3) *para que [no] faga acaeçer con=ello*: Calco sintáctico preposicional de *yūqiᶜ fī-hi*.

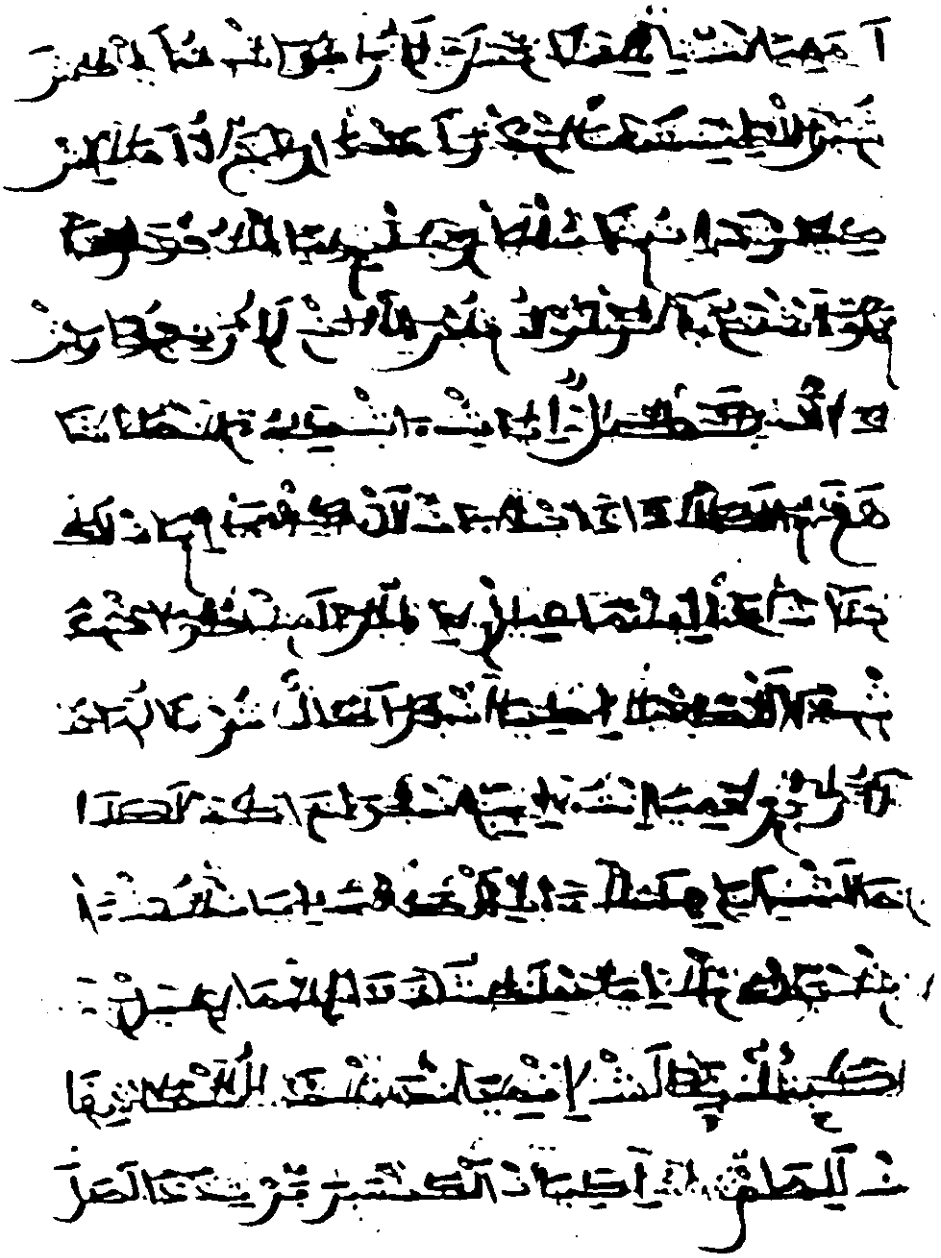
- (ln 11,12) *cahquepeará*: Préstamo léxico del verbo *qahqaha* 'reírse en voz alta' (ver glosario).

[1] Modificación que se hace según el sentido general.

de su adobamiento, pues si fablará en=ella a su-adonamiento, pues no-ay cosa sobré=l. I quien fablará en-su *aṣala* por trascuerdo, *asaǧde* por su-trascuerdo depués-de su *a(l)ssalām* i no-afuella su-*aṣala*. I si-se sonreirá en-su *aṣala*, *a(l)ssaǧde* las *a(l)ssaǧdas* del-trascuerdo depués-de su *a(l)ssalām*; i dīxo-Ašhab que *asaǧde* antes de su *a(l)ssalām*; i dīxo otri fueras dé=l que no-ay cosa sobré=l en-su sonreír. **Faṣlun**/ I quien yerrará l=*alqibla*-i se volverá de cuestas-enta ella o fará *aṣala* enta-sol saliente o enta sol-poniente, entremeliéndose, torne=el=*aṣala* en-la-ora por

Comentarios:

- (ln 11 y 12) *cuestas-enta ella*; *enta-sol saliente* y *enta sol-poniente*: el uso del préstamo léxico *enta* que proviene del adverbio *ʿinda*, no corresponde en el texto a un paralelismo con la oración árabe; está incorporado al vocabulario romance con el sentido de "hacia".



amamiento; i si-se pasará la-ora, pues no-ay cosa
sobré=l; i si-se tendrá a mano derecha o a mano iç-
quierda i no-se volverá volvimiento fuerte,
pues-no-ay tornarlo sobré=l en la-ora ni-fueras
de=lla. **Faṣlun**/ I-es esquivo en-que se
haga el=*aṣala* de debdo en *alkaᶜba* i-en la-ca-
seta de Ismāᶜīl ni sobre las cuesta-
s del=*alkaᶜba*; i quien-fará aquello, tórnelo en
la-ora por=amamiento. I bien-puede con l=*aṣala*
de las *anāfilas* en-*alkaᶜba* i-en sus e-
spaldas i-en-la-Caseta de Ismāᶜīl. #
Capítulo de las inmiendas-de los-que sigue-
n *alimām*/ ## I quien alcançará partida del=*aṣala*

Comentarios:

- (ln 7) *la-caseta de Ismāᶜīl*: Traducción de *alḥiğr* 'la piedra de Ismāᶜīl', personaje que pertenecía a la familia del Profeta[1].

[1] A,I: 261; nota 1.

del=*alimām* i defaltará parte de=lla, no-se devante a-inmendar lo-que=s sobré=l-fasta-que abrá acabado el=*alimām* de dar su-*a(l)ssalām*; i-asimesmo cuando será el=*alimām* en-lo-que abrá dado *a(l)ssalām* de dos *a(l)rrak*ᶜas. I-inmiende el-que sigue el=*alimām* lo-que defaltó del=*aṣala* del=*alimām*, conforme el-leír del=*alimām*; i si-le defaltará una *a(l)rrakᶜa*, inmiéndela con *alḥamdu li-llahi* i=una *a(l)sūra*; i si-defaltará dos *a(l)rrak*ᶜ*as*, inmiende cada una de=llas con *alḥamdu* i=una *a(l)sūra*; i si-defaltará tres-*a(l)rrak*ᶜ*as*, inmiende=l=*arrak*ᶜ*a* terçera con *alḥamdu li-llahi* solamente. ## **Capítulo** en=el=ajuntar entre dos *aṣalaes/*.

Comentarios:

- (ln 8 y 10) a*(l)*sūra: Préstamo léxico que originó azora.

I bien-puede ajuntar entre=*almagrib* i-*alᶜa-*
tama en=noche-de pluvia en la-villa, i-asimesmo
el=ajuntar entre=llas-dos en-tienpo-de lodos
o de socuredades, cuando se detallará la-pluvia;
i sea[1] açagueado *almagrib* i-adelantada *alᶜatama*
i sean feǰas-*aṣala* en-medio de la-ora con
dos-pergüenos i dos *a(l)iqāmas*. I dixero-
n que-con-sólo pergüeno i dos *a(l)iqāmas*; #
i dixeron que con dos-*a(l)iqāmas* de sin-pergüe-
no i no-sea fecho *anāfilas* entre=llas. I qui-
en-fará el=*aṣala* primero en-su-casa-i-alca-
nçará el=*aṣala* segundo la-noche del=ajuntar, no-la-faga
aṣala fasta que dentre su-ora. I si-vendrá

Comentarios:

- (ln 13) *que dentre su-ora*: Calco semántico de *yadhulu al-waqtu* 'empezar la hora de la oración en cuestión'.

- (ln 12) *noche del ajuntar* 'noche de la oración conjunta'.

[1] En el texto: se'a.

a la-meçquida i ya-abrá fecho el=aṣ*ala* primero, no-faga e-
l=aṣ*ala* segundo con=ellos fasta que dentre su-o-
ra. # I no-sea[1] ajuntado entre=el=a*ẓuhar* i-el=al^{c}aṣ*ar*
en-pluvia; # i bien-puede ajuntar entre=llas
en=enfermedad i-en-camino. I-asimesmo, pue-
de ser ajuntado entre *almagrib* i-al^{c}*atama* e-
n=enfermedad i-en-camino sobre dos-mane-
ras:-la-una-de=llas, *si-será el-caminero asentan-*
te por la-tierra i se querrá mudar, adelante e-
l=aṣ*ala* çaguero al=aṣ*ala* primero i faga-los-aṣ*alae-*
s entr=anbos juntos en=el-prençipio
de la-ora, depués-múdese; i si-será a caballo,
açaguee el=aṣ*ala* primero a la-ora del=aṣ*ala* çaguero,

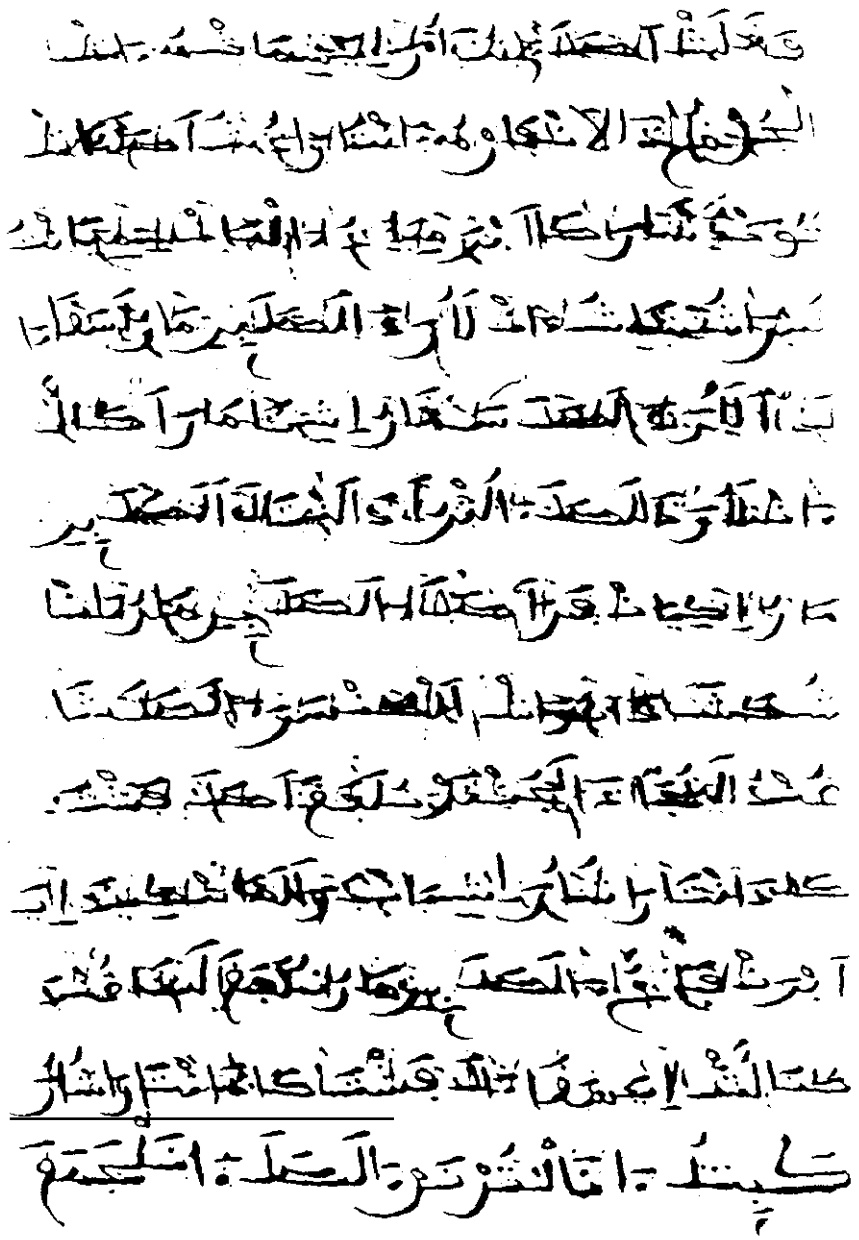
Comentarios:

- (ln 7,8) *sobre dos-maneras*: Calco sintáctico preposicional de ^{c}*alà waǧhayn* 'de dos formas'.

- (ln 8,9) *asentante por la-tierra*: Calco morfológico y sintáctico de *nāzil*^{an} *fī l-arḍ*, 'no montado', en el que el participio activo agente del verbo *nazala* se trasladó morfologícamente al verbo asentar 'posar, bajar'. El calco está seguido por otro sintáctico preposicional.

- (ln 12) *depués-múdese*: Conclusión o apostilla agregada por el traductor o el copista.

[1] En el texto: se'a.



i fágalas *aṣala* en=una ora. I-asimesmo es
el-juzgo del-enfermo [en=el-conplegar][1] entre dos *aṣalaes;*
cuando será que abrá miedo el-vençimiento
sobre su-seso en la-ora del=*aṣala* primero, açaguée-
la a la-ora del=*aṣala* çaguero; i si-temerá aquello
enta-la-ora del=*aṣala* el=otro, adelántela al=*aṣala* pri-
mero. I quien fará *aṣala* el=*aṣala* primero en
su-casa, después alcançará el=*aṣala* se-
gundo la-noche del=ajuntar, no-la-faga *aṣala* fasta
que dentre su-ora. I si-vendrá a la-meçquida i-a
abrán fecho el=*aṣala* primero, no-la-faga la-segunda
con=ellos i-açaguéela fasta que dentre su-ora.
Capítulo en=el tornar el=*aṣala* en=*alǧama*ᶜ*a/.*

Comentarios:

- (ln 3,4) *el-vençimiento sobre su-seso*: Calco semántico y sintáctico de *al-galaba* ᶜ*alà* ᶜ*aql-hi* 'temer que la enfermedad se apodere de él totalmente', en el que el primer término fue calcado semánticamente con la palabra "vencimiento, derrota" y sintácticamente con el uso de la misma preposición. En la segunda parte se tradujo el término abstracto ᶜ*aql* 'entendimiento, raciocinio' por el concreto "seso".

- (ln 7 a 1o) *I quien fará ... que dentre su-ora*: Error de copista en la repetición de 101b, ln 10 a 13.

- (ln 10 a 12) *I si-vendrá... dentre su ora*: Repetición casi exacta de 101b, ln 13 y 102a, ln 1 a 3, con variación en dos términos.

[1] Añadido hecho según el texto en Y.

I-es esquivo-que sea[1] fecho *aṣala* una-*alğama^{c}a*
i después otra, en=una meçquida solo, cuando
abrá a él-*alimām* ordenario asoldadado. # I cua-
ndo fará *aṣala* el=*alimām* de la-meçquida solo, i de-
pués vendrán gentes-después-dé=l,-pue-
s-no-sea[2] fecho *aṣala* de-*alğama^{c}a* en-su-meçquida.
I si-abrá fecho *aṣala* de-*alğama^{c}a* antes dé=l,-pue-
s bien puede en-que faga *aṣala* el=*alimām* asol-
dadado después-de=llos en=*alğama^{c}a*. I quien-fará
aṣala en=*alğama^{c}a*, pues-no torne su *aṣala* con=ot-
ra[3] *alğama^{c}a*. # I quien fará *aṣala* solo, tórnelo con
alğama^{c}a todos los *aṣalaes* sino *almagrib*-sólo.
I cuando tornará su *aṣala* con *alğama^{c}a*, pues

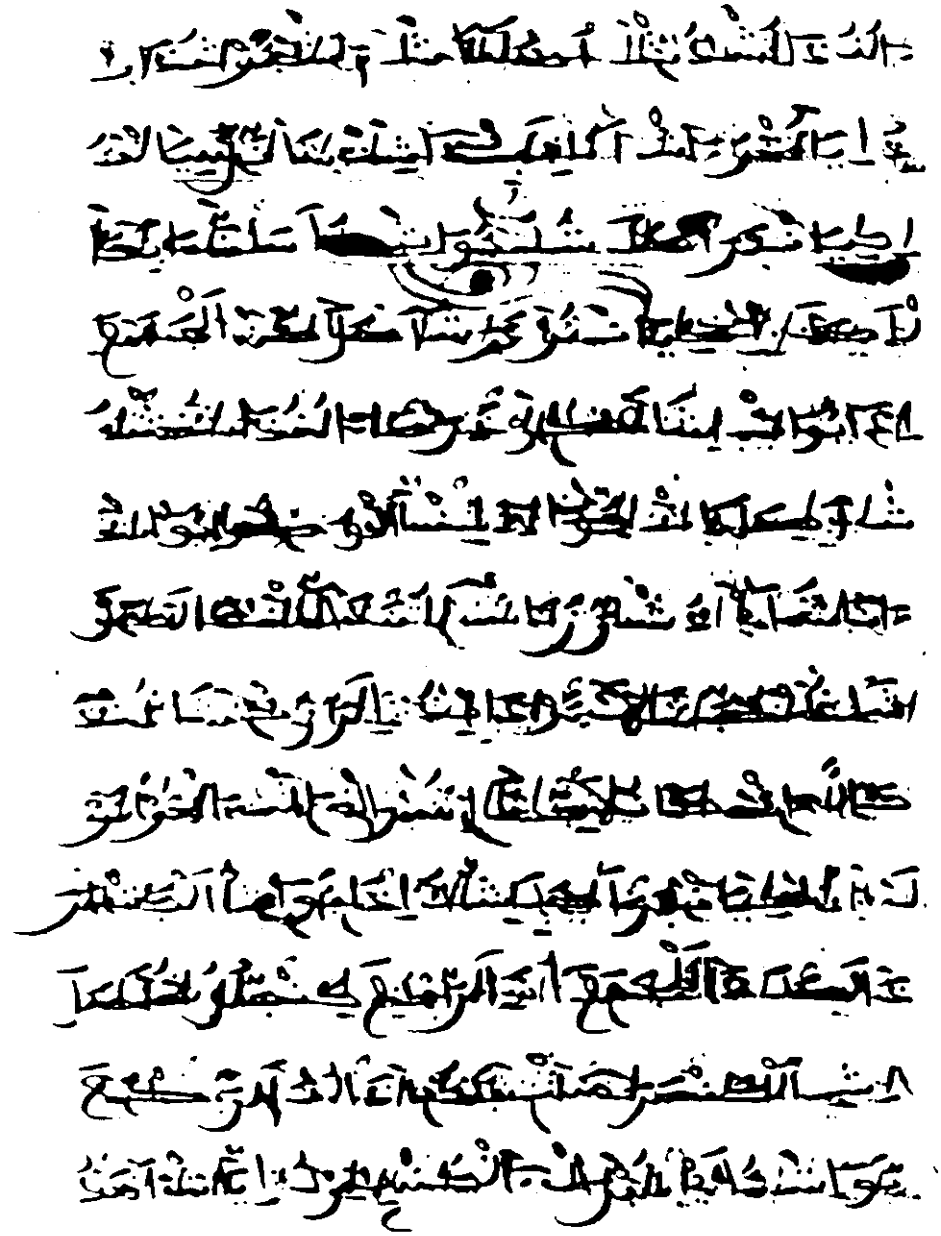
Comentarios:

- (ln 2) *una meçquida solo cuando abrá a él*: Calco morfológico de *masğid wāḥid* 'una sola mezquita', en el sustantivo árabe es masculino, género éste que se refleja en romance aunque se refieren a un término claramente femenino.

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

[3] (sic).



103b

el=uno de los-dos *aṣalaes* es-por su-debdo i-el=otro es *anāfilas*, sin señalamiento. I quien-fará *aṣala* solo, pues-no-açeñe en=aquel-*aṣala*. I quien tornará su-*aṣala* con *alǧamaᶜa* i, depués, se acordará que el=uno-de sus-dos *aṣalaes* fue de sin-*alwaḍū*, pues en=eso ay dos razones: la-una de=llas-que=l=*aṣala* segunda pásale por debdo; i la-razón-segunda que=llo es que no-le pasa i sobré=l es el-tornarla. I quien-fará *aṣala* solo i depués alcançará del=*aṣala* del=*alǧamaᶜa* una *a(l)rrakᶜa*, cúnplalo su-*aṣala*. I si alcançará más-poco del=una *a(l)rrakᶜa*, pues-no-ay sobré=l alcançarlo. I-es amado

Comentarios:

- (ln 3,4) *no-açeñe en=aquel-aṣala*: Error en la traducción de *fa lā ya'umu fī tilka aṣ-ṣalāti* 'no guía esta oración'; el traductor entendió incorrectamente el verbo árabe mezclándolo con *wa'ama* (raíz W'M) 'aceptar, hacer señas con la cabeza de aceptación'; de allí que tradujo "açeñar" 'hacer señas'.

- (ln 11) *cúnplalo su-aṣala*: Calco sintáctico de *atamma-ha (aṣ-ṣalat)*, en el que el pronombre personal "lo" es seguido por el sustantivo al que se refiere para seguir la estructura del original.



a él en-que faga *aṣala*-dos *a(l)rrakᶜas*, i que las
meta-por *anāfilas*. **Capítulo** en=el=*aṣala* de las
anāfilas. ♣ ♣
I-el=*aṣala*-de las *anāfilas*, de noche i de día,
es-de dos en-dos *a(l)rrakᶜas*. I bien pue-
de publicar en=ellas i de noche i de día. I bien
puede con=ella-sentarse en=ellas aunque pue-
da estar devantado. I bien-puede con=ellas e-
n=el-camino largo sobre la-bestia de cara enta
l=*alqibla* o fueras-de=lla. # I bien puede con l=*alimām*
en=*anāfilas*. # I quien dentra en-la-meçquida,
pues-faga dos *a(l)rrakᶜas* antes que s=asie-
nte en=ella; i-aquello es amado a él i no es-debdo

sobré=l, pues si-dentrará el=onbre en=ora deve-
dada, pues-no-ay *a(l)rrakᶜas* sobré=l; i-asimes-
mo si-estará sin-linpieza. I si-será pasante
pues no-ay *a(l)rrakᶜas* sobré=l. I si-fará las-dos
a(l)rrakᶜas cuando dentró la-vez primera i, de-
pués, retornará el-dentrar una-vez i otra a ella,
pues-no ay-cosa sobré=l. I si-se asentará ante-
s-de su-*aṣala* de=llas, faga *aṣala* depués-de
su asentar. **Faṣlun**/. I no faga *aṣala*-de *anāfilas*
la-persona en-la-fusta-de la-mar o en=otra fusta
sino-que sea[1] de cara enta l=*alqibla*; i redolee e-
l-faziente *aṣala* en=ella-cuando redoleará al=*alqibla*
o fueras-de=lla. I no-faga *anāfilas* el-caminero que

Comentarios:

- (ln 3) *será pasante*: Calco morfológico de *marra muǧtāzᵃⁿ* 'pasó de paso, pasó sin intención de quedarse' en el que el participio *muǧtāz* se reflejó en romance.

- (ln 10) *la-fusta-de la-mar o en=otra fusta*: Traducción del término *safina* 'barco', sin especificación de si es de mar o fluvial. El traductor se vio obligado a especificar el tipo de barco.

- (ln 12) *redoleará al=alqibla o fueras-de=lla*: Traducción de la expresión *istadārat ilà* 'cambiar de·dirección respecto de'.

[1] En el texto: se'a.

va a pied {indo} andando. # I no-faga *anāfilas* el=a-
costado[1] sobre su-costado o sobre sus espa-
ldas *(sino fuera por escusa)*[2]. # I-el=asentado [del][3] que faze *anāfilas*, sean
siguientes a cuentra[4] de su estar devan-
tado i-açeñe con su *a(l)rrak^{c}ar*. I cuando *asağda-*
rá, permuta su estamiento i-*asağde* como se
asağda el-que faze *aṣala* en-pied i-açeñe
con-su *a(l)rrak^{c}ar*. I cuando se *asağdará*, tórne-
se sobre su estar i-*asağde* como *asağda* e-
l-faziente *aṣala*. # I-es-amado al-que faze *a-*
ṣala asentado, cuando estará çerca-de su
a(l)rrak^{c}ar, en-que se devante i que lía trenta *aleas* o conforme a ellas; depués *a(l)rrak^{c}e*

Comentarios:

- (ln 3 a 8) *i-el=asentado ... con su a(l)rrak^{c}ar*: Confusión en la copia por repetición de alguna parte. Además, al no ceñirse al texto original, se hace difícil realizar un estudio léxico.

- (ln 5 y 7,8) *açeñe con su a(l)rrak^{c}ar*: Traducción poco clara del original de *rukū^{c}* 'prosternación, inclinación'. A pesar de que esta oración no corresponde a "A", sin embargo sí responde a las enseñanzas generales de *as-ṣalāt* en caso de impedimento físico. Es la traducción de *yūmi'* o *īmā'* 'hacer señas, señalar'[5].

- (ln 3,4) *I-el=asentado .. ser siguientes* 'estar sentado con las piernas cruzadas' (ver glosario s.v. siguientes).

---

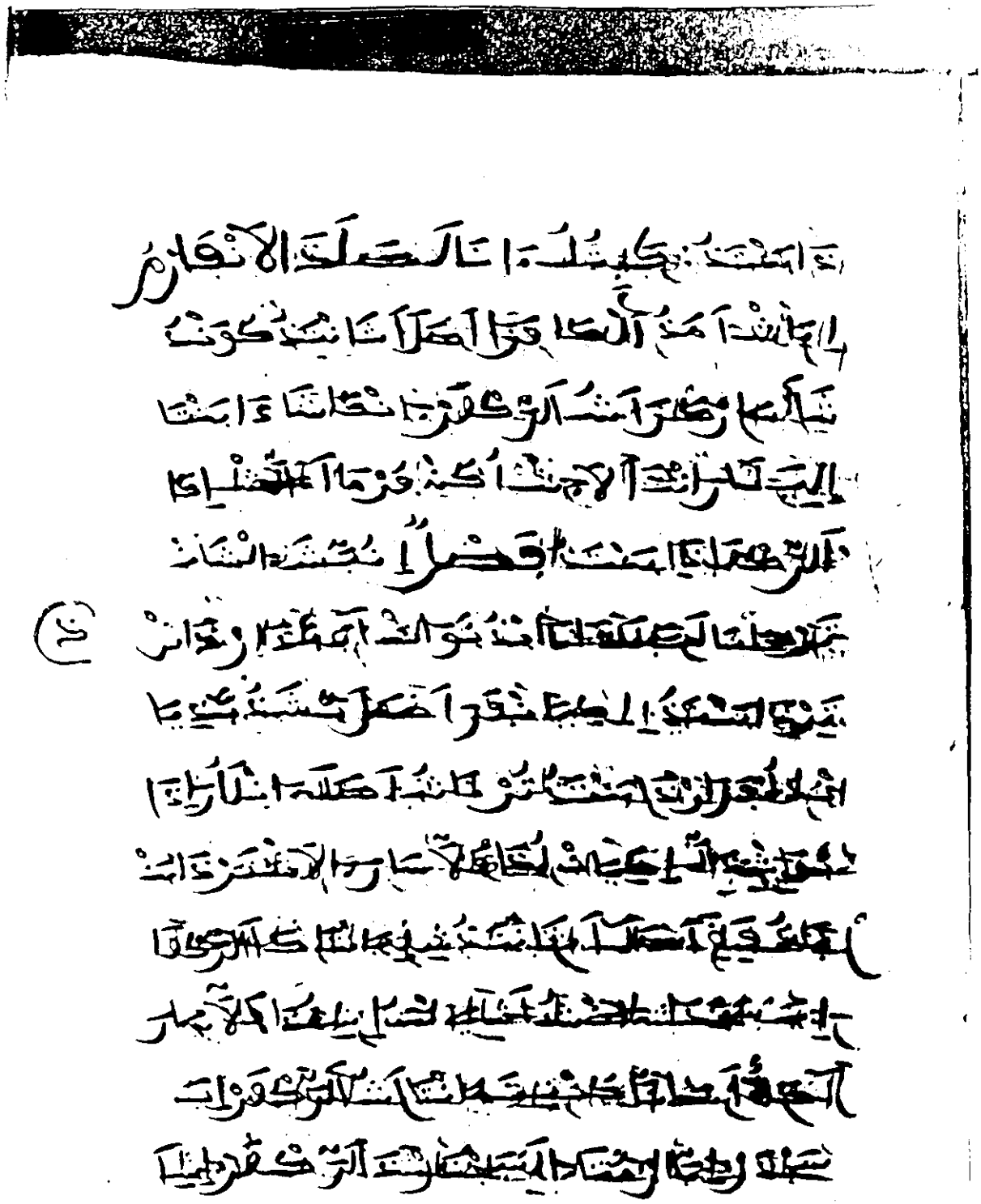
[1] En el texto: el=acontado.

[2] Corrección del texto respecto al árabe que se complementa con Y.

[3] Añadido necesario para entender la frase. La corrección corresponde tambien a Y.

[4] En el texto: acuantra.

[5] FW,I: 350; DAE: 851.



1 devantado. **Capítulo** en=el=*aṣala*-del=enfermo/
· I-es amado al-que faze *aṣala* asentado, cuando
· se açercará a su *a(l)rrakᶜar*, en-que se devante
· i lía trenta *aleas* o conforme a ellas i que
5 *a(l)rrakᶜe* devantado. **Faṣlun**/ I no-pasa el-sen-
· tar en=el=*aṣala*-de debdo, pues aya-poder de=s- ‖[1]
· tar devantado. I quien-fará *aṣala* posado, pudié-
· ndolo fazer devantado, torne su *aṣala* en-la-ora i de-
· pués-de=lla. I quien lo-defalleçerá el=estar devan-
10 tado, faga *aṣala* asentado siguiente, qu[e]=*a(l)rrakᶜe*
· i-*asağde* en-su asiento; i si-lo-defalleçerá
· aquello, açeñe continamente a su *a(l)rrakᶜar* i-*a-*
· *sağdar* i permute el=*asağdar* del=*arrakᶜar*. I si a-
·
15

Comentarios:

- (ln 2 a 5) Repetición del final de la página anterior con un cambio en el verbo "açercar".

- (ln 10) *siguiente* y (ln 12) *continamente* 'estar sentado con las piernas cruzadas' (ver glosario).

- (ln 12) *açeñe continamente a su a(l)rrakᶜar*: traducción de *awma'a mutarabbiᶜᵃⁿ lī suğūdi-hi* 'hacer señas para indicar su prosternación estando cruzado de piernas'.

[1] En el margen izquierdo, la letra *dāl* en un semicírculo.

çeñará *a(l)ssaǧdar* continamente, pues aquello e-
s ancho. I si-no abrá poder de fazer aquello,-re-
cuéstese sobre su-costado el-derecho i
faga *aṣala* así. # I si-no podrá de aquella-manera, acué-
stese sobre sus cuestas i-açeñe co-
n=ella; # i no-á lugar que dexe el=*aṣala*, pues-que aya
en=él ninguna cosa de su-seso i-entendimi-
ento. I cuando fará inovedad por la-enferme-
dad, que perderá su *alwadū*, estando fiziendo[1)]
aṣala, ature i afragüe sobre su *aṣala*. I si-defal-
tará el-enfermo en=el=*aṣala*, que su-debdo era
en=ella el=asentarse, i depués acordársele
aquello en-su-salud, inmiende lo-que dexó

Comentarios:

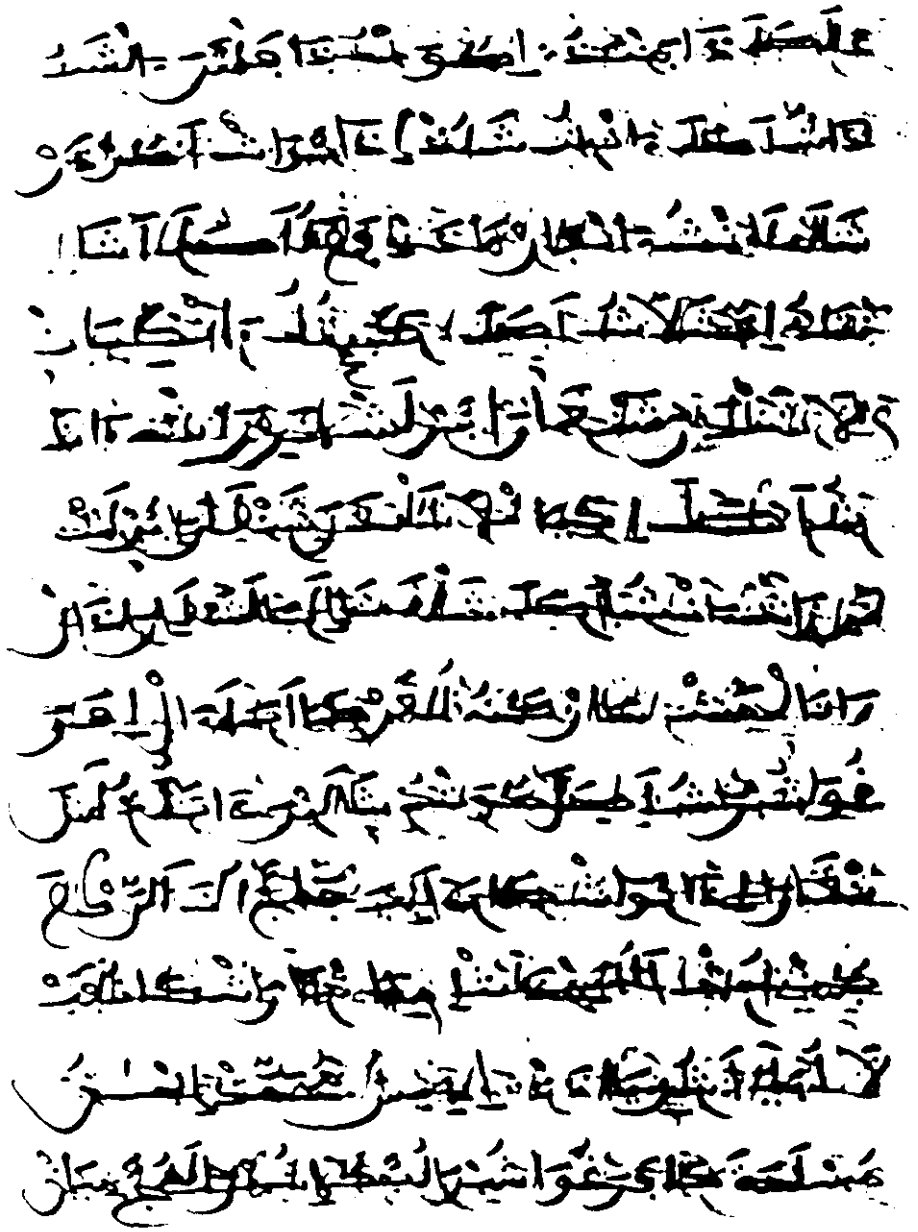
- (ln 1,2) *aquello es ancho*: Calco semántico de *dalika wāsi*^{cun} 'las enseñanzas al respecto no son estrictas'.

- (ln 6) *no-á lugar que dexe el=aṣala*: Traducción poco precisa de *lam tasquṭ as-ṣalātu ᶜan-hu* 'su oración sigue estando válida'.

- (ln 6,7,8) *pues-que aya en=él ninguna cosa de su-seso i-entendimiento*: Traducción de *wa maᶜa-hu šayʾ*^{un} *min ᶜaqli-hi* 'al conservar parte de su lucidez'.

- (ln 10) *ature*: Error en la traducción debido a la confusión entre dos derivados de la misma raíz QWM: *aqāma* 'residir, permanecer' -lo que viene en el texto- y *qāma* 'levantarse' que se aplica al contexto.

[1)] Así en el texto.



del=*aṣala* devantado. # I cuando defaltará el-sano
de su-*aṣala* en-su salud i, depués acordár-
sel[e]=á-en-su enfermedad, fágalo *aṣala* ase-
ntado i pásale su *aṣala*. **Capítulo** en-quien
le saldrá sangre por las narizes en
su-*aṣala*/. I quien-le saldrá sangre por las
narizes en-su-*aṣala*, sálgase i lave la-sangre dé=l
en=el más çercano lugar que aya a él, i fra-
güe sobre su-*aṣala*, cuando se l=abrá detallado la-sa-
ngre {i}[1] depués que ya abía fecho una *a(l)rrakᶜa*
con-sus *a(l)saǧdas*, i mientres-que no-fab-
le o vaya a suziedad; # i dīxo Muḥammad Ibnu
Maslamaᵗᵃ que fragüe sobre lo-poco i sobre lo[2]-mucho, mien-

Comentarios:

- (ln 1,2) *defaltará el-sano de*: Calco sintáctico preposicional de *farraḡ as-ṣaḥīḥu fī*, en el que la estructura romance no requeriría el uso de la preposición.

- (ln 8) *lave la-sangre dé=l*: Calco sintáctico preposicional de *ġasala ad-damma ᶜan-hu*, en el que la preposición "de" se utilizó por corresponder a la estructura original.

- (ln 10,11) *l=abrá detallado la-sangre*: En el texto original, el complemento directo de "detallar" es el rezo y no la sangre. Sin embargo, la libertad de interpretación que se permitió en traductor no restó de la comprensión del texto sino más bien la facilitó.

- (ln 12) *o vaya a suziedad*: Un añadido que no corresponde al texto original. No contradice la norma.

---

[1] Corrección realizada para entender mejor el texto siguiendo el original.

[2] En el texto: la.

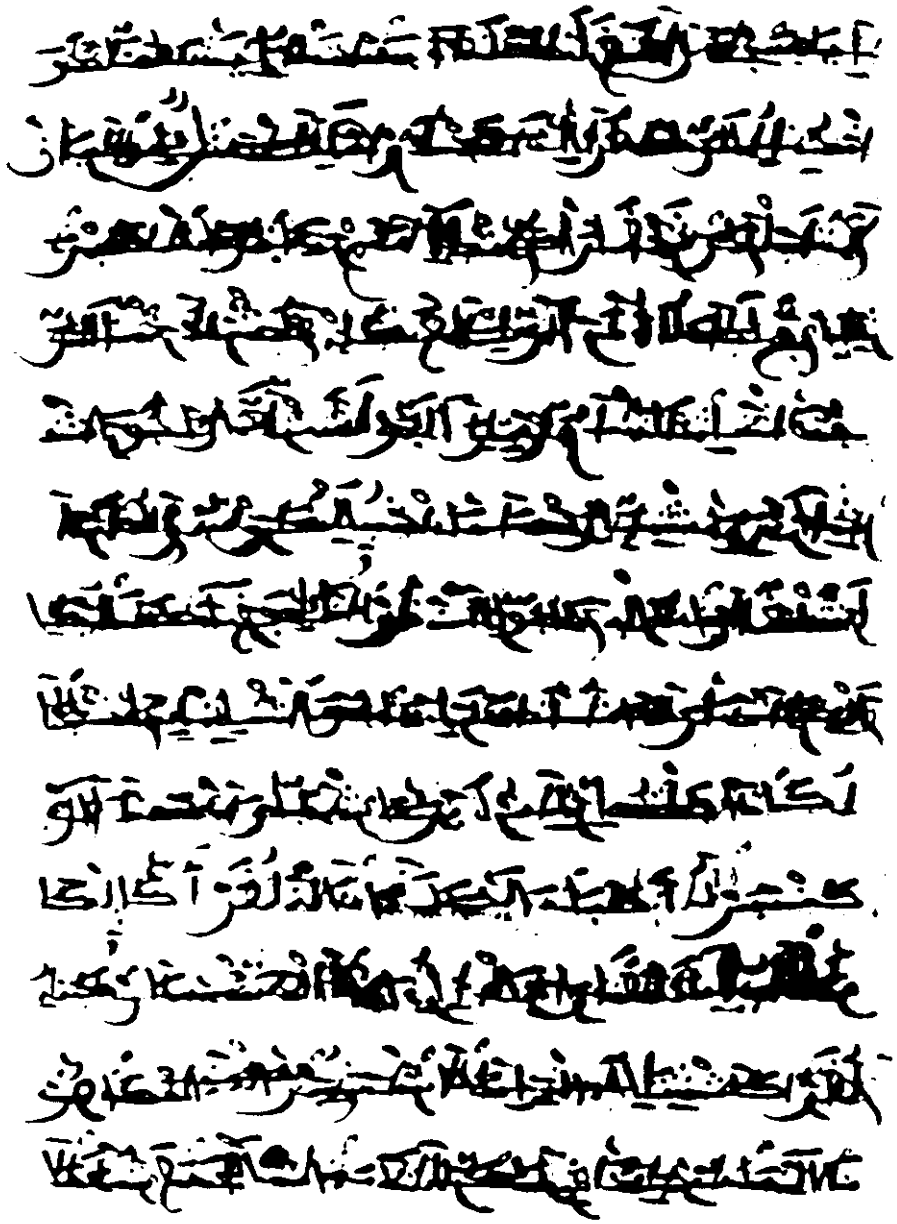
tres-que no-le fable; pues cuando fablará a sa-
biendas-depués-de su-salir, afuella su-*aṣala*.
I si-será su-detallar la-sangre antes-de acun-
plir una *a(l)rrakᶜa*, prençipie su-*aṣala*, que hab-
le o que no hable. I cuando fará-*aṣala* una-*a(l)rrakᶜa*
cunplida i partida de otra, i depués saldrá la-sa-
ngre i se lavará i dexó *aṣala* para lavar la-sangre, p-
rençipie *arrakᶜa* segunda del-prençipio
i fragüe sobre la-primera sola; dīxo ᶜAbdi
Almalik i Muḥammad que fragüe sobre lo que pasó
de la-segunda *a(l)rrakᶜa* i no-la-vuelva a prençipi-
ar. I cuando se amucheçerá el-salir de la-san-
gre con=él i le fará nozimiento el=*arrakᶜar*

Comentarios:

- (ln 3) *su-detallar la-sangre*: Interpretación poco precisa, consecuencia del error en la página anterior. Debería ser "detallar la oración" y no "la sangre". Confunde en cierta medida la comprensión de la frase.

- (ln 1) *fable - fablará*; (ln 4, 5) *hable - no hable*: Vacilación entre [f] y [h] inicial.

- (ln 12,13) *se amucheçerá el-salir de la-sangre con=él*: Calco léxico y sintáctico de *katura ar-riᶜāf bī-hi*, en el que se utilizó la preposción "con" para equivaler a la árabe *bī*.



i-el=*assağdar*, faga *aṣala*-devantado i-açeñe cuando su-*a(l)rrakᶜar* i-*asağdar*. **Faṣlun**/ I quien *le* saldrá *sangre con=el=alimām*, depués *qu=abrá* fecho *aṣala* una *a(l)rrakᶜa* con sus-dos-*a(l)ssağdas*, i s=espartirá a lavar la-sangre, pues si abrá esperança en-su-alcançarlo, lave la-sangre dé=l, depués torne i faga *aṣala*-lo-que alcançará de su-*aṣala*, i depués inmiende lo que defaltó; i si-no abrá esperança de alcançarlo, acabe el=*aṣala* en=el lugar aquel-que se lavó la-sangre en=él o en=el-más-çercano lugar que=esté a él. I *no-es sobré=l en-que* torne a la-meçquida sino-que sea en *alğumuᶜa*[1] solame-

[1] En el texto: *alğamaᶜa*; se hace la corrección según el original y Y.

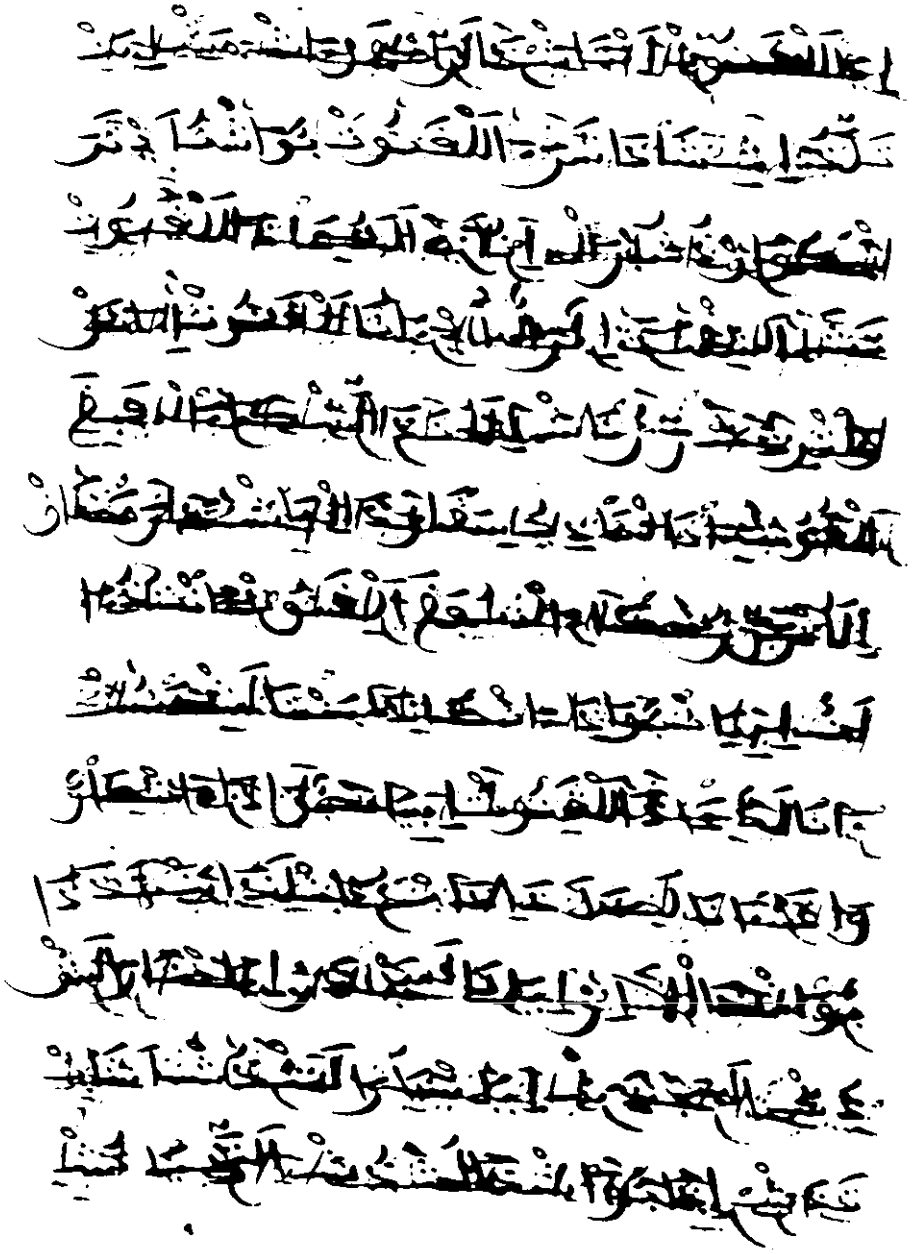
nte que sobré=l es en-que torne a la-meçquīda‖[1],
ora alcançe al=*alimām* o que no-lo alcançe. I si-e-
s-que alcançará de-*alǧumuᶜa* una-*a(l)rrakᶜa*, venga
con=otra *a(l)rrakᶜa* i pásale i será a él-*alǧumuᶜa*. I si
será su-detallarse con *alimām* antes-de una
a(l)rrakᶜa, prençipie su *aṣala*; i si-tornará a él
i-alcançará con=él una-*a(l)rrakᶜa*, pues alcançará
alǧumuᶜa. I si-no-alcançará de su-*aṣala* una *a(l)rrakᶜa*,
faga *aṣala azuhar* cuatro *a(l)rrakᶜas*.
Capítulo en=el=*alqanūt* en=el=alba,
i-en la-*çunna* del=*alwitri* i fueras-dé=l/. I-el-*alqa-*
nūt en=*aṣubḥi* es *alfaḍīla*. I si-querrá, faga
alqanūt antes del=*arrakᶜar* o depués-dé=l,

Comentarios:

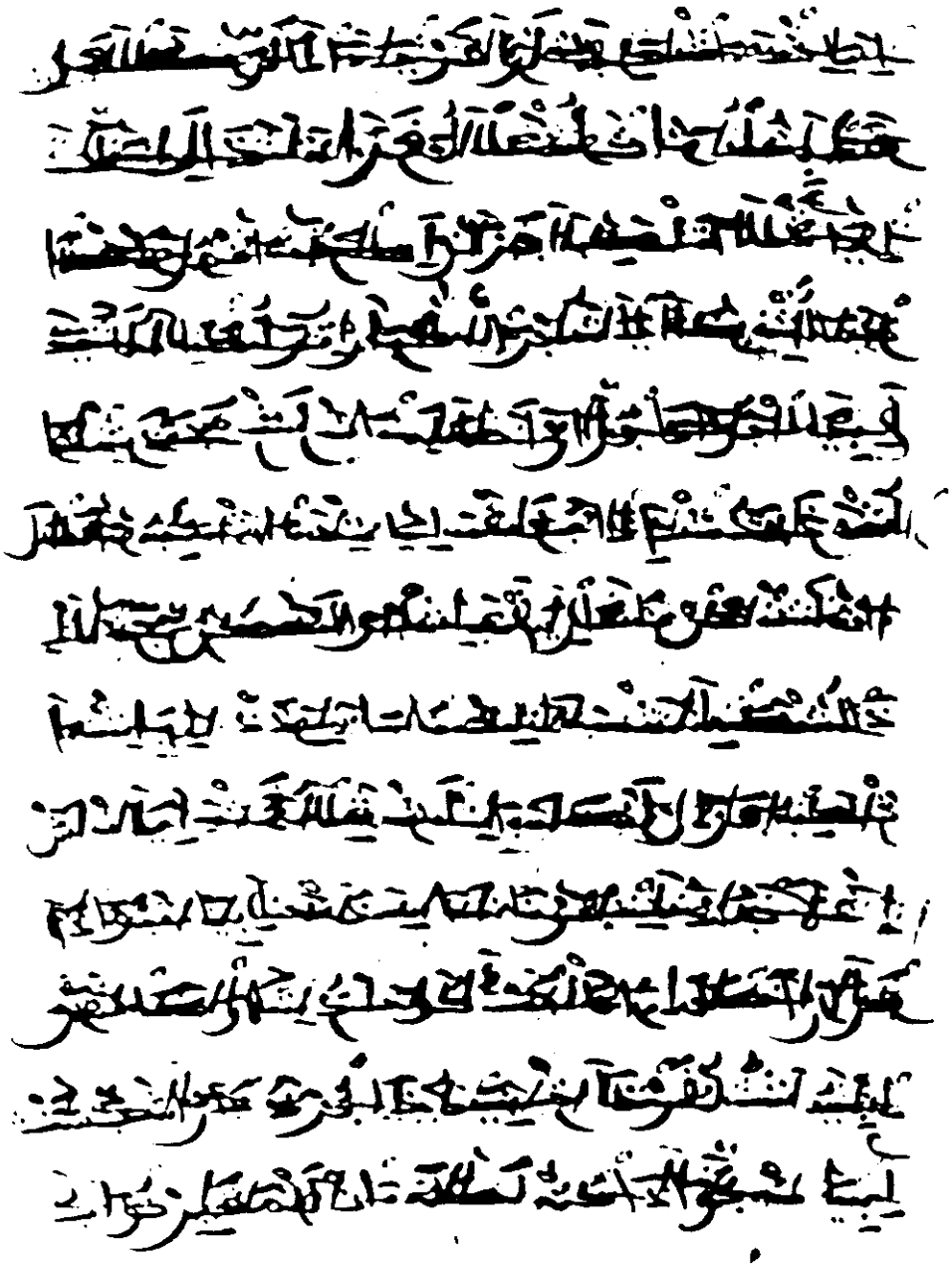
- (ln 10) *alqanūt*: Préstamo léxico de *al-qanūt* 'oración adicional que se hace con la oración del alba.

- (ln 11) *alwitri*: Préstamo léxico de *al-witri* 'oración adicional que se hace después de la oración del crepúsculo'.

[1] ‖ Encima de la palabra, corrección gráfica de la *kāf*.



i-el=*alqanūt* antes-del=*arrakᶜar* es más-ivan-
tallado. # I si-se dexará el=*alqanūt*, pues-no-ay tra-
scuerdo sobré=l. *I* no-ay al=*aduᶜā* del=*alqanūt*
tasa asignada; i por=ello ay en=el=*alqanūt* i en=*al-*
witri dos razones: i la-una-de=llas-que él faga
alqanūt en=el-medio çaguero del-mes-de *ramaḍān*;
i la-otra razón, que él no-faga *alqanūt* en-todo e-
l=año. I bien-puede en-que devante las-manos
en=el=*aduᶜā* del=*alqanūt*. I bien puede en-que ru-
egue en=el=*aṣala* de debdo en-la-devantada, de-
pués-del-leír, i en=el=*asağdar*, i-entre las
dos-*a(l)sağdas*, i-entre las-dos-asen-
tadas, i después-de los dos *a(l)ttahiyatos*;



i-es esquivo la-rogarya en=el=*arrakʿar*.
Capítulo en los-lugares-del=*aṣala*/.
I-es esquivo fazer *aṣala* en-moradas[1]-de
camellos, que aya sobre=lla cobertura o que-no-la aya.
I bien-puede fazer *aṣala* en las majadas-de
los ganados i de vacas[2]. I-es esquivo el=*aṣala*
en-las carneçerías i sobre las-crujadas
de los-caminos-de sin-neçesidad. I-es e-
quivo fazer *aṣala* en-las sinogas i-en las
iglejas sino-por neseçidad. I bien-puede
fazer *aṣala* en=el-baño cuando será que=stará
linpio su lugar, desviado de por do trespasan. #
I bien puede con *aṣala* en *almaqabir* nuevo;

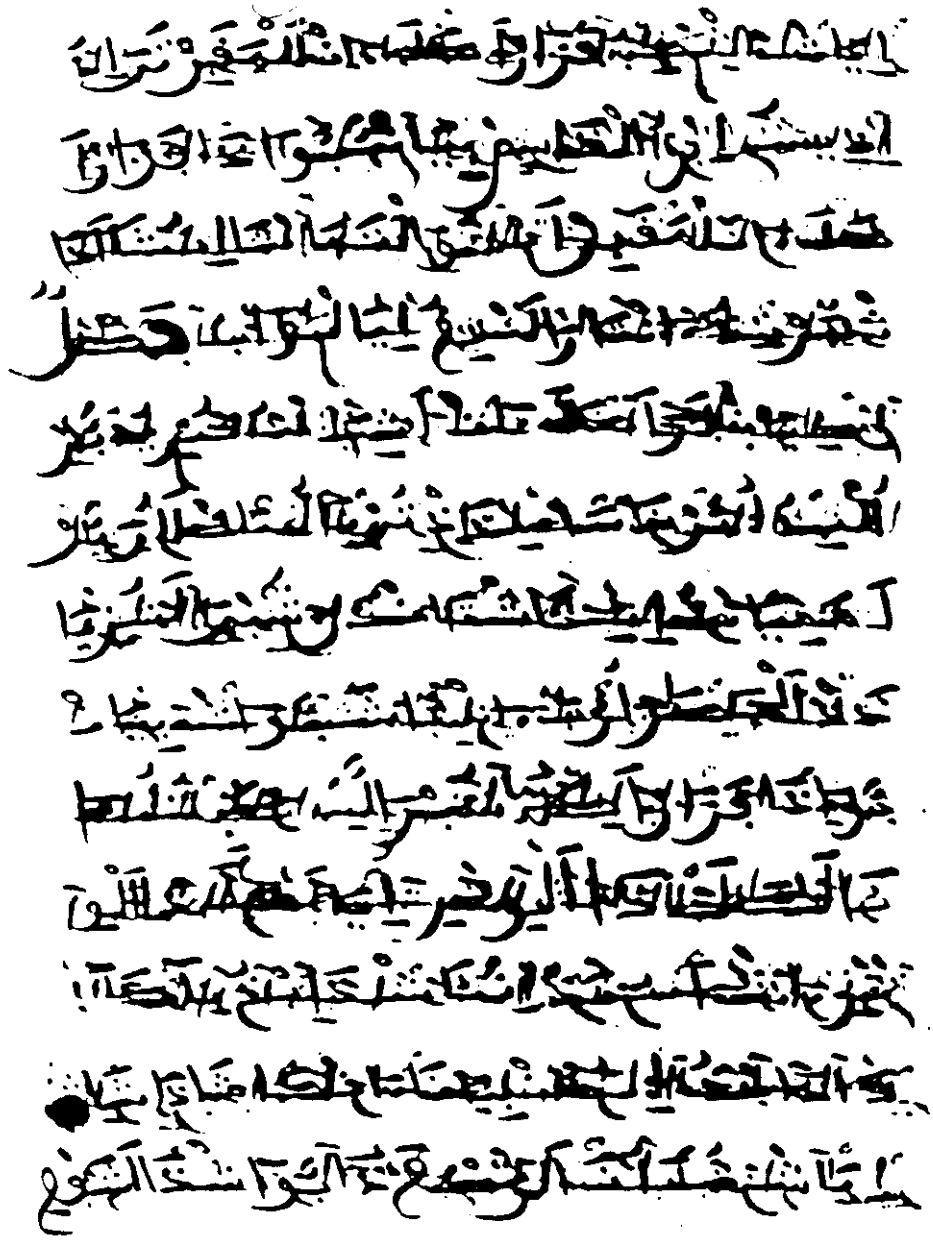
Comentarios:

- Mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa del texto.

- (ln 13) *almaqabir nuevo* 'cementerio nuevo' (ver glosario).

[1] El mal estado de la página impide leer con precisión si es moradas o moratas.

[2] En el texto: vaqas.

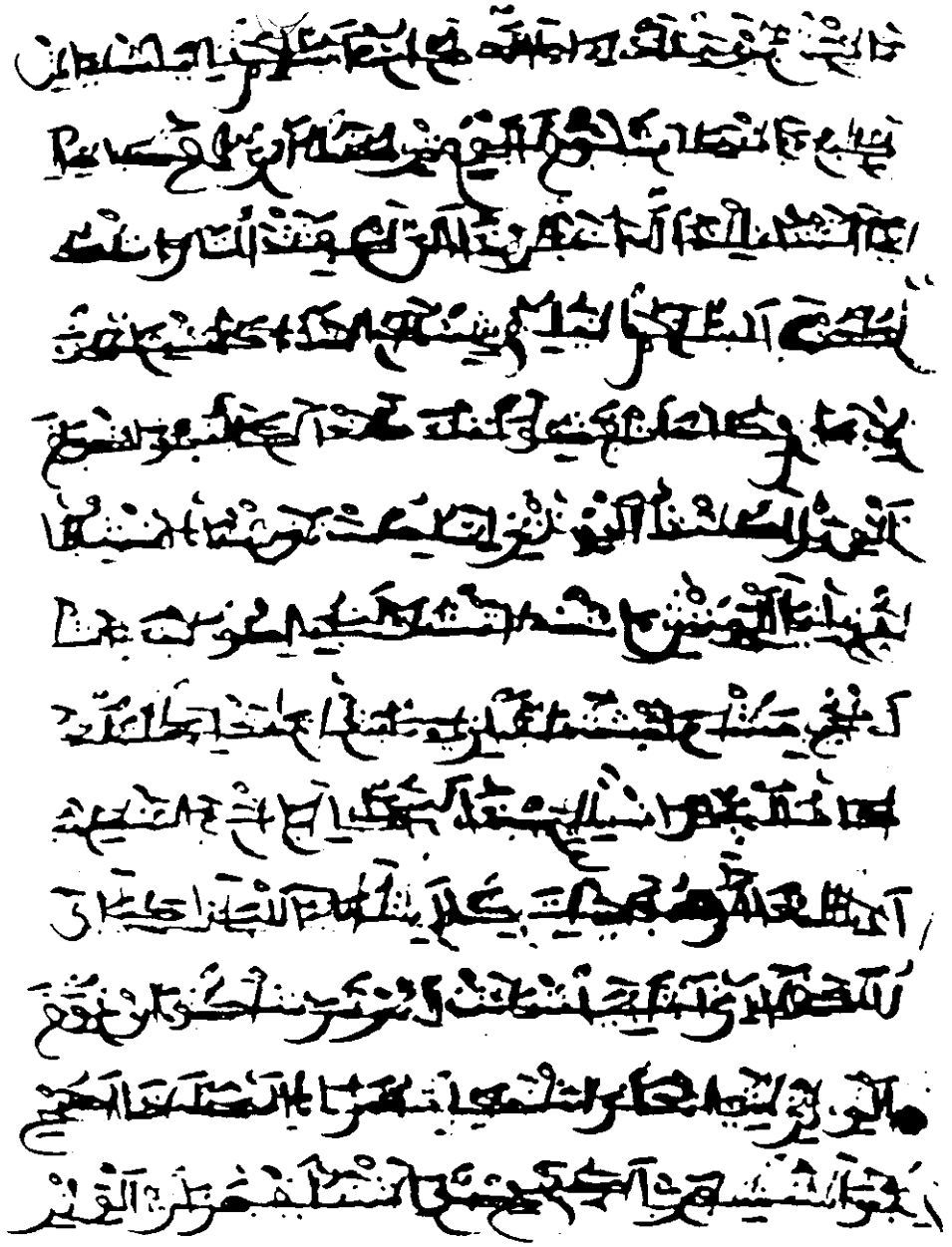


i-es esquivo fazer *aṣala* en-*almaqabir* traído[1];
i dīxo Ibnu Elqāsim: bien-puede fazer *a-*
ṣala en=*almaqabir* absueltamente, i no-sea de-
spartido entre=l=antigo i-el-nuevo. **Faṣlun/**
I quien-fará *aṣala* en asiento suzio, por
olvido o por neçeçidad, tórnelo en la-ora por
amamiento. I si-estendrá, sobre la-suzie-
dad *alḥaṣera* o ropa espesa,-pues bien
puede fazer *aṣala* sobre=llo. **Capítulo** e-
n=el=*aṣala* de *alwitri/*. I-el=*aṣala* de *alwi-*
tri es açunado i no-es debdo ni-*aṣala*
de debdo, i no-conviene en-que se dexe.
I-es-sola-una *a(l)rrak^{c}a* después-de *ašaf^{c}i*

Comentarios:

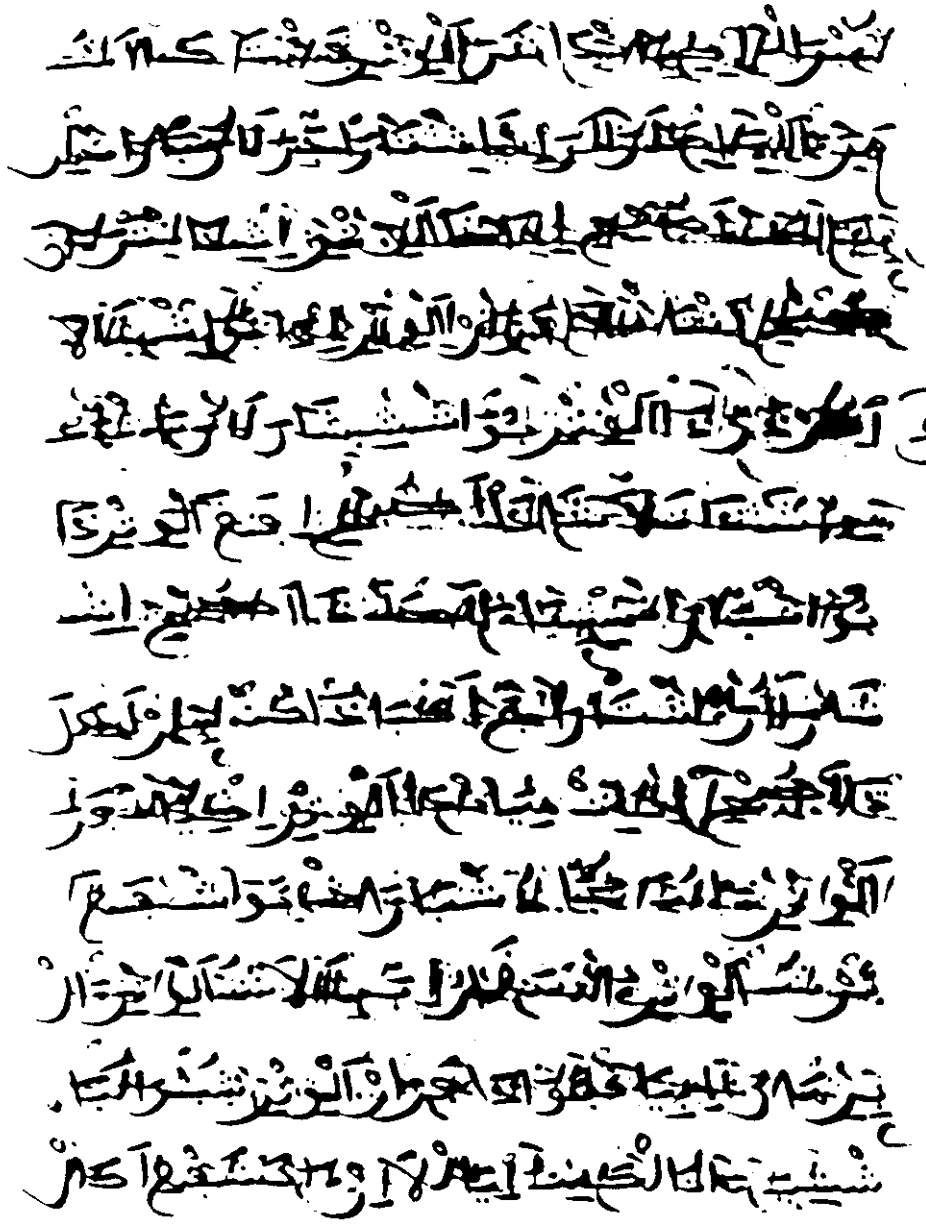
- (ln 9) *ropa espesa*: Traducción errónea de *ṯawb^{an} ḥafīf^{an}* 'tela o ropa ligera'.

[1] (sic).



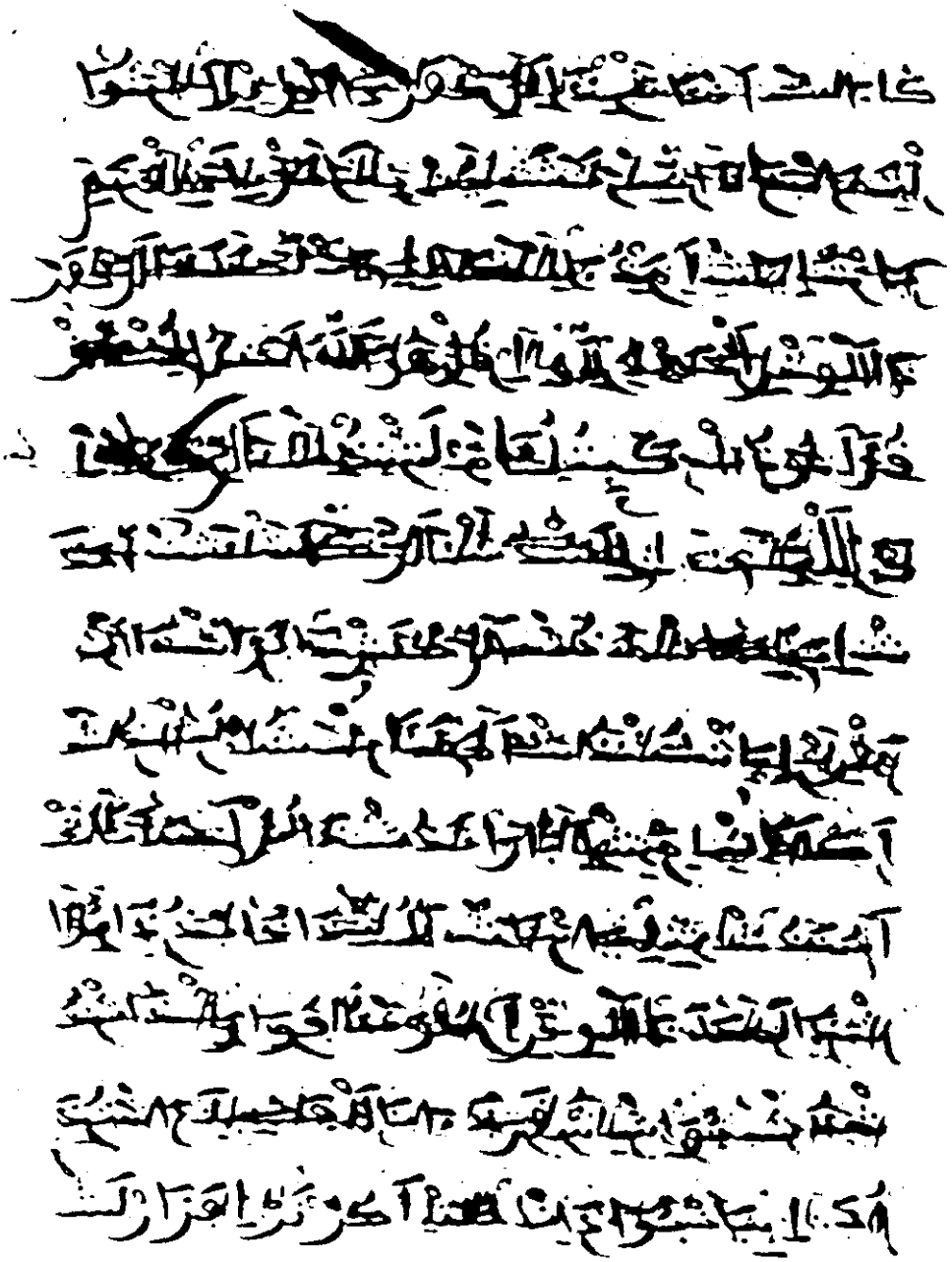
espartido de ella con=un *assalām*. I-es es-
quivo en-que se faga *alwitri* con=una *a(l)rrak^{c}a* que no-a-
y antes-de=lla un-par de *a(l)rrak^{c}as* o tres {co}-
con=un *a(l)ssalām* solo; sino-que sea[1] que=sté con=*a-*
limām que tenga cuenta con aquello, pues-faga
alwitri con-su *alwitri*, i no-lo-contraste en-su-fe-
cho. I-el-*alwitri* es, en-toda la-noŷe cuanta es,
ancho; mas en su çaguería es más ivantallado
que no-al-prençipio-de la-noche. I-es esquivo
açaguearlo fasta que asome el=alba. # I quien
lo-açagueará a sabiendas o por trascuerdo, faga
alwitri mientres-que no-faze el=*aṣala* del=*aṣubḥi*;
pues, si-fará *aṣubḥi*, pues-no ay fazer *alwitri*

[1] En el texto: se'a.



sobré=l. I quien-dexará *alwitri* fasta que aso-
mará el=alba i clareará i se=strechará la-ora, prençi-
pie con-*aṣubḥi* i dexe *alwitri*. I si-dentra en=*a-*
ṣubḥi antes-de fazer *alwitri* i depués-se le
acordará de *alwitri*, pues-si-será la-ora espa- ‖[1]
çiosa,-detállese de *aṣubḥi* i faga *alwitri*; de-
pués,-prençipie el=*aṣala* de *aṣubḥi*. I si
será la-ora estrecha, acabe de cunplir *aṣala*
de *aṣubḥi* i no-inmiende *alwitri*. I quien-fará
alwitri en=una noche dos-vezes, pues-faga
por su *alwitri* el-çaguero i pásale su *alwitri* el
primero. # I bien-puede fazer *alwitri* sobre la-be-
stia en=el-camino. I-el-leír en=*ašafᶜi*, aquel

[1] ‖ En el margen derecho, y rodeada por un semicírculo, la letra *kāf*.



que es antes del=*arrakᶜar* de *alwitri*, absue-
ltamente de sin tasaçión ni-señal ni-asignami-
ento. I-es amado en-que lía en-*aṣala*-del=*arrakᶜar*
de *alwitri alḥamdu li-llahi* i *qul huwa Allahu aḥadun* i los dos
qul aᶜūdus. **Capítulo** en las-dos-*a(l)rrakᶜas*
del=alba/ # I las-dos *a(l)rrakᶜas*-son amada-
s i-asimesmo dos-*a(l)rrakᶜas* después-de *al-*
magrib. I-estos-dos *aṣalaes* son los-dos
aṣalaes más-apretados de los *aṣalaes*
açunados, siguientes a los-de debdo, depué-
s-del=*aṣala* de *alwitri*, a cuanto fueras-de=sto-
s-dos, pues su-grada en=el=*alfaḍīla* es-toda
una. # I bien-pueden con acortar i fazerlas

Comentarios:

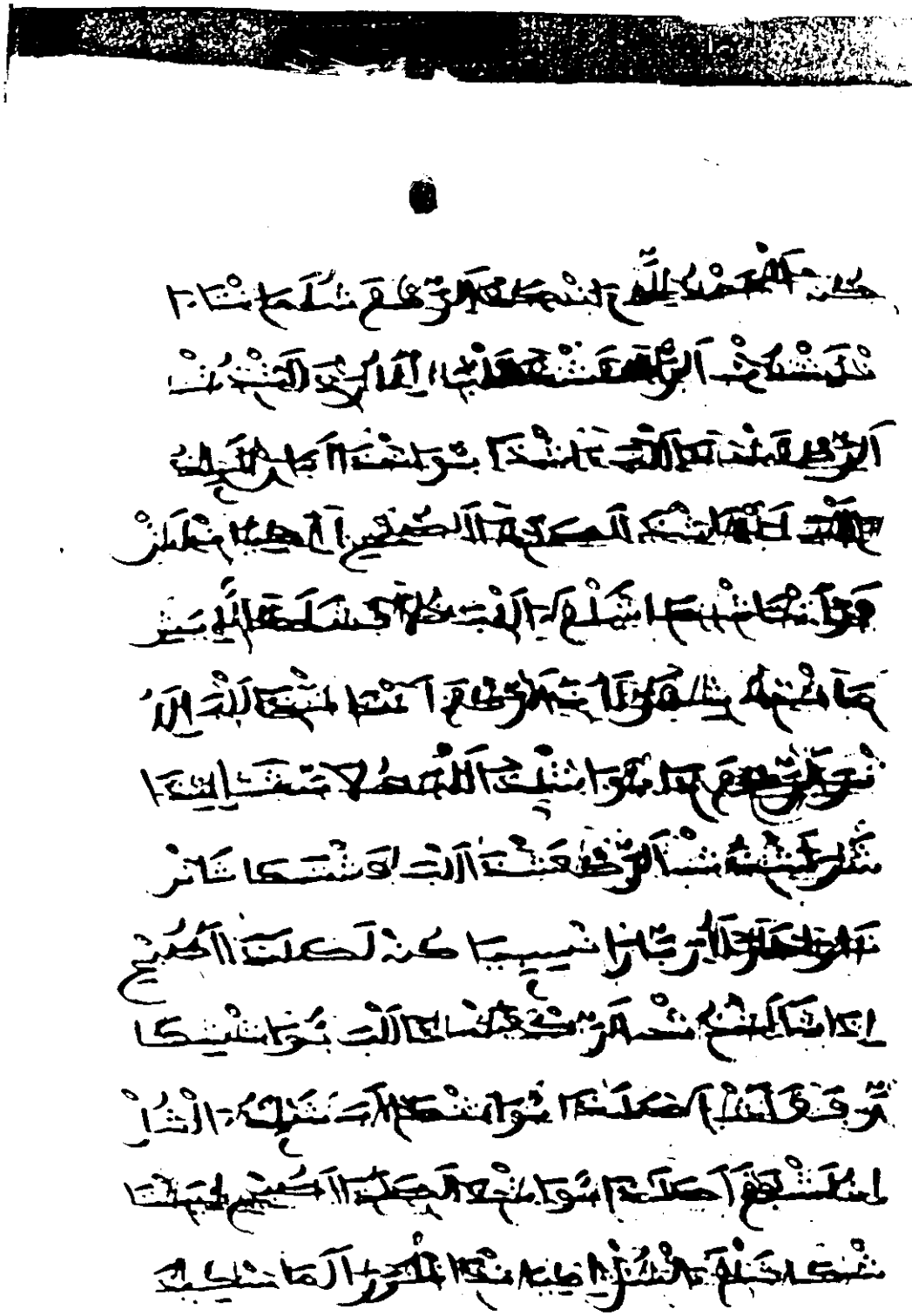
- (ln 1,2) *I-el-leír en=ašafᶜi... absueltamente de sin tasaçión*: Calco sintáctico con elipsis de un verbo copulativo.

- (ln 2) *absueltamente de sin tasaçión* 'libre, sin límite'.

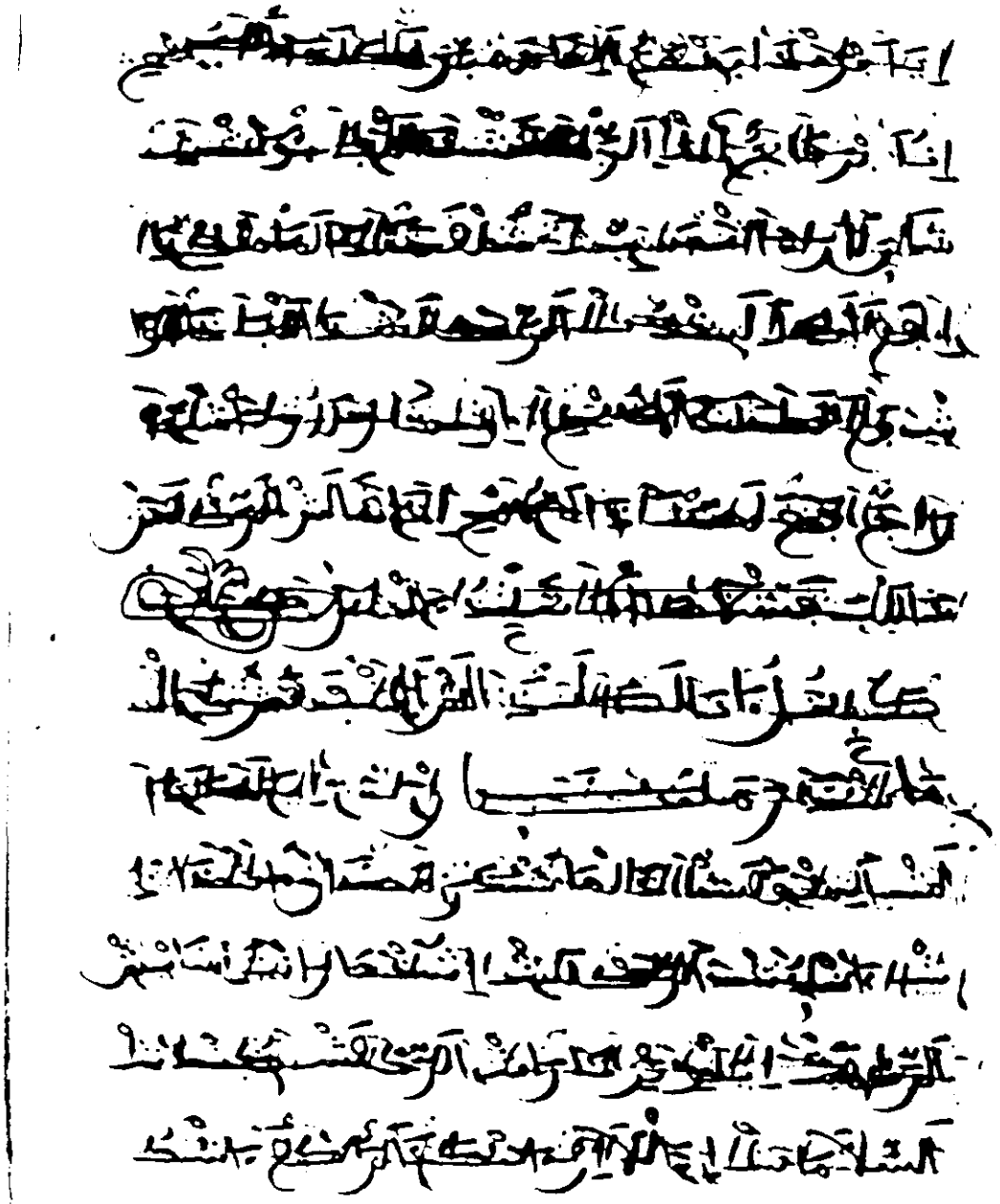
- (ln 4) *qul huwa Allahu aḥadᵘⁿ*: Comienzo de una aleya.

- (ln 5) *qul aᶜūdus*: Comienzo de dos aleyas que empiezan con el verbo *aᶜūdu*. La letra *-s* que sigue el verbo *aᶜūdu* en el texto muestra el enquilosamiento de la expresión formando un todo.

- (ln 11,12) *a cuanto fueras-de=stos-dos*: Traducción de *wa mā sawā-humā* 'lo que equivale a estos rezos'.



con *alḥamdu li-llahi* en-ca̲da *a(l)rrak*ᶜa, solamente e-
n-las-d̲os *a(l)rrak*ᶜ*as*-d̲el=alba. I la-ora d̲e las-d̲os
*a(l)rrak*ᶜ*as* d̲el=alba es-d̲epués-d̲e aber salid̲o
el=alba, antes-d̲e *a(l)ṣala*-d̲e *a(l)ṣubḥi*. I quien-las
fará antes-que salga el=alba, no-le pasa-aquello. I asi-
mesmo, si-fará la-una *a(l)rrak*ᶜa antes-d̲el=alba i la-o-
tra *a(l)rrak*ᶜa d̲epués-d̲el=alba,-no-le pasa. I si-d̲e-
xará las-d̲os *a(l)rrak*ᶜ*as*-d̲el=alba fasta-que se=s-
trechará la-ora, prençipie con l=*aṣala*-d̲e *aṣubḥi*
i d̲exe las-d̲os-*a(l)rrak*ᶜ*as* d̲el=alba; pues-si-que-
rrá, fágalas *aṣala*-d̲epués que aya salid̲o el-sol
i no-las-faga *aṣala* d̲epués-d̲el=*aṣala*-d̲e *aṣubḥi* i-ante-
s-que salga el-sol. I quien-d̲entrará a la-meçquid̲a

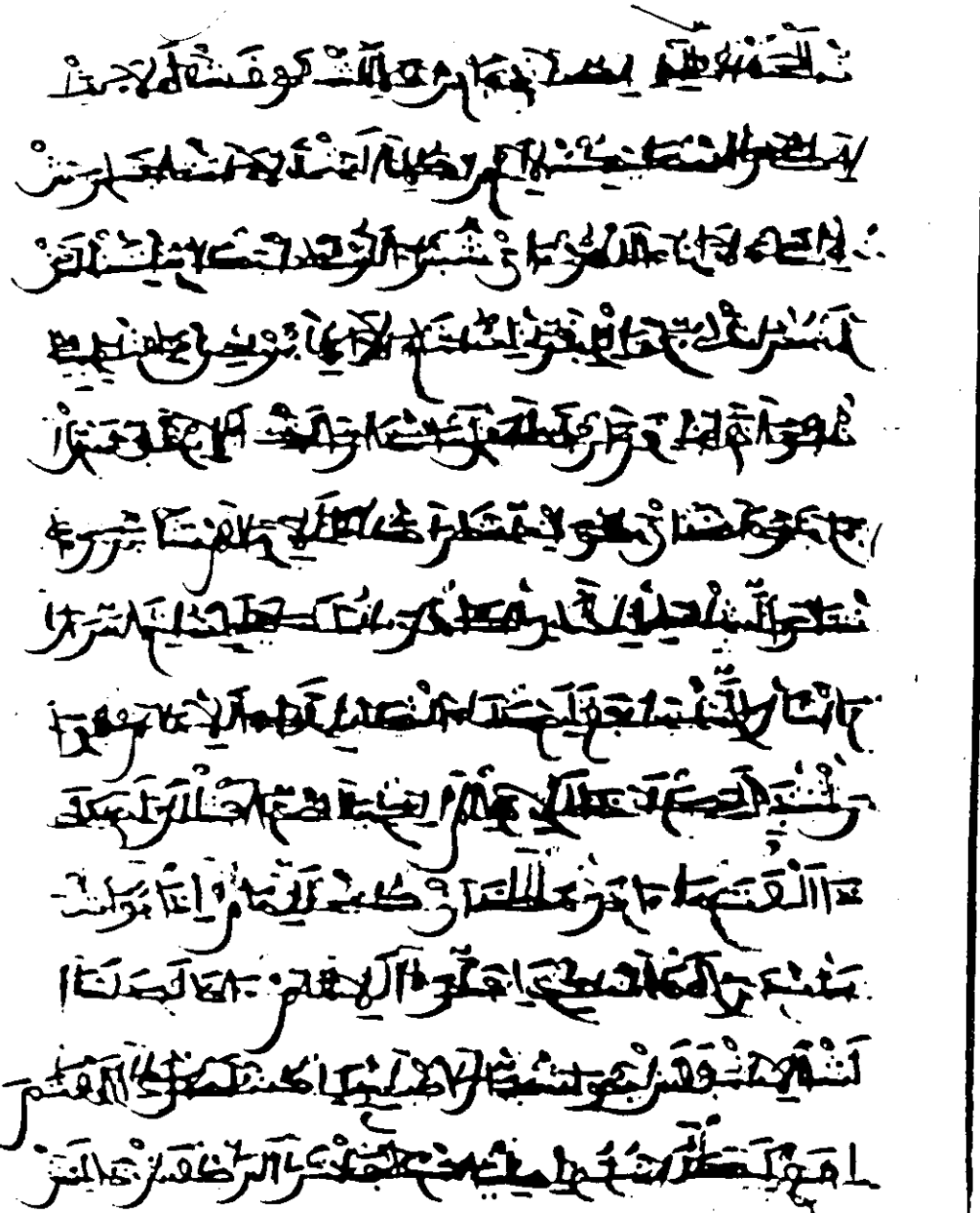


i ya-abrán-devantado *aliqāmaᶜ* para=l=*aṣala*-de *a(l)ṣubḥi*
i no-abrá fecho las *a(l)rrakᶜas*-del=alba, pues-si
será la-ora espaçiosa, sálgase de la meçquida
i faga *aṣala* las-dos *a(l)rrakᶜas*-del=alba, depué-
s faga *a(l)aṣala* del=*aṣubḥi*. I si-será la-ora est-
recha, faga *aṣala* de *aṣubḥi* i dexe las *a(l)rrakᶜas*
del=alba-fasta-que aya sallido el-sol. ♣ ♣
Capítulo en=el=*aṣala* de las *ališfaᶜas* del
mes-d=*aramaḍān*/. I-el=*aṣala*-de
las *ališfaᶜas* del-mes d=*aramaḍān* es-de do-
s en-dos *a(l)rrakᶜas* i son-trenta i seys
a(l)rrakᶜas, i *alwitri* tres *a(l)rrakᶜas* con-dos
a(l)ssalāmes. I-el-leír en-cada *a(l)rrakᶜa* es-co-

Comentarios:

- (ln 1) *devantado aliqāmaᶜ para=l=aṣala* 'celebrar el ritual del comienzo de la oración'.

- (ln 8, 10) *ališfaᶜas*: Préstamo léxico de *šafᶜ* 'oración que se hace tras la oración del crepúsculo'.



n *alḥamdu li-llahi* i con dieç de las largas *aleas*[1],
i creçca-con leír con las *aleas* lijeras,
i sea leído el=*alqurān* sobre=l=orden-que=están las
asuras en=el-libro; i no-sea leído por *ḥizbes*. I bien-pueden fazer *aṣala* entre las *ališfa*^{c}*as* en=*aramaḍān* cuando-será que el=*alimām* se parará entre=llas. I si-será que fará su-*aṣala* i no se parará entre=llas, no faga *aṣala* el-que-sigue el=*alimām* fueras-del=*aṣala* del=*alimām*. I quien defaltará *aṣala* de *al-*^{c}*atama* en=*aramaḍān* con l=*alimām*, i después vendrá a la-meçquida, i fallará el=*alimām* en=el=*aṣala*-de las *ališfa*^{c}*as*, pues-prençipie con *aṣala* de *al*^{c}*atama* i faga *aṣala*-solo; i quien-defaltará *a(l)rrak*^{c}*as* de las

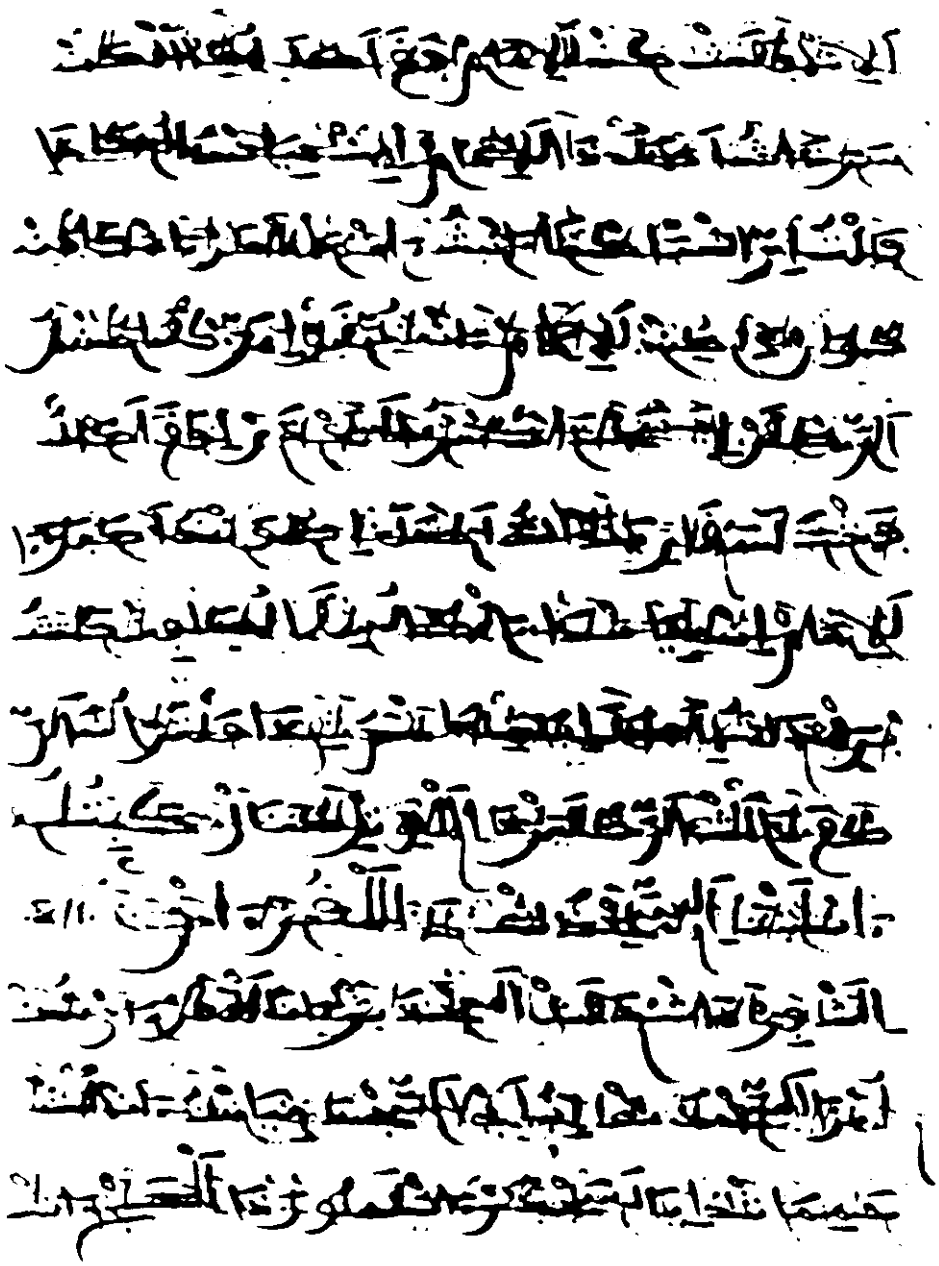
Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa.

- (ln 2) *creçca-con leír*: Calco léxico y sintáctico preposicional de *yuzîd fī l-qirā'ati bī* 'lee más recitando aleyas ligeras', en el que se hizo una traducción literal del verbo al que se agregó la preposición "con", que traduce literalmente la preposición árabe "fī".

- (ln 4) *ḥizbes*: Préstamo léxico de *ḥizb* (pl. *aḥzāb*) 'sección del Corán o partes'.

[1] En el texto: ale'as.



ališfaᶜas con *alimām*, faga *aṣala* lo-que alcançará de su-*aṣala* del=*alimām*, i-inmiende lo-que defaltó, i respecte, en-su enmendar, en-que concuerde con *alimām* en-su-pagar, i-*arrakᶜe* con-su *a(l)rrakᶜar* i-*asağde* con-su *a(l)sağdar* i faga aquello fasta la-çaguería-de su *aṣala*. I cuando acabará el=*alimām*, inmiende el-que lo-sigue lo que finca-sobré=l-de su *aṣala*, i-asimesmo si-defaltará una-*a(l)rrakᶜa* de las-*a(l)rrakᶜas* de *alwitri* con=él. **Capítulo** en-las *a(l)ssağdas* de *alqurān/*. #
I las firmes-de *a(l)ssağdas* en=el=*alqurān* son onze *a(l)ssağdas*; i no-ay *a(l)ssağdamiento* en los *ḥamimes*; i-el=*assağdar* en-la-*sūra* de *alḥağ* es

Comentarios:

- (ln 11) *las firmes-de a(l)ssağdas* 'prosternaciones obligatorias, mandadas expresamente'.

- (ln 13) *en los ḥamimes*: Tal vez comienzo de una aleya; no corresponde al original.

en *asağḏa* primera. I no-sea ḏexaḏa el=*asağḏa*
en-la-*sūra* ḏe *ṣād*; i-*asağḏe* en=el-*ḥām*
el=*asağḏa* cuandǫ el=acabar ḏel=*aleya*, i-es-su ḏezir
ḏe *Allah taʿalà*: "Si-es que a Él aḏorays". I no-se *a(l)ssağḏe*
en *wa nağmi* i en-la-*sūra* ḏel=*inšiqāq* ni-en-la-*sūra*
ḏe *alqalam*; i dīxo Ibnu Wahbin por Malik que *asağḏe*
en-todǫ aquello. I no sea leída el=*asağḏa* ḏe sin-*a-*
ṭahur ni-en=ora vedaḏa. I si-leirá en=ora vedaḏa o ḏe
sin *aṭahur*, ḏexe l=*asağḏa* i no lía; ḏepués,-líala
ḏepués-ḏe aquello, cuandǫ será *ṭaharaḏo* i se a-
brá salido la-ora vedaḏa i-*asağḏe* a ella. I-el=*asağḏar* ḏel
leír, es ḏezir *Allahu akbar*, es en-su abaxar i-e-
n-su-ḏevantar. I no-ay a él en-que ḏé *a(l)ssalām*. I bie-

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa.

n-puede leír las *a(l)ssağdas* en=*aṣala*-de *anāfila*-
s i de debdo, siendo *alimām* o siendo sólo,
cuando no-abrá miedo de turbar, a quien está
de çaga dé=l, su-*aṣala*. I dīxo Ibnu Elqāsim: no-sea[1]
leída la=l=*asūra* que aya en=ella *a(l)sağda* en=el=*aṣala* de de-
bdo,-ora sea[2] *alimām* o ada-solas. I quien *a(l)sağdará* e-
n su-*aṣala* la-*asağda* del=*alqurān*, dīga *Allahu akbar* #
cuando se-*asağde* i cuando se devante. I quien
se-asentará con leídor a escucharlo-leír, i pa-
sará por *asağda*, i-*asağdará* en=ella, pues-*asağde*
el-escuĭador con=él. # I quien oyrá a onbre
que leirá el=*asağda* i no-será asentado con=él,-no-*asağde*
a su-*asağdar*. **Capítulo** en=el=*assalām* del=*aṣala*/.

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

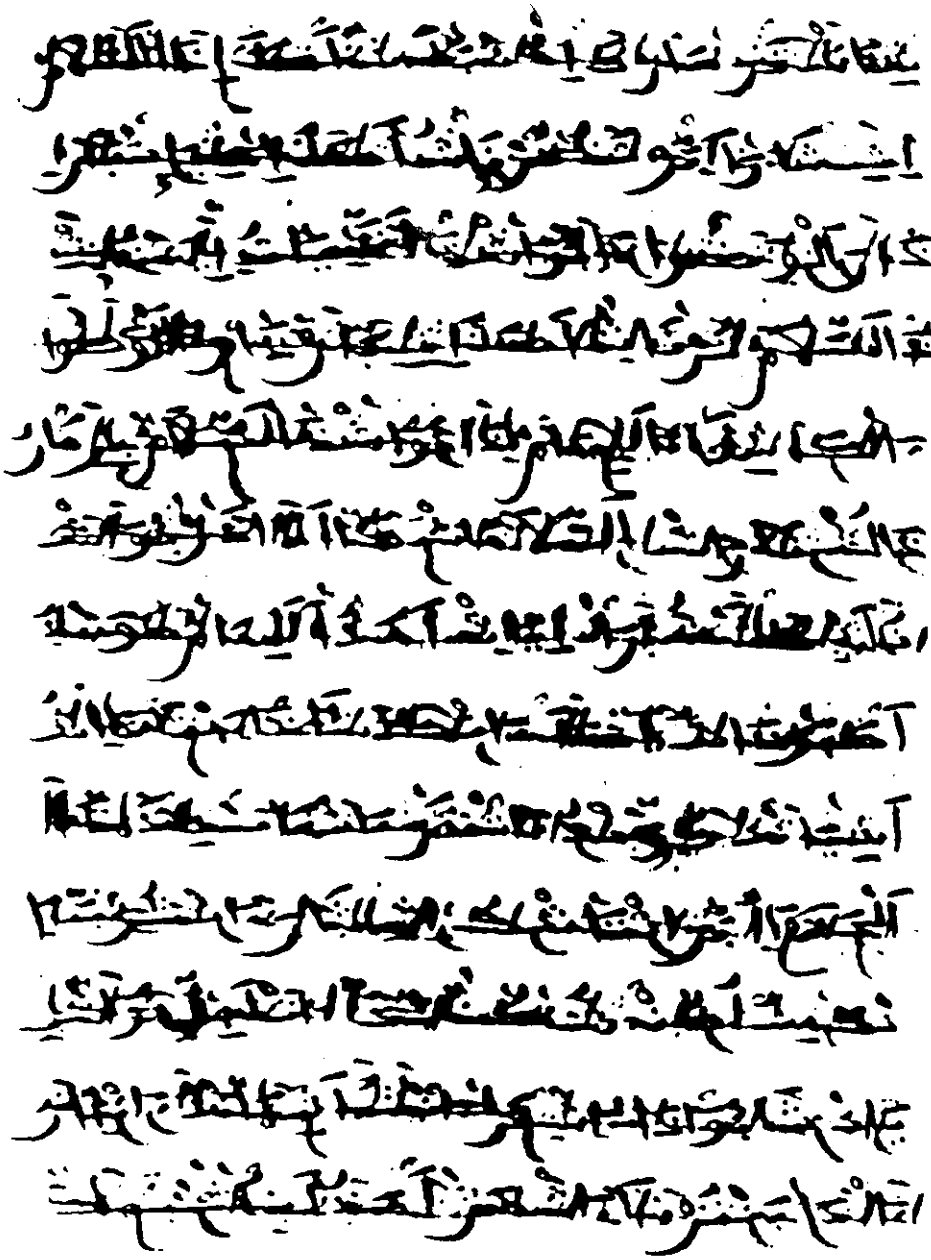
I=el=*assalām* es d̲ebd̲o d̲e los-d̲ebd̲os-d̲el=*aṣala*,
i-es-rincón-d̲e sus-rincones, i no-es-sano
sallir d̲e=lla sino-con=él. I su-palabra es-d̲ezir *a(l)ssalāmu*
ʿalaykum, [i] no-pasa-d̲e sin ello; i su-d̲ebd̲o es-u-
n *a(l)ssalām* sólo-sobre=l=*alimām*. I-el-que faze a-
ṣala sólo, dé *a(l)ssalām* en=endereçera d̲e su cara,
i-açeñe en=ello un-poco. I es amad̲o, al-que sigue
el=*alimām*, en-que d̲é tres-*a(l)ssalāmes*, d̲os
a(l)ssalāmes enta-su-mano-d̲erecha i-enta su-mano
içquierd̲a i-el-terçero sobre su *alimām*. I
la-palabra i mud̲o d̲e aquello, tod̲o es por=un igual,
d̲ezir *a(l)ssalām ʿalaykum*. # I quien d̲exará el=*a-*
ssalām por=olvid̲o fasta-que se d̲evantará, tórnese

Comentarios:

- (ln 1) *debd̲o d̲e los-debd̲os* y (ln 2) *rincón-d̲e sus-rincones*: Calco sintáctico del partitivo *farḍ*^{un} *min farā'iḍ* 'uno de los deberes' y *rukn min arkāni-ha* 'uno de los fundamentos'.

- (ln 7) *i-açeñe en=ello un-poco*: Traducción poco precisa de *yatayāman fī-hā qalīl*^{an} 'balancear ligeramente la cabeza hacia la derecha', en el que se pierde el sentido de la norma.

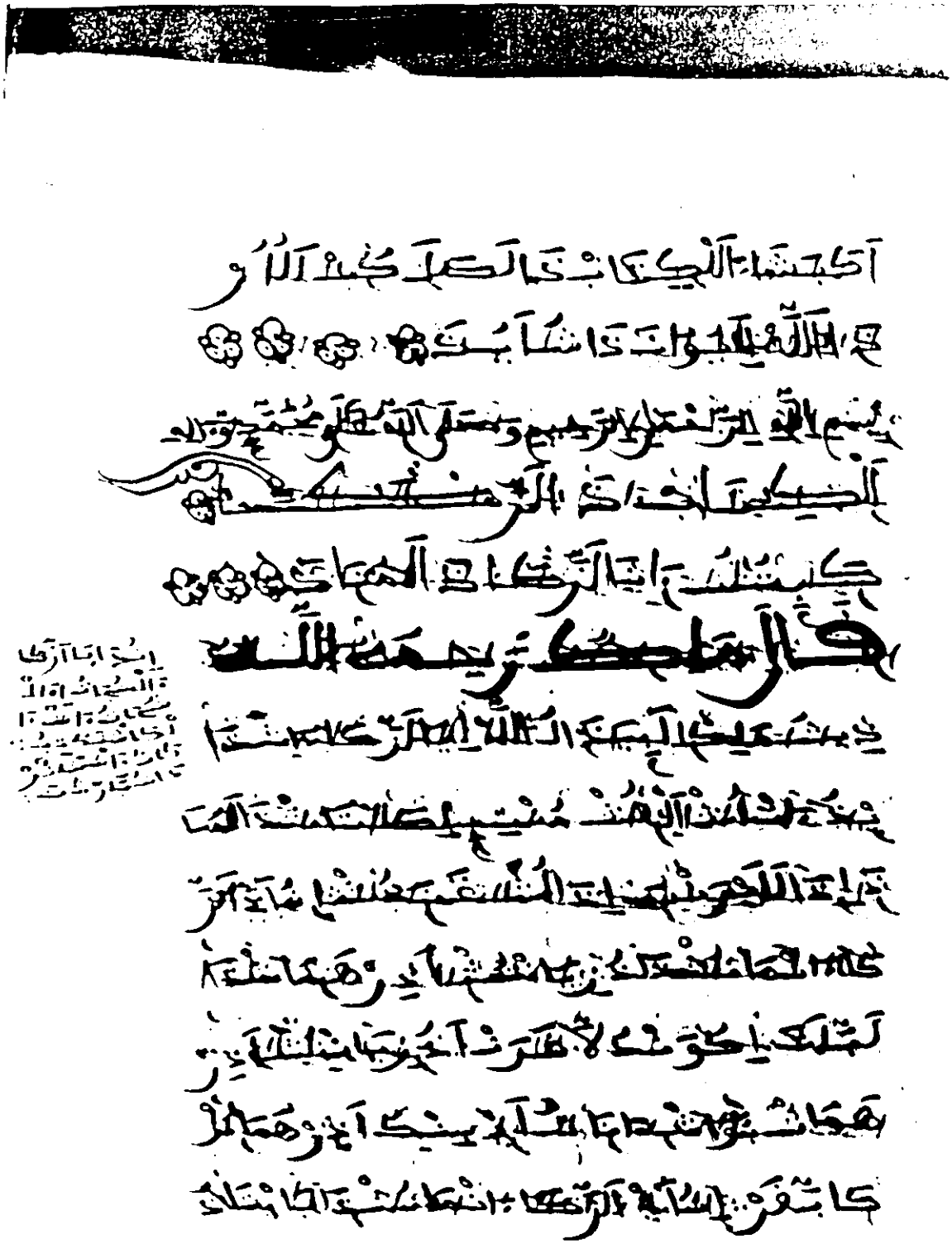
- (ln 4,5 y 10) *un a(l)ssalām sólo-sobre=l=alimām*: Calco sintáctico de preposición de *taslīma wāḥida ʿalà l-Imām*.



si=estará çerca i cunpla-su *aṣala* i dé *a(l)ssalām*;
i si-será apartado, torne su-*aṣala*. I quien-per-
derá *alwaḍū* depués-de *a(l)ttaḥiyāto* i-antes
del=*assalām*, torne su *aṣala*; i si-perderá el-*alwaḍū*
el-que sigue el=*alimām* depués-del=*assalām* primero
de los-tres *a(l)ssalāmes* que à de dar, pues
no-ay cosa-sobré=l. I-es amado al=*alimām* cuando
acabará de su *aṣala*, en-que se devante de su
asiento cuando estará en-meçquida de
alğama^{c}a o parentesco. I si-será en-su-ropa e-
n-camino o con su-conpaña en-la-villa, pues-bi-
en se puede estar en su-asiento, enpero
el-devantarse es-más-amado a nos.

Comentarios:

- (ln 3) *a(l)ttaḥiyāto*: Préstamo léxico de *al-taḥiyyāt* 'los saludos'.



Acábase el=*alkitāb*-del=*aṣala* con la-loor
de *Allah* i la-buena de su-ayuda ♣ ♣ ♣ ♣
Bismi illahi il-rraḥmani il-rraḥīmi wa ṣalà Allahu ᶜalà Muḥammadin wa elihi;
Alkitāb del=*azzaque*. ♣ ♣
Capítulo en=el=*azzaque* de la-moneda ♣ ♣
qāla Malikun, *raḥima-hu Allahu;*
dīxo Malik, apiádelo *Allahu*: I-el=*azzaque* es-de-
bdo en-los algos muntiplicantes de la-mone-
da i de la-labrança i de-los-ganados. I no-ay *a(l)zza-*
que en-menos-de dozientos *adirhames*-de
la-plata; i cuando llegarán a dozientos *adir-*
hames, pues-en=eso ay çinco *adirhames*
que pagar. # I no-ay *a(l)azzaque* en-menos-de veyte do-

Comentarios:

- Tercer libro jurídico que concuerda con el original A.

- En el margen izquierdo, entre las líneas 6 y 7, está escrito el siguiente comentario que no corresponde al original: "I no-debe *azzaque* el-sujeto. I el sujeto es el-que=stá-cativo, # que no es-señor de su-persona. #". Es un añadido de acuerdo con la ley islámica.

blas del-oro; pues-cuando llegará a veyte dob-
las, pues en=eso-ay media dobla, i lo-que cre-
çerá sobre la-parte de las-veyte doblas, pues-por
conto-de aquello, sea[1] poco-o sea[2] mucho. I quien-abrá[3]
en-su-poder veyte doblas i dozientos *adir-*
hames faltos i-es-que mercadea i pasa por=e-
l-pasamiento del-peso, pues-*a(l)azzaque* en=eso
es-debdo. I los troçes del=oro i de la-plata es
conforme lo-ferido de=llo. **Faṣlun/** I quien-ganará oro
o plata pues-no lo-*azzaquee* fasta que pase el=año
sobre=ello. I si-ganará dos algos en-dos-tienpos
u oras, pues,-si-será el-primero de los-dos-que
llegará a la-parte que se debe de=llo el=*azaqà*,

Comentarios:

- (ln 6) *pasa por=el-pasamiento del-peso*: Calco sintáctico de *taǧūz bi ǧawāz al-wāzina* 'cuyo peso se comprueba por la medida'[4].

- (ln 9) *lo-ferido de=llo*: 'acuñado' (ver glosario s.v. ferido).

- (ln 10) *pase el=año sobre=ello*: Calco sintáctico preposicional de *yaḥūl ʿalay-hā al-ḥawlu* 'transcurra el año estando en poder de su dueño'.

- (ln 3) *la-parte de las-veyte doblas* y (ln 13) *la-parte que se debe de=llo el=azaqà* y otras expresiones traducen el término técnico de *an-niṣāb* 'cantidad mínima que obliga a pagar la limosna'[5]. El traductor no utilizó un término específico ni realizó un préstamo léxico sino que parafraseó el concepto. Para traducir el concepto de que el dinero rebasa esta mínimo utilizó verbos auxiliares con sentido de rebasar como (ln 3) *sobre la parte* y (ln 13) *llegará a la parte*; en (116b; ln 7; ln 13) *cunplirá a la parte*.

---

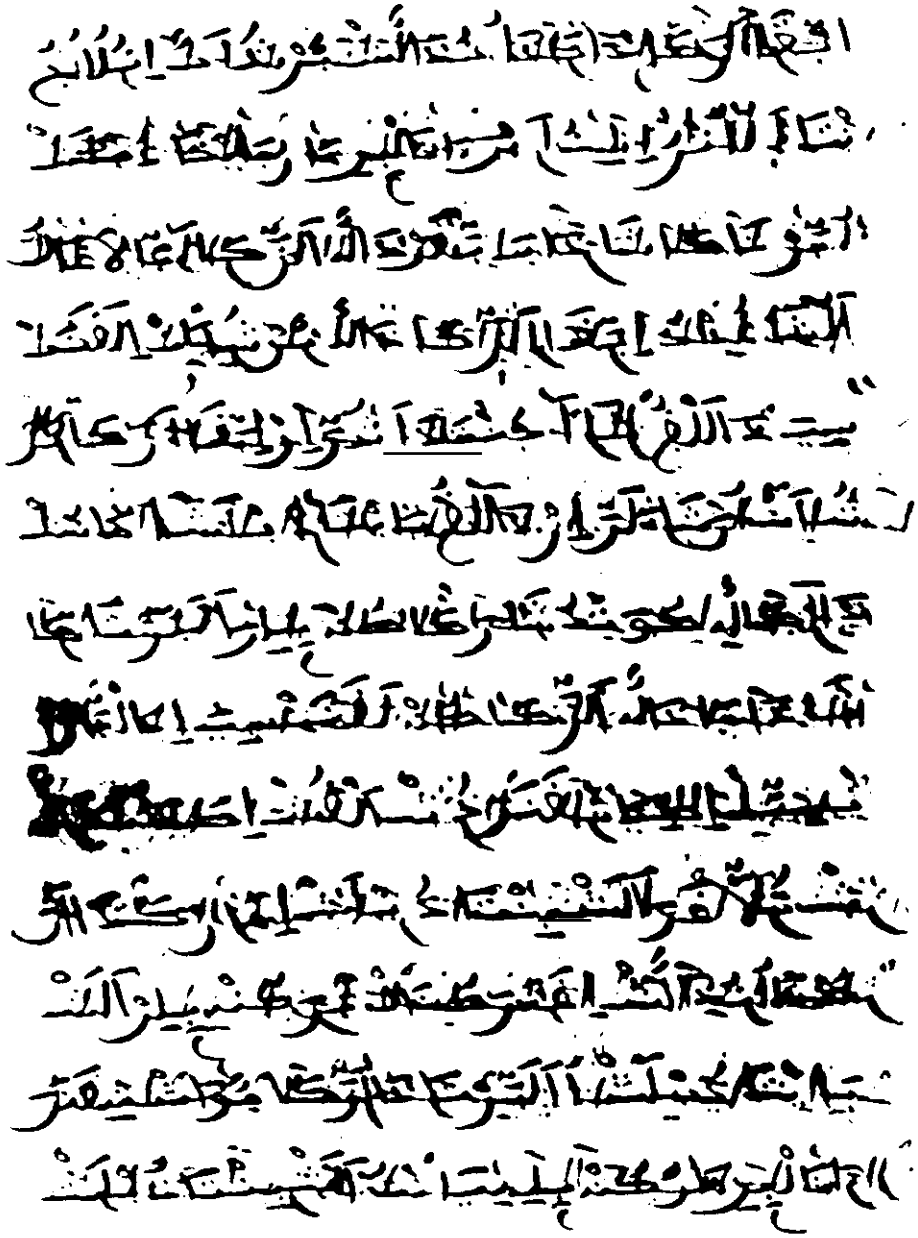
[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

[3] En el texto: dará.

[4] Al-Muwaṭṭa': 247.

[5] A,I: 273; nota 5.



[a] pague a*(l)*azaque de cada uno-de=llos por-su año i no-lo-aju-[1]
nte a lo-otro. I si-no abrá en=el-primero veyte doblas
o parte que se debe pagar de=llo *a(l)zzaque*, apléguelo
a lo-segundo i pague *a(l)zzaque* de=llo por su-año. I la-ganan-
çia del=algo sea=juntada a su-raíz; i pague azaque por
su año, ora sea[2] la-raíz del=algo veyte doblas o menos
de aquello, cuando será que cunplirá a la-parte que
se debe de=llo *a(l)zzaque* con la-ganançia i-el-pre-
nçipal. I quien-ganará dos-algos, i cada uno-de=llo-
s no-llegará a las-vinte doblas, i mercadeará
con=el=uno-de=llos, i ganará con=él para cunplir a las
veyte doblas o a la-parte del=*azzaque*, pues-si-ganará
en-el primero cunplimiento a las-vinte doblas,

Comentarios:

- (ln 2,3) *veyte doblas o parte que se debe pagar de=llo a(l)zzaque*: Repetición de las dos expresiones que significan *an-niṣāb* 'mínimo que obliga el pago de la limosna' (ver 116a). En la traducción de *al-Muwatta'* hecha al inglés por A. Abdurrahman, este término se tradujo por "zakatable amount"[3]. En su traducción de *la Risāla* de al-Qayrawāni, Riosalido no da al término una traducción fija. Es, por tanto, un término difícil de traducir por uno sólo.

[1] En el texto: no-lo-oju-.

[2] En el texto: se'a.

[3] Muwatta': tr. Abdurrahman: 94.

o a la parte que se debe de=llo el=*azzaqà*, pague *a(l)zzaque*
de cada uno-de los dos-algos por su-año, i no-lo-ajunte
a lo-otro fueras-de aquello; i si-ganará en=el-segundo
i no-en=el-primero, allegue el-primero a él i pague
a(l)zzaque en-pasando el=año sobre=él. **Faṣlun**/
I-aplegue el=oro a la-plata en-las-partes, i no-se-
a respetado en=aquello la-cuantía, i si-abrá co-
n=él medio veyte del=uno i medio veyte de lo-o-
tro, adebdéçese sobré=l el=azzaque; i-asimes-
mo es el-respetar en-todas la otras-par-
tes. I si-abrá a él çincuenta *adirhames*
i dies-doblas,-su cuantía es-çiento i çin-
cuenta adirhames, no-se adebdeçe sobré=l

Comentarios:

- (ln 5) *en-pasando el=año sobre=él*: Calco sintáctico de *bi-ḥulūl al-ḥawli ʿalay-hi*, en el que el primer sustantivo fue trasladado al participio presente del verbo "pasar" acompañada por la preposición "en" que sustituye a la preposición árabe, y en el que el segundo sustantivo *ḥawl* 'año' fue trasladado con la preposición correspondiente.

- (ln 7) *i si-abrá con=él*: Uso de la copulativa "i" con sentido de la conjunción causal "pues".

el=*azaque*. I quien-abrá a él-menos-de las-veyte do-
blas-de oro, i su valúa es veyte doblas-de
plata, pues-no ay *a(l)zzaque* sobré=l. I quien-abrá a él
menos-de las partes que se debe *azzaque* de la
plata, i su-valor llegará a la-parte que se debe *a(l)*zzaque
del=oro, pues-no-ay *a(l)zzaque* sobré=l, por lo-mesmo en=ello.
Faṣlun/ I quien abrá a él diez doblas-que ro-
deará sobre=llas el=año, i si las-venderá por dozie-
ntos *adirhames*, saque de=llas *a(l)zzaque*. I-asi-
mesmo quien abrá a él, menos de la parte que
se paga de=llo *azaque*, de la-plata,-i-mercará con=ello,
depués-de rodeado el=año, parte que se debe por [ello]
azaque del=oro, adebdéçese sobré=l sacar

Comentarios:

- (ln 6) *por lo-mesmo en=ello*: Explicación añadida al texto que no corresponde al original.

- (ln 7,8) *que rodeará sobre=llas el=año*: Calco sintáctico de *ḥāla ʿalay-ha al-ḥawlu* 'transcurrió el año entero'.

- (ln 10,11) *menos de la parte que se paga de=llo azaque*: Traducción de *dūna al-niṣāb* 'menos de la cantidad que obliga a la limosna'.

- (ln 9 - 13) *I-asimesmo ... del=oro*: Frase poco clara debido a las perífrasis que expresan el término *an-niṣāb*.

de=llo-su *a(l)zzaqà*. I bien-puede pagar el=oro por la-plata,
por su valor, a la-ora de su plazo. I no-le pasa en-que saque,
por media dobla, çinco *adirhames*, sino-que sea[1]-
aquello su-valúa i no sea resguardada su-parte.
Faṣlun/ I no-pasa sacar *a(l)zzaque* antes-que-se a-
debdeçe. I quien-s=adebdeçe sobré=l l=*azzaque*,
i lo-açagueará de su-ora, está rescorgado a su-co-
nçençia i no-se derrueca por perderse su
algo. I si-se perderá su algo cuando l=*azzaque* se ade-
bdeçe sobré=l i-antes-de serle posible el
poderlo pagar, pues-no-ay cosa sobré=l. I si-sa-
cará cantidad del=*azzaque* de su-algo i perders[e]=á
el=algo i fincará en=él *a(l)zzaque*, obligado es el-sa-

Comentarios:

- (ln 2) *a la-ora de su plazo*: Calco sintáctico de *waqtu 'adā'i-hā* 'en el momento de pago que le corresponde', en el que la primera palabra se traslada al romance en estado constructo con la segunda para seguir la estructura árabe.

[1] En el texto: se'a.

carlo. # I-es lo-mejor que se parte el=azaque en-e-
l-lugar aquel que es en=él el=algo; i bien lo-puede-
n mudar i levar a otro[1] lugar, fueras-de aquel,-cua-
ndo legará [a él][2] la-nesesidad a los-del-lugar aquel. I no-ay
a(l)zzaque en-trascuenta de meçquino-pobre[3], ni
en-paga-de soldada de siervo, fasta-que rodee so-
bre aquello el=año después-de su reçebirla. I quie-
n-se le adebdeçe a él paga, i la-açagueará de=l-dab-
dor tienpo, después-cobrarla á, pase por=ello el=año
después-que-la abrá reçebido. I si-reçebirá la-paga
cuando el=acta-de la-iguala, no se adebdeçe so-
bré=l l=*azzaque* de=lla fasta que pase un=año depué-
s-de su-revocamiento, i-es-como-la-debda sobré=l;

Comentarios:

- (ln 5) *trascuenta de meçquino-pobre*: Existe una confusión entre *masākin* 'viviendas' y *masākīn* 'pobres, meçquinos' que justifica esta traducción al romance. En A, el término utilizado es *maskan* 'vivienda', que concuerda con la versión traducida al inglés y que se tradujo por "property"[4] mientras que en la versión de *al-Muwatta'* explicada por az-Zurkānī aparecen los dos términos a la vez: en el *ḥadīṯ*, es masākīn y en la explicación es *maskan*[5]. En la versión de *al-Muwatta'* (El Cairo, 1951) es *al-masākīn* 'pobres'. Por tanto, la confusión existente en el origen del tratado justifica la traducción divergente con A del texto romance.

- (ln 8,9) *la-açagueará de=l-dabdor tienpo*: Traducción poco clara debido al calco de la estructura de *ahhara-hā ᶜinda al-garīmi muddatᵃⁿ* 'la dejó tiempo donde el pagador'.

- (ln 12,13) *fasta que pase un=año depués-de su-revocamiento*: Error en la traducción debido a la confusión entre *inqaḍà* 'terminar, finalizar' -aplicado en la traducción- y *iqtaḍà* 'cobrar, recibir' en el original; debería ser 'hasta que pase un año después de cobrarlo'.

---

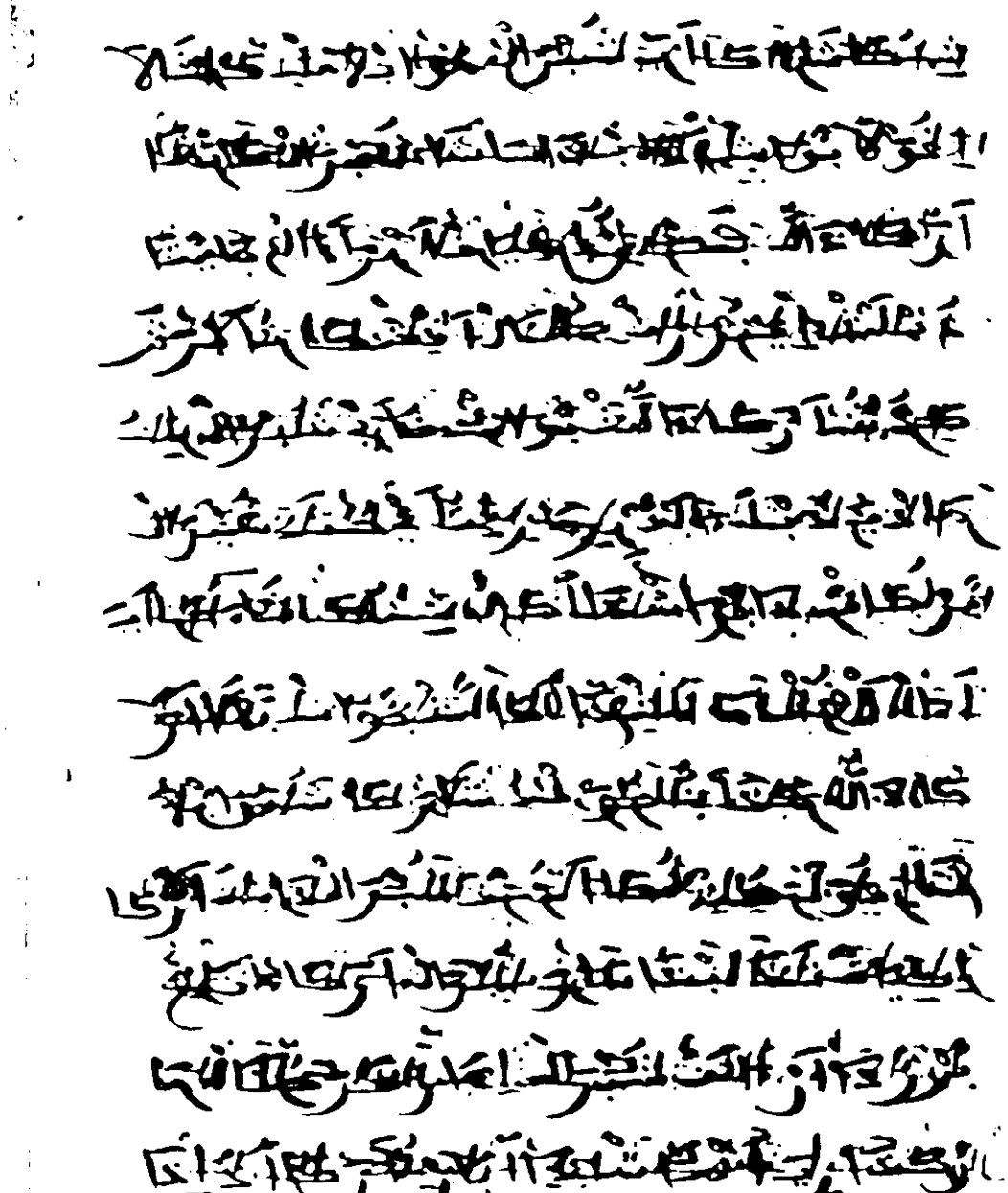
[1] (sic).

[2] Corrección necesaria para entender el sentido de la frase según se desprende del original. El texto de la corrección es de Y.

[3] (sic).

[4] Abdurrahman: 94b.

[5] az-Zurqāni: II; 99.



sino-que sea que aya sobré=l muebles que-se le
iguale, pues-adebdéçese sobré=l que pague
azzaque de=lla. **Faṣlun**/ I quien-abrá a él veyte
doblas i-aturarán con=él años-que no-abrá sa-
cado su-*azaque* de=llas, pues no-ay sobré=l sino
media dobla el=año primero, i no-ay cosa sobré=l
por lo=que=s depués-de aquello; sino-que sea[1] que aya
a él algos menos-de aquellos,-pues pague *azza-*
que de=llo cada-año, cuando será que su-mueble
se iguala con lo-que ajunta sobré=l-de su *azzaque*.
I quien-s=adebdeçerá sobré=l *azaque* en=algo,
por rodear el=año sobré=l, i mercará con=él me-
rcadería antes de aberlo *azaqueado*, i de-

[1] En el texto: se'a.

pués la-vendeŗá i ganará en-ella, pues él sa-
que el=*azzaque* ḏel=algo primero, [de]pués pague *a(l)zzaque*
ḏel=*año-segundo* i pague *a(l)zzaque* ḏe la-ganançia,-sino
la-cantidaḏ ḏel=*azzaque* ḏel=año primero, [pues] que él
no-lo-*azzaquee*; sino-que sea[1] que aya a él algo-me-
nos de aquello, pues *a(l)zzaquéelo*-todo. ###
Capítulo en=el=*azzaque* ḏe las-ḏebḏas/.
I las-ḏebḏas-son-que {r} derriban-*a(l)zzaque* ḏe la-mone-
ḏa, i no-son-que ḏerriban[2] el-ḏel-sementero ḏe la
labrança-i los ganaḏos; pues quien-será su-
ḏebḏa conforme otro tanto como su moneḏa,
pues-no-ay cosa sobré=l, no-ay *a(l)zzaque* sobré=l
en-su-moneḏa, ora sea[3] la-ḏebḏa moneḏa o mueble, p-

Comentarios:

- (ln 1) *ganará en-ella*: Calco sintáctico preposicional de *rabiḥa fī-hā*.

- (ln 3,4) *sino la-cantidaḏ*: 'salvo la cantidad'.

- (ln 8) *son-que derriban-a(l)zzaque* y (ln 9): Calco sintáctico de relativo de *musqiṭ li-l-zakāt*, en el que el participio activo árabe se trasladó al romance en forma de relativo.

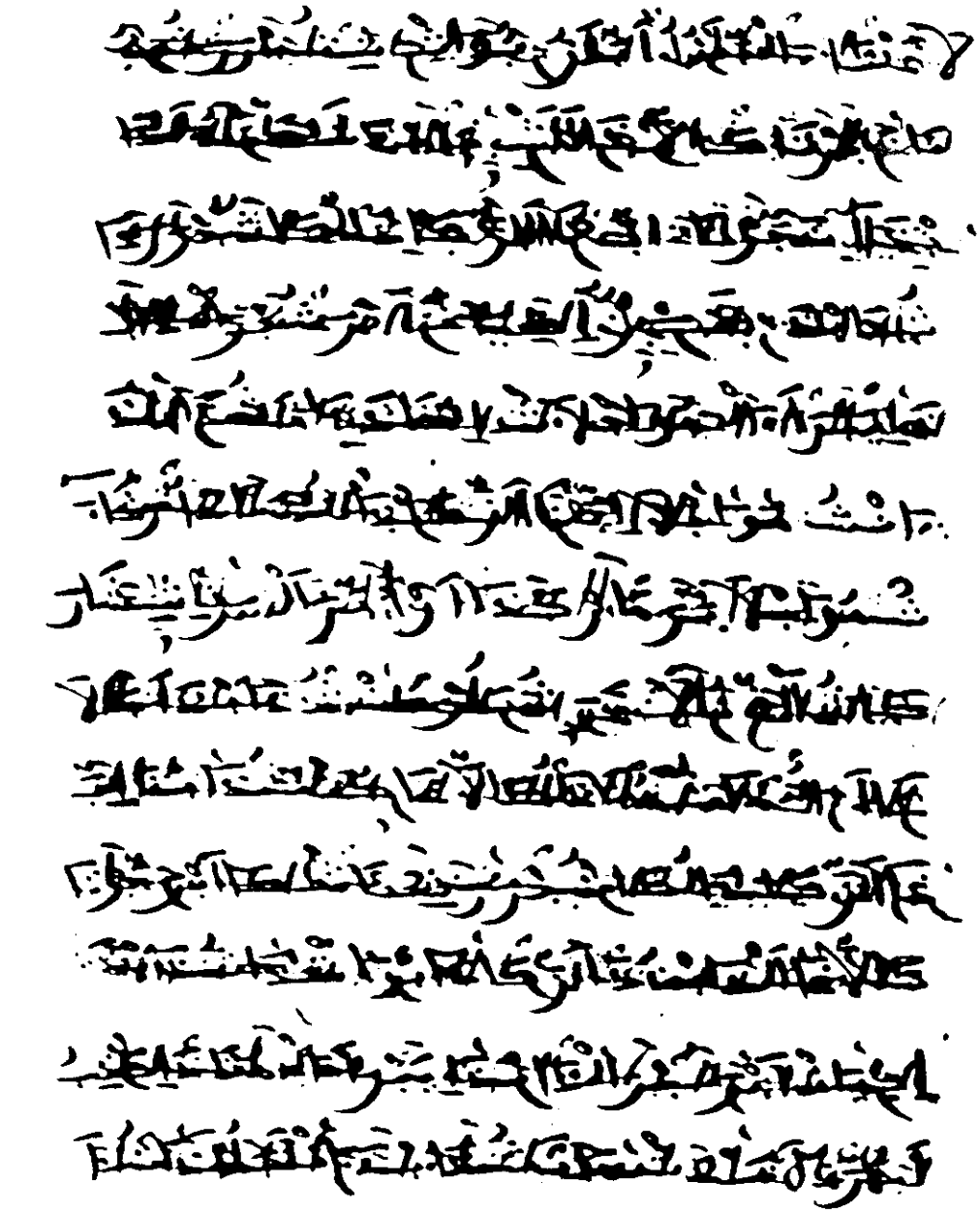
- (ln 12,13) *no-ay a(l)zzaque sobré=l en-su-moneḏa*: Oración adicional explicativa.

---

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: derriben.

[3] En el texto: se'a.



120a

legante el-plazo o a plazo; pues si-sobrará [de] su-mo-
neda parte que llegue a las veyte sacando la-de-
bda a una-parte, pague el=*a(l)zzaque* de lo-que sobrará de
su debda. **Faṣlun**/ I quien abrá sobré=l deb-
da, i-abrá a él muebles i moneda, meta-su-debda
en-su mueble i pague *a(l)zzaque* de su-moneda, ora sea[1]
su-mueble para mercadear o para alçar. I si-será
que su algo no le dará su-valor con-su debda, aple-
gue a ello de su-moneda lo-que llegue con-su-debda i pa-
gue *a(l)zzaque* de lo-que *sobrará, si-es que abrá parte*
que llegue al-debdo del=*azzaque* depués-de su-debda.
I quien abrá sobré=l-debda i-abrá a él moneda i cativo
aḥurrado a tandas,-meta-su-debda en-la-valúa de su-a-

Comentarios:

- (ln 1) *plegante el-plazo o a plazo*: Traducción de *ḥall*[an] 'deuda cuyo plazo vence' y *mu'aǧal*[an] 'deuda aplazada'[2].

- (ln 13) *aḥurrado a tandas*: Traducción de *ᶜabd mukātab* 'esclavo que compra su libertad, liberado por contrato' (ver glosario s.v.).

[1] (se'a.

[2] Abdesselam; s.v.

ḥurrado a tandas i pague *a(l)zzaque* de la-moneda. # I si-abrá
a él *mudabbara*, que=s-siervo *aḥurrado* depués-de dí-
as, meta-su-debda en-su-testa, en=el-dícho
de Ibnu Elqāsim; i díxo otro fueras-dé=l, i-es
Ašhab, que meta-su-debda en-su-valúa de su-ser-
viçio, i por=él lo-dígo. I quien-abrá sobré=l-de-
bda i-a él abrá debda que le deben‖‖[1], i-en-su
poder abrá moneda, meta su-debda en-su-de-
bda la-que le deben,-cuando sea[2] en-poder de rico
i fiel, i-saque *a(l)zzaque* de su-moneda. **Faṣlun/**
I quien abrá sobré=l debda, i-en-su-poder
abrá moneda por cantidad de su-debda, i plegará
el-plazo del=año sobré=l, i le fará albarán el-señor

Comentarios:

- (ln 2,3) *que=s-siervo aḥurrado depués-de días*: Traducción de *ᶜabd mudabbar* 'siervo manumetido por testamento, póstumo'.

- (ln 3) *meta-su-debda en-su-testa*: Calco sintáctico de *ǧaᶜala dayna-hu fī raqabati-hi* 'haga que su deuda recaiga en la propriedad del esclavo'.

- (ln 5) *i-es Ašhab*: Añadido al texto árabe.

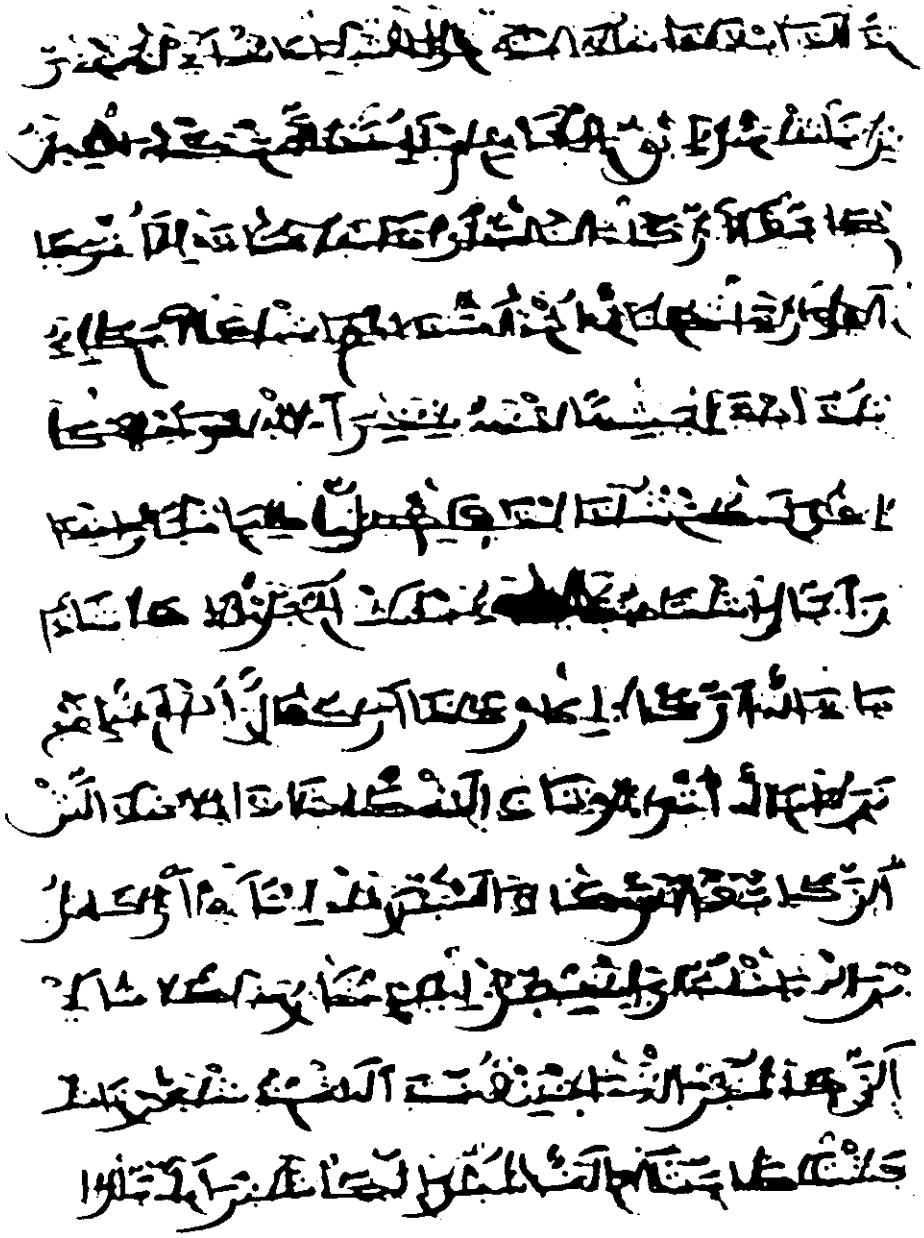
- (ln 12,13) *plegará el-plàzo del=año sobré=l*: Calco sintáctico preposicional de *ḥāla al-ḥawlu ᶜalay-hi* 'pasó un año entero en su propiedad'. Es una de las muchas formas que expresan el paso del año sobre los bienes que se poseen: "pasar el año" en 116a, 116b; "rodear el año" 117b, 118b, 119a.

- (ln 13) *le fará albarán el-señor de la debda de su-debda*: Traducción con arabismo incorporado al romance y calco léxico de *'abra'a-hu rabbu ad-dayni min dayni-hi* 'le eximió el acreedor del pago de su deuda'; (ver glosario s.v. albarán).

---

[1] ‖‖ Corrección gráfica de ‖que le deben‖ debido a un tachón en el texto.

[2] En el texto: se'a.

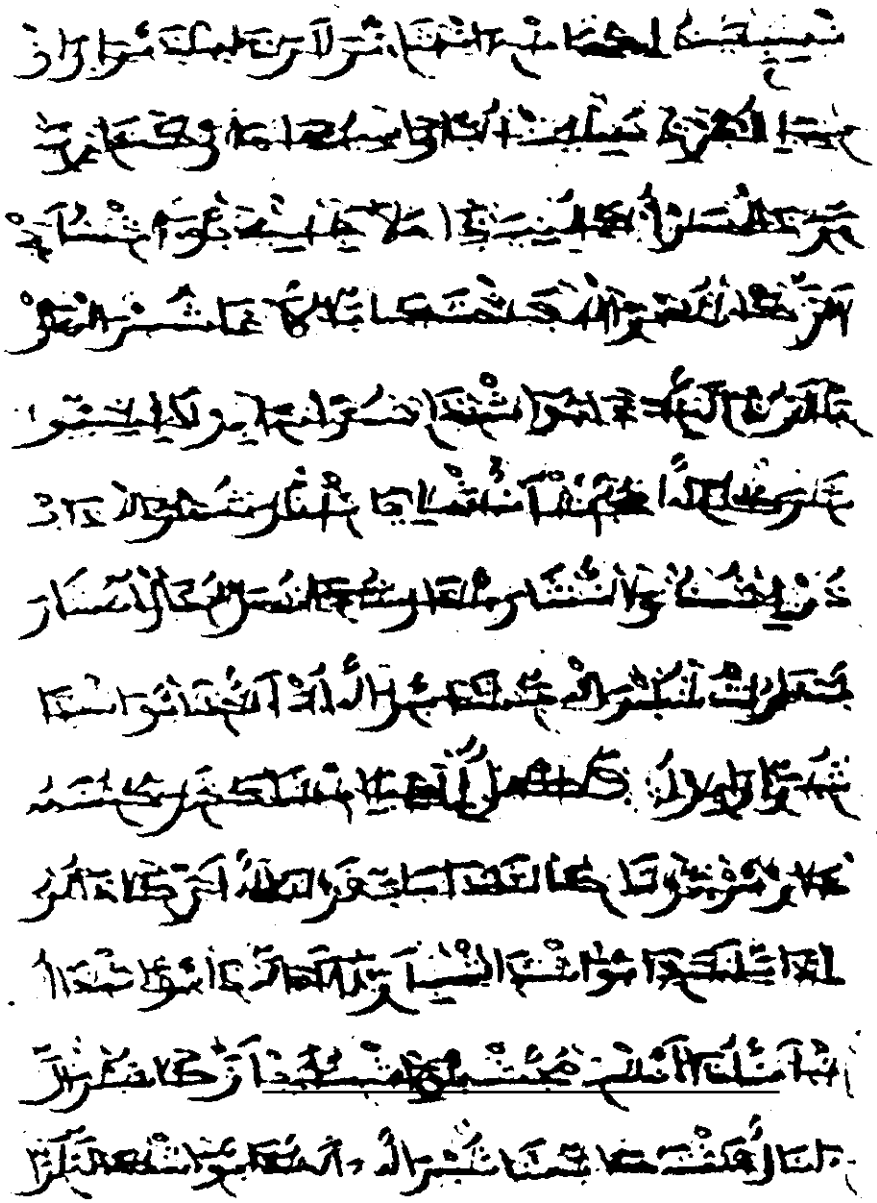


de la-debda, de su-debda, *pues en=eso ay dos ra-*
zones por Ibnu Elqāsim: la-una-de=llas, como dīxo,
que pague *azzaque*, en=el-plazo, de su moneda; i-la-otra, que
aguarde con=ello un año depués-que aya caído
su-debda; i-*asimesmo si-dará*[1] *a él mueble que*
iguala con-su-debda. **Faṣlun**/ I quien-prende-
rá a préstamo veyte doblas o la-parte que se de-
be de=llo *azzaque*, i mercadeará con=ello un-año, i ga-
nará en=ello otra parte de las-que se deben-de=llas
a(l)zzaque, pague *a(l)zzaque* de la=sobras i no-ay *azaque* so-
bré=l en-la-prençipal; i ya-dixeron que no-ay
a(l)zzaque sobré=l en-ninguna-de las-dos-partes
fasta que pase el=año sobre lo-que sobra a su pre-

Comentarios:

- (ln 3) *que pague azzaque, en=el-plazo, de su moneda:* Calco sintáctico en el orden de la estrucutra romance de *anna-hu yuzakkī fī l-ḥāl ᶜayna-hu*.

[1] En el texto: dirá.



nçipiado. I quien enseñoreará debda por=eren-
çia o por donaçión o preçio-de mercadería
para d=alçar o calonia de malefiçio, pues-no-ay
a(l)zzaque sobré=l-fasta-que plegue sobré=l el
plazo del=año depués-de su reçebirla. I si-pa-
sará con=ello muchos-años, i-estará sobre=l deb-
dor, i su-dueño-será poderoso de tomarlo dé=l o no-será
poderoso sobré=l, pase por=ello un año-depués-de
su rezibirlo[1]. **Faṣlun**/ I quien-se casará con=una-mu-
jer por parte que se debe pagar de=llo *azzaque* del=oro
i de plata,-depués-desviarla-à a ella, depués-de u-
n-año o de años muchos, pues-no-ay *azzaque* sobre=lla
en=llo, fasta que pase sobre=llo el=año-depués-que lo à re-

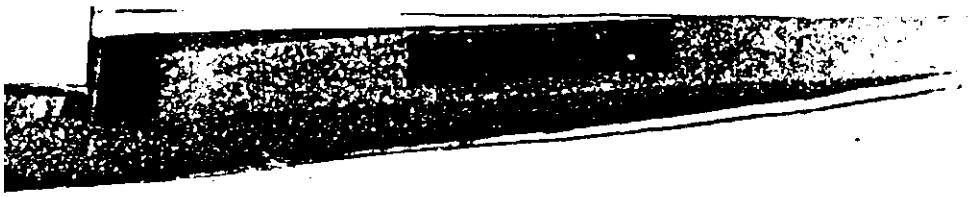
Comentarios:

- (ln 7) *su-dueño-será poderoso de tomarlo dé=l*: Calco morfológico y sintáctico de *rabbu-hu qādir*^{un} *ᶜalà aḥdi-hi min-hu* 'estando su dueño capaz de cobrarlo', en el que el participio activo árabe *qādir* se trasladó al adjetivo con el verbo ser.

- (ln 7,8) *no-será poderoso sobré=l*: Calco sintáctico preposicional de *gayr qādir*^{in} *ᶜalay-hi* 'o no puede con él'.

- (ln 11,12) *depués-de un-año o de años muchos*: Calco sintáctico de *baᶜda ḥawl*^{in} *aw aḥwāl*^{in} *ᶜidda* 'después de un año o más', en el que el adjetivo "muchos" sigue al sustantivo que modifica para seguir la estructura árabe.

[1] (sic).



çebido. I quien tomará a préstamo un=onbre
por parte de las-que se deben de=llas *azzaque*, i-atura-
rá sobré=l un=año o años muchos, i depués-cobrará,
pues sobré=l es en-que pague *azaque* un *azaque*.
I quien le será tomado por fuerça a él parte de las
que se debe de=llo *azaque* de su-algo, depués-será
tornada sobré=l depués-de un año o años muchos,
pues sobré=l es l=*azaque* por=un sólo año. I qui-
n perderá su-algo i fallárselo-à un=onbre, pues
no-pague *azzaque* dé=l fasta que lo-torne a su-dueño; ‖‖[1]
i cuando lo-reçebirá su-dueño,-depués-de un
año o de años muchos, pues sobré=l es en=ello
l=*azaque* un-*azaque*. **Faṣlun**/ I quien encomendará

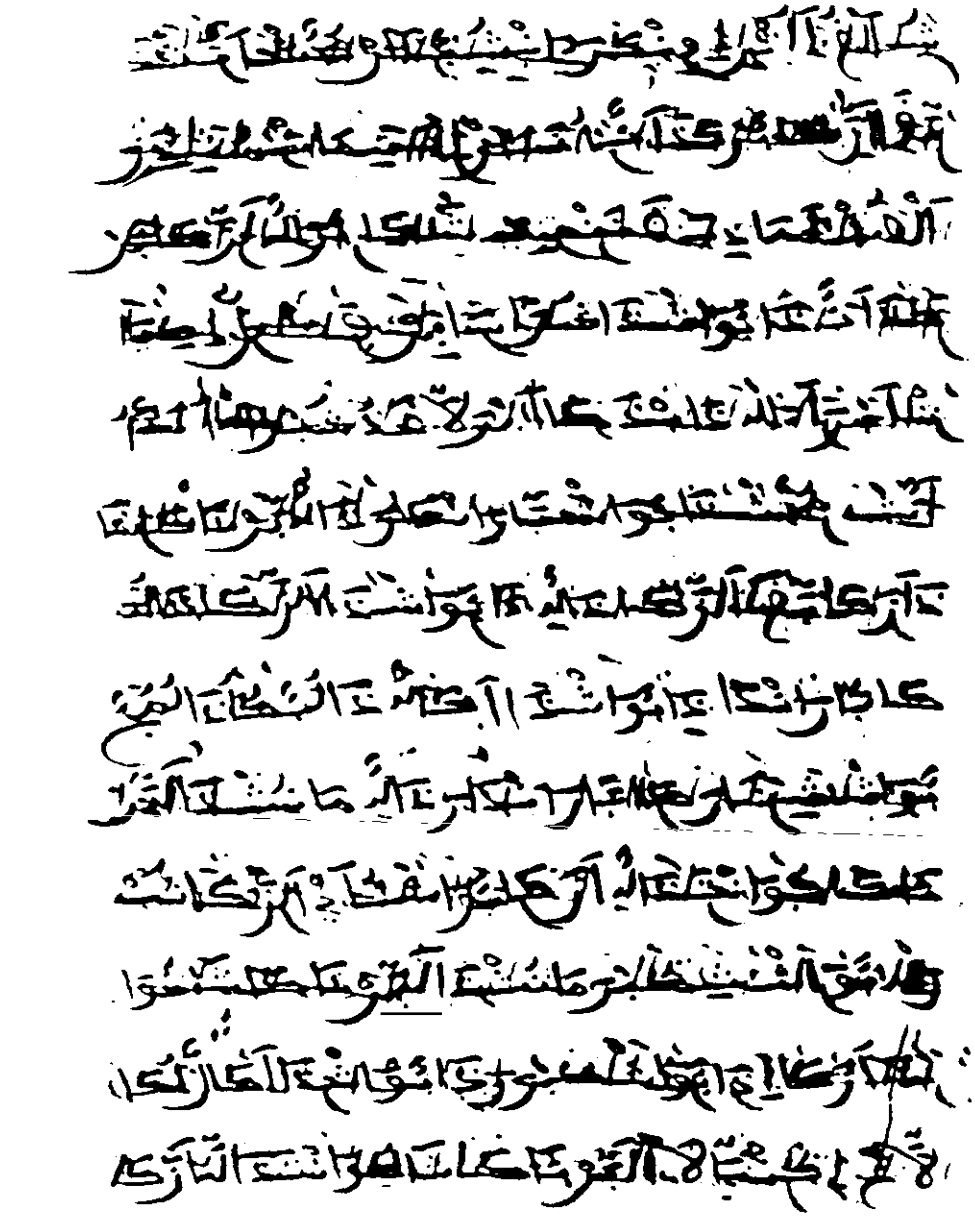
Comentarios:

- (ln 1) *tomará a préstamo*: Expresión que traduce el árabe *aqraḍa* 'dar un préstamo a otro'. Se opone a "prender a préstamo" (121a) 'pedir uno un préstamo'.

- (ln 4) *pues sobré=l es en-que pague azaque un azaque*: Calco sintáctico de *fa ʿalay-hi an yuzakkī-hi zakātᵃⁿ wāḥidatᵃⁿ*, en el que cada componente de la oración romance coincide con uno árabe. El verbo *yuzakkī-hi* fue sustituído por la perífrasis "pagar azaque", hecho que hay que tomar en cuenta a la hora de entender el texto.

- (ln 5) *será tomado por fuerça a él*: Calco sintáctico de la pasiva *guṣiba* que implica violencia como bien reflejó el texto romance. La preposición "a" y el pronombre personal es una necesidad para la pasiva romance.

[1] En el margen derecho y rodeada por un semicírculo, la letra *dāl*.

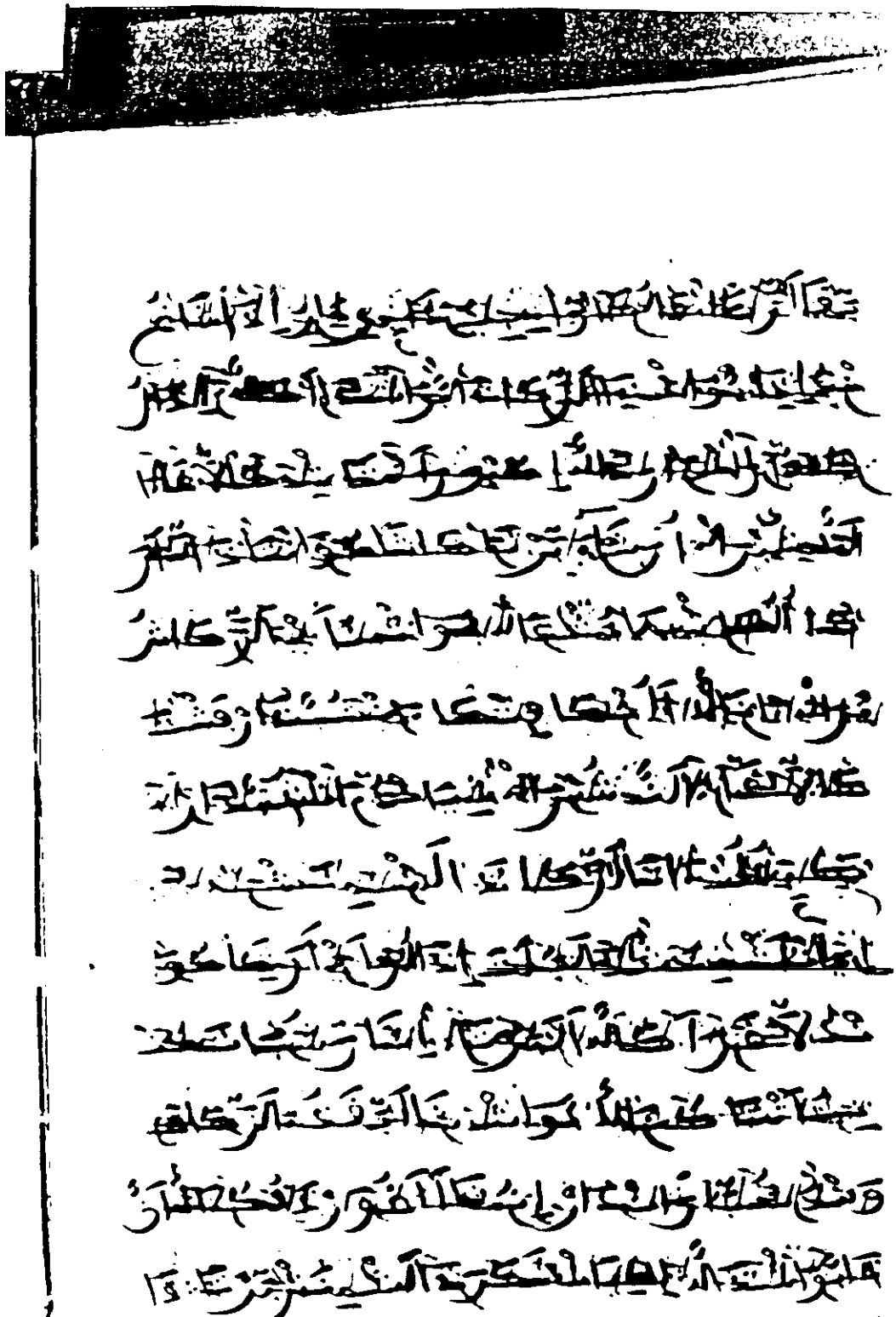


su algo a otri i fincará en-su-poder muchos-años,
pague l=*azzaque* por cada año-una-vez. I-asimesmo,-si-dará
algos-a media ganançia, saque por=ello l=*azzaque* por
cada año, después-de su-reçebir. **Faṣlun**/ I quie-
n-abrá a él debda que abrá llegado sobré=l un=año o
años muchos,-después-prenderá dé=l parte que se
da *azaque*, pague *a(l)zzaque* de=llo, después-dé *a(l)zzaque* de-lo
que prende después-de aquello, de lo-poco o de lo-mucho;
pues-si-será que prenderá de=llo menos-de la-par-
te que cuenta-de=llo *azaque*, pues-no-ay *a(l)zzaque* sob-
ré=l; pues-si-cobra menos-de la-parte que se cu-
nta *azaque* i, después-cobrará, después-de aquello, lo-que
llega i cunple a la-parte que se cuenta-de=llo-*azaque*,

Comentarios:

- (ln 3) *a media ganançia*: Traducción de *al-muḍāraba*, sistema financiero medieval de sociedad entre dos partes (ver glosario).

- (ln 5) *que abrá llegado sobré=l*: Calco sintáctico de *ḥāla ʿalay-hi* 'transcurrir'.



paque *azzaque* de lo-que reçibió de primero i de segu-
ndo, i depués,-dé *a(l)zzaque* depués-de aquello {i} de lo
que prenderá de=llo [de lo-poco i de lo-mucho, ora aya despendido lo-que
▒▒ abrá cobrado o que se lo tenga; pues si][1] cobrará antes que llegue e-
l=año-sobré=l, ora sea[2] parte que se cuente de=lla *aza-*
que o lo-que=s-menos-de=llo, pues-no-ay *a(l)zzaque* so-
bré=l en=ello, aunque finque en-su-poder fasta
que llegue el=año sobré=l siendo en-su-poder.
Capítulo en=el=*azzaque* de las-minas/.
I-en-las-minas-de la-plata i del=oro ay azaque cua-
ndo llegará aquello a la-parte i será su-veta-con-
tinuante con=ello, pues sea[3] pagado *a(l)zzaque* cu-
ando su-prender i no-sea aguardado con=ello-año
depués-de=llo. I quien sacará de las-minas parte de

Comentarios:

- (ln 6) *aunque finque en-su-poder*: Traducción equivocada de *illā an yabqà fī yaday-hi* 'salvo si se quedara en su poder'. El uso de la conjunción "aunque" distorsiona el mensaje de la norma.

- (ln 10,11) *su-veta-continuante con=ello*: Calco sintático de *kāna naylu-hu muttaṣil*^{an} *bī-hi* 'su obtención es continuada'. Hay que observar, sin embargo, el alejamiento del texto árabe en lo que respecta la palabra "veta" 'filón'.

- (ln 10) *llegará aquello a la-parte* y (ln 13) *parte*: Se observa una simplificación del término *an-niṣāb* al que se designa sólo con la palabra parte sin añadir más perífrasis como se había hecho anteriormente.

---

[1] Parte del texto añadida según el texto original y Y.

[2] En el texto: se'a.

[3] En el texto: se'a.

oro o de plata, i sobré=l abrá debda de su-senblan-
te, pues l=*azaque* sobré=l es-debdo i no-lo-derrue-
ca la-debda de él. I quien-ay a él dos-minas-de
or o de plata, aplegue lo-que sacará de la-una-de=
llas a lo otro i pague *a(l)zzaque*. I quien-se le-tallará la-ve-
ta de su-mina i, depués,-prençipiará la-otra en=e-
lla, prençipie la-parte por lo-que saca la-segun-
da vez de=llo i no-lo-aplegue a lo-que saca-de prime-
ro. # **Faṣlun**/ I no-ay *a(l)zzaque* en-la-mina-del-plomo i del-
cobre i del-fierro i del-cobre ‖alanbre‖[1] ni-en-cosa-de las
minas-todas sino el=oro i la-plata.-I no-ay *a(l)zzaque* e-
n-las-pelrras-ni-en *alǧuhar* ni-en *alᶜanbar* sino-que
sea[2] para mercader; mercadas con las-doblas

Comentarios:

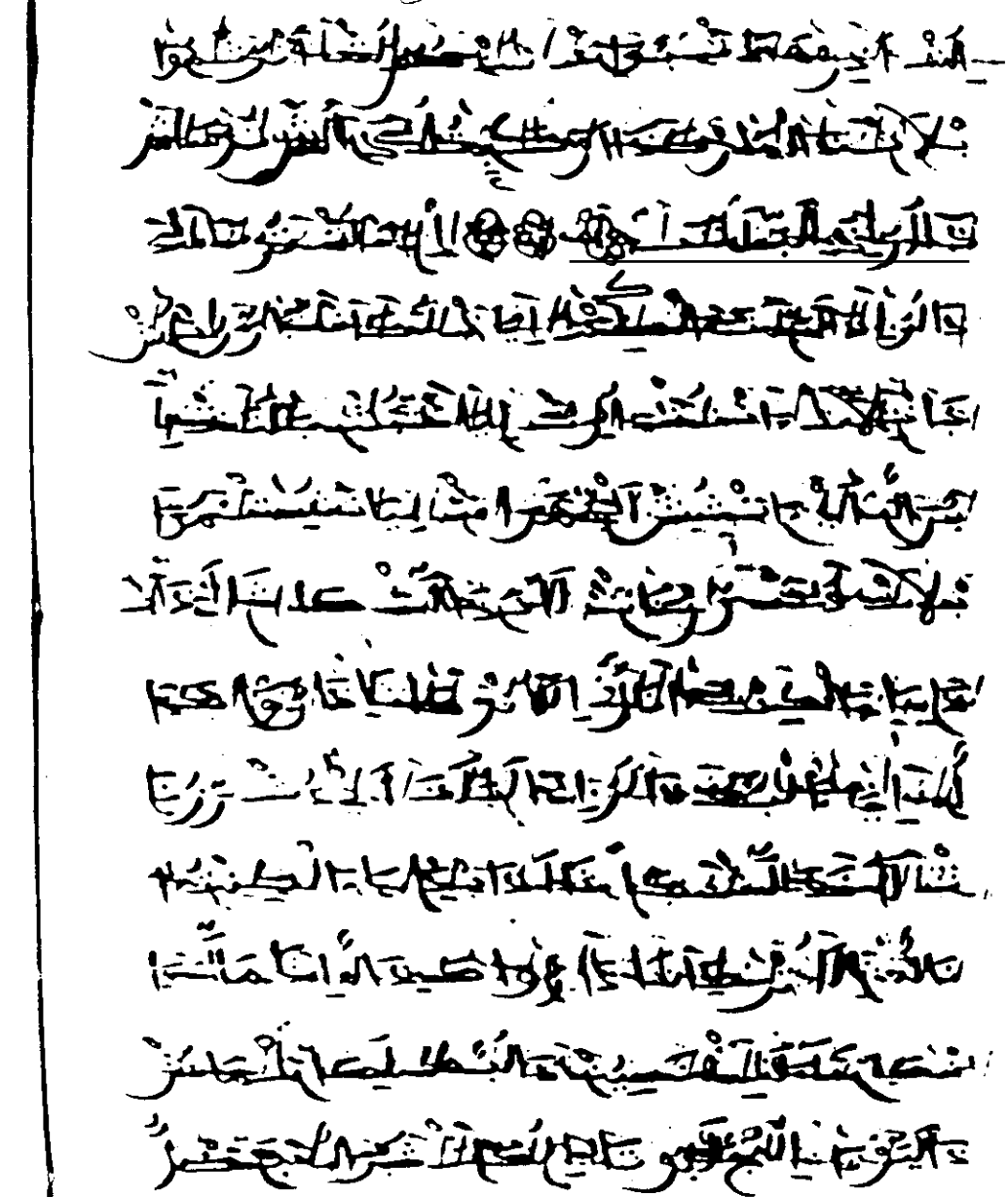
- (ln 7) *prençipie la-parte*: 'que comience a contar la parte - o sea la cantidad mínima que obliga a pagar la limosna- desde la segunda vez'.

- (ln 12) *alǧuhar* 'piedra preciosa, gema'. Origina el arabismo "aljófar".

- (ln 12) *alᶜanbar* 'ambar'. Origina el arabismo *ámbar* 'resina fósil de color amarillo oscuro, perfume delicado', acepciones éstas que mantienen el significado árabe.

[1] Añadido marcado con un punto y raya y escrito en el margen izquierdo. Modifica el sentido del término.

[2] En el texto: se'a.



i los *adirhames*-pues son como los otros mue-
bles-del-mercadear. **Capítulo** de los troçes
del=oro i de la-plata/. ♣ ♣ I-en los-troçes
del=oro i de la-plata el-quinto‖‖[1], i-es-lo-que=nterraron-los gentiles
en-sus oros i-en-sus-platas. I
por=ello,-ay en-sus *alğuhares* i-en-sus-mue-
bles dos razones: la-una-de=llas que se adeb-
deçe el-quinto en=ello; i la-otra, que se derrueca-e[n]=
llo. I-*en=lo-poco del=oro i de la-plata ay dos razone-*
s: la-una-de=llas-que se adebdeçe el-quinto e-
n=ello; i la otra que se derrueca-de=llo. I semella e-
n-que sea[2] la-signaçión de lo-poco-la-que=s-menos
de la-parte, i lo-*mucho, la parte i lo que=s sobre=llo*. **Faṣlun**/.

Comentarios:

- (ln 10,11) *i semella en-que sea*: Calco sintáctico de *yušbih an yakūna* 'y en esto es como si considerara...'.

[1] Corrección gráfica en el margen derecho de la página de la letra *kāf*.

[2] En el texto: se'a.

I los troçes-del=oro i de la-plata sea[1] resguardado
en las-tierras; pues-lo-que se hallará de=llo en-tierra
de fuerça-de armas, pues es para la-güeste,
aquellos que prençipian-de guerrear aquel-lugar, i-e-
n=ello ay el-quinto, i no-ay cosa a su-hallador en=e-
llo. I lo-que será hallado en-tierra de paç[2], pues es
para los-de la-paç i-en=ello ay el-quinto i no-ay a su
hallador cosa sobre=llo. I dīxo Ibnu Elqāsim: sino-que
sea[3] su-hallador de los de la-paz, pues es-aquello
a él. I dixeron otro[s] fueras-dé=l, antes es
para la-summa de los de la-paz. I lo que se trovará en-lo-
s-desiertos-de la tierra i-en los yermos de
los gentiles,-aquellos que los-señorean los *mus-*

Comentarios:

- (ln 2) *en las-tierras*: Traducción plural del dual árabe *arḍayn*: *arḍ al-ʿunwa* (ln 2,3,) 'tierra de fuerça-de armas' y *arḍ ṣulḥ* (ln 6) 'tierra de paç', acepción ésta que no aparece en el plural simple del romance.

- (ln 4) *aquellos que prençipian-de guerrear aquel-lugar*: Calco sintáctico de *alladīn iftataḥū tilka al-balda*: de relativo y de demostrativo. .

- (ln 6; 7; 9; 11) Vacilación entre *paz* y *paç*.

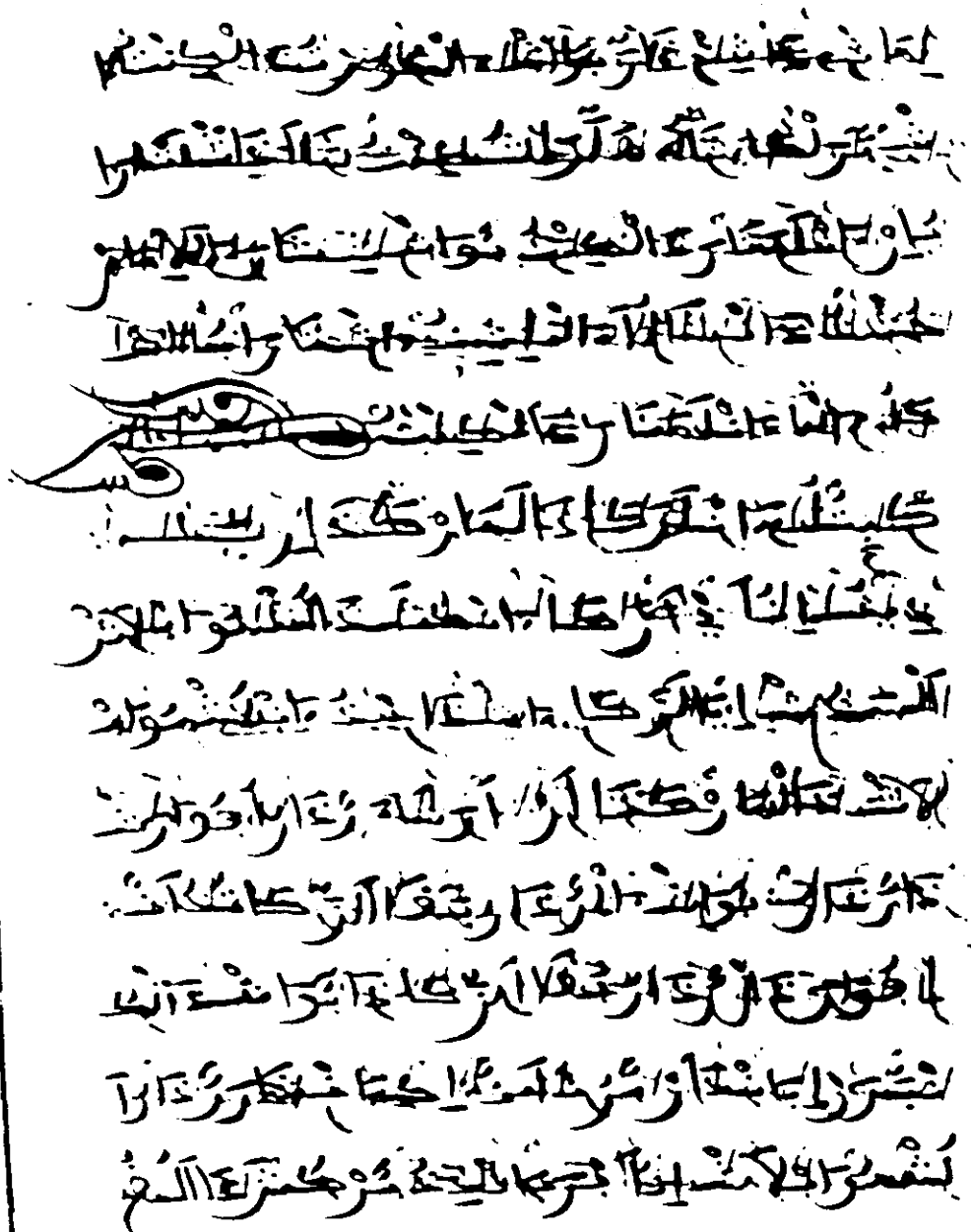
- (ln 11,12) *i-en los yermos*: Calco sintáctico de *wa huwa ḫarāb* que es una oración coordinada con valor explicativo de la primera *fayāfī al-arḍ* 'los-desiertos-de la tierra'; este sentido no se refleja en el romance al utilizar la copulativa "i" con elipsis del verbo "ser".

---

[1] En el texto: se'a.

[2] (sic).

[3] En el texto: se'a.



limes de sin guerra, pues el-cuarto-del-quinto e-
s para=l-que se lo hallará i su-quinto sea destre-
buí[do][1] en-la-manera del-quinto; pues-si-será el=*alimām*
justo, dénselo a él-i, si-no, estrebuéç-
calo él en-la-manera del-quinto. ♣ ♣
Capítulo en-l=*azaque* de la-mercadería/.
Dīxo: i no-ay *azaque* en-cosa-de los-muebles
alçados. I-el=*azzaque* es-debdo en-los-mueb-
les del-mercadear, ora sea[2] rodero o fueras ‖‖[3]
de rodero; # pues el-rodero pague *a(l)zzaque* todo año,
i, fuera del rodero, pague *a(l)zzaque* depués-del-co-
nprar i vender por=un año. # I quien-será rodero a
los-muebles i no-abrá vendido por cosa de a logo-

Comentarios:

- (ln 9,10) *rodero o fueras de rodero* 'comerciante que sigue el sistema de vender a medida que adquiere mercancías'. Traducción del término *al-mudāra*, que léxicamente está basado sobre la raíz DWR 'ir en círculo'; es lo que motivo la traducción con el término "rodero" derivado del latin "rota" > rueda.

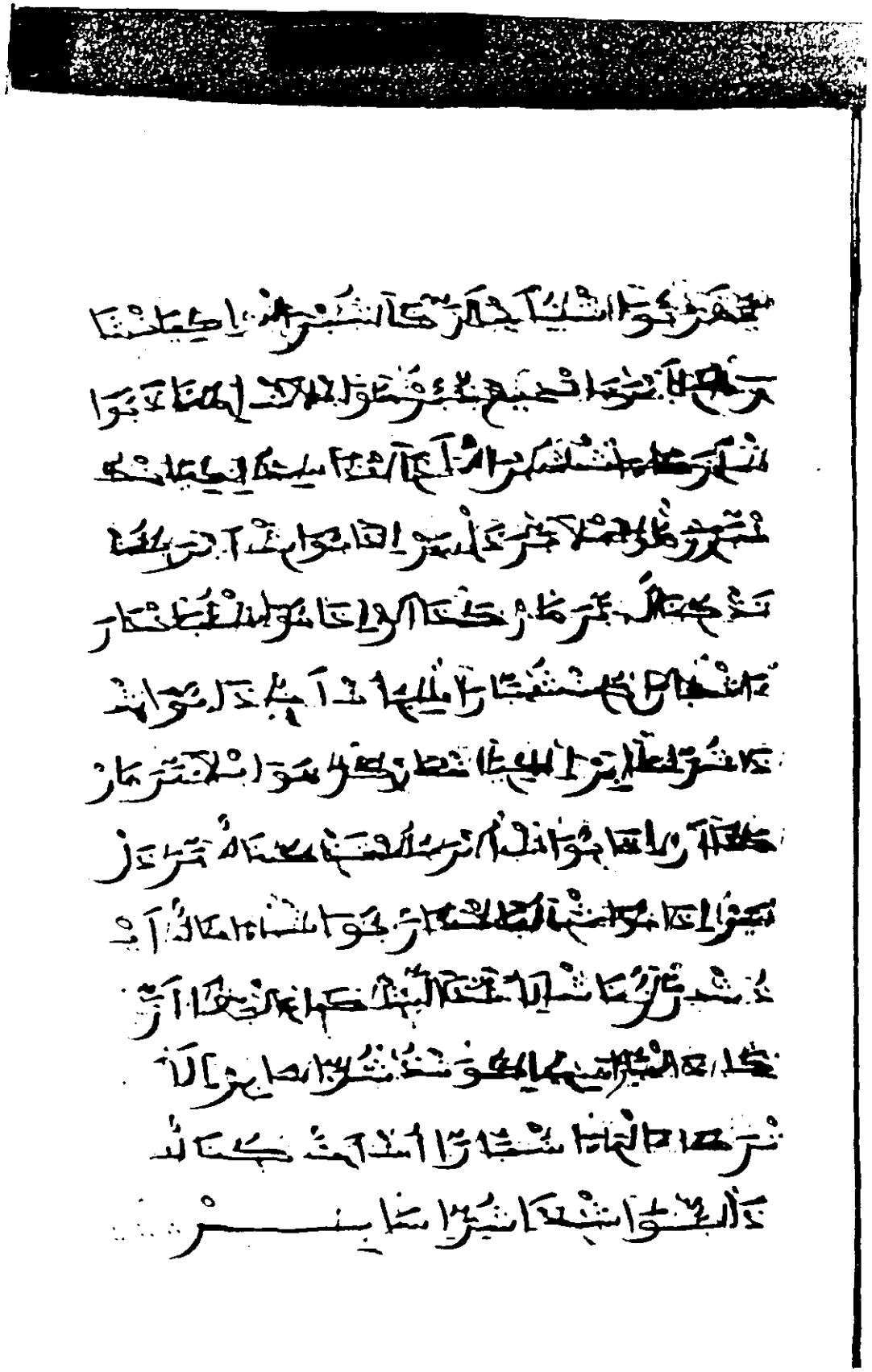
- (ln 10) *todo año*: Calco léxico y sintáctico de *kul ʿām* 'cada año'.

---

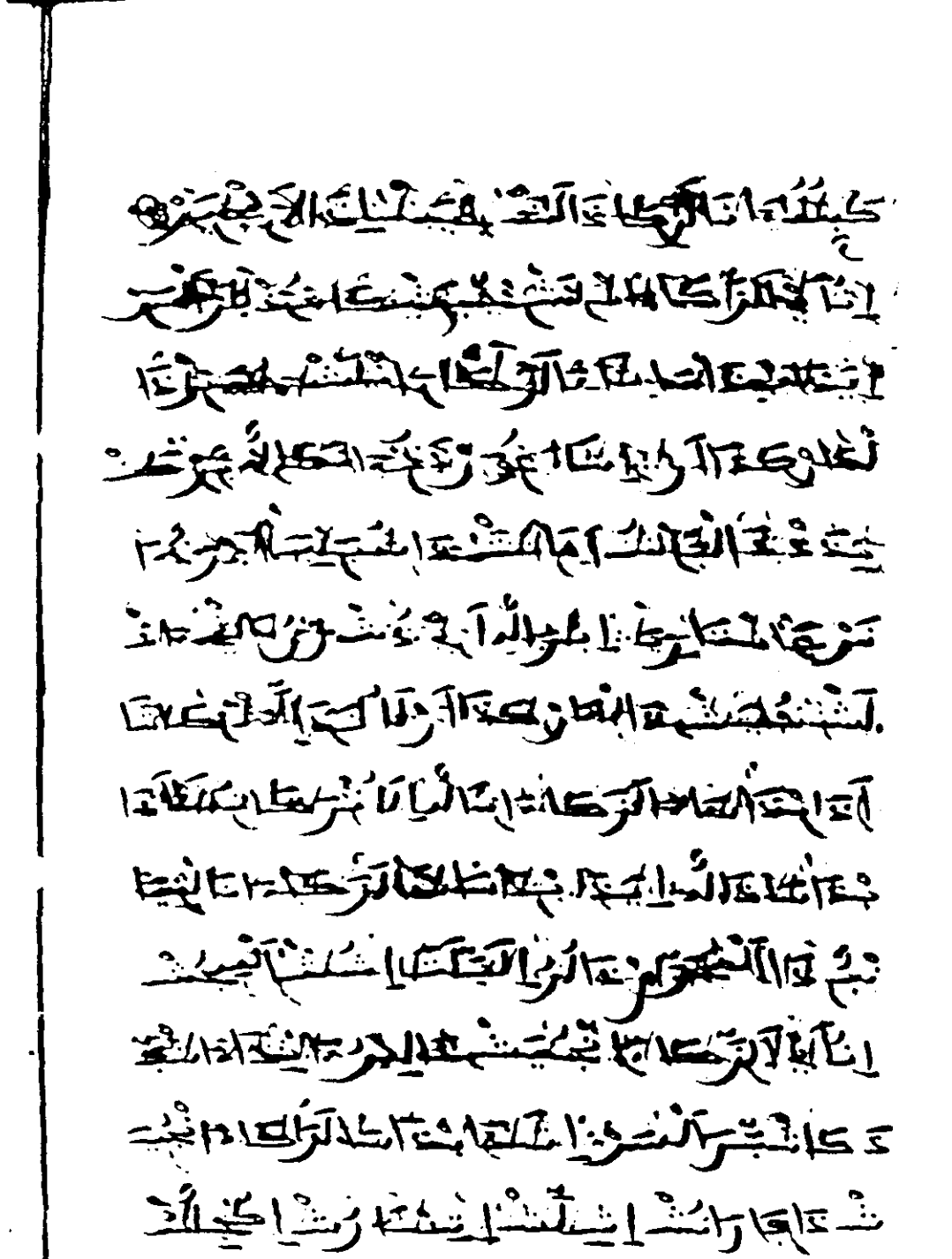
[1] En el texto: destrebuír.

[2] En el texto: se'a.

[3] ‖‖ En el margen derecho se escribió el siguiente comentario explicativo: ‖el-rodero es el-que conpra i vende ropas‖.



pagar, pues-no-ay *a(l)zzaque* sobré=l. I quien-será que abrá vendido por muebles i moneda, pues-l=*azaque* es-sobré=l adebdeçido. I quien-conprará mueble para d=alçar i, depués, abrá voluntad con=ello para mercadear, i depués lo-venderá, espere con-su-preçio-un año depués de su-reçebir. I quien-mercará mueble para mercadear i depués abrá voluntad con=ello para d=alçar i depués lo-venderá, pues en=ello ay *dos razones:* la-una-de=llas *que* él-pague *azzaque* del-preçio-{i} cuando su-reçebir; i la-otra que él espere un año con=ello depués-de su-reçebir. ###



Capítulo en=el=*azzaque* de las joyas-i del-enjoyar/ ♣
I no-ay *a(l)zzaque* en las-joyas-que son para alçar,
i-adebdéçese el=*azzaque* en-las joyas de-
l-mercadear; # i sea[1] guardado en=aquello por can-
tidad del-peso, a menos-de su-valía obrado e-
n=arjentería. # I por=ello ay dos razones en
las-joyas-del-mercadear: la-una-de=llas que se
adebdeçe el=*azaque* en=ello; i la-otra que no-se-ade
bdeçe de=llo. # I-adebdéçese l=*azaque*, en=el-tie-
npo de *almuḥarram*, del=oro i la-plata i sus albijos[2].
I no-ay *a(l)zzaque* en-joyas-de libro, {e} ni-de espa-
da que=s-para alçar. I s=adebdeçe l=*azaque* en-joya-
s de frenos i sillas i tinteros i cuǰillos

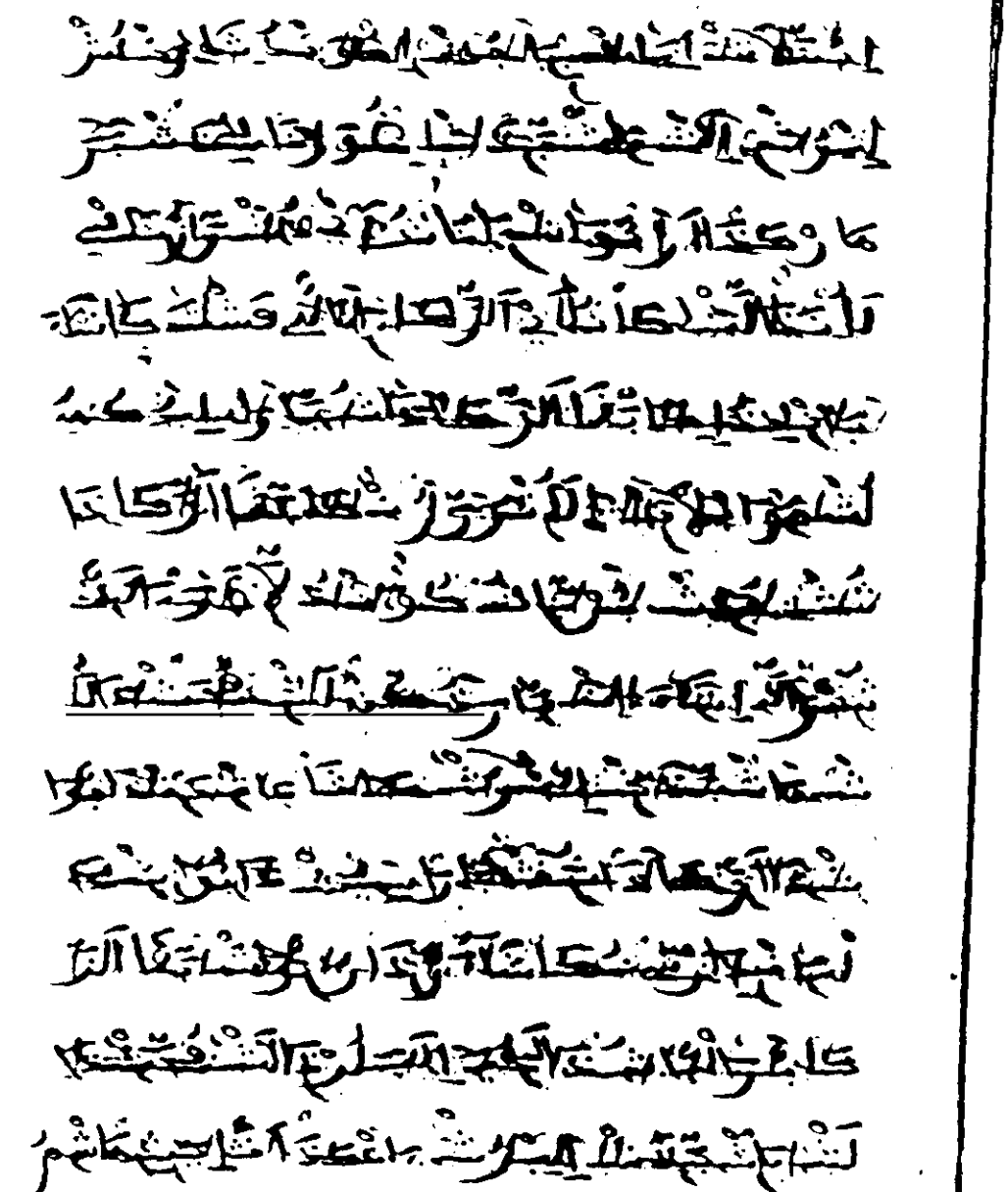
Comentarios:

- (ln 5) *a menos-de*: Calco semántico de *dūna* 'menos que' y 'sin, con exclusión de'.

- (ln 9,10) *I-adebdeçese l=azaque en=el-tienpo de almuḥarram del=oro i la-plata i sus albijos*: Error en la interpretación de la primera parte ya que la palabra *muḥarram* tiene dos significados: nombre de uno de los meses del año islámico -acepción recogida erróneamente en el texto aljamiado- y 'ilícito, no permitido' que es la que se aplica en en contexto. La última palabra de la frase en el texto aljamiado es poco clara.

[1] En el texto: se'a.

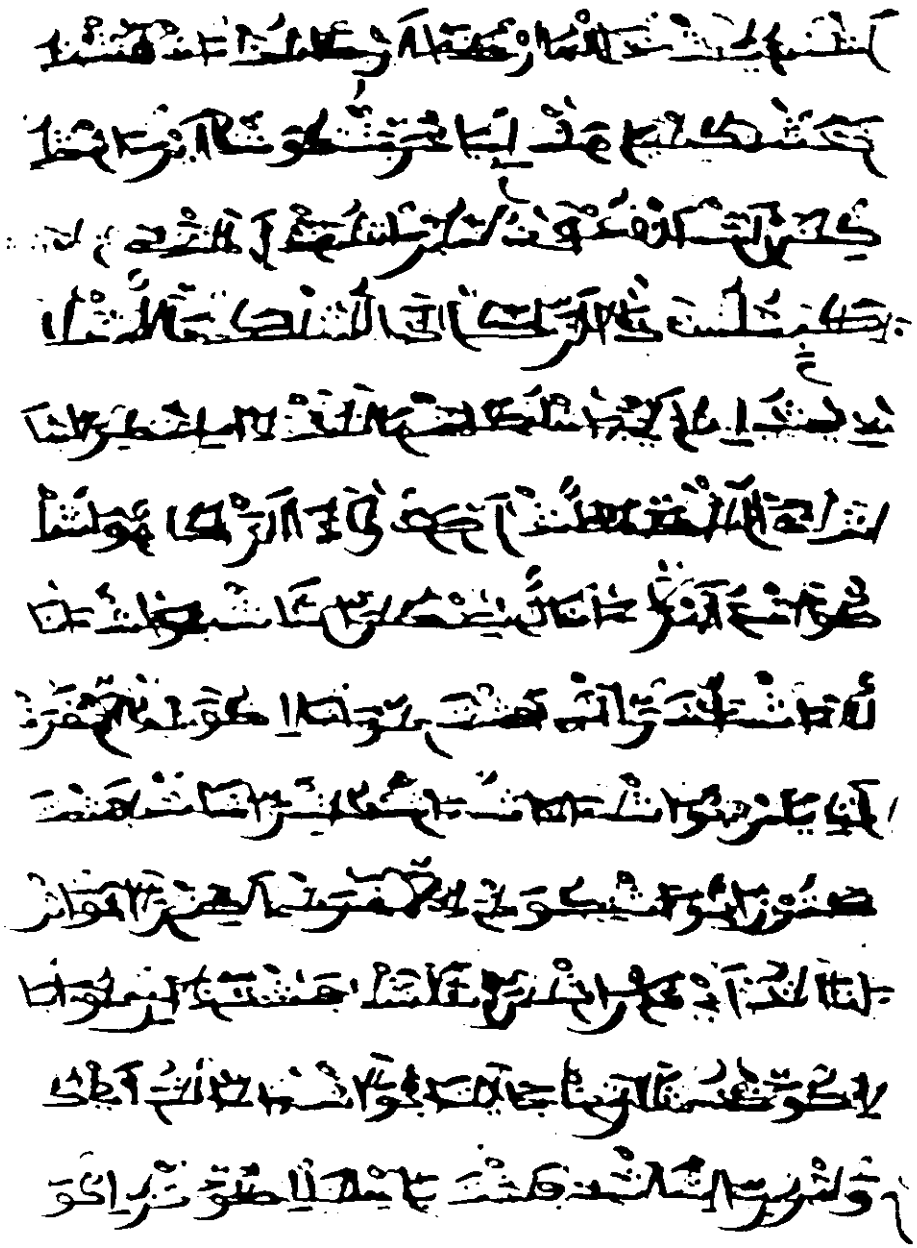
[2] Probablemente vaxos o vaxillos como en Y; este significante traduce correctamente el término árabe *awānī*.



i puñales i=espejos. I cuando serán-los
libros i las-espadas guarneçidas para
mercadear, pues en=esto-ay dos-razones:
la-una-de=llas que no-ay *a(l)zzaque* en=ello fasta que sea[1]
vendido i que pague *a(l)zzaque* de su-preçio como
los-muebles; i la-otra razón, que pague *azzaque* de
sus-joyas por peso, cuando llegará el=año
sobre=lla, i sea[2] esperado con las-fojas-de la-
s espadas-i libros-que se vendan,-depué-
s-dé *azzaque* de sus-preçios depués-de-
l-vender; sino-que sea rodero, pues pague *a(l)zza-*
que por=el-peso-de la-joya i la-valor de las-fochas-de
las espadas i libros en-cada año. I-asimesmo

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.



las-joyas del-mercadear, que son engasto-
nadas-con-yemas i piedras,-cuando abrá en-su
quitarlas algún daño sobre sus amos. # #
Capítulo del=*azzaque* de los-camellos/
Dīxo: I no-ay, en-lo-que=s-menos de çinco-rese-
s de los-camellos, *aṣadaqa* de *a(l)zzaque*; pues
cuando abrá en=ello çinco-reses, pues en=e-
llo es una res fasta nueve; i cuando llegarán
a dieç, pues en=eso es-dos-reses-fasta
catorze; pues-cuando llegarán a quinze, pues
en=eso ay tres reses fasta-dezinueve;
i cuando serán veyte, pues-en=eso ay cu-
atro reses fasta veyte i cuatro; i cua-

[illegible]

ndo serán veyte i çinco,-pues en=eso ay
una-fija de parición i su-tienpo-que sea[1] de un
año-cunplido i que ya=dentre en=el-segundo; i
si-no se-hallará, pues ficho másculo de dos-año-
s i que ya=dentre en=el-terçero; i si-no-se
hallará, sea costreñido a ficha paridera, fasta
trenta i çinco; i cuando llegará a trenta i
seys, pues en=esto-ay-ficha de dos años,
fasta-cuarenta i çinco; i cuando llegarán
a cuarenta i seys, pues en=esto-ay una *alḥiqa*
i su-tienpo es-de tres años, fasta sese-
nta; i cuando llegarán a sesenta i-una,-pues
en=esto-ay una *alǧidᶜa*, i-es-de tienpo de

Comentarios:

- (ln 10) *alḥiqa* 'camello de cuatro años'.

- (ln 13) *alǧidᶜa* 'camello de dos años'.

[1] En el texto: se'a.

cuatro años, fasta setenta i çinco; i cua-
ndo llegarán a setenta i seys, pues-en=eso
ay dos fijas de cada dos-años, fasta no-
venta; i cuando llegarán a noventa y=una, pues
es=eso ay dos *alḥiqas*-de cada tres-años,
fasta çiento i veyte. I cuando creçerá
una, pues en=eso ay dos razones: la-una-de=
llas que=l que tiene el cargo de=llas puede
eslitar, si-quiere dos *alḥiqas* de cada[1] t-
res años o tres fijas-de cada dos-a-
ños; i la-otra razón, que no-ay en=eso sino-dos
alḥiqas de cada tres-años, fasta que llegue-
n a çiento i trenta; i dīxo Ibnu Elqāsim que

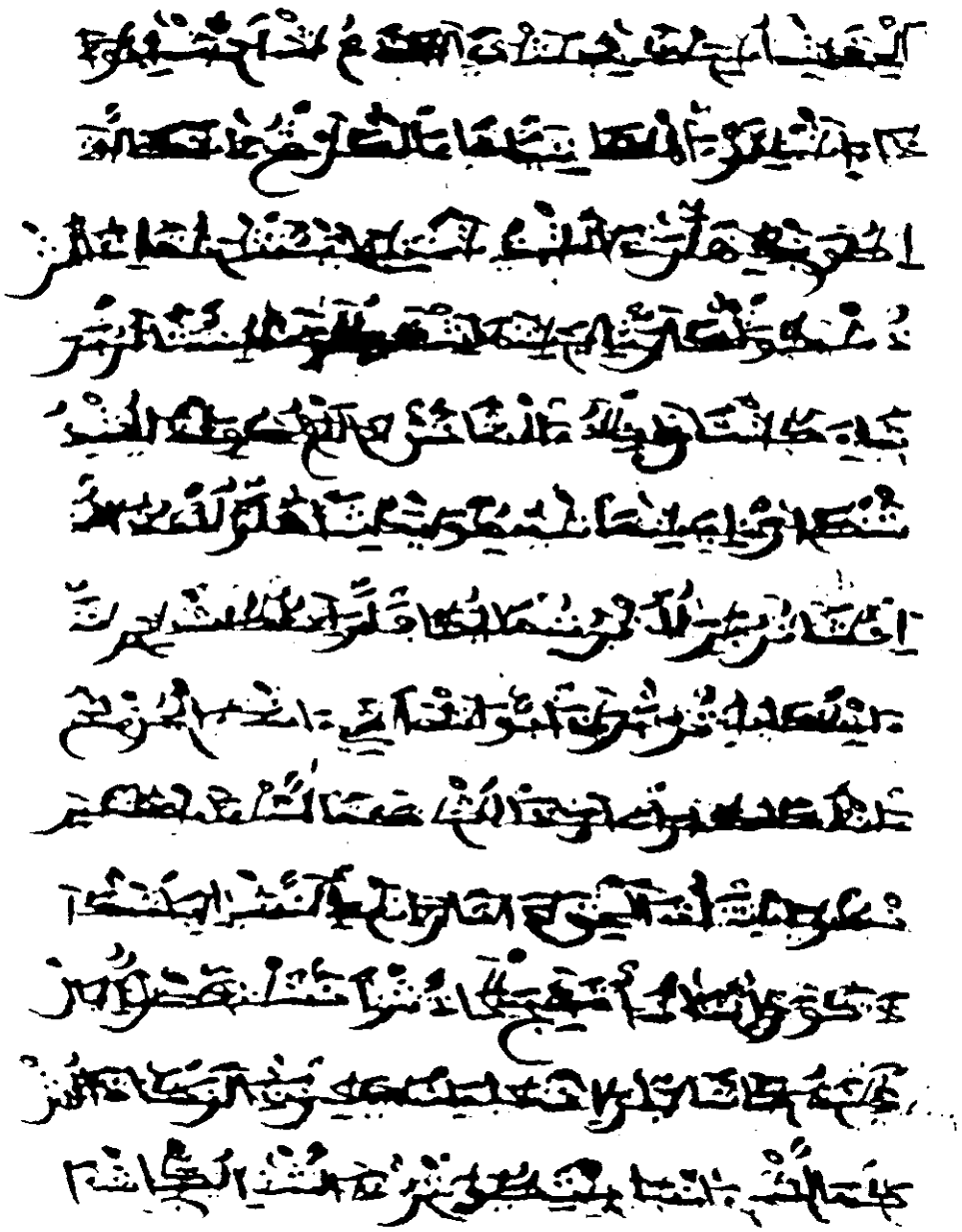
Comentarios:

- (ln 3; 10) *de cada dos-años* 'cada una de dos años'.

- (ln 8) *que=l que tiene el cargo de=llas*: Traducción del término *sāʿī* 'el que se encarga de recoger el tributo'.

[1] En el texto: qada.

de su-pareçer que ay en=eso tres-fijas
de cada dos años, fasta que lleguen a çie-
nto i trenta,-pues-ay en=eso-una fija de do-
s-años i una-*alḥiqa* de tres años; i-en
çiento i cuarenta, dos *alḥiqas* i-una ficha
de dos años; i-en-çiento i çincuenta,
tres *alḥiqas*; i-en-çiento i sesenta,
cuatro fijas-de cada dos años; i-en-çi-
ento i setenta-tres fijas-de cada dos
años i-una *alḥiqa* de tres años; i-en-çi-
ento oĭenta, dos *alḥiqas* i dos fichas-d
cada dos años; i-en-çiento i noventa, tres *alḥiqas*
i-una fija de dos años; i-en-dozientos, cuatro



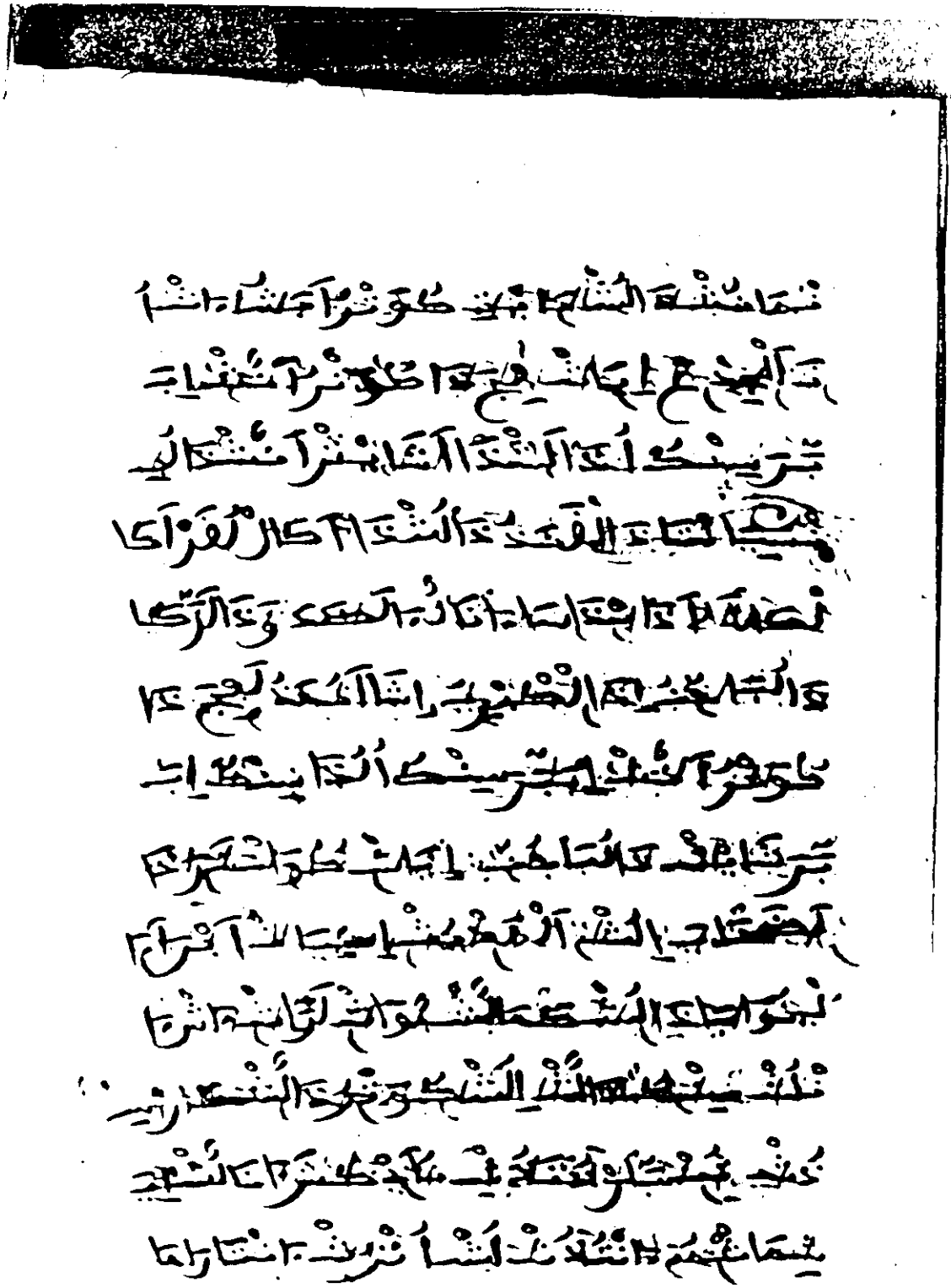
alḥiqas o çinco fijas, de cada dos años, i pue-
de eslitar, el-que tiene el-cargo, en=aquello;
i cuando hallará de los-dos-tienpos, tome de=llos
dos-cualquera; i-asimesmo cuando no se trovará,
sea[1] costreñido el-señor del=algo cual-de los-do-
s-querrá. I-asimesmo, cuando se hallará al=uno-de=llo
i no-se trovará lo-otro, tome lo-que fallará i no-costriña
en-lo-que no trovará; depués-así es el-juzgo
en-lo-que creçera de los camellos, en-cada çi-
ncuenta una *alḥiqa* de *tres años*, i-en-ca-
da cuarenta, {no} una-fija de dos años. **Faṣlun**/ I-el-
ganado que se prende en=*asadaqa* del=*azaque* de los
camellos, en-veyt=i-cuatro de=llos i lo-que=s e-

Comentarios:

- (ln 12) *asadaqa*: Préstamo léxico de *al-sadaqa* 'limosna legal'.

- (ln 13 y lsg.) *i lo-que=s es menos de .. abaxo*: Calco sintáctico de *fa-ma dūna-hā*.

[1] En el texto: se'a.



n-menos-de los veyt=i cuatro abaxo, es u-
na *alǧidᶜa* i-es fija de cuatro años-i va
para çinco o de las-de a seys años,-de lo-vi
nçiente del ganado de los-de aquel lugar, aque-
l-que se adebdeçe en=ello el=*aṣadaqa* del=*azzaque*
del=ovejuno i del-cabrío. I sea tomado la-fija de
cuatro años i va-para çinco, o lo-de çinco i va
para seys, del=ovejuno, # i-es-cuentra de-
l=*aḍaḥāya* i los *alhadyos*. I quien abrá a é-
l-nueve de los-camellos,-pues la-res es-e-
n-los çinco-de=llos; i los-cuatro de=llos creçi-
dos son-perdonados, no-ay cosa en=ellos. -I-a-
simesmo, en-todos los-otros entreme-

Comentarios:

- (ln 2,3) *i-es fija de cuatro años-i va para çinco o de las-de a seys años*: Traducción errónea de los dos tipos de camellos determinados por la edad: *al-ǧidāᶜ* y *al-ṯanāya* ya que el primer tipo es el camello que ha cumplido un año y empieza el segundo, y el otro es el camello que ha cumplido un año y está en el segundo bien cumplido[1].

- (ln 9) *alhadyos*: Préstamo léxico de *al-hadāya* 'los presentes'.

[1] A: 282; nota 3; AM: 110.

1 1

5 5

10 10

dios amejançados entre los medios todo-
s, cuantos son. I-en=ello ay otra manera de res
en-todos los nueves-cuantos=[s]on [i los camellos mansos son aplegados a
los camellos bravos en=el=*aṣadaqa* del=*azzakà* i los potrancos de los
camellos son aplegados a sus madres, ora sea que lleguen a la-parte que se
debe *a(l)zzakà* o que no-llegue; pues si-no se hallará sino camellos es
el=*azzakà* en=ellas cuando llegarán a la-parte que se debe *a(l)zzakà* i no
sea tomado de sus madres i sobre el-dueño de las camellas es el-pagar el-
preçio de=llas *o sus valuas* de=llas][1]. **Capítulo**
en=el=*aṣadaqa* del-ganado/ ♣ ♣
I no-ay en-lo-que=s menos-de cuarenta del-ganado,
aṣadaqa; pues si-será cuarenta, pues en=e-
so ay una res, fasta çiento i veyte; i si
creçerá una-res, pues en=eso ay dos
reses ‖fasta dozientas reses‖[2]; i si-creçerá una-res, pues-en=eso
ay tres reses,-fasta treçientas;
i lo-que creçerá después-de aquello, *pues en*
cada çiento, una-res; i-en-las-treçien-
tas [i noventa i nueve][3], tres reses; i-en las cuatro çie-

---

[1] Texto que falta según se observa al comparar con el original y que se subsana con el texto Y.

[2] ‖ ‖ Parte de la oración olvidada que se agregó en el margen derecho, verticalmente a ln. 9 -donde se produjo el fallo- hasta la ln. 13.

[3] Corrección que se hace según el original y con el texto de Y.

ntas, cuatro reses;-i-en las-quinie-
ntas, çinco; depués así es-la cuenta e-
n-lo-que=s-depués de aquello,-i-así en el-re-
sguarde en-lo que=s-depués-de aquello de ‖‖[1)]
los-çientos. I-el=ovejuno i-el-cabrío aplé-
guense en=el=*azaque*; i los-corderos-del-ganado, a-
júntense a sus madres, ora aya-parte de *a-*
zaque en las-madres o menos de aquello. I si
se morirán las madres i quedarán los-cor-
deros, adebdéçese el=*azaque* en=ello-cuan-
do llegarán a la parte del=*azaque* i no-tomen-de los ‖‖[2)]
corderos i-adebdéçese al-señor del-ganado
dar de las-mayores-de=llas; pues cuando será

Comentarios:

- (5,6) *apléguense en=el=azaque* 'se agrupan, se juntan a la hora de clacular la limosna'.

- (ln 6) *los-corderos-del-ganado*: Traducción de *sihāl* 'las crías de los corderos'.

[1)] En el margen izquierdo, frente a la ln. 4, la letra *dāl*, rodeada por un semicírculo.

[2)] ‖‖ En el margen izquierdo, y frente a la ln. 11, la letra *mīm*, rodeada por un semi-círculo.

el-ganado ovejuno i cabrío, sea tomado el=*azzaque*
de las más-de=llas, de las-que son-más i, si-no,
sea el-del-cargo eslitante con-lo-que querrá.
I, cuando[1] será el-ganado que abrá, de eslito
i repuey, sea[2] tomada el=*aṣadaqa* de lo-mechan-
çero de=llo, i no-sea tomado de lo-mayor i mejor de=
llo, ni-de lo-menor i más malo. I si-será todo es-
lito, pues sobre=l-señor del-ganado es el-da-
r de lo-mejançero; sino-que sea[3] que se quiera
agraçiar con-dar lo-eslito-de=llo. I si será
repuey-todo ello, costríñalo el-que tiene
el-cargo en-que dé lo-mejançero en-ca-
mio-de=llo; sino que le pareçca-tomar de=llo por

Comentarios:

- (ln 2) *de las más-de=llas, de las-que son-más*: Traducción de *min aktarihā*, en la que el concepto se tradujo dos veces: la primera, con calco sintáctico y la segunda despegada del original, con estructura romance correcta que explica la primera oración.

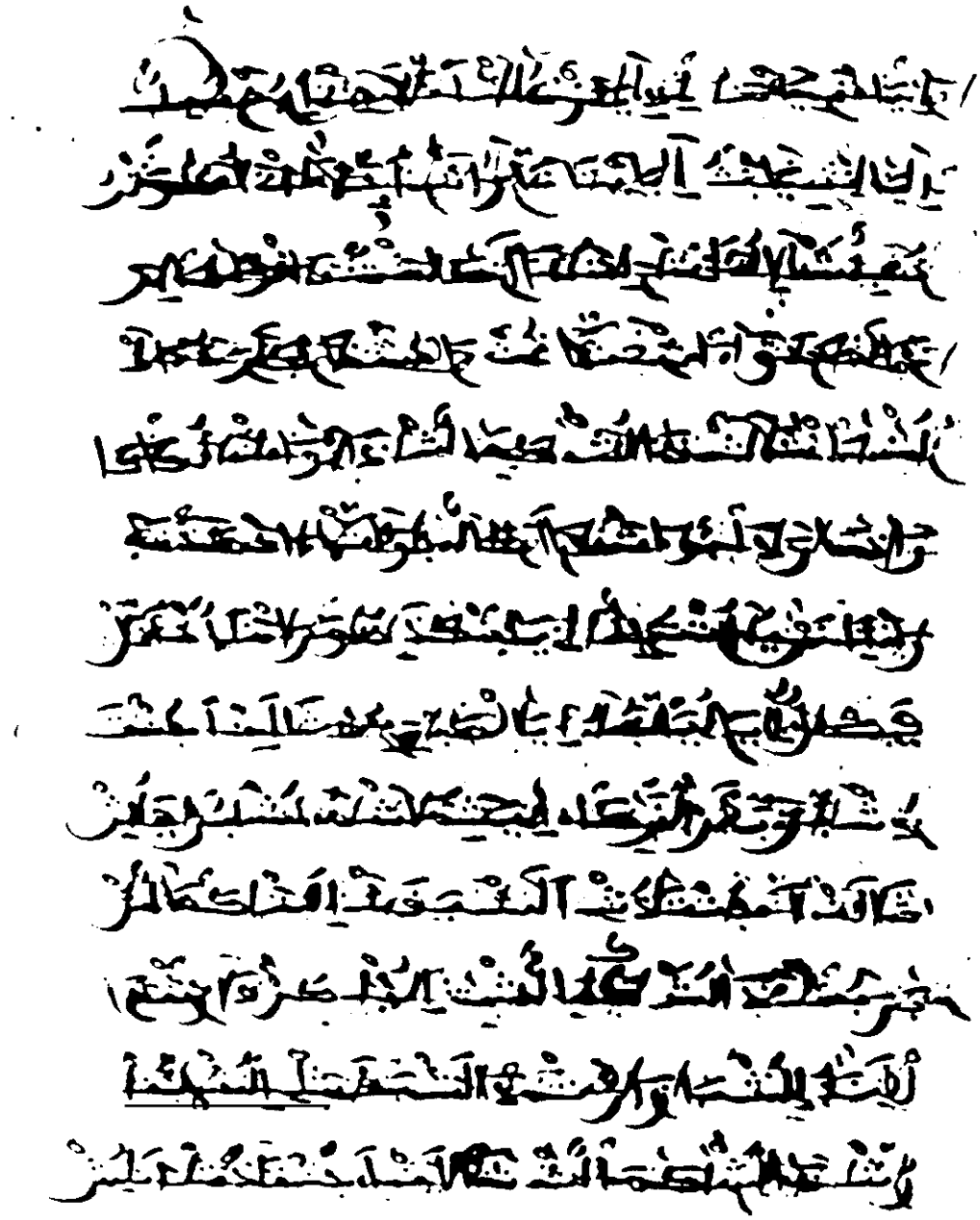
[1] En el texto: quando.

[2] En el texto: se'a.

[3] En el texto: se'a.

guardamiento-a los-de las *aṣadaqas*,-pue-
s tome de=llo. **Capítulo** del=*azzaque* de las-vacas[1]/. I no-ay,
en-lo-que=s menos de trenta de las-vacas
aṣadaqa; pues-cuando llegarán a trenta,-pue-
s en=eso ay un novillo de dos-años o novilla,
fasta-que lleguen-a cuarenta; es, en=eso, una
añal i-es-de tienpo de cuatro años; i-e-
n las-çincuenta, una añal por lo-mesmo;
i-en las-sesenta,-dos-novillas-de a dos
años; i-en-las setenta, una-añal de cu-
atro años i-un-novillo; i-en ochenta, dos
añales; i-en-noventa, tres-novillos;
i-en-las çiento, dos novillos i-una añal

[1] En el texto; vaqas. Generalmente escribe esta palabra con *qāf*, por lo cual sólo señalaré los casos en los que la grafía es con *kāf*.



i-en-çiento i diez, dos añales i un-novillo;
i-en-çiento i veyte, tres añales o cuatro
novillos. I lo-eslito-de aqu=esto del-reçebir
del=*aṣadaqa* es-según emos-declarado en
los-çentales de los camellos; depués, lo-que c-
reçerá depués-de aquello, pues en-cada t-
rentenario, un novillo, i-en-cada cuarenta, un-añal.
Faṣlun/ I-el=ovejuno i-el-cabrío sean ajunta-
dos-para pagar *a(l)zzaque*. I-asimesmo, los brúfalos
sean ajuntados a las-vacas[1], i los-camellos
bravos-a[2] los camellos‖‖[3]. I los corderos de-
l-ganado, i los-bezerros de las-vacas[4], i los-pot-
ros[5] de los-camellos, sean ajuntados a sus

---

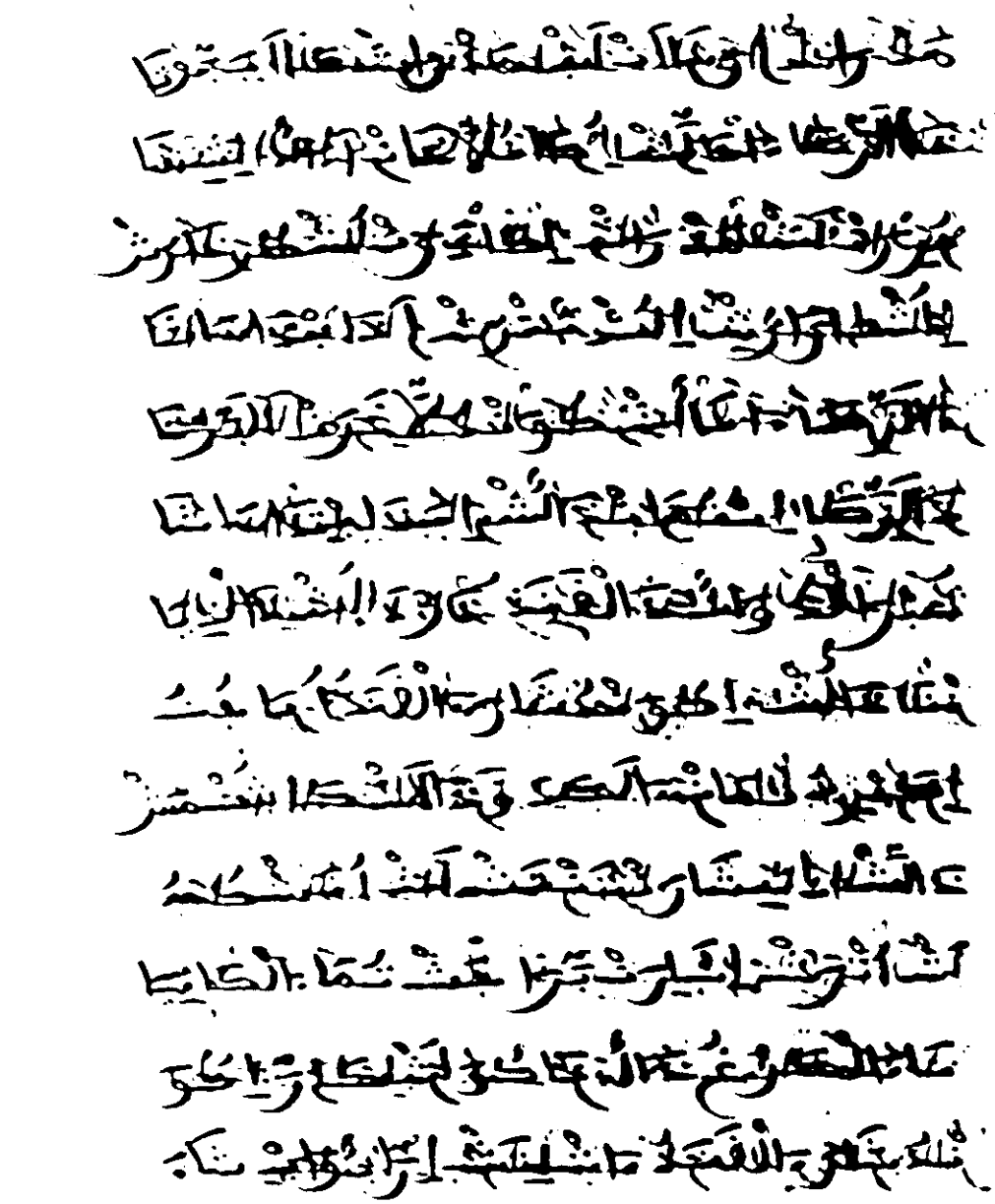
[1] en el texto: vaqas.

[2] En el texto: de.

[3] ‖‖ Corrección gráfica de la letra *kāf* inicial encima de la línea.

[4] en el texto: vaqas.

[5] (sic).



madres, ora sean las-madres que aya parte
del=*azzaque* en=ellas o que no-lleguen a ello. I si-se
morirán las-madres i quedarán los-corderos
i los-bezerros i los potros, adebdéçese
el=*azzaque* en=ellos-cuando llegarán a la parte
del=*azzaque*; i no tomen-de=llos i-adebdéçese
sobre=l-dueño-del-ganado dar de los-del-dien-
nte de=llos. I cuando será el ganado ovejuno
i cabrío, tomen el=*aṣadaqa* de las-que son-más
de=llas; i si-serán-tantas las unas-como
las otras, i serán parejas, tome el-que tie-
ne el cargo de=llo de cualasquerrá; i cua-
ndo será el-ganado eslitas i repuey, sea[1)]

Comentarios:

- (ln 6) *i no tomen-de=llos i-adebdéçese..*: Quedaría más claro el texto si se hubiera utilizado el condicional 'si se hubiera tomado de ellos y si el dueño está obligado a.. '.

- (ln 7) *dar de los-del-diente de=llos*: Calco sintáctico de *dafaᶜa al-musinna ᶜan-hā* 'pagar la limosna del ganado pequeño entregando al ganado mayor'.

- (ln 8 a ln 10 de 133a) Repetición de parte de 131a.

[1)] En el texto: *se'a*.

tomada el=*aṣadaqa* de lo-mejançero de=llo, i no-sea to-
mada de lo-mejor i de lo-peor. I cuando todo el-ganado
será eslito, es al-dueño del-ganado el-dar
de lo-mejançero por camio-de=llo;-sino-que sea[1]
que se agraçie el-señor del-ganado dar de lo=s-
lito de=llos. I si-será todo repuey, costríñalo
el-que tiene el-cargo en-que dé lo-que‖‖[2] se aco-
strunbra dar de lo-mejançero en-camio-de=llo,-si-
no que sea[3] que le pareçca tomar de=llo por guarda-
miento a los-del=*aṣadaqa*, pues-tome de=llas.
Capítulo del=*azzaque* de la-ganançia i provecho del-ganado/.
I quien reçebirá dos provechos del-ganado en
dos tienpos, pues-si-será el-primero de=llos

Comentarios:

- (ln 1 a 10) **Repetición de 131a.**

[1] En el texto: se'a.

[2] ‖‖ Corrección gráfica de la letra *kāf* encima de la línea.

[3] En el texto: se'a.

que abrá parte del=*azzaque*, ajunte a ella lo-otro i-*azza-*
quee en=ellas entr=anbos. I si no-abrá en=el-primero
parte de *a(l)zzaque*, ajúntelo con-los dos i-es-
pere con=ello un año-desde=l-día que reçiba
el-provecho de la-segunda, ora sea[1] la-segunda que
aya en=ello parte del=*azzaque* o que no-aya. I quien a-
bra a él parte de *a(l)zzaque* del=oro i de plata, i-aturará
en-su-poder partida del=año i, después, mercará
con=ella parte del=*azzaque* del-ganado, pues en=eso
ay-dos razones: la-una-de=llas, que espere co-
n=el-ganado un año,-desde=l-día que lo-mercó; i la-o-
tra raçón[2], que él-fragüe[3] con=ella sobre el=año-del=oro
i de la-plata, sobre=l-tienpo-que la-tuvo antes-que

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa del texto.

- (ln 13) *sobre=l-tienpo-que la-tuvo antes-que..*: Oración adicional que clarifica y, en parte, corrige la oración preposicional anterior *sobre el=año-del=oro i de la-plata* ya que el período precisado no es un año completo sino parte del año o el tiempo que la persona tuviera con ella el oro o la plata hasta la compra del ganado.

[1] En el texto: se'a.

[2] (sic).

[3] En el texto: fragua.

mérquese el-ganado. I quien abrá a él parte de
a(l)zzaque de ganado, i-aturará en-su-poder el=año i, de-
pués, lo-venderá por parte de a(l)zzaque de oro o de p-
lata, pues-en=eso ay dos razones:-la-una-de=llas
que espere con=el preçio un=año; i la-otra razó-
n-que él-fragüe sobre el=año del-ganado. I quien a-
brá a él parte de a(l)zzaque del-ganado i-aturará en-su-po-
der partida del=año i, depués, lo vend[e]rá por par-
te de a(l)zzaque de su-mesma-naturaleza, fragüe del
segundo sobre el=año [del] primero. # I si-lo-venderá por
parte de a(l)zzaque fuera de su-mesma naturaleza, pue-
s en=eso ay-dos razones: la-una-de=llas, que él
fragüe; i la-otra razón,-que él prençipie i no-aju-

nte naturaleza de ganado a naturaleza fueras-dé=l. I quien-abrá a él ganado en-muchos lugares, sean ajuntados sobré=l i no-sean espartidos. I-asimesmo-todos los otros algos en=el=*azaque*, ajunten-cada naturaleza a su-naturaleza. **Capítulo** en=el=*azzaque* de los meçclados/. Dīxo: I la-senblança de los meçclados, el-faziente rastro en=el=*azaque* del-ganado, son çinco,-i-es el-pastorío, i los mardanos, i la-ferrada, i los-pastos, i-el-trasnoğar. Pues-cuando abrá a los-dos enseñoreantes parte de las-que se debe *a(l)zzaque* delganado, i-estarán despartidos i, depués,-los ajuntarán sobre más de la-senblança-de lo-meç-

Comentarios:

- (ln 5,6) *en=el=azzaque de los meçclados*: Por "los mezclados" se refiere a dos rebaños que pertenecen a dos personas distintas que tienen en común cinco elementos pero que, sin embargo, siguen identificados como propiedad de cada uno de los dueños[1].

- (ln 7) *el-faziente rastro en=el=azaque del-ganado*: Traducción con calco léxico de *al-mu'aṯira fī zakati l-māšiya* 'las que influyen sobre la cantidad de la limosna que hay que pagar sobre el ganado'.

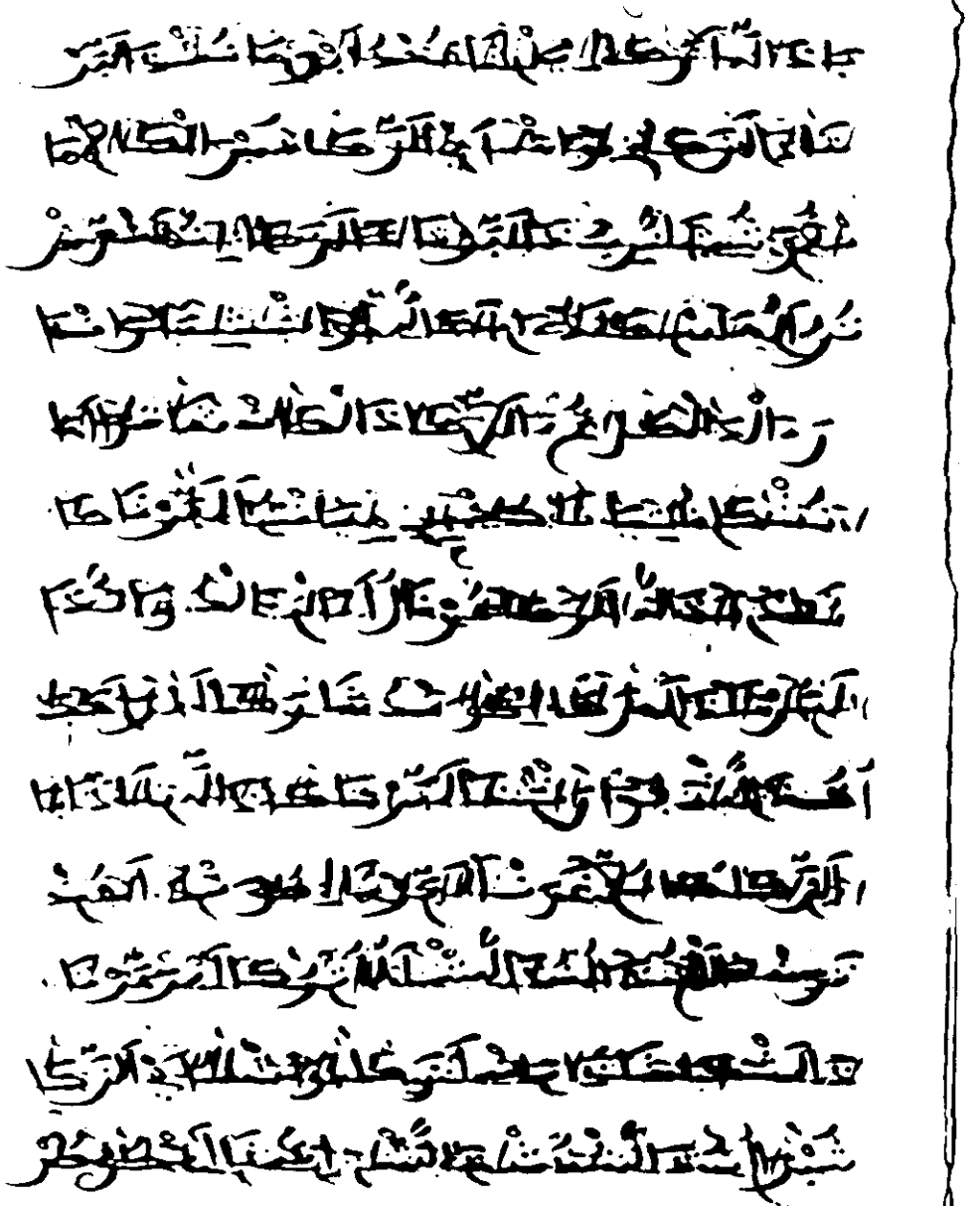
- (ln 13) *sobre más de la-senblança-de lo-meçclado*: Calco sintáctico preposicional de *ʿalà akṯari ṣifāt al-ḥilṭa* 'tenían en común la mayoría de las cualidades que hacen que estén considerados como mezclados'.

[1] Zur,II: 118 y 119.

clado, son meçclados. I fue dīcho cuando aju-
ntarán en-dos senblanças-de las senbla-
nças del-meçclar o de aí a(l)rriba, ya-son meç-
clados i-*azaqueen*-sus ganados-*azaque* de-
l=un enseñoreante. I no-son dos meçclados
por=el=ajuntar sobre una-senblança. I dīxo partida
de nuestra *aṣihab*: cuando se ajuntarán sob-
re un-pastor, pues-ya son-meçclados porque=llos
son-ajuntados con=el=un pastor sobre más
que=s-la-senblança del-meçclamiento, i-es
por=un-parecho que se ajunte[n] sobre la-meçcla en-todo
el=año [o] en-partida dé=l. **Faṣlun**/. I cuando abrá al=uno
de los-dos enseñoreantes-parte que se de-

Comentarios:

- (7,8,9) *porque=llos son-ajuntados con=el=un pastor sobre más que=s-la-senblança del-meçclamiento*: Calco sintáctico de *li anna-humā yağtamiᶜān bi l-rāᶜī al-wāḥid ᶜalà aktari ṣifāt al-hulṭa* 'porque ellos, al tener en común un solo pastor, reúnen la mayor parte de las condiciones para ser *considerados mezclados*'. El *calco* dificulta la *comprensión* del *mensaje*.



be de=lla *azaque* i,-al-segundo, abrá menos-de la-parte del=*azaque*, pues [no] ay *a(l)zzaque* sobre=l-que le mengua su-señorío de la-parte del=*azaque*,# i no-han-rastro a lo-meçclado en=aquello; pues-si-prenderá el-del-cargo el=*azzaque* del-qu=enseñorea menos,-que no-tiene cunplimiento-a la-parte que se-daba-de=llo *a(l)zaque*, tórnelo a él el-dueño-de la-parte del=*azaque*. I cuando será que abrá a cada uno-de=llos fueras-de la-parte que de=lla se debe ‖‖[1] *a(l)zzaque*, que-no-llegarán a la-parte, i cuando ajuntarán el=algo del=uno-de=llos-a lo-otro, [i][2] abrá parte de las-que se deben *azaque*, pues-no-ay *a(l)zzaque* sobre uno de=llos-dos-de=llos. I no-sean concor-

Comentarios:

- (ln 3,4) *i no-han-rastro a lo-meçclado en=aquello*: Calco sintáctico de *wa lā ta'ṯīr lil -ḫulṭa fī ḏalika* 'y el [principio] de la mezcla no tendrá efecto en este caso'.

- (ln 10,11) *que-no-llegarán a la-parte, i cuando ajuntarán*: Uso de la copulativa con sentido de la conjunción causal "pues".

- (ln 10) *que-no-llegarán a la-parte*: Oración explicativa de la anterior.

[1] ‖‖ En el margen izquierdo de la página, la letra *nūn*, escrita en un semicírculo.

[2] En el texto: que.

dadas-las-partes en=el=*azzaque* de muchos ense-
ñoreantes, mas enpero, sea fecho rastro a lo-me-
çclado depués-que-son-justas-las parte-
s que se debe de=llas el=*azaque*, en=el señorío
de cada uno de los señores del-ganado.
Faṣlun/ I, cuando abrá a cada uno-de los dos-me-
çclados, parte de las que se deben *a(l)zzaque*,
i-abrá al=uno-de=llos más-de lo-que=s al=otro, sea *a(l)zzaque-*
ado a(l)zaque del=un enseñoreante, depués,
torne el=*azaque* # entre=llos sobre el-número de
según-sus dos-algos, senblante como-si
ubiese al=uno-de=llos çincuenta-cabeças-de
ganado i-al=otro cuarenta, pues es sobre=llos

Comentarios:

- (ln 2,3) *sea fecho rastro a lo-meçclado*: Calco sintáctico de *tu'aṯir al-ḥilṭa* 'se aplica el principio de la mezcla'.

- (ln 10,11) *torne el=azaque entre=llos sobre el-número de según-sus dos-algos*: Calco sintáctico de *tarādā al-zakāta bayna-humā ᶜalà ᶜadadi amlāki-himā* 'se reparte la limosna entre ellos según el número de sus rebaños'. El calco entorpece la comprensión del mensaje porque no refleja el sentido correcto del verbo árabe *tarādā bayna-humā* 'ponerse de acuerdo para repartir' y se limita a recoger el sentido más general de este verbo 'devolver, retornar'.

- (ln 11) *senblante como*: 'como por ejemplo'.

entr=anbos una-res, i-á-de ser entre=llos
sobre nueve partes: sobre=l-dueño-de las-çi-
ncuenta de=llas, sinco[1]-partes, i sobre=l-due-
ño de las cuarenta,-cuatro partes;-pues
de cualquiere de los-dos-de=llos que sea pren-
dido, torne sobré=l el=otro lo que le falta-de=llo. I,-a-
simesmo,-cuando abrá al=uno de=llos cuarenta
cabeças de ganado i-al=otro oǰenta, pues so-
bre=llos es una-res sola: sobre=el-dueño
de las-cuarenta, su-terçio, i sobre=l dueño
de las-oǰenta, dos-terçios. **Faṣlun**/ I cu-
ando serán-dos onbres que abrá al=uno-de=llo-
s cuarenta, i-al=otro oǰenta i no las-meçclará

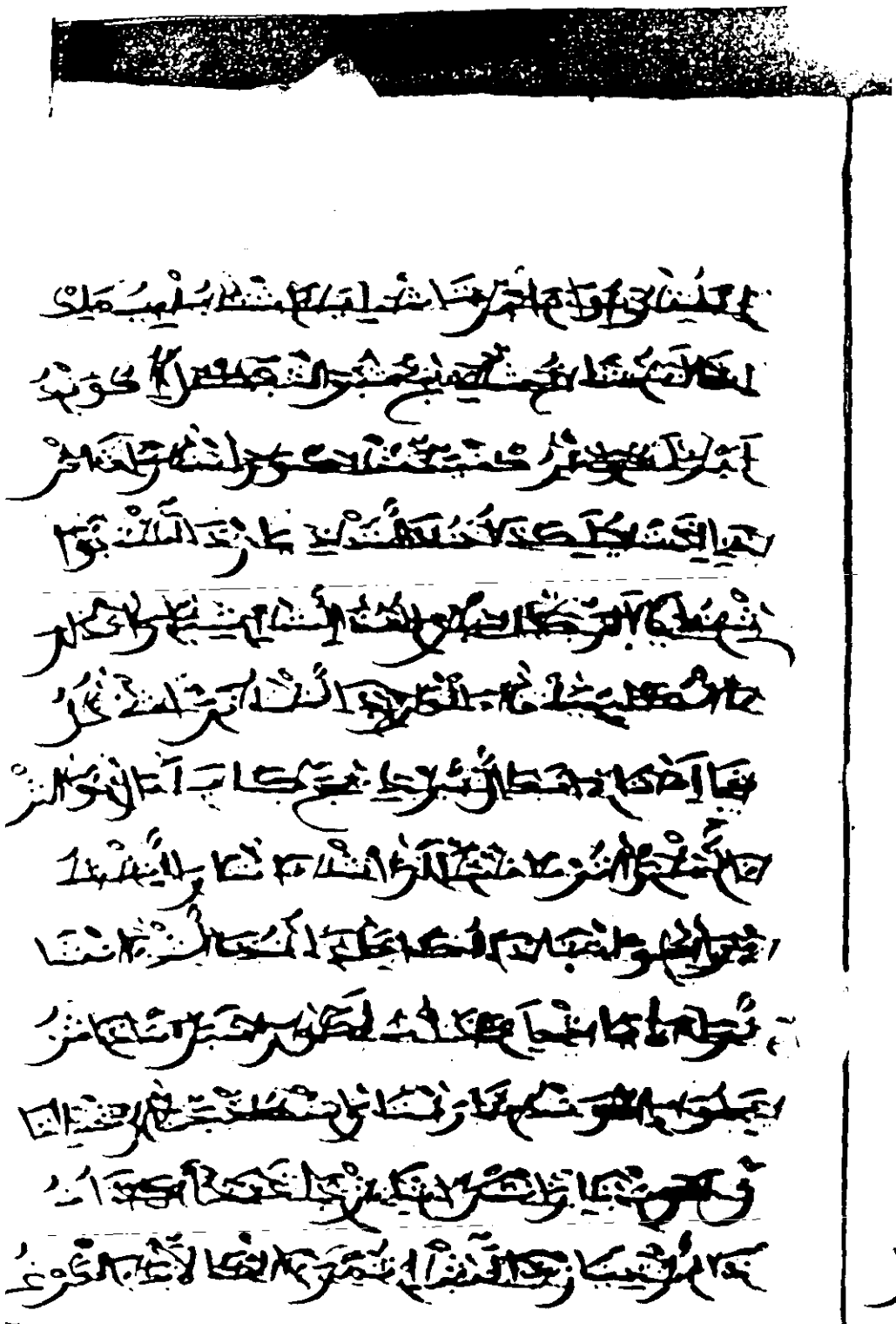
Comentarios:

- (ln 6) *torne sobré=l el=otro*: Calco sintáctico de preposición de *radda ʿalay-hi al-āḫar* 'le devuelve el otro a él'.

[1] (sic).

a él en=eso, ajúntenlas todas i-adeb-
déçese en=eso una-res: sobre=l dueño de las
cuarenta, su-terçio, i sobre=l-dueño de las
oĵenta, un-terçio. I cuando abrá al=uno
de los-dos meçclados çinco-de los came-
llos i-al=otro nueve, pues en=eso ay-dos razo-
nes: la-una-de=llas, que a cada[1] uno-de=llos ay una-re-
s i, la-otra razón, que sobre todos ellos e-
s-dos reses, i vuelvan el=uno al=otro sobre ca-
ntidad de lo-que cada uno-de=llos enseñorea,
i viénele al-conpañero i dueño-de las çinco
reses de los camellos, çinco partes-de
catorze partes-de la-valúa de las-dos-reses,

[1] En el texto: qada.

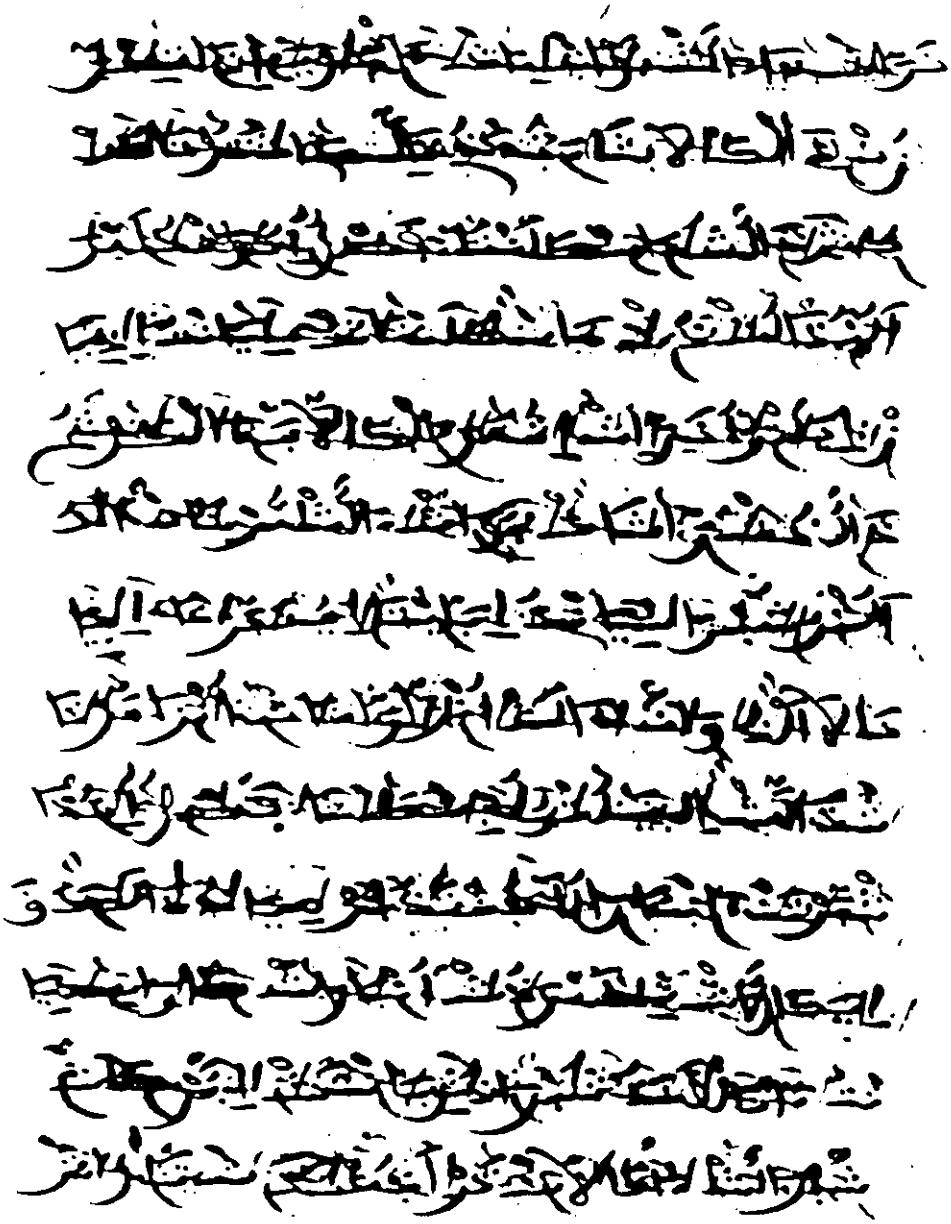


i-al=otro, nueve partes; i-a-esto volvió Malik
i se asosegó su-dicho sobré=l. **Faṣlun**/ I, cuando
abrá a cuatro conpañas cuarenta reses
de ganado, a cada uno-de=llos diez de=llas, pue-
s no-ay *a(l)zzaque* sobre=l=uno-de=llos. I si-prenderá,
el que tiene el-cargo, de=llos una-res, glo-
seante en=aquello por dīcho [del] que va a él, pues
ellos retórnense la-res entre=llos-so-
bre cuente de lo-que cada uno-de=llos ense-
ñorea, i-es-a cada uno la-cuarta-parte de su
valúa. I cuando serán-tres-conpañeros i te-
rnarán trenta-reses de ganado, a cada uno
de=llos diez de=llas i tomará el-que lleva el-cargo

Comentarios:

- (ln 2) *se asosegó su-dicho sobré=l*: Calco léxico y sintáctico de preposición de *istaqarra ʿalay-hi qawlu-hu* 'sus enseñanzas quedaron fijadas en esto'.

- (ln 6,7) *gloseante en=aquello por dīcho [del] que va a él*: Calco léxico y sintáctico de *muta'awil*^{an} *fī dalika qawla man yadhab ilay-hi* 'esgrimiendo en esto la razón de la persona a la que él mismo se dirige (la autoridad)'.



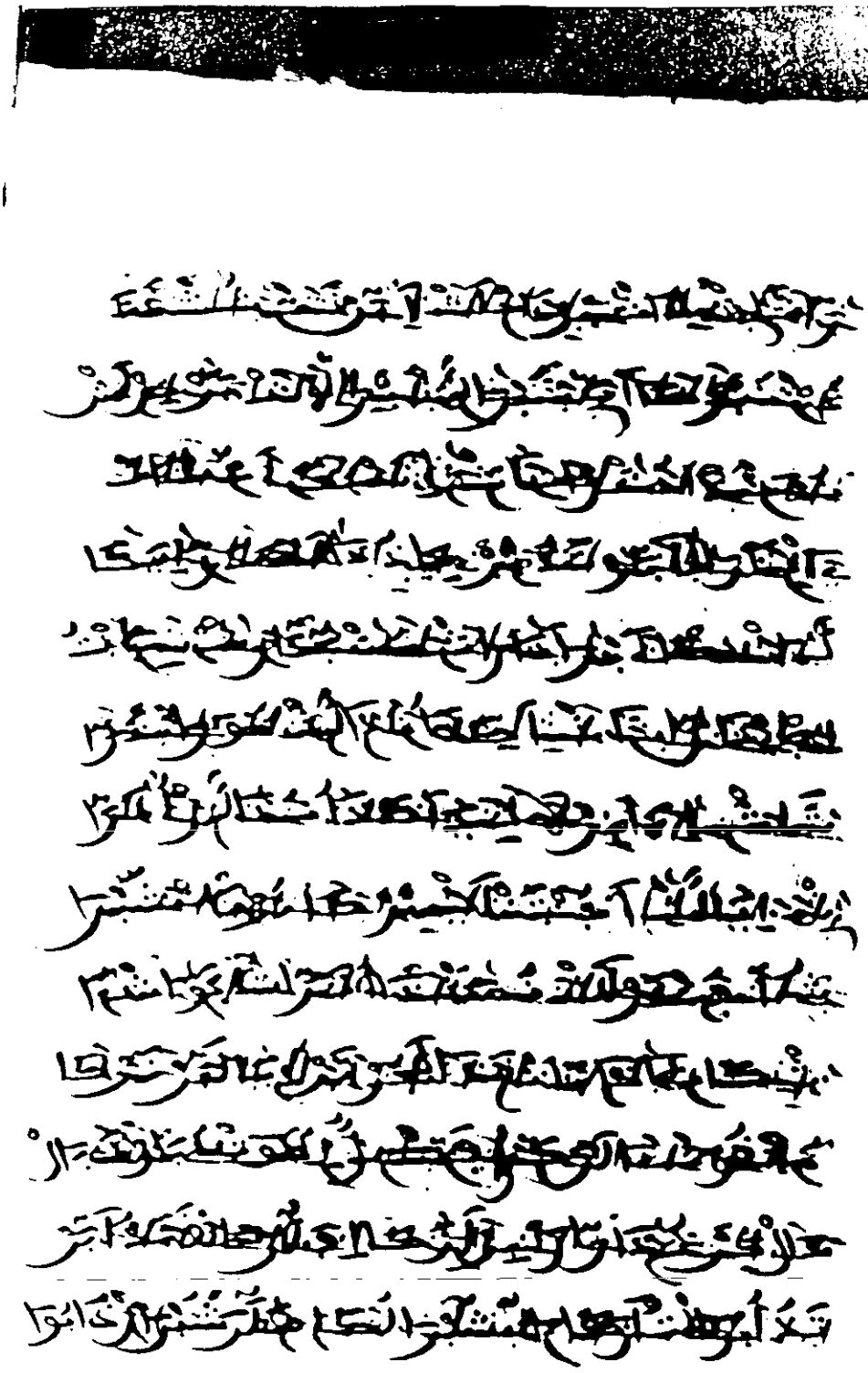
una-res de ellos, pues es enjurián de sin-ra-
zón del-que le sea tomado de=llo, [i] que no-torne con
cosa de=llo su-meçclante. **Faṣlun**/ I cuando abrá
al=uno-de los-dos meçclantes çiento i die-
z i-al=otro onze[1]-res[es], i tomará el-que lleva el-cargo
de=llo[s] dos reses, pues ellos-tornen el=uno
al=otro sobre çiento i veyte i-una-parte, i vié-
nele, al-dueño de las onze reses, onze parte-
s-de=llas i-al=otro lo-fincante. **Faṣlun**/ I no-des-
partan entre lo-ajuntado por miedo del=*aṣadaqa*;
i-aquello es si-abrá dos onbres creçie-
nto en=el-ganado sobre dozientos i, porque=s
sobre=llos, en=el-estar ajuntadas, tres

Comentarios:

- (ln 2,3) *que no-torne con cosa de=llo su-meçclante*: Calco sintáctico de *lā yarğa^{c}u bi-šay'^{in} min-hā ^{c}alà ḫulaṭā'i-hi* 'y que no reclame nada a sus compañeros de mezcla', en el que cada miembro de la oración árabe tiene su equivalente en romance. Se observa, además, un error en la interpretación de la última palabra ya que no se ha entendido que se está hablando de los compañeros de mezcla.

- (ln 11,12) *si-abrá dos onbres creçiento en=el-ganado sobre dozientos*: Calco sintáctico de esta oración que ejemplifica el caso que se expone ahora 'si dos hombres tendrán más de doscientos reses'.

[1] En el texto: una-res.

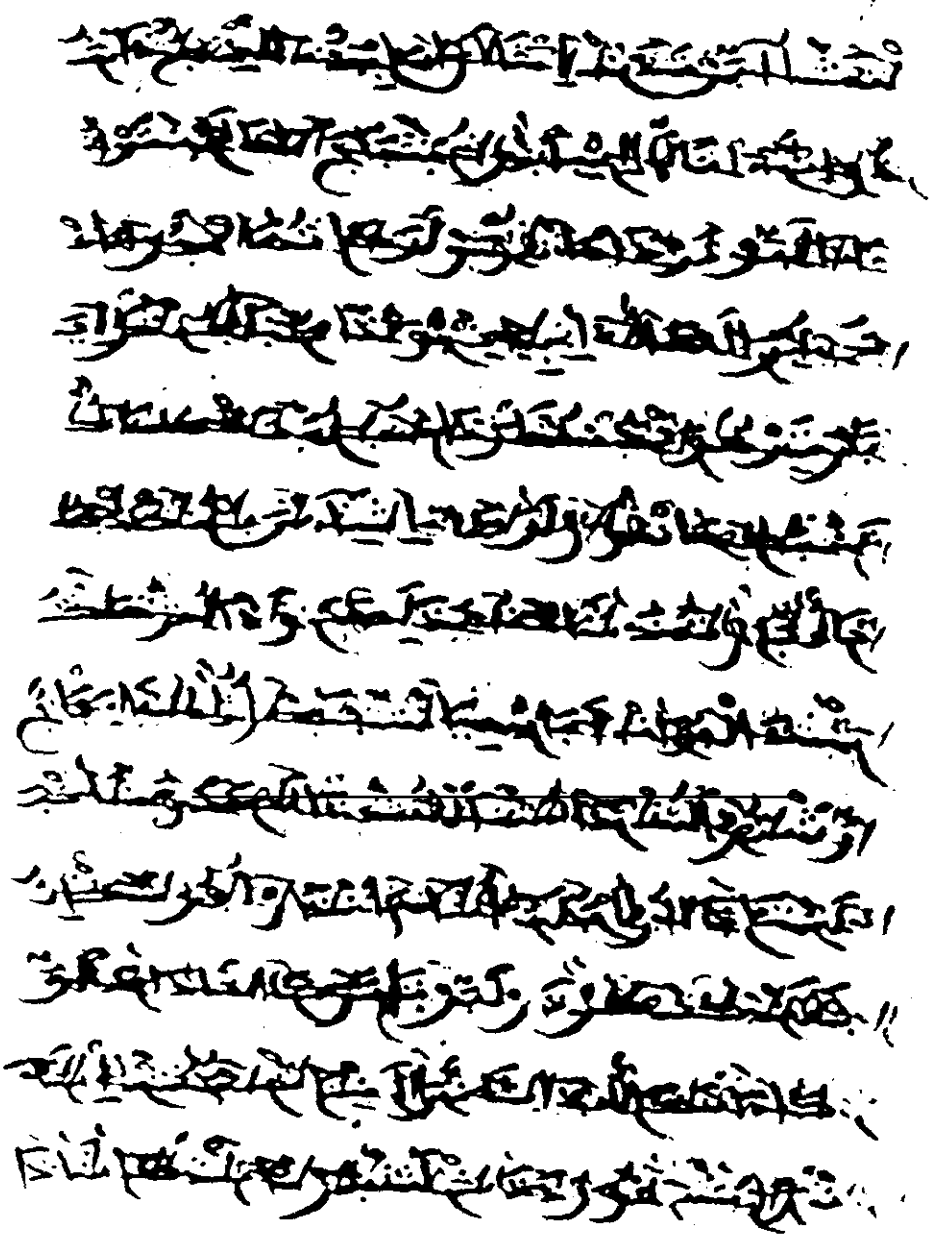


reses despártenlas i partan-sus gana-
dos, porque aya sobre=llos, por=el-espartirlas,
no-más-de-dos-reses. I tanpoco ajunten
entre lo-apartado por miedo del=*aṣadaqa*, i-aque-
llo es-que abrá a tres-conpañeros çiento
i veyte reses, a cada uno-de=llos cuarenta re-
ses i-venirles=á a cada uno-de=llos una-re-
s, i-ellos ajúntanlas porque torne, sobre
su ajuntarlas, no-más-de una-res, pues e-
s-que se detenga[n] del=ajuntar i-el=apartar que
menguan el=*azakà*. **Faṣlun/** I cuando verná el
del cargo de rezebir[1] l=*azaque*, i fallará el-ganado apar-
tado o vuelto, *azaquéelo*-sobre lo-que fallará sobre=l de vue-

Comentarios:

- (ln 13) *azaqueelo-sobre lo-que fallará sobre=l de vueltas*: Calco sintáctico de *zakkā-hā ʿalà mā yağid-hā ʿalay-hi* 'calcule su azaque según el estado en el que las encontró, que estén agrupadas o esparcidas'.

[1] (sic).



ltas o apartadas i sea reçebido el-dīcho de su
dueño en=ella. I si-abrá sospecha en=el=ajuntar o
en=el=apartar de menguar l=*azaque*, tómele juramen-
to sobre aquello. I bien puede con=el=ajuntar i-a-
partar cuando no-será de su-voluntad con=ello
tanpoco-menguar l=*azaque* i si-abrá voluntad co-
n=ello persona, sea[1] tomada l=*aṣadaqa* de los caso-
s-del-buen avenimiento. **Faṣlun**/ I no-sea[2] fecho
rastro a los [meçclados salvo el ganado][3]de los algos del=*aṣadaqa*, senb-
lante de oro o plata o sementero o frutas.-I no
fagan concordar la-parte, para que se dé el=*azza-
que* en=aquello, de señoreantes muchos; i sea-
n resguardadas las-partes que se de-

[1] en el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

[3] Corrección que se hace según el original con una traducción propia porque Y no concuerda con A.

be-de=llas *azzaque* en-cada señoreante sobre
su-cabal. **Faṣlun**/ I-adebdéçese el=*azzaque* e-
n los camellos del-trebajo i de las-vacas
del-trebajo, i no espartan entre=llas i
entre las terreras. I-asimesmo-el
ganado açebadado i-es en=aquello conforme lo-re-
sguardado. I no-ay *a(l)zzaque* en-caballos,-su-
s másculos i sus fenbras; i-es-con-
forme a los mulos i-a-los asnos. I no-pasa-sa-
car su-valor en-l=*azzaque*; i cuando prenderá,
el-que lleva el-cargo, del-señor del-ganado di-
ente menos-del-diente, adebdéçese so-
bré=l, i prender oro o plata en-canbio-de aquello,

Comentarios:

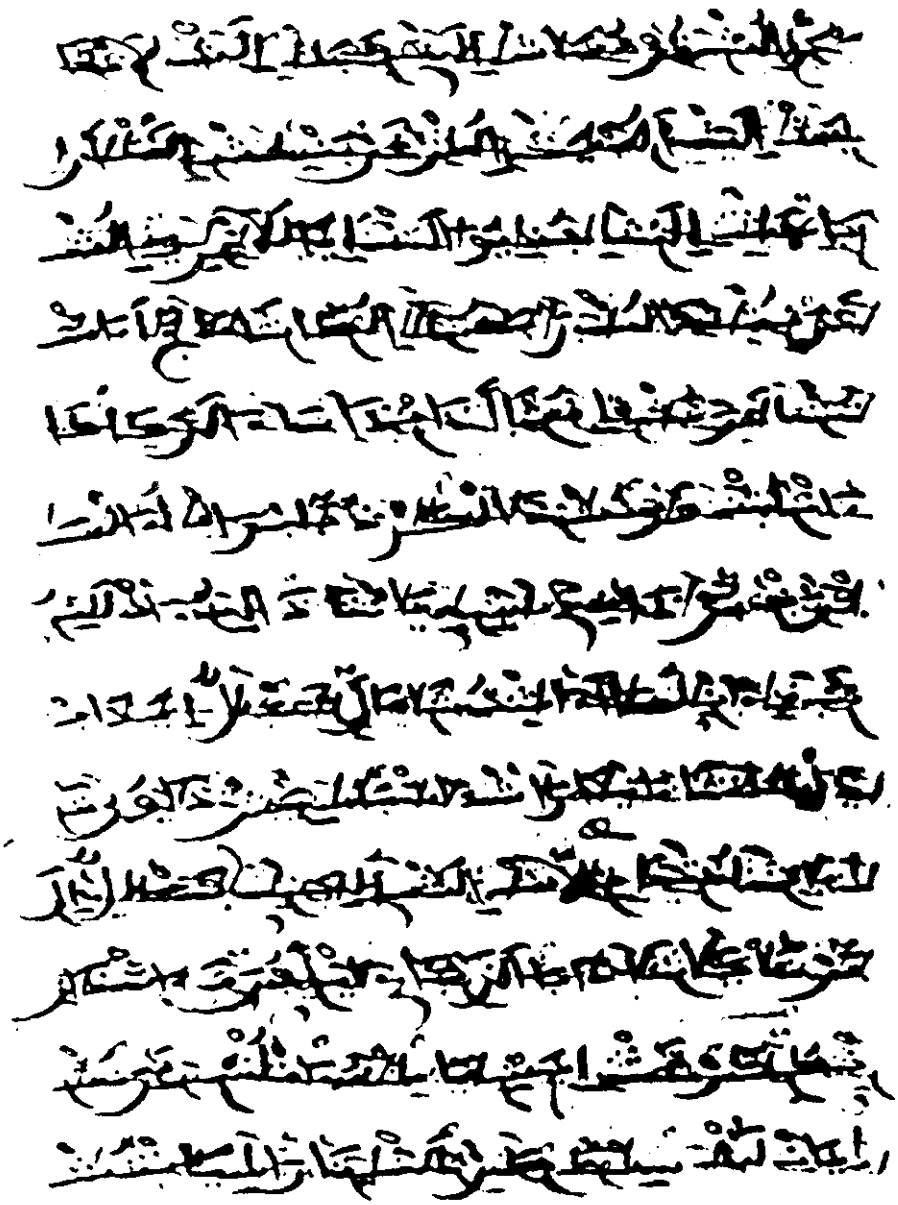
- (ln 3,4) *no espartan entre=llas i entre las terreras*: El uso del pronombre personal y del adjetivo en feminimo plural confunde el sentido correcto de la frase que, en el original, se aplica tanto a los camellos como a las vacas..

- (ln 11,12) *diente menos-del-diente* 'edad menor a la edad establecida'.

i bástale. I prenda el-que lleva el-cargo ad=a-
quello conforme es-el-juzgo del-juez en
las-demandas del-entremetimiento, no-sea
revocado ni-es tornado. **Capítulo** en=el=*azzaque* de
los-granos i frutos/ ♣ ♣ ♣
I-adebdéçese el=*azzaque* de tres espe-
çias de la-fruta i son los *a(l)tamres* i los
?? i los-dátiles; i-adebdéçese de=llo-
s i de las pasas i de las olivas. I-adeb-
déçese el=*azzaque* en los-granos que son-de
comerlos, [i] que alçan los-que son para d=alçar,
todos cuantos son; i-es el-trigo i la-çe-
bada i-el-çenteno i-el=arroz i-el-panizo i-el

Comentarios:

- (ln 7) *los a(l)tamres* 'dátil seco'.



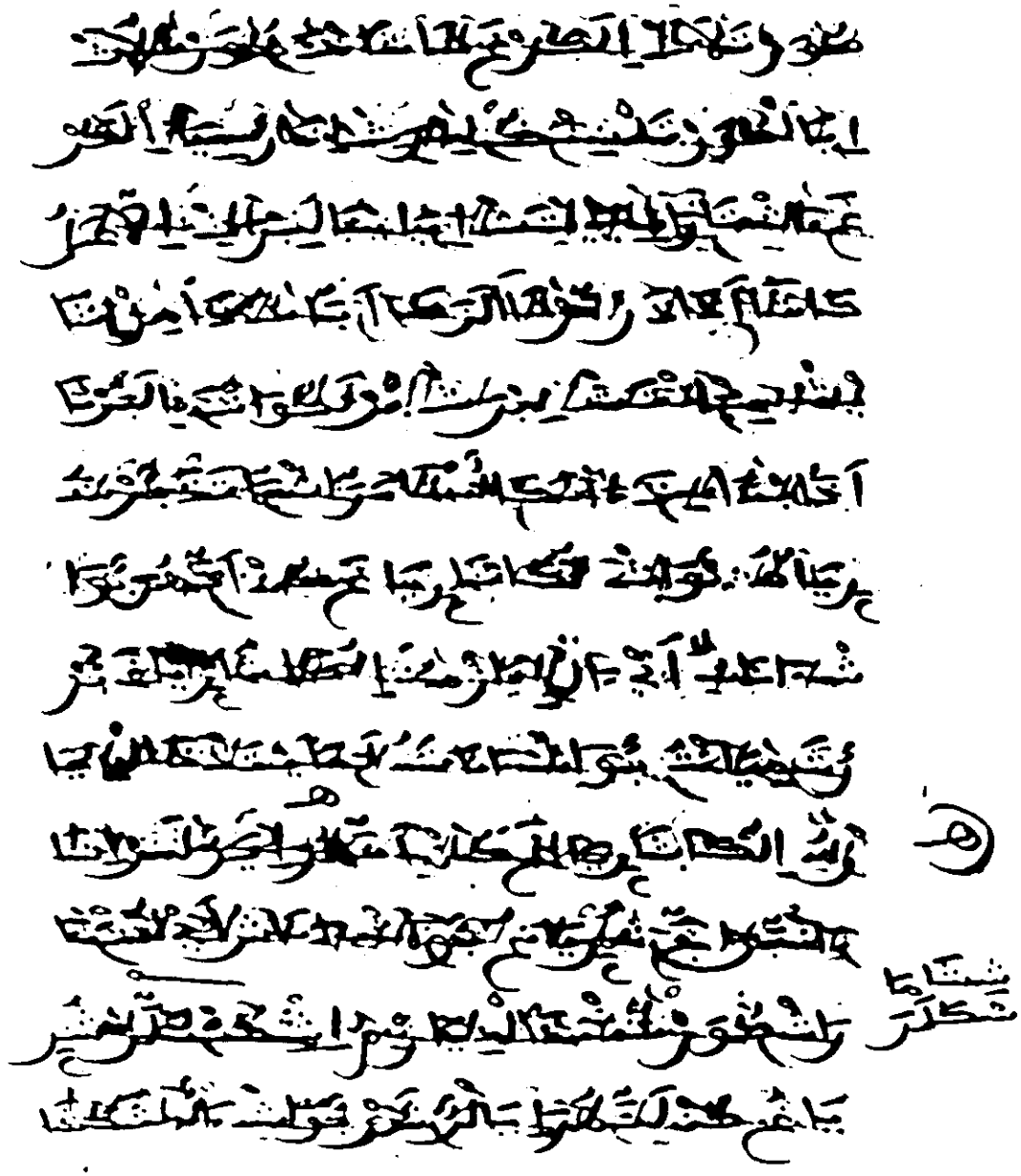
micho i los-*turmuses* i las-fabas i las lente-
jas i las alubias i los garbanços i las-ar-
vejas i las judiuelas i-el=alegría i los
granos-de los rábanos i lo-que semecha a es-
tos granos. I no-se adebdeçe el=*azaque* {que}
en-los granos-del-cardo pebrel o el-ça-
frán porde ni en-simiente de lino en la-lino-
sa ni en-lo-que a esto-semella. **Faṣlun**/ I-adeb-
déçese en-tres espeçias de fruta
i-es los-dátiles i las-olivas ‖i las paças‖[1]. **Faṣlun**/. I la
parte que se debe *a(l)zaque* en-la-fruta es-de zi-
nco[2] cargas, i-asimesmo en-los granos.
I-en las çinco cargas, treçientos

Comentarios:

- (ln 8,9,10) La frase comprendida entre los dos *faṣlun* es una repetición del comienzo del capítulo al que se añadió en el margen la palabra "paças".

[1] ‖‖ Inserción que se hace en el margen izquierdo de la página.

[2] (sic).



cuartales, i la carga sesenta cuartales
i-el cuartal-çinco-libras i terçia; i la-car-
ga es-treçientas i veyte libras. I llega-lo
que se á de dar parte al=*azaque* a peso de mil i se-
ys çientas libras por la-cuenta. I la-parte
adebdeçida en=aquello sea[1] respetada por su
riego; pues lo-que se riega con añahora, pue-
s en=eso ay el-diezmo; i lo-que se riega por
rosamiento, pues en=eso la-meytad del-die-
zmo; i lo-que se riega con añahora‖‖[2] i-arrosar i se
enparecha su-riego, pues en=eso ay los-t-
res-cuartos-del-diezmo; i si-cont[r]allará‖‖[3] su-ri-
ego con l=añahora i-el-rosar, pues ello sacase

Comentarios:

- (ln 7) *lo-que se riega con añahora*: Error en la traducción de la oración *mā suqiya sayḥan* 'lo que se riega por el sistema de *sayḥ*' o sea agua que llega a la tierra de forma natural como la lluvia o los pozos, sin necesidad de intervención de artilugios para levantar el agua. Esta traducción, precisamente con una añahora, contradice el mensaje que se desprende del texto original[4]; sin embargo, puede ser una traducción influenciada por la sociedad en la que se vivía.

- (ln 12) *contrallará* y la corrección ‖*si-se meçclará*‖: la corrección está más acorde con el original *iḫtalafa suqyāh bī l-sayḥi wa l-naḍḥi* 'se mezclaron o se combinaron las dos formas de regar' y no se diferenciaron. La justificación de la primera traducción es que el verbo árabe, que significa tambien 'discrepar', se traduce a lo largo del texto con el verbo "contrallar".

- (ln 13) *pues ello sacase sobre:* Calco léxico y sintáctico de *fa-inna-hu yataḫarraǧ ʿalà* 'se deduce de', en el que el verbo árabe con su preposición pasó a su equivalente más inmediato.

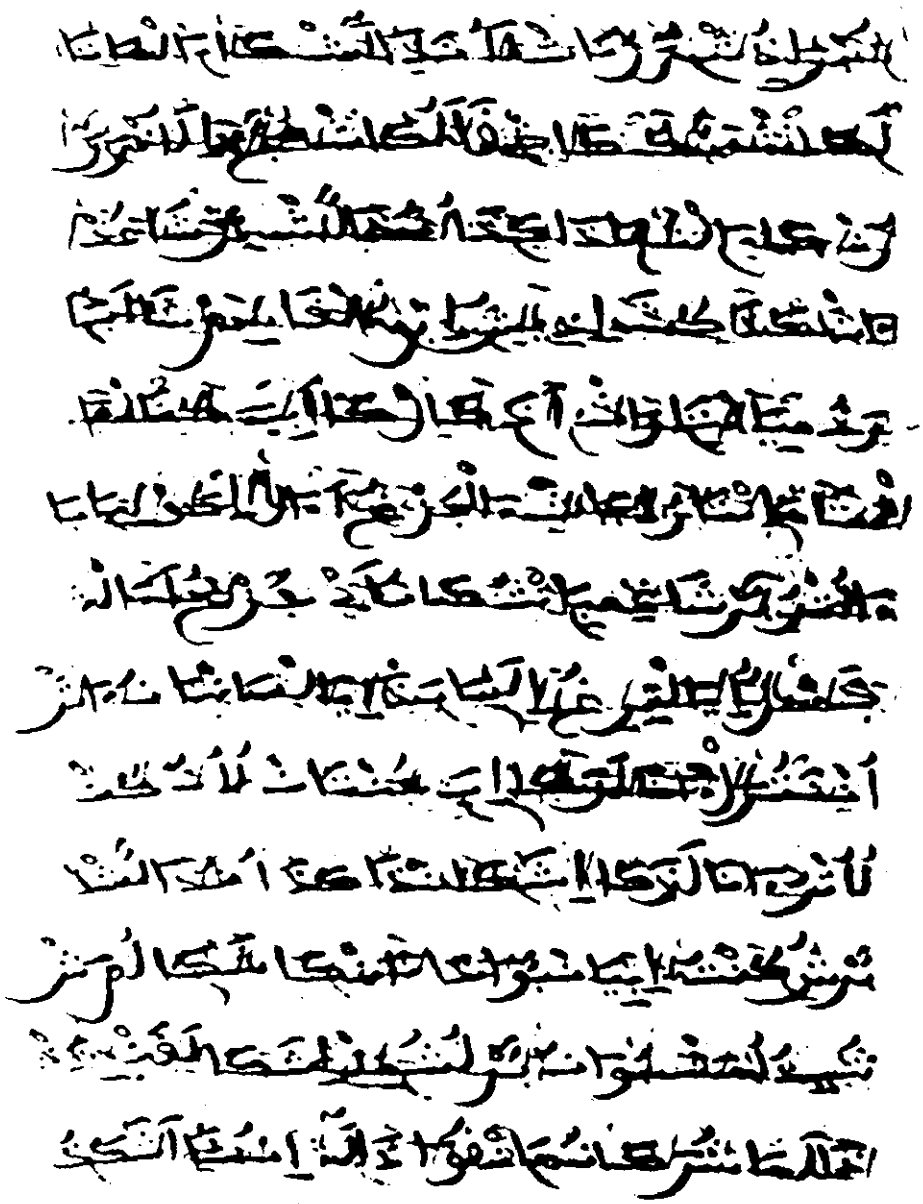
---

[1] En el texto: se'a.

[2] ‖‖ Corrección gráfica de la letra *hā'* encima de la línea.

[3] ‖‖ Corrección de la traducción de la palabra "contrallará" en el margen derecho: ‖si-se meçclará‖.

[4] al-Muwatta': 270; A,I: 291; FW,I: 490.



sobre dos-razones:-la-una-de=llas, que él-mete
lo que=s poco que siga-a lo-que=s-mucho; i la-otra ra-
zón, que él-tome, de cada uno-de=llos, por según
es-cada cosa; i dīxo Ibnu Elqāsim: sea pa-
rado mientres ad=aquel que abía con=él e-
l-sementero, i-es el-juzgo a él i cawlieve
el=otro por seguimiento, que no-ay juzgo a él.
Faṣlun/ I-el-trigo i la-çebada i-el-çenteno es
un-natural en=el=*azaque*, i-ajúntenlo-uno con
lo-otro en=el=*azaque*, i saquen-de cada uno-de=llos
por su conto. I bien-puede en-que saque lo-más
subido, lo-más-bueno, por lo-sutil, i saque la-cantidad
de la-mesura que no-mengüe de=lla; i no-sea sacado

Comentarios:

- (ln 4,5,) *sea parado mientres ad=aquel*: Traducción del verbo *yanẓur* 'mirar, contemplar', en la que se tomó en cuenta el concepto de examinar que se trasladó al verbo romance con la preposición "ad" 'cerca de'.

- (ln 6) *que abía con=él el-sementero*: Traducción de *alladī ḥayā bi-hi azzarʿu*, en el que el verbo "haber" adquiere el sentido de "estar vivo". Hay un calco semántico en el uso de la preposición.

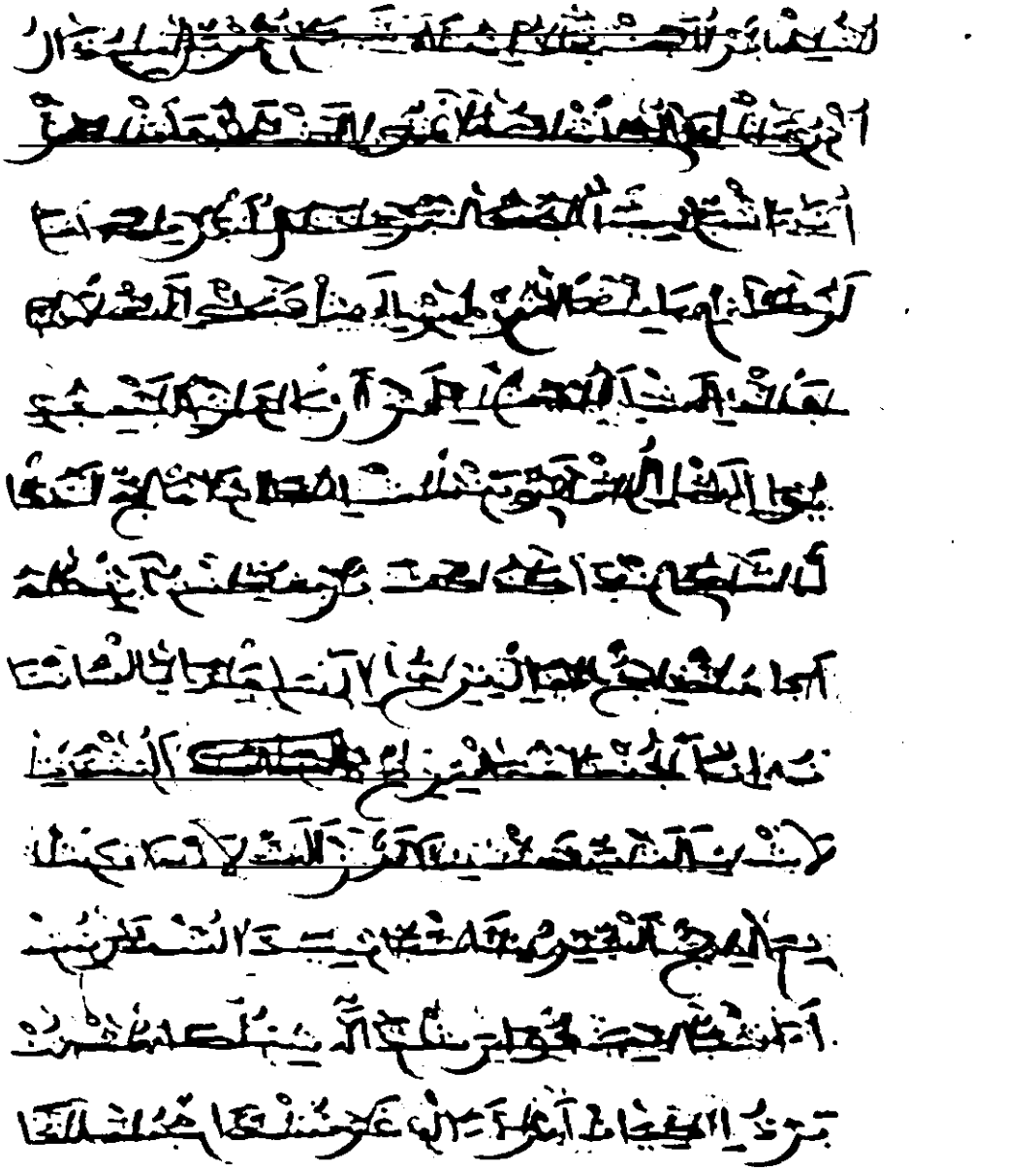
- (ln 6,7) *i cawlieve el=otro por seguimiento*: Error de traducción inducido por la confusión en la lectura de la palabra *yaǧʿal* por *yaḥmil*, que se tradujo por "cawlevar" en lugar de "hacer" o "considerar" como pide el sentido de la frase.

- (ln 7) *es el-juzgo a él*: Calco sintáctico de *fa-yakūn al-ḥukmu la-hu* 'de él depende el caso', en el que el sustantivo árabe, derivado de *ḥakama* 'juzgar' se trasladó al romance con la segunda acepción que lleva en el texto.

- (ln 8) *es un-natural en=el=azaque* 'se consideran de la misma especie en lo que respecta la limosna'; por tanto, se pueden agrupar[1)].

- (ln 11,12) *saque lo-más subido, lo-más-bueno*: Traducción de *yuḫriǧa al-aʿlà* 'dar del de mejor calidad en lugar del peor'.

[1)] a-Muwatta': 274, 275.; FW: 491.

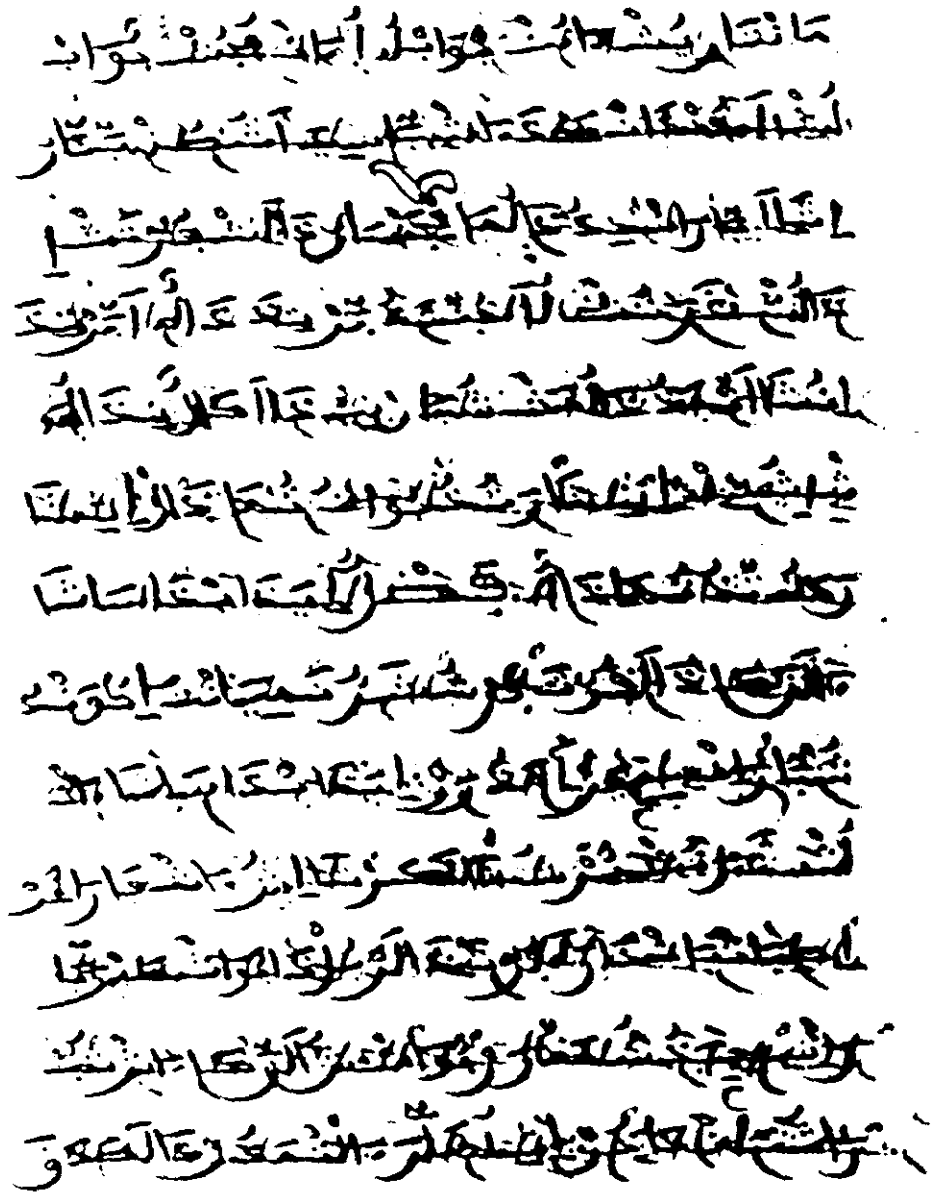


lo sutil por lo-avantajado; i no-sea[1] sacado por preçio de lo
otro más de lo-que=s su-mesura. I las-lagumes es
una especia, ajunten-partida de=llo a partida en=e-
l=*azaque*, i-es el=*turmus* i las fabas i las lente-
jas i las alubias i las-arvexas i las judi-
yuelas i los-garbanços i lo-que semecha ad=aque-
llo, saquen-de cada cosa por su-quinto, así-como
abemos-dīcho en=el-trigo i la-çebada i-el-çente-
no. I no ajunten el-trigo a los-dáti-
les ni-a las-pasas; ni-el=arroz a las lentejas,
ni-el-micho al-panizo; ni-especia-de los-granos
a especia fueras-de=lla sino-lo-qu=emos-non-
brado. I quien abrá a él granos-de mujos se-

Comentarios:

- (ln 4,5,6) *i-es el-turmus i las fabas i las lentejas i las alubias i las-arvexas i las judiyuelas i los-garbanços*: La enumeración de los productos no está de acuerdo con el orden del original.

[1] En el texto: se'a.



menterios[1] en=un pueblo o en muȷos pueb-
los, ajunten cada especia a su-conpañero
i sea prendido de lo-mejançero de las-frutas
i de los-granos, lo-ajuntado partida de=llo a partida.
I no-sea tomado de lo-más soberbio de aquello ni-de lo-má-
s sutil; i-si-será todo bueno, tome dé=l; i si-se-
rá malo todo, tome de=llo. **Faṣlun**/ I-adebdéçese
el=*azaque* de la-fruta por su-sazonamiento i cuando
su-prençipiar a madurar. I-adebdéçese en
los granos-por su-secarse i su-esfregar.
I quien-venderá la-fruta-del=arbol depués qu=abrá p-
rençipiado su-madurar, pues-su *a(l)zzaque* es sob-
re su-vendedor. I si-lo-hallará el-tomador del=*aṣadaqa*

Comentarios:

- (ln 4) *lo-ajuntado partida de=llo a partida*: Calco sintáctico de *al-maḍmūm baᶜḍu-hā ilà baᶜḍ*[in] 'lo agrupado entre ellos'.

- (ln 10) *su-secarse i su-esfregar*: Calco sintáctico de *bī yabsi-ha wa ifrāki-ha* 'cuando esté seca y desarrollada sin necisitar más agua', en el que los sustantivos árabes han sido traducidos con infinitivos sustantivados con el pronombre posesivo.

[1] (sic).

perdido i hallará la-fruta-del=arbol en-poder de su
conprador, no-tome dé=l ninguna cosa i siga-con=aque-
llo a su-vendedor; i si-lo-hallará rico, pues-si-de-
falleçerá el-vendedor, tome el-conprador de la
fruta si-la-hallará por su-mesmedad, depués-tor-
ne el-conprador con=ella sobre=l-vendedor; i dī-
xo Ašhab: sea tomado el=*azaque* de su-con-
prador, depués vuelva el-conprador con a-
quello sobre su-vendedor de=llo. I fue dīcho por
Ašhab tanbién que=llo es-que sea[1] tomado
el=*azaque* de su-vendedor i no-ay cosa sobre=l
conprador porque él-vende lo-que pasa a él su-ven-
derlo. # I quien-venderá el=arból de la fruta-con-su

Comentarios:

- (ln 2,3) *siga-con=aquello a su-vendedor*: Calco sintáctico preposicional de *ittabaᶜa bi-dalika bā'iᶜa-ha* 'que lo reclame al vendedor'.

- (ln 3 a 6) No corresponde al texto original. Rompe con la unidad del párrafo cuyo sentido general debería seguirse con lo que se dice de Ašhab.

- (ln 8,9) *vuelva el-conprador con aquello sobre su-vendedor de=llo*: Calco sintáctico de *tumma yarǧaᶜu bi-dalika al-muštarī ᶜalà bā'iᶜi-hā* 'que el que compró se dirija él al que le vendió para ajustar el pago de la limosna'.

- (ln 12,13) *lo-que pasa a él su-venderlo*: Calco sintáctico de *mā yaǧūz bayᶜu-hu* 'lo que le es lícito vender', o sea la fruta que ya se veía madura. Los calcos entorpecen el buen entendimiento del mensaje.

- (ln 13) *el=arból de la fruta*: Expresión que traduce *tamara* 'fruta'. Tal vez para especificar que es la fruta y no cualquier fruto.

[1] En el texto: se'a.

raíz antes-que prençipie a madurar, pues-su
a(l)zzaque es sobre su conparador. I quien-dará
la-fruta-depués de su prençipiar a madurar,
pues-su-*azaque* es sobre su-donador. I si-la-da-
rá antes-que prençipiará a madurar, pues su
a(l)zzaque es-sobre=l dado a él. I cuando morirá el
señor de la-fruta depués-que abrá prençi-
piado a madurar, pues el=*azaque* es-debdo e-
n=ella; i si morirá antes del-prençipio-de su-ma-
durar, pues-no-ay *a(l)zzaque* en=ella; sino es-que
aya en la-parte de cada uno de los erederos
parte cunplida, que-llegue la-parte a la-tasa-que se
da de=llo el=*azzaque*. **Faṣlun**/ I sea‖‖[1] tasada la-datilera i la-viña

Comentarios:

- (ln 6) *sobre=l dado a él*: Calco sintáctico de *al-mawhub la-hu* 'a quien le ha sido regalado'.

- (ln 12,13) *que-llegue la-parte a la-tasa-que se da de=llo el=azzaque*: Especificación de la expresión anterior "parte cunplida" que, aunque es un conepto que se repitió varias veces a lo largo del texto anterior, el traductor o el copista creyó que era necesario volver a formularlo.

- (ln 13) *sea ‖apreçiada‖ tasada*: Traducción del término *tuhraṣ* 'estimación de cálculo aproximada de los dátiles y las uvas, antes de la recogida'[2]. Se corrigió el matiz de la traducción para referirse a este sistema especial de cálculo de dátiles y uvas.

[1] ‖‖ Corrección del matiz de la traducción con el vocablo ‖apreçiada‖. El sitio está señalizado con un punto y una raya encima de la línea y se escribió dos veces, una el margen izquierdo y otra en la parte inferior de la página.

[2] FW,I: 493.

sobre sus-dueños cuando enpiezan a
madurar sus frutos i sea[1] fecho vacueción
entre=llos[2] i ella i, si-querrán,-vendan o coman
i pechen la-parte del=*azaque* o, si-querrán,-dexe-
n lo-de vender o comer i no-pechen. I si-le ve-
ndrá a la-fruta alguna tenpestedad depués
de ser apreçiada, pues no-ay-que pechar
sobre sus-dueños en=ella. I si-que[da]rá, depué-
s-de la-tenpentedad, parte cunplida que lle-
gue al-tomedor de lo-que se debe l=*azaque*, adebdé-
çese el=*azaque* en=ella; i por=ello, ay en=el-fle-
xar el=apreçiar i dexar las-donativas i las
graçias, dos-razones: la-una-de=llas[3], que sea co-

Comentarios:

- (ln 4,5) *dexen lo-de vender o comer*: Traducción no precisa de *turikū* 'se les deja', o sea se les deja libertad de actuación[4].

- (ln 11,12) *en=el-flexar el=apreçiar*: Calco sintático de *taḫfīf ḥirṣ* 'aligerar la estimación', en el que los dos verbos en infinitivo fueron sustantivados con el artículo para seguir los sustantivos del original.

- (ln 12,13) *las-donativas i las graçias*: Traducción de *al-tanāyā wa l-ᶜarāyā* 'donativos y donación de una palmera a un pobre para que se aproveche de ella' (ver glosario).

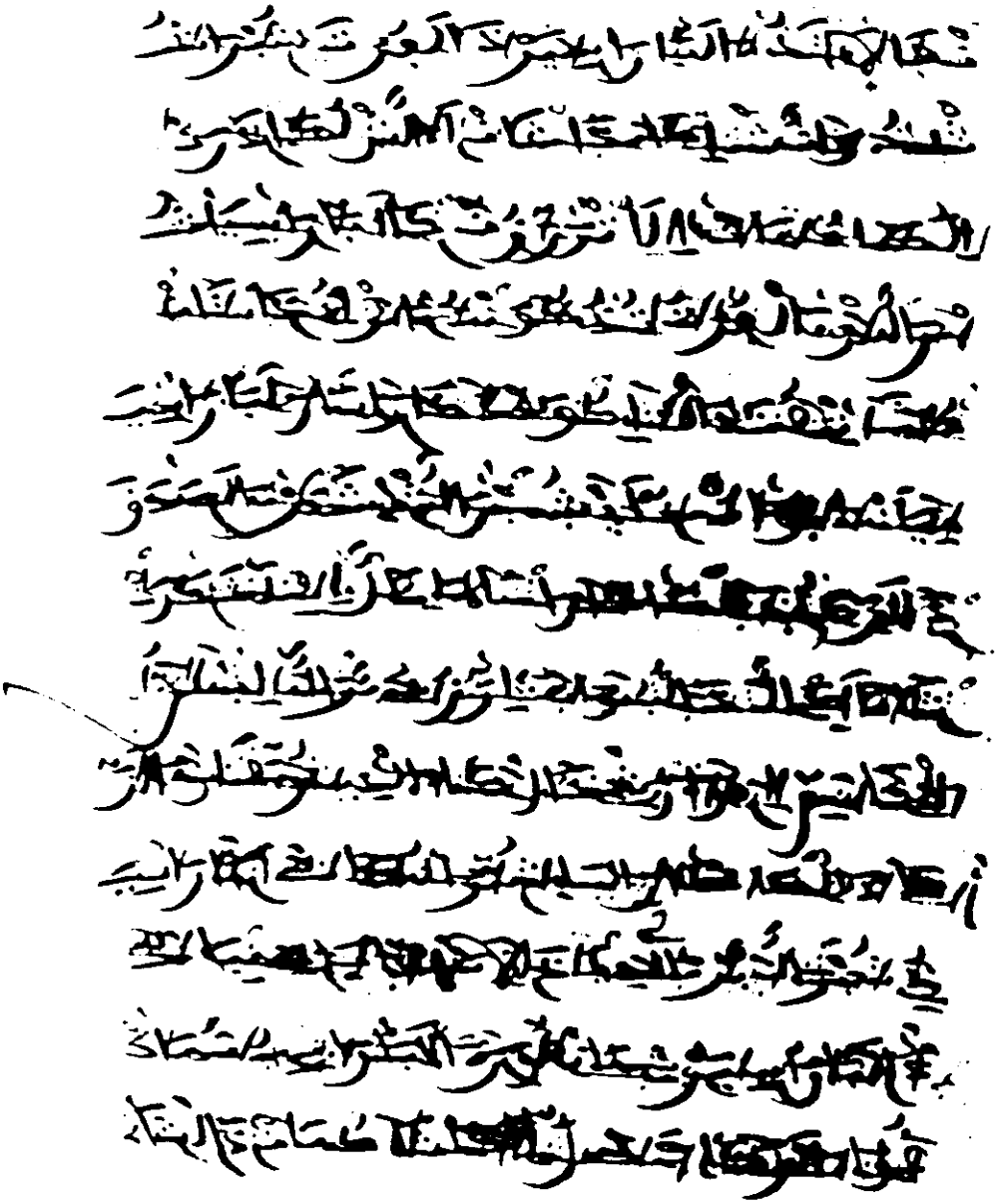
---

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: entre=llas. Se hace la corrección porque el pronombre se refiere a los dueños.

[3] En el texto: de las.

[4] FW: 493.



nflexado el=apreçiar de la-fruta sobre su-
s-dueños i que dexen a ellos lo-que darán
i lo que comen; i la otra razón, que apreçie so-
bre=llos el-fruto, todo cuanto es, i no-dexen
cosa ninguna-de=llos. I cuando creçerá l=apreçia-
miento, pues-no-ay sobre=llos sacar el=*aṣadaqa*
del=*azaque* del-que creçe en=ello; i si-la-sacarán,
sea aquello de lo-bueno; i razonó por=ello Ibnu
Elqāsim i fueras-dé=l que él-dīxo: paguen el=*azza-*
que de lo-que creçe sobre lo-que=s enpreçia-
do sobre=llo, por=el-día del=esdebetimiento
del=apreçiar, [porque][1] si-menguará el=apreçio, no-men-
güe el=*azaque*. **Faṣlun/** I lo-que se comen-del-se-

Comentarios:

- (ln 9) *que él-dīxo*: Se refiere a Mālik.

- (ln 11,12) *por=el-día del=esdebetimiento del=apreçiar*: Traducción poco precisa de *li-qillati iṣābati al-ḥarrāṣ al-wam* 'por el poco acierto que tiene el que aprecia el valor de las plantas hoy en día'.

- (ln 12,113) *[porque] si-menguará el=apreçio, no-mengüe el=azaque*: Frase explicativa adicional al original.

[1] Corrección que se hace para dar sentido a la frase y según viene en Y.

mentero siendo en-yerba, o de los lagumes
i fabas i son verdes pequeñas[1], no sea[2] con-
tado sobre sus dueños. I lo-que se comen-de-
l-senbrado depués-de [su esfregarlo, i lo que se comen][3] de los lagumes-de-
pués-de=star secos, sea contado aquello
sobre sus-dueños. **Faṣlun**/ I lo que es de-
l fruto de los-dátiles, que no-sea fecho dátiles,
i de las viñas que no son feȳas-pasas, i de las
olivas que no está sacado el=*a(l)zeyte*, sáque-
se el=*azaque* de su-preçio. I lo que=s-de aquello,
que fincará i plegará al-cabo‖‖[4] i-es-vendi-
do antes-de su llegar al-cabo, pues en=ello ay
dos razones: la una-de=llas que él-saque su-*a*-

Comentarios:

- (ln 2) *fabas i son verdes*: Calco sintáctico de *wa huwa aḥḍar* en el que se ha intercalado la copulativa entre el sujeto o sujetos y el verbo.

- (ln 7) *fruto de los-dátiles* y (ln 7) *no-sea fecho dátiles*: Traducción poco precisa de *ṯimār an-naḫl* 'fruto de las palmeras' y de *lā yatmar* 'aún sin secar', en la que se ha utilizado el mismo vocablo para designar dos conceptos distintos. Esto crea una confusión ya que la diferenciación tiene su importancia en cuanto a la materia jurídica de la que se trata.

- (ln 11) *plegará al-cabo* 'llegar a su término'. En el contexto, llegar a secarse.

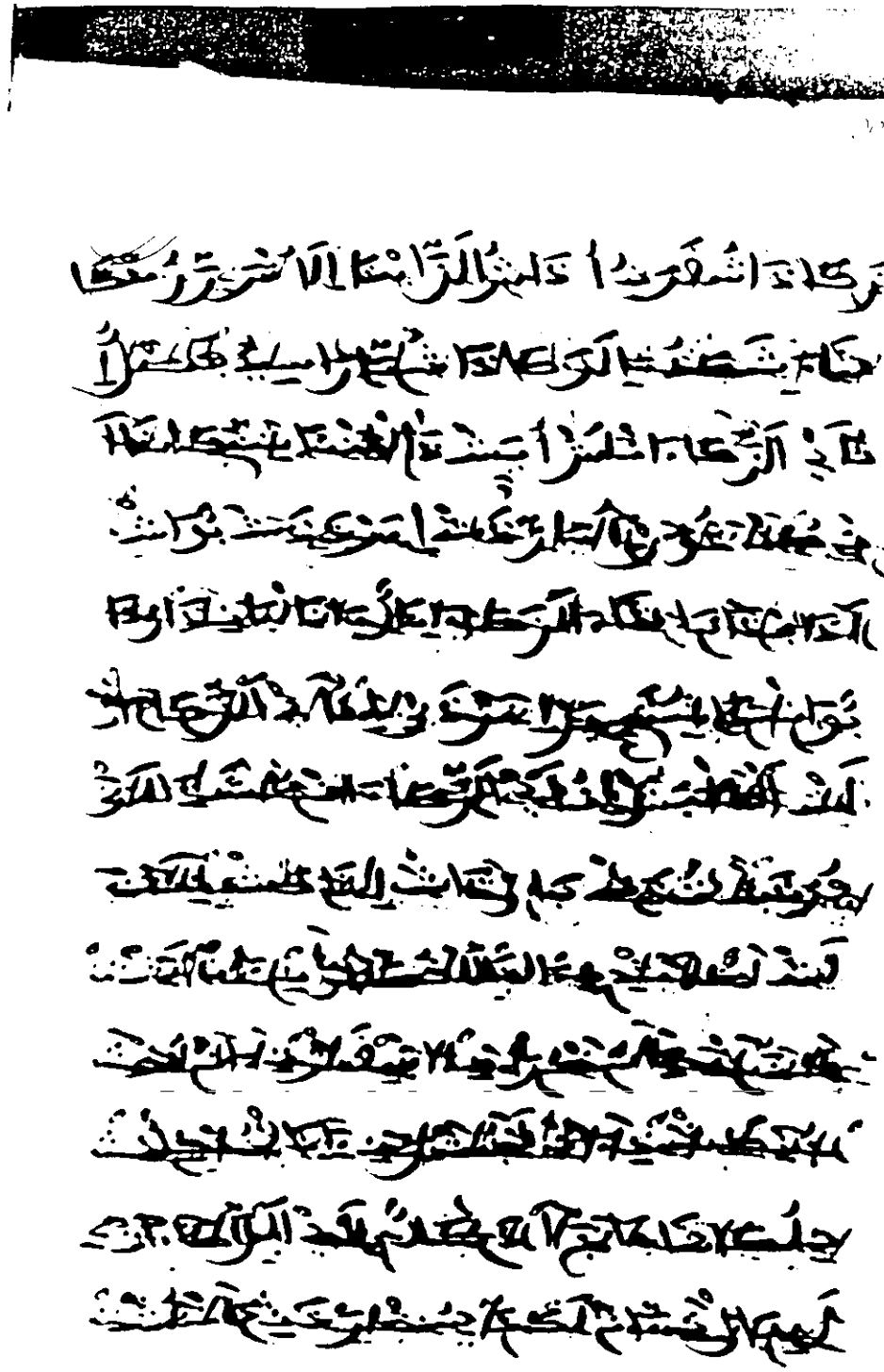
---

[1] En el texto: paqueñas.

[2] En el texto: se'a.

[3] Añadido que se hace de acuerdo con el original y con el texto de Y.

[4] ‖‖ Corrección gráfica de la letra *kāf* encima de la línea.



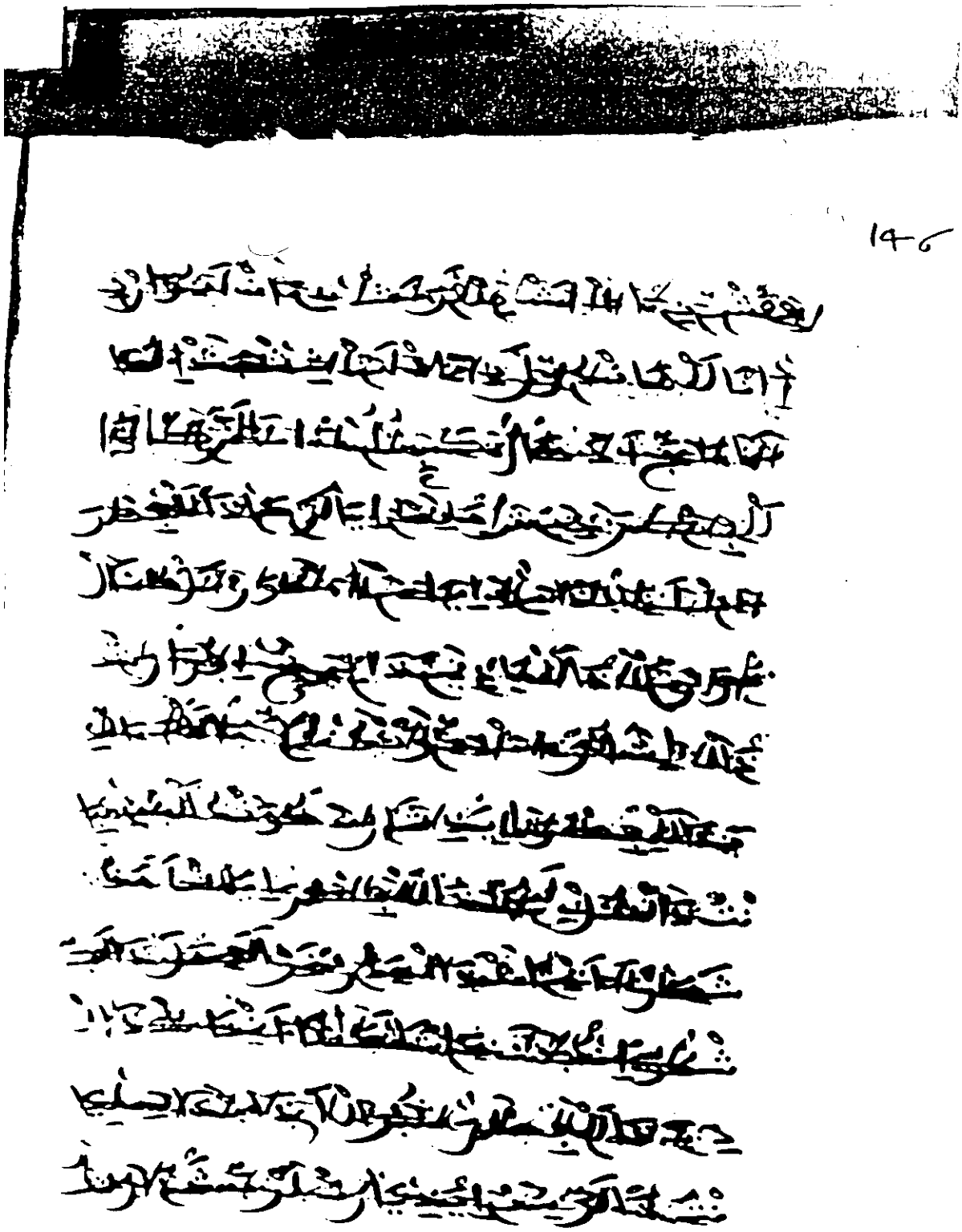
zaque de su-grano o de su *a(l)zzeyte*, i la-otra razón-que
sea[1] sacado el=*azaque* de su-preçio. **Faṣlun**/ I
no-ay *a(l)zzaque* en-las uvas del-monte sino-que sea-
n con guarda o çerradas i bardadas; pues
adebdéçese el=*azaque* en=ello en=el-venidero, de-
pués-de su-tapiar y bardar; i no-ay *a(l)zzaque* en
las *alḥulbas*. I no-ay *a(l)zzaque* en-cosa-de las
frutas-todas, verdes i secas, ni-en
las coles ni en=el=*alquṭṭun*, ni en las
cañas del=açucre ni en-vigas ni en-los
juncos ni en la-junça ni en=el-junquillo
ni-lo-que semecha ad=aquello; ni-ay *a(l)zzaque* en
la-miel ni-en la-caña çucrada ni en-los

Comentarios:

- Página en bastante mal estado, sobre todo la parte inferior, lo que dificulta la lectura de algunas palabras.

- (ln 9,10) *ni en las cañas del=açucre*: Confusión en la traducción de *al-qaṣab* 'cañas'. Este término va enumerado con los juncos y la madera mientras que, con las frutas, va mencionada la caña de azúcar propiamente dicha *qaṣab as-sukkar*.

[1] En el texto: se'a.



figos ni en las mingranas ni en la-nuez ni
en=el=almendorla ni en las siscas[1] i lo-que
semecha ad=aquello. **Capítulo** en=el=*azzaque* de-
l=*alfiṭra*. Dīxo Malik: i-el=*azaque* del=*alfiṭra*
es-adebdeçido; i-es un-cuartal con=el
cuartal del=*al-Medīna*-de trigo i fueras
dé=l. I su-ora es-cuando salle el=alba el-dí-
a-del=*alfiṭra*; i-ya-dixeron: cuando al-ponimie-
nto del-sol la-noche-del=*alfiṭra*; i-es-amado
sacarla antes-del-madurgar al=*aṣala* de la-Pa-
scua; i no-pasa que se sacáse antes del
dia del=*alfiṭra* sobre=l adebdeçimie-
nto de la-raçón; i ya-dieron por pasadero su

Comentarios:

- (ln 12,13) *sobre=l adebdeçimiento de la-raçón*: Calco sintáctico de *ʿalà mūǧab al-qiyās* 'por analogía'.

[1] en el texto: sisqas

sacarla antes de aquello con-dos o tres
días-por amamiento. I quien avantallará a é-
l, en=el-día del=*alfiṭra*, de su-provisión i de
la-provisión-de su conpaña, un-cuartal, e-
s-tenido de sacarlo i no-sea[1]-resguardado
en=aquello el-tornamiento de las-partes en
su-señorío. I-es amado al-pobre, cuando
tomará del=*azaque* el-día-del=*alfiṭra*, de lo-que
le sobrará de su-provisión i de la-provi-
sión de su-conpaña, en-que lo-saque po-
r=él; i no es-obligado ad=aquello porque su
riqueza se le inueva-depués de la-ora de-
l=adebdeçimiento. **Faṣlun**/ I quien

Comentarios:

- (ln 6) *el-tornamiento de las-partes en su-señorío*: Calco sintáctico de *wuǧūd an-niṣāb fī mulki-hi* 'el que tenga la cantidad mínima que obliga a la limosna'.

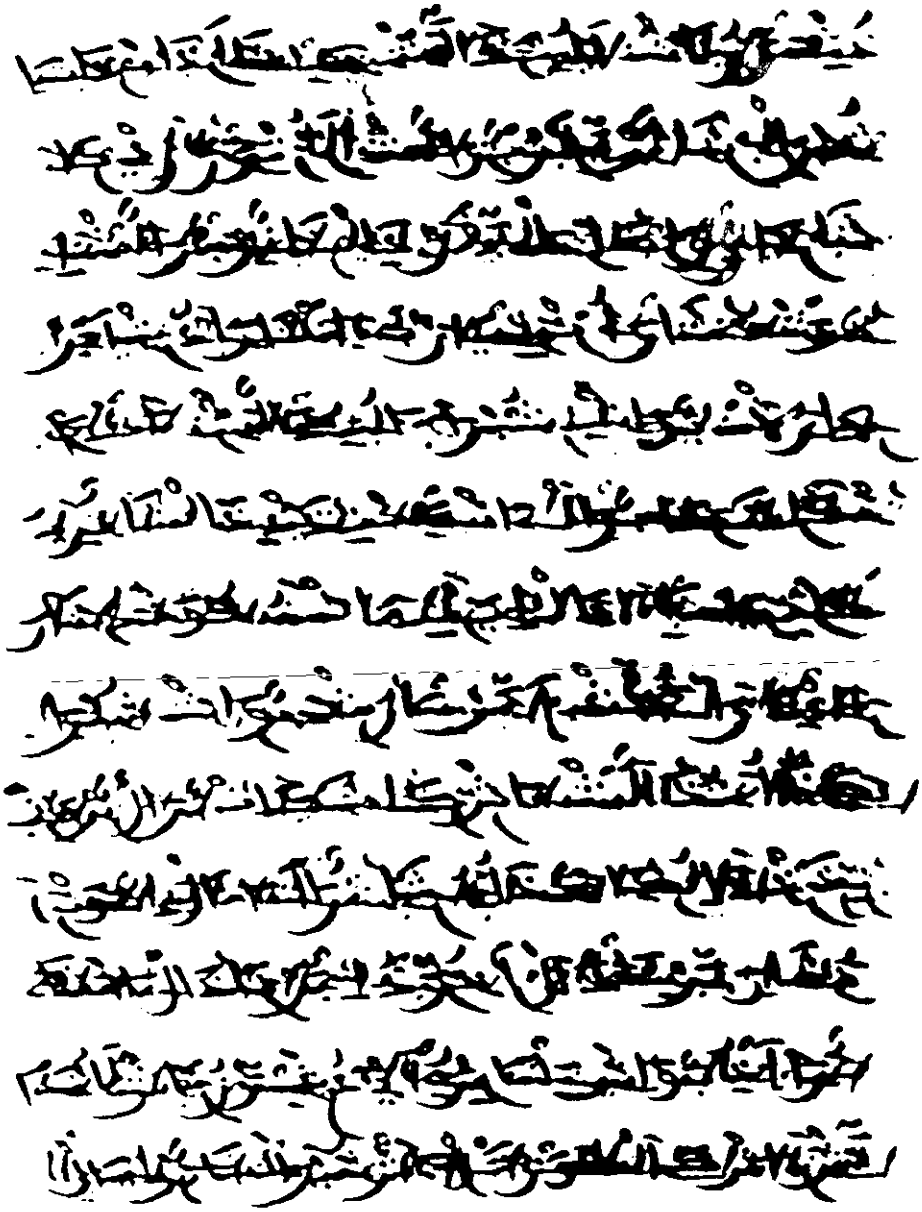
[1] En el texto: se'a.

açagueará el=*azaque* del-día del=*alfiṭra* del-pa-
garlo, teviendo poder para ello, oblíguesele
el-sacarlo depués-de aquello i-es debdo en-su consençia. I-es-debdo sobre la-persona el-sacarla por quien está obligado a darle despensa: {i} por su-padre i madre *muslīmes* pobres i *mesquinos*, i por sus fijos‖‖[1] los pequeños i pobres, i por su mujer, aquella que á dentrado con=ella, i por sus siervos los *muslīmes*, ora sean para mercadear o para d=alçar, i por su *aḥurrado* a plazo, i por la-madre del-fijo, i por su *aḥurrado* aprés-de días. I-en los *aḥurrados* a tandas ay

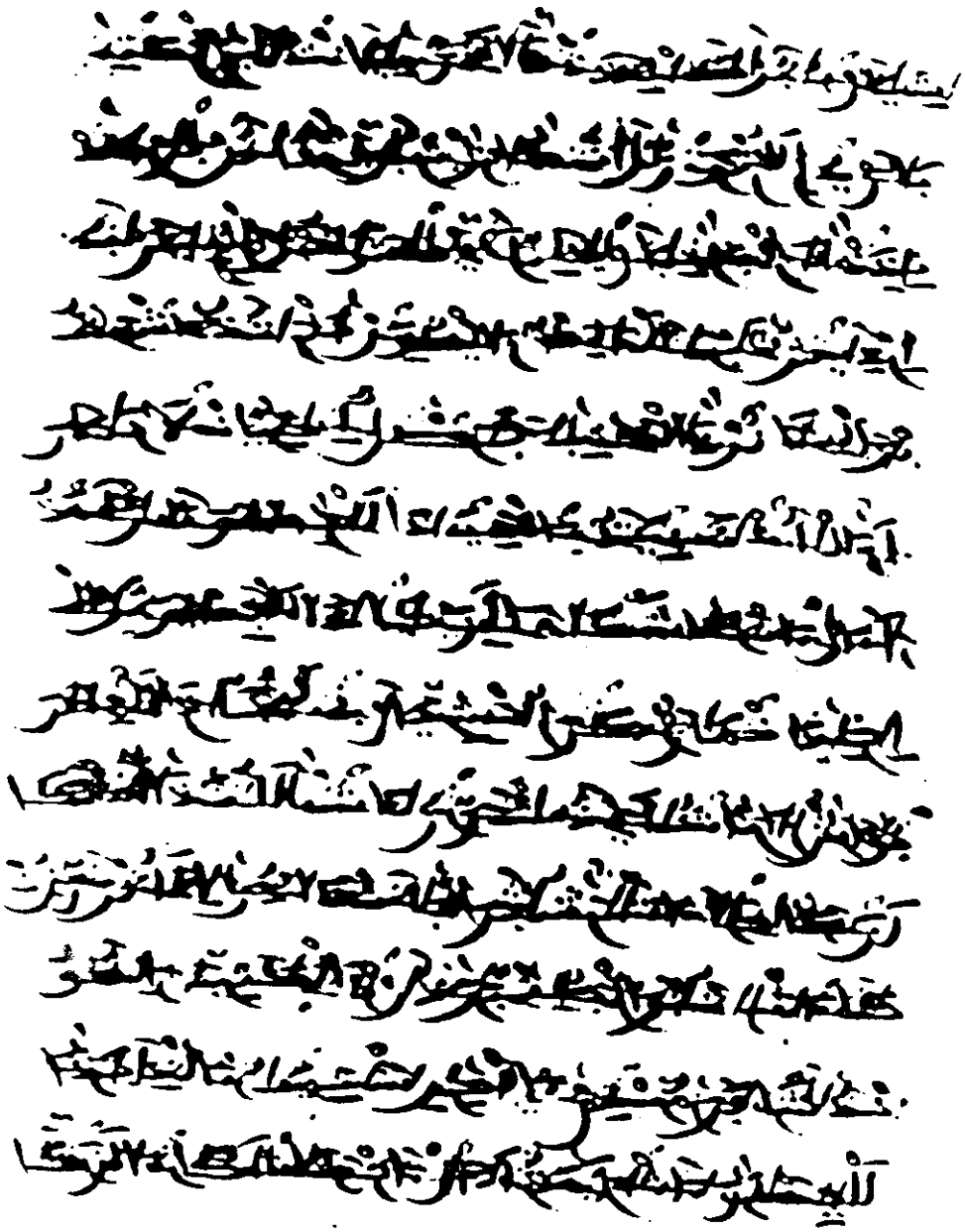
Comentarios:

- (ln 9) *aquella que á dentrado con=ella*: Calco sintáctico de *al-madhūl bi-hā* 'con quien se ha consumado el matrimonio'.

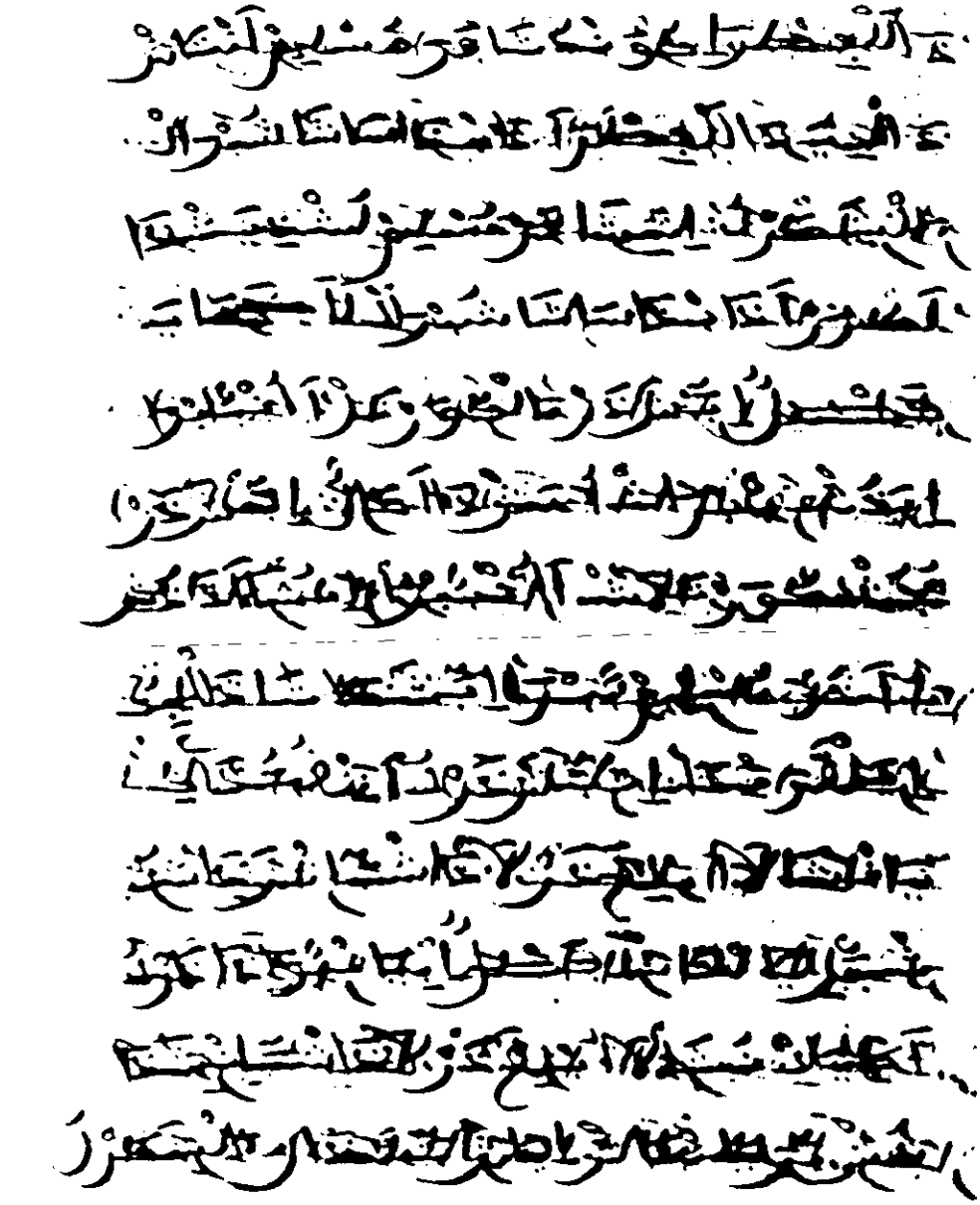
[1] ‖‖ Corrección gráfica de la letra *fā'* sobre la línea.



dos-razones: la una-de=llas, que se adebdeçe
sobre=l señor pagar por=ellos; i la-otra razón, que
se derrueque el-pagar del-señor por=ellos. I
cuando será un-siervo entre dos-apar-
çeros, pues sobre el=uno-de=llos es e-
n-que-saque por=él en-cantidad del-señorío
que tiene en=él; i-asimesmo cuando será
entre dos aparçeros, pues sobre
cada uno-de=llos es que saquen por=él por can-
tidad de lo-que cada uno señorea en=él. I cuan-
do será parte del *aḥurrado* i parte del ense-
ñoreando, pues en=eso ay dos-razones: la-una-de=
llas, es que el-cuartal es sobre=l-señor, i-el



siervo por cantidad del=*aḥurramiento* i-el-cativerio; i la-otra razón, que=s sobre=l-señor por cantidad del-cativerio i no-ay cosa sobre=l-siervo; i dīxo ʿAbdu Elmalik: el-cuartal todo es sobre=l-señor del-cativo. **Faṣlun**/ I quien le naçerá a él un naçido el-día del=*alfiṭra*, es amado a él en-que saque el=*azaque* del=*alfiṭra* por=él. I quien-mercará un-siervo la-noche del=*alfiṭra*, pues en=eso ay dos razones: la-una-de=llas,-que=l=*azaque* que es sobre=l-vendedor; i la-otra razón, que es sobre=l-conprador del-cativo. I cuando se fará *muslim* el-cristiano el-día-del=*alfiṭra*, es amado a él en-que saque el=*azaque*



del=*alfiṭra*; i cuando se fará *muslim* antes
del-día del=*alfiṭra*, adebdéçese sobré=l
el-sacarlo; i si-se fará *muslim* los-días-de-
l=acorar, adebdéçese sobré=l la-*adahāya*.
Faṣlun/ I pasa dar el-cuartal a un-pobre
i-a-dos pobres o más de aquello; i pasa dar
muǰos-cuartales a un-pobre. I no-sea dado si-
no a *hurru*, *muslîm*, pobre; i pasa-que se dé [a]l-ǰico
i-al-grande; i no-pasa darlo a ninguno-de qui-
en-se le obliga darle despensa de su-
s-parientes; {**Faṣlun**} i bien-puede darlo
a quien no-se le obliga darle despensa-de
los parientes. [Faṣlun]/ I-es pasadero el-sacarlo

de los granos [i] de todas las provisiones. I no
sea sacado, en=el=*azaque* del=*alfitra*, granos ni
farina ni pan ni-nenguna-cosa de todas las fru-
tas-cuantas son, verdes ni-secas; i no
sea[1] sacado en lugar suyo el-preçio. I-es
amado al-caminero que saque, en=el-lugar aquello
que es[tá] en=él, por su-persona i por su-conpa-
ña; i si-su-conpaña lo-sacará por=él, basta aque-
llo. I no está obligado la-persona de sacarlo
por su-siervo el-descreyente. I pá-
sale a la-mujer en que-dé el=*azaque* del=*alfitra*
a su-marīdo, si-es-pobre el-marīdo; i no-le pasa
al-marido en-que dé=l=*azaque* del=*alfitra* a su mujer

Comentarios:

- (ln 2,3) *granos ni farina*: Traducción de *sawīq wa lā daqīq*, en la que el primer vocablo está mal traducido y confunde el sentido del original. *al-sawīq* es la harina fina del trigo o de la cebada y no los granos propiamente dichos que sí son válidos para dar en esta limosna como aparecía en la frase anterior.

[1] En el texto: se'a.

[illegible]

aunque la-mujer sea[1] pobre porque él está obligado a dar despensa a ella. **Capítulo** en-partir las-*aṣadaqas*/. Dīxo: I las-maneras de las-*aṣadaqas*, aquellas que se adebdeçe estrenoeçerlas, es en-lo que nonbró *Allah taᶜalà*, tan-bendīto es i tan-ensalçado en-su *alqurān*, por su dezir, onrado es i noble: "que las *aṣadaqas* a los pobres, i *meskīnos*, i los obradores sobre=lla, i-a los aplegantes sus coraçones, i-en=el=*aḥurrar* de los-cativos, i-a-los endeudados, i-en-*fi-sabīl Illahi*, i-al-viandante del-camino, por debdo

Comentarios:

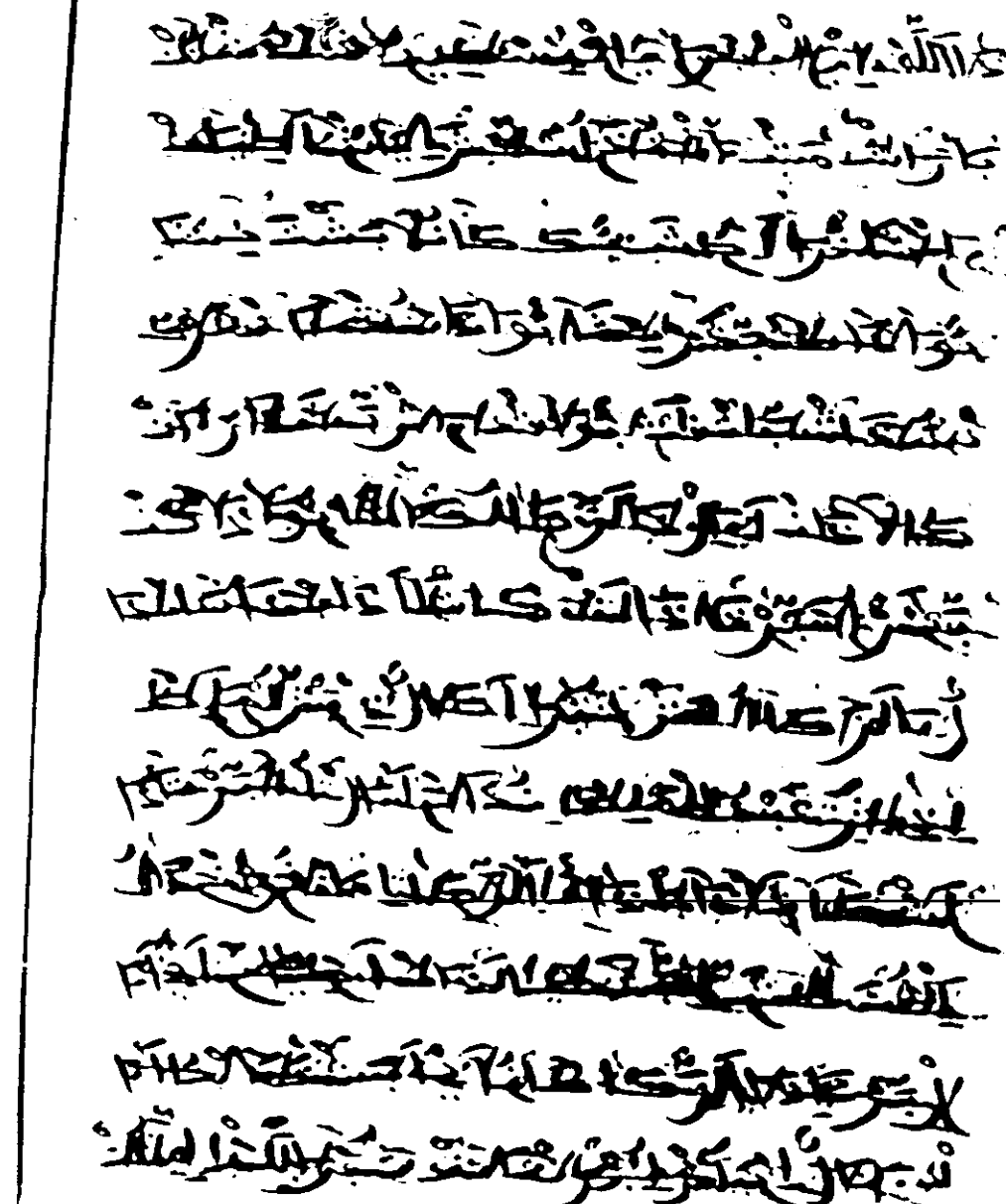
- (ln 8 a 13) "*que ... por debdo de Allah*": Traducción de la azora 9 "*at-tawba*" 'el arrepentimiento', aleya 60. Según la traducción de Joan Vernet, la aleya dice lo siguiente: "Las limosnas son para los indigentes, los pobres, quienes por ellos actúan, quienes [tienen] sus corazones dispuesto [a aceptar el Islam]; [deben darse] para [el rescate] de los esclavos e insolventes, [para] la senda de Dios y el viajero. [Es] mandamiento que procede de Dios."[2]. Siguiendo el original "A", el texto aljamiado explica cada una de estas categorías de personas a las que se les puede regalar la limosna.

- (ln 10) *obradores sobre=lla*: Calco morfológico y sintáctico preposicional de *al-ᶜāmilīn ᶜalay-hā* 'los recaudadores', en el que el participio activo se traslada al romance con la preposición necesaria en árabe.

---

[1] En el texto: se'a.

[2] El Corán, trad. Vernet, Joan, pg. 194.



de *Allah*". I-el-pobre y-el-*misquīno* son-dos-nombres, mas es-toda una-cosa, i-es quien enseñorea cosa-poca, que no-le basta, ni-se puede conpasar, ni-se puede sustentar con-su-despensa; pues es pasadero en que le den a él del=*azaque*, lo-que se puede conpasarlo, parte de las que se adebdeçen-de=llo el=*azaque* o más sobre aquello; dīxolo-Malik; i dīxo ᶜAbdu Elmalik: no-den a él una-parte de las-que se debe de=llo *a(l)zzaque* i mengüen-de=llo alguna cosa; i pasa-que la-den a quien-ay a él parte del=*azzaque*, que no-ay abastamento a él en=ello. I-a-los obrantes sobre=lla i son

Comentarios:

- (ln 8) *o más sobre aquello*: Calco sintáctico preposicional de *aw mā fawqa-hu* 'o más'.

- (ln 6,7,8) *que le den a él... de=llo el=azaque*: Calco sintáctico en el que se interrummpió la frase principal, separando el complemento directo de su verbo para intercalar la circunstancial de causa.

- (ln 12,13) *que no-ay abastamento a él en=ello*: Calco sintáctico de *lā kifāyata la-hu fī-hi* 'que no tiene bastante con ello'.

- (ln 13) *obrantes sobre=lla*: Calco sintáctico de *al-ᶜāmilun ᶜalay-ha* 'los recaudadores'.

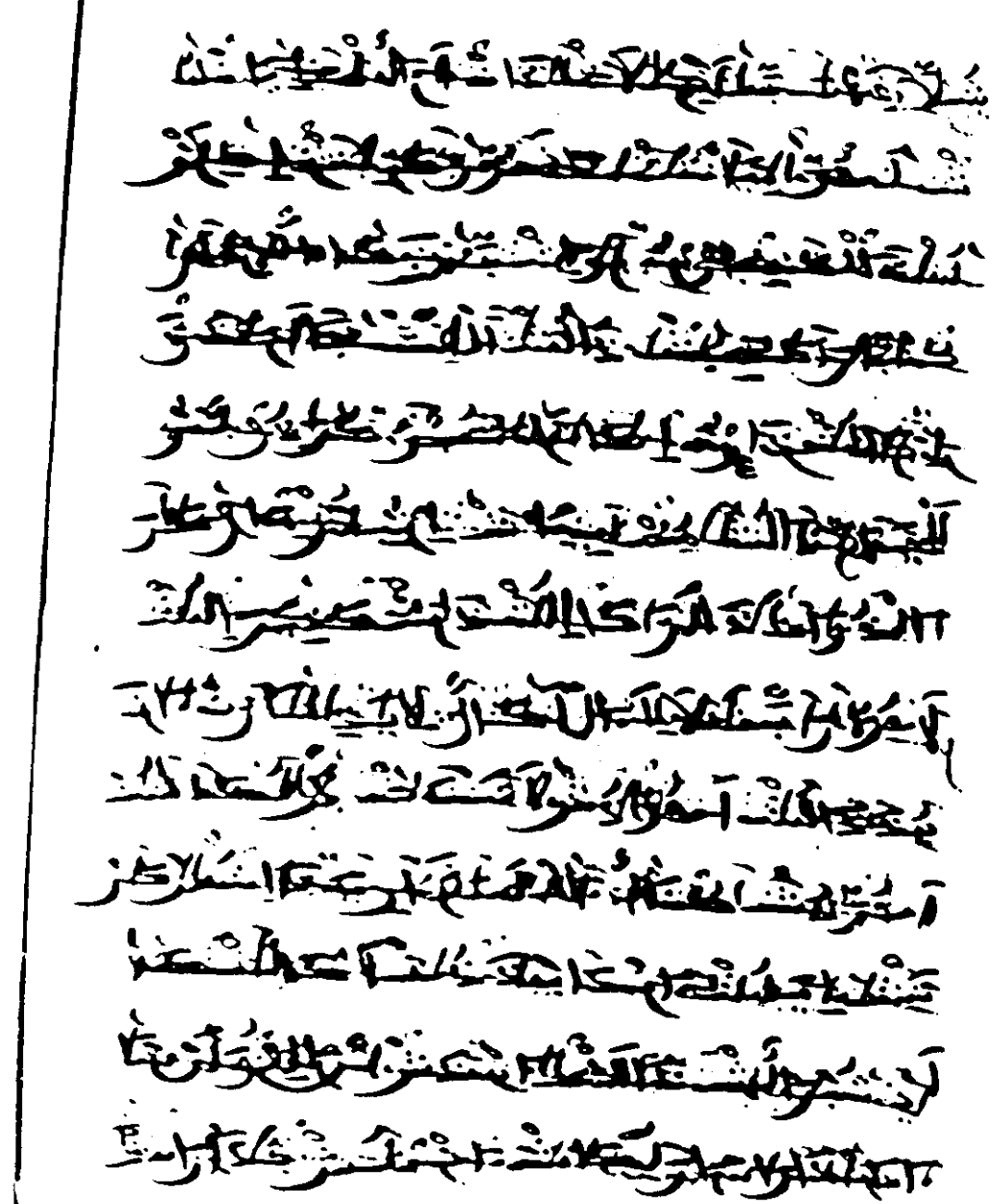
los cojedores del=aṣadaqa i los allegadores
por sus trebajos,-que den a ellos sus
logueros supidos de=lla, por cantidad de su-
s-trebajos i-según en-lo-que se des-
ponen, i no-pasa que luegue por parte de=lla para
la-inorançia por su-cantidad. I los aplegan-
tes sus-coraçones es el-desc-
reído que lo-aplegan-los *muslīmes* al=*alislām*
i le dan alguna-cosa-de los algos del=*aṣadaqa*
a ellos. I pasa-dar aquello a ellos antes-de
sus al=*islāmes* i-ya-s=abrá caído en=esta
ora sus partes para el-conpasamiento-de=
llos; pues-si-abrán menester en-la-ora de

Comentarios:

- (ln 3) *logueros sabidos de=lla*: Traducción de *uǧrat*^{an} *maᶜlūmat*^{an} *min-hā* 'salario establecido de ante mano, sacado de la limosna'. Con "ella" se refiere a la limosna.

- (ln 4,5) *i-según en-lo-que se desponen*: Oración adicional que no corresponde al original. El traductor o el copista vio necesario añadir que dependía de lo que se disponía, cosa que jurídicamente, no se aclara de esta forma.

- (ln 10,11) *antes-de sus al=islāmes*: Calco sintáctico y morfológico de *qabla islāmi-him* en el que el sustantivo *islām* se puso en plural y con un posesivo plural para adecuarse a la estructura romance.



su-llegança, pasa-que les den a ellos. I-en-los-s-*aḥurramientos*, en=*aḥurrar* cativos i quitar-los-del-cativerio; pues-pasa que el=*al-imām* conpre cativos de los algos del-*aṣadaqa* i que los-derrima i que sea[1] su-procurador para l=*alǧamaᶜa* de los *muslīmes*. I si-los mercará el-dueño del=*azaque* i los-descamiará i los *aḥurrará*, pásale a él aquello; # i ya-dixeron, en=ayuda de los *aḥurrados* a tandas por lo-que son *aḥurrados* con=ello, en la-çaguería de sus cartas. I-a-los endebdados, aquellos-que ay sobre=llos de las-debdas, por=el=igualarse en=endereçera [de] lo-que=s en-sus poderes

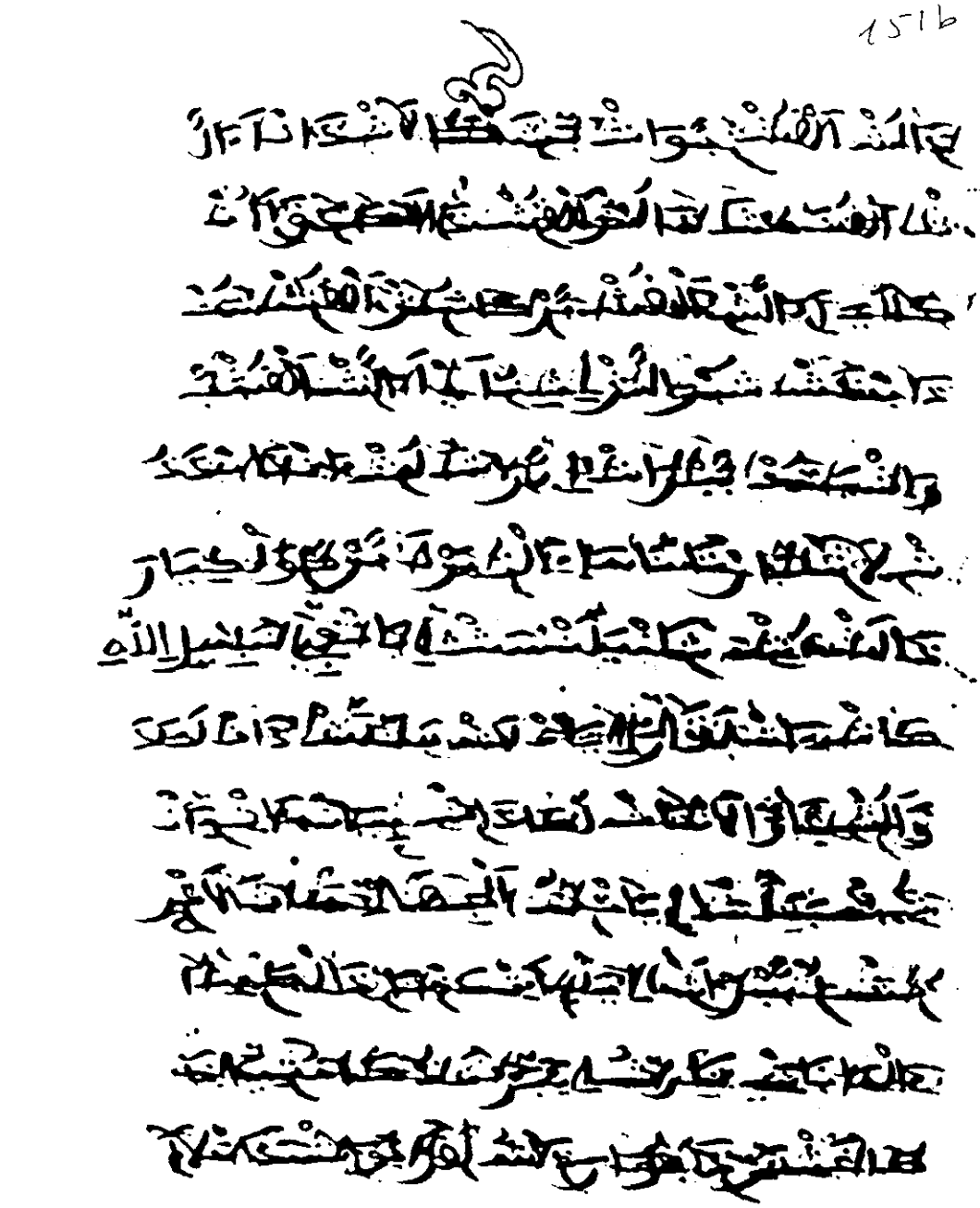
Comentarios:

- (ln 5,6) *que sea su-procurador para alǧamaᶜa de los muslīmes*: Traducción errónea de *yakūn walā'u-hum li-ǧamāᶜati l-muslimīn* 'deberán fidelidad a la comunidad islámica', debida a que el traductor confundió entre *walā'* 'fidelidad' y *wālī* 'procurador' que interpretó como *imām*.

- (ln 10,11) *de sus cartas*: Calco léxico de *kitābati-him*, contrato que firma este tipo de esclavos *aḥurrados a tandas* con el dueño para comprar su manumisión. Hubo una traslación del significado al vocablo "carta".

- (ln 12,13) *por=el=igualarse en=endereçera [de]*: 'por igualarse sus deudas a los bienes que tienen en su poder'.

[1] En el texto: se'a.



de los algos, pues pasa-que les den a ello-
s alguna-cosa de los algos del=a*ṣadaqa*, aun-
que aya a ellos algos, porque sus algos-son
debdas sobre=llos; i si-no-ay a ellos-algos pu-
ues-ya-son pobres. I, por=eso, los endebdado-
s les-perteneçe el-tomarla por cualquiera
de las-dos senblanças. I-en *fī sabīli illahi*,
que=s en la-guerra i-en las batallas, den l=*aṣada-*
qa a los-guerreantes, lo que despienden en
sus-batallas i-en-su *alǧihād*, que sean ri-
cos o pobres. I-al-viandante del-camino i
el-menesteroso-i-apartado, que no-tiene
que gastar de fuera de su lugar, pues dénle a

Comentarios:

- (ln 8) *en la-guerra i-en las batallas* y (ln 10) *sus-batallas i-en-su alǧihād*: Traducción de la misma expresión *al-gazw wa l-ǧihād* en la que el uso de los dos vocablos "guerra" y "batalla" es indistinto y se hace un préstamo léxico con el término *al-ǧihād*.

él *aṣadaqa* lo que le pueda bastar, i no-ay sobré=
l tornar aquello sobre=l-que se la-dio, ni que la-sa-
que, por la-manera que=ra el=*aṣadaqa*, cuando vue-
lva a su-pueblo; pues ésta es-la-manera
de-la-*aṣadaqa*, aquella que se adebdeçe e-
strebueçerla, i no-pasa el=apartarse
con=ella de ella. **Faṣlun**/ I dīxo Malik: i no-pasa
en que=speçiale con=ella a ninguno de sus
parientes cuando no-se le obligará da-
rle despensa, enpero darle a [él] así como da
a otros-fueras-dé=l de los estranjero-
s.-I pasa en que sea[1] despendīda el=*aṣada-*
qa en-la-manera de las maneras lonbradas a me-

Comentarios:

- (ln 6,7) *el=apartarse con=ellade ella*: Calco sintáctico de *al-ᶜudūl bi-ha ᶜan-ha* 'desviar la limosna de estas vías o maneras', en el que el concepto de "desviar" está recogido en apartarse que se utilizó con las preposiciones características del árabe.

[1] En el texto: se'a.

nos-de manera. I pasa en-que desparta una
naturaleza de=lla, así como pasa que ivantalle a una
persona de los de su-conpaña sobre perso-
na. I no-pasa estrebueçer cosa del=*aṣada-*
qa en-fueras-de=stas maneras ocho, de
población de meçquida, o fraguar puente, o
amortajar muertos, o derremir cativos o fue-
ras de aquello de las-buenas propidades
o por cosa-de los-bien-fechos. **Faṣlun**/ I no-pa-
sa-que se dé a(l)rrico[1], ni-a descreído, ni-a sie-
rvo, ni-a ninguno de quien‖‖[2]-se le obliga al-due-
ño darle de su-despensa. I bien-puede dar-
la-a quien-no-se le obliga darle de su-despe-

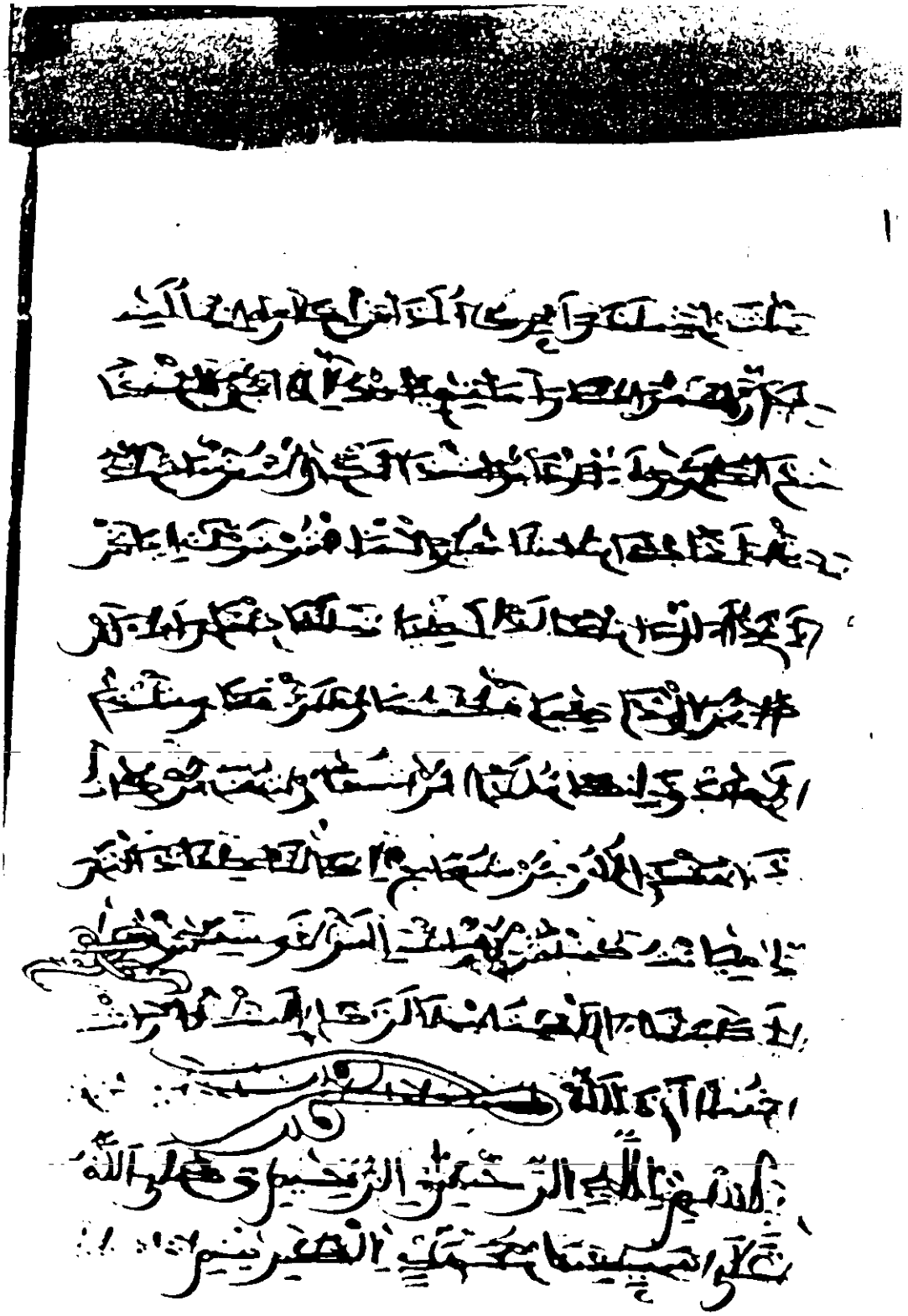
Comentarios:

- (ln 13 ant., 1) *a menos-de manera*: Calco sintáctico de *dūna waǧhⁱⁿ* 'no en todas'.

- (ln 3) *de los de su-conpaña*: Traducción poco clara de *min ahli-hā* 'de la gente a quien les corresponde la limosna', debido al uso del pronombre posesivo sin especificar a quien se refiere.

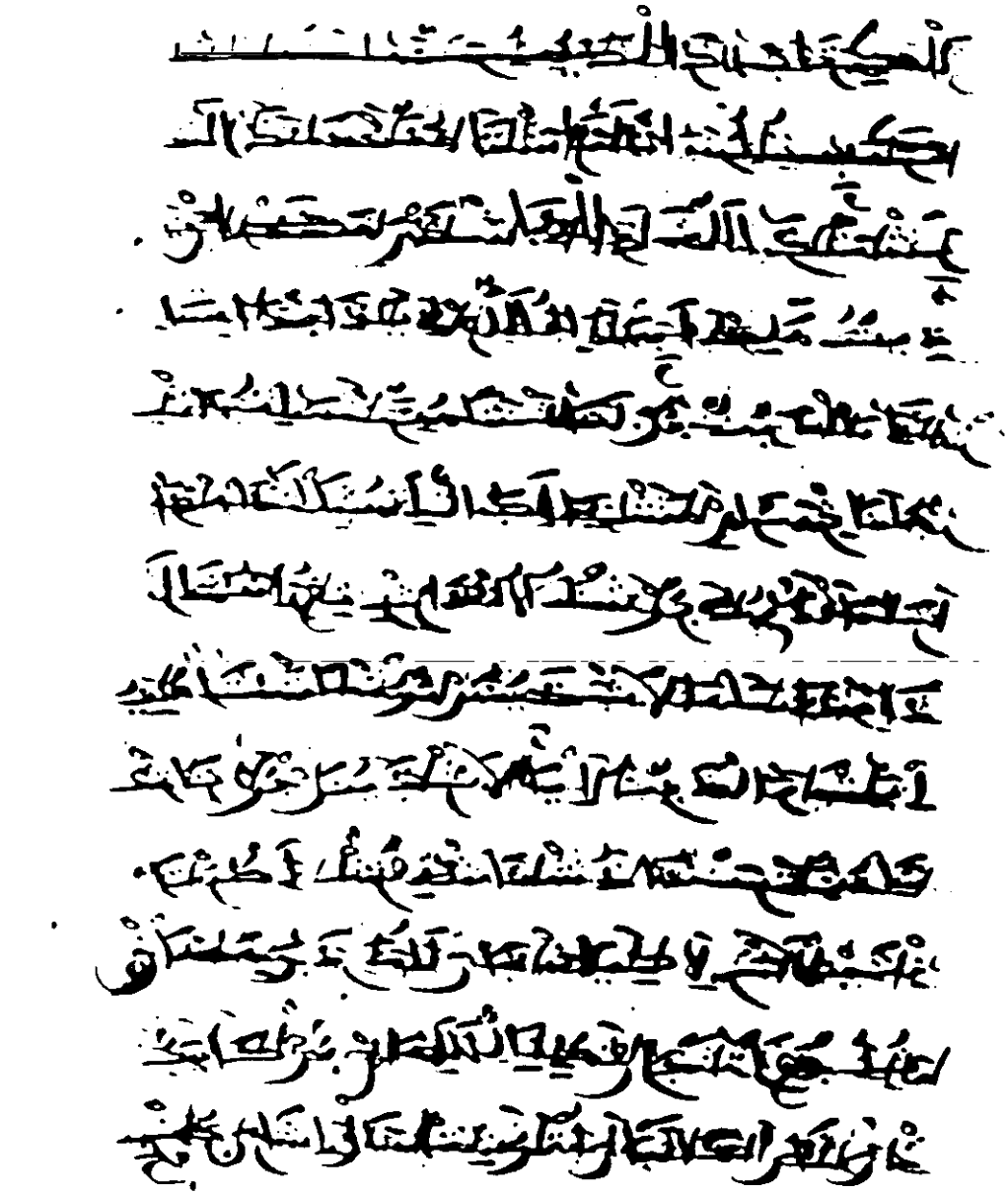
[1] Por influencia de la grafía árabe, se escribió "a rico" con el artículo defenido árabe *al-* con una "ele" muda ya que va seguida de una consonante geminada.

[2] ‖‖ Corrección gráfica encima de la línea de la letra *kāf*.



nsa. I si-la-dará a(l)rrico[1], o a descreído, o a si-
ervo, por=entremetimiento i, después, se
declarará a él después-de aquello sus estado-
s, adebdéçese sobré=l el-tornarla. I-es
amado a él en-que la dé a quien la-estrebueç-
ca por=él, de quien-conoçerá las maneras-de-
l=*aṣadaqa*, i que no-la-dé por su-persona porque no
demande loor por su-fecho, i que-se quite del tra-
ímiento con-las loores i las graçias. ♣ ♣
Acábase el=*alkitāb* del=*azaque* i las loores
son ad=*Allah* ♣ ♣ ♣
Bismi Illahi il-rraḥmani il-rraḥīmi, wa ṣalà Allahu
ᶜalà sayyidina Muḥammadin il-karīmi ♣ ♣ ♣

[1] ver 152b, nota 1.



L=*alkitāb* del-dayuno ♣ ♣
Capítulo en-la-testemoñança-de la
vista-de la-luna del-mes-d=*aramaḍān*/.
Dīxo Malik, apiádelo *Allah*: I-adebdéçe-
se el-dayuno por la testemoñança i no-es
menester más-de aquello. I no-se adebde-
çe el-dayuno por sólo un-testigo; i no-se a-
debdeçe el=esdayunar por=un-testemonio[1].
I pasa el-dayuno i-el=esdayunar por tes-
temoñança-de dos-testigos aconte-
ntantes. I quien verá la-luna d=*aramaḍān*
solo, faga a saber con=ello al=*alimām* porque ya-po-
drá ser que la-verá otro sin-él i será cun-

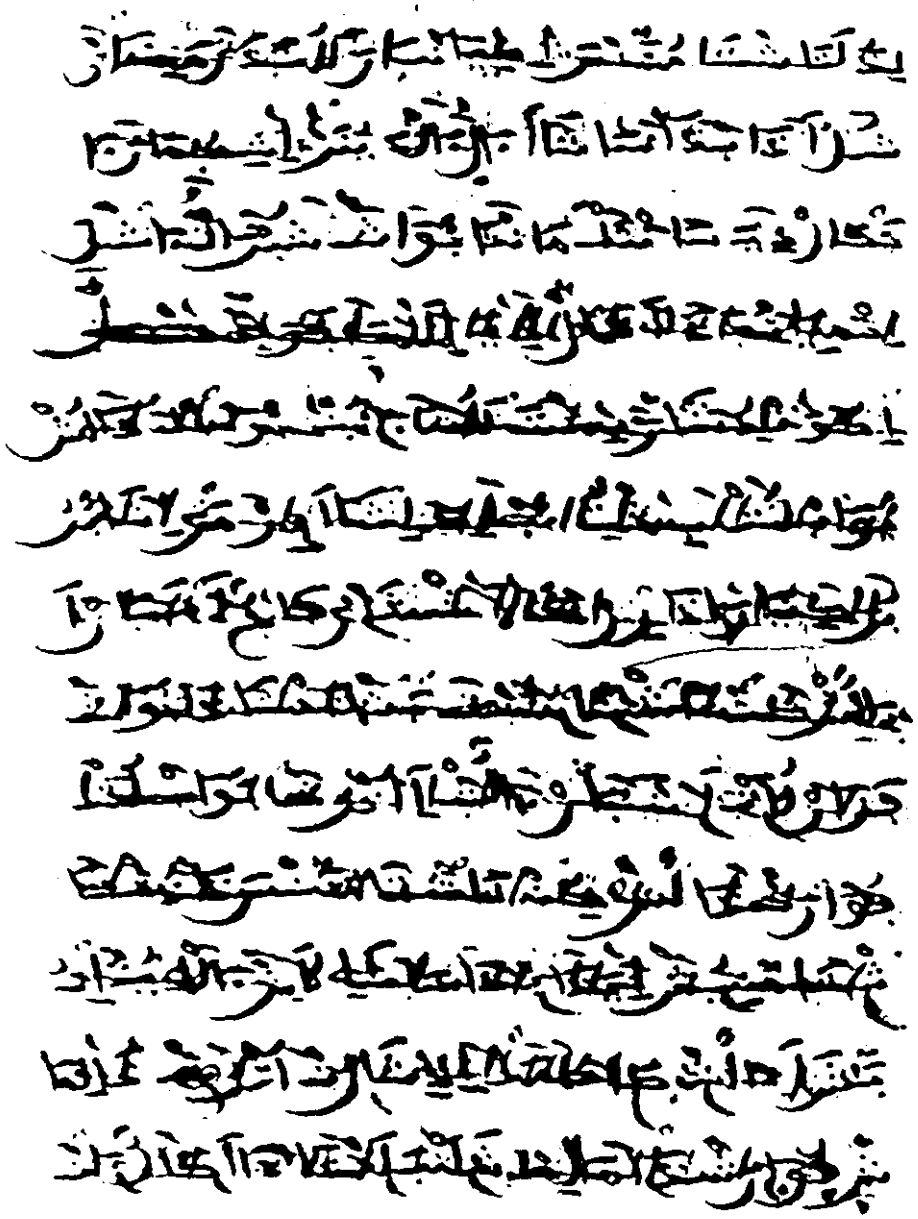
Comentarios:

- Cuarto libro jurídico que corresponde con el original A.

- (ln 9) *I pasa el-dayuno*: Traducción poco precisa de *yağib* 'es obligado' y no es 'aceptado' como viene en el texto aljamiado.

- (ln 11, 1 sg.) *I quien verá ... la-testemoñança*: Oración adicional que no corresponde al original ni a ninguna de las copias editadas en A.

[1] (sic).



lida[1] la-testemoñança. # I quien-verá la-luna-d=*aramaḍān*
solo, adebdéçese a él el-dayunar. # I si-comerá e-
n=aquel día çentalmente, pues sobré=l es-la
inmienda de aquel día i l=*alkafara*[2]. **Faṣlun**/
I cuando será vista la-luna en=una parte de los
pueblos, vista pública, i que se afirmará i se pro-
bará, quiere dezir que les-será fecho a saber a
ellos con testemoñança, básten[les][3], depués
fazerlo-án a saber ellos a otros pueblos i
fueras-de-llos con testemoñança de dos-te-
stemonios, i-adebdéçeseles el-dayuno, i no
pasa a ellos que coman; i dixeron otros *ᶜālime-*
s fueras-de Mālik senblante de aquello en

Comentarios:

- (ln 7,8) *quiere dezir que les-será fecho a saber a ellos con testemoñança*: Inciso explicativo de *šihāda qāṭiᶜa* 'testimonio absolutamente seguro'. Es una oración añadida al original para dar más claridad al texto.

- (ln 12,13) *otros ᶜālimes*: Préstamo léxico de *ᶜalīm* 'entendido, conocedor'.

[1] En el texto: se podría leer o cunplido o cunplida. No está claro.

[2] (sic).

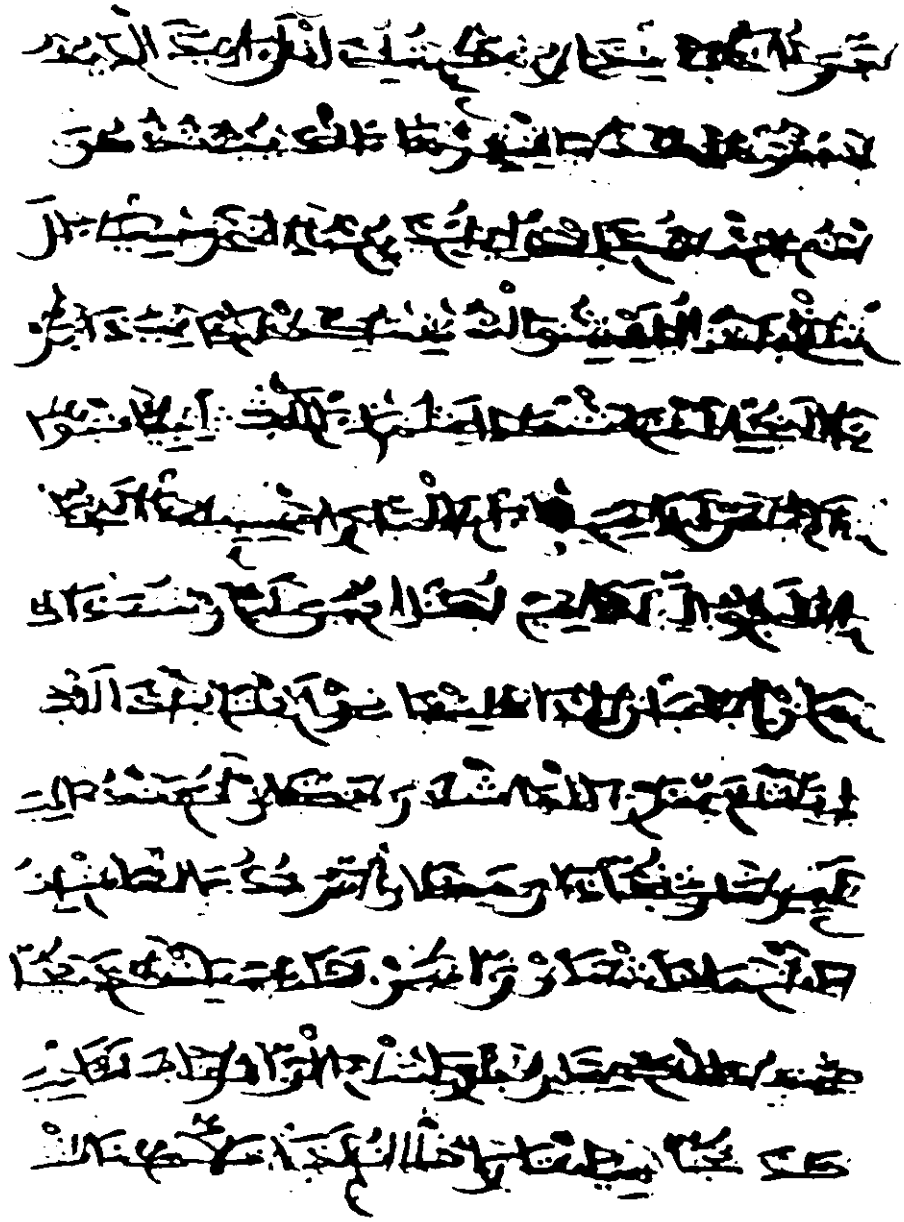
[3] En el texto: bástense.

la vista pública; i dīxo en la-testemoñança que
no es obligado aquello sino a los de aquel lugar, aque-
llos que s=afirmó en=ellos con-testemoñonça;
sino que l=aparición se afirmase en-poder de-
l=*alimām*, pues adebdéçeseles las jentes,
todos-cuantos-son, el-dayuno. **Faṣlun**/. I quien
verá la-luna de *šawāl* solo, esdayune de sec-
reto i no-lo-publique por temor de la-sospeja i por no
ser causa a los-de cuentra *sunna* de cualque co-
sa. I cuando amaneçerán las gentes i no sabrán
ninguna cosa-del-dayuno i, depués, ferles=án a
saber a ellos con dos-testemonios, adebdé-
çeseles el-dayuno i de lo-que devieda el-dayuno

Comentarios:

- (ln 12,13) *adebdéçeseles el-dayuno i de lo-que devieda el-dayuno*: Error en la traducción debido a que la primera parte de la copulativa no sigue literalmente el original *lazama-hum al-kaffa ʿan al-akli* 'están obligados a dejar de comer'. El resto de la frase va en consonancia con esta obligación de dejar de comer y dejar todo lo que va en contra del ayuno *kulla mā yunāfī al-ṣiyām*.

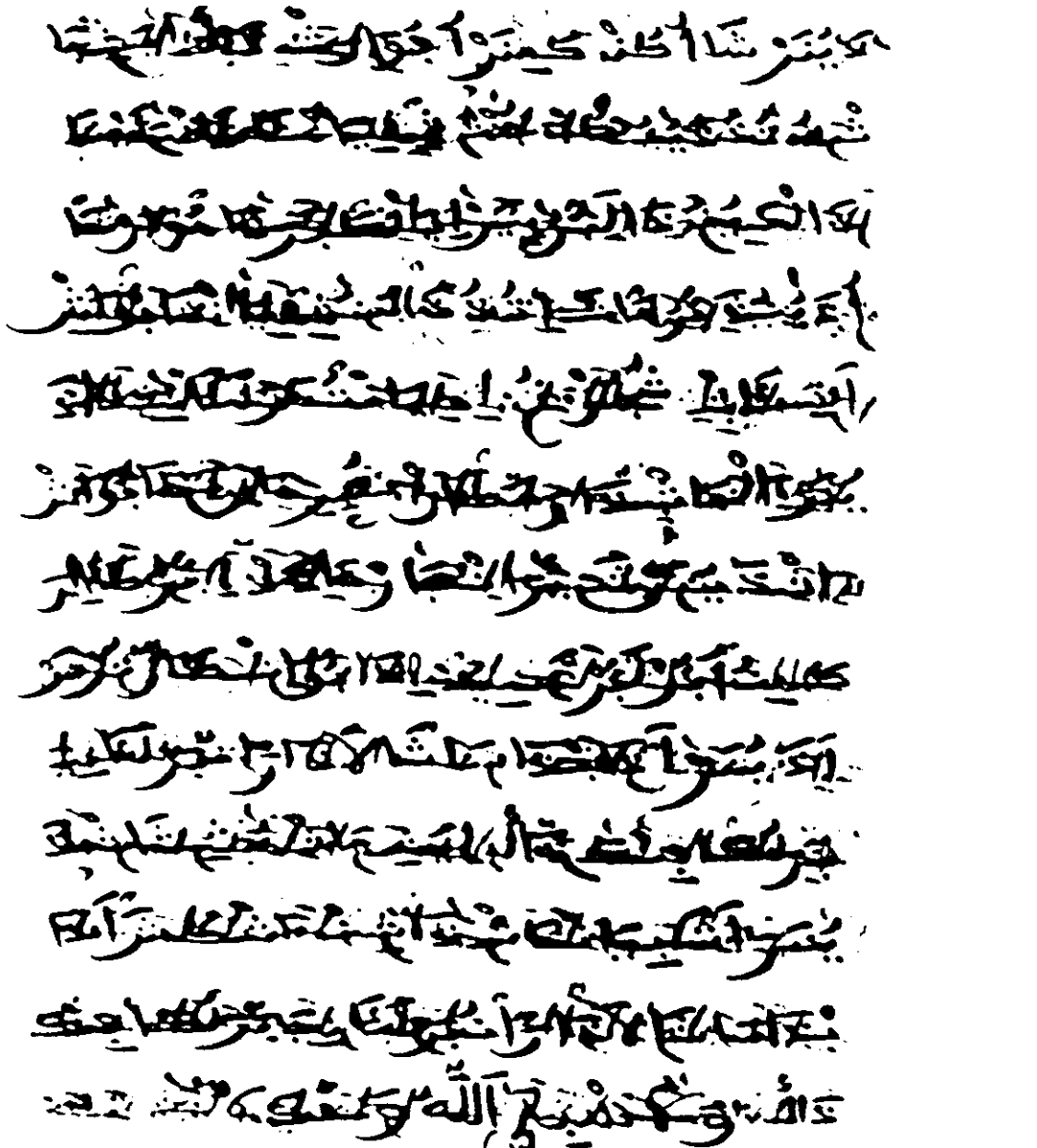
i-adebdéçeseles inmendar aquel día. #
I si-les será fecho a saber de la-luna de *šawāl* de
día, adebdéçeseles el=esdayunarse i-e-
l=*aṣala* si-será aquello antes-del-ponimiento
del-sol de mediodía; i si-será depués del
mudamiento del sol, no-les obliga l=*aṣala*-de
la-Pascua en-su-día aquel ni fueras-dé=l.
I quien-verá la-luna de *aramaḍān* de día, ante-
s-del-mudamiento del-sol de mediodía o
depués-dé=l, no-se le obliga a él el-dayuno. I
quien-verá la-luna de *šawāl* de día, antes-de-
l-mudamiento del-sol-de mediodía o depué-
s-dé=l, no pasa a él que se desdayune i-es



para lo-advenidero. # **Capítulo** en-la *eniya*-del-dayuno/.
Dīxo Malik: no es-firme el-dayuno,-todo cuanto es, su-debdo i-su-dayuno de graçia, el=aseñalado i lo-absuelto, sino-con-la-*eniya* de parte de la-noche, antes-que asome el=alba; # i bien-puede tomar la-*eniya* en=el-prençipio-de la-noche.
I no-afuella la-*eniya* lo que inovará la-persona de comer i beber i de convenir antes-del=alba.
I pasa-dayunar el-mes d=*aramaḍān* tomando *eniya*
la-primera noche de *ramadān* para todo el-mes. I no
es-menester renovar la-*eniya* en-cada noche
sino el-caminero, pues él-renueva la-*eniya*
cada noche mientres no-la-detalle con-es-

Comentarios:

- (ln 1) *la eniya* 'intención firme, voluntad' (ver glosario).



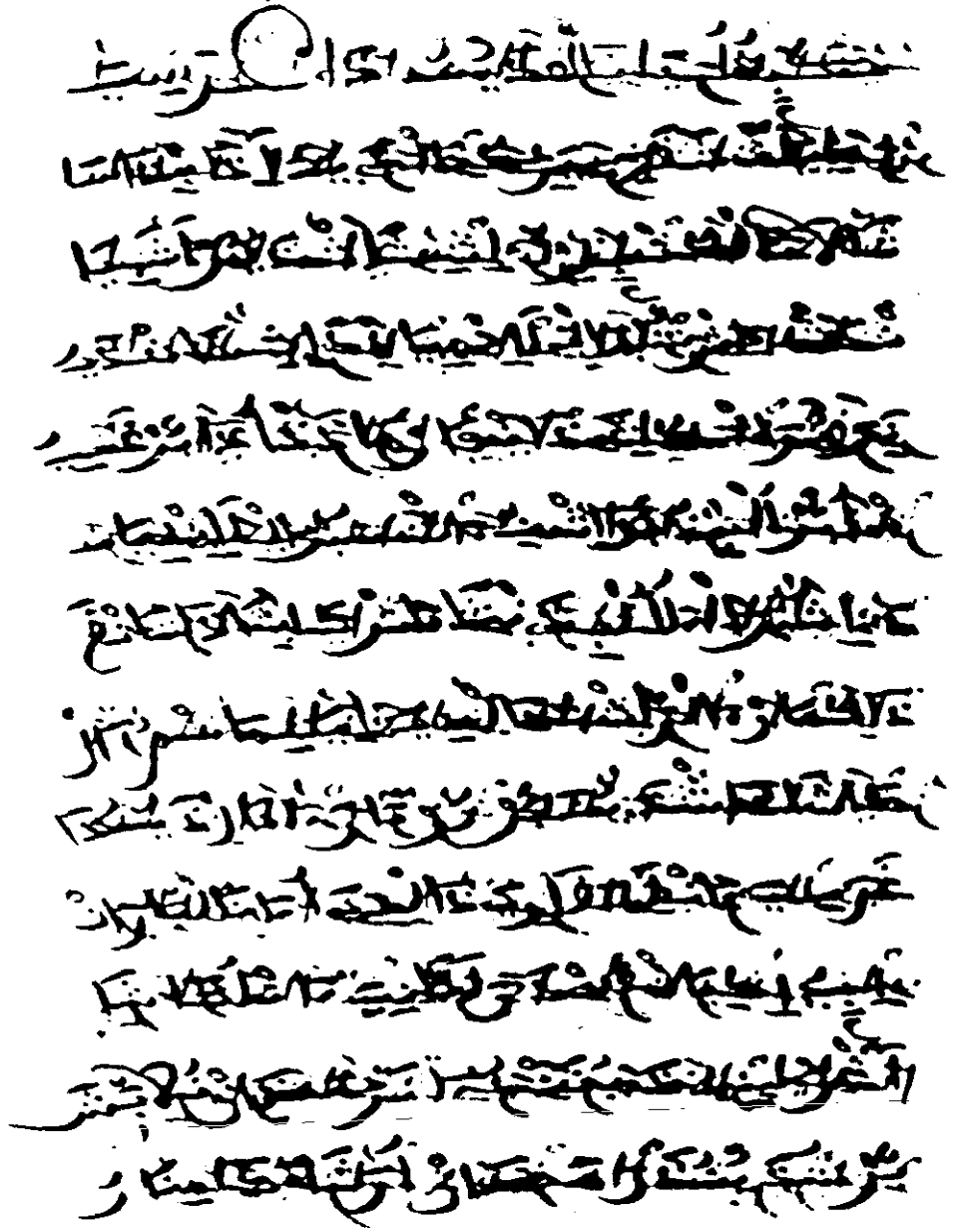
dayunarse o con caminar o fueras de=llo. I-asimesmo todo dayuno conjunto siguiente, semejante del-dayuno del=apropiar, i-el-*kafara* de muerte, o dayuno-de promesa, i todo dayuno siguiente, pues asi-es su-juzgo. # I quien-tomará la-*eniya* de dayunar el-mes-de *ramadān* su primería, depués esdayunars=á por=enfermedad i porque irá camino o por la-purgación i, depués, querrá tornar a dayunar, adebdéçesele de renovar la-*eniya* para lo-que finca de=llo. I,-asimesmo,-si-se=sdayunará a sabiendas de sin escusa, adebdéçesele de renovar la-*eniya* para lo que finca de=llo. *wa ḥasbiya Allahu waḥdahu*. # # #

Comentarios:

- ERROR EN LA FOLIACIÓN REALIZADA EN EL AÑO 1910. Se dió el número 155 a dos folios consecutivos que corresponden a la página 309/310 y 311/312. Con lo cual, la foliación de la edición ya no irá ajustada al manuscrito.

- (ln 2) *todo dayuno conjunto siguiente*: Calco sintáctico de *kul ṣawm*^{in} *muttaṣil*^{in} 'ayuno continuado por dos o más días', en el que se empieza por el partitivo todo para seguir la estructura árabe.

- (ln 3) *dayuno del=apropiar*: Traducción de *ṣawm aẓ-ẓihār* 'el ayuno de este tipo de divorcio' (ver glosario: apropiar).

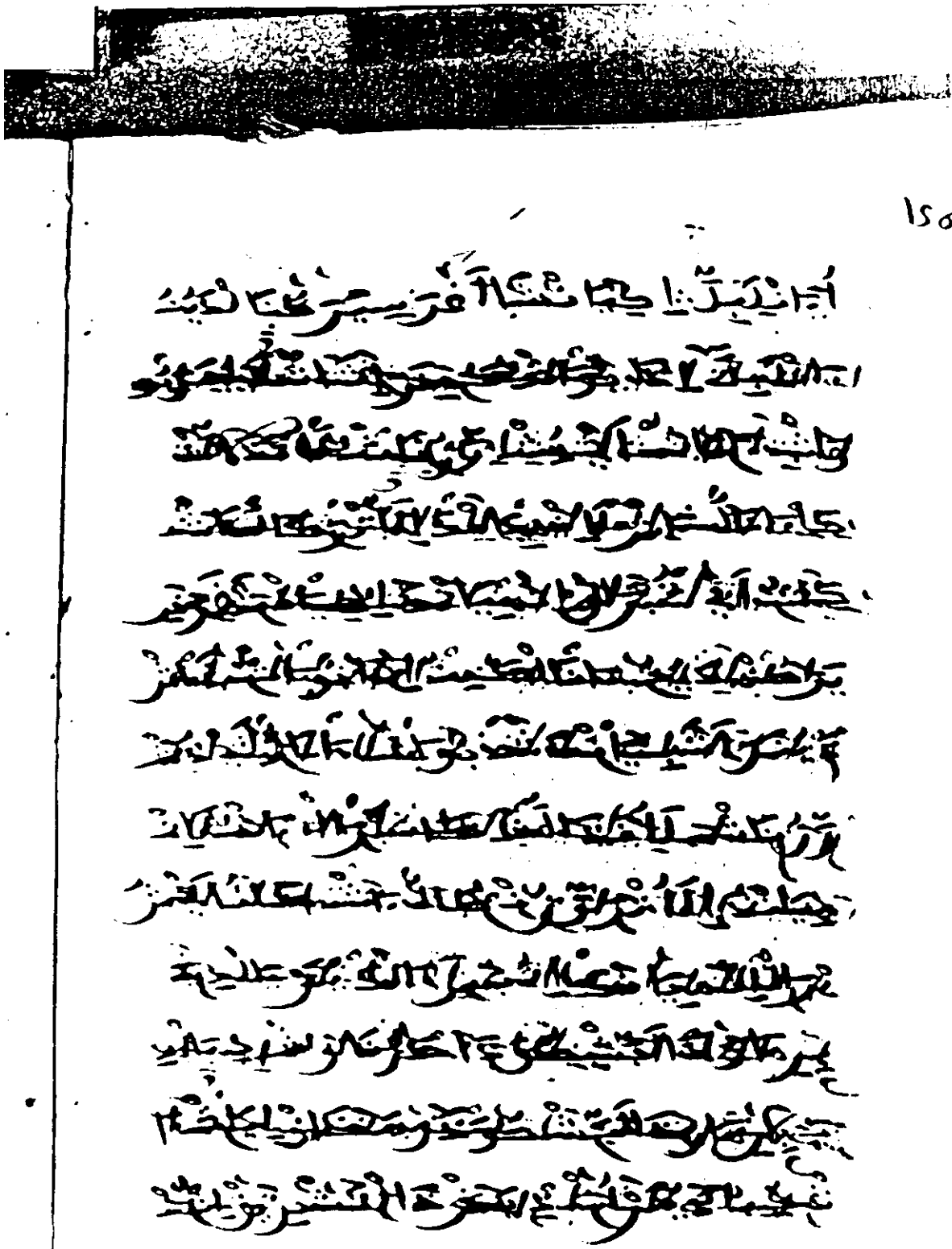


Capítulo en=el-dayuno de graçia/.
I quien s=agraçiará con=el-dayuno, adebdeçé-
sele el-cunplirlo; i si-se=sdayunará a sabie-
ndas, es sobré=l la-inmienda; i si-se=sdayu-
nará por=escusa de=nfermedad o de purgació-
n o por olvido, pues-no es-sobré=l la-inmien-
da. I sobre=l {lo}-olvidante es que se detenga
de comer el-resto-del-día; # i-asimesmo al[1)]
que se desdayuna por torpeza en=el dayuno-de
graçia en la-çaguería del-día o en=el pren-
çipio. I quien pondrá la-*eniya* en-lo-que se
agraçia, dayunando en=*aramaḍān*, no-le pasa
por su-dayuno-d=*aramadān*, ora sea caminero

Comentarios:

- (ln 1) *dayuno de graçia* 'ayuno voluntario'.

[1)] En el texto: *alif* con *fatḥa* seguida por el artículo definido árabe *al-* en el que la *alif* está sin vocalizar y la *lām* lleva *sukūn*.



o en-la-villa. # I quien-se agraçiará con=el-dayuno
en-la-villa i, depués, caminará i s=esdayunará, pu-
es en=eso ay dos razones: la-una de=llas
que en=ello es la-inmienda; i la otra que no-es,
que-no ay sobré=l inmienda. I quien-s=agaraçi-
ará con dayuno en=el-camino, i depués s=es-
dayunará a sabiendas, pues en=ello ay dos
razones: la-una-de=llas que sobré=l es-la-in-
mienda; i la-otra razón que=llo es que no-ay so-
bré=l inmienda. I no-pasa el-dayunar el-día
primero de la-Pascua de carneros ni el-dí-
a primero de la-Pascua d=*aramadān*. I-es e-
squivo dayunar los días del-*tašrīq* i son

Comentarios:

- (ln 1) *se agraçiará con=el-dayuno*: Traducción de *man taṭawa*ᶜ*a bī l-ṣawmi* 'quien se acoja al ayuno voluntario'.

los-tres-días-depués-de la-Pascua de
carneros sino al=espleytante, que bien-lo
puede dayunar. I-es esquivo dayunar el-día
de la-dubda, i bien puede dayunar por de graçi-
a, sobre fueras-de dubda. # **Capítulo** en=el
dayuno del-caminero ♣ ♣ ♣
I quien- caminará en=*aramaḍān*, pues el e-
stá que puede eslitar si-quiere dayunar o
comer; i-el-dayunar a quien abrá poder es
mejor que comer. I no-pasa en-que dayune, e-
n=aquel su-camino, dayuno de graçia i que de-
xe el-debdo. I quien amaneçerá dayunando
en=*aramaḍān* en-la-villa i, depués,-caminará e-

Comentarios:

- (ln 1) *[i son] los-tres-días-depués-de la-pascua de carneros*: Explicación correcta de lo que es *at-tašrīq*: son exactamente los días 11, 12 y 13 del mes de *du l-hiǧǧa*[1].

- (ln 2,3) *que bien-lo puede dayunar*: Oración adicional que no corresponde al original. No interfiere con la norma dictada.

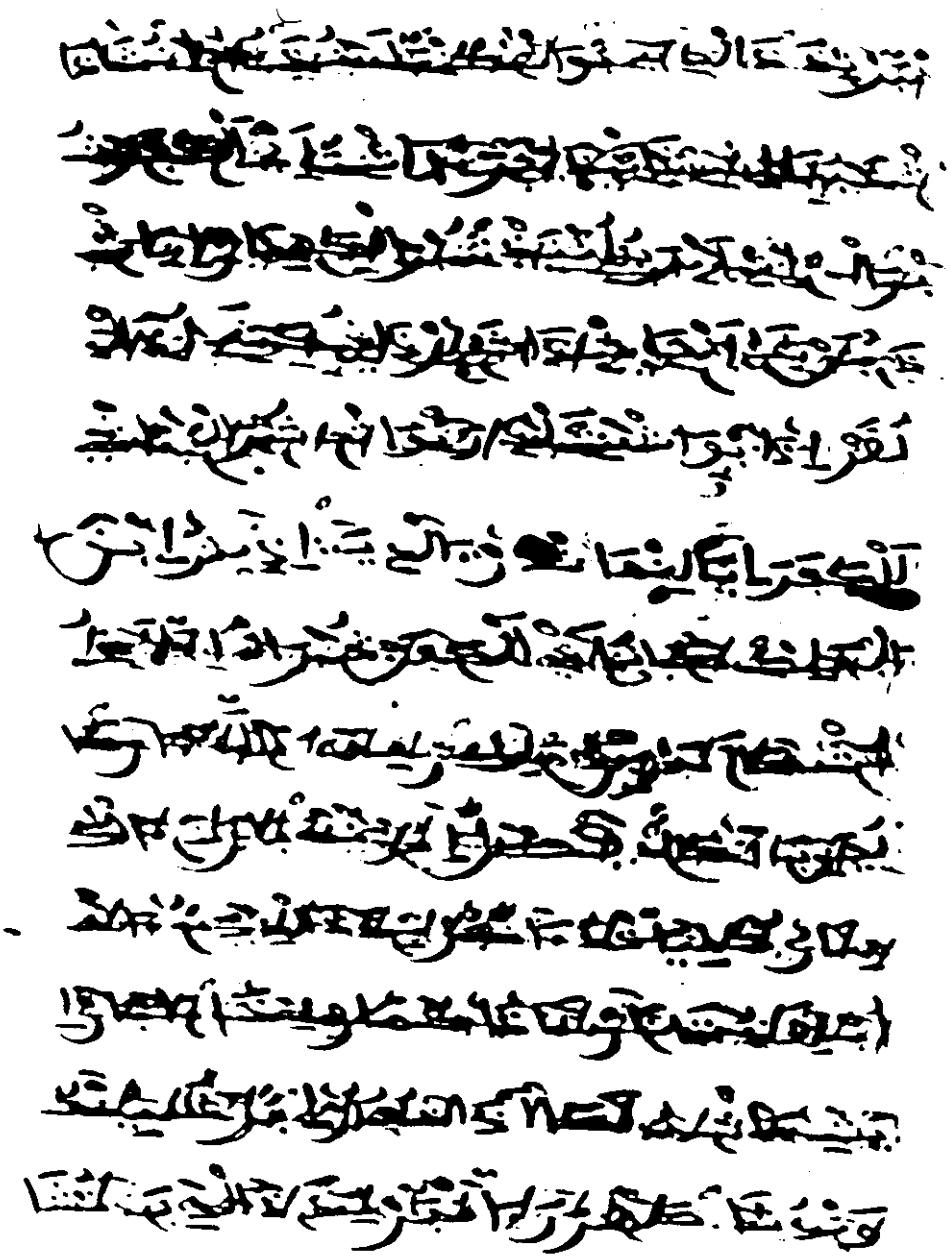
- (ln 3,4,) *el-día de la-dubda*: Traducción correcta de *yawm aš-šakk* 'es el día treinta del mes de *ša'bān* cuando se duda todavía de si se vió la luna nueva, estando el cielo nublado'[2].

- (ln 5) *sobre fueras-de dubda*: Calco sintáctico de *'alà gayri al-šakk* 'sin duda'.

---

[1] FW,I: 566; Abdurrahman: glosario, s.v..

[2] FW,I: 567.

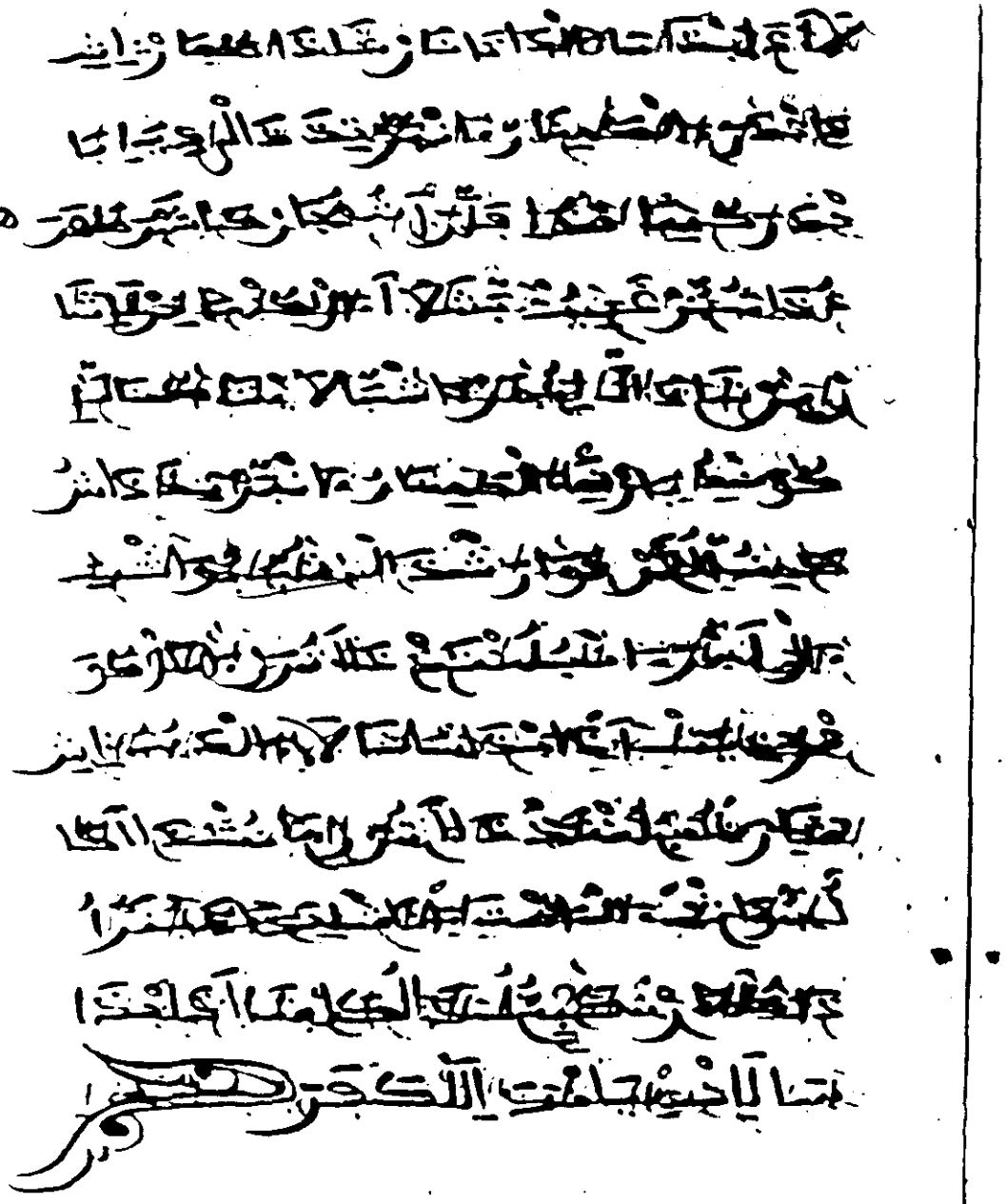


n-partida del-día, pues-cunpla-su-dayuno i no-se desdayune; i si-s=esdayunará, pues-no-ay-*alkafara* sobré=l. I si-abrá voluntad sobre=l-caminero, [i] esdayunars=á antes-de salir de su-casa o del lugar i, depués,-saldrá, pues sobré=l es l=*alkafara* i-el=inmendar el-día; # i dīxo Ibnu Elmalik que no-ay *alkafara* sobré=l. I plegónos-que Anas Ibnu Malik, *raḥima-hu Allahu*, era que lo-fazía aquello. **Faṣlun**/ I cuando verná el-caminero comiendo en-partida del-día, no es obligado tenerse de comer ni-de beber; iasimesmo la-que á de su-flor i purgación-cuando se *ṭaharará* en-partida del-día, no se

Comentarios:

- (ln 3) *I si-abrá voluntad sobre=l-caminero*: Calco sintáctico de preposición de *ʿazama ʿalà* 'estar decidido a realizar un acto'.

- (ln 5) *i-el=inmendar el-día*: Oración adicional que complementa y no distorsiona el mensaje jurídico.



le adebdeçe el-detenerse de comer. # I si
vendrá el-caminero en-partida del día i ve-
ndrá-comiendo i fallará a su mujer que s=abrá ṭahara-‖[1)]
do de su-purgación, pásale a él convenirla i se-
rvirse de=lla i tomar espleyte con=ella. I
cuando verná el-caminero, en-partida de su
camino,-a lugar fueras-del suyo, pues-si
él abrá en-voluntad de aturar en=él cua-
tro días, adebdéçesele el-dayuno; # i si
será su-voluntad de aturar menos-de aque-
llo, pues él-está en=eslita-de dayunar o
de comer. # **Capítulo** de lo-que se adebde-
çe la-inmienda i l=*alkafara*/ ♣ ♣

[1)] ‖ Corrección gráfica de la letra *hā'* en el margen izquierdo.

Dīxo: I quien-s=esdayunará en=el-mes d=*aramadā-*
n a sabiendas con comer o beber o con co-
nvenir, pues sobré=l es enmendar el-día
i-*alkafara*. I quien-s=esdayunará en=*aramadān*
por=olvido o pensando que lo-puede fazer, pues
sobré=l es inmendar el-día. # I si-con-
verná-a mujer o fueras-de mujer por=olvido, pue-
s en=ello ay dos razones: la-una-de=llas,-que so-
bré=l es el=inmendar el=día i-el=*alkafara;*
i la-otra, que sobré=l es el=inmendar el-día i que
no-ay *alkafara* sobré=l. I si-convendrá en-lo
que=s-por de fuera de la-vergüença de la-mujer,
i convenirá, pues sobré=l es l=*alkafara*. I si la be-

Comentarios:

- (ln 7) *a mujer o fueras-de mujer:* Traducción que no corresponde al original que sólo se refiere al mantenimiento de relaciones sexuales *ǧāmaᶜa*; sin embargo, la especificación que aparece en aljamiado está acorde con las enseñanzas islámicas generales ya que se considera el bisexualismo[1].

[1] Ver Abdessalem, s.v. HNT; y M. Chebel, *Encyclopedie de l'Amour en Islam*, s.v. "bisexualité".

1 1

5 5

10 10

sará o la-palpará [i se revenirá, pues sobré=l es el=*alkafara*][1] i-el-
▒ tornar aquel-día. I si-mirará i pe-
ensará en mujer i convenirá, pues en=ello ay [dos]
razones: la-una-de=llas que sobré=l es l=*alkafara*; i la-o-
tra, que sobré=l es el=inmendar el-día-i no
alkafara. **Faṣlun**/ I si-devantará dé=l la-*eniya* en-su
dayuno entremedio del-día a sabien-
das, pues en=eso ay dos razones: la-una-de=lla-
s que sobré=l es l=*alkafara*; i la-otra que sob-
ré=l es la-inmienda i no-l=*alkafara*. I cuando da-
yunará en=*aramaḍān* en-camino i, depués, se de-
sdayunará a sabiendas, pues en=eso ay
dos razones: la-una-de=llas que sobré=l es
l=*alkafara* i la-otra que sobré=l es la-inmienda

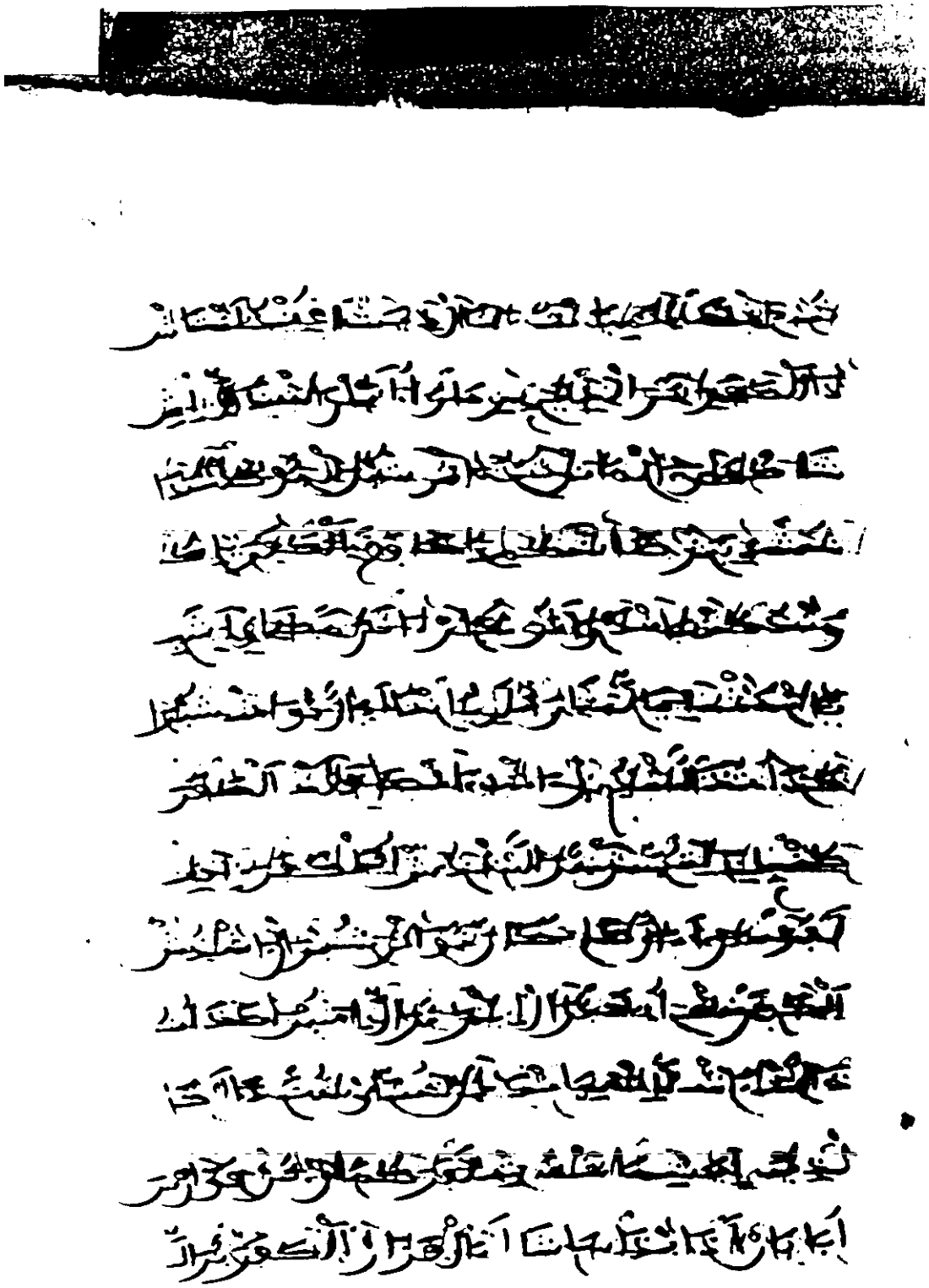
Comentarios:

- (ln 5) *devantará dé=l la-eniya*: Calco léxico y sintáctico de *rafaᶜa ᶜanhu* 'anular, suprimir, quitar'.

[1] Corrección que se hace siguiendo el original árabe y con el texto de Y.

i no-*alkafara*; i d̲īxo ʿAbdu Elmalik i-Almugīra[t1]: si
se d̲esd̲ayunará con-convenir, pues-sobré=l e-
s l=*alkafara*; i si-se d̲esd̲ayunará con-comer o be-
ber, pues no-ay sobré=l *alkafara*. **Faṣlun**/ I quien
s=esd̲ayunará en-*ramaḍān* por olvid̲o i comerá
d̲epués-d̲e aquello a sabiendas,-pues es
sobre d̲os-maneras: la-una-d̲e=llas si-es por=es-
cusa el-derrocamiento d̲el-d̲ayuno d̲é=l, pues
no-ay *alkafara* sobré=l; # i si es que tuvo en-su
voluntad̲ ronper el-dayuno i-l=atrevimiento sobré=
l,-tenerlo en-poco, pues sobré=l es l=*alkafara*.
I cuando s=esd̲ayunará d̲os-d̲ías, pues-so-
bré=l es d̲os *alkafaras*, igualmente sea[1)]

[1)] En el texto: se'a.



su esdayunamiento en=el día-segundo antes
del=*alkafara* por=el-día primero o aprés-dé=l. # I si
se comerá el-*mes* todo, es *sobré=l, por conto-de*
sus-días que s=á=comido, que [illegible]ga *alkafara*. I cu-
ando convendrá a su mujer en=*aramaḍān* a sabi-
iendas, i-ella-será plaziente a ello, pues sobre
cada uno-de=llos-dos es en-que fagan *alkafara*
cunplida i no-pasa por=ellos-dos un=*alkafara*. I si
la-forzará a ella que no-querrá, pues sobré=l es-dos
alkafaras, una por=él i-otra por=ella, i sobre cada uno
de=llos es la-inmienda por su-persona de aque-
l-día. I-asimesmo si-la-fará comer por fuerça
o beber, adebdéçese a él fazer *alkafara* por=ella.

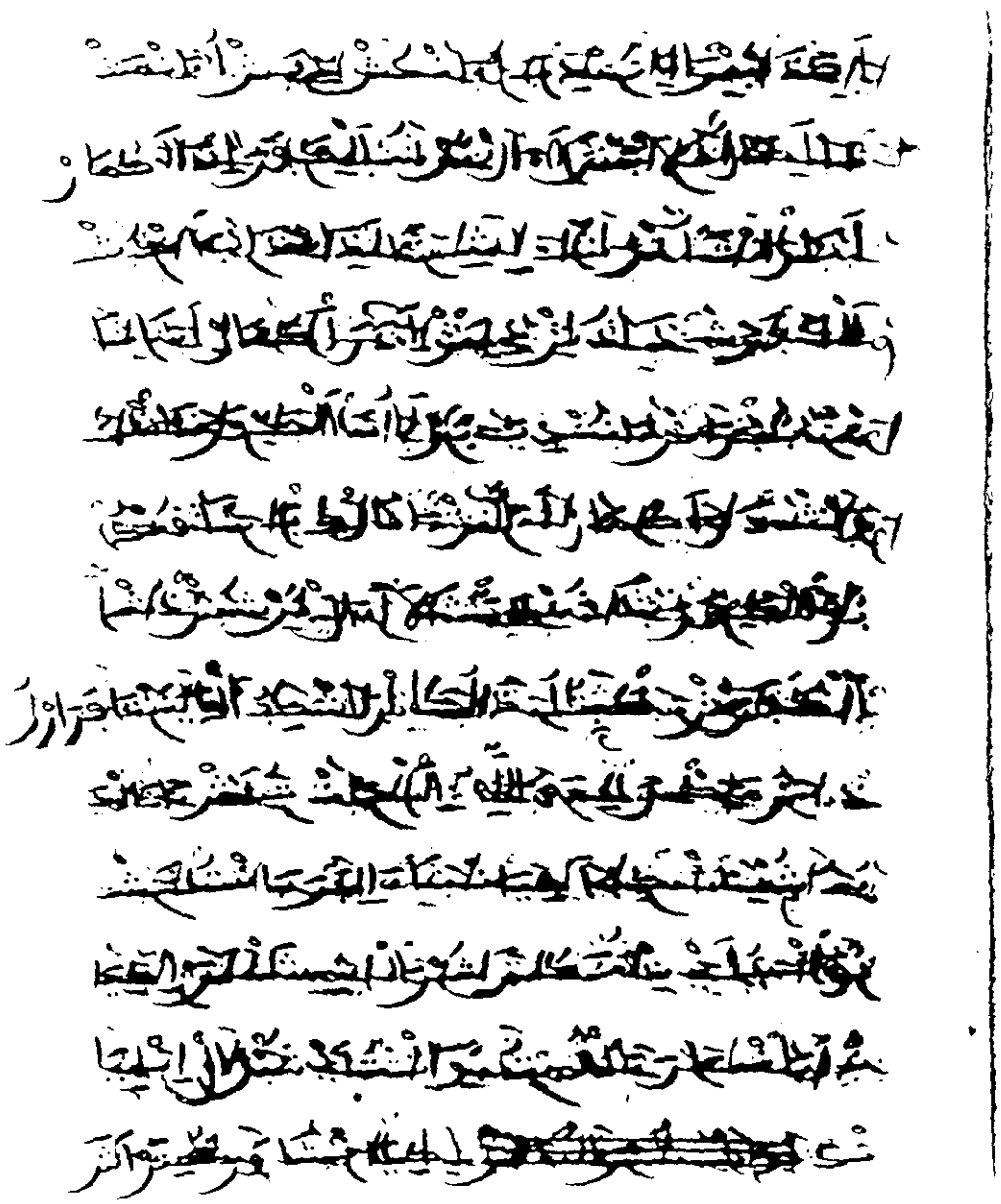
i-a-todo quien-se le adebdeçe el=*alkafara*, pue-
s la-inmienda es sobré=l adebdeçida. **Faṣlun/**
I-el=*alkafara* del=esdayunarse en-*ramadān* es
aḥurrar un-cativo creyente, o dayunar dos-mese- ‖[1]
s siguientes, o dar a comer a sesenta-pob-
res *mesquinos* un *almud* para cada pobre, co-
n l=*almud* del=*anabī*, *ᶜalayhi ilssalām*. I-está sobre la-eslita de lo-que
querrá fazer de=stas tres-cosa-
s, i no es sobre la-ordenança de como están-a-
sentados en=el=*alkitāb*. I l=*alkafara* con-dar a co-
mer es mejor que=l=*aḥurrar* i el-dayunar. I cuan-
do dará a comer, en=*alkafara* de desdayunamiento
en=*rramaḍān*, a trenta pobres dos *almudes*

Comentarios:

- (ln 7,8,) *está sobre la-eslita*: Calco sintáctico de *ᶜalà al-taḫyīr* 'poder escoger', en el que se utilizó la preposición para adecuar al original.

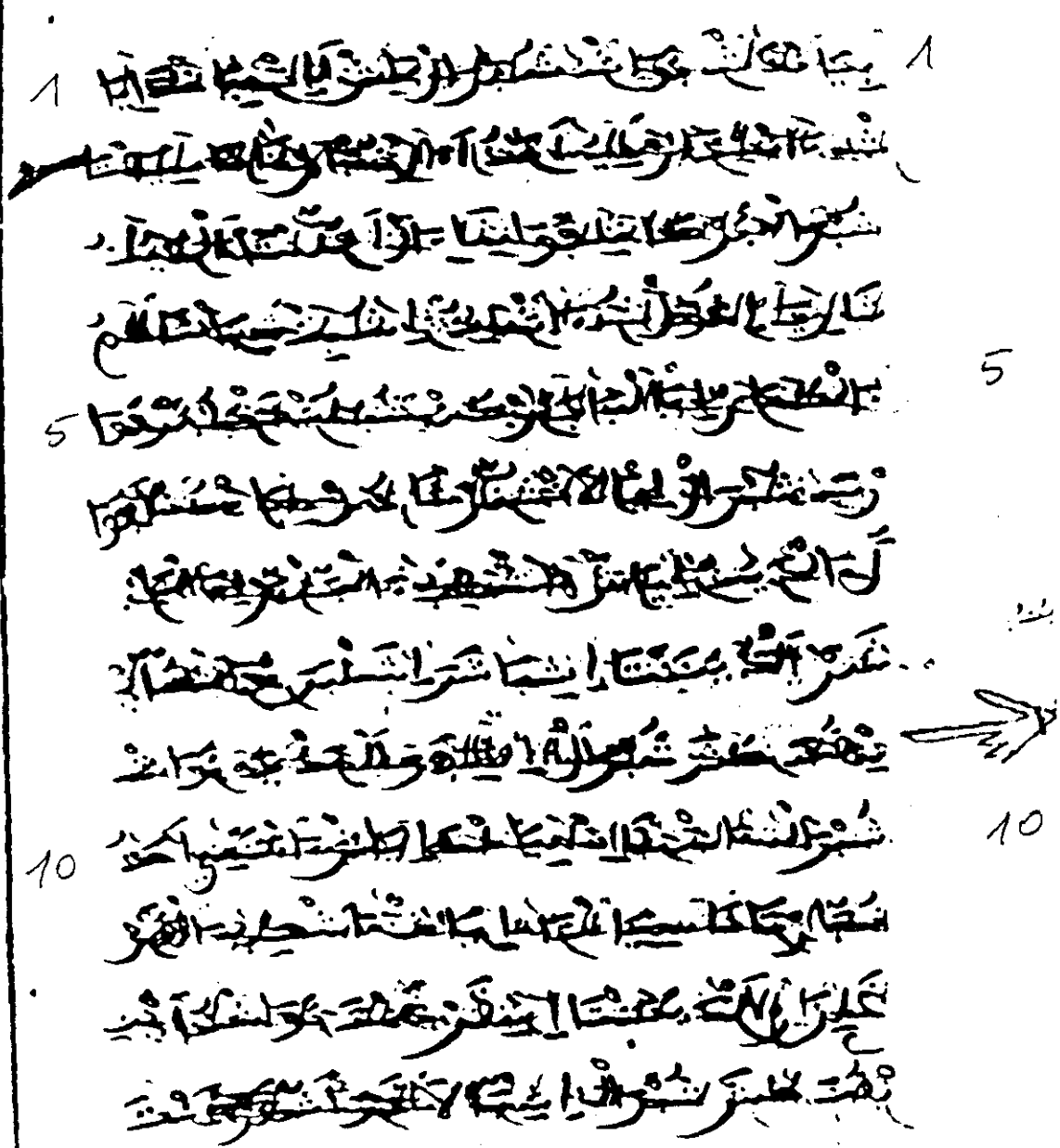
- (ln 8,9) *de lo-que querrá fazer de=stas tres-cosas*: Frase complementaria explicativa correcta de *ᶜalà al-taḫyīr*.

[1] ‖ En el margen derecho, bastante alejado de la línea y sin ninguna señal dentro del texto, está escrito: *alqafara* con *qāf*.



a cada pobre en=un-día o en-dos días o en-más
de aquello, no le-pasa a él por su-*alkafara* i dé a comer
a *trenta otros*. *I si-se l=adebdeçen dos*
alkafaras de dos días, i dará a comer a sese-
nta pobres en=un-día por la-una *alkafara*, despu-
és[1] dará a comer a ellos en=el día segundo
por l=*alkafara* segunda, pásale a él por sus dos
alkafaras. # **Capítulo** de lo-que=s esquivo al-dayunante fazerlo/.
Dīxo Malik-*raḥima-hu Allahu*: # I las-ventosas en=el-da-
yuno son-esquivo[s]-a quien-se echará ventosas,
pues no-ay ninguna-cosa sobré=l si-sanará. # I quie-
n lo-vençerá el-gómito, pues-no-ay sobré=l inmie-
nda; i quien-se fará gomitar a sa-

[1] (sic).



biendas, pues *sobré=l es la-inmienda; i-e-*
s, en-poder mío, amado a él no-perteneçiente
sobré=l porque, si-fuese él afollante al-dayuno,
sería igual su eslito i su-vinçiente como
el-comer i-el-beber con-su-voluntad-o-por fue-
rça sobré=l. I-el=ensoñarse durmiendo no-afue-
lla el-dayuno. I-es esquivo el-palpar i-el-be-
sar al-dayunante; i si-besará i salvará, pues-no-ay
ninguna cosa sobré=l; i si fará almadya, pues ‖‖[1]
sobré=l es-la-inmienda, i-es enta mī amado
no-perteneçiente. I-es esquivo el-gar-
galizar al-dayunante; i si-garganta [que revesará y no llegará aquello a
▒▒ su cuerpo][2], pues-no-ay-ni-
nguna cosa sobré=l. I si-plegará a su-garganta,

Comentarios:

- (ln 2,3,) *amado a él no-perteneçiente sobré=l*: Traducción correcta con calco sintáctico de preposición de *mustaḥab la-hu gayr mustaḥaq ᶜalayhi* 'es preferible para él, no una obligación'.

- (ln 5,6) *por fuerça sobré=l*: Calco sintáctico de preposición de *ukriha ᶜalay-hi* 'fue obligado a ello'.

- (ln 7,8) *el-palpar i-el-besar*: Traducción incompleta del sustantivo *mubāšara* que designa mantener relaciones sexuales después de los dos actos resaltados en el texto[3].

- (ln 8) *besará i salvará*: Traducción de *bāšara wa salama* 'si tuviera contacto sexual sin eyaculación'.

---

[1] ‖‖ En el margen derecho, y encima de un dibujo en forma de hoja o de mano, se escribió la palabra "dayuno".

[2] Corrección que se hace de acuerdo con el original y con el texto de Y.

[3] FW: 579.

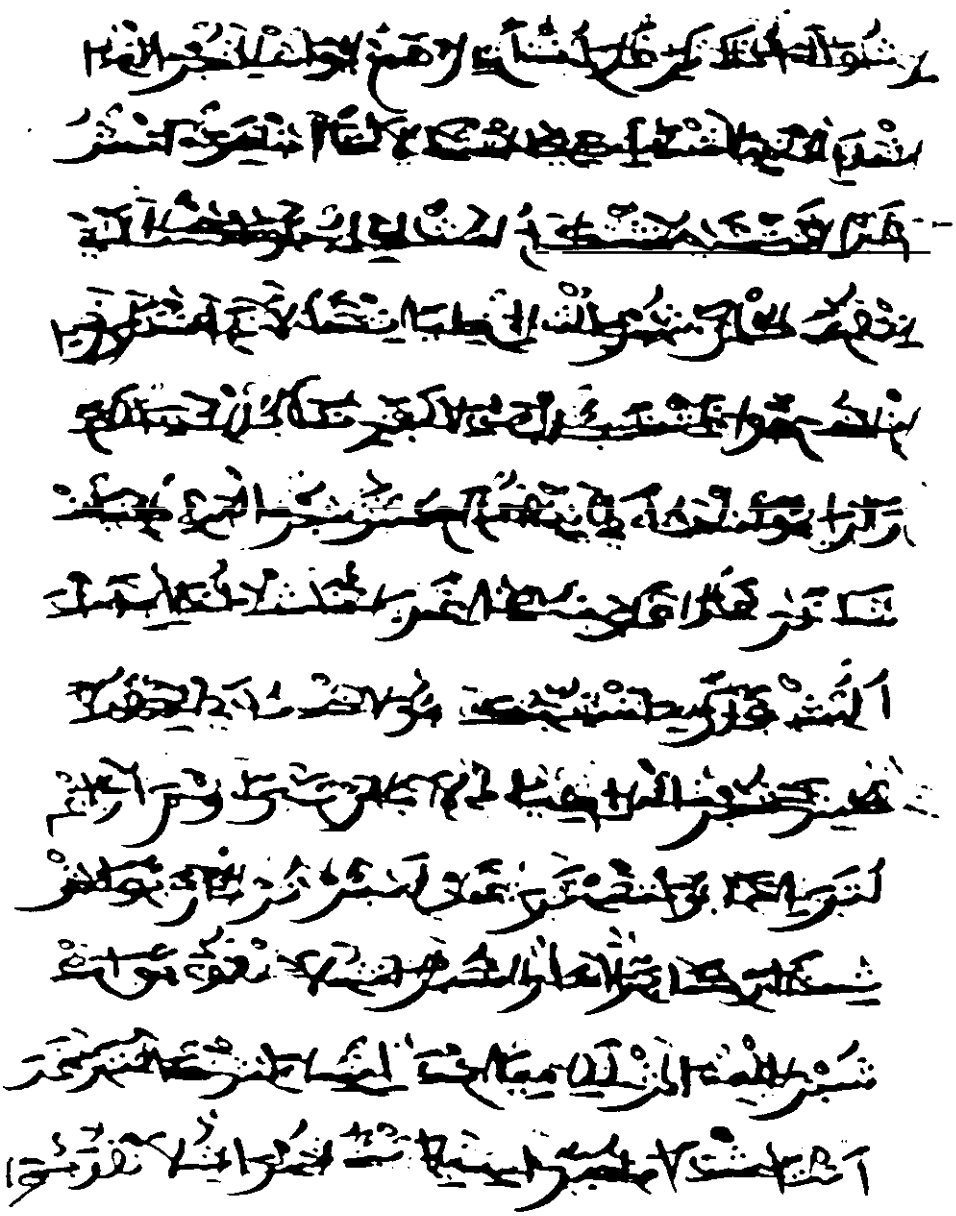
pues la-inmienda es sobré=l. I-el=*alkuḥullar* e-
s esquivo al-dayunante cuando será de-los-que
se *alkuḥulan*, i-él-será esdayunante, i ple-
ga a su-garganta. I-es esquivo el-echar c-
restel al-dayunante, pues-si-echará cre-
stel, pues-sobé=l es la-inmienda, i-es
amado i no es-debdo. I no-conviene al-dayunante
en-que masque goma-ni-rasita, ni-lanba tinta
ni-teste sabor[1] de olla. I no-ponga en-su-boca ninguna
cosa que tome sabor en su garganta; pues-si
fará ninguna cosa de aquello i fallará sabor en-su
garganta, pues sobré=l es la-inmienda.
Faṣlun/ I quien-se tragará cuesco o ped-

Comentarios:

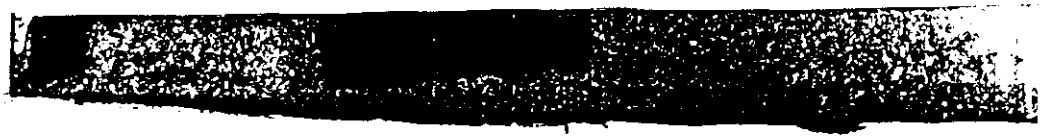
- (ln 2,3) *de-los-que se alkuḥulan i-él-será esdayunante*: Traducción poco precisa de *idā kāna mi-man, law iktaḥala wa huwa mufṭir, waṣala ilà ḥalqi-hi* 'si fuera de los que, cuando se alkuhulan cuando no están ayunando, les llega la materia a la garganta'.

- (ln 9) *ni-teste sabor de olla*: Calco semántico de *wa lā yaḏūq ṭaᶜma qidri* 'no pruebe nada de la olla de guisar'.

[1] En el texto: sapor.



risuela o se tragará un-*adirham*, pues-sobré=l e-
s-la inmienda. I quien-se le dentra en-su
garganta mosca o mosquito, pues-no-ay
ninguna cosa sobré=l. I quien-se le dentrará e-
n-su garganta-polvo de la-farina o polvo-de la-ca-
rrera, pues-no ay ninguna cosa sobré=l. I quien
se tragará grano de grañones o de vianda,
o los fallará en-su-boca, pues no-ay ninguna
cosa sobré=l. I quien le verná rewma o reg-
lutará i depués tragarl[a]=á por torpeza, pues
si-será que pareçerá sobre su-lengua, pues
sobré=l es la-inmienda; i si es que la-tragará
antes-de su-pareçimiento sobre su-lengua, pue-



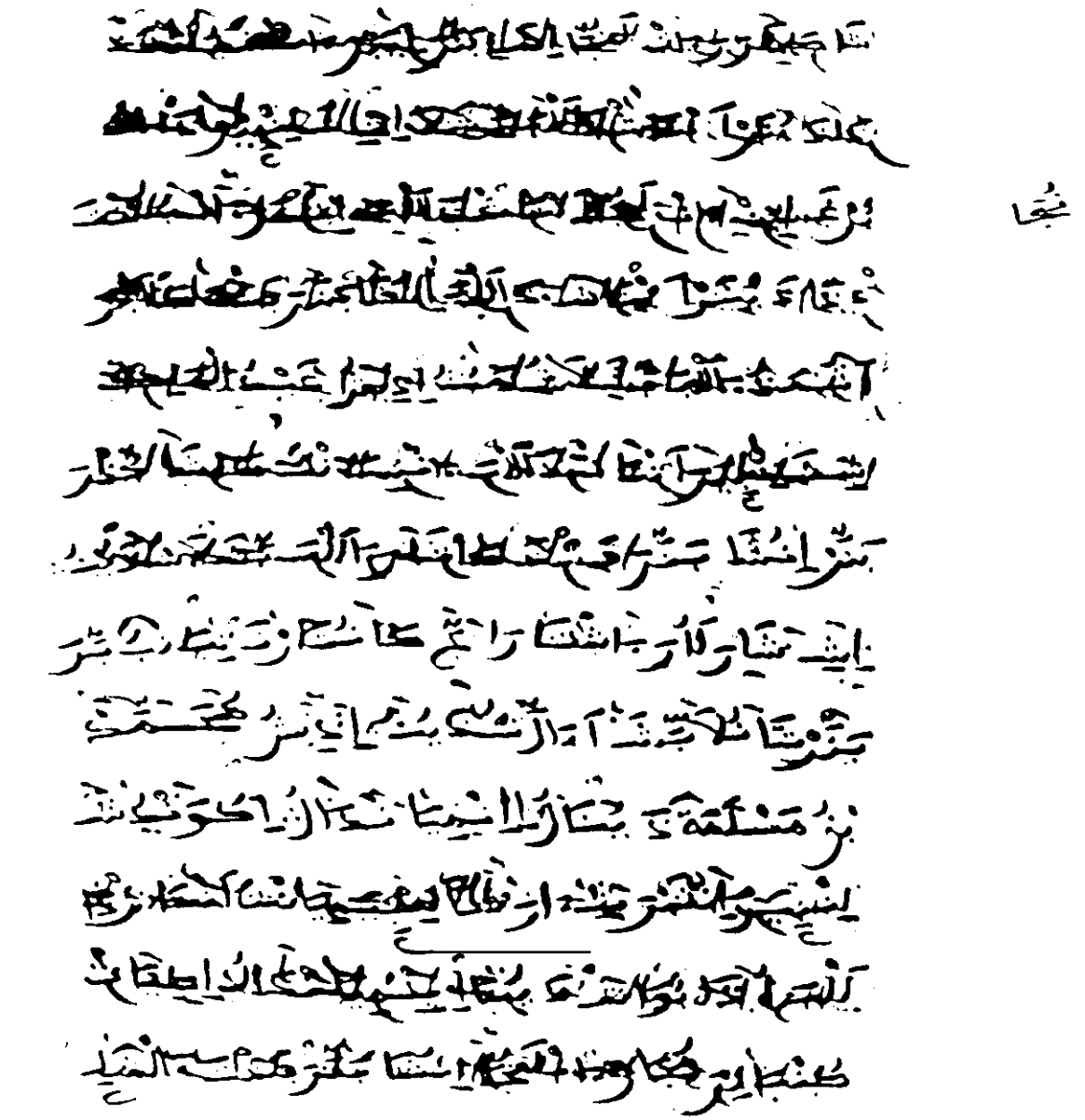
s-no-ay cosa sobré=l. I-es-esquivo la-*siwāk*
con lamer de al-dayunante, aquello que tiene sabor
que salle en la boca; i bien-puede fazer *asiwāk*
con lo-que no-ay a ello sabor en=el día-todo, en-su
prençipio i-en-su-medio i-en su çaguería.
I-el=*asiwāk* es esfregarse los-dientes-con-raíz d=arból-verde. **Capítulo**
en=el-juzgo de la-que á de su-purgaçión i de la-parida i de la-preñada i del=amorteçido i del=endiablado i del-que se fará muslim en=el-mes d=*aramaḍān*/.
Dīxo Malik-*raḥimahu Allahu*: # I cuando abrá de su
purgaçión la-mujer en-partida del-día, afuéllase
su-dayuno, i-es obligada ella de inmendarlo. # I cuando

Comentarios:

- (ln 2) *de al-dayunante*: El artículo definido que acompaña el sustantivo es por influencia del árabe ya que en romance no tiene sentido después de la preposición de.

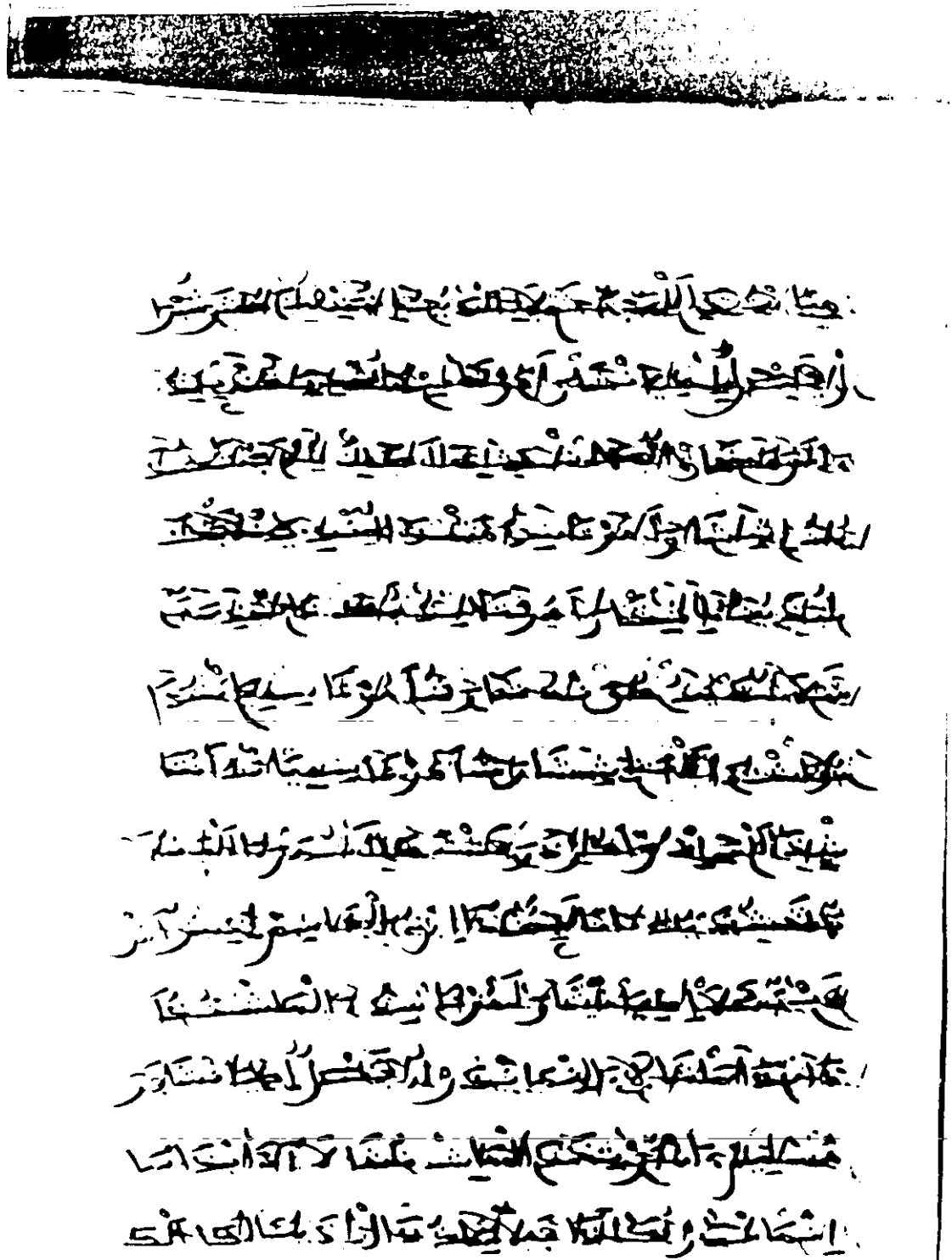
- (ln 6,7) *I-el=asiwāk es esfregarse los-dientes-con-raíz d=arbol-verde*: Oración explicativa adicional que el traductor o el copista vio necesaria añadir. La explicación dada es correcta ya que *siwāk* es frotarse o restregarse los dientes con tallos o espinas de un arból espinoso llamado *arāk*, famoso por servir a este menester[1].

[1] AM; DAE, s.v. SWK.



se *ṭaharará* en la-noche i se bañará i-abrá en su voluntad
de dayunar antes-del=alba, pásale. I si-s=alinpiará de su
purgaçión en la-noche‖[1] antes-del=alba, i tomará en-voluntad de dayunar antes del=alba, i no-se bañará fasta que abrá
asomado el=alba, pásale su-dayuno; i dīxo ᶜAbdu Elmalik:
si-s=alinpiará antes-del=alba en-tienpo que se podrá
bañar i no-se bañará fasta que saldrá el=alba, pásale su-dayuno.
I si será la-ora estrecha que no-terná tienpo para
bañarse, no-le pasa a ella su-dayuno; # i dīxo Muḥammad
Ibnu Maslamaᵗᵃ: dayúnelo i inmiéndelo. # I cuando s=a-
linpiará, i no-sabrá su-alinpiamiento antes de-
l=alba o depués, dayune i-inmiéndelo. I quien
convenirá mujer en-la-noche i no-se bañará fasta el-salli-

[1] ‖ Corrección gráfica del vocablo "noche" en el margen derecho de la página.



miento del=alba, pásale el-dayuno i no-á-[1]ninguna cosa sobré=
1. **Faṣlun**/ *I quien-será amorteçido un-día cunplido*
en=aramadān, o lo-que=s más de aquello, no-le pasa su-da-
yuno; i si-será amorteçido más-de un día, no-le pasa
su-dayuno; i si-será amorteçido poco de su-día, pá-
sale su-dayuno cuando será su-amorteçimiento-de-
pués del=alba; i si-será su-amorteçimiento ante-
s-del-alba, i no recordará fasta que asomará el=alba, no-le
pasa-su-dayuno en=el=opiñión[2] de Ibnu Elqāsim; i dīxo Aš-
hab: pásale. I quien-será l=amorteçido el-mes-todo,-a-
debdéçesele el=inmendarlo. **Faṣlun**/ I quien-se fará
muslīm en-partida del-mes, no-se le adebdeçe
inmendar lo-que á defalleçido dé=l i dayune lo-que alca-

[1] La letra >a< del verbo haber está representada con una fatha sobre una raya enganchada a la nūn anterior y a la nūn posterior.

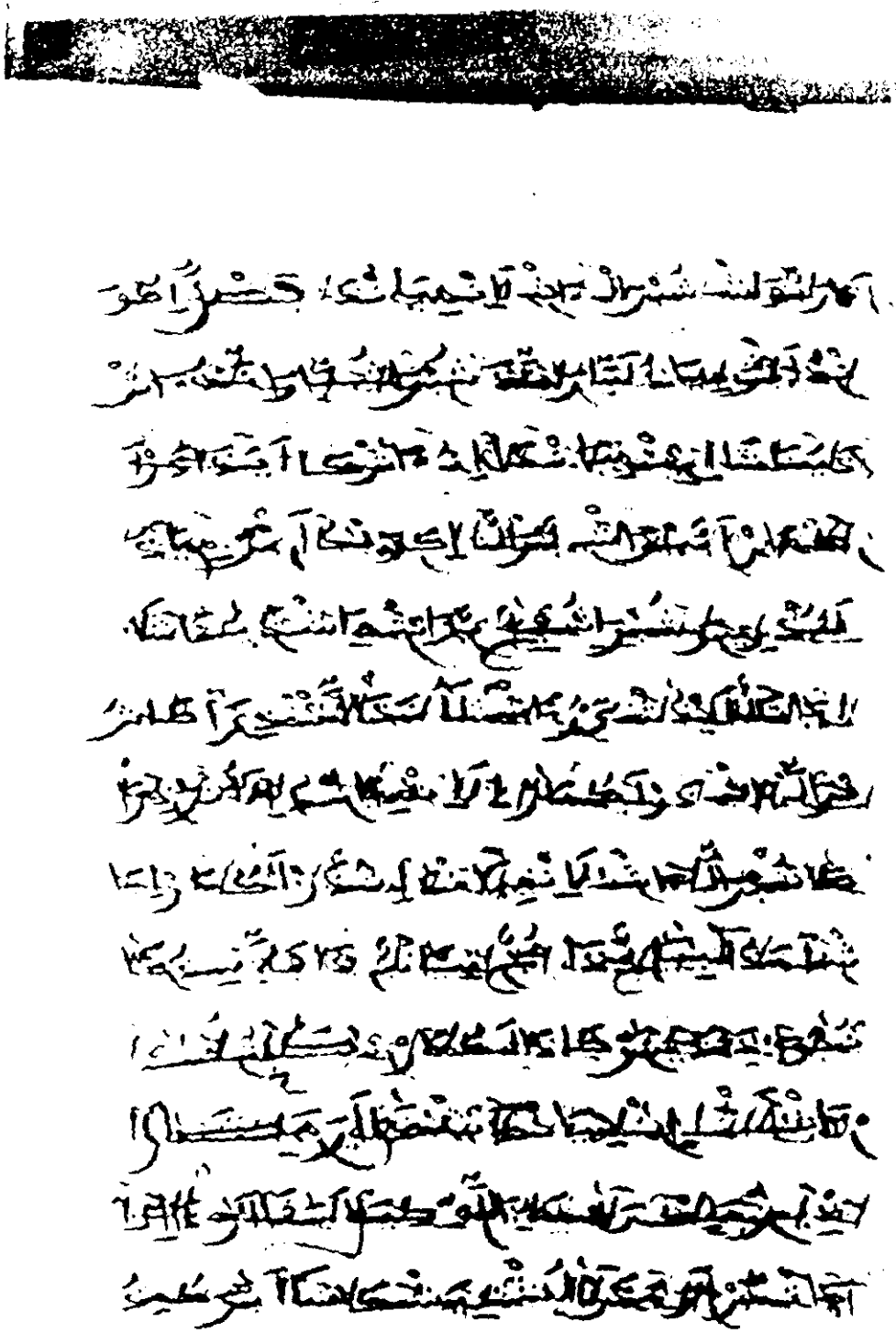
[2] en el texto: apiñión.

nçará dé=l; i si-se fará *muslīm* en-partida de su-día,
deténgase de comer lo-que resta de su-día, i-es
amado a él la-inmienda. I quien plegará a la-*moçedad*
estando endiablado o sano, depués amorteçe-
rs=á aprés-de su-plegamiento a la-edad, i ver-
á sobré=l el-mes d=*aramadān* estando amorte-
çido o endiablado, depués-sanará aprés-de su
sallimiento, obligado es de inmendarlo; i dī-
xo-ᶜAbdu Elmalik, en-lo-que yo-me cuydo: si-ple-
gará endiablado, pues-no-ay inmienda-sobré=l;
i si-plegará a la-edad sano depués amorteçe-
rs=á o endiablars=á, i verná-sobré=l el-mes d=*ara-*
madān en-su endiablamiento, depués-recor-

Comentarios:

- (ln 7,8) *aprés-de su sallimiento*: Calco léxico y sintáctico de *baᶜda hurūğ-hi* 'después de terminar el mes de ramadan', en el que el sustantivo "sallimiento" se calcó del árabe.

- (ln 9) *en-lo-que yo-me cuydo*: Traducción correcta de *fī-ma aẓunu-hu* 'creo yo', en la que el pronombre personal de la primer persona del singular se refiere al autor del libro, Ibn al-Ğallāb.



dará, pues sobré=l es la-inmienda. # **Faṣlun**/ I cuando abrá miedo la-preñada sobre su-preñado, esdayúnese i-inmiende, i no es que aya-de dar a comer a pobres por=ello. *I cuando abrá miedo* la-nodrīça sobre su-ficho, pues esdayúnese; i-en=ello ay-dos razones: la-una-de=llas-dize que sobre=lla es dar a comer i la-inmienda; i la otra dize que sobre=lla es la-inmienda i no-dar a comer. I-es-amado al-viecho de mucho tienpo, defalleçido, que no-puede dayunar, que dé a comer. # **Capítulo** en-las-inmiendas de *aramaḍān*/.
Dīxo Malik-*raḥimahu Allahu*: quien açagueará de inmendar *aramadan*[1], los-días-que se abrá comido,

Comentarios:

- (ln 2) *abrá miedo la-preñada sobre su-preñado*: Calco sintáctico inversión de la estructura romance del sujeto después del verbo para seguir la estructura árabe.

- (ln 13) *los-días-que se abrá comido*: Incisión explicativa adicional del principio de *al-qaḍā'* 'la inmienda'.

[1] (sic).

desde un año fasta otro, adebdéçesele la
inmienda i-el-dar a comer; sino-que sea[1] por=e-
scusa en-su açagueamiento, pues-no-se le
obliga el-dar a comer; i la=[e]scusa á de ser de=nfer-
medad o por caminar porjunto. I si-será escu-
sado partida de=llo-menos-de partida, obligásele e-
l dar a comer por=el-conto de los-días-aquellos,-que
açagueó no estando ya-l=ascusa, menos-de los
otros. # I-el-dar a comer en=aquello todo es-dar
a comer a un-pobre *mesquīno*, por cada día-un
almud de trigo con l=*almud* menor, i dé a comer
aquello con-su inmendar. # I si-lo-anteçipará ante-
s-de su inmendamiento i lo-açagueará, pásale a-

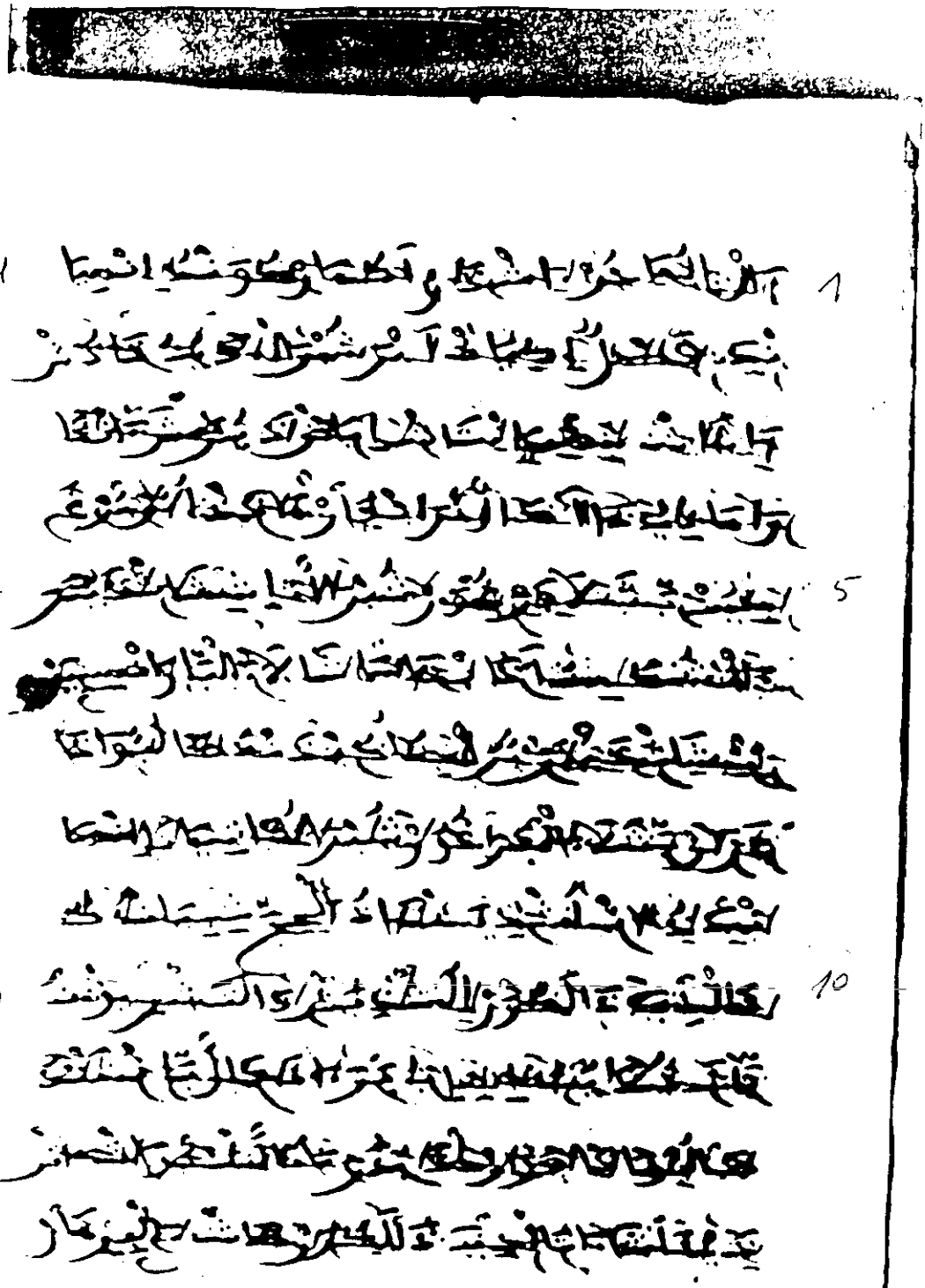
Comentarios:

- (ln 2) *sino-que sea* 'salvo que'.

- (ln 6) *partida de=llo-menos-de partida*: Calco sintáctico de *baᶜḍi-hi dūna baᶜḍin* 'solamente una parte'.

- (ln 8,9) *menos-de los otros*: Calco sintáctico de *dūna mā siwā-hā* 'únicamente (los días en los que ya no había la excusa)'.

[1] En el texto: se'a.



él. # I lo-mejor es-dar a comer cuando inmie-
nda. **Faṣlun**/ I quien abrá sobré=l dayuno de dos
meses siguientes, i-esdayunars=á ent-
remedio de aquello por=enfermedad o por purga-
ción, pásale fraguar sobre=llos. I si-s=esdayunará
en-su-camino, adebdéçesele el-prençipiar.
I si-s=esdayunará por=olvido o contando que lo-puede
fazer, pásale el-fraguar sobre lo-que tiene inme-
ndado. [I si abrá en voluntad de dayunar aquello][1] en-los-días-de *du*
▒ *elḥiğğa*, sabiendo[2] co-
n=el-día del=acorar i los-días del=*atašrīq*, no
pasa su-dayuno; i si-inovará en=aquello pensando
que lo-puede fazer, i dayunará en=ellos, pues es-
dayúnese en=el-día del=acorar, que=s el-primer

Comentarios:

- (ln 9,10) *sabiendo con=el-día*: Calco sintáctico preposicional de *maᶜa ᶜilmi-hi bī-wam* 'estando enterado de',

- (ln 13) *el-día del=acorar, que=s el-primer.. carneros*: Oración de explicativa adicional correcta.

[1] Corrección que se hace de acuerdo con el texto árabe y según Y.

[2] En el texto: sibiendo.

día de la-Pascua de Carneros, i los-días-del=*a-*
tašrīq, que son el-segundo día i-el-terçero
de Pascua de Carneros, i-inmiéndelos-i
fragüe sobre=llos; i-es-amado, ad=aqueste tal,
que prençipie a inmendar. I si-dayunará *ša^{c}bān*
i *ramaḍān* por su-*alkafara* i por su-debdo, no-le pasa
dayunarlo el-mes d=*aramadān* por=*alkafara* ni-por *ra-*
maḍān, i-adebdéçesele inmendar tres
meses. **Faṣlun**/ I quien abrá sobré=l inmie-
ndas-d=*aramaḍān*, i no-las-inmendará fasta-que
dentrará sobré=l otro *aramaḍān*, i dayunará *ara-*
maḍān que dentra por=el-que viene de inme-
ndar, pues en=ello ay dos razones: la-una-dī-

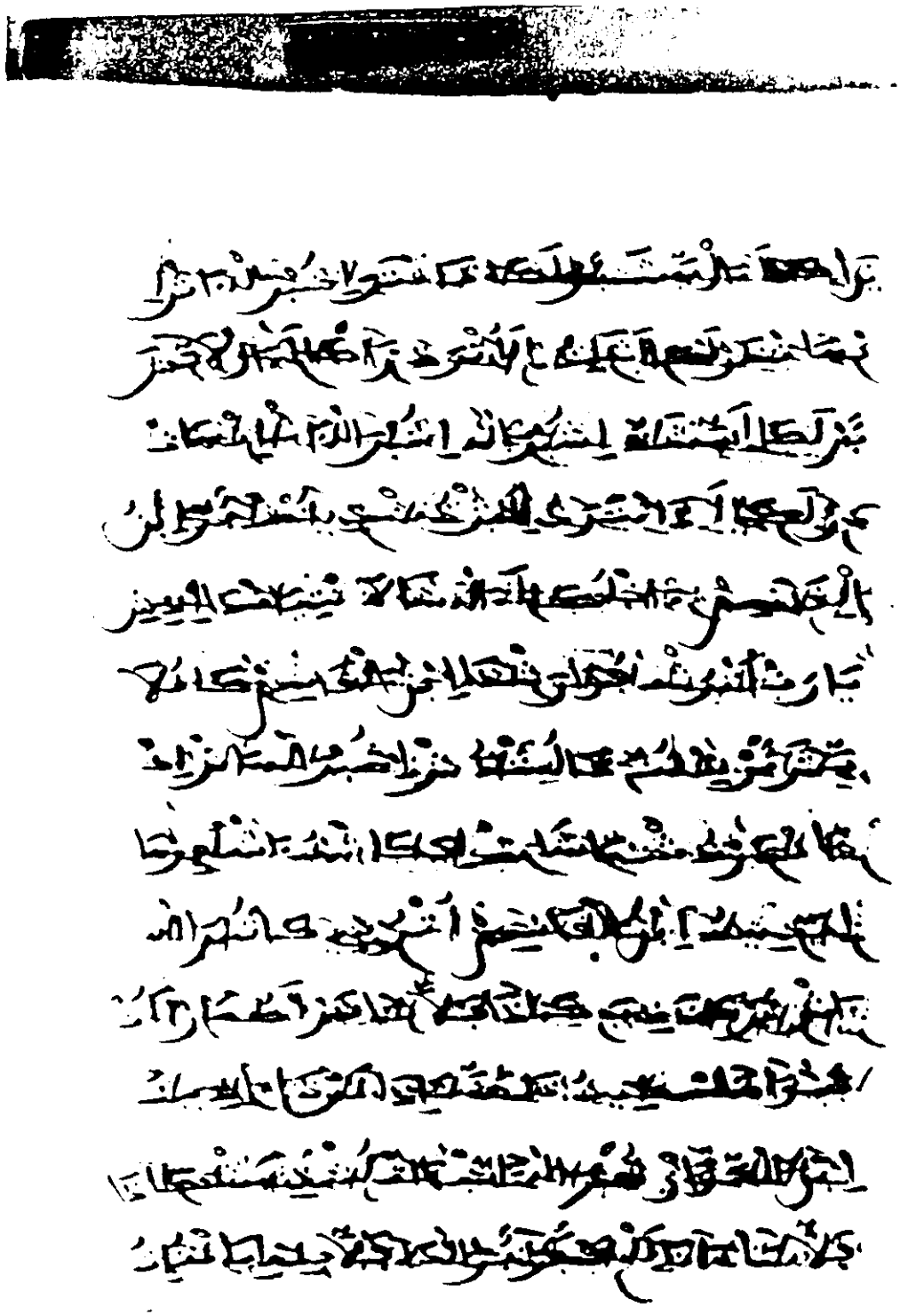
Comentarios:

- (ln 1,2,3) *los-días-del=atašrīq, que ... carneros*: Oración explicativa adicional, imprecisa desde el punto de vista jurídico. Los días de *atašrīq* son tres días en el mes de dī l-ḥiğğa[1)].

- (ln 7,8) *por=alkafara ni-por ramaḍān*: Traducción o copia equivocada de *^{c}an wāḥdin minhumā* 'de cualquiera de los dos', que se refiere en este caso, a cualquiera de los dos meses, *ša^{c}bān* o *ramadān*.

- (ln 10,11) *fasta-que dentrará sobré=l*: Calco sintáctico preposicional de *ḥatta daḫala ^{c}alay-hi* 'hasta que llegue el siguiente mes de ramaḍān'.

[1)] Supra: 157a; 157b.



ze[1] que él pasa-por la-que dentra i sobré=l es i-
nmendar la-que á salido; i la-otra dize que a él le pasa
por la-que á pasado i sobré=l {i sobre-l} es-inmen-
dar la-que á dentrado; i los dos-dītos por Ibnu
Elqāsim, en-lo-que a él se le=ntiende; i dixi-
eron otros, fueras-de Ibnu Elqāsim, que no-le
pasa por ninguno de los-dos, i sobré=l-es in-
mendar dos meses; i-aquesto es-lo-firme.
I-ya-dīxo Ibnu Elqāsim otrosī que sobré=l
es, por cada día que defalleçe, dar a comer a un
pobre *meskīnu* de mañana i de tarde; i dīxo
Ibnu Elmmawwāz: sobré=l es, en los-días-que de-
falleçe en=el=*alkafara* por=el-defalleçimiento,-i no

Comentarios:

- (ln 1,2,3,4) *por la-que dentra ... á dentrado*: el uso del artículo *definido femenino que se refiere a "inmiendas" estorba el entendimiento de* la oración ya que el sujeto de la acción *dentra* (ln 1); *á salido* (ln 2) *á pasado* (ln 3) y *á dentrado* (ln 4), es el mes y no la inmienda como se deduce del texto romance.

[1] Se pone el signo de la vocal de prolongación sobre su vocal a pesar de que en el texto se empieza con ella la segunda línea.

los-dayuna de sinse escusa fasta-que de-
ntrará sobré=l *aramaḍān* otro, por cada día dar
a comer a sesenta pobres *meskīnos*.
I quien abrá en-su-voluntad de dayunar gra-
çiosamente dayuno de graçia en=*aramaḍān*, no-le
pasa por su-debdo, caminero sea o en-villa. **Faṣlun/**
I quien-será cativo en-tierra de los enemi-
gos años-muchos, i-enbaraçars=án-sobré=l los
meses i dayunará en-cada año un-mes, res-
guardando con=él que sea[1] d=*aramadān*, depués
declarársel[e]=á que su-dayuno, en-cada año, que
era en-*ša^{c}bān*, no-le pasa el-dayuno en=el=año
primero, i-era su-dayuno *ša^{c}bān* del=año segundo

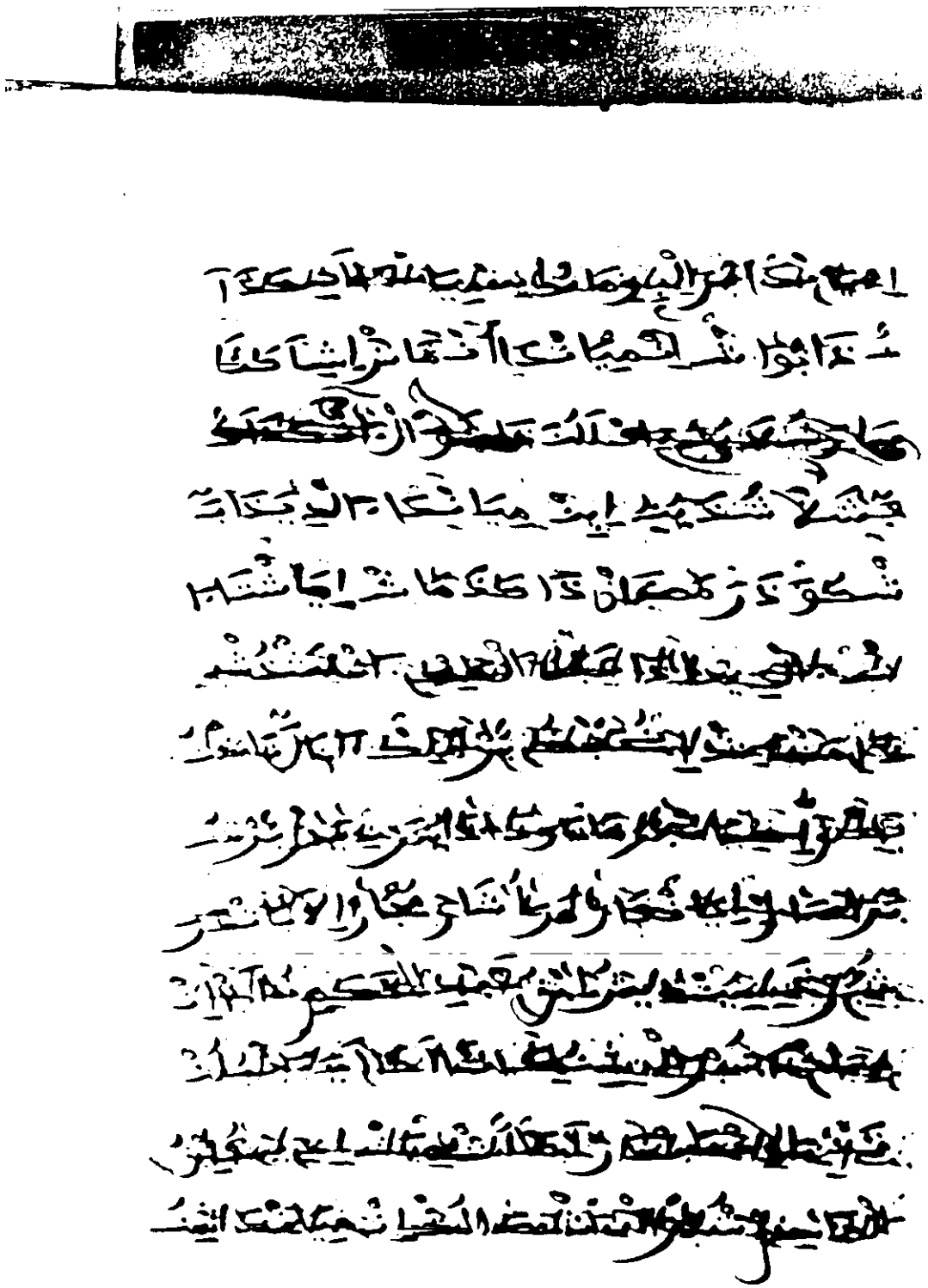
Comentarios:

- Página en mal estado de conservación, sobre todo la última parte, lo que dificulta la lectura precisa del texto.

- (ln 1,2,3) El texto no corresponde con el original.

- (ln 4,5) *dayunar graçiosamente dayuno de graçia*: Traducción de *at-taṭawu^{c} bi ṣ-ṣiyām* 'ayunar ayuno voluntario'.

[1] En el texto: se'a.



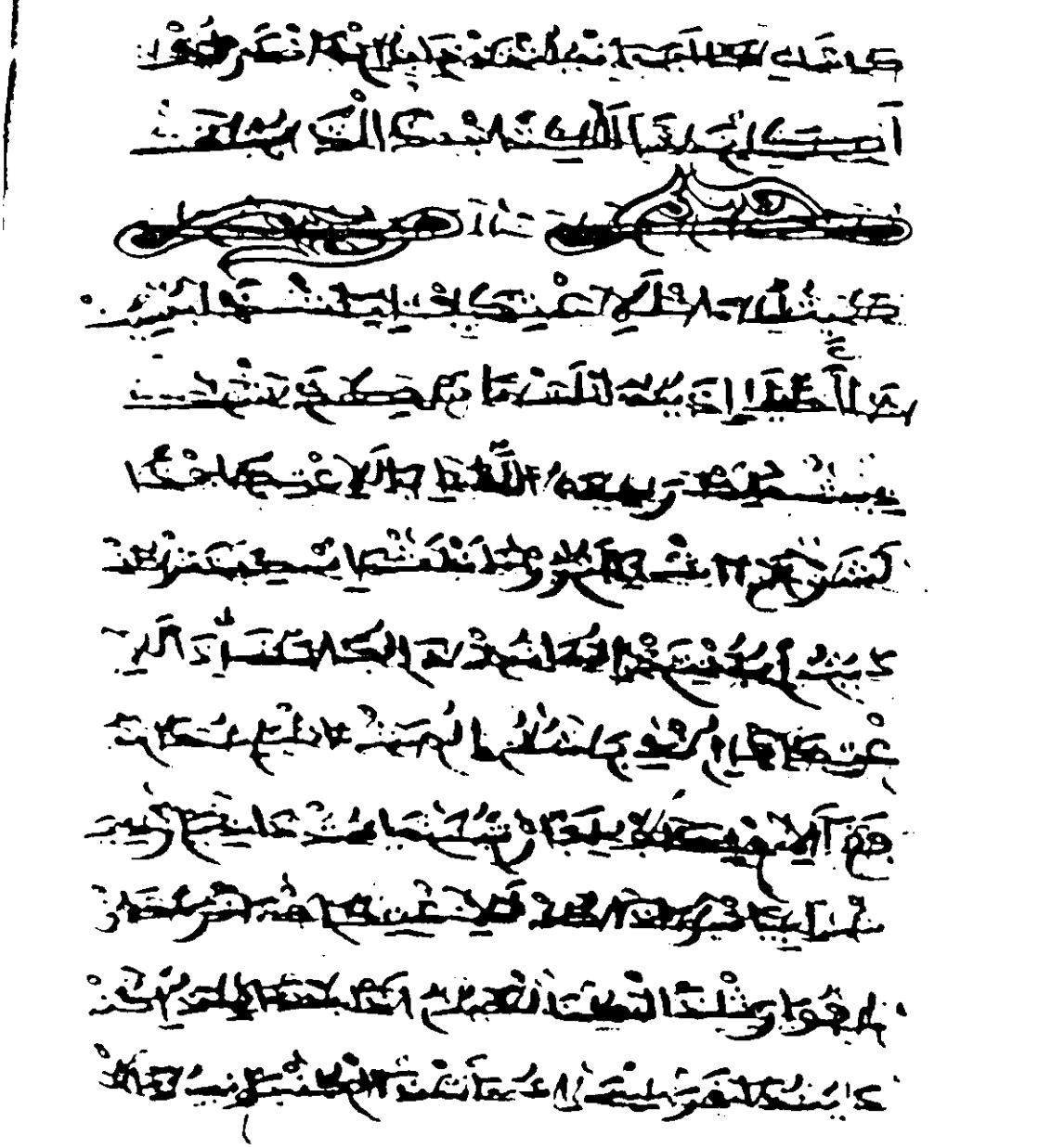
inmienda por=el-primero; i-inmiende así-cada a-
ño; después, inmiende un mes. I si-acae-
çerá su-dayuno en-la-luna de *šawwāl*, en-cada año,
pásale su-dayuno i-inmiende el-día-de Pa-
scua d=*aramaḍān* de cada mes; i-este e-
s el-dīcho de ᶜAbdu Elmalik en-las-dos
demandas i-no-*ḥafzo* por Malik en=ella testo.
Faṣlun/ I quien-prometerá de dayunar días por su
pareçer i-enfermará, o será mujer i le vendrá
su-purgaçión, dīxo Ibnu ᶜAbdi Ilḥakami: no ay in-
mienda sobré=l, sino-que sea que aya en-volun-
tad el=inmendar aquellos-días; i dīxo Ibnu
Elqāsim: sobré=l es que los inmiende, sino

Comentarios:

- (ln 7) *i-no-ḥafzo por Malik en=ella testo*: Traducción de *wa lastu aḥfaẓu ᶜan Mālik fī-hā naṣṣ*^{an} 'no tengo conocimiento de otro texto'. Calco sintáctico de la preposición *ᶜan* que acompaña al verbo árabe y la estructura de la frase que está tambien calcada del árabe.

- (ln 8 a 13) Este párrafo no corresponde al original árabe.

- (ln 8,9) *días por su pareçer*: Expresión que traduce *yawm bī ᶜayni-hi* 'día o días específicos'.



que sea que aya en-voluntad de no inmendarlos.
Acábase l=*alkitāb* del-dayuno

♣ ♣ ♣ ♣ ♣ ♣ ♣ ♣ ♣

Capítulo en-l=*ali*ᶜ*tikāf*/ I-es-devoçión
de *aṣṣala* i dayuno en-las-meçquidas.
Dīxo-Malik, *raḥimahu Allahu*: i-el-*ali*ᶜ*tikāf*-de-
l=*ašar*ᶜ*a* es el=aturar en-las-meçquīdas con
dayuno i voluntad. I lo-menos de lo que pasa-{i} del-*ali*-
ᶜ*tikāf* un día-sólo; i lo más eslito-que no
faga *ali*ᶜ*tikāf* la-persona menos de diez día-
s. I bien-puede con l=*ali*ᶜ*tikāf* en=*aramaḍān*
i fueras-dé=l,-con=el-dayuno adebdeçido i con
dayuno-de graçia. I no es-del-convenio del

Comentarios:

- El capítulo que da comienzo aquí, donde finaliza el Libro del Ayuno está considerado como parte de este libro jurídico en el original A y no un apartado aislado de él como ocurre en el texto aljamiado.

- (ln 3) *ali*ᶜ*tikāf*: Préstamo léxico de *al-i*ᶜ*tikāf* 'retiro, aislamiento'.

- (ln 4,5) *i-es-devoción de aṣṣala i dayuno en-las-meçquidas*: Es una explicación añadida al original.

- (ln 6) *del=ašar*ᶜ*a* 'de acuerdo con la ley, legal'.

[illegible]

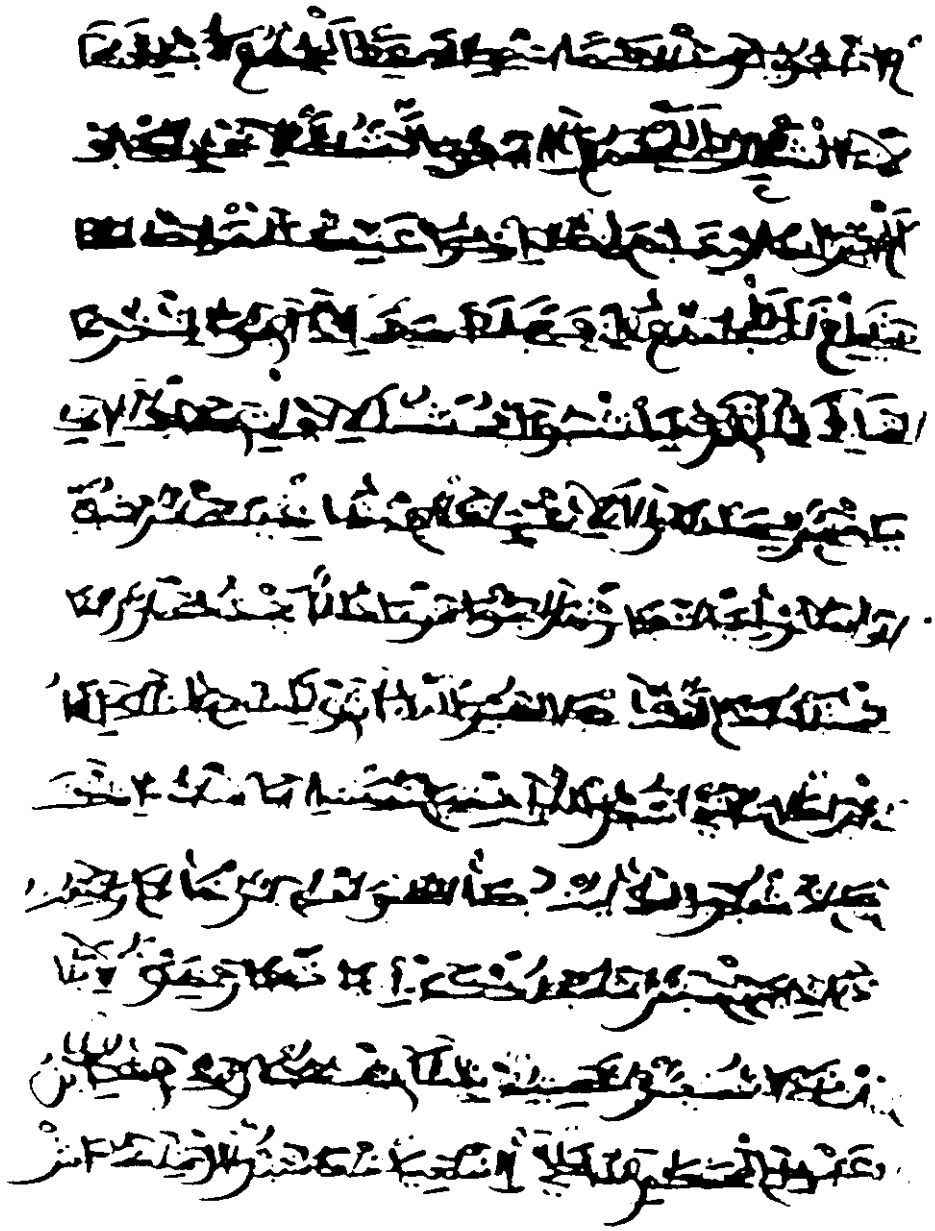
dayuno en l=*ali^{c}tikāf* en-que aya-dayuno a él;
enpero del-convenio-del=*ali^{c}tikāf* es
que no-es sano-sino con el-trovamiento del
dayuno. I no-faga *ali^{c}tikāf* ninguno [sino]en-mezquida[1]
de *alğama^{c}a* i-en-sus-plaças; i no faga *ali^{c}tikā-*
f en-lo-que=s sobre=l-terrado de la-meçquida ni
en-la-casa de sus-candelas ni en-su-tenede-
ro de agua. I no-faga *ali^{c}tikāf* la-mujer en-su-ca-
sa; i no-ay despartimiento entre=lla i-en-
tre l=onbre en=aquello. **Faṣlun**/ I quien-será su
ali^{c}tikāf en-días que dentrará en=ello
l=*alğumu^{c}a*, pues-no faga al=*ali^{c}tikāf* sino en-la-meç-
quida aquella que es en=ella[2] l=*alğuma^{c}a*. I si-fará *ali^{c}tikāf*

Comentarios:

- (ln 1) *en-que aya-dayuno a él*: Calco sintáctico de *an yakūna ṣawm^{an} la-hu* 'que tenga su propio ayuno'.

[1] (sic).

[2] En el texto: en=ello.

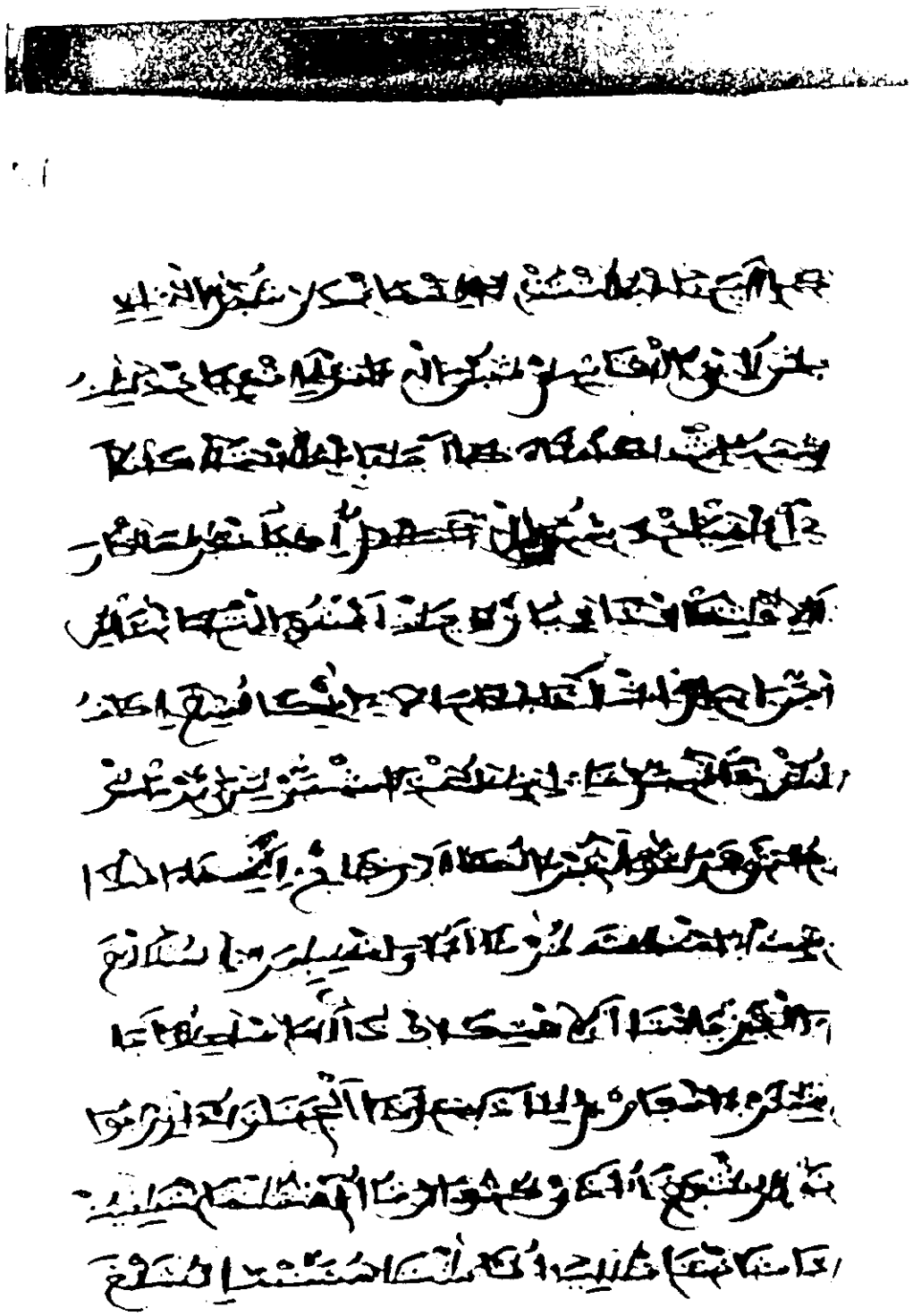


en-fueras-de meçquida de *algumuᶜa*, oblígase-
le el-salir al-*alǧumuᶜa* i-afuella-su *aliᶜtikāf*,
al-pareçer de Malik; i dize ᶜAbdu Elmalik que
salga al-*alǧumuᶜa* i faga-la *aṣala* i, depués,-tórne-
se a su-lugar y-es-bueno su *aliᶜtikāf*. I qui-
en-prometerá *aliᶜtikāf* de días por su-pa-
reçer i-enfermará, pues en=ello ay dos-razone-
s: la-una-de=llas que sobré=l es la-inmienda; i la-o-
tra que no-ay sobré=l inmienda; i-esto es-sa-
cado sobre=l-dayuno que, cuando prometerá dayuno
de días-por su-voluntad i-enfermará o le ve-
rná-de su-purgaçión si-es mujer, dīxo Ibnu
ᶜAbdi Ilḥakami, no-ay inmienda sobré=l sino es

Comentarios:

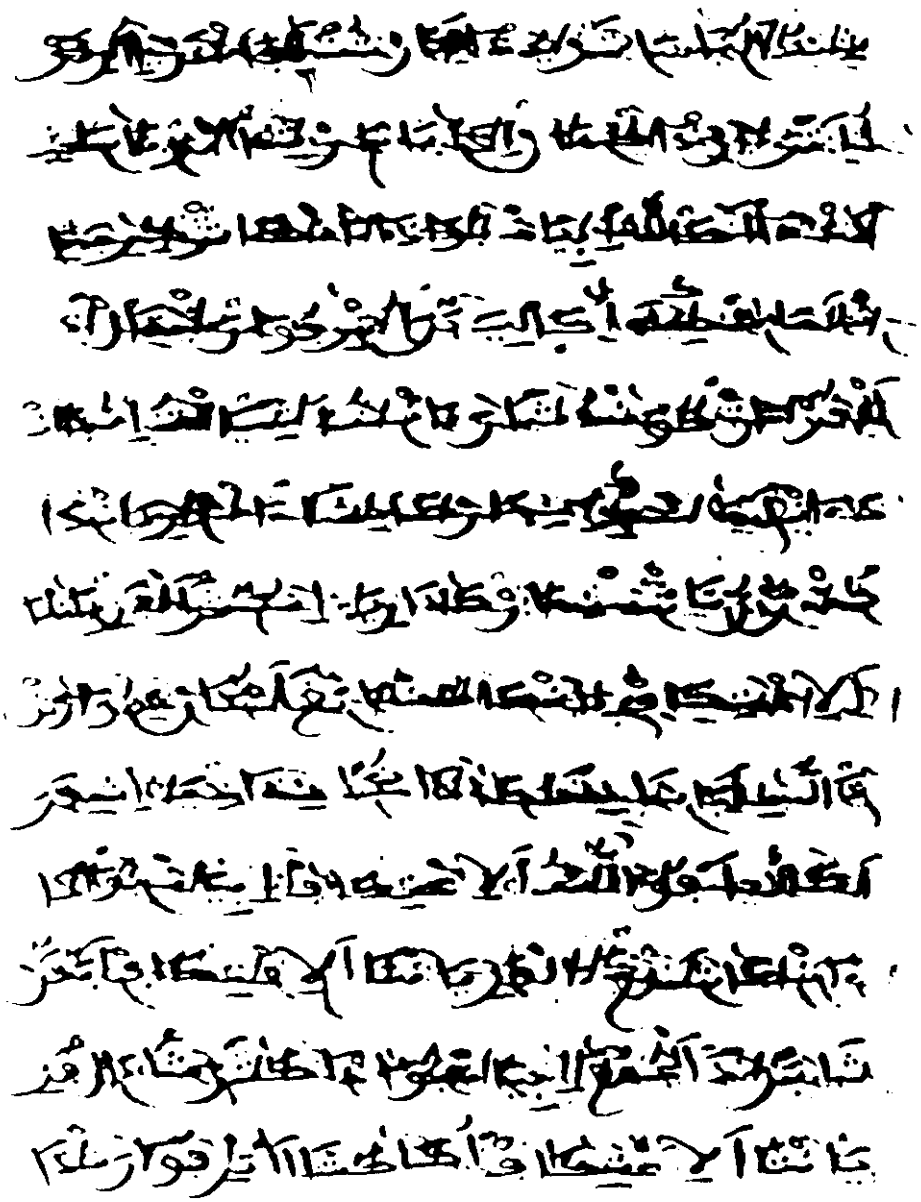
- (ln. 6,7) *de días por su-pareçer*: Traducción poco precisa de *yawmin bī ᶜayni-hi* 'un día en especial'.

- (ln 9,10) *es-sacado sobre=l*: Calco léxico y sintáctico de *muḫraǧa ᶜalà* 'por analogía con', en el que se utilizó la acepción principal del verbo árabe *ḫaraǧa* 'salir, sacar' y la misma preposición que lo acompaña en el original.



que aya en-voluntad el=inmendar sobré=l; # i dī-
xo Ibnu Elqāsim: sobré=l es la-inmienda sino
{sino} es que sea[1] que aya en-voluntad que-no-a-
y inmienda sobré=l. **Faṣlun**/ I quien-prometerá
ali'tikāf de diez días absueltamente,-sin
pareçeres, adebdéçele en-que lo-siga i que no
los esparte; # i si-los-despartirá por es-
cusa, fragüe sobre lo-que abrá fecho; i si-es-de
sin escusa, torne a prençipiar. I no-salga
el-faziente *ali'tikāf* de la-meçquida a ve-
sitar enfermo, ni-ad=*aṣala* de *alğanāza*, o dezir bue-
na pro=[o]s-faga, o a dar conuerto, o asustentaçión
de sentençia, o testemoñança. I no-salga

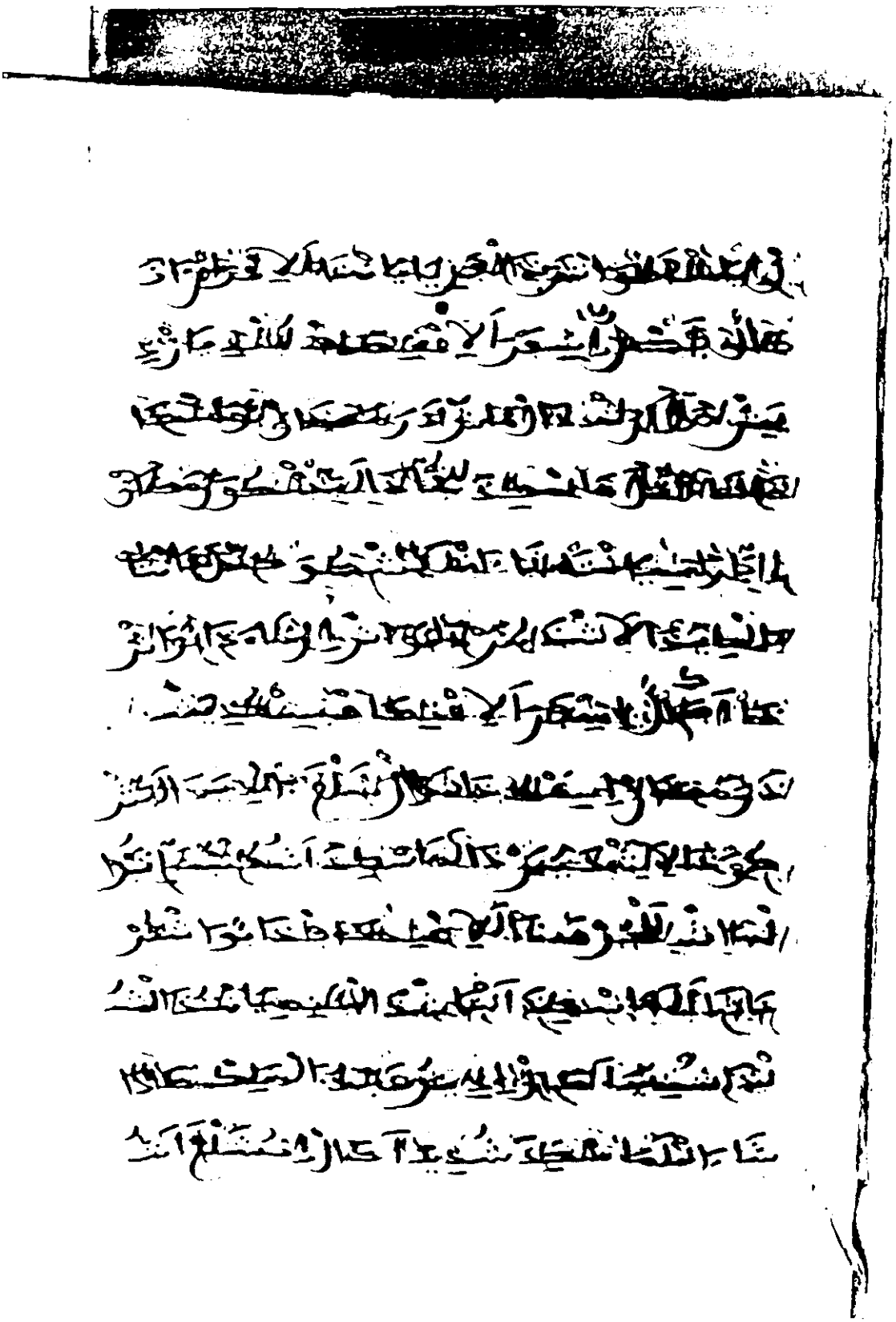
[1] En el texto: se'a.



sino a lo-neçesario de la-persona a fentar i orinar,
o a traer de comer i de beber, si-abrá neçesi-
dad de aquello. I bien puede en-que=scriba e-
n-la-meçquida o que lía para otri fueras-dé=l de
l=*alqurān*, cuando será en-su-asiento. I no ven-
da en-la-meçquida ni-merque ni-se enfaziente
con razones ni-mercadería. # I no-pasa al-faziente
ali^{c}tikāf en-que convenga a-mujer ni-fueras
de=lla, *ni-la-bese ni-la-toque de noche ni-de día; # i si-fará*
aquello, afuella-su *ali^{c}tikāf*. # I bien-puede
en-que salga el-faziente *ali^{c}tikāf*-a bañar-
se par=ada *alğumu^{c}a*. I bien puede casarse el fazi-
ente ali^{c}tikāf o que casa a otri fueras-dé=

Comentarios:

- (ln 10,11) *I bien-puede .. da alğumu^{c}a*: Frase adicional que no corresponde al original.

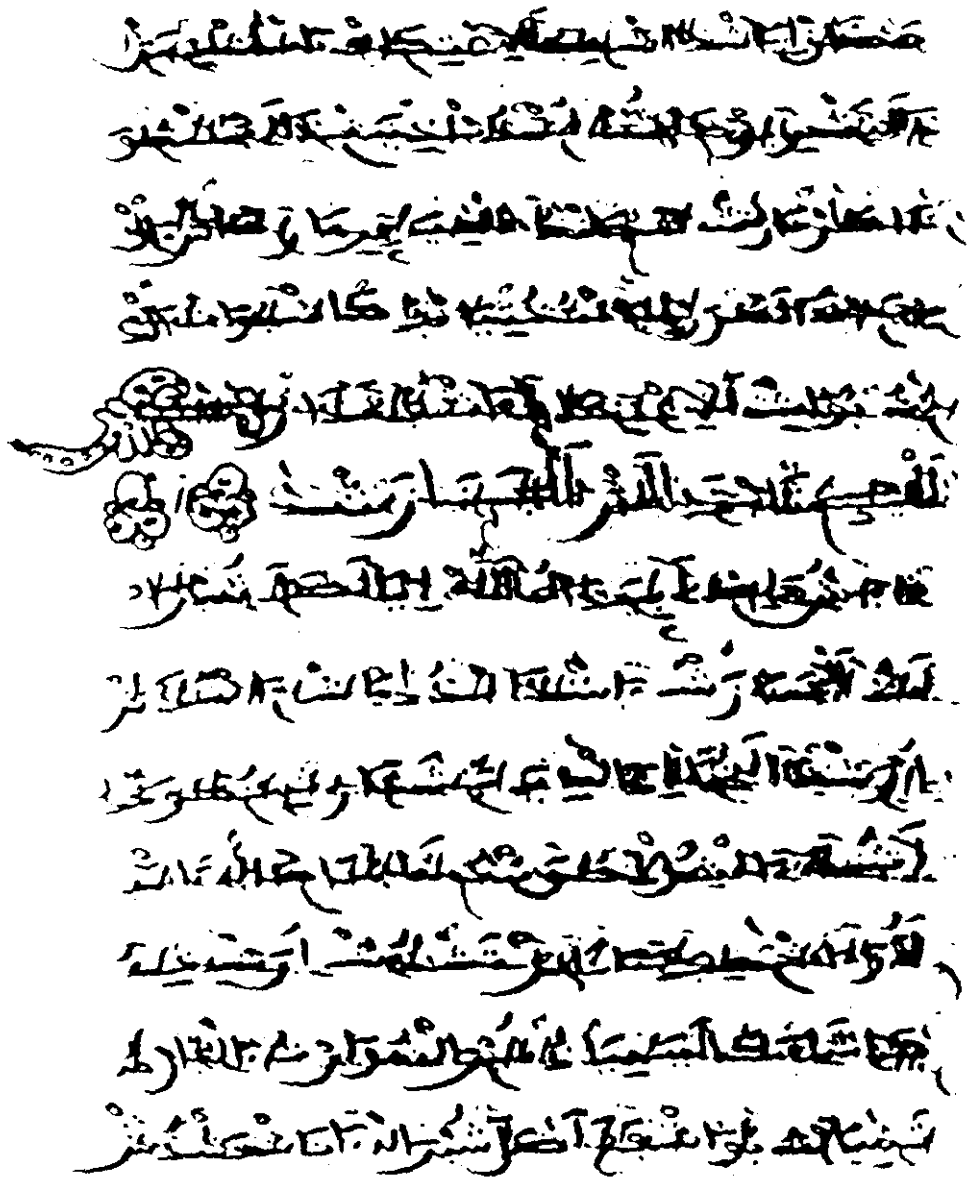


l; i-es-a cuentra del-faziente *aliḥrām* en=a-
quello. **Faṣlun**/ I si-fará *ali*ᶜ*tikāf* los-diez dí-
as çagueros del mes d=*aramadān*, pues-que
dexe en-la meçquida la-noche de la-Pascua [de] *ramadān*,
i presiéntese en-la-Pascua con-la gente
el-día del=esdayunar, depués irse á, depués
de aquello‖‖[1]. I si-fará *ali*ᶜ*tikāf*-çinco-días
d=*aramadān* i çinco de *sawāl*, salga el-día-de la-Pas-
cua del=esdayunar de la-meçquida a su-conpaña i sobré=
l es l=*alḥurma* del=*ali*ᶜ*tikāf*;-depués,-tór-
nese a la-meçquida antes-del-ponimiento-del-so-
l-de su-día aquel; # i dīxo ᶜAbdu Elmalik que de-
xe en-la-meçquida su-día aquel i no-salga a su

[1] ‖‖ Corrección gráfica de la letra *kāf* encima de la línea.

conpaña, i sea[1] su-día aquel como la-noche de los-otros
días de l=*ali*ᶜ*tikāf*. **Faṣlun**/ I-es amado al
faziente *ali*ᶜ*tikāf* en que dentre a la-meçqui-
da antes-del ponimiento del-sol de la-noche aquella que
quiere prençipiar l=*ali*ᶜ*tikāf* de su-mañana; i si
dentrará depués del-sol puesto i-antes-que
asome el=alba, pásale. I no-pasa en-que ponga en-con-
dición el-que faze *ali*ᶜ*tikāf* que, cuando se
le pareçerá, que salrrá de su *ali*ᶜ*tikāf*; i si-pondrá e-
n-condición aquello, afuéllase su-convenio i-ade-
bdeçesele el=*ali*ᶜ*tikāf* por la-*sunna*ᶜ. I no-pasa a él
el=*ali*ᶜ*tikāf* en=el-día-del=acorar en-Pascua de
Carneros ni-el-día del=esdayunar de la-Pascua d=*ara*

[1] En el texto: se'a.



madān. I-es esquivo *ali°tikāf* en-los-días
del=*ataširīq* que son los-dos-días-de la-Pascua
de Carneros, sacando el-día primero que=s el
día del=acorar; i,-en-todo tienpo, que=s-bueno el-da-
yuno, pues *ali°tikāf* es pasadero. ♣ ♣ ♣
Alkitāb de las *alğanāzas* ♣ ♣
Dīxo Malik, apiádelo *Allah*: I-el=*aṣala* sobre
las *alğanāzas* es-debdo; i-es, en-todas
oras-de la-noche i del-día, pasadero; sino-cuando
asome el-sol i cuando se pone, que=llo es
la-ora esquivada en=estas-dos oras; sino
que sea[1] que aya miedo sobre=l-muerto el-permu-
tamiento, pues-faga *aṣala* sobré=l en=estas-dos

Comentarios:

- Aquí comienza el quinto libro jurídico del texto; el orden corresponde a la versión *qāf* del original A. A partir de esta parte, se observan variaciones en cuanto a la sucesión de los libros jurídicos en comparación con el original árabe.

- (ln 12,13) *sino que aya miedo sobre=l-muerto el-permutamiento*: Calco sintáctico en la estructura de la frase de *illā an yuhāf °là al-mayyiti at-tagyīr* 'salvo si se temiera que el estado del cuerpo cambiara'.

[1] En el texto: se'a.

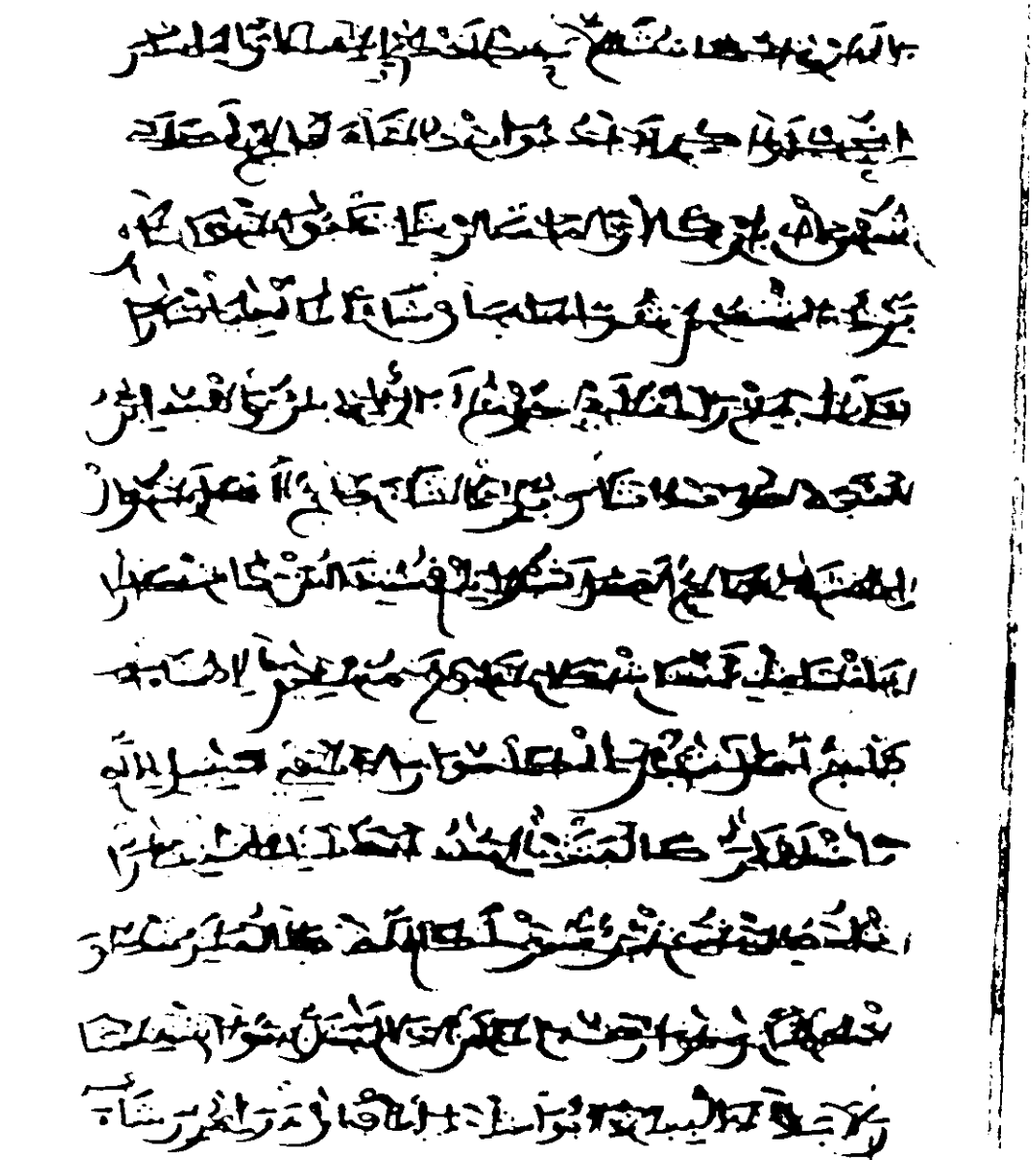
oras. [I] las *atakbiras* del=*aṣala* del=*alǧanāza* son cuatro *a(l)takbiras*; i-el-dar *a(l)ssalām* del=*aṣala* de las *a(l)ǧanāzas* es-como l=*assalām* de todos-los otros *aṣalaes*. I no es en=ella liyenda, enpero es por loores ad=*Allaah taᶜalà*, i fazer salutaçión sobre su *a(l)nnabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalay-hi wa sallam*. # I-el=aduᶜā al-muerto sea como lo-que=s adereçado a él i-entremétanse a ello. **Faṣlun**/ No sea dexado de fazer *aṣala* sobre ninguno-de los del=*alqibla*. I quien-lo-matará el=*alimām* por sentençia de las-sentençias, pues-no-faga *aṣala* sobré=l l=*alimām* i fagan *aṣala* sobré=l los-de su-conpaña de los *muslīmes*. **Faṣlun**/ I no-sea fecho *aṣala* sobre

Comentarios:

- (ln 5) *i fazer salutaçión sobre su a(l)nnabī*: Calco sintáctico de *wa ṣalātᵘⁿ ᶜalà rasūli-hi* 'pedir bendiciones para su Profeta', en el que el sustantivo del verbo *ṣalaya* se tradujo por la perífrasis "fazer salutaçión" acompañada por la preposición "sobre".

- (ln 8) *entremétanse a ello*: Calco sintáctico de *yuǧtahad la-hu* 'esforzándose en las plegarias por el muerto'.

- (ln 12,13) *i fagan aṣala sobré=l los-de su-conpaña de los muslīmes*: Frase adicional que no corresponde al texto original ni a ninguna de las dos versiones estudiadas.



el=abortado que no-salle chiclando. I si-se remeçerá
i no-chiclará cridando, pues-no sea[1] fecho *aṣala*
sobré=l porque=l remeçerse, depués-de ser
parido, es-como su-remeçerse en=el vientre
de su madre, i no-ay juzgo a ello; # i dīxo Wahbu Ibnu
ᶜUnafa: cuando será parido sea[2] fecho *aṣala* sobré=l.
I no-sea[3] fecho *aṣala* sobre ninguno de los descre-
yentes antes-que se faga *muslīm*. I no-sea[4]
fecho *aṣala* sobre=l-que muere en-*fī sabīli Illahi*
en-la-guerra que lo-matan; i no-lo laven, i-entiérre-
nlo con-sus-ropas, aquellas [con]que lo-mataron,-cua-
ndo será muerto en=el=az de la-batalla; pues,-si-se-
rá levado dé=l-vivo, [i] depués enfermará i morirá, sea[5]

---

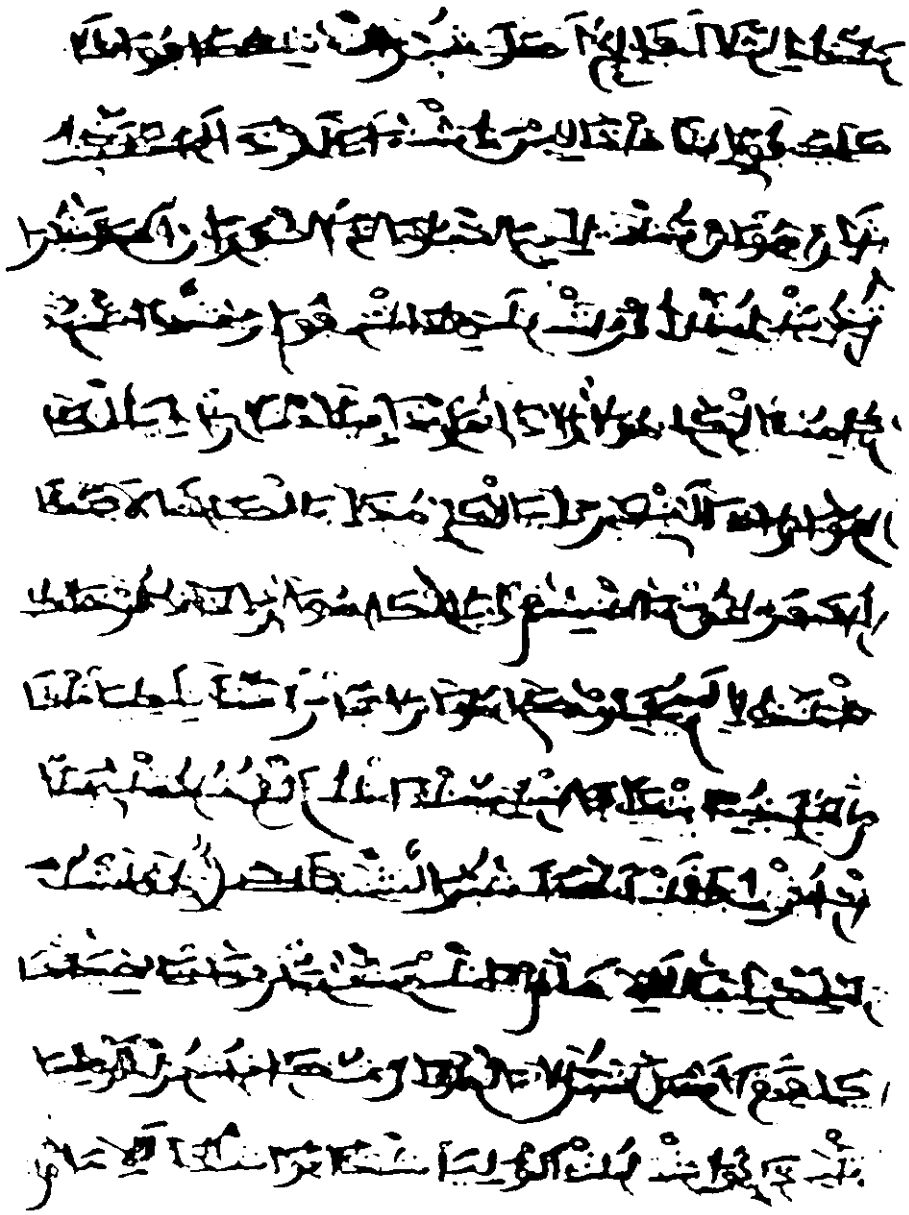
[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

[3] En el texto: se'a.

[4] En el texto: se'a.

[5] En el texto: se'a.



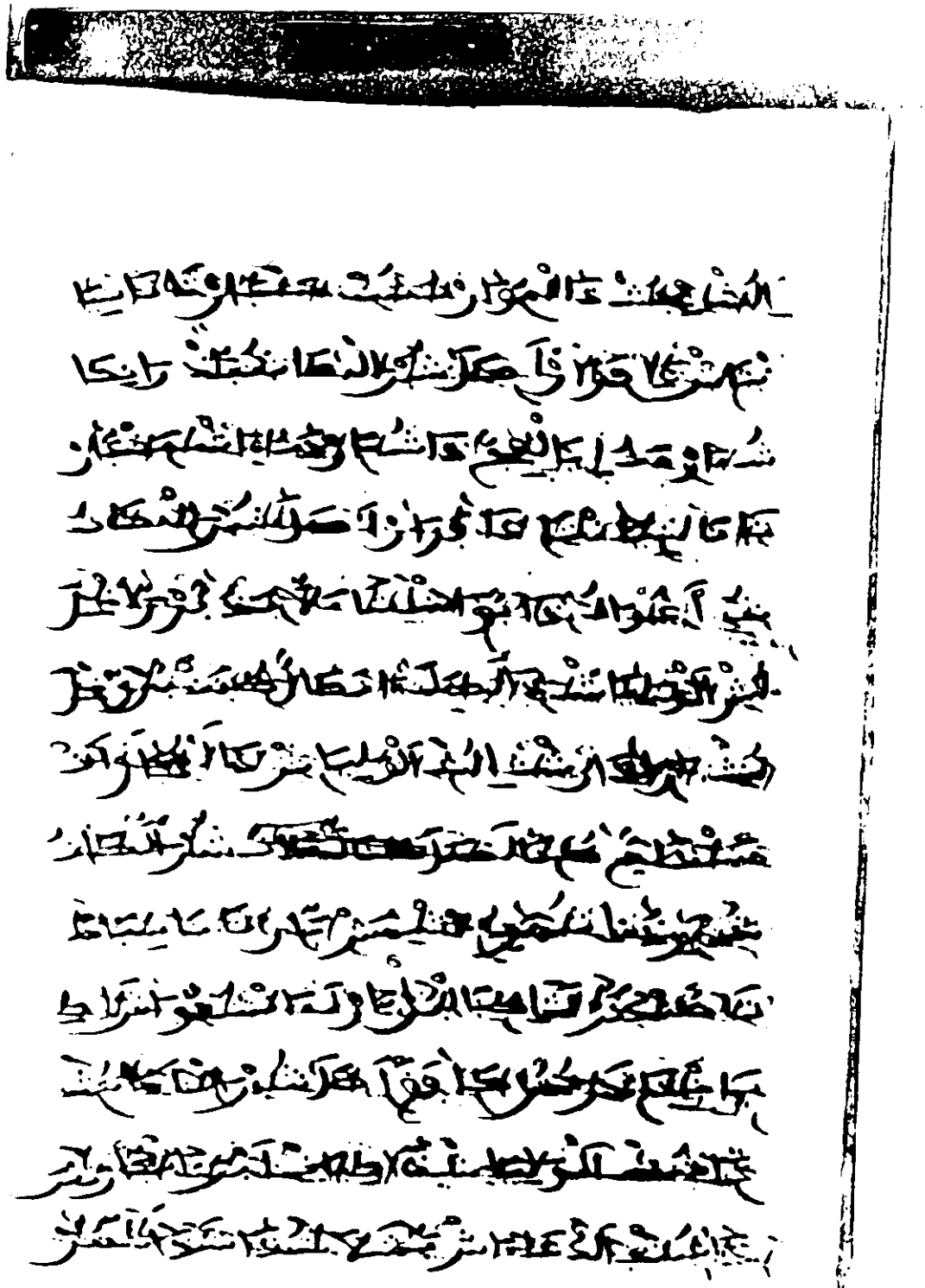
bañado i sea fecho *aṣala* sobré=l; sino-que fuese
que ya fuesen delibrados, en=el=az de la-batalla,-su
ser muertos. # I bien-pueden-fazer *aṣala* sobre
todos los otros *šahides* fueras-de=sto,
como el-que muere de mal de vientre, i-el-que
muere de landra, i-el-quemado[1], i el-que se le cae
una-fragua ençima, i-el-que muere de dolor de co-
stado, i la-mujer que muere preñada i quien-se-
rá matado *en-defensión-de su algo; todos, báñe-*
nlos i fagan *aṣala* sobre=llos. **Faṣlun**/ Dīxo
Malik: I-el=*alimām* es-más-perteneçiente
que faga *aṣala* sobre el-muerto-que no-sus *alwalíe-*
s; depués, los *alwalíes*-depués del=*alimām;*

Comentarios:

- (ln 9,10) *todos, báñenlos i fagan aṣala sobre=llos*: Conclusión correcta, añadida por el traductor o el copista, que no corresponde al original.

- (ln 12, 13) *alwalies*: Préstamo léxico de *al-'awliyā'* 'tutor, responsable'.

[1] en el texto: el que-muda.



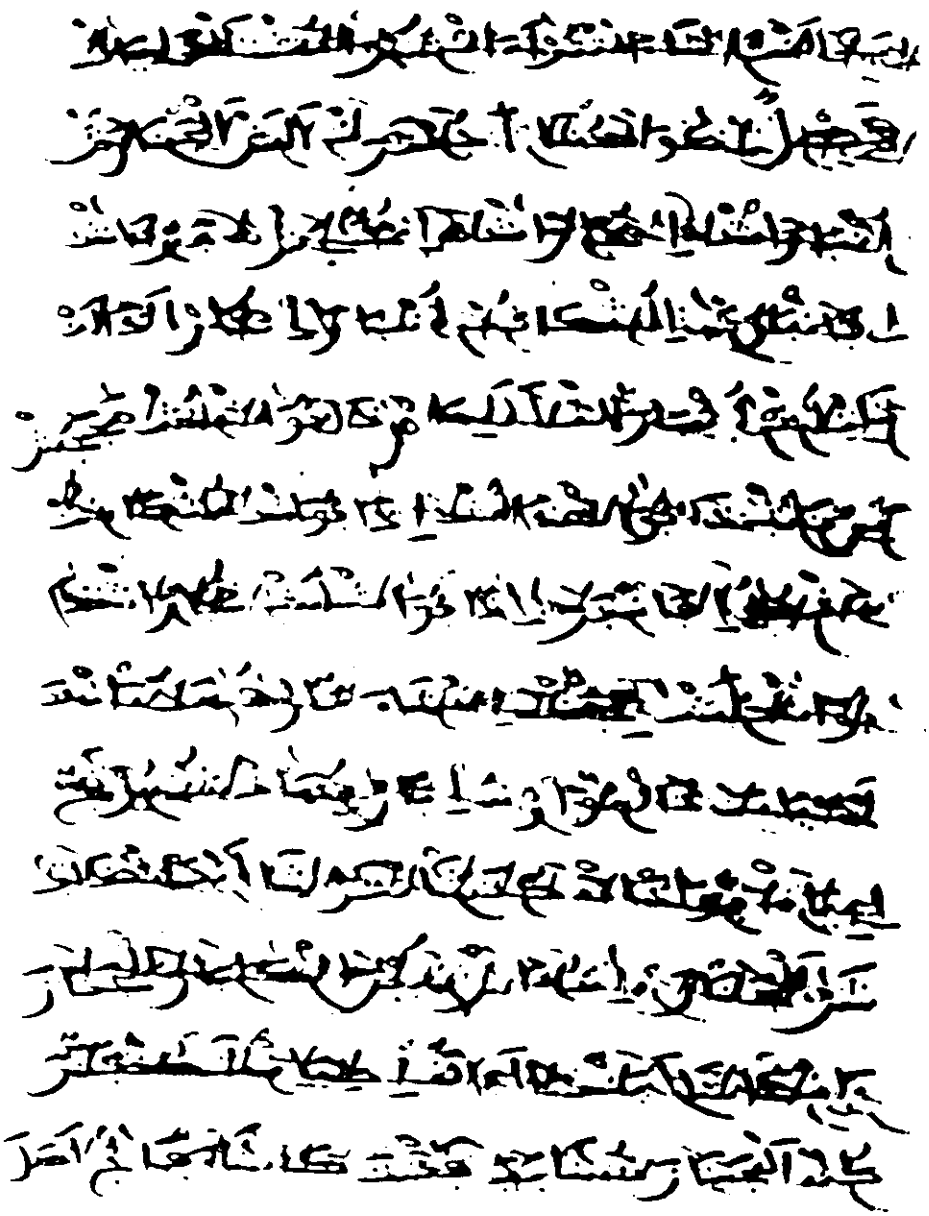
i los fijos del-muerto-son más-perteneçie-
ntes de fazer *aṣala* sobré=l que su-padre ni-que
su ermano; i-el-ficho de su-ermano es-más-per-
teneçiente de fazer *aṣala* sobré=l que no
su agüelo. Depués-sea[1] llevado por regla
los *alwalíes* del=*aṣala* en=aquello como por regla[2]
[de] los erederos. I los *alwalíes* de la mujer án
más-de[re]cho con=el=*aṣala* sobre=lla-que no
su-marido; # i su-marido es-más perteneçien-
te con-bañarla i con=envolverla en-su-fuesa. I qui-
en-dexará tutor que faga *aṣala* sobré=l, a menos
de sus *alwalíes*,-de quien-abrá esperança
de sus *a(l)ddu*ᶜ*ães*, pásale su-dexa de su-tutor

Comentarios:

- (ln 11,12) *a menos de sus alwalíes*: Calco sintáctico de *ilà gayri awliyā'i-hi* 'a otros que no fueran sus tutores', en el que la perífrasis "a menos de" traduce siempre la partícula gayr.

[1] En el texto: se'a.

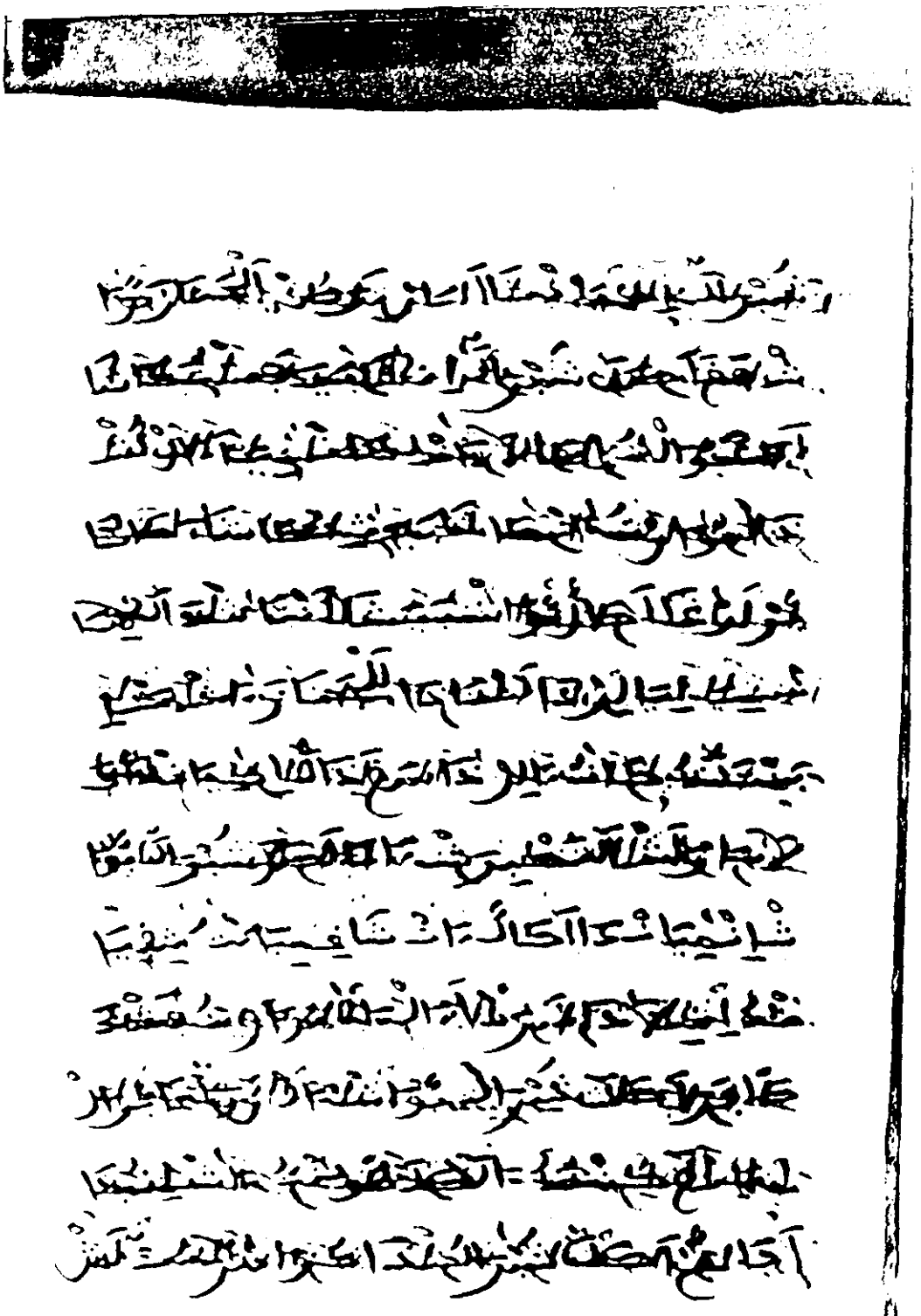
[2] En el texto: falta la alif de la vocal /e/.



i-adelántese el-notor a él sobre los *alwalíes*.
Faṣlun/ I cuando se ajuntarán a las *alğanāzas*
onbres i mujeres, i muchachos varones
i fenbras, i los-que son onbre i mujer, adelan-
ten-los onbres-al=*alimām*, depués-los muǰajos
varones depués-de=llos, i depués los-que son
másculo i fenbra, i depués-las mujeres,-de-
pués las fichas. I no-sea[1] perfumado enta
la-cabeça del-muerto i perfumen su mortaja.
I bien pueden con=asentarse antes-de po-
sar *alğanāza*. I no es sobre=l-que verá *alğanāza*
en-que se [de]vante a ella. I quien-aconpañará
con *alğanāza* no-se vaya fasta que sea[2] fecho *aṣala*

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.



sobre=lla. I quien-se açertará con *alğanāza* pue-
s faga *aṣala* sobre=lla i no-se vaya fasta-que se-
a envuelto i que le den liçençia-a él los
del-muerto en-que se vaya; sino-que sea[1] que se
porlargue aquello, pues váyase antes-de la-leçe-
nçia. I-el=ir delante del=*alğanāza* es-más-i-
vantallado que no el=ir de çaga de=lla. Iquien-d_efa-
[l]leçerá las-*a(l)takbiras* en=el=*aṣala* sobre=lla, pue-
s-inmiende aquello en seguimiento siguie-
ndo. I si-le dexarán a él el-muerto-fasta
que fará *aṣala* sobré=l, pues él ruegue por=él
i venga con-todo el=*aṣala* cuanto es.-I no-se-
a fecho *aṣala* sobre los-de cuentra *sunna* {las}

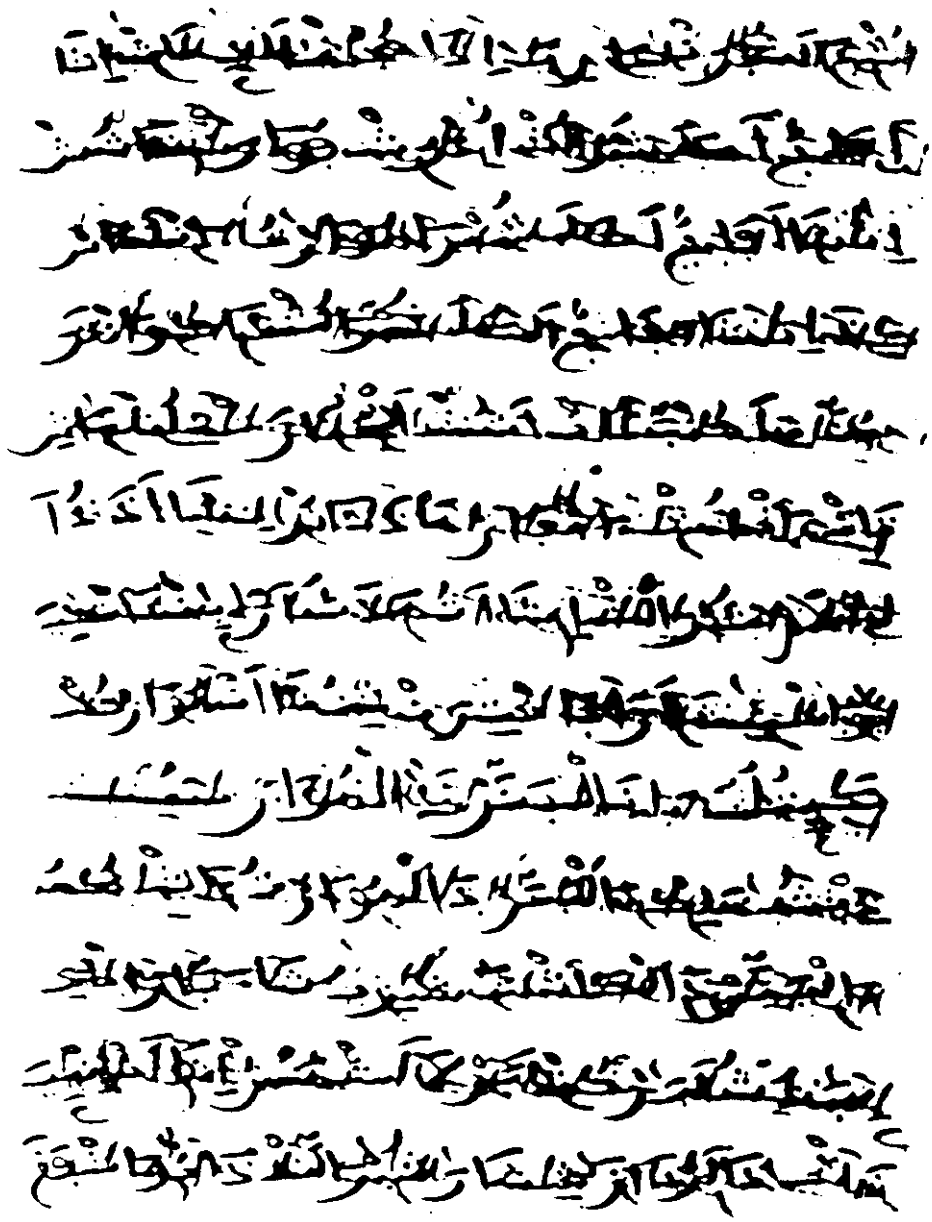
Comentarios:

- (ln 1,2,) *pues faga aṣala sobre=lla*: Traducción poco precisa de *wa ṣalà ʿalya-hā* 'e hizo sus oraciones sobre el muerto', que está coordinada a la anterior y no un imperativo relacionado con ella. La siguiente oración es la que tenía que ir introducida por la partícula "pues".

- (ln 9,10) *en seguimiento siguiendo*: Traducción correcta con calco morfológico de *nasaqᵃⁿ mutatābiʿᵃⁿ* 'por orden sucesivo'.

- (ln 12) *i venga con-todo el=aṣala cuanto es*: Calco léxico y sintáctico de *ya'tī bī dalika kulli-hi* 'realice todo esto'.

[1] En el texto: se'a.



los-de la-sobrançería i de muǰos *a(l)ddines*; i se-
a fecho *aṣala* sobre los otros fueras-de=sos.
I no sea fecho *aṣala* sobre muerto en-la-meç-
quida. I no-sea fecho *a(l)ṣala* sobre los-de cuentra
sunna ni-aconpañen a sus *alǧnāzas*,-ni-los-vesi-
ten en-sus enfermedades ni-sea dado *a-*
(l)ssalām sobre=llos. I sea tomada su-arrepitençia;
pues-si-se arrepentirán; si-no,-sean-muertos.
Capítulo en=el-bañar del-muerto/.
Dīxo Malik: el-bañar del-muerto es como
el-bañar del-que=stá suzio. Sea[1] prençi-
piado su-lavar con lavarle las-manos i sean linpia-
das de la-rudeza si-será sobre=llas; depués-faga

Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa.

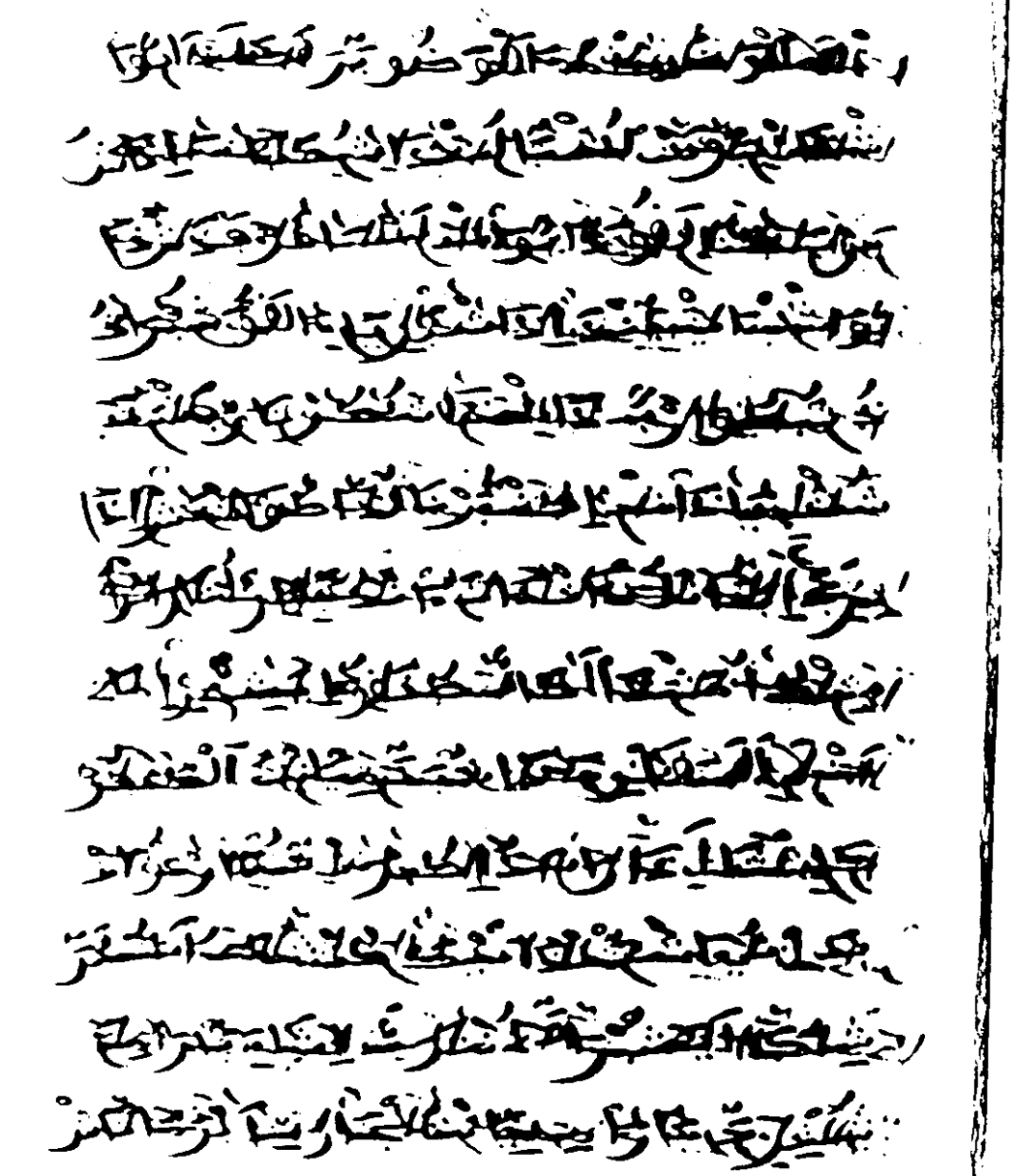
- (ln 1) *los-de la-sobrançería* 'los virtuosos' (ver glosario).

- (ln 1) *i de muǰos a(l)ddines* 'los creyentes en una religión'.

- (ln 8) *pues-si-se arrepentirán, si-no,-sean-muertos*: Calco sintáctico de *fa in tābū wa illà qutilū* 'si se arrepienten, es válido, pero si no', en el que la estructura árabe permite no explicitar la segunda parte de la condicional, y que, trasladada al romance, queda truncada.

- (ln 12,13) *i sean linpiadas de la-rudeza si-será sobre=llas*: Traducción poco precisa ya que el referente es el muerto y no sólo las manos.

[1] En el texto: se'a.



el=*alwaḍū* como el=*alwadū* para l=*aṣala*;-depué-
s-despartan los-pelos-de su-cabeça-i de su
barba con=el=agua; depués, lançe *garfadas*; de-
pués espanda i desvazie el=agua sobre to-
do su-cuerpo, desde su-cornero fasta
sus-piedes. I conpórte[n]lo-de cuestas i de
tripa i báñenlo dendena en-d=una-vez o tres o
çinco o más-de aquello con=agua i-*asidri*, i me-
tánle, a la-çaguería de su-bañamiento, *alcanfor*,
que=sté adereçado. I cubran su-vergüen-
ça i no estandeçca con su-mano a su-*surra*
sino-que aya-sobre=lla un-trapo. I sea[1] premida
su-tripa premimiento ligero si-abrá menes-

Comentarios:

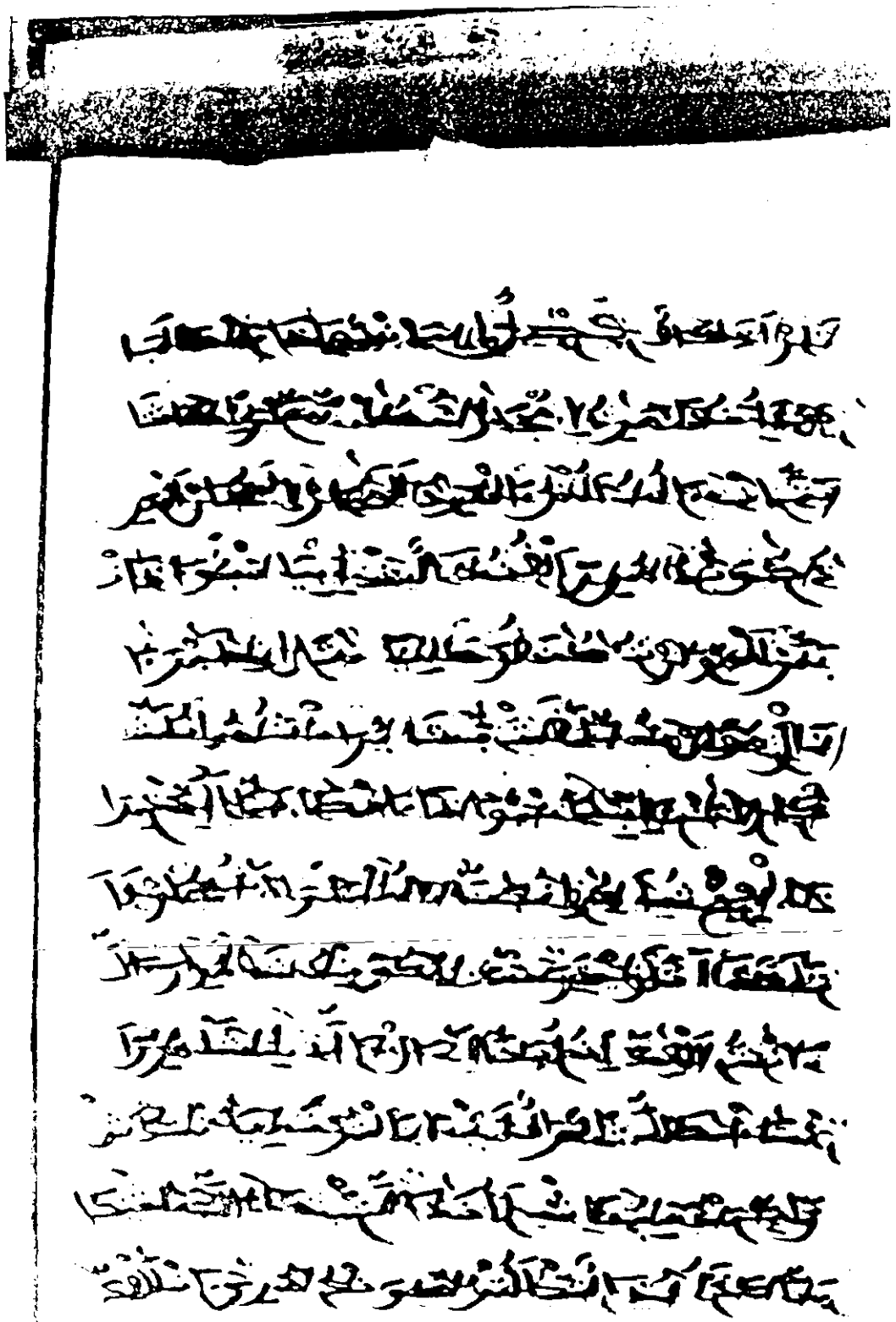
- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa de algunas palabras.

- (ln 8) *asidri* 'fruto de la azufaifa'.

- (ln 11) *no estandeçca con*: Calco sintáctico de preposición de *yufḍī bi yadi-hi* 'hacer llegar su mano'.

- (ln 12,13) *sea premida ... premimiento ligero*: Calco sintáctico de *yuᶜṣar ᶜaṣrᵃⁿ ḫafīfᵃⁿ* 'exprimido ligeramente'.

[1] En el texto: se'a.



ter ad=aquello. **Faṣlun**/ I bien-pueden que lave,
cada uno-de marido i mujer, su-conpañero i que se
bañen el=uno el=otro, el-marido a la-mujer i la-mujer al-mari-
do cuando morirá alguno-de=llos. I bien-pueden
bañar al-muerto con=agua caliente. I si-abrá e-
n=el muerto plagas, pase por=ensumo i no-las
crebante. I bien-puede en-que bañe la-madre
del-ficho su-amo; i no-bañe el=onbre a su-mujer la-*a-*
talaqada atalaq trançado, cuando se morirá ella
en-su *alᶜidda*; i no-lo-bañe a él ella si-se morirá a-
ntes-que=lla; # i por=ello ay en=el-tornamiento-dos
recontaçiones: la-una-de=llas, que ello-es-que
bañe cada uno-de=llos al=otro cuando morirá en-l=*alᶜidda*,

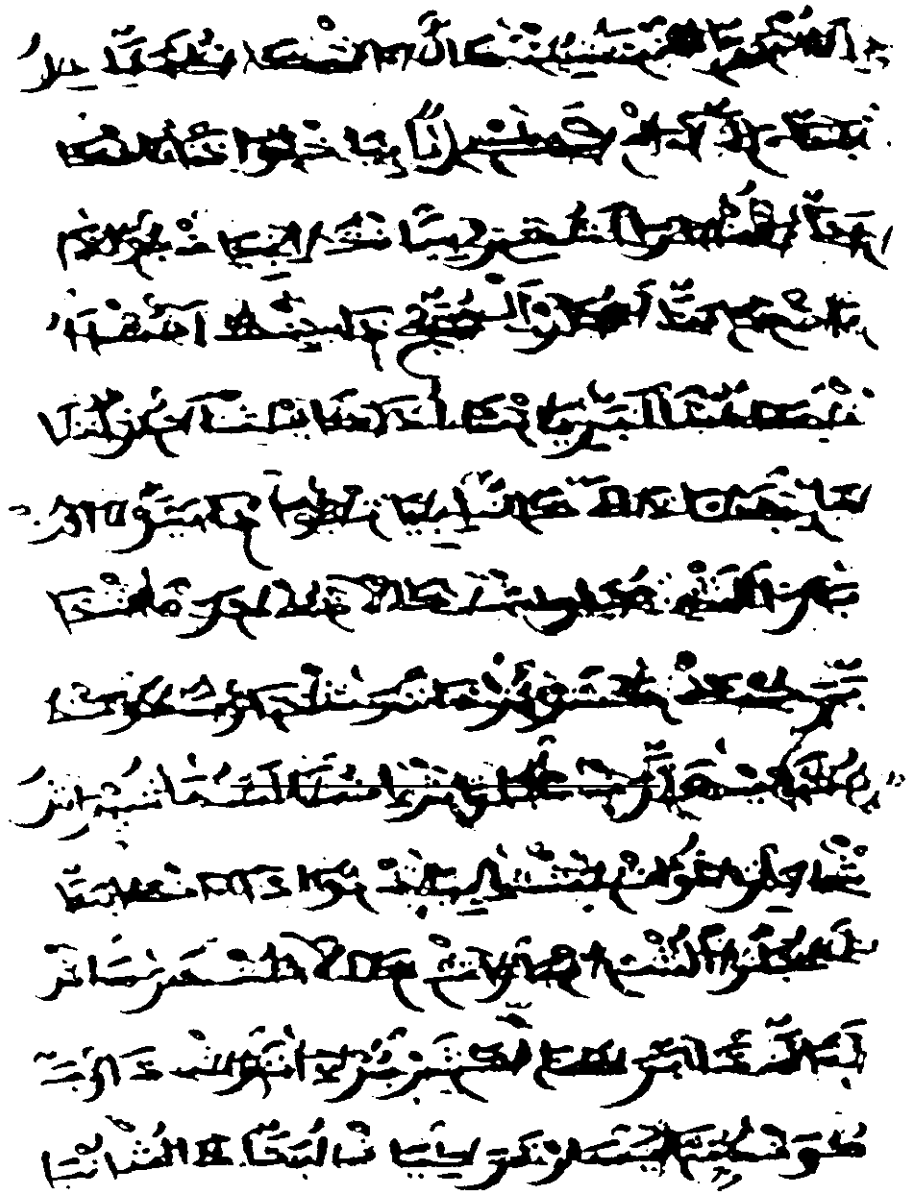
Comentarios:

- Página en mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa.

- (ln 2) *cada uno-de marido i mujer*: Calco sintáctico de *kullu wāḥdⁱⁿ min az-zawǧayn*, 'cada uno de los miembros de la pareja'.

- (ln 2,3,4) *que se bañen .. cuando morirá alguno-de=llos*: Frase adicional aclaratoria en el que se hace constar no sólo el lavar sino tambien el bañar, dos acepciones que se engloban en el verbo árabe *yagsil* pero que se diferencian en cuanto a su significado en romance.

- (ln 7,8) *que bañe la-madre del-ficho su-amo*: Calco sintáctico de *tagsila ummu l-waladi sayyida-hā* 'la madre del hijo bañe a su amo'.

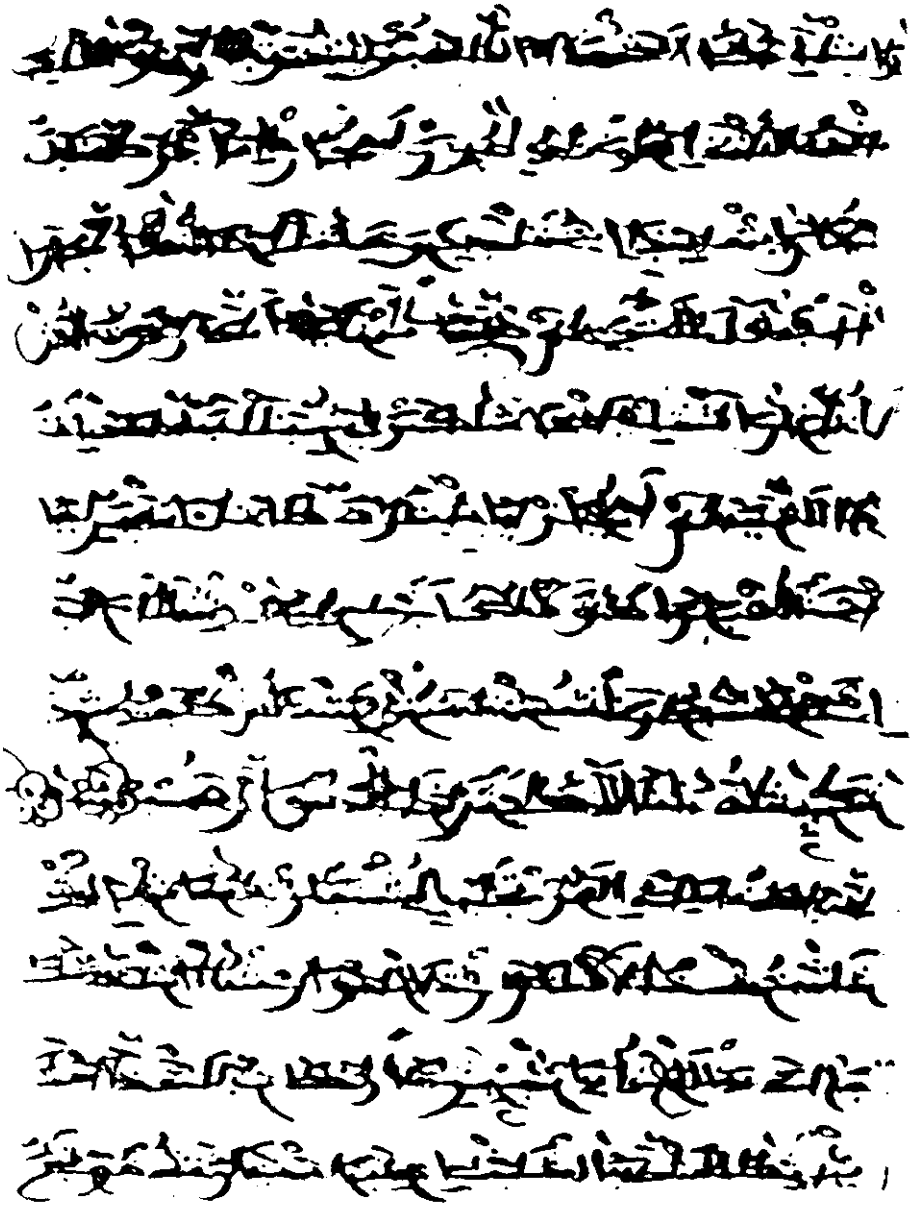


i la-otra recontaçión que=llo es-que no-la-bañe ni-lo
bañe ella a él. **Faṣlun**/ I bien puede en-que
bañe el=onbre a su-sirvienta; i bien puede
en-que bañe la-mujer al-muchacho de çinco años aunque no sea pariente o de seys años o semejante de aquello. I bien-puede bañar el=onbre a las mujeres que le son *ḥarames*-de para con=el casar, por detrás-de ropa, cuando no-sey[a]=hallarán mujeres, i no-se asome sobre sus vergüenças. I bien puede en-que bañe la-mujer a los onbres que le son *ḥarames* a ella de para con=el-casar, por detrás de ropa, cuando no[1]-seya=çertará quien lo-bañe de los-onb-

Comentarios:

- (ln 9) *no-sey[a]=hallarán* y (ln 13) *no-seya=çertará*: formas aragonesas de disolución del hiato.

[1] La partícula de negación parece haber estado intercalada en una segunda fase de revisión ya que es apenas imperceptible y de pequeño tamaño.



res i no-se asome ella sobre sus vergüença-
s-de=llos. I cuando morirá la-mujer i no-abrá con=ella
mujeres ni-de sus-*ḥarames* de los onbre-
s, fágala *a(l)ttayyamum* quien-se açertará de los
onbres i *mashe* su-cara i sus-palmas. I to-
me *a(l)ttayamum* la-mujer estraña que no es-parie-
nte al=onbre cuando no-aya con=él sino ella
i *mashe* su-cara i sus-manos fasta los cobdos.
Capítulo en=el=*alkafanar* del-muerto/ ♣ ♣
Dixo Malik: i la-*mortacha* i los *perfumes* i los
debdos del=enterrar del-muerto son-de la-ca-
beça del=algo, i-es primero, que no las-debda
s ni-que las-dexas. I quien-será su mortaja

peñora, pues el=enpeñador á más derecho co-
n=ello. I no-ay al=amortajar tasaçión asignada en=el
conto. *I-es amado el=amortajar en=una ropa; i*
bien-puede amortajar en-dos ropas; i bien-pu-
ede que amortache con=el-vestido de los-paños
o de lo-que acostunbran a vestir. I, todo lo-que
pasa de vestirlo en-la-vida i fazer *açala* en=e-
llo, es-pasadero en-que sea[1] amortajado en=ello
el-muerto. I lo-blanco en=el=amortajar es-más
avantajado en-çendal ni en-cosa pintada
ni en-seda, sino-que fuese que no se halláse
otro sino aquello. I no-se amortaja en-ropas
suzias, sino-que fuese que no-se halláse otro-

Comentarios:

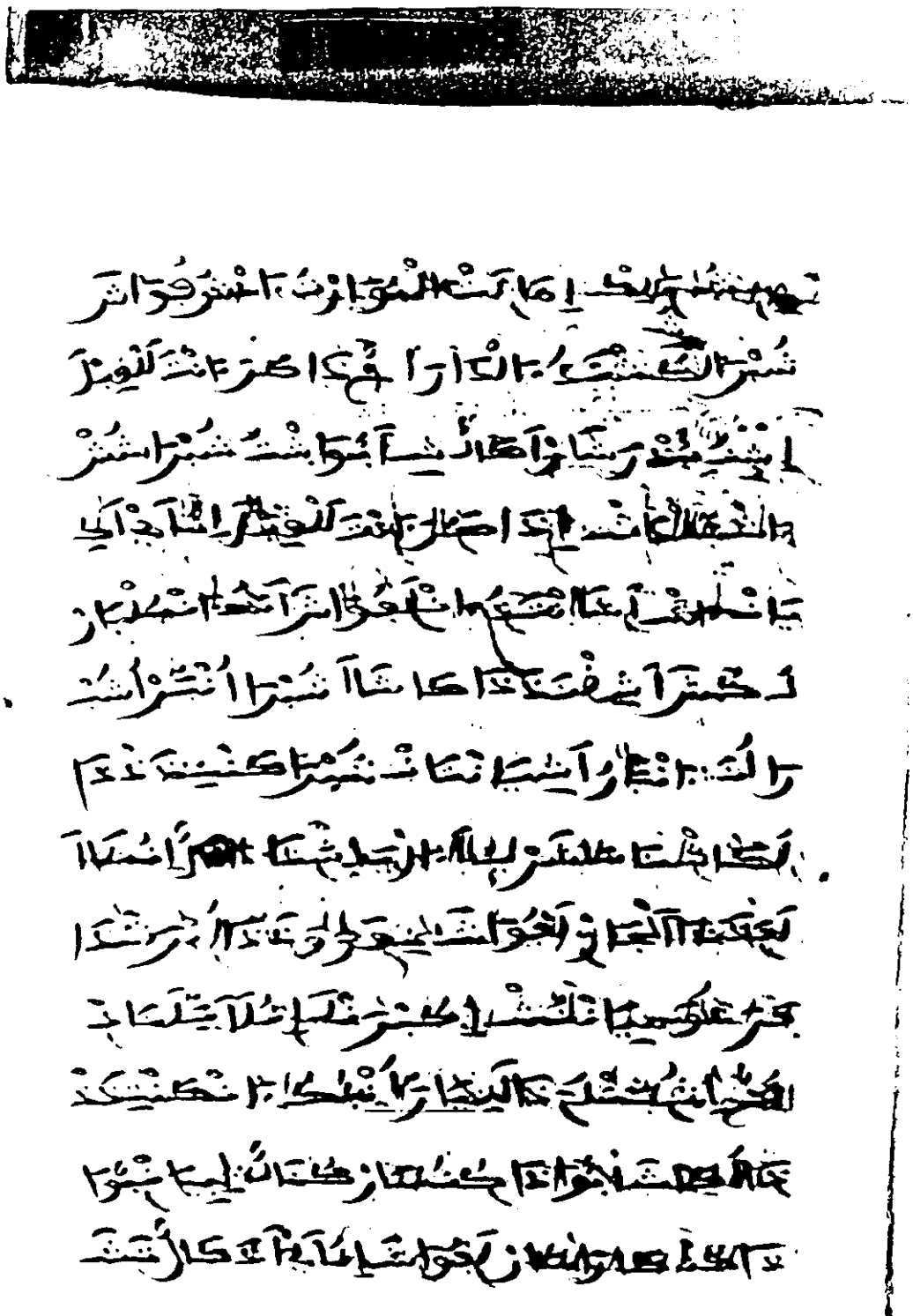
- (ln 10,11,12) *ni en-cosa ... otro sino aquello*: No corresponde al original. Se observa una especie de síntesis en la enseñanza.

[1] En el texto: se'a.

sino aquello i no tuviesen-lugar de sacar=ende0
la-suziedad de=llo ni-quitarla de=llo. I sea=mortajado
el-muerto con lo-mejançero de las-ropas;
i quien-dexará que lo-amortajen con-cosa-que
ay en-ello sobrançería, sea menoscontado de
la-cabeça del=algo. I bien pueden perfumar al
muerto con *almiski* i-el-*ʿanbar* i-el-*ka-*
nfor; i que metan de los perfumes de de-
ntro de la-mortacha, en-sus despartidos i-e-
n-sus conjunturas i-en los lugares-de
su *asağdamiento;* i no-metan sus perfumes
sobre las-cuestas de la-mortacha.
Capítulo en=el-enterrar del-muerto. ♣ ♣

Comentarios:

- (ln 6 a 12) *I bien pueden .. de la-mortacha:* Corresponde a la versión *q̄f* del original.



Dīxo Malik: I metan el-muerto en-su fuesa
sobre=l-costado el-derecho, de cara enta l=*alqibla*.
I si-no podrá ser aquello, sea[1] puesto sobre sus
espaldas i de cara enta l=*alqibla*. I no-ay, a-qui-
en es asentado en-la-fuesa, a su envolver-
lo cosa asignada de que sea sobre un-par o sob-
re una, enpero asienten sobre cantidad de
lo-que=s-neçesario a él y-esté en=ello. I no-sea
lab[ra]da de *alǧāz* la-fuesa, ni-fraguada de obras-de
fraguamientos; i cúbranla i no-la-aplanen
mucho. I súbanla de la-tierra un-poco, en-cantidad
de lo que se puede conoçer con=ello. I bien-pue-
de con creçer la-fuesa; i no-ay ad=aquello tasa-

Comentarios:

- (ln 4,5) *a-quien es asentado en-la-fuesa a su envolverlo*: Calco sintáctico de *li-man yanzila al-qabra li-muwārāti-hi* 'quien baja a la fosa para enterrarlo'.

- (ln 5) *es asentado* y (ln 7) *asienten*: Uso indiscriminado del singular y del plural aunque se refieran a la misma persona, la que entra en la fosa.

- (ln 7) *asienten sobre cantidad de*: Calco sintáctico de *yanzil qadra mā* 'baja hasta el grado de', en el que la expresión está calcada con sus elementos.

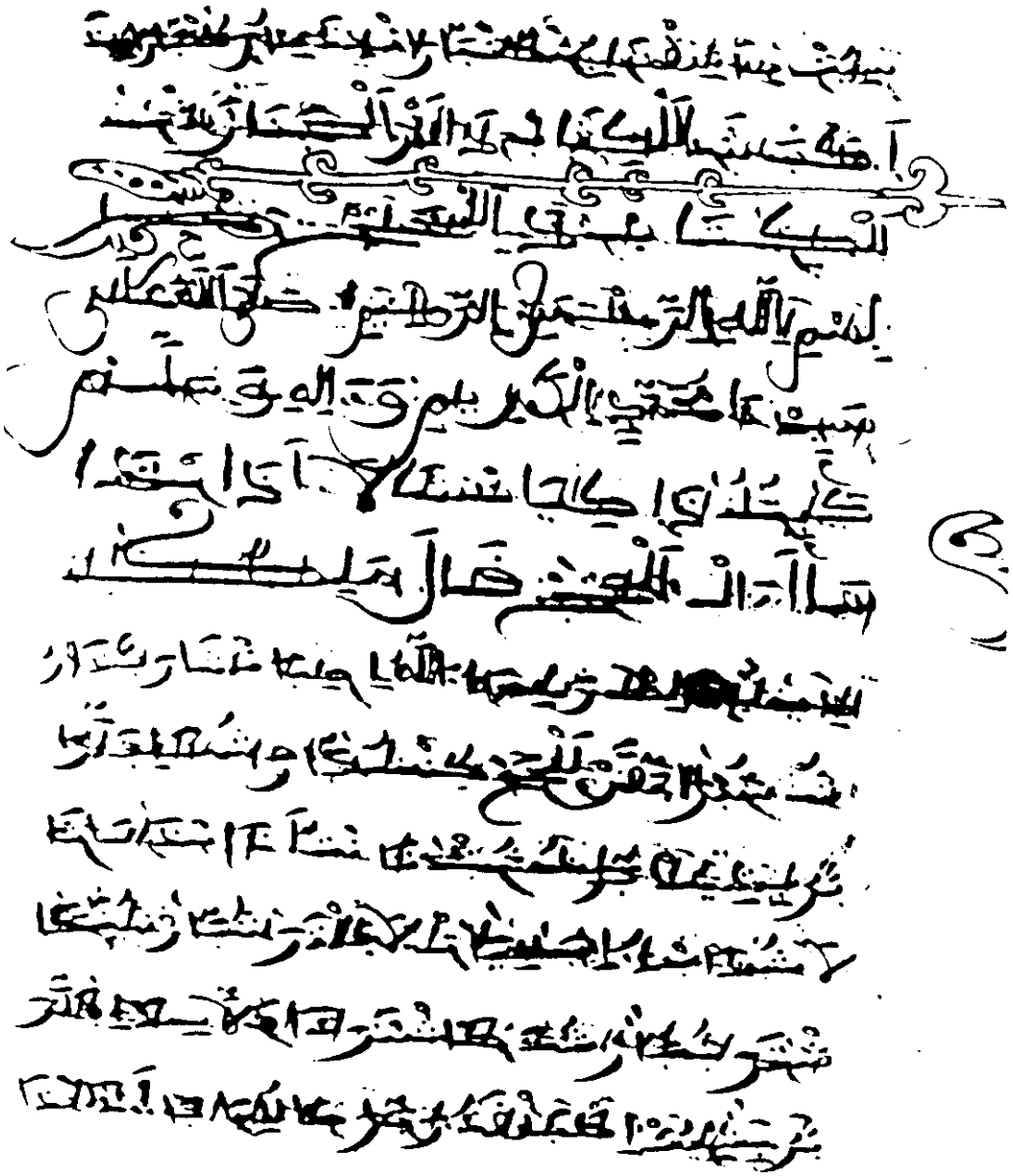
- (ln 8) *y-esté en=ello*: Traducción correcta alejada del calco de *wa yaqūmu bi-hi* 'y el trabajo que desarrolla'.

- (ln 9) *alǧāz* 'yeso'.

- (ln 10,11) *cúbranla i no-la-aplanen mucho*: Traducción poco precisa con cambio en el sentido de *tusaṭṭaḥ wa lā tusannam* 'se aplana y no se deja abombada', en la que el primer verbo romance es un añadido que no corresponde al original y el segundo traduce, mediante el adverbio, las dos cualidades árabes de una tumba aplanada y no abombada.

- (ln 13) *creçer la-fuesa*: Interpretación errónea debida a una lectura equivocada del vocablo *ziyāra* 'visita'. La confusión se cometió entre *ziyāda* 'aumento, crecimiento' -que se aplica en aljamiado- y *ziyāra* 'visita'. Según el original la oración es: "y bien se pueden visitar las tumbas".

[1] En el texto: sia.



1 ción ni-asignación-conprendida, ni ora conprendida.
· Acábase l=*alkitāb* de las *alğnāzas*.
· L=*alkitāb* del=*alḥağ*. ♣ ♣ ♣ ♣
· *bismi illahi il-rraḥamani il-rraḥīmi # ṣalà Allahu ᶜalà*
5 *sayyidnā Muḥammadin il-karīmi wa elihi wa sallam*.
· **Capítulo** de quien-se le adebde-
· çe a él *alḥağ/*. *Qāla* Malikun;
· di¯xo Malik, *raḥimahu Allahu*: I quien-será podero-
· so sobre pagar l=*alḥağ* con-su-persona[1]-i fallará
10 provisión para su-sustento, adebdéçese-
· le su-debdo. I-a-quien le faltará su-persona,-que=
· stará su-persona {que=estará} defalleçida, i fallará
· provisión i cabalgadura para que lo-lieve, adebdé-
·
15

Comentarios:

- Aquí comienza el sexto libro jurídico del texto aljamiado.

- Entre la línea 2 y 3 hay un motivo decorativo que separa el final del libro jurídico que termina y el comienzo del siguiente; hay, tambien, otro motivo en el margen derecho.

- (ln 8,9) *será poderoso sobre pagar l=alḥağ con-su-persona*: Calco sintáctico de *man qadira ᶜalà adā'i al-ḥağ bi-badani-hi* 'quien pueda cumplir la peregrinación por sus condiciones físicas', en el que la preposición se trasladó al romance.

[1] En el texto: perasona.

çesele su-debdo. I quien-defalleçerá de él
por-su-persona i no-se podrá retener sobre su
bestia, derruécase dé=l su-debdo i no-se le
adebdeçe en-que haga *alḥağ* con-su algo otro
fueras-dé=l; i-es esquivo a él en-que haga
alḥağ por=él otro menos-dé=l. I si-logará a quien-faga
alḥağ por=él otri fueras-dé=l, no-se revoca-su-logue-
ro. I quien-se le adebdeçe el-debdo de l=*alḥağ*,
no-pasa-a él en-que lo-açaguee sino-que sea por=e-
scusa, i su-debdo es sobre la-mesma ora,
a menos del-espaçio i dilatamiento. I quien
morirá antes-de fazer *alḥağ*[1], no-se adebde-
çe a sus erederos en-que hagan *alḥağ* por=él

Comentarios:

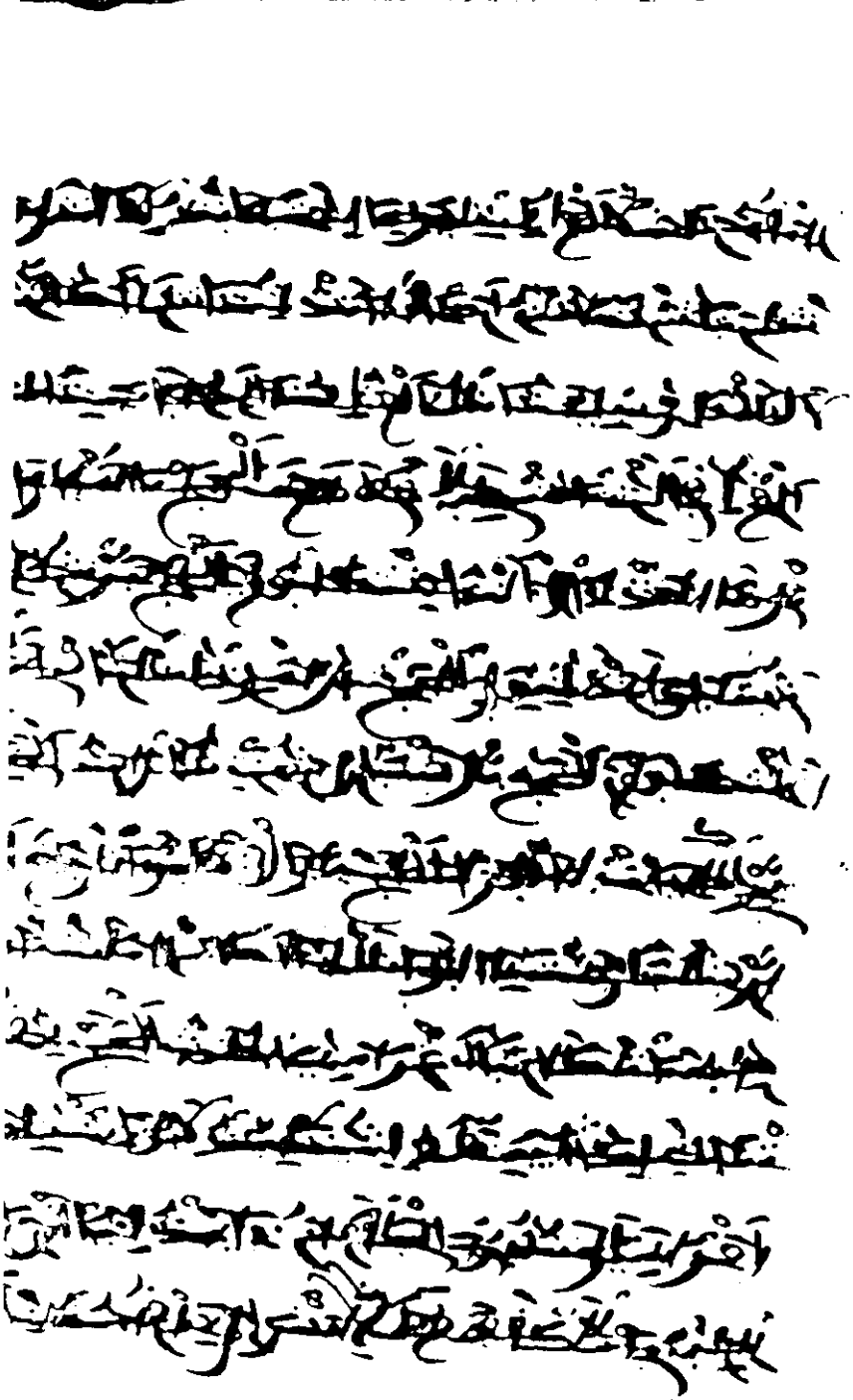
- Página en muy mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa del texto.

- (ln 1) *quien-defalleçerá de él*: Calco sintáctico de preposición de *man ᶜağaza ᶜan-hu* 'quien no podrá con'.

- (ln 5,6) *en-que haga alḥağ por=él otro menos-dé=l*: Calco sintáctico de preposición *an yaḥiğğa ᶜan-hu gayru-hu* 'que realice la peregrinación otro por él'.

- (ln 10) *sobre la-mesma ora*: Calco sintáctico de *ᶜalà al-fawri* 'en el acto'.

[1] Grafía caprichosa del vocablo árabe en la que la letra *hā'* que va naturalmente ligada a la siguiente letra, está separada de la *ğīm*, de tal forma que las dos letras que son parecidas en su grafía, van una detrás de otra formando un doble bastante extraño.



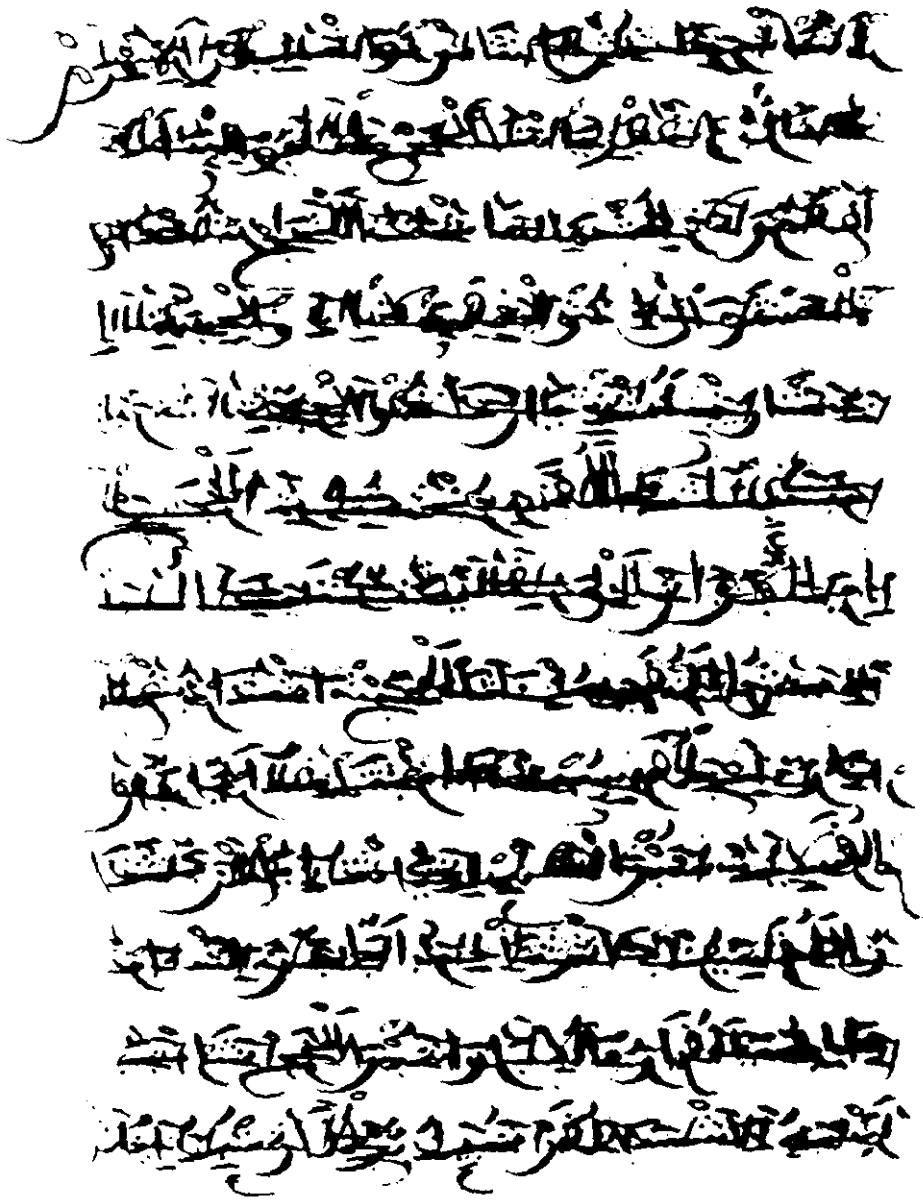
ninguno de su-algo. I si-fará testamento i dexará e-
n-su testamento aquello, es su-dexa aquella
en=el-terçio de su-algo i no-de la-cabeça-de su
algo. I-es esquivo que haga *alḥağ* el=onbre por=o-
tro menos dé=l antes-que faga *alḥağ* por su-per-
sona; pues si-fará *alḥağ* por=otri ante-
s-que faga *alḥağ* por su-persona, será su *alḥağ*
por quien‖[1] él-faze *alḥağ* por=él; depués faga *alḥağ*
por su-persona depués-de aquello. I-es es-
quivo en-que se agraçie con *alḥağ* ninguno-a-
ntes-que aya pagado su-debdo; pues-si-se
agraçiará, no-lo-vuelva-a su debdo. I-es- es-
quivo en-que faga l=*aliḫrām* ninguno-con *alḥağ*

Comentarios:

- (ln 12) *no-lo-vuelva-a su debdo*: Calco sintáctico de *lam yanqalib ilà farḍi-hi* 'no se revierte en la obligación'.

- (ln 13) *en-que faga l=aliḫram ninguno-con alḥağ*: Calco sintáctico de *an yuḥrima aḥadun bi l-ḥağğ* 'que se empiece la ceremonia de la peregrinación', en el que el sujeto del verbo "fazer aliḫrām" se pospuso a él para seguir el orden de la frase árabe.

[1] ‖ Corrección gráfica encima de la línea de la letra *kāf*.



antes-de sus meses; pues-si-fará *aliḥrām*
con=ello, es-faziente *alḥağ* i no-lo-vuelva ad=a
al^{c}umra^{ta}. I los-meses de *alḥağ* son-tre-
s: *šawāl*, i *dū alqi^{c}da^{ta}* i *dū alḥiğğa^{ti}*; i
dīxeron los-diez [días] de *dū alḥiğğa^{ti}*. # # #
Capítulo-de la-logaçión con *alḥağ*
i-el-fazer *alwaṣiyya^{t}* con=aquello/.
Dīxo: I la-logaçión en=el=*alḥağ* es-de dos-ma-
neras: logaçión que=s-tenida a pechar
i logaçión sobre=l-cunplimiento, i-es pasade-
ro. I la-logaçión *que=s tenido a pechar es en*
que tome a loguero el=onbre sobre *alḥağ* senb-
lante, desde lugar supido, por loguero supido, i-es

Comentarios:

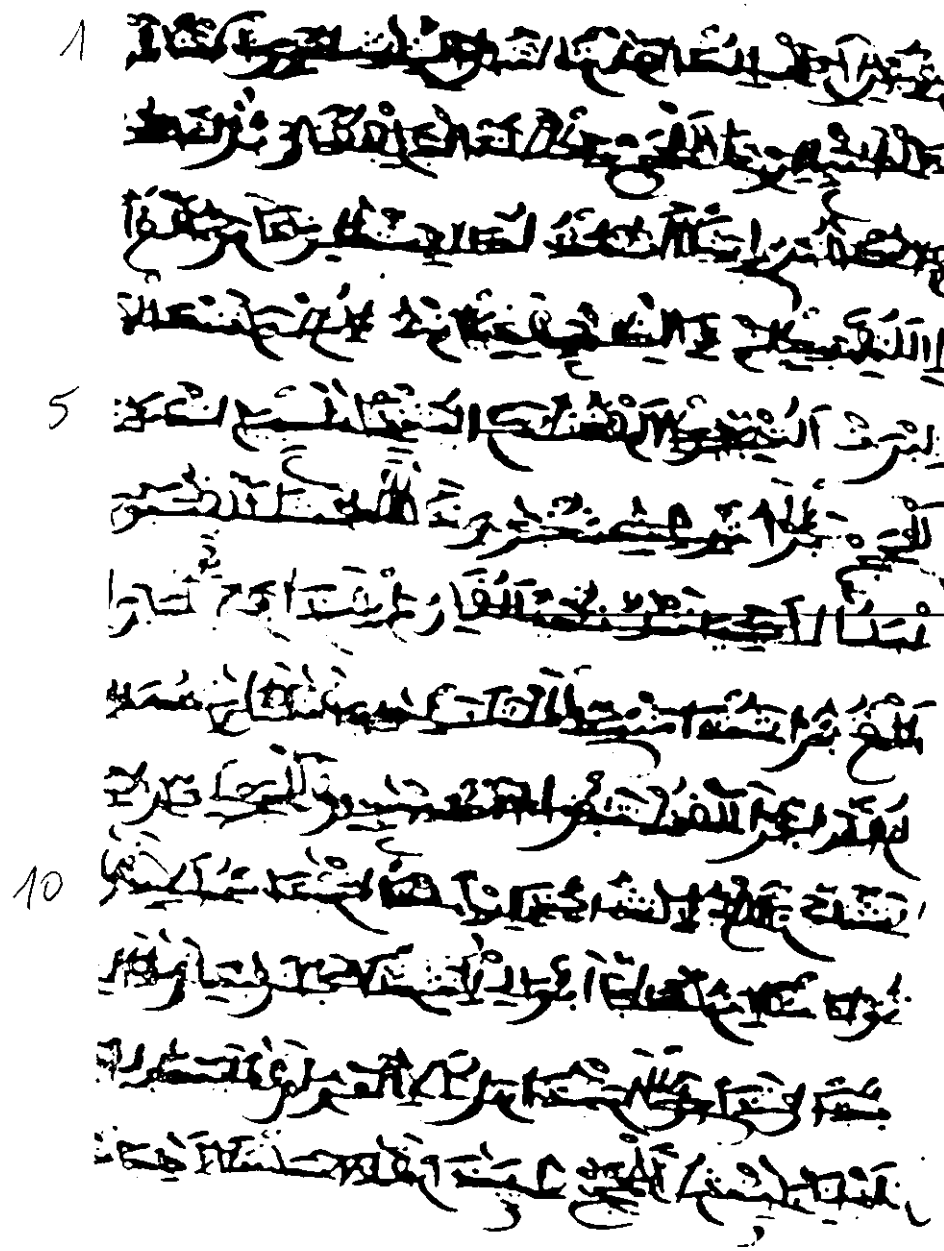
- (ln 1,2) *si-fará aliḥrām con=ello*: Calco sintáctico de *in aḥrama bi-hi* 'si comienza la ceremonia de *al-ḥağğ*' en el que el verbo "fazer *aliḥrām*" está acompañado por la preposición con para seguir el orden árabe y se aleja del sentido que se quiere dar.

- (ln 5) *los-diez de*: Calco sintáctico poco claro de *^{c}ašr^{un} min* 'diez [días] del mes'.

- (ln 9) *logaçión que=s-tenida a pechar*: Traducción de *iğāra maḍmūna* 'alquiler con garantía o garantizado', modalidad de alquiler de una persona para cumplir la peregrinación en lugar del que alquila, que se explica en el propio texto siguiendo el original.

- (ln 10) *logaçión sobre=l-cunplimiento*: Traducción de *iğāra ^{c}alà l-balāg* 'alquiler notificado', modalidad que se contrapone a la primera y cuyas características se especifican en el texto aljamiado siguiendo el original.

- (ln 12,13) *sobre alḥağ senblante*: Calco sintáctico de preposición de *^{c}an ḥağat^{in} mawṣūfat^{in}* 'para una peregrinación detallada'.



la-sobra a él i lo-que falte sobré=l. I si-morirá antes
del-cunplir de *alḥağ*, sea a él-del-loguero por=el-conto
de lo-que obró, i sea tomado lo-que fincará de su algo.
I la-logación del-cunplimiento es en-que le
libran al=onbre algos que los espienda en=e-
l=*alḥağ* por otri; i si-sobrará de=llo-cosa-alguna,-vué-
lvalo a quien-lo tomó a loguero; i si-defalleçerá e-
l=algo por su-despensa [adebdéçese, sobre=l que lo luegó, que acabe de
▒▒ cunplir para su despensa][1]. I quien-será tomado a
loguero por algos sobre el-cunplir l=*alḥağ*, i perder-
se á el=algo de su poder antes-de su *aliḥram*,
tórnese i no acabe por=él; i si-se perderá de su
poder depués-de su *aliḥrām*, vaya-cabo ade-
lante en-su *alḥağ*, i-adebdéçese a quien-lo

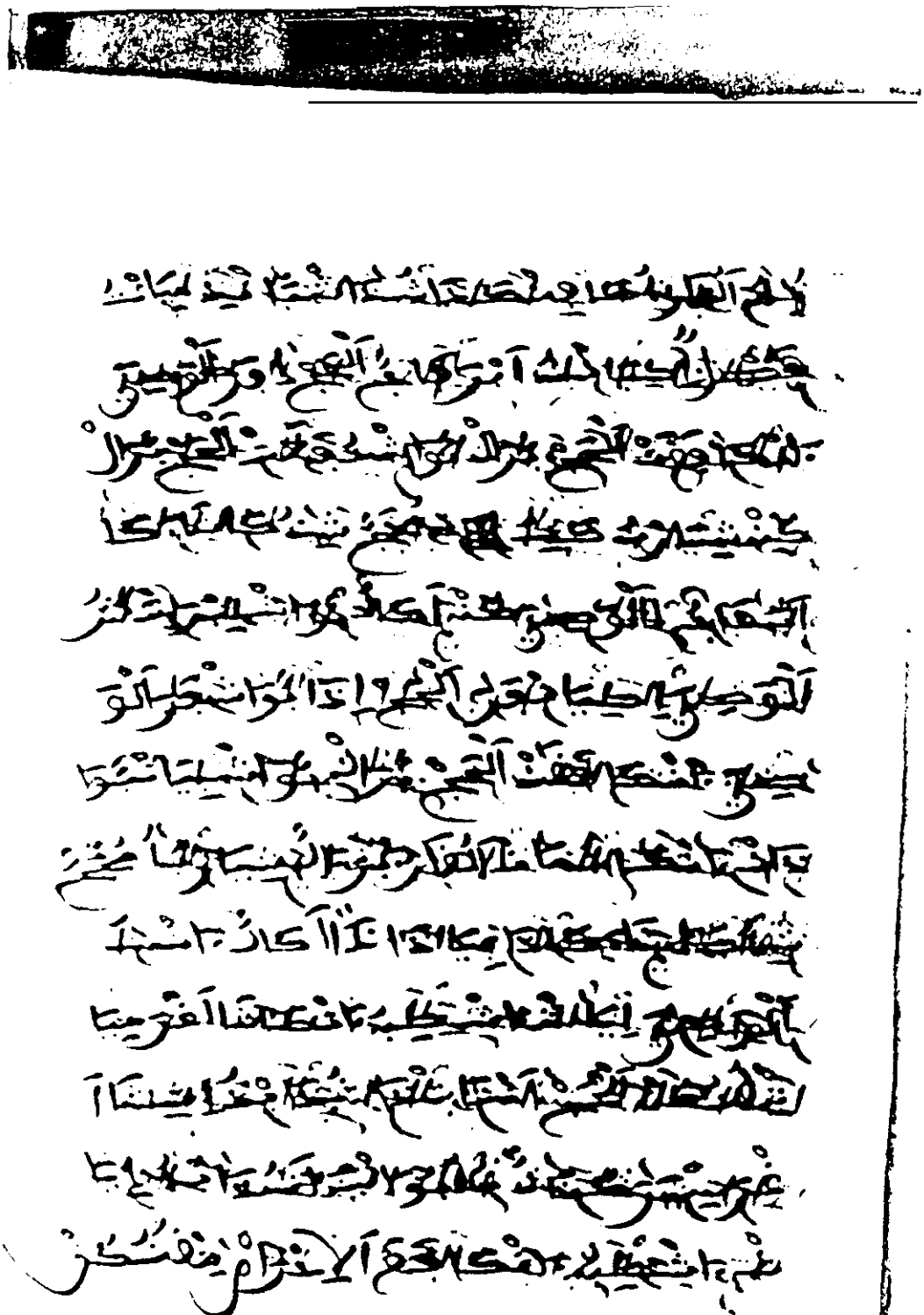
Comentarios:

- Página en muy mal estado de conservación, que dificulta la lectura precisa del texto.

- (ln 1) *la-sobra a él i lo-que falte sobré=l*: Calco sintáctico y léxico de *al-faḍlu la-hu wa l-naqṣu ʿalay-hi* 'lo que sobre será para él y lo que falte lo pagará él'.

- (ln 6) *i si-sobrará de=llo-cosa-alguna*: Uso de la copulativa con sentido de la conjunción causal "pues".

[1] Corrección hecha de acuerdo con el original y con el texto de Y.



tomó a loguero, lo-que finca-de su-despendimiento.
Faṣlun/ I quien-no abrá fecho *alḥağ* i fará *alwaṣiya*[1]
en-que fagan *alḥağ* por=él, pues-no-fagan *alḥağ* por=él
con-siervo cativo ni-muchacho sino que sea[2] que
aya-fecho *alwaṣiya* con aquello, pues-libren su
alwaṣiya. I quien-fará *alḥağ* i depués-fará *alwa-*
ṣiya en-que fagan *alḥağ* por=él, pues-bien-pue-
den en-que tomen a loguero para ello siervo o muchacho;
sino-que sea que deviede de aquello en-su
alwaṣiya. I-es esquivo en-que se agraçie
ninguno con *alḥağ* antes-de su-debdo; i si-se a-
graçiará con=ello, no-lo-vuelva a su-debdo. I-e-
s esquivo en-que faga *aliḥrām* ninguno-con

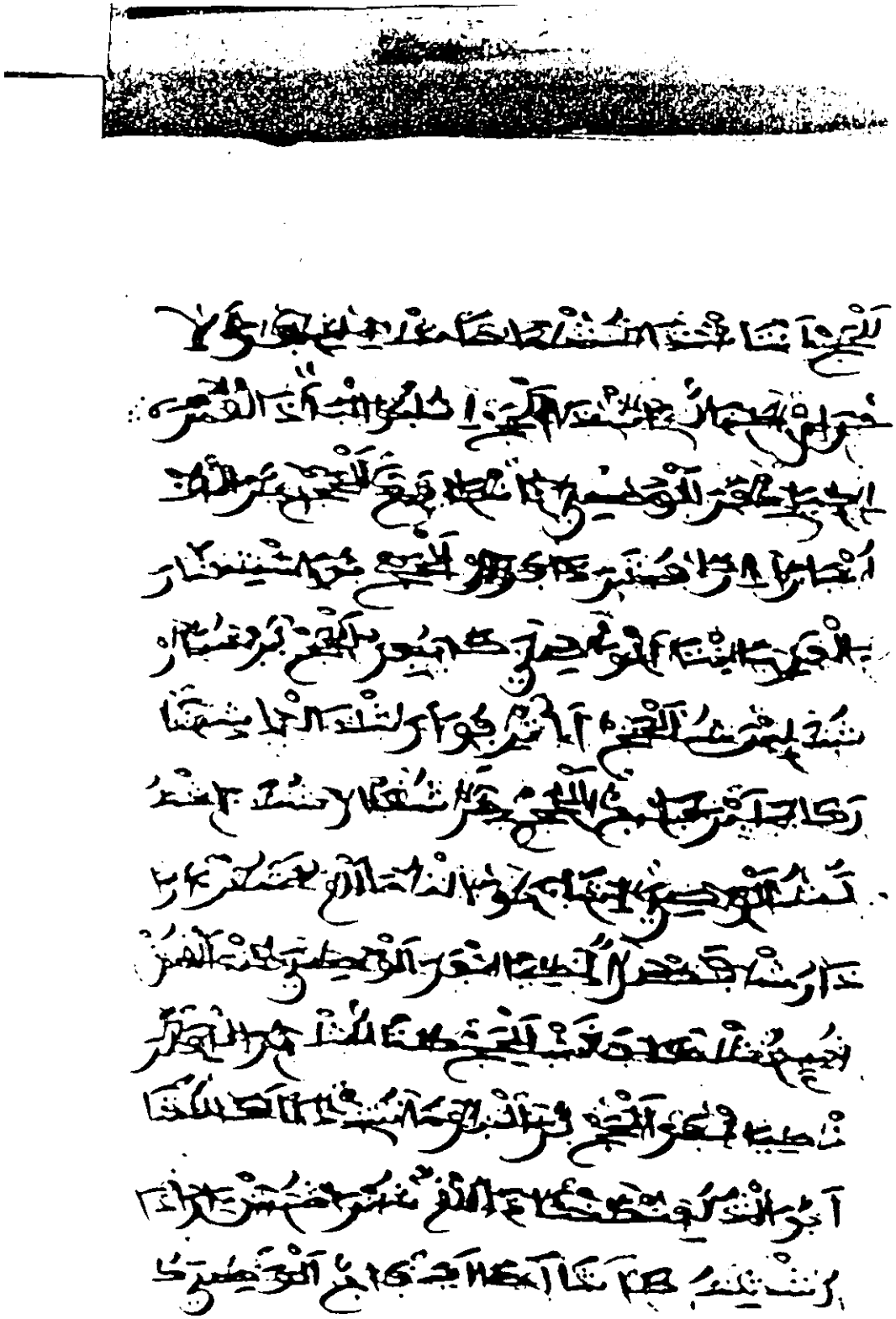
Comentarios:

- (ln 5,6) *pues-libren su alwaṣiya*: Esta frase corresponde a la versio qāf. Esta parte del texto es poco regular respecto al texto original. Dentro de los mismos párrafos hay bastantes variaciones que no cabe hacer notar en cada caso ya que no cambia el sentido del mensaje. Sin embargo, quiero resaltar que la edición árabe A no es muy precisa en esta parte del texto.

- (ln 10-13; ln 1,2, sg.) Error de copista que escribió de nuevo las lns. 9 a 13 de 181a y 1 a 3 del 181b.

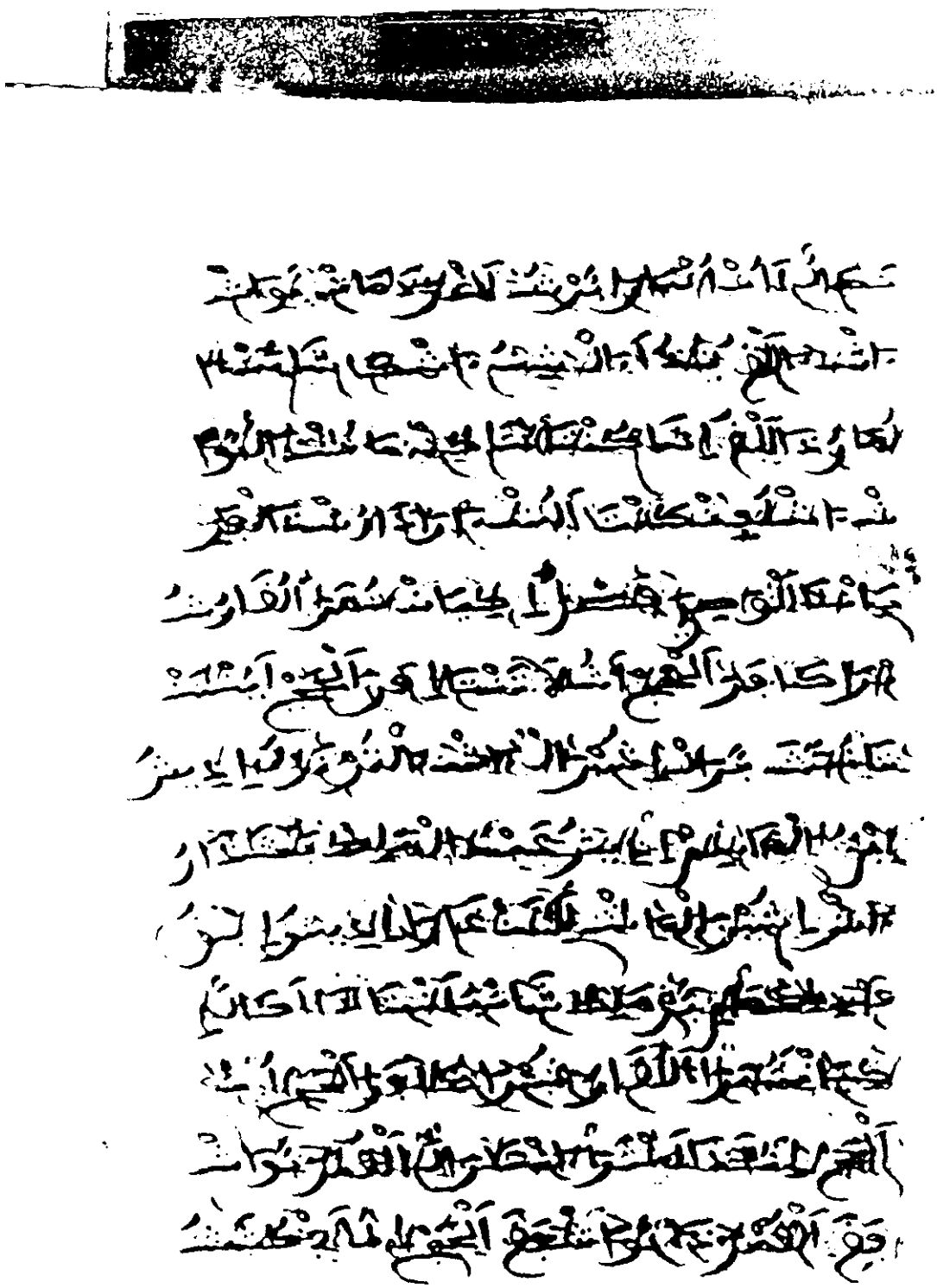
[1] La grafía de la palabra varía de un lugar a otro: alguna vez se escribe con *tā' marbūta* (181b) y otras con *yā' maksūra* como es el caso en esta página en todas las líneas.

[2] En el texto: se'a.



l=*alḥağ* antes-de sus-meses; i si-fará *ali-*
ḥrām con=ello, es-de *alḥağ* i no-lo-vuelva ad=*alʿumra*ᶜ.
I quien-fará *alwaṣiya* en-que faga *alḥağ* por=él-un
onbre i refusará de fazer *alḥağ*, pues-si-será
el-faziente *alwaṣiya* que no-fizo *alḥağ* por su-per-
sona, libra su *alḥağ* a otri fueras-dé=l; i si-se-
rá que ya-abrá fecho *alḥağ* por su-persona, esfo-
lla-su-*alwaṣiya* i sea[1] vuelto el=algo a sus ere-
deros. **Faṣlun**/ I quien-fará *alwaṣiya*, con algos
supidos,-que fagan *alḥağ* con=ellos por=él, i fallará-
n-quien-farā *alḥağ* por=él-por menos de aquello, se-
a vuelto lo-fincante del=algo sobre sus erederos; sino que sea que aya fecho *alwaṣiya* co-

[1] En el texto: se'a.



n=aquello a un onbre por su-agradamén, pues
es el=algo todo a él; sino es-que sepa{n} e-
l=loguero del=algo i se contente con menos-de=llo,-pue-
s es-lo-fincante a los erederlos-del-fazi-
ente *alwaṣiya*. **Faṣlun**/ I quien tomará a loguero so-
bre que fará *alḥağ* asoletante i fará *alḥağ* ayuntan-
te, no-pasa por=él i sobré=l es el-tornarlo, i dīxo
Ibnu Elqāsim; i dīxo ᶜAbdu Elmalik: pasadero
es i sobré=l es la-sangre; i dīxo Ibnu
ᶜAbdi Ilḥakami por Malik senblante de aquello.-I
quien-tomará a loguero sobre que fará *alḥağ* un
alḥağ i no-adelantará entre=lla *alᶜumra*, pues
faga *alᶜumra*, depués-faga *alḥağ* i no-ay cosa-so-

Comentarios:

- (ln 2,3) *sepa{n} el=loguero del=algo*: Calco sintáctico del verbo *yaᶜlamu bī qadri-hi* 'sepa la cantidad del alquiler', en el que el verbo romance se acompañó con la preposición para seguir el orden árabe. Sin embargo, añadir el sujeto del verbo 'loguero' es una aportación del traductor para aclarar el sentido.

- (ln 5,6) *fará alḥağ asoletante* y *fará alḥağ ayuntante*: Traducción de dos conceptos jurídicos que son: *al-ḥağ mufradᵃⁿ* 'cumplir solo la peregrinación' y *al-ḥağ qārinᵃⁿ* 'cumplir la ceremonia de *al-ᶜumra* y *al-ḥağ* juntos'[1].

- (ln 11,12) *fará alḥağ un alḥağ*: Calco sintáctico de *yaḥiğu ḥağatᵃⁿ* 'cumplir el peregrinage solamente'.

[1] FW,I: 602.

bré=l; i pareçe que no-le pasa, sobre lo-que dīxo Ibnu
Elqāsim por resguardamiento del=ayuntante; ya
fue recontado por Ibnu Elqāsim que él-dīxo que
no-le pasa i depués se volvió al-dicho de Malik.
Faṣlun/ I quien será tomado a loguero en-que faga
alḥağ por=otro fueras-dé=l, pues-no-le pasa a él
en-que luegue en=aquello a otro fueras-dé=l sino
que sea[1] con-liçençia del que lo-luegó. I quien
será tomado a loguero en=el=*alḥağ*, i morirá en-partida de-
l-camino, o lo-fará apartar enemigo del-poder
cunplirlo i se tornará, pues a él es-por se-
gún-de aquello i sea[2] vuelto-lo-fincante del=algo
sobre=l-que lo-luega. I si enfermará en-partida de-

Comentarios:

- (ln 1) *sobre lo-que dīxo*: Calco sintáctico de *ʿalà qawli* 'según dijo'.

[1] En el texto: se'a.

[2] En el texto: se'a.

1 l camino i-estará fasta-que no-podrá cunplir
· *alḥağ*, pues a él es-del-loguero por su-conto de a-
· quello i vuelva lo-que sobra del=algo. **Capítulo** de las
· asignaçiones del=*alḥağ*/. Dīxo:
5 I las-asignaçiones-de los-del=Almadīna[tu] es
· dū Ilḥulayfa; i de los-del=Ašām i de Miṣra i
· del-Sol-poniente {i del=}Alğuḥfa; i de los del=Aya-
· man, el-Yalamlam; los de A(l)nağdi i los de Al[c]irāq i
· Fāris i Ḫurāsān, {los de} Al[c]irq. I bien-pu-
10 eden en-que açagueen los de A(l)ašām el=al=i-
· *ḥrām* desde Alḥulayfa hasta Alğuḥfa, cuando pa-
· sarán por Almadina[ti]; i lo eslito a ellos-es
· en-que fagan *aliḥrām* desde Alḥulayfa[ti].
·
15

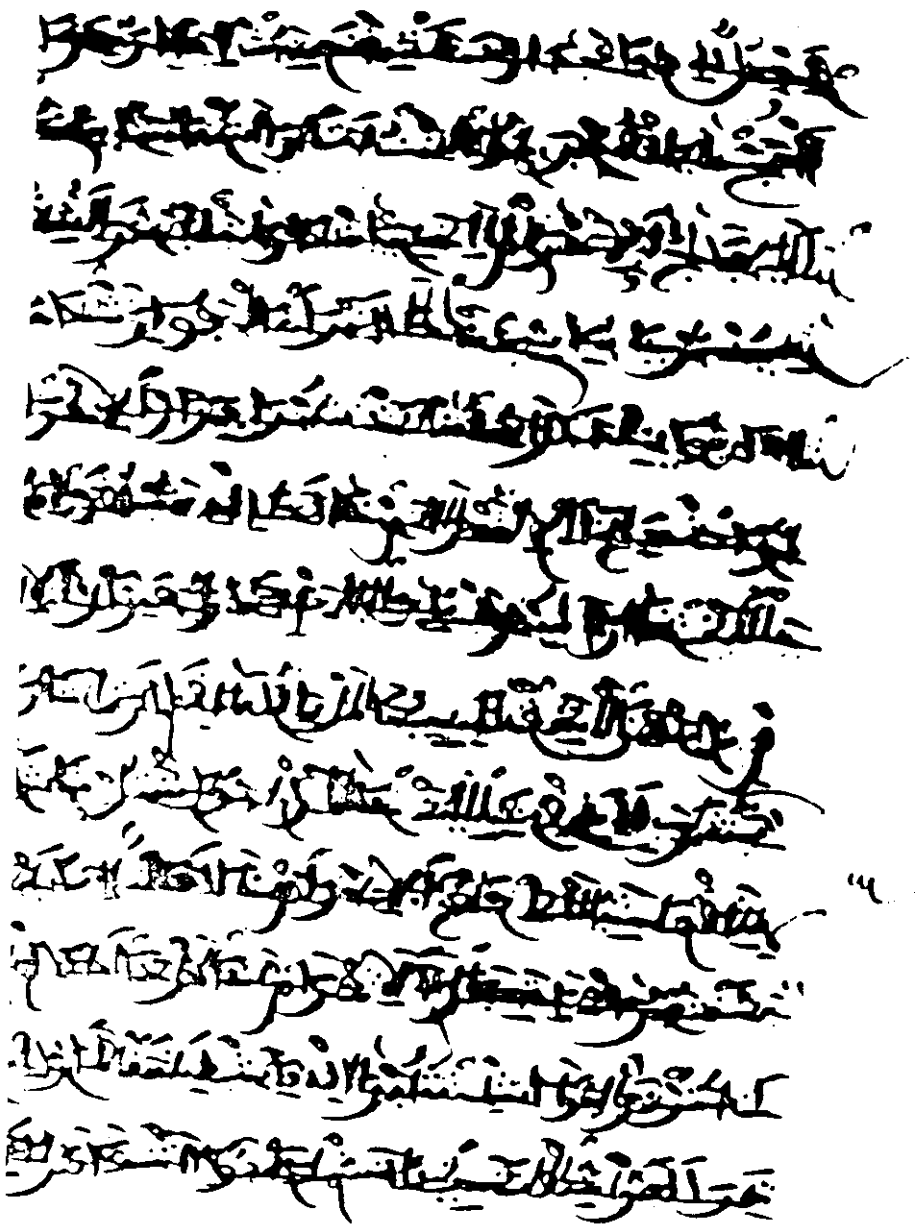
Comentarios:

- Página en muy mal estado de conservación que dificulta la lectura precisa del texto que se hizo gracias al original árabe que ayuda a fijar el texto aljamiado.

- (ln 5) *las-asignaçiones*: Traducción correcta de *mawāqīt* 'especificaciones' (ver glosario). Aquí se trata de las especificaciones del emplazamiento de los cinco puntos a partir de los cuales se empieza la peregrinación para los procedentes del este, del oeste y del sur de la Mekka. Los cinco topónimos aquí mencionados son localidades que llevan a la ciudad de la Meca[1)].

- Se observa, en general, poca precisión en la traducción en este párrafo. Es como si el traductor se confundiera al precisar la relación de cada topónimo con el otro.

[1)] A: 318, notas 5, 6, 7, 8 y 9; FW,I: 598 y 599.



Faṣlun/ I quien verná a la-signaçión i querrá fazer
alḥağ i-el-ᶜ*umra*, pues la-trespase sino el-que
aya fecho *aliḥrām*. I quien-trespasará la-signa-
çión *por neçesidad que abrá a él fueras-de Maka*ᶜ
i, depués, abrá voluntad sobre fazer *aliḥrām*,
pues-faga *aliḥrām* de aquel su-lugar, i no-ay
sangre sobré=l. I quien-querrá fazer *aliḥrā-*
m enta la[s]-signaciones, i lo-açagueará, i tres-
pasará la-asignaçión *ḥalāl*, pues-tórnese a la-
signación i faga *aliḥrām* de aquello, i no-ay co-
sa sobré=l. I si-fará *aliḥrām* desde aquel su-lugar
i no-tornará, pues sobré=l es-la-sangre. I si-tor-
nará a las signaçiones-depués-de su *aliḥrām*,

Comentarios:

- Página en pésimas condiciones que hace imposible la lectura sin la ayuda del original árabe. Tengo que resaltar que, en las siguientes páginas hasta la 198a, se observa una falta de correspondencia casi absoluta tanto en el orden de los párrafos como en las frases dentro del mismo, lo que hace la tarea de la lectura, en el caso de la mala conservación, y la de estudiar la traducción, muy dificultosa. En el original árabe, el editor observa esta falta de orden entre las tres versiones editadas[1].

- (ln 4) *por neçesidad que abrá a él*: Calco sintáctico de *li-ḥāğat*^{in} *la-hu* 'por alguna necesidad que tuviera'.

- (ln 5,6) *no-ay sangre sobré=l*: Calco sintáctico y léxico de *wa lā damm*^{un} ᶜ*alay-hi* 'no tiene que ofrecer sacrificio'. En el contexto, la sangre significa 'sacrificar un cordero'[2].

[1] A: 324; nota 2.

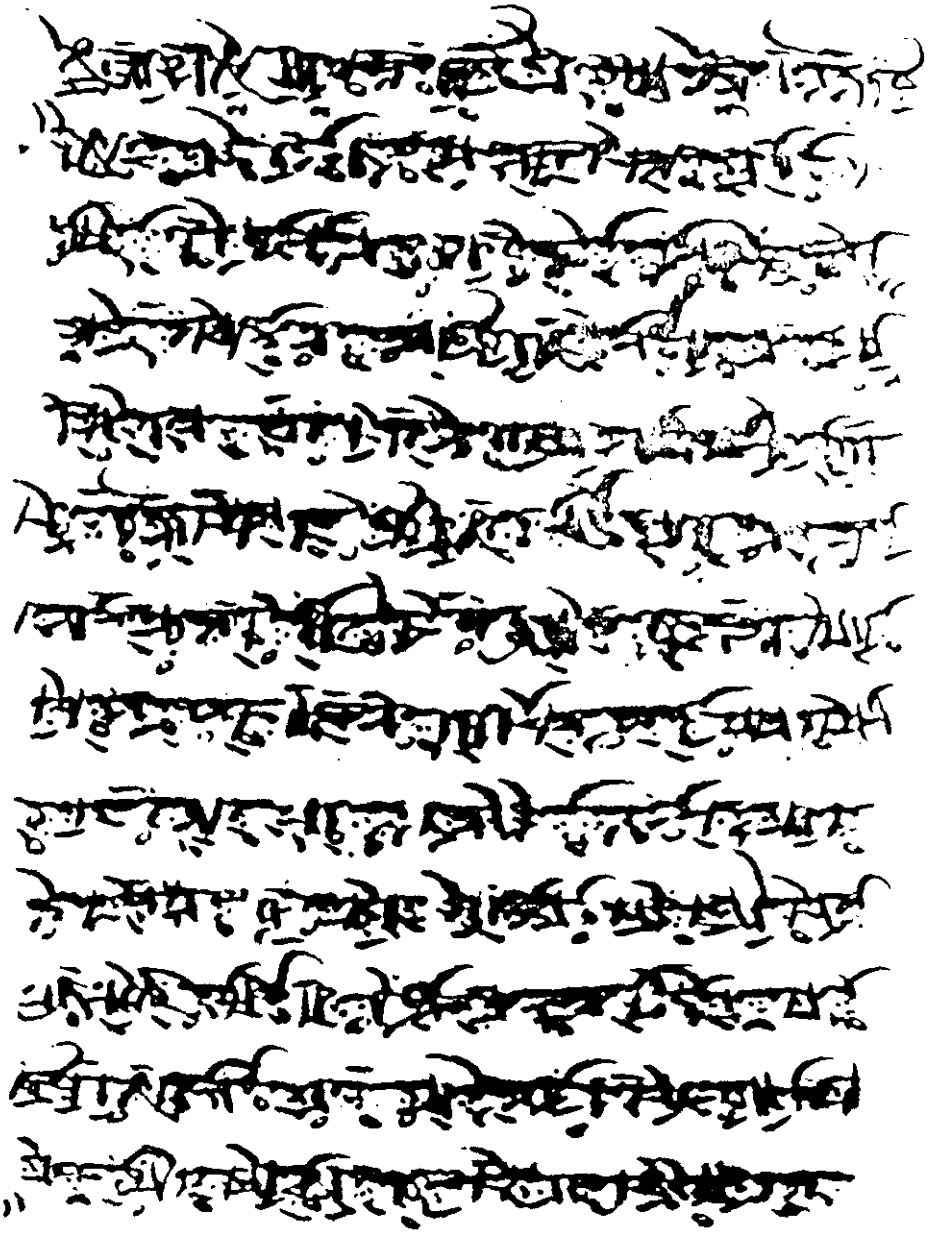
[2] FW,I: 601.

no-se d̲errueque por=esto-la-sangre d̲é=l. **Faṣlun**/.
I quien-trespasará las-signaçiones, i que-
rrá d̲entrar a Makka^{c} *ḥalāl*, d̲epués fará *al-i-*
ḥrām d̲epués que abrá trespasad̲o, pues
en=esto-ay-d̲os razones: la una-d̲e=llas-que so-
bré=l es la-sangre; i la-otra que no-ay sangre
a él. I quien-fará *aliḥrām* d̲e las asignaçione-
s-con-*al^{c}umra*, d̲epués meterá el=*alḥağ sobre*
l=*al^{c}umra*, d̲epués que abrá trespasad̲o las asi-
gnaçiones, pues no ay sangre sobré=l
por=el-trespasar las asignaçiones, i sobré=l
es la-sangre d̲el=açotamiento por su-d̲entrar
l=*alḥağ sobre al^{c}umra*. I quien-será su casa

Comentarios:

- Página en pésimas condiciones que hacen imposible la lectura si no fuera por el original árabe.

- (ln 12,13) No corresponden al original árabe. Debido al mal estado del ms. se hace imposible la lectura precisa, sobre todo por la falta de correspondencia exacta con el original.

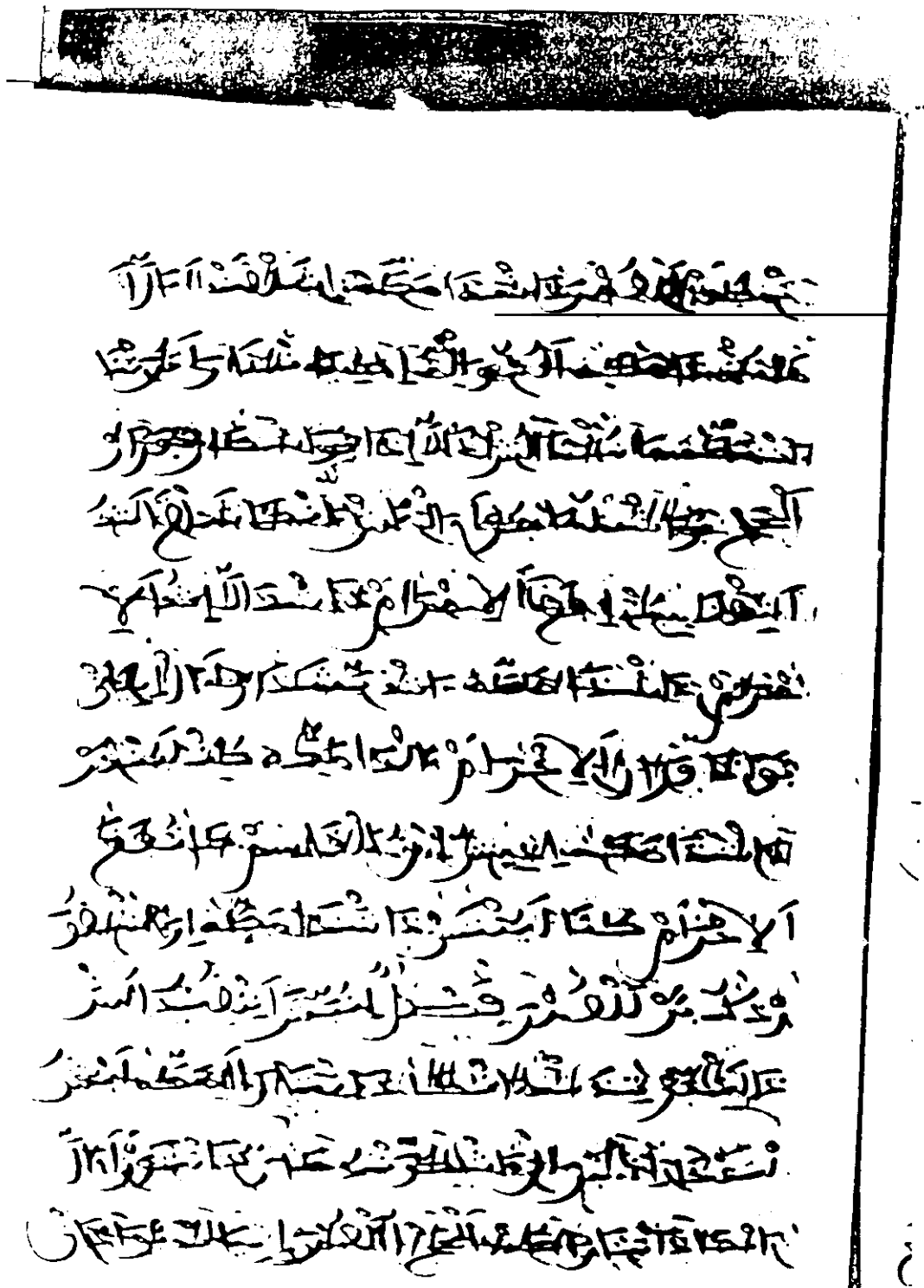


después-de las asignaçiones, fasta Makka,
faga *aliḥrām* desde su-casa; i si-açagueará de
él el=*aliḥrām* i no-lo-fará de su-casa, pues-es
como quien lo-açaguerá de fazer desde las-asi-
gnaçiones en-todo lo-que=[e]mos nonbrado de las
senblanças. I quien-será su-casa endere-
çera de confrontante de signaçión-de las
asignaçiones, fará *aliḥrām* desde-su-casa.
I-es-esquivo a quien açercará a las si-
gnaçiones en-que faga *aliḥrām* antes-de=lla;
pues-si-lo fará, pues-no ay cosa sobré=l. **Faṣlun/**.
I levanten la-voz los-de Makka con-dezir
lā Ilaha illa Allah con *alḥağ* desde Makka^{c} i no-lo-dīga

Comentarios:

- Página en muy mal estado que dificulta la lectura precisa.

- (ln 7,8) *de signaçión-de las asignaçiones*: Calco sintáctico de *mīqāt min al-mawāqīt* 'uno de los puntos específicos'.



n con *alᶜumra* desde Makkaᵗᵃ, i salgan a ella, a
menos-de Makka, a lo suelto. I quien-será aturante
en Makkaᵗ, menos-de los de=lla, i depués-querrá fazer
alḥağ, pues-lo-mejor a él es en-que salga a(l)-su
asignaçión i faga *aliḥrām* desde=lla; i su-*ali-*
ḥrām de Makkaᵗ es pasadero a él. I bien
puede fazer *aliḥrām* el-de Makkaᵗ con l=ayuntar
desde Makaᵗ; i dīxo Ibnu Elqāsim que no-faga
aliḥrām con=el=ayuntar desde Makkaᵗ i resguá-
rdalo por l=*alᶜumra*. **Faṣlun**/ I no-pasa a ninguno-de los
de las-partidas en-que dentre a Makkaᵗ abso-
ltante i sobré=l es,-cuando querrá dentrar a ella,
en-que dentre con *alḥağ* o *alᶜumra*. I bien pueden

Comentarios:

- (ln 1,2) *salgan a ella* [al-ᶜumra] *a menos-de Makka a lo suelto*: Calco sintáctico de *wa yaḫruğūn la-hā ilà adnà al-ḥill* 'para hacer al-ᶜumra (los de la Meca) tienen que salir de la ciudad hasta el lugar más cercano de *al-ḥill* (límite que separa la tierra sagrada de la profana)'. En el calco, cada unidad de vocablos se trasladó al romance, restando comprensión al texto.

- (ln 3) *menos-de los de=lla*: Calco sintáctico de *min gayri ahli-ha* 'salvo sus propios habitantes'.

- (ln 4) *a(l)-su*: Aparente influencia del artículo definido "al-" en la grafía de la preposición.

- (ln 9,10) *resguárdalo por l=alᶜumra*: Calco sintáctico de *iᶜtubira dalika min-al-ᶜumra* 'se considera parte de *al-ᶜumra*'.

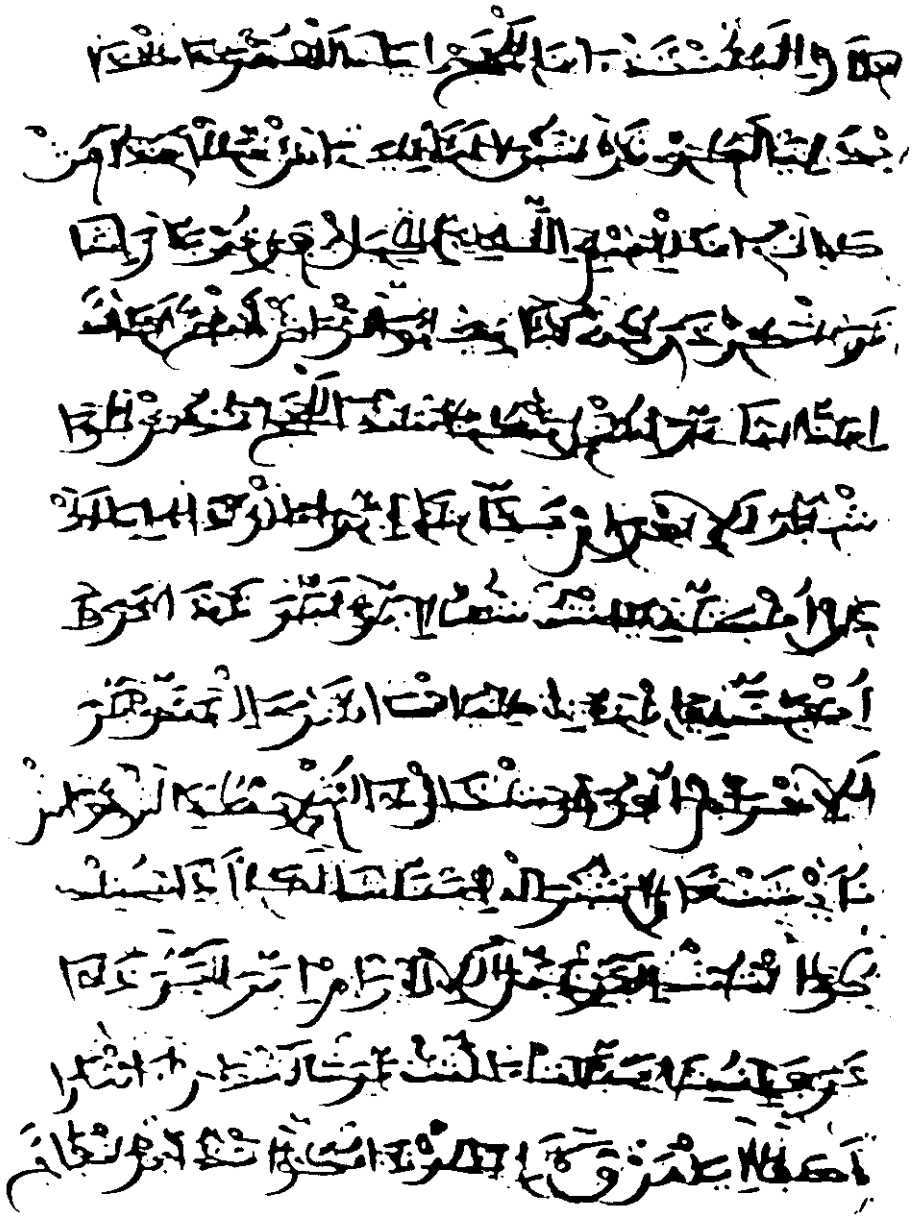
los-de las *alqariyas* de Makkaᵗ los-ideros i torna-
dores a ella con leña i frutas i lo-que semella
ad=aquello, en-que dentre a-ella absoltante-
s o[1] fazientes-*aliḥrām* como-los-de A(l)ǧadaᵗᵃ, i
Qadīd i ᶜAsfān i los de A(l)ẓahrān i lo-que se-
mella ad=aquello. I,-asimesmo, quien-saldrá de Makkaᵗ
por neçesidad i, depués, tornará a ella çerca
luego en-saliendo, pues bien-puede=ntrar a
ella absoltante. **Capítulo** en=el-debdo de
alḥaǧ i-el=*aliḥrām* con=ello i la-voluntad en=ello/.
Dīxo Malik, apiádelo *Allah*: el-debdo del=*alḥaǧ*
es cuatro cosas: el=*aliḥrām*, i la-parada con
ᶜArafa, i-el=andar entre Aṣafā wa Almarwa, i-el-ro

Comentarios:

- (ln 1) *alqariyas* 'pueblo, aldea'.

- (ln 1,2) *los-ideros i tornadores*: Traducción correcta del vocablo árabe *mutarradidīn* 'los que van y vuelven con frecuencia a un mismo punto'.

[1] En el texto: la copulativa "i". La disyuntiva se adapta más al sentido de la frase.



dear. I la voluntad en=el=*alḥağ* i-en=el=*alᶜumra* es-de-
bdo; i-el=acortar sobre la-*eniya* es más amado a nos
que no en=el-*bismi Illahi*. I quien fará torpeza i se
trascordará con la-*eniya*, pues es ancho aquello.
I báñese para los-rincones-del=*alḥağ* todos, pue-
s para l=*aliḥrām*, báñese, i para[1] el-rodeo i-el=an-
dar un-bañamiento sólo, i para la-parada de ᶜArafa
un-bañamiento. # I quien-dexará el-bañar para
l=*aliḥrām* o fueras-dé=l de los rincones, pues
no-ay sangre sobré=l. I báñese la-que á de sus
cuentas i la-parida para l=*aliḥrām* i para la-parada de
ᶜArafa;-i no-se bañen ellas para el=andar entre
Aṣafā i-el-Marwaᵗ i-el-rodeo cuando abrán-fecho

Comentarios:

- (ln 12,13) *para el=andar entre Aṣafā i-el-Marwaᵗ i-el rodeo*: Traducción correcta de *as-saᶜy wa l-ṭawāf* 'andar entre las dos localidades especificadas en aljamiado y el ir alrededor de la Ka'aba'.

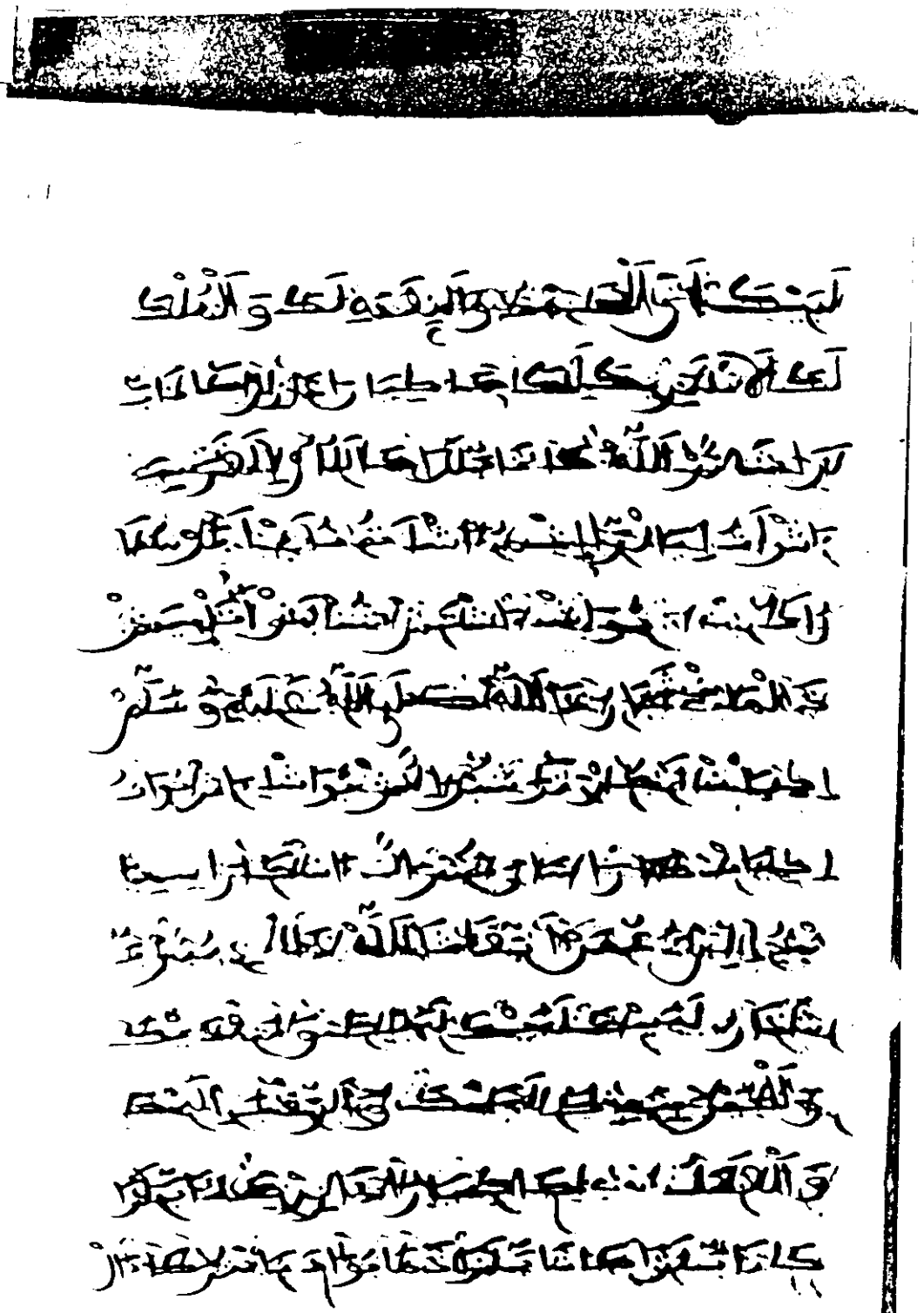
[1] En el texto: pare.

aquello fasta-que s=ayan ṭaharad̲o. **Faṣlun** en=el=*aliḥrā*
m. I faga *a(l)rrakᶜas* el-faziente *alihrām*, antes-d̲e
su *aliḥrām*, d̲os *a(l)rrakᶜas*, i d̲epués-faga *aliḥram*
sobre d̲epu[é]s de=llas. I no-faga *aliḥrām* sobre d̲epués
d̲e *aṣala*-d̲e d̲ebd̲o, enpero sobre d̲epués-d̲e *a(l)nāfi-*
las. I quien-querrá fazer *aliḥram* fuera d̲e la-ora d̲e
aṣala, pues açaguéelo-fasta-que d̲entre la-ora
d̲el=*aṣala*; sino es-que tema fazer falta, pues
faga *aliḥrām* d̲e sin *aṣala*. [I quien fará *al-iḥrām*][1] no-acopañánd̲ole ne-
çesid̲ad̲, pues-no-ay-cosa sobré=l. **Capítulo**
en-las *a(l)talbiyas/*. I las *a(l)talbiyas* en=el=*alḥağ*
son açunad̲as i no-son ad̲ebd̲eçid̲as.
I-el-mod̲o d̲e=llas es-d̲ezir: *labayka Allahumma*

Comentarios:

- (ln 4) *sobre d̲epu[é]s de=llas* y (ln 4,5) *sobre d̲epués d̲e*: Calco sintáctico de *ᶜalà aṯari-himā* 'inmediatamente después'.

[1] Corrección hecha de acuerdo con el original y con el texto de Y.



ABRIR VOLUMEN I  **(CONTINUACIÓN)**